

BELGISCH STAATSBLAD

MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002, gewijzigd door de artikelen 4 tot en met 8 van de wet houdende diverse bepalingen van 20 juli 2005.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :
www.staatsblad.be

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel - Adviseur : A. Van Damme

Gratis tel. nummer : 0800-98 809

176e JAARGANG



N. 47

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002, modifiés par les articles 4 à 8 de la loi portant des dispositions diverses du 20 juillet 2005.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :
www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles - Conseiller : A. Van Damme

Numéro tél. gratuit : 0800-98 809

176e ANNEE

MAANDAG 13 FEBRUARI 2006
TWEEDE EDITIE

LUNDI 13 FEVRIER 2006
DEUXIEME EDITION

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

26 JANUARI 2006. — Wet betreffende de aanhouding van een verplichte voorraad aardolie en aardolieproducten en de oprichting van een agentschap voor het beheer van een deel van deze voorraad en tot wijziging van de wet van 10 juni 1997 betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben, en het verkeer daarvan en de controles daarvan, bl. 7553.

19 DECEMBER 2005. — Wet betreffende de precontractuele informatie bij commerciële samenwerkingsakkoorden. Errata, bl. 7563.

Federale Overheidsdienst Budget en Beheerscontrole

25 NOVEMBER 2005. — Koninklijk besluit houdende gedeeltelijke verdeling van het provisioneel krediet ingeschreven in het programma 03-41-1 van de Algemene Uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2005 en bestemd tot het dekken van allerhande uitgaven voortvloeiend uit de loopbaanhervorming, de financiering van het Belgisch aandeel in de nieuwe NAVO-zetel, de uitvoering van het plan inzake startbanen bij de FOD's en het BIRB, de wijziging van het indexcijfer van de consumptieprijzen, en andere diverse, bl. 7564.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

12 JANUARI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 3 mei 1999 tot vaststelling van minimumnormen voor het houden van zoogdieren in dierentuinen, bl. 7566.

Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer

20 JANUARI 2006. — Ministerieel besluit ter uitvoering van het koninklijk besluit van 2 december 1998 houdende uitgifte van een nieuwe postwaarde, bl. 7573.

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

26 JANVIER 2006. — Loi relative à la détention des stocks obligatoires de pétrole et des produits pétroliers et à la création d'une agence pour la gestion d'une partie de ces stocks et modifiant la loi du 10 juin 1997 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accises, p. 7553.

19 DECEMBRE 2005. — Loi relative à l'information précontractuelle dans le cadre d'accords de partenariat commercial. Errata, p. 7563.

Service public fédéral Budget et Contrôle de la Gestion

25 NOVEMBRE 2005. — Arrêté royal portant répartition partielle du crédit provisionnel inscrit au programme 03-41-1 du Budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2005 et destiné à couvrir des dépenses de toute nature découlant de la réforme des carrières, du financement de la contribution belge dans le nouveau siège de l'OTAN, de l'exécution du plan concernant les premiers emplois dans les SPF et le BIRB, de l'indice des prix à la consommation et autres divers, p. 7564.

Service public fédéral Intérieur

12 JANVIER 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 3 mai 1999 fixant des normes minimales pour la détention de mammifères dans les parcs zoologiques, p. 7566.

Service public fédéral Mobilité et Transports

20 JANVIER 2006. — Arrêté ministériel pris en exécution de l'arrêté royal du 2 décembre 1998 portant émission de nouvelles valeurs postales, p. 7573.

Federale Overheidsdienst Justitie

7 FEBRUARI 2006. — Koninklijk besluit tot verlenging van de werkzaamheden van de aanvullende kamers van de hoven van beroep, bl. 7573.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

23 DECEMBER 2005. — Decreet houdende wijziging van het decreet van 13 juli 2001 houdende het stimuleren van een kwalitatief en integraal lokaal cultuurbeleid, bl. 7575.

*Franse Gemeenschap**Ministerie van de Franse Gemeenschap*

16 DECEMBER 2005. — Programmadecreet houdende verschillende maatregelen betreffende de internaten, de psychisch-medisch-sociale centra, de schoolgebouwen, de wijze van berekening van de werkings-subsidies in het gewoon kleuteronderwijs, de positieve discriminatie, de universitaire instellingen, de hogescholen en de sociale subsidies, bl. 7583.

22 DECEMBER 2005. — Decreet tot wijziging van het decreet van 27 februari 2003 betreffende de radio-omroep, bl. 7589.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

2 FEBRUARI 2006. — Decreet houdende wijziging van de artikelen 1bis en 6 van het decreet van 23 juni 1994 betreffende de oprichting en de uitbating van de onder het Waalse Gewest ressorterende luchthavens en vliegvelden alsmede van artikel 1bis, §§ 5, 6 en 7, van de wet van 18 juli 1973 betreffende de bestrijding van de geluidshinder, bl. 7594.

Ministerie van het Waalse Gewest en Waals Ministerie van Uitrustingen en Vervoer

6 DECEMBER 2005. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 01 van organisatieafdeling 51 en programma 03 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2005, bl. 7597.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

2. FEBRUAR 2006 — Dekret zur Abänderung der Artikel 1bis und 6 des Dekrets vom 23. Juni 1994 über die Schaffung und den Betrieb von Flughäfen und Flugplätzen, die unter die Zuständigkeit der Wallonischen Region fallen, sowie der Artikel 1bis, §§ 5, 6 und 7 des Gesetzes vom 18. Juli 1973 über die Lärmbekämpfung, S. 7593.

Ministerium der Wallonischen Region und Wallonisches Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen

6. DEZEMBER 2005 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 01 des Organisationsbereichs 51 und dem Programm 03 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2005, S. 7596.

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

23 SEPTEMBER 2004. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende het Algemeen Reglement van het Brussels Waarborgfonds, bl. 7598.

15 DECEMBER 2005. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van de ordonnantie van 29 april 2004 tot wijziging van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bl. 7598.

Service public fédéral Justice

7 FEVRIER 2006. — Arrêté royal prorogeant la durée de fonctionnement des chambres supplémentaires des cours d'appel, p. 7573.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Ministère de la Communauté flamande*

23 DECEMBRE 2005. — Décret modifiant le décret du 13 juillet 2001 portant stimulation d'une politique culturelle locale qualitative et intégrale, p. 7577.

*Communauté française**Ministère de la Communauté française*

16 DECEMBRE 2005. — Décret-programme portant diverses mesures concernant les internats, les centres psycho-médico-sociaux, les bâtiments scolaires, le mode de calcul des subventions de fonctionnement dans l'enseignement maternel ordinaire, les discriminations positives, les institutions universitaires, les hautes écoles et les subsides sociaux, p. 7579.

22 DECEMBRE 2005. — Décret modifiant le décret du 27 février 2003 sur la radiodiffusion, p. 7587.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

2 FEVRIER 2006. — Décret modifiant les articles 1^{er}bis et 6 du décret du 23 juin 1994 relatif à la création et à l'exploitation des aéroports et aérodromes relevant de la Région wallonne, ainsi que l'article 1^{er}bis, §§ 5, 6 et 7, de la loi du 18 juillet 1973 relative à la lutte contre le bruit, p. 7591.

Ministère de la Région wallonne et Ministère wallon de l'Équipement et des Transports

6 DECEMBRE 2005. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 01 de la division organique 51 et le programme 03 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2005, p. 7596.

*Région de Bruxelles-Capitale**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

23 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant le Règlement général du Fonds bruxellois de Garantie, p. 7598.

15 DECEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale fixant la date d'entrée en vigueur de l'ordonnance du 29 avril 2004 modifiant l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 7598.

Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

21 OKTOBER 2005. — Decreet tot wijziging van het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 18 juli 1996 houdende de erkenning van instellingen die bemiddelen bij schulden, bl. 7599.

Andere besluiten*Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

Raad van State. Benoeming van een eerste auditeur-afdelingshoofd, bl. 7600. — Raad van State. Zending. Machtiging, bl. 7600. — Huis-aan-huis collecte. Vergunning, bl. 7600. — Huis-aan-huis collecte. Vergunning, bl. 7600. — Huis-aan-huis collecte. Vergunning, bl. 7600.

Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu

19 DECEMBER 2005. — Ministerieel besluit tot toekenning van een subsidie aan het « BELTA », bl. 7601.

3 JANUARI 2006. — Ministerieel besluit tot aanwijzing van de leden van de Raad van het Begrotingsfonds voor de productie en de bescherming van planten en plantaardige producten, bl. 7601.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 7603. — Rechterlijke Orde, bl. 7603. — Rechterlijke Orde. Vergelijkend wervingsexamen van parketjuristen bij de rechtbanken van eerste aanleg. Verlenging geldigheidsduur, bl. 7604. — Rechterlijke Orde. Vergelijkend wervingsexamen van referendarissen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg. Verlenging geldigheidsduur, bl. 7604.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

23 JANUARI 2006. — Ministerieel besluit betreffende de samenstelling van de Commissie zorgvuldig bestuur, bl. 7605.

Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest

2 FEBRUARI 2006. — Besluit van de Administrateur-generaal houdende delegatie van taken aan de waarnemend adjunct-administrateur-generaal en de afdelingshoofden, bl. 7606.

Gemeentelijke stedenbouwkundige verordening, bl. 7609. — Gemeentelijk ruimtelijk structuurplan, bl. 7610. — Gemeentelijke stedenbouwkundige verordening, bl. 7610.

*Franse Gemeenschap**Ministerie van de Franse Gemeenschap*

25 MAART 2005. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende aanwijzing van de Regeringscommissaris bij het « Institut de la Formation en cours de carrière » ("Instituut voor de opleiding tijdens de loopbaan"), bl. 7610.

16 DECEMBER 2005. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende aanstelling van twee afgevaardigden belast met het vertegenwoordigen van de Regering van de Franse Gemeenschap binnen de naamloze vennootschap "Casa-Kafka Pictures" waarin de « Radio-Télévision belge de la Communauté française (R.T.B.F.) » de meerderheid van het kapitaal bezit, bl. 7611.

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

8 DECEMBER 2005. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot verlenging van de mandaten van de leden van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en van de Kamer van de Middenstand van de Raad, bl. 7612.

Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale

21 OCTOBRE 2005. — Décret modifiant le décret de la Commission communautaire française du 18 juillet 1996 organisant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes, p. 7599.

Autres arrêtés*Service public fédéral Intérieur*

Conseil d'Etat. Nomination d'un premier auditeur chef de section, p. 7600. — Conseil d'Etat. Mission. Autorisation, p. 7600. — Collecte à domicile. Autorisation, p. 7600. — Collecte à domicile. Autorisation, p. 7600. — Collecte à domicile. Autorisation, p. 7600.

Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement

19 DECEMBRE 2005. — Arrêté ministériel allouant une subvention à « BELTA », p. 7601.

3 JANVIER 2006. — Arrêté ministériel portant désignation des membres du Conseil du Fonds budgétaire pour la production et la protection des végétaux et des produits végétaux, p. 7601.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire, p. 7603. — Ordre judiciaire, p. 7603. — Ordre judiciaire. Concours de recrutement de juristes de parquets près les tribunaux de première instance. Prolongation de la durée de la validité, p. 7604. — Ordre judiciaire. Concours de recrutement de référendaires près les cours d'appel et les tribunaux de première instance. Prolongation de la durée de la validité, p. 7604.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté française**Ministère de la Communauté française*

25 MARS 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant désignation du Commissaire du Gouvernement auprès de l'Institut de la Formation en cours de carrière, p. 7610.

16 DECEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant désignation de deux délégués chargés de représenter le Gouvernement de la Communauté française au sein de la société anonyme "Casa-Kafka Pictures" dans laquelle la Radio-Télévision belge de la Communauté française (R.T.B.F.) détient la majorité du capital, p. 7611.

*Région de Bruxelles-Capitale**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

8 DECEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale prorogeant les mandats des membres du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale et de la Chambre des Classes moyennes du Conseil, p. 7612.

15 DECEMBER 2005. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende de onteigening ten algemene nutte van gedeelten van 88 percelen gelegen langs de Geleytsbeekstraat en de weg 't Cortenbosch, bl. 7612.

15 DECEMBER 2005. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende goedkeuring van de beslissing van de gemeente Jette tot gedeeltelijke opheffing van het bijzonder bestemmingsplan nr. 7.04 "Centrumwijk" goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 18 maart 1993, bl. 7614.

22 DECEMBER 2005. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende goedkeuring van de beslissing van de stad Brussel tot volledige opheffing van het bijzonder bestemmingsplan nr. 24-30131 "Rapen" goedgekeurd bij koninklijk besluit van 23 oktober 1986, bl. 7615.

22 DECEMBER 2005. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende goedkeuring van de beslissing van de stad Brussel tot volledige opheffing van het bijzonder bestemmingsplan nr. 60-21 "Fontainas" goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 12 november 1992, bl. 7616.

22 DECEMBER 2005. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende goedkeuring van de beslissing van de gemeente Etterbeek tot volledige opheffing van het bijzonder bestemmingsplan "Blok 533", goedgekeurd bij koninklijk besluit van 23 december 1955, meermaals gewijzigd en reeds gedeeltelijk opgeheven, bl. 7618.

22 DECEMBER 2005. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende goedkeuring van de beslissing van de stad Brussel tot volledige opheffing van het bijzonder bestemmingsplan nr. 24-00/01 « Zespenningen » goedgekeurd bij koninklijk besluit van 27 maart 1956, bl. 7619.

Bescherming van het erfgoed, bl. 7620.

Officiële berichten

Arbitragehof

Uittreksel uit arrest nr. 182/2005 van 7 december 2005, bl. 7621.

Uittreksel uit arrest nr. 193/2005 van 21 december 2005, bl. 7631.

Uittreksel uit arrest nr. 197/2005 van 21 december 2005, bl. 7633.

Uittreksel uit arrest nr. 198/2005 van 21 december 2005, bl. 7639.

Uittreksel uit arrest nr. 199/2005 van 21 december 2005, bl. 7643.

Uittreksel uit arrest nr. 200/2005 van 21 december 2005, bl. 7653.

Uittreksel uit arrest nr. 1/2006 van 11 januari 2006, bl. 7661.

Uittreksel uit arrest nr. 17/2006 van 1 februari 2006, bl. 7672.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 7680.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 7681.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 7682.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 7683.

15 DECEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'expropriation pour cause d'utilité publique de parties de 88 parcelles situées à Uccle, à front des rues Geleytsbeek et chemin 't Cortenbosch, p. 7612.

15 DECEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant approbation de la décision de la commune de Jette d'abroger partiellement le plan particulier d'affectation du sol n° 7.04 "quartier du Centre" approuvé par arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 mars 1993, p. 7614.

22 DECEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant approbation de la décision de la ville de Bruxelles d'abroger totalement le plan particulier d'affectation du sol n° 24-30131 "Navets" approuvé par arrêté royal du 23 octobre 1986, p. 7615.

22 DECEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant approbation de la décision de la ville de Bruxelles d'abroger totalement le plan particulier d'affectation du sol n° 60-21 "Fontainas" approuvé par arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 novembre 1992, p. 7616.

22 DECEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant approbation de la décision de la commune d'Etterbeek d'abroger totalement le plan particulier d'affectation du sol "Bloc 533" approuvé par arrêté royal du 23 décembre 1955, modifié à plusieurs reprises et déjà partiellement abrogé, p. 7618.

22 DECEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant approbation de la décision de la ville de Bruxelles d'abroger totalement le plan particulier d'affectation du sol n° 24-00/01 « Six Jetons » approuvé par arrêté royal du 27 mars 1956, p. 7619.

Protection du patrimoine, p. 7620.

Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale

Institut bruxellois francophone pour la Formation professionnelle. Nominations, p. 7620.

Avis officiels

Cour d'arbitrage

Extrait de l'arrêt n° 182/2005 du 7 décembre 2005, p. 7624.

Extrait de l'arrêt n° 193/2005 du 21 décembre 2005, p. 7630.

Extrait de l'arrêt n° 197/2005 du 21 décembre 2005, p. 7635.

Extrait de l'arrêt n° 198/2005 du 21 décembre 2005, p. 7640.

Extrait de l'arrêt n° 199/2005 du 21 décembre 2005, p. 7646.

Extrait de l'arrêt n° 200/2005 du 21 décembre 2005, p. 7655.

Extrait de l'arrêt n° 1/2006 du 11 janvier 2006, p. 7657.

Extrait de l'arrêt n° 17/2006 du 1^{er} février 2006, p. 7668.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 7680.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 7681.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 7682.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 7683.

Schiedshof

Auszug aus dem Urteil Nr. 182/2005 vom 7. Dezember 2005, S. 7627.
 Auszug aus dem Urteil Nr. 193/2005 vom 21. Dezember 2005, S. 7632.
 Auszug aus dem Urteil Nr. 197/2005 vom 21. Dezember 2005, S. 7637.
 Auszug aus dem Urteil Nr. 198/2005 vom 21. Dezember 2005, S. 7641.
 Auszug aus dem Urteil Nr. 199/2005 vom 21. Dezember 2005, S. 7650.
 Auszug aus dem Urteil Nr. 200/2005 vom 21. Dezember 2005, S. 7656.
 Auszug aus dem Urteil Nr. 1/2006 vom 11. Januar 2006, S. 7664.
 Auszug aus dem Urteil Nr. 17/2006 vom 1. Februar 2006, S. 7676.
 Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 7681.
 Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 7682.
 Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 7683.
 Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 7683.

Rechterlijke Macht

Arbeidsrechtbank te Brussel, bl. 7684. — Hof van beroep te Gent, bl. 7684.

Commissie voor het Bank-, Financier- en Assurantiewezen

20 DECEMBER 2005. — Besluit van de Commissie voor het Bank-, Financier- en Assurantiewezen tot wijziging van de lijst van de naamloze vennootschappen en de commanditaire vennootschappen op aandelen die een openbaar beroep op het spaarwezen doen of gedaan hebben, bl. 7684.

Lijst van de kredietinstellingen die onder recht van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte ressorteren en een in België geregistreerd bijkantoor, bl. 7685. — Lijst van de kredietinstellingen die onder recht van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte ressorteren en die in België, in het kader van het vrij verrichten van diensten, zoals bedoeld in artikel 66 van de wet van 22 maart 1993, van het publiek gelddeposito's of andere terugbetaalbare gelden in ontvangst mogen nemen, bl. 7687. — Lijst van de vennootschappen voor beleggingsadvies waaraan in België een vergunning is verleend, bl. 7692. — Lijst van de derivatenspecialisten naar Belgisch recht waaraan een vergunning is verleend, bl. 7693. — Lijst van de derivatenspecialisten die onder vreemd recht ressorteren en die diensten in België verlenen zonder vestiging, bl. 7693. — Lijst van de vereffeningsinstellingen naar Belgisch recht, bl. 7695. — Lijst van de in België vergunde met vereffeningsinstellingen gelijkgestelde instellingen, bl. 7695.

Federale Overheidsdienst Justitie

Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 7695. — Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmaking, bl. 7696. — Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 7696.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

Vacante betrekking van voorzitter en van lid (technisch directeur) van het Directiecomité van het Bureau voor Normalisatie. Oproep tot de kandidaten. Erratum, bl. 7696.

Pouvoir judiciaire

Tribunal du travail de Bruxelles, p. 7684. — Cour d'appel de Gand, p. 7684.

Commission bancaire, financière et des Assurances

20 DECEMBRE 2005. — Arrêté de la Commission bancaire, financière et des Assurances modifiant la liste des sociétés anonymes et des sociétés en commandite par actions faisant ou ayant fait publiquement appel à l'épargne, p. 7684.

Liste des établissements de crédit relevant du droit d'un autre Etat membre de l'Espace économique européen ayant une succursale enregistrée en Belgique, p. 7685. — Liste des établissements de crédit relevant du droit d'un autre Etat membre de l'Espace économique européen qui peuvent recevoir en Belgique, sous le régime de la libre prestation de services, prévu à l'article 66 de loi du 22 mars 1993, des dépôts d'argent et d'autres fonds remboursables du public, p. 7687. — Liste des sociétés de conseil en placements agréées en Belgique, p. 7692. — Liste des spécialistes en dérivés agréés de droit belge, p. 7693. — Liste des spécialistes en dérivés ressortant d'un droit étranger et offrant des services en Belgique sans implantation, p. 7693. — Liste des organismes de liquidation de droit belge, p. 7695. — Liste des organismes de droit belge assimilés à des organismes de liquidation, p. 7695.

Service public fédéral Justice

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 7695. — Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publication, p. 7696. — Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 7696.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Emploi vacant de président et de membre (directeur technique) du Comité de Direction du Bureau de Normalisation. Appel aux candidats. Erratum, p. 7696.

Programmatorische Federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid

Deelname aan het onderzoeksprogramma « Wetenschap voor een duurzame ontwikkeling » (Science for a Sustainable Development - SSD), bl. 7696.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 7703 tot bl. 7726.

Service public fédéral de Programmation politique scientifique

Participation au programme de recherche « La science pour un développement durable » (Science for a Sustainable Development - SSD), p. 7696.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

9 JANVIER 2006. — Circulaire relative aux acquisitions de biens immobiliers pour cause d'utilité publique par les régies communales autonomes et les régies provinciales autonomes. Procédure à suivre, p. 7701.

Aménagement du territoire. Avis, p. 7702.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 7703 à 7726.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

N. 2006 — 543

[C — 2006/11055]

26 JANUARI 2006. — Wet betreffende de aanhouding van een verplichte voorraad aardolie en aardolieproducten en de oprichting van een agentschap voor het beheer van een deel van deze voorraad en tot wijziging van de wet van 10 juni 1997 betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben, en het verkeer daarvan en de controles daarop (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. Zij heeft tot voorwerp de omzetting van :

1° de Richtlijn 68/414/EEG van de Raad van 20 december 1968 houdende verplichting voor de lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap om minimumvoorraden ruwe aardolie en/of aardolieproducten in opslag te houden;

2° de Richtlijn 98/93/EG van de Raad van 14 december 1998 tot wijziging van Richtlijn 68/414/EEG houdende verplichting voor de lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap om minimumvoorraden ruwe aardolie en/of aardolieproducten in opslag te houden.

Art. 2. Door de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

1° « APETRA » : de naamloze vennootschap van publiek recht met sociaal oogmerk, krachtens deze wet belast met het aanhouden en beheren van de verplichte voorraden aardolie en aardolieproducten zoals bepaald in artikel 6, § 1;

2° « de minister » : de minister die de Energie onder zijn bevoegdheid heeft;

3° « Algemene Directie » : de Algemene Directie Energie van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie;

4° « verplichte voorraden » : minimum voorraad aardolie en aardolieproducten die door België moet worden aangehouden om aan de internationale verplichtingen tot het aanhouden van een minimumvoorraad aardolie en aardolieproducten, voortvloeiend uit de Richtlijn 98/93/EG en de Overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma, te voldoen;

5° « Richtlijn 98/93/EG » : de Richtlijn 98/93/EG van de Raad van 14 december 1998 tot wijziging van Richtlijn 68/414/EEG houdende verplichting voor de lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap om minimumvoorraden ruwe aardolie en/of aardolieproducten in opslag te houden;

6° « de Overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma » : de Overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma, bekrachtigd door de wet van 13 juli 1976 houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma, en van de Bijlage, opgemaakt te Parijs op 18 november 1974;

7° « bevoorradingscrisis » : een vermindering van de olievoorziening zoals bedoeld in artikel 13, 14 of 17 van de Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma, of als dusdanig erkend door een unanieme beslissing van de Raad van Bestuur van het Internationaal Energie Agentschap, of een situatie die een zodanige daling in de aanvoer van aardolie met zich meebrengt dat het aanbod niet meer in de normale behoeften kan voorzien en die door de Ministerraad wordt erkend als zijnde een bevoorradingscrisis;

8° « geregistreerde aardoliemaatschappij » : elke natuurlijke of rechtspersoon die voor eigen rekening, voor rekening van derden of voor eigen behoeften aardolie en/of aardolieproducten produceert, aankoopt, invoert of binnenbrengt, uitslaat, raffineert, in opslag houdt, verwerkt, aanwendt, verdeelt, te koop aanbiedt, verkoopt, levert of vervoert. Deze personen laten zich registreren bij de FOD Economie, Algemene directie Energie, afdeling Petroleum;

9° « voorraadplichtige » : elke natuurlijke of rechtspersoon die ingevolge artikel 4, § 1, 1°. een individuele voorraadplicht heeft;

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

F. 2006 — 543

[C — 2006/11055]

26 JANVIER 2006. — Loi relative à la détention des stocks obligatoires de pétrole et des produits pétroliers et à la création d'une agence pour la gestion d'une partie de ces stocks et modifiant la loi du 10 juin 1997 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accises (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE 1^{er}. — *Dispositions générales*

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution. Elle a pour objet de transposer :

1° la directive 68/414/CEE du Conseil du 20 décembre 1968 faisant obligation aux Etats membres de la communauté économique européenne, de maintenir un niveau minimum de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers;

2° la directive 98/93/CE du Conseil du 14 décembre 1998 modifiant la directive 68/414/CEE faisant obligation aux Etats membres de la communauté économique européenne de maintenir un niveau minimal de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers.

Art. 2. Pour l'application de la présente loi l'on entend par :

1° « APETRA » : la société anonyme de droit public à finalité sociale chargée, en vertu de la présente loi, de la détention et gestion des stocks obligatoires de pétrole et de produits pétroliers comme fixé dans l'article 6, § 1^{er};

2° « le ministre » : le ministre ayant l'Energie dans ses attributions;

3° « Direction générale » : la Direction générale de l'Energie du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie;

4° « stocks obligatoires » : stock minimal de pétrole et de produits pétroliers à détenir par la Belgique afin de répondre aux obligations internationales en ce qui concerne la détention d'un stock minimum de pétrole et de produits pétroliers, résultant de la Directive 98/93/CE et de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie;

5° « Directive 98/93/CE » : la Directive 98/93/CE du Conseil du 14 décembre 1998 modifiant la directive 68/414/CEE faisant obligation aux Etats membres de la communauté économique européenne de maintenir un niveau minimal de stocks de pétrole et/ou de produits pétroliers;

6° « l'Accord relatif à un programme international de l'énergie » : l'Accord relatif à un programme international de l'énergie, sanctionné par la loi du 13 juillet 1976 portant approbation de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie, et de l'Annexe, faits à Paris le 18 novembre 1974;

7° « crise d'approvisionnement » : une réduction de l'approvisionnement pétrolier visée à l'article 13, 14 ou 17 de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie ou reconnue comme telle par une décision unanime du Conseil d'Administration de l'Agence internationale de l'Energie ou une situation qui entraîne une telle diminution de l'offre de pétrole que l'offre ne suffit plus pour remplir les besoins normaux et qui est reconnue par le Conseil des Ministres comme étant une crise d'approvisionnement;

8° « société pétrolière enregistrée » : toute personne physique ou morale, qui pour son compte propre, pour le compte d'autrui ou pour ses besoins propres, produit, achète, importe ou entre, sort, raffine, détient en stockage, transforme, emploie, distribue, offre en vente, vend, livre ou transporte du pétrole et/ou des produits pétroliers. Ces personnes se font enregistrer auprès du SPF Economie, Direction générale de l'Energie, Division Pétrole;

9° « assujetti au stockage » : toute personne physique ou morale qui selon l'article 4, § 1^{er}, 1°. a une obligation individuelle de stockage;

10° « uitslag tot verbruik » : de hoeveelheid aardolieproduct die in verbruik wordt gesteld of waarvan een tekort wordt vastgesteld of die geleverd wordt aan de internationale luchtvaart. In verbruik stellen wordt hierbij bedoeld zoals in de artikelen 6, 7, 10 en 11 van de wet van 10 juni 1997 betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben, en het verkeer daarvan en de controles daarop;

11° « intergouvernementele overeenkomst » : tussen België en een andere lidstaat van de Europese Unie geldende overeenkomst bedoeld in artikel 6, § 2, van de Richtlijn 68/414/EEG van de Raad van 20 december 1968 houdende verplichting voor de lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap om minimumvoorraden ruwe aardolie en/of aardolieproducten in opslag te houden, gewijzigd door artikel 1, 7) van de Richtlijn 98/93/EG;

12° « referentiejaar » : kalenderjaar dat voorafgaat aan het voorraadjaar;

13° « voorraadjaar » : periode van 12 maanden die aanvangt op 1 april van het jaar;

14° « ter beschikking gestelde hoeveelheden » : de hoeveelheden aardolieproducten die tegen vergoeding aan APETRA worden ter beschikking gesteld;

15° « individuele voorraadplicht » : hoeveelheden afgewerkte aardolieproducten en mengcomponenten die door de voorraadplichtigen, zonder vergoeding en volgens de nadere regels van deze wet dienen te worden aangehouden;

16° « drempelhoeveelheid » : de uitslag tot verbruik waarvoor een geregistreerde aardoliemaatschappij geen verplichte voorraden dient aan te houden en die automatisch door APETRA wordt beheerd;

17° « halffabrikaten (feedstocks) » : een vloeibare koolwaterstof die door een verdere fysische of chemische bewerking kan worden omgezet in een of meer componenten of aardolieproducten;

18° « mengcomponenten » : producten waaruit, door onderlinge menging of door menging met andere aardolieproducten en zonder transformatie door fysische of chemische behandeling, aardolieproducten die aan de wettelijke kenmerken beantwoorden kunnen worden vervaardigd;

19° « grootverbruiker » : elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die in het referentiejaar een uitslag tot verbruik voor eigen gebruik heeft van een hoeveelheid aardolieproducten die groter is dan 100 000 ton per categorie.

Art. 3. § 1. Voor de toepassing van deze wet worden aardolieproducten verdeeld in de volgende categorieën :

1° 1e categorie : benzines voor motorvoertuigen en brandstoffen voor vliegtuigen (vliegtuigbenzine en brandstoffen voor straalvliegtuigen van het benzinetype);

2° 2e categorie : gasolie verwarming, gasolie diesel, lampolie en brandstoffen voor straalvliegtuigen van het kerosinetype;

3° 3e categorie : residuele brandstoffen.

§ 2. De minister bepaalt de lijst met codes van de gecombineerde nomenclatuur of van de producten waarmee deze categorieën overeenkomen.

HOOFDSTUK II. — Regels met betrekking tot de verplichte voorraden

Afdeling I. — Bepaling van de omvang van de voorraden aan te houden door de voorraadplichtigen en door APETRA

Art. 4. § 1. De verplichte voorraden die door België worden aangehouden teneinde aan zijn internationale verplichtingen te voldoen worden als volgt verdeeld :

1° elk geregistreerde aardoliemaatschappij en grootverbruiker die in het referentiejaar voor een productcategorie een uitslag tot verbruik heeft boven de drempelhoeveelheid bedoeld in artikel 2, 16°, houdt in het voorraadjaar voor die productcategorie op Belgisch grondgebied zijn individuele voorraadplicht bedoeld in artikel 2, 15°, bestendig aan onder de vorm van afgewerkte aardolieproducten en/of mengcomponenten.

De uitslag tot verbruik wordt hierbij beschouwd na de eventuele overdracht bedoeld in artikel 14, § 2.

2° APETRA houdt in het voorraadjaar de hoeveelheid aardolie en aardolieproducten aan bepaald in artikel 6, § 1.

3° De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de hoogte van de drempelhoeveelheid en van de individuele voorraadplicht, waarbij de individuele voorraadplicht tijdens de eerste vijf werkingsjaren van APETRA gradueel wordt afgebouwd.

10° « mise à la consommation » : la quantité de produit pétrolier mise à la consommation ou constatée manquante ou livrée à l'aviation internationale. Mettre à la consommation doit être compris comme dans les articles 6, 7, 10 et 11 de la loi du 10 juin 1997 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accise;

11° « accord intergouvernemental » : accord entre la Belgique et un autre Etat membre de l'Union européenne visé par l'article 6, § 2, de la Directive 68/414/CEE du Conseil du 20 décembre 1968 faisant obligation aux Etats membres de la communauté économique européenne de maintenir un niveau de stocks de pétrole et/ou de produits pétroliers tel que modifié par l'article 1^{er}, 7) de la Directive 98/93/CE;

12° « année de référence » : année civile précédent l'année de stockage;

13° « année de stockage » : période de 12 mois commençant le 1^{er} avril de l'année;

14° « mises à disposition » : les quantités de produits pétroliers qui sont mises à la disposition d'APETRA contre une rémunération;

15° « obligation de stockage individuelle » : les quantités de produits pétroliers finis et de composants de mélange qui sont à détenir par les assujettis au stockage, sans rémunération et selon les modalités de cette loi;

16° « quantité-seuil » : la mise à la consommation pour laquelle une société pétrolière enregistrée ne doit pas détenir des stocks obligatoires et qui est automatiquement gérée par APETRA;

17° « produits d'alimentation (feedstocks) » : un hydrocarbure liquide qui peut être transformé par traitement physique ou chimique ultérieur en un ou plusieurs composants ou produits pétroliers;

18° « composants de mélange » : les produits sur base desquels, par mélange entre eux ou par mélange avec d'autres produits pétroliers, sans transformation par traitement physique ou chimique, il est possible de fabriquer des produits pétroliers qui correspondent aux caractéristiques légales;

19° « grand consommateur » : toute personne physique ou morale qui, dans l'année de référence, a une mise à la consommation pour son utilisation propre d'une quantité de produits pétroliers supérieure à 100 000 tonnes par catégorie.

Art. 3. § 1^{er}. Pour l'application de la présente loi, les produits pétroliers sont répartis dans les catégories suivantes :

1° 1^{re} catégorie : essences pour véhicules à moteur et carburants pour avions (essences pour avions et carburateurs du type essence);

2° 2^e catégorie : gasoil de chauffage, gasoil-diesel, pétrole lampant et carburateurs du type kérosène;

3° 3^e catégorie : combustibles résiduels.

§ 2. Le ministre détermine la liste des codes de la nomenclature combinée ou des produits qui correspondent à ces catégories.

CHAPITRE II — Règles concernant les stocks obligatoires

Section 1^{re}. — Détermination de la taille des stocks à détenir par les assujettis au stockage et par APETRA

Art. 4. § 1^{er}. Les stocks obligatoires à détenir par la Belgique pour répondre à ses engagements internationaux sont répartis comme suit :

1° chaque société pétrolière enregistrée et grand consommateur qui a dans l'année de référence pour une catégorie de produits une mise à la consommation supérieure à la quantité-seuil visée à l'article 2, 16°, détient pour cette catégorie de produit dans l'année de stockage de façon permanente sur le territoire belge son obligation de stockage individuelle visée à l'article 2, 15°, sous forme de produits pétroliers finis et/ou de composants de mélange.

La mise à la consommation est considérée après l'éventuel transfert visé à l'article 14, § 2.

2° APETRA détient dans l'année de stockage les quantités de pétrole brut et de produits pétroliers fixées à l'article 6, § 1^{er}.

3° Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le niveau de la quantité-seuil et de l'obligation de stockage individuelle, en tenant compte du fait que l'obligation de stockage individuelle est réduite graduellement pendant les cinq premières années de fonctionnement d'APETRA.

§ 2. Paragraaf 1, 1°, is niet van toepassing op het Ministerie van Defensie voorzover de uitslag tot verbruik betrekking heeft op aardolieproducten die aangewend worden voor motorvoertuigen en vliegtuigen van militaire aard.

§ 3. Indien een voorraadplichtige over onvoldoende werkvoorraden beschikt om aan zijn individuele voorraadplicht te voldoen, houdt APETRA het tekort aan tegen betaling van de van kracht zijnde bijdrage en dit voor een periode van ten minste één maand.

§ 4. De minister kan, in geval van een bevoorradingscrisis bedoeld in artikel 2, 7°, bepalen dat de verplichte voorraden tijdelijk tot een door hem te bepalen gedeelte worden aangewend. Dit besluit kan beperkingen inhouden, waaronder een beperking van de categorieën aardolieproducten waarvan de verplichte voorraden mogen worden aangewend.

§ 5. De minister kan, bij het verversen van de voorraden of het aanpassen van de voorraden aan nieuwe productspecificaties, toelaten dat de voorraden tijdelijk verminderd worden. Hij legt het tijdschema vast volgens het welke de voorraden terug op peil moeten gebracht worden.

§ 6. Indien voorraden van APETRA op de markt worden gebracht, dan worden deze aan de marktprijs verkocht.

Afdeling II. — Wijze van aanhouden van de voorraden beheerd door APETRA

Art. 5. § 1. APETRA is verantwoordelijk voor het aanhouden en beheren van de voorraden bedoeld in artikel 6, § 1.

§ 2. Zij houdt deze voorraden aan door middel van :

1° voorraden aardolie en aardolieproducten in volle eigendom;

2° ter beschikking gestelde hoeveelheden vanwege voorraadplichtigen die over voldoende werkvoorraden beschikken om aan hun individuele voorraadplicht te voldoen;

3° ter beschikking gestelde hoeveelheden vanwege buitenlandse aardoliemaatschappijen overeenkomstig de bepalingen van artikel 13.

Zij beheert deze hoeveelheden volgens de bepalingen van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten.

§ 3. Indien APETRA overgaat tot de aankoop van ruwe aardolie of van intermediaire producten dan legt zij raffinagecoëfficiënten en de raffinagekost vast in het raffinagecontract dat zij voor deze hoeveelheden afsluit.

§ 4. Voor de tot haar beschikking gestelde hoeveelheden ruwe aardolie of intermediaire producten houdt zij rekening met raffinagecoëfficiënten die zijn goedgekeurd door de Algemene Directie.

Art. 6. § 1. De hoeveelheid aardolie en aardolieproducten die tijdens het voorraadjaar permanent wordt aangehouden door APETRA, wordt per productcategorie bepaald door de verplichte voorraden te verminderen met de som van de individuele voorraadplichten.

§ 2. De minister maakt de totale door APETRA aan te houden hoeveelheid voor 31 maart van het voorraadjaar schriftelijk aan APETRA bekend.

Art. 7. § 1. APETRA geeft voor de voorraden die ze beheert de voorkeur aan hoeveelheden die zich op het Belgische grondgebied bevinden. Hierbij wordt de ruwe aardolie die zich in Rotterdam aan het begin van de RAPL pijpleiding bevindt en die eigendom is van Belgische raffinaderijen en bestemd om in België geraffineerd te worden beschouwd als hoeveelheid die zich op Belgisch grondgebied bevindt.

§ 2. De Koning bepaalt het maximum percentage voorraden dat APETRA in het buitenland mag aanhouden overeenkomstig de voorwaarden gestipuleerd in artikel 13.

Art. 8. § 1. De voorraden die APETRA beheert, bevinden zich in depots waarvoor de Koning de toegankelijkheidsvoorwaarden bepaalt.

§ 2. De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de verdere regels met betrekking tot de wijze waarop APETRA haar voorraden aanhoudt.

Afdeling III. — Eisen betreffende de verplichte voorraden

Art. 9. De verplichte voorraden zijn eigendom van de voorraadplichtigen of van APETRA en zijn bij bevoorradingscrisis daadwerkelijk ter beschikking.

Art. 10. Kunnen niet tot de verplichte voorraden worden gerekend :

1° de ruwe aardolie welke in bodemlagen voorkomen;

2° de hoeveelheden die bestemd zijn voor bunkervoorraden voor de zeevaart;

§ 2. Le § 1^{er}, 1°, n'est pas d'application sur le Ministère de la Défense, pour autant que la mise à la consommation concerne les produits pétroliers utilisés pour des véhicules à moteur et des avions de caractère militaire.

§ 3. Si un assujetti au stockage dispose de stocks opérationnels insuffisants pour honorer son obligation de stockage individuelle, APETRA détient le manque contre paiement de la contribution en vigueur et ceci pour une période d'au moins un mois.

§ 4. En cas de crise d'approvisionnement visée à l'article 2, 7°, le ministre peut décider que les stocks obligatoires sont utilisés temporairement à concurrence d'une partie à déterminer par lui. Cet arrêté peut contenir des limitations, parmi lesquelles une limitation des catégories de produits pétroliers dont les stocks obligatoires peuvent être utilisés.

§ 5. Le ministre peut, pour le rafraîchissement des stocks ou pour l'adaptation des stocks aux nouvelles spécifications du produit, permettre que des stocks soient temporairement diminués. Il fixe le délai dans lequel les stocks doivent être reconstitués.

§ 6. Si les stocks d'APETRA sont mis sur le marché, ils sont vendus au prix du marché.

Section II. — Mode de détention des stocks gérés par APETRA

Art. 5. § 1^{er}. APETRA est responsable de la détention et de la gestion des stocks visés à l'article 6, § 1^{er}.

§ 2. Elle détient ces stocks sous forme de :

1° réserves de pétrole et de produits pétroliers en pleine propriété;

2° mises à disposition par des assujettis au stockage avec des stocks opérationnels suffisants pour honorer leur obligation de stockage individuelle;

3° mises à disposition par des sociétés pétrolières étrangères conformément aux modalités de l'article 13.

Elle gère ces quantités selon les modalités de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution.

§ 3. Si APETRA procède à l'achat de pétrole brut ou de produits intermédiaires, elle fixe les coefficients de raffinage et le coût de raffinage dans le contrat de raffinage qu'elle conclut pour ces quantités.

§ 4. Pour les quantités de pétrole brut ou de produits intermédiaires qui sont mises à sa disposition elle tient compte des coefficients de raffinage qui ont été approuvés par la Direction générale.

Art. 6. § 1^{er}. La quantité de pétrole et de produits pétroliers qui, pendant l'année de stockage, est détenue par APETRA de façon permanente, est déterminée, par catégorie de produit, par les stocks obligatoires diminués de la somme des obligations de stockage individuelles.

§ 2. Le ministre informe par écrit APETRA avant le 31 mars de l'année de stockage, de la quantité totale à détenir par APETRA.

Art. 7. § 1^{er}. Pour les stocks qu'elle gère, APETRA donne préférence à des quantités qui se trouvent sur le territoire belge. Dans ce cadre le pétrole brut qui se trouve à Rotterdam au début du pipeline RAPL, propriété de raffineries belges et destiné à être raffiné en Belgique, est assimilé à une quantité se trouvant sur le territoire belge.

§ 2. Le Roi détermine le pourcentage maximal de stocks qu'APETRA peut détenir à l'étranger conformément aux conditions stipulées dans l'article 13.

Art. 8. § 1^{er}. Les stocks qu'APETRA gère, se trouvent dans des dépôts dont le Roi fixe les conditions d'accessibilité.

§ 2. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les règles additionnelles concernant la mode de détention des stocks par APETRA.

Section III. — Exigences concernant les stocks obligatoires

Art. 9. Les stocks obligatoires sont la propriété des assujettis au stockage ou d'APETRA et sont, en cas de crise d'approvisionnement, effectivement à disposition.

Art. 10. Ne peuvent pas être comptés parmi les stocks obligatoires :

1° le pétrole brut se trouvant dans les gisements;

2° les quantités destinées aux soutes pour la navigation maritime;

3° de hoeveelheden die zich in rechtstreeks doorvoerkeer bevinden;

4° de hoeveelheden die in de oliepijpleidingen en de tankwagens en de tankwagons bevinden;

5° de hoeveelheden die in de reservoirs van de benzinstations en bij de kleine gebruikers aanwezig zijn;

6° de hoeveelheden in de leidingen en de proceseenheden van raffinaderijen;

7° de hoeveelheden die zich bevinden op binnenschepen binnen 's Lands grenzen;

8° de hoeveelheden die door de strijdkrachten worden gehouden, alsmede de hoeveelheden die voor deze laatste bij de oliemaatschappijen contractueel zijn gereserveerd;

9° de hoeveelheden die contractueel voor de petrochemie of andere grootverbruikers worden gereserveerd.

Art. 11. De hoeveelheden die zich bevinden bij grootverbruikers kunnen enkel aangewend worden ter dekking van de individuele voorraadplicht van deze grootverbruikers.

Art. 12. § 1. De in de verplichte voorraden opgenomen eindproducten dienen te beantwoorden aan de wettelijke benamingen en kenmerken. Producten die daar niet aan beantwoorden, worden beschouwd als mengcomponenten. Mengcomponenten worden enkel tot de verplichte voorraden gerekend, indien alle producten die bijdragen tot de samenstelling van het mengproduct op dezelfde plaats gelokaliseerd zijn en in correcte verhouding tot het product waarmee ze worden gemengd.

§ 2. De Koning kan beperkingen opleggen inzake de aardolie en aardolieproducten die tot de verplichte voorraden mogen worden gerekend.

Afdeling IV. — Intergouvernementele overeenkomsten

Art. 13. § 1. APETRA kan de hoeveelheden die zij beheert aanhouden in een andere lidstaat van de Europese Unie indien

1° België met deze lidstaat een bilateraal akkoord voor het aanhouden van strategische voorraden heeft afgesloten;

2° APETRA het voorafgaande akkoord heeft bekomen van de minister en de bevoegde administratieve overheid van de andere betrokken lidstaat;

3° het maximum percentage bedoeld in artikel 7, § 2, gerespecteerd blijft;

4° de hoeveelheden opgeslagen zijn in geïdentificeerde depots.

§ 2. Voorraadplichtige ondernemingen kunnen in België hoeveelheden voor rekening van een in een andere lidstaat van de Europese Unie gevestigde onderneming of instantie aanhouden, indien :

1° België met deze lidstaat een bilateraal akkoord voor het aanhouden van strategische voorraden heeft afgesloten;

2° de voorraadplichtige het voorafgaande akkoord heeft bekomen van de minister en de bevoegde administratieve overheid van de andere betrokken lidstaat;

3° de hoeveelheden opgeslagen zijn in geïdentificeerde depots;

4° deze transactie de distributie en werking van de Belgische voorraadplichtige niet in gevaar brengt en gebeurlijk gerechtvaardigd wordt door traditionele logistieke stromen.

§ 3. De minister bepaalt de informatie die de aanvraag tot het akkoord voor bilaterale voorraden moet bevatten en de termijnen van indiening van de aanvraag, evenals een vereenvoudigde procedure voor ministerieel akkoord.

§ 4. De minister kan, bij een oliecrisis of dreigende oliecrisis, bepalen dat de verplichte voorraden die zich niet in België bevinden binnen een door hem te bepalen termijn naar België worden overgebracht.

§ 5. De bij toepassing van dit artikel in België voor rekening van een in een andere lidstaat van de Europese Unie gevestigde onderneming of instantie aangehouden voorraden mogen niet in aanmerking komen om de in deze wet opgelegde verplichtingen na te komen. België mag zich niet verzetten tegen het vervoer van deze producten naar de bestemmingslanden en zal in de mate van het mogelijke toezicht over deze voorraden houden. Indien interne gebeurtenissen dit vervoer zouden belemmeren, neemt de minister alle maatregelen om het vervoer van genoemde voorraden naar het land van bestemming te waarborgen en te verzekeren.

3° les quantités en transit direct;

4° les quantités se trouvant dans les oléoducs et dans les camions-citernes et wagons-citernes;

5° les quantités se trouvant dans les réservoirs des stations-service et auprès des petits consommateurs;

6° les quantités dans les conduites et les installations de traitement des raffineries;

7° les quantités se trouvant sur des barges à l'intérieur du pays;

8° les quantités détenues par les forces armées, ainsi que celles réservées contractuellement pour ces dernières par les sociétés pétrolières;

9° les quantités réservées contractuellement pour la pétrochimie ou autres grands consommateurs.

Art. 11. Les quantités qui se trouvent auprès des grands consommateurs ne peuvent être utilisées que pour la couverture de l'obligation de stockage individuelle de ces grands consommateurs.

Art. 12. § 1^{er}. Les produits finaux repris dans les stocks obligatoires doivent répondre aux dénominations et caractéristiques légales. Les produits qui n'y répondent pas, sont considérés comme des composants de mélange. Les composants de mélange ne peuvent être pris en considération dans les stocks obligatoires que si tous les produits contribuant à la composition du produit de mélange sont localisés au même endroit et en rapport correct avec le produit auquel ils sont mélangés.

§ 2. Le Roi peut formuler des restrictions concernant le pétrole et les produits pétroliers qui entrent en ligne de compte pour les stocks obligatoires.

Section IV. — Accords intergouvernementaux

Art. 13. § 1^{er}. APETRA peut détenir les quantités qu'elle gère dans un autre Etat membre de l'Union européenne, si

1° la Belgique a conclu un accord bilatéral sur la détention de stocks stratégiques avec cet Etat membre;

2° APETRA a reçu l'accord préalable du ministre et des autorités administratives compétentes de l'autre Etat membre concerné;

3° le pourcentage maximal visé à l'article 7, § 2, reste respecté;

4° les quantités sont stockées dans des dépôts identifiés.

§ 2. Les entreprises assujetties au stockage peuvent détenir en Belgique des quantités pour le compte d'une société ou d'une instance établie dans un autre Etat membre de l'Union européenne, si :

1° la Belgique a conclu un accord bilatéral sur la détention de stocks stratégiques avec cet Etat membre;

2° l'assujetti au stockage a reçu l'accord préalable du ministre et des autorités administratives compétentes de l'autre Etat membre;

3° les quantités sont stockées dans des dépôts identifiés;

4° cette transaction ne met pas en péril la distribution et le fonctionnement de l'assujetti au stockage belge et est le cas échéant justifiée par des flux logistiques traditionnels.

§ 3. Le ministre fixe l'information que la demande d'accord pour les stocks bilatéraux doit contenir et les délais pour le dépôt de la demande, ainsi qu'une procédure simplifiée d'accord ministériel.

§ 4. En cas de crise pétrolière ou de crise pétrolière imminente, le ministre peut décider que les stocks obligatoires qui ne se trouvent pas en Belgique, soient transférés en Belgique dans un délai à déterminer par lui.

§ 5. Les stocks détenus en Belgique en application du présent article pour le compte d'une société ou d'une instance établie dans un autre Etat membre de l'Union européenne ne peuvent pas entrer en ligne de compte pour remplir les obligations prévues à la présente loi. La Belgique ne peut pas s'opposer au transport de ces produits vers les pays de destination et exercera, dans la mesure du possible, un contrôle sur ces stocks. Au cas où des événements internes créeraient des obstacles à ce transport, le ministre prend toutes mesures, pour garantir et assurer le transport des stocks visés vers le pays de destination.

Afdeling V. — Informatie- en administratieverplichtingen

Art. 14. § 1. De geregistreerde aardoliemaatschappij en de grootverbruiker verstrekken aan de Algemene Directie alle gegevens noodzakelijk voor het opstellen van de petroleumbalans volgens de bepalingen van het koninklijk besluit van 11 maart 2003 houdende de organisatie van de inzameling van de gegevens betreffende het opstellen van de petroleumbalans.

§ 2. De uitslag tot verbruik van een geregistreerde aardoliemaatschappij kan slechts worden overgedragen, indien :

1° de geregistreerde aardoliemaatschappij als activiteit enkel de opslag van aardolieproducten heeft;

2° de geregistreerde aardoliemaatschappij het voorafgaande akkoord heeft gekregen van de Algemene directie voor de overdracht;

3° de natuurlijke of rechtspersoon aan wie wordt overgedragen een geregistreerde aardoliemaatschappij of een grootverbruiker is;

4° de natuurlijke of rechtspersoon aan wie wordt overgedragen tegenover de Staat verklaart de voorraad van het land te verzekeren bij crisis;

5° de overdracht bevestigd wordt door de beide partijen.

Art. 15. § 1. De voorraadplichtigen en APETRA verstrekken aan de Algemene Directie de gegevens inzake de locatie, omvang en samenstelling van de verplichte voorraden die zij aanhouden.

§ 2. De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de verdere regels met betrekking tot de informatie- en administratieverplichtingen.

Afdeling VI. — Toezicht op de verplichtingen

Art. 16. § 1. Het toezicht over de uit deze wet en haar uitvoeringsbesluiten voortvloeiende verplichtingen geschiedt door de daartoe door de minister behoorlijk gemachtigde ambtenaren van de Algemene Directie Controle en Bemiddeling van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie en van de Algemene Directie.

De systematische controle door middel van de fysieke meting van de hoeveelheid verplichte voorraden en de bepaling van de kwaliteit van deze verplichte voorraden wordt gedaan door een onafhankelijke controle instantie.

§ 2. De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de wijze waarop dit toezicht wordt uitgeoefend.

HOOFDSTUK III. — *Institutionele bepalingen met betrekking tot APETRA*

Afdeling I. — Oprichting en benaming

Art. 17. Teneinde de bevoorradingszekerheid van België te verzekeren en de Staat in de mogelijkheid te stellen om aan zijn internationale verplichtingen inzake het aanhouden van een minimumvoorraad aardolie en aardolieproducten te voldoen, wordt een vennootschap van publiek recht opgericht, die de vorm aanneemt van een naamloze vennootschap met sociaal oogmerk, « APETRA » genoemd.

Afdeling II. — Financiering

Art. 18. § 1. De werkingskosten van APETRA worden gedekt door een bijdrage die wordt geheven op elke liter aardolieproduct bedoeld in artikel 3, § 1, uitgeslagen tot verbruik. De geregistreerde aardoliemaatschappij stort de bijdrage die ligt op zijn uitslag tot verbruik aan APETRA.

§ 2. De bijdrage wordt geïnd door APETRA op basis van gegevens per geregistreerde aardoliemaatschappij die zij bekomt van de Algemene Directie. De bovenvermelde bijdrage wordt steeds op de factuur vermeld bij elke verkoop van de aardolieproducten bedoeld in artikel 3, § 1, tussen ondernemingen van de sector. De bijdrage wordt steeds op gedetailleerde wijze binnen de gehele handelsketen vermeld. Zij wordt aan de consument meegedeeld en aan hem doorgerekend via de prijsstructuur van de programmaovereenkomst.

§ 3. De in § 1 bedoelde bijdrage wordt niet geheven op aardolieproducten bedoeld in artikel 3, § 1, die het ministerie van Defensie aanwendt voor motorvoertuigen en vliegtuigen van militaire aard.

§ 4. De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de regels voor de berekening en inning van deze bijdrage. Elk besluit dat wordt vastgesteld krachtens dit lid wordt geacht nooit uitwerking te hebben gehad indien het niet bij wet is bekrachtigd binnen de twaalf maanden na datum van inwerkingtreding.

§ 5. APETRA wordt met de Staat gelijkgesteld voor de toepassing van de wetten en reglementen betreffende de belastingen, heffingen, rechten en vergoedingen van de Staat, de provincies, de gemeenten en de agglomeraties van gemeenten.

Section V. — Obligations en matière d'information et d'administration

Art. 14. § 1^{er}. La société pétrolière enregistrée et le grand consommateur fournissent à la Direction générale toutes les données nécessaires pour l'établissement du bilan pétrolier selon les modalités de l'arrêté royal du 11 mars 2003 organisant la collecte de données relatives à l'établissement du bilan pétrolier.

§ 2. La mise à la consommation d'une société pétrolière enregistrée ne peut être transférée, que si :

1° la société pétrolière enregistrée n'a comme activité que le stockage de produits pétroliers;

2° la société pétrolière enregistrée a reçu l'accord préalable de la Direction générale sur le transfert;

3° la personne physique ou morale bénéficiant du transfert est une société pétrolière enregistrée ou un grand consommateur;

4° la personne physique ou morale bénéficiant du transfert déclare vis-à-vis de l'Etat d'assurer l'approvisionnement du pays en cas de crise;

5° le transfert est confirmé par les deux parties.

Art. 15. § 1^{er}. Les assujettis au stockage et APETRA informent la Direction générale de la localisation, de la quantité et de la composition des stocks obligatoires qu'ils détiennent.

§ 2. Le Roi détermine, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les règles additionnelles concernant les obligations d'information et d'administration.

Section VI. — Contrôle des obligations

Art. 16. § 1^{er}. Le contrôle relatif aux obligations résultant de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution est effectué par les agents de la Direction générale du Contrôle et de la Médiation du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie et de la Direction générale, dûment mandatés par le ministre.

Le contrôle systématique par le mesurage physique de la quantité de stocks obligatoires et par la détermination de la qualité de ces stocks obligatoires est effectué par une instance indépendante de contrôle.

§ 2. Le Roi détermine, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les modalités de ce contrôle.

CHAPITRE III. — *Dispositions institutionnelles concernant APETRA*

Section I^{re}. — Création et dénomination

Art. 17. Afin d'assurer l'approvisionnement de la Belgique et de permettre à l'Etat de respecter ses obligations internationales concernant la détention d'un stock minimal de pétrole et de produits pétroliers, il est procédé à la création d'une société de droit public prenant la forme d'une société anonyme à finalité sociale dénommée : « APETRA ».

Section II. — Financement

Art. 18. § 1^{er}. Les frais de fonctionnement d' APETRA sont couverts par une contribution perçue sur chaque litre de produit pétrolier visé à l'article 3, § 1^{er}, mis à la consommation. La société pétrolière enregistrée verse la contribution, relative à sa mise à la consommation, à l'APETRA.

§ 2. La contribution est recouvrée par APETRA sur base des données par société pétrolière enregistrée qu'elle reçoit de la Direction générale. La contribution précitée est toujours mentionnée sur la facture lors de toute vente de produits pétroliers visés à l'article 3, § 1^{er}, entre les entreprises du secteur. La contribution est toujours mentionnée dans la chaîne de commercialisation de manière détaillée. Elle est communiquée au consommateur et répercutée sur celui-ci via la structure du prix prévue dans le contrat programme.

§ 3. La contribution visée dans le § 1^{er} n'est pas perçue sur les produits pétroliers visés dans l'article 3, § 1^{er}, que le ministère de la Défense utilise pour les véhicules à moteur ou les avions de caractère militaire.

§ 4. Le Roi détermine, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les modalités de calcul et de perception de cette contribution. Tout arrêté pris en vertu de cet alinéa est censé ne jamais avoir produit ses effets s'il n'a pas été confirmé par la loi dans les douze mois de sa date d'entrée en vigueur.

§ 5. APETRA est assimilé à l'Etat pour l'application des lois et des règlements relatifs aux contributions, taxes, droits et cotisations de l'Etat, des provinces, des communes et des agglomérations de communes.

Art. 19. § 1. Teneinde een correct beeld te krijgen van de uitslag tot verbruik, meldt de Administratie der Douane en Accijnzen van de Federale Overheidsdienst Financiën op basis van de gegevens waarover zij beschikt, uiterlijk op de laatste werkdag van de maand die volgt op een kwartaal, aan de Algemene Directie, de uitslag tot verbruik van iedere natuurlijke of rechtspersoon in de loop van dat kwartaal.

§ 2. De Algemene Directie kan de informatie die zij heeft ontvangen van de Administratie der Douane en Accijnzen aanvullen door middel van de gegevens van de maandelijkse petroleumbalans die is opge maakt krachtens het koninklijk besluit van 11 maart 2003 houdende de organisatie van de inzameling van de gegevens betreffende het opstellen van de petroleumbalans.

Afdeling III. — Zetel

Art. 20. De zetel van de vennootschap is gevestigd in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, op de plaats die wordt vastgesteld door de raad van bestuur.

Afdeling IV. — Maatschappelijk doel – Taken van openbare dienst inzake het aanhouden en beheren van de verplichte voorraden

Art. 21. § 1. APETRA heeft de exclusieve bevoegdheid inzake de tenuitvoerlegging, binnen of buiten het grondgebied van België, van taken van openbare dienst inzake het aanhouden en beheren van de verplichte voorraden aardolie en aardolieproducten volgens de bepalingen van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten.

De taken van openbare dienst omvatten :

1° het aanhouden van aardolie en aardolieproducten ten belope van haar voorraadplicht;

2° het aankopen van aardolie en/of aardolieproducten om te voldoen aan de eisen inzake eigen voorraden opgenomen in deze wet of zijn uitvoeringsbesluiten;

3° het afsluiten van overeenkomsten aangaande ter beschikking gestelde hoeveelheden met voorraadplichtigen en buitenlandse aardolie maatschappijen volgens de bepalingen van deze wet of zijn uitvoeringsbesluiten;

4° het aankopen, bouwen en/of huren van opslagcapaciteit voor het onderbrengen van de voorraden in eigendom volgens de bepalingen van deze wet of zijn uitvoeringsbesluiten.

§ 2. APETRA mag alle handelingen, activiteiten en operaties verrichten die rechtstreeks of onrechtstreeks bijdragen tot de verwezenlijking van de taken bedoeld in § 1.

Afdeling V. — Kapitaal

Onderafdeling I. — Maatschappelijk kapitaal

Art. 22. Het maatschappelijk kapitaal van APETRA wordt aanvankelijk vastgesteld op tweeënzestigduizend euro. Het wordt vertegenwoordigd door tweeënzestig volledig volgestorte aandelen, zonder vermelding van nominale waarde, die elk 1/62e van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigen. Alle aandelen die naar aanleiding van de oprichting van APETRA worden uitgegeven, worden aan de Federale Staat toegewezen.

Onderafdeling II. — Beperkingen in geval van kapitaalsverhoging

Art. 23. Elke uitgifte van nieuwe aandelen is onderworpen aan de voorafgaande goedkeuring van de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad. Nieuwe aandelen kunnen niet worden opgenomen door andere personen dan de Federale Staat.

Onderafdeling III. — Beperkingen inzake de overdracht van aandelen

Art. 24. De Federale Staat mag de aandelen die hem bij de oprichting van APETRA werden toegekend, evenals de aandelen voortkomend uit een kapitaalsverhoging, niet overdragen.

Afdeling VI. — Organisatie

Art. 25. § 1. De organen van APETRA zijn :

1° de algemene vergadering;

2° de raad van bestuur;

3° het directiecomité.

§ 2. De minister, of zijn afgevaardigde, vertegenwoordigt de Federale Staat op de algemene vergadering. De algemene vergadering oefent geen andere bevoegdheden uit dan deze welke haar zijn voorbehouden bij de bepalingen van het Wetboek van vennootschappen die van toepassing zijn op de naamloze vennootschappen.

Art. 19. § 1^{er}. Afin d'obtenir une image correcte de la mise à la consommation, l'Administration des Douanes et Accises du Service public fédéral Finances transmet, sur base des données dont elle dispose, au plus tard le dernier jour ouvrable du mois suivant un trimestre, à la Direction générale, la mise à la consommation par chaque personne physique ou morale au cours de ce trimestre.

§ 2. La Direction générale peut compléter les informations qu'elle a obtenues de l'Administration des Douanes et Accises, au moyen des données résultant du bilan pétrolier mensuel qui est établi en vertu de l'arrêté royal du 11 mars 2003 organisant la collecte de données relatives à l'établissement du bilan pétrolier.

Section III. — Siège

Art. 20. Le siège de la société est établi dans la Région de Bruxelles-Capitale, au lieu fixé par le conseil d'administration.

Section IV. — Objet social – Tâches de service public en matière de détention et de gestion des stocks obligatoires

Art. 21. § 1^{er}. APETRA a la compétence exclusive de l'exécution, à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de la Belgique, des tâches de service public en matière de détention et de gestion des stocks obligatoires de pétrole et de produits pétroliers selon les modalités de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution.

Les tâches de service public sont :

1° la détention de pétrole et de produits pétroliers jusqu'à concurrence de son obligation de stockage;

2° l'achat de pétrole et/ou de produits pétroliers afin de répondre aux exigences concernant les propres stocks comme stipulées dans la présente loi ou dans ses arrêtés d'exécution;

3° la conclusion de contrats au sujet des mises à disposition avec des assujettis au stockage et sociétés pétrolières étrangères selon les modalités de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution;

4° l'achat, la construction et/ou la location de capacités de stockage pour stocker ses stocks en propriété selon les modalités de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution.

§ 2. APETRA peut accomplir tout acte, toute activité et toute opération qui contribue directement ou indirectement à la réalisation des tâches visées au § 1^{er}.

Section V. — Capital

Sous-section I^{re} — Capital social

Art. 22. Le capital social d'APETRA est fixé initialement à soixante deux mille euros. Il est représenté par soixante deux actions entièrement libérées, sans mention de valeur nominale, représentant chacune 1/62^e du capital social. Toutes les actions émises à l'occasion de la création d'APETRA sont attribuées à l'Etat fédéral.

Sous-section II. — Restrictions en cas d'augmentation de capital

Art. 23. Toute émission de nouvelles actions est soumise à l'autorisation préalable du Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres. De nouvelles actions ne peuvent être souscrites par des personnes autres que l'Etat fédéral.

Sous-section III. — Restrictions à la cession des actions

Art. 24. L'Etat fédéral ne peut céder ni les actions qui lui ont été attribuées lors de la création d'APETRA, ni les actions résultant d'une augmentation du capital.

Section VI. — Organisation

Art. 25. § 1^{er}. Les organes d'APETRA sont :

1° l'assemblée générale;

2° le conseil d'administration;

3° le comité de direction.

§ 2. Le ministre ou son délégué, représente l'Etat fédéral à l'assemblée générale. L'assemblée générale n'exerce aucune autre attribution que celles qui lui sont réservées par les dispositions du Code des sociétés qui s'appliquent aux sociétés anonymes.

Art. 26. § 1. De raad van bestuur bestaat uit een voorzitter en zes andere leden :

1° drie leden en de voorzitter worden voorgedragen door de overheid;

2° drie leden worden voorgedragen door de aardoliesector. De leden van de raad van bestuur van APETRA, hierna genoemd « de titularissen », mogen geen enkele functie of activiteit uitoefenen, die bezoldigd wordt door een geregistreerde aardoliemaatschappij bedoeld in artikel 2, 8°, door een buitenlandse aardoliemaatschappij of door een maatschappij die eigenaar is van opslagcapaciteit voor aardolieproducten of meer dan 1 % aandelen bezitten in een dergelijke firma. De mandaten van de leden van de raad van bestuur zijn onbezoldigd. De algemene vergadering benoemt en ontslaat de voorzitter alsmede de overige leden van de raad van bestuur. Het mandaat van voorzitter of lid van de raad van bestuur bedraagt 4 jaar en is hernieuwbaar. De raad van bestuur bepaalt het beleid van APETRA teneinde tegemoet te kunnen komen aan de aan APETRA opgelegde voorraadplicht en houdt toezicht op de activiteiten van het directiecomité, dat hij benoemt. De raad van bestuur stelt een huishoudelijk reglement op, dat aan de goedkeuring van de minister is onderworpen.

§ 2. De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de werking en verdere bevoegdheden van de raad van bestuur, evenals de onverenigbaarheden met het mandaat van lid van de raad van bestuur.

Art. 27. § 1. Het directiecomité is belast met het beheer en de dagelijkse leiding van de activiteiten van APETRA en met de tenuitvoerlegging van de besluiten van de raad van bestuur. Het stelt alle handelingen die nodig of dienstig zijn voor de uitvoering van de opdrachten bedoeld in artikel 21, § 1.

De leden van het directiecomité worden geselecteerd, benoemd en ontslagen door de raad van bestuur. Zij worden gekozen omwille van hun kennis inzake de aardoliemarkt en zijn niet actief in een commerciële maatschappij. De raad van bestuur stelt de taakverdeling tussen de leden vast en verleent aan één van hen de titel van algemeen directeur. Het mandaat van lid van het directiecomité bedraagt 6 jaar en is hernieuwbaar.

§ 2. De raad van bestuur bepaalt de samenstelling, werking en verdere bevoegdheden van het directiecomité. De wederzijdse rechten, met inbegrip van de bezoldiging, en plichten van de leden van het directiecomité worden geregeld door een bijzondere overeenkomst die wordt afgesloten tussen elk lid van het directiecomité en APETRA, vertegenwoordigd door de algemeen directeur. De bezoldiging van de leden van het directiecomité is ten laste van APETRA. De Koning bepaalt de onverenigbaarheden met het mandaat van lid van het directiecomité.

Art. 28. Het personeel van APETRA wordt aangeworven en tewerkgesteld door het directiecomité krachtens arbeidsovereenkomsten beheerst door de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten.

Afdeling VII. — Statuten

Art. 29. § 1. De statuten van APETRA worden door de Koning bepaald bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad. De algemene vergadering beslist over iedere wijziging van de statuten. De wijzigingen hebben evenwel slechts uitwerking na hun goedkeuring door de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

§ 2. De statuten van APETRA bepalen de vermeldingen voorzien door artikel 661, 1°, 2°, 3°, 6° en 9° van het Wetboek van vennootschappen, betreffende de vennootschappen met sociaal oogmerk.

Afdeling VIII. — Beheerscontract

Onderafdeling I. — Definitie en inhoud

Art. 30. § 1. De bijzondere regels en voorwaarden waaronder APETRA de taken van openbare dienst vervult die haar door artikel 21, § 1, zijn toevertrouwd, worden vastgelegd in een beheerscontract gesloten tussen de Federale Staat en APETRA.

§ 2. Het beheerscontract regelt met name de volgende aangelegenheden :

1° de nauwkeurige omschrijving van het sociaal oogmerk waaraan de taken van openbare dienst, bedoeld in artikel 21, § 1, zijn gewijd, en de termijn voor de mededeling van het bijzonder verslag, bedoeld in artikel 661, 6° van het Wetboek van vennootschappen, die in ieder geval moet plaatsvinden voor 1 juni van het jaar volgend op dat waarop het betrekking heeft;

2° de nadere regeling van de taken van openbare dienst bedoeld in artikel 21, § 1;

Art. 26. § 1^{er}. Le conseil d'administration est composé d'un président et de six autres membres :

1° trois membres et le président sont proposés par l'Etat;

2° trois membres sont proposés par le secteur pétrolier. Les membres du conseil d'administration d'APETRA, dénommés ci-après les « titulaires », ne peuvent exercer aucune fonction ou activité, rémunérée par une société pétrolière enregistrée visée à l'article 2, 8°, par une société pétrolière étrangère ou par une société propriétaire de capacité de stockage pour produits pétroliers ou posséder plus d'1% des actions dans une telle firme. Les mandats des membres du conseil d'administration ne sont pas rémunérés. L'assemblée générale nomme et révoque le président, ainsi que les autres membres du conseil d'administration. Le mandat de président ou de membre du conseil d'administration est de 4 ans et est renouvelable. Le conseil d'administration détermine la politique d'APETRA afin de réaliser l'obligation de stockage d'APETRA et surveille les activités du comité de direction, qu'il nomme. Le conseil d'administration dresse le règlement d'ordre intérieur qui est soumis à l'accord du ministre.

§ 2. Le Roi détermine, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le fonctionnement et les autres compétences du conseil d'administration, ainsi que les incompatibilités avec le mandat de membre du conseil d'administration.

Art. 27. § 1^{er}. Le comité de direction est chargé de la gestion et de la direction journalière des activités d'APETRA et de la mise en oeuvre des décisions du conseil d'administration. Il effectue tous les actes nécessaires ou utiles pour l'exécution des tâches visées à l'article 21, § 1^{er}.

Les membres du comité de direction sont sélectionnés, nommés et révoqués par le conseil d'administration. Ils sont sélectionnés sur base de leur connaissance en matière du marché pétrolier et ne sont pas actifs dans une société commerciale. Le conseil d'administration établit la répartition des tâches entre les membres et accorde à l'un d'entre eux le titre de directeur général. Le mandat de membre du comité de direction est de 6 ans et est renouvelable.

§ 2. Le conseil d'administration détermine la composition, le fonctionnement et les autres tâches du comité de direction. Les droits mutuels, y compris la rémunération, et obligations des membres du comité de direction, sont réglés dans une convention particulière qui est conclue entre chaque membre du comité de direction et APETRA, représentée par le directeur général. La rémunération des membres du comité de direction est à charge d'APETRA. Le Roi fixe les incompatibilités avec le mandat de membre du comité de direction.

Art. 28. Le personnel d'APETRA est recruté et employé par le comité de direction en vertu de contrats de travail régis par la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail.

Section VII. — Statuts

Art. 29. § 1^{er}. Les statuts d'APETRA sont fixés par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres. Toute modification aux statuts est décidée par l'assemblée générale mais ne produit ses effets qu'après leur approbation par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

§ 2. Les statuts d'APETRA stipulent les mentions prévues par l'article 661, 1°, 2°, 3°, 6° et 9° du Code des sociétés, relatives aux sociétés à finalité sociale.

Section VIII. — Contrat de gestion

Sous-section I^{re}. — Définition et contenu

Art. 30. § 1^{er}. Les modalités et les conditions spécifiques selon lesquelles APETRA réalise les tâches de service public qui lui sont confiées par l'article 21, § 1^{er}, sont déterminées dans un contrat de gestion conclu entre l'Etat fédéral et APETRA.

§ 2. Le contrat de gestion règle notamment les matières suivantes :

1° la définition précise du but social auquel sont consacrées les tâches de service public visées à l'article 21, § 1^{er}, et le délai pour la communication du rapport spécial visé à l'article 661, 6° du Code des sociétés, qui doit en tout cas avoir lieu avant le 1^{er} juin de l'année suivant celle à laquelle il se rapporte;

2° les modalités des tâches de service public visées par l'article 21, § 1^{er};

3° de verplichte bestanddelen van het ondernemingsplan met name de beoordeling van de uitvoering van het beheerscontract tijdens het verstrekken kalenderjaar en de termijnen voor de mededeling die in ieder geval moet plaatsvinden vóór 1 juni van het volgende jaar evenals de termijn waarna bij overschrijding de goedkeuring wordt geacht te zijn gegeven;

4° in voorkomend geval, de procedures en objectieve parameters voor de jaarlijkse toetsing van het beheerscontract, bedoeld in artikel 32, § 1;

5° de sancties bij niet-naleving door een partij van haar verbintenissen voortvloeiend uit het beheerscontract;

6° de manier waarop de financiële belangen van de Federale Staat worden gewaarborgd;

7° de verplichtingen inzake interne en externe controle voor elke aangelegenheid met financiële gevolgen of met betrekking tot het personeel of de overheidsopdrachten, inzonderheid wat betreft het vooraf informeren van de in artikel 36 bedoelde regeringscommissarissen.

Onderafdeling II. — Besluitvorming – Goedkeuring Toetsing en wijziging

Art. 31. § 1. Bij de onderhandelingen over en het sluiten van het beheerscontract wordt de Federale Staat vertegenwoordigd door de minister of zijn vertegenwoordiger.

§ 2. Bij de onderhandelingen over het beheerscontract wordt APETRA vertegenwoordigd door haar algemeen directeur. Het beheerscontract wordt ter goedkeuring aan de raad van bestuur van APETRA voorgelegd die bij volstreekte meerderheid beslist.

§ 3. Het beheerscontract treedt slechts in werking na goedkeuring door de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Minister-raad.

Art. 32. § 1. Het beheerscontract wordt jaarlijks getoetst en desgevallend aangepast aan gewijzigde omstandigheden en aan technische ontwikkelingen, met toepassing van de in het beheerscontract vastgelegde procedure en objectieve parameters.

§ 2. Iedere wijziging van het beheerscontract die niet is bedoeld in het vorig lid, en die wordt voorgesteld door één of beide partijen, dient te gebeuren in overeenstemming met artikel 31.

Onderafdeling III. — Duur en hernieuwing

Art. 33. § 1. Het beheerscontract wordt gesloten voor een duur van minstens drie en hoogstens zes jaar.

§ 2. Uiterlijk zes maanden vóór het verstrijken van een beheerscontract, legt de algemeen directeur aan de minister een ontwerp van nieuw beheerscontract voor.

Indien bij het verstrijken van een beheerscontract geen nieuw beheerscontract in werking getreden is, wordt het contract van rechtswege verlengd tot op het ogenblik dat een nieuw beheerscontract is in werking getreden. Deze verlenging wordt door de minister bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Indien een jaar na de verlenging waarvan sprake in voorgaand lid, geen nieuw beheerscontract in werking is getreden, kan de Koning bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, voorlopige regels vaststellen betreffende de aangelegenheden bedoeld in artikel 30, § 2. Deze voorlopige regels gelden als nieuw beheerscontract en zijn van toepassing tot op het ogenblik dat een nieuw beheerscontract, gesloten overeenkomstig artikel 31, in werking treedt.

Onderafdeling IV. — Bekendmaking

Art. 34. De besluiten tot goedkeuring van een beheerscontract of tot aanpassing ervan, alsmede de besluiten tot vaststelling van de voorlopige regels, worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Afdeling IX. — Wettelijke en reglementaire bepalingen

Art. 35. § 1. APETRA neemt de vorm aan van een naamloze vennootschap van publiek recht met sociaal oogmerk en is onderworpen aan de wettelijke en reglementaire bepalingen van handelsrechtelijke aard die van toepassing zijn op de naamloze vennootschappen, in zoverre hiervan niet uitdrukkelijk door of krachtens deze wet of welke bijzondere wet dan ook wordt afgeweken.

§ 2. De handelingen van APETRA worden geacht daden van koophandel te zijn.

§ 3. De artikelen 454, 4°, 542, tweede lid, 544, 646, § 1, tweede lid en § 2, 661, 4°, 7° en 8°, 667 van het Wetboek van vennootschappen zijn niet van toepassing op APETRA.

3° les éléments que le plan d'entreprise doit contenir, notamment l'évaluation de l'exécution du contrat de gestion durant l'année civile écoulée et les délais pour la communication qui doit en tout cas intervenir avant le premier juin de l'année suivante ainsi que le délai au-delà duquel l'autorisation est censée être donnée;

4° le cas échéant, les procédures et paramètres objectifs de la réévaluation annuelle du contrat de gestion visée à l'article 32, § 1^{er};

5° les sanctions en cas de non-respect par une partie de ses engagements résultant du contrat de gestion;

6° la manière dont les intérêts financiers de l'Etat fédéral sont garantis;

7° les obligations en matière de contrôle interne et externe pour toute matière ayant des répercussions financières ou concernant le personnel ou les marchés publics, notamment en ce qui concerne l'information préalable aux commissaires du gouvernement, visés à l'article 36.

Sous-section II. — Conclusion – Approbation Réévaluation et modification

Art. 31. § 1^{er}. Lors de la négociation et de la conclusion du contrat de gestion, l'Etat fédéral est représenté par le ministre ou son délégué.

§ 2. Lors de la négociation du contrat de gestion, APETRA est représentée par son directeur général. Le contrat de gestion est soumis à l'approbation du conseil d'administration d'APETRA statuant à la majorité absolue.

§ 3. Le contrat de gestion n'entre en vigueur qu'après son approbation par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

Art. 32. § 1^{er}. Le contrat de gestion est réévalué chaque année et, le cas échéant, adapté aux modifications des conditions et aux développements techniques selon la procédure et les paramètres objectifs prévus dans le contrat de gestion.

§ 2. Toute modification du contrat de gestion non visée à l'alinéa précédent, proposée par une des parties ou par les deux parties, est faite conformément à l'article 31.

Sous-section III. — Durée et renouvellement

Art. 33. § 1^{er}. Le contrat de gestion est conclu pour une durée de trois ans au moins et de six ans au plus.

§ 2. Au plus tard six mois avant l'expiration d'un contrat de gestion, le directeur général soumet au ministre un projet de nouveau contrat de gestion.

Si à l'expiration d'un contrat de gestion, un nouveau contrat de gestion n'est pas entré en vigueur, le contrat est prorogé de plein droit jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouveau contrat de gestion. Cette prorogation est publiée au *Moniteur belge* par le ministre.

Si un an après la prorogation visée à l'alinéa précédent, un nouveau contrat de gestion n'est pas entré en vigueur, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, fixer des règles provisoires concernant les matières visées à l'article 30, § 2. Ces règles provisoires valent comme nouveau contrat de gestion et sont d'application jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouveau contrat de gestion, conclu conformément à l'article 31.

Sous-section IV. — Publication

Art. 34. Les arrêtés portant approbation d'un contrat de gestion ou de son adaptation, ainsi que les arrêtés fixant des règles provisoires, sont publiés au *Moniteur belge*.

Section IX. — Dispositions légales et réglementaires

Art. 35. § 1^{er}. APETRA, qui prend la forme d'une société anonyme de droit public à finalité sociale, est soumise aux dispositions légales et réglementaires de droit commercial qui sont applicables aux sociétés anonymes pour autant qu'il n'y soit pas expressément dérogé par ou en vertu de la présente loi ou d'une loi particulière quelconque.

§ 2. Les actes d'APETRA sont réputés commerciaux.

§ 3. Les articles 454, 4°, 542, alinéa 2, 544, 646, § 1^{er}, alinéa 2 et § 2, 661, 4°, 7° et 8°, 667 du Code des Sociétés ne sont pas applicables à l'APETRA.

§ 4. APETRA is niet onderworpen aan de bepalingen van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord noch aan die van de faillissementswet van 8 augustus 1997.

§ 5. APETRA geniet immuniteit van tenuitvoerlegging voor de goederen die geheel of gedeeltelijk zijn bestemd voor de uitvoering van haar taken van openbare dienst.

Afdeling X. — Controle

Art. 36. § 1. APETRA staat onder de controlebevoegdheid van de minister. Deze controle wordt uitgeoefend door bemiddeling van een regeringscommissaris, benoemd en ontslagen door de Koning op voordracht van de minister.

§ 2. De regeringscommissaris waakt over de naleving van de wet, de statuten van APETRA en het beheerscontract.

Art. 37. De controle op de financiële toestand, op de jaarrekeningen en op de regelmatigheid vanuit het oogpunt van de wet en van de statuten van APETRA van de verrichtingen weer te geven in de jaarrekeningen, wordt in de schoot van APETRA opgedragen aan een college van commissarissen dat twee leden telt.

Art. 38. APETRA is onderworpen aan de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding van de ondernemingen. Zij voert haar boekhouding per kalenderjaar. Zij voorziet in een afzonderlijk stelsel van rekeningen voor de activiteiten die verband houden met haar taken van openbare dienst, enerzijds en haar andere activiteiten, anderzijds.

Art. 39. De Koning stelt de regelen vast aangaande de controle op APETRA zoals bedoeld in de artikelen 36, 37 en 38.

Afdeling XI. — Fiscaal statuut en diverse bepalingen

Art. 40. Artikel 180 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 10 april 1992 en bekrachtigd bij de wet van 11 juni 1992, wordt aangevuld met een 13° dat luidt als volgt :

« 13° de vennootschap van publiek recht met sociaal oogmerk APETRA ».

Art. 41. APETRA wordt beschouwd als een openbare instelling in de zin van artikel 6 van de wet van 3 juli 1969 tot invoering van het Wetboek van belasting op de toegevoegde waarde, vervangen bij artikel 7 van de wet van 28 december 1992.

Art. 42. APETRA wordt beschouwd als een openbare instelling in de zin van artikel 161 van het koninklijk besluit nr. 64 van 30 november 1939 houdende het wetboek van registratie-, hypotheek- en griffierrechten.

Art. 43. APETRA kan schenkingen of legaten ontvangen.

Afdeling XII. — Ontbinding

Art. 44. De ontbinding van APETRA kan slechts bij of krachtens de wet worden uitgesproken. De wet regelt de wijze en voorwaarden van de vereffening met inachtneming van artikel 661, 9°, van het Wetboek van vennootschappen.

HOOFDSTUK IV. — Strafbepalingen

Art. 45. § 1. Worden gestraft met een geldboete van honderd tot tienduizend euro :

1° zij die uitslaan tot verbruik en niet geregistreerd zijn bij het Algemene Directie;

2° zij die niet, of bewust op onvolledige of incorrecte wijze of laattijdig de gegevens verstrekken bedoeld in de artikelen 14 en 15, § 1;

3° zij die het toezicht bedoeld in artikel 16 verhinderen. In geval van herhaling wordt de geldboete verdubbeld.

§ 2. Worden gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot één jaar en met een geldboete gelijk aan tien maal de bijdrage bedoeld in artikel 18, § 1, verschuldigd op de uitslag tot verbruik die overeenstemt met de ontbrekende hoeveelheid individuele voorraadplicht, met een minimum van 500 euro, of met één van deze straffen alleen : zij die de bepalingen van het artikel 4, § 1, 1°, overtreden. In geval van herhaling wordt de geldboete verdubbeld.

§ 3. Worden gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot één jaar en met een geldboete gelijk aan tien maal de bijdrage bedoeld in artikel 18, § 1, verschuldigd op de hoeveelheid aardolieproducten waarvoor de bijdrage niet aan APETRA werd doorgestort, met een minimum van 500 euro, of met één van deze straffen alleen : zij die de bepalingen van het artikel 18, § 1, overtreden.

§ 4. APETRA n'est pas soumise aux dispositions de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire ni aux celles de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

§ 5. APETRA bénéficie de l'immunité d'exécution pour les biens entièrement ou partiellement affectés à la mise en œuvre de ses tâches de service public.

Section X. — Contrôle

Art. 36. § 1^{er}. APETRA est soumise au pouvoir de contrôle du ministre. Ce contrôle est exercé par l'intervention d'un commissaire du gouvernement, nommé et révoqué par le Roi sur la proposition du ministre.

§ 2. Le commissaire du gouvernement veille au respect de la loi, des statuts d'APETRA et du contrat de gestion.

Art. 37. Le contrôle de la situation financière, des comptes annuels et de la régularité, au regard de la loi et des statuts d'APETRA, des opérations à constater dans les comptes annuels, est confié au sein d'APETRA, à un collège de commissaires qui compte deux membres.

Art. 38. APETRA, est soumise à la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises. Elle établit sa comptabilité par année civile. Elle établit un système distinct de comptes pour les activités ayant trait à ses tâches de service public, d'une part, et pour ses autres activités, d'autre part.

Art. 39. Le Roi fixe les modalités concernant le contrôle sur APETRA visé aux articles 36, 37 et 38.

Section XI. — Statut fiscal et dispositions diverses

Art. 40. L'article 180 du Code des impôts sur les revenus 1992, coordonné par arrêté royal du 10 avril 1992 et confirmé par la loi du 11 juin 1992, est complété par un 13° rédigé comme suit :

« 13° la société de droit public à finalité sociale APETRA ».

Art. 41. APETRA est considérée comme un établissement public au sens de l'article 6 de la loi du 3 juillet 1969 créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée, remplacé par l'article 7 de la loi du 28 décembre 1992.

Art. 42. APETRA est considérée comme un établissement public au sens de l'article 161 de l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe.

Art. 43. APETRA peut recevoir des dons et legs.

Section XII. — Dissolution

Art. 44. La dissolution d'APETRA ne peut être prononcée que par ou en vertu d'une loi. La loi règle le mode et les conditions de la liquidation dans le respect de l'article 661, 9°, du Code des Sociétés.

CHAPITRE IV. — Dispositions pénales

Art. 45. § 1^{er}. Sont punis d'une amende de cent à dix mille euros :

1° ceux qui mettent à la consommation et ne sont pas enregistrés auprès de la Direction générale;

2° ceux qui ne fournissent pas ou fournissent consciemment de façon incomplète ou incorrecte ou fournissent en retard, les données visées aux articles 14 et 15, § 1^{er};

3° ceux qui entravent le contrôle visé à l'article 16. En cas de récidive, l'amende sera doublée.

§ 2. Sont punis d'une peine d'emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende égale à dix fois la contribution visée à l'article 18, § 1^{er}, due sur la mise à la consommation qui correspondent à la quantité manquante d'obligation de stockage individuelle, avec un minimum de 500 euros, ou d'une de ces peines seulement : ceux qui ne respectent pas les dispositions de l'article 4, § 1^{er}, 1°. En cas de récidive, l'amende sera doublée.

§ 3. Sont punis d'une peine d'emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende égale à dix fois la contribution visée à l'article 18, § 1^{er}, due sur la quantité de produits pétroliers pour lesquels la contribution n'est pas versée à l'APETRA, avec un minimum de 500 euros, ou d'une de ces peines seulement : ceux qui ne respectent pas les dispositions de l'article 18, § 1^{er}.

§ 4. De bepalingen van het eerste boek van het Strafwetboek, zonder uitzondering van het hoofdstuk VII et het artikel 85, zijn van toepassing op de inbreuken bepaald in deze wet.

Art. 46. Onverminderd de andere door deze wet voorziene maatregelen, kunnen de gemachtigde ambtenaren bedoeld in artikel 16, § 1, elke in België gevestigde natuurlijke of rechtspersoon verplichten tot naleving van specifieke bepalingen van deze wet of de uitvoeringsbepalingen ervan binnen de termijn bepaald door APETRA.

Indien deze persoon bij het verstrijken van de termijn in gebreke blijft, kunnen de gemachtigde ambtenaren bedoeld in artikel 16, § 1, op voorwaarde dat de persoon werd gehoord of naar behoren werd opgeroepen, een administratieve geldboete opleggen. De geldboete mag, per kalenderdag, niet lager zijn dan 500 euro, noch hoger dan 5 000 euro, noch, in totaal hoger zijn dan 100 000 euro. De geldboete wordt ten gunste van de Schatkist geïnd door de Administratie van de belasting over de toegevoegde waarde, der registratie en domeinen.

Art. 47. Onverminderd de andere door deze wet voorziene strafbepalingen, wordt artikel 20, § 3, van de wet van 10 juni 1997 betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben, en het verkeer daarvan en de controles daarop, ingevoegd bij de wet van 4 mei 1999, vervangen als volgt :

« § 3. De in § 1 bedoelde vergunningen worden geweigerd aan personen die de krachtens de douanewetgeving, fiscale wetgeving, sociale wetgeving of de wetgeving betreffende de aanhouding van verplichte voorraden aardolie en aardolieproducten verschuldigde bedragen niet betalen of die een ernstige of herhaalde inbreuk plegen op die wetgevingen of die zijn veroordeeld wegens valsheid in gebruik van valsheid in geschriften, namaking of vervalsing van zegels en stempels, omkoping van ambtenaren of knevelarij, diefstal, heling, oplichting, misbruik van vertrouwen of eenvoudige of bedrieglijke bankbreuk. »

HOOFDSTUK V. — *Overgangs- en slotbepalingen*

Art. 48. Artikel 1 van het ministerieel besluit van 27 december 1978 betreffende de inschrijving van de personen die optreden in de bevoorradingketen van het land en van de verbruikers in aardolie en aardolie-producten, gewijzigd bij ministerieel besluit van 1 december 2000, wordt aangevuld als volgt :

« § 4. De natuurlijke of rechtspersonen die beschikken over een vergunning voor accijnsproducten die toelaat aardolieproducten in te voeren, binnen te brengen of in België te raffineren moeten zich eveneens laten registreren bij de FOD Economie. »

Art. 49. Opgeheven worden :

1° artikel 183 van de wet van 8 augustus 1980 betreffende de budgettaire voorstellen 1979-1980;

2° het koninklijk besluit van 11 oktober 1971 houdende verplichting inzake opslagmiddelen en opslag van aardolieproducten, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 1 juni 1976, 15 oktober 1997 en 4 april 2003.

Art. 50. De Koning kan bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad en na advies van de raad van bestuur, de nodige maatregelen nemen, waaronder de opheffing, de wijziging, de aanvulling en de vervanging van bestaande wetbepalingen, inzake de minimumvoorraad aan aardolie en aardolieproducten ter uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit internationale verdragen, of uit internationale akten genomen krachtens dergelijke verdragen.

Elk besluit dat wordt vastgesteld krachtens het eerste lid wordt geacht nooit uitwerking te hebben gehad indien het niet bij wet is bekrachtigd binnen de twaalf maanden na de datum van inwerking-treding.

§ 4. Les dispositions du livre premier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.

Art. 46. Sans préjudice des autres mesures prévues par la présente loi, les agents dûment mandatés visés à l'article 16, § 1^{er}, peuvent enjoindre à toute personne physique ou morale établie en Belgique de se conformer à des dispositions déterminées de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution dans le délai qu'APETRA détermine.

Si cette personne reste en défaut à l'expiration du délai, les agents dûment mandatés visés à l'article 16, § 1^{er}, peuvent, à condition que la personne ait été entendue ou dûment convoquée, lui infliger une amende administrative. L'amende ne peut être, par jour calendrier, inférieure à 500 euros ni supérieure à 5 000 euros, ni, au total, supérieure à 100 000 euros. L'amende est recouvrée au profit du Trésor par l'Administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement et des domaines.

Art. 47. Sans préjudice des autres dispositions pénales prévues par la présente loi, l'article 20, § 3, de la loi du 10 juin 1997 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accise, inséré par la loi du 4 mai 1999, est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Les autorisations visées au § 1^{er} sont refusées aux personnes qui n'ont pas acquitté les sommes dues en vertu de la réglementation douanière, fiscale, sociale ou de la législation relative à la détention des stocks obligatoires de pétrole et de produits pétroliers ou qui ont commis une infraction grave ou des infractions répétées aux mêmes réglementations, ou qui ont été condamnées du chef de faux et d'usage de faux en écritures, de contrefaçon ou de falsification de sceaux et de timbres, de corruption de fonctionnaires publics ou de concussion, de vol, de recel, d'escroquerie, ou d'abus de confiance ou de banqueroute simple ou frauduleuse. »

CHAPITRE V. — *Dispositions transitoires et finales*

Art. 48. L'article 1^{er} de l'arrêté ministériel du 27 décembre 1978 relatif à l'enregistrement des personnes qui interviennent dans le circuit d'approvisionnement du pays et des consommateurs en pétrole et produits pétroliers modifié par l'arrêté ministériel du 1^{er} décembre 2000 est complété comme suit :

« § 4. Les personnes physiques ou morales qui disposent d'une autorisation pour des produits soumis à accise qui permet d'importer, d'introduire ou de raffiner en Belgique des produits pétroliers sont également tenues de se faire enregistrer auprès du SPF Economie. »

Art. 49. Sont abrogés :

1° l'article 183 de la loi du 8 août 1980 relative aux propositions budgétaires 1979-1980;

2° l'arrêté royal du 11 octobre 1971 relatif aux obligations de moyens de stockage et de stockage de produits pétroliers, modifié par les arrêtés royaux des 11 juin 1976, 15 octobre 1997 et 4 avril 2003.

Art. 50. Le Roi peut par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, après avis du conseil d'administration, prendre, en matière de la réserve minimale de pétrole ou de produits pétroliers, toutes mesures nécessaires pour assurer l'exécution des obligations résultant de traités internationaux, ou d'actes internationaux pris en vertu de ceux-ci, ces mesures pouvant comprendre l'abrogation, la modification, l'addition et le remplacement de dispositions législatives existantes.

Tout arrêté pris en vertu du premier alinéa est censé ne jamais avoir produit ses effets s'il n'a pas été confirmé par la loi dans les douze mois de sa date d'entrée en vigueur.

Art. 51. Met uitzondering van dit artikel bepaalt de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de datum van inwerkingtreding van de bepalingen van deze wet.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 26 januari 2006.

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

De Minister van Economie en van Energie,
M. VERWILGEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) *Stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers :*

51-1968 – 2004/2005 :

Wetsontwerp, nr. 1.

51-1968 – 2005/2006 :

Amendementen, nr. 2. – Verslag, nr. 3. – Tekst verbeterd door de Commissie, nr. 4. – Amendement, nr. 5. – Aanvullend verslag, nr. 6. – Artikel gewijzigd door de Commissie, nr. 7. – Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

Integraal verslag : 1 december 2005.

Stukken van de Senaat.

3-1461-2005/2006

Ontwerp niet geëvoceerd door de Senaat, nr. 1.

Art. 51. A l'exception du présent article le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la date de l'entrée en vigueur des dispositions de la présente loi.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 26 janvier 2006.

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

Le Ministre de l'Economie et de l'Energie,
M. VERWILGEN

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Note

(1) *Documents de la Chambre des représentants :*

51-1968 – 2004/2005 :

Projet de loi, n° 1.

51-1968 – 2005/2006 :

Amendements, n° 2. – Rapport, n° 3. – Texte corrigé par la commission, n° 4. – Amendement, n° 5. – Rapport complémentaire, n° 6. – Article modifié par la Commission, n° 7. – Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

Compte rendu intégral : 1^{er} décembre 2005.

Documents du Sénat.

3-1461-2005/2006

Projet non évoqué par le Sénat, n° 1.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

N. 2006 — 544 (2006 — 124)

[C — 2006/11044]

19 DECEMBER 2005

Wet betreffende de precontractuele informatie bij commerciële samenwerkingsakkoorden. — Errata

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 16 van 18 januari 2006, blz. 2732 e.v. moeten de volgende wijzigingen worden aangebracht :

— in de Nederlandse tekst van artikel 3, laatste lid, wordt het woord « warden » vervangen door het woord « worden » en wordt een punt geplaatst na het woord « document »;

— in de Nederlandse tekst van artikel 4, § 1, 1^o, *f*), worden de woorden « Be Buurtijd » vervangen door de woorden « de duurtijd »;

— in de Nederlandse tekst van artikel 4, § 1, 1^o, *h*), wordt het woord « voarkooprechten » vervangen door het woord « voorkooprechten »;

— in de Franse tekst van artikel 4, § 1, 1^o, *i*), wordt het woord « á » vervangen door het woord « à »;

— in de Nederlandse tekst van artikel 4, § 1, 2^o, *i*), wordt het woord « in » ingevoegd voor het woord « voorkomend »;

— in de Nederlandse tekst van artikel 4, § 1, 2^o, *j*), wordt het woord « eik » vervangen door het woord « elk »;

— in de Franse tekst van artikel 4, § 1, 2^o, *k*), wordt het woord « oie » vervangen door het woord « où »;

— in de Nederlandse tekst van artikel 4, § 2, wordt het woord « af » vervangen door het woord « of »;

— in de Nederlandse tekst van artikel 6 wordt het woord « tut » vervangen door het woord « tot » en worden de woorden « samen werkingsovereenkomsten » vervangen door het woord « samenwerkingsovereenkomst »;

— in de Franse tekst van artikel 7 wordt een punt geplaatst na het woord « compréhensible »;

— in de Nederlandse tekst van artikel 9 wordt het woord « ander » vervangen door het woord « onder »;

— in de Nederlandse tekst van artikel 10 wordt het woord « 2008 » vervangen door het woord « 2005 »;

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

F. 2006 — 544 (2006 — 124)

[C — 2006/11044]

19 DECEMBRE 2005. — Loi relative à l'information précontractuelle dans le cadre d'accords de partenariat commercial. — Errata

Dans le *Moniteur belge* n° 16 du 18 janvier 2006, p. 2732 e.s., les modifications suivantes doivent être apportées :

— dans le texte néerlandais de l'article 3, dernier alinéa, le mot « warden » est remplacé par le mot « worden » et un point est mis derrière le mot « document »;

— dans le texte néerlandais de l'article 4, § 1^{er}, 1^o, *f*), les mots « Be Buurtijd » sont remplacés par les mots « de duurtijd »;

— dans le texte néerlandais de l'article 4, § 1^{er}, 1^o, *h*), le mot « voarkooprechten » est remplacé par le mot « voorkooprechten »;

— dans le texte français de l'article 4, § 1^{er}, 1^o, *i*), le mot « á » est remplacé par le mot « à »;

— dans le texte néerlandais de l'article 4, § 1^{er}, 2^o, *i*), le mot « in » est inséré avant le mot « voorkomend »;

— dans le texte néerlandais de l'article 4, § 1^{er}, 2^o, *j*), le mot « eik » est remplacé par le mot « elk »;

— dans le texte français de l'article 4, § 1^{er}, 2^o, *k*), le mot « oie » est remplacé par le mot « où »;

— dans le texte néerlandais de l'article 4, § 2, le mot « af » est remplacé par le mot « of »;

— dans le texte néerlandais de l'article 6, le mot « tut » est remplacé par le mot « tot » et les mots « samen werkingsovereenkomst » sont remplacés par le mot « samenwerkingsovereenkomst »;

— dans le texte français de l'article 7, un point est mis derrière le mot « compréhensible »;

— dans le texte néerlandais de l'article 9, le mot « ander » est remplacé par le mot « onder »;

— dans le texte néerlandais de l'article 10, le mot « 2008 » est remplacé par le mot « 2005 »;

— in de Franse tekst van artikel 10, *a*), wordt het woord « commerciale » vervangen door het woord « commercial »;

— in artikel 10 vormen de zinnen beginnende met de woorden « De regering » en met de woorden « Deze evaluatie » elk een nieuw lid;

— in de Nederlandse tekst van de afkondigingsformule wordt het woord « woden » vervangen door het woord « worden ».

— dans le texte français de l'article 10, *a*), le mot « commerciale » est remplacé par le mot « commercial »;

— dans l'article 10, les phrases commençant par les mots « Le gouvernement » et par les mots « Cette évaluation » forment chacune un nouvel alinéa;

— dans le texte néerlandais de la formule de promulgation, le mot « woden » est remplacé par le mot « worden ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
BUDGET EN BEHEERSCONTROLE

N. 2006 — 545

[S - C - 2005/14198]

25 NOVEMBER 2005. — Koninklijk besluit houdende gedeeltelijke verdeling van het provisioneel krediet ingeschreven in het programma 03-41-1 van de Algemene Uitgabenbegroting voor het begrotingsjaar 2005 en bestemd tot het dekken van allerhande uitgaven voortvloeiend uit de loopbaanhervorming, de financiering van het Belgisch aandeel in de nieuwe NAVO-zetel, de uitvoering van het plan inzake startbanen bij de FOD's en het BIRB, de wijziging van het indexcijfer van de consumptieprijzen, en andere diverse

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 27 december 2004 houdende de Algemene Uitgabenbegroting voor het begrotingsjaar 2005, inzonderheid op artikel 2.03.2;

Gelet op de wet van 14 juli 2005 houdende de eerste aanpassing van de Algemene Uitgabenbegroting voor het begrotingsjaar 2005;

Overwegende dat op het programma 03-41-1 van de Algemene Uitgabenbegroting voor het begrotingsjaar 2005 een niet-gesplitst provisioneel krediet is ingeschreven ten belope van 103.105.000 euro, bestemd tot het dekken van allerhande uitgaven voortvloeiend uit de loopbaanhervorming, de financiering van het Belgisch aandeel in de nieuwe NAVO-zetel, de uitvoering van het plan inzake startbanen bij de FOD's en het BIRB, de wijziging van het indexcijfer van de consumptieprijzen, en andere diverse;

Overwegende dat sommige kredieten, geopend op de Algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2005, ontoereikend zijn om sommige uitgaven verbonden aan de loopbaanhervorming, de wijziging van het indexcijfer van de consumptieprijzen en de inhouding van 13,07 % op het vakantiegeld te dekken;

Op de voordracht van Onze Minister van Begroting,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Een niet-gesplitst krediet van 29.527.000 euro wordt afgenomen van het provisioneel krediet ingeschreven op het programma 03-41-1 (basisallocatie 41.10.01.01) van de Algemene Uitgabenbegroting voor het begrotingsjaar 2005 en wordt verdeeld overeenkomstig de bijgevoegde tabel.

De in deze tabel vermelde bedragen worden gevoegd bij de kredieten welke onder de betrokken programma's en basisallocaties zijn uitgetrokken voor het begrotingsjaar 2005.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. Onze Minister van Begroting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel 25 november 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

SERVICE PUBLIC FEDERAL
BUDGET ET CONTROLE DE LA GESTION

F. 2006 — 545

[S - C - 2005/14198]

25 NOVEMBRE 2005. — Arrêté royal portant répartition partielle du crédit provisionnel inscrit au programme 03-41-1 du Budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2005 et destiné à couvrir des dépenses de toute nature découlant de la réforme des carrières, du financement de la contribution beige dans le nouveau siège de l'OTAN, de l'exécution du plan concernant les premiers emplois dans les SPF et le BIRB, de l'indice des prix à la consommation, et autres divers

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 27 décembre 2004 contenant le Budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2005, notamment l'article 2.03.2;

Vu la loi du 14 juillet 2005 contenant le premier ajustement du Budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2005;

Considérant qu'un crédit non dissocié provisionnel de 103.105.000 euros, destiné à couvrir des dépenses de toute nature découlant de la réforme des carrières, du financement de la contribution beige dans le nouveau siège de l'OTAN, de l'exécution du plan concernant les premiers emplois dans les SPF et le BIRB, de l'indice des prix à la consommation, et autres divers, est inscrit au programme 03-41-1 du Budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2005;

Considérant que certains crédits, ouverts au Budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2005, sont insuffisants pour couvrir certaines dépenses liées à la réforme des carrières, à la modification de l'indice des prix à la consommation et à la retenue de 13,07 % sur le pécule de vacances;

Sur la proposition de Notre Ministre du Budget,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Un crédit non dissocié de 29.527.000 euros est prélevé du crédit provisionnel inscrit au programme 03-41-1 (allocation de base 41.10.01.01) du Budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2005 et est réparti conformément au tableau ci-annexé.

Les montants figurant dans ce tableau sont rattachés aux crédits prévus pour l'année budgétaire 2005 aux programmes et allocations de base concernés.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Notre Ministre du Budget est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, 25 novembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre du Budget,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

ANNEXE - BIJLAGE

Articles légaux -- Wettelijke artikels			Activités -- Activiteiten	Allocations de base (et check digits) -- Basisallocaties (en check digits)	Crédits non dissociés (en milliers d'euros) -- Niet-gesplitste kredieten (in duizend euro)
Départements -- Departementen	Divisions -- Afdelingen	Programmes -- Programma's			
<u>Section 04 : SPF Personnel et Organisation</u> <u>Sectie 04 : FOD Personeel en Organisatie</u>					
04	21	0	1	11.03 (81)	18
04	31	0	1	11.03 (60)	210
Total - Totaal					228
<u>Section 13: SPF Intérieur -</u> <u>Sectie 13 : FOD Binnenlandse Zaken</u>					
13	54	0	1	11.03 (55)	211
13	55	0	1	11.03 (82)	355
13	55	0	1	11.04 (83)	275
Total - Totaal					841
<u>Section 14: SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement-</u> <u>Sectie 14: FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking</u>					
14	21	0	1	11.04 (87)	458
Total - Totaal					458
<u>Section 18 : SPF Finances -</u> <u>Sectie 18 : FOD Financiën</u>					
18	40	0	1	11.03 (19)	1.600
18	61	0	1	11.03 (04)	500
18	62	0	1	11.03 (31)	200
18	80	2	1	11.03 (18)	700
18	80	4	1	11.03 (04)	4.100
18	80	5	1	11.03 (94)	2.100
18	80	6	1	11.03 (87)	4.200
18	40	0	1	11.04 (20)	2.000
18	61	0	1	11.04 (05)	100
18	62	0	1	11.04 (32)	200
18	80	2	1	11.04 (19)	100
18	80	3	1	11.04 (12)	4.600
18	80	4	1	11.04 (05)	1.600
18	80	5	1	11.04 (95)	3.500
18	80	6	1	11.04 (88)	1.400
18	80	6	1	11.09 (93)	1.100
Total - Totaal					28.000
Total général -Algemeen totaal					29.527

Gegeven te Brussel, 25 november 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Donné à Bruxelles, le 25 novembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre du Budget,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 546

[C - 2006/00005]

12 JANUARI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 3 mei 1999 tot vaststelling van minimumnormen voor het houden van zoogdieren in dierentuinen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 3 mei 1999 tot vaststelling van minimumnormen voor het houden van zoogdieren in dierentuinen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 3 mei 1999 tot vaststelling van minimumnormen voor het houden van zoogdieren in dierentuinen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 546

[C - 2006/00005]

12 JANVIER 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 3 mai 1999 fixant des normes minimales pour la détention de mammifères dans les parcs zoologiques

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 3 mai 1999 fixant des normes minimales pour la détention de mammifères dans les parcs zoologiques, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 3 mai 1999 fixant des normes minimales pour la détention de mammifères dans les parcs zoologiques.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT

3. MAI 1999 — Ministerieller Erlass zur Festlegung von Mindestnormen für die Haltung von Säugetieren in zoologischen Gärten

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe,

Aufgrund des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 4. Mai 1995;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 über die Zulassung von zoologischen Gärten, insbesondere des Artikels 8;

Aufgrund der Richtlinie 1999/22/EG des Rates vom 29. März 1999 über die Haltung von Wildtieren in Zoos;

Aufgrund der Stellungnahme des Ausschusses für zoologische Gärten;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989, 4. Juli 1989, 6. April 1995 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass die zoologischen Gärten vor dem 1. April 1999 einen Antrag auf Zulassung einreichen mussten und die Festlegung genauer Mindestnormen für die Unterbringung von Tieren wichtig ist für eine einheitliche Bearbeitung der Zulassungsanträge,

Erlässt:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Innengehege: einen Raum innerhalb eines Gebäudes, der abgeschlossen werden kann,
2. Außengehege: einen im Freien gelegenen Raum, der oben offen oder höchstens durch ein Gitter, ein Netz oder anderes regen- und sonnenlichtdurchlässiges Material abgeschlossen ist,
3. Unterstand: einen permanent zugänglichen Platz, an den sich das Tier zurückziehen kann oder an dem es sich vor ungünstigen Wetterbedingungen schützen kann,
4. Schlafbox: einen geschützten Raum, der so gestaltet ist, dass er dem Tier ermöglicht, dort zu schlafen, und der mit den geeigneten Materialien ausgestattet ist,
5. Ruhebereich: einen Bereich, der so gestaltet ist, dass ein Tier dort schlafen oder sich ausruhen kann,
6. Wurfbox: einen mit Nestmaterial ausgestatteten geschützten Raum, in den sich ein weibliches Tier zurückziehen kann, um zu werfen oder ihre Jungen zu säugen.

Art. 2 - Die Mindestgröße und die grundlegenden Vorschriften für die Einrichtung von Gehegen, in denen Säugetiere in einem zoologischen Garten zur Schau gestellt werden, sind in der Anlage zum vorliegenden Erlass festgelegt.

Art. 3 - Der zoologische Garten, der eine Tierart halten möchte, die nicht in der Anlage aufgeführt ist, muss vorab beim Dienst eine Akte einreichen, aus der hervorgeht, dass er sich über die Lebensgewohnheiten und die physiologischen Bedürfnisse dieser Tierart gut informiert hat. Die Genehmigung, die Tierart in der vorgeschlagenen Unterkunft zu halten, wird vom Dienst aufgrund der Stellungnahme des Ausschusses für zoologische Gärten erteilt oder verweigert.

Art. 4 - § 1 - Werden mehrere Arten zusammen in derselben Unterkunft gehalten, finden die in Artikel 2 erwähnten Bedingungen in unveränderter Form keine Anwendung. In diesen Fällen werden die Normen vom Dienst aufgrund der Stellungnahme des Ausschusses für zoologische Gärten festgelegt.

§ 2 - Wenn die Tiere über eine sehr große Unterkunft verfügen, die die Mindestgröße weit übertrifft, kann der Dienst die Genehmigung erteilen, dass die Anzahl Tiere einer Art, die maximal zusammen gehalten werden dürfen, überschritten wird.

§ 3 - Auf der Grundlage einer vom Betreiber vorgelegten triftigen Begründung und nach einer günstigen Stellungnahme des Dienstes darf für einen Zeitraum von höchstens einem Monat von den in Artikel 2 festgelegten Bedingungen abgewichen werden. In Sonderfällen kann der Dienst diesen Zeitraum verlängern.

Art. 5 - Das Halten und das Zur-Schau-Stellen von weniger Tieren als der in der Anlage aufgeführten Mindestanzahl sind nur erlaubt:

1. aus tiermedizinischen Gründen,
2. wenn der zoologische Garten aktiv mit der Bildung einer Tiergruppe befasst ist,
3. wenn der zoologische Garten die Haltung der Tierart beenden will und die Unterbringung der Exemplare in einer anderen Einrichtung nicht möglich ist.

Art. 6 - Ein zoologischer Garten, der zum Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Erlasses eine Tierart hält, für die in der Anlage keine Normen festgelegt sind, muss beim Dienst eine Akte mit einer Beschreibung der Unterkunft und der Versorgung der Tiere einreichen. Der Dienst entscheidet über die Genehmigung der Haltung dieser Tierart unter den gegebenen Umständen aufgrund der Stellungnahme des Ausschusses für zoologische Gärten.

Art. 7 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgisches Staatsblatt* in Kraft.

K. PINXTEN

Anlage zum Ministeriellen Erlass vom 3. Mai 1999 zur Festlegung von Mindestnormen
für die Haltung von Säugetieren in zoologischen Gärten

Erklärung der Tabellen I und II:

(1) Tierarten: Der wissenschaftliche Name der Säugetierarten, der im Folgenden verwendet wird, basiert auf der Systematik und der Nomenklatur nach Wilson & Reeder (1993).

(2) Anzahl: * gibt die Anzahl Tiere an, die auf der gegebenen Fläche oder im gegebenen Raum gehalten werden kann:

- Die Ziffer «1» in dieser Spalte weist auf eine solitär lebende Tierart hin, die einzeln gehalten werden muss.
- Die Ziffer «2» (oder höher) in dieser Spalte weist auf eine Tierart hin, die paarweise (oder in einer Gruppe von «X» Exemplaren) gehalten werden muss.
- Sind zwei Zahlen angegeben, so weist dies auf die Mindestanzahl und die Höchstanzahl Tiere hin, die innerhalb der gegebenen Fläche gehalten werden darf.

* Jungtiere werden in dem Zeitraum, in dem sie normal bei der Mutter leben, nicht als Einzelwesen gezählt.

* Solitär lebende Tiere, die einzeln gehalten werden müssen, können in der Fortpflanzungszeit paarweise auf der für ein einzelnes Tier vorgesehenen Fläche gehalten werden.

(3) Zusätzliche Fläche oder zusätzlicher Raum pro zusätzliches Tier:

- Hierunter wird die Fläche oder der Raum angegeben, die oder der für jedes Tier vorzusehen ist, das der in der Spalte «Anzahl» angegebenen Höchstanzahl Tiere hinzugefügt wird.

- Wenn die Anzahl der im Gehege gehaltenen Tiere x mal plus y von der Höchstanzahl ist, die auf der gegebenen Fläche gehalten werden kann, muss diese Fläche mit x multipliziert und um y erhöht werden mal die pro zusätzliches Tier erforderliche Fläche.

- Wenn diese Spalte nicht ausgefüllt ist, bedeutet das, dass kein Tier hinzugefügt werden darf.

(4) Besondere Anforderungen: Buchstabencodes verweisen auf die in Tabelle III erwähnten besonderen Anforderungen.

(5) Innen- und Außengehege

- Siehe die Begriffsbestimmungen in Artikel 1 Nr. 1 und 2.

- Wenn Abmessungen für Innen- und Außengehege vorgegeben sind, bedeutet das, dass beide vorhanden sein müssen.

- Wenn nur Abmessungen für ein Innengehege vorgegeben sind, schließt dies nicht aus, dass den Tieren ein Außengehege als zusätzlicher Raum bereitgestellt werden kann. Wenn diese Möglichkeit empfohlen wird, wird sie als solche in der entsprechenden Fußnote («k») erwähnt; das Innengehege muss für die Tiere permanent zugänglich sein.

- Wenn in der Fußnote erwähnt wird, dass Tiere sowohl drinnen als auch draußen gehalten werden können («s»), die Normen aber entweder nur für drinnen oder nur für draußen vorgegeben sind, müssen die erwähnten Mindestabmessungen den gewählten Gehegen angepasst werden.

(6) Becken

- Die vorgegebene Fläche ist die Mindestwasserfläche, die verfügbar sein muss. Die vorgegebene Mindestdiefe muss auf mindestens 50% der Fläche verfügbar sein, außer bei den Cetacea. Den Tieren muss es möglich sein, aus eigener Kraft einfach in das Becken hinein- und aus dem Becken hinauszugelangen, ausgenommen die Cetacea. Wenn mehrere Meeressäugerarten gehalten werden, muss pro zwei Arten ein Absonderungsbecken vorgesehen werden.

Tabelle I - Mindestnormen für Gehege

Tierarten (1)	Anzahl (2)	Mindestabmessungen für die angegebene Anzahl Tiere				Zusätzliche Fläche oder zusätzlicher Raum pro zusätzliches Tier (3)		Besondere Anforderungen
		Außengehege (5)		Innengehege (5)		draußen	drinnen	
		Fläche m ²	Raum m ³	Fläche m ²	Raum m ³			
<i>Tachyglossus aculeatus</i>	1-2	-	-	10	-	-	-	cde ⁽¹⁵⁾ kkqx
<i>Didelphis virginiana</i>	1-2	-	-	12	24	-	2 m ³	au ⁽²⁾
<i>Dasypercus byrnei</i>	1-2	4	-	2	-	0,5 m ²	0,5 m ²	ace ⁽¹⁵⁾ x
<i>Phascolarctos cinereus</i>	1	-	-	10	-	-	-	e ⁽¹⁵⁾ ru ^(3,5)
<i>Vombatus ursinus</i>	1	20	-	6	-	-	-	e ⁽¹⁵⁾ k
<i>Bettongia spec.</i>	1-2	-	-	6	-	-	3 m ²	k
<i>Trichosurus vulpecula</i>	1-2	-	-	6	12	-	6 m ³	ae ⁽¹²⁾ k
<i>Dendrolagus spec.</i>	1-2	-	-	20	-	-	10 m ²	ade ⁽¹⁵⁾ su ^(2,5)
<i>Macropus robustus</i>	4	100	-	20	-	10 m ²	10 m ²	de ⁽¹⁵⁾
<i>Macropus rufogriseus</i>	4	200	-	20	-	10 m ²	10 m ²	dx
<i>Macropus rufus</i>	4	200	-	20	-	20 m ²	5 m ²	de ⁽¹⁵⁾
<i>Petaurus breviceps</i>	2-6	-	-	2 × 6 m	30	-	1 m ²	g+
<i>Acrobates pygmaeus</i>	1-6	-	-	-	3	-	0,5 m ³	u ^(2,5,5)
<i>Choloepus didactylus</i>	2-5	-	18	-	18	2 m ³	2 m ³	ae ⁽¹⁸⁾ u ⁽²⁾
<i>Chaetophractus villosus</i>	1-2	-	-	10	-	-	1 m ²	ce ⁽¹⁸⁾
<i>Dasyypus novemcinctus</i>	1-2	-	-	10	-	-	1 m ²	c
<i>Tenrec ecaudatus</i>	1-4	-	-	4	-	-	1 m ²	ade ⁽¹⁸⁾ k
<i>Erinaceus europaeus</i>	1-2	25	-	-	-	-	-	n
<i>Pteropus spec.</i>	1-10	-	-	-	40	-	4 m ³	he ⁽¹⁸⁾ u ⁽³⁾
<i>Rousettus aegyptiacus</i>	1-20	-	-	-	90	-	5 m ³	e ⁽¹⁸⁾ h
<i>Cheirogaleus medius</i>	2-3	-	-	3	7,5	-	0,1 m ²	ae ⁽¹⁵⁾
<i>Microcebus murinus</i>	2-3	-	-	3	7,5	-	0,1 m ²	ae ⁽¹⁵⁾
<i>Lemur catta</i>	2-3	-	-	12	40	-	3 m ²	e ⁽¹⁵⁾ ks
<i>Lemur variegata</i>	2-3	-	-	12	40	-	3 m ²	e ⁽¹⁵⁾ kis
<i>Nycticebus spec.</i>	1-2	-	-	3	6	-	0,1 m ²	a
<i>Perodicticus potto</i>	1-2	-	-	3	6	-	0,1 m ²	ag+
<i>Galago senegalensis</i>	1-2	-	-	3	7	-	0,1 m ²	a
<i>Otolemur crassicaudatus</i>	1-3	-	-	9	18	-	0,4 m ²	ag+
<i>Callithrix spec.</i>	2	-	-	3	6	-	0,1 m ²	ae ⁽¹⁸⁾ g+ku ⁽²⁾
<i>Leontopithecus chrysomelas</i>	2	-	-	3	6	-	0,1 m ²	ae ⁽¹⁸⁾ g+ku ⁽²⁾
<i>Sanguinus imperator</i>	2	-	-	3	6	-	0,1 m ²	ae ⁽¹⁸⁾ g+ku ⁽²⁾
<i>Sanguinus oedipus</i>	2	-	-	3	6	-	0,1 m ²	ae ⁽¹⁸⁾ g+ku ⁽²⁾
<i>Aotus trivirgatus</i>	2	-	-	6	12	-	0,4 m ²	ag+
<i>Ateles fusciceps</i>	2	-	-	16	64	-	4 m ²	abe ⁽¹⁵⁾ ks
<i>Cebus spec.</i>	2	-	-	12	30	-	3 m ²	ae ⁽²⁰⁾ k
<i>Cercopithecus hamlyni</i>	3	-	-	20	60	-	3 m ²	ae ⁽¹⁵⁾ kkx
<i>Cercopithecus lhoesti</i>	3	-	-	20	60	-	3 m ²	ae ⁽¹⁵⁾ k
<i>Cercopithecus mona</i>	3	-	-	20	60	-	3 m ²	ae ⁽¹⁵⁾ k
<i>Cercopithecus wolffi</i>	3	-	-	20	60	-	3 m ²	ae ⁽¹⁵⁾ k
<i>Chlorocebus aethiops</i>	3	-	-	20	60	-	3 m ²	ae ⁽¹⁵⁾ k
<i>Lophocebus albigena</i>	2	-	-	20	50	-	2,5 m ²	ae ⁽¹⁵⁾ k
<i>Macaca fascicularis</i>	2	-	-	20	50	-	2,5 m ²	as
<i>Macaca fuscata</i>	2	-	-	20	50	-	2,5 m ²	ak
<i>Macaca sylvanus</i>	2	-	-	20	50	-	2,5 m ²	ak
<i>Macaca mulatta</i>	2	-	-	20	50	-	2,5 m ²	ak
<i>Macaca nigra</i>	2	-	-	20	50	-	2,5 m ²	ak
<i>Papio spec.</i>	2	-	-	20	50	-	4 m ²	adnsx
<i>Mandrillus sphinx</i>	2	-	-	20	50	-	4 m ²	adnsx
<i>Colobus guereza</i>	2	-	-	16	64	-	4 m ²	as

Tierarten (1)	Anzahl (2)	Mindestabmessungen für die angegebene Anzahl Tiere				Zusätzliche Fläche oder zusätzlicher Raum pro zusätzliches Tier (3)		Besondere Anforderungen
		Außengehege (5)		Innengehege (5)		draußen	drinnen	
		Fläche m ²	Raum m ³	Fläche m ²	Raum m ³			
<i>Semnopithecus entellus</i>	2	-	-	20	60	-	4 m ²	as
<i>Trachypithecus cristatus</i>	2	-	-	20	60	-	4 m ²	as
<i>Hylobates spec.</i>	2	-	-	24	90	-	5 m ²	abe ⁽¹⁰⁾ su ^(3,5)
<i>Gorilla gorilla</i>	4	-	-	80	240	-	10 m ²	ae ⁽¹⁰⁾ kl ⁽³⁾ x
<i>Pan paniscus</i>	4	-	-	60	240	-	10 m ²	ae ⁽¹⁸⁾ knru ⁽⁴⁾
<i>Pan troglodytes</i>	4	-	-	80	240	-	10 m ²	ae ⁽¹⁸⁾ knr
<i>Pongo pygmaeus</i>	2	-	-	40	200	-	10 m ²	abe ⁽¹²⁾ su ⁽⁵⁾ x
<i>Alopex lagopus</i>	1-2	40	-	-	-	10 m ²	-	gn
<i>Canis lupus</i>	3	1200	-	2/Tier	-	200 m ²	-	dg
<i>Nyctereutes procyonoides</i>	1-2	40	-	10	-	4 m ²	1 m ²	n
<i>Speothos venaticus</i>	1-2	100	-	-	-	10 m ²	-	cn
<i>Vulpes vulpes</i>	1-2	150	-	-	-	10 m ²	-	cn
<i>Vulpes zerda</i>	1-2	20	-	1/Tier	-	2 m ²	-	cde ⁽¹⁰⁾ g
<i>Acinonyx jubatus</i>	1-2	400	-	4/Tier	-	50 m ²	-	ade ⁽¹⁰⁾ l
<i>Caracal caracal</i>	1-2	-	-	30	90	-	-	ae ⁽¹⁸⁾ k
<i>Felis chaus</i>	1-2	-	-	30	90	-	-	ae ⁽¹⁸⁾ k
<i>Felis silvestris</i>	1-2	-	-	30	90	-	-	ae ⁽¹⁵⁾ f
<i>Leopardus pardalis</i>	1-2	-	-	40	120	-	-	ae ⁽¹⁸⁾ ku ⁽³⁾
<i>Leptailurus serval</i>	1-2	-	-	40	120	-	-	ade ⁽¹⁸⁾ ku ⁽³⁾
<i>Lynx lynx Lynx rufus</i>	1-2	60	180	-	-	20 m ²	-	alx
<i>Puma concolor</i>	1-2	60	180	-	-	5 m ²	-	alu ⁽³⁾
<i>Neofelis nebulosa</i>	1-2	20	50	30	90	-	-	ae ⁽⁰⁾ n
<i>Panthera leo</i>	1-2	100	-	12/Tier	-	20 m ²	-	lu ⁽³⁾
<i>Panthera onca</i>	1-2	60	180	12/Tier	-	-	-	ae ⁽¹⁵⁾ lu ⁽³⁾
<i>Panthera pardus</i>	1-2	60	180	12/Tier	-	-	-	ae ⁽¹⁵⁾ lu ⁽³⁾
<i>Panthera tigris</i>	1-2	100	-	15/Tier	-	-	-	ae ⁽¹⁵⁾ lou ⁽³⁾ f
<i>Uncia uncia</i>	1-2	150	600	-	-	-	-	alu(4)x
<i>Mungos mungo</i>	2-6	18	-	4	-	2 m ²	1 m ²	ce(16)g+x
<i>Suricata suricatta</i>	2-6	18	-	4	-	2 m ²	1 m ²	ce ⁽¹⁵⁾ g+
<i>Amblonyx cinereus</i>	1-2	20	-	2	-	2 m ²	1 m ²	e ⁽¹⁰⁾ o+
<i>Lutra lutra</i>	1	20	-	-	-	-	-	e ⁽⁰⁾ lo+
<i>Enhydra lutris</i>	1-2	25	-	-	-	6 m ²	-	o+
<i>Meles meles</i>	1-2	50	-	-	-	4 m ²	-	cl
<i>Mephitis mephitis</i>	1-2	20	-	-	-	4 m ²	-	chx
<i>Ictonyx libyca</i>	1-2	10	-	5	-	2,5 m ²	1 m ²	ax
<i>Martes foina</i>	1-2	20	60	-	-	-	-	anu ⁽³⁾
<i>Mustela putorius</i>	1-2	10	-	-	-	2,5 m ²	-	g+nx
<i>Mustela furio</i>	1-2	10	-	-	-	2,5 m ²	-	g+x
<i>Arctocephalus pusillus</i>	3-5	80	-	-	-	20 m ²	-	o+
<i>Otaria byronia</i>	3	100	-	-	-	20 m ²	-	o+
<i>Zalophus californianus</i>	3-5	80	-	-	-	20 m ²	-	o+
<i>Halchoerus grypus</i>	1-2	60	-	-	-	10 m ²	-	o+
<i>Phoca vitulina</i>	1-2	60	-	-	-	10 m ²	-	o+
<i>Potos flavus</i>	1-2	-	-	16	40	-	2 m ²	ade ⁽¹⁵⁾ u ⁽²⁾
<i>Bassariscus astutus</i>	1-2	16	40	-	-	2 m ²	-	ade ⁽¹²⁾ nu ⁽²⁾
<i>Nasua spec.</i>	1-5	20	50	2/Tier	-	4 m ²	-	ade ⁽¹²⁾ nsu ⁽²⁾
<i>Procyon lotor</i>	1-2	20	-	2/Tier	-	4 m ²	-	ade(0)lou ⁽²⁾
<i>Ailurus fulgens</i>	1-2	30	-	-	-	4 m ²	-	ainu ⁽³⁾ x
<i>Helarctos malayanus</i>	1-2	300	-	6/Tier	-	15 m ²	-	adl
<i>Melursus ursinus</i>	1-2	400	-	6/Tier	-	20 m ²	-	adl

Tierarten (1)	Anzahl (2)	Mindestabmessungen für die angegebene Anzahl Tiere				Zusätzliche Fläche oder zusätzlicher Raum pro zusätzliches Tier (3)		Besondere Anforderungen
		Außengehege (5)		Innengehege (5)		draußen	drinnen	
		Fläche m ²	Raum m ³	Fläche m ²	Raum m ³			
<i>Ursus americanus</i>	1-2	400	-	6/Tier	-	20 m ²	-	adl
<i>Ursus arctos</i>	1-2	400	-	6/Tier	-	20 m ²	-	adl
<i>Ursus maritimus</i>	1-2	400	-	9/Tier	-	20 m ²	-	lo+
<i>Ursus thibetanus</i>	1-2	400	-	6/Tier	-	20 m ²	-	adl
<i>Arctictis binturong</i>	1-2	20	50	2/Tier	-	3 m ²	-	ae ⁽⁶⁾
<i>Paradoxurus hermaphroditus</i>	1-2	20	50	2/Tier	-	3 m ²	-	ae ⁽⁶⁾
<i>Genetta sp.</i>	1-2	20	50	2/Tier	-	2 m ²	-	e ⁽¹⁵⁾ ns
<i>Tursiops truncatus</i>	3-5	-	-	-	-	-	-	o+
<i>Elephas maximus</i>	2-3	1000	-	30/Tier	-	200 m ²	-	e ⁽¹⁵⁾ op
<i>Loxodonta africana</i>	2-3	1000	-	30/Tier	-	200 m ²	-	e ⁽¹⁵⁾ op
<i>Equus asinus</i>	1-5	1000	-	10/Tier	-	40 m ²	-	e ⁽¹⁰⁾ lv ⁽³⁰⁾
<i>Equus grevyi</i>	1-5	1000	-	10/Tier	-	50 m ²	-	e ⁽¹⁰⁾ lv ⁽³⁰⁾
<i>Equus burchelli</i>	3-5	1000	-	10/Tier	-	50 m ²	-	e ⁽¹⁰⁾ lv ⁽³⁰⁾
<i>Equus caballus</i>	3-5	1000	-	10/Tier	-	50 m ²	-	e ⁽¹⁰⁾ lv ⁽³⁰⁾
<i>Equus hemionus</i>	3-5	1000	-	10/Tier	-	50 m ²	-	e ⁽¹⁰⁾ lv ⁽³⁰⁾
<i>Equus zebra</i>	3-5	1000	-	10/Tier	-	50 m ²	-	e ⁽¹⁰⁾ lv ⁽³⁰⁾
<i>Tapirus indicus</i>	1-2	150	-	15/Tier	-	75 m ²	-	e ⁽¹⁸⁾ lo+
<i>Tapirus terrestris</i>	1-2	150	-	15/Tier	-	75 m ²	-	e ⁽¹⁸⁾ lo+
<i>Ceratotherium simum</i>	1-2	1000	-	30/Tier	-	500 m ²	-	de ⁽¹⁸⁾ lo+
<i>Rhinoceros unicornis</i>	1-2	1000	-	30/Tier	-	500 m ²	-	de ⁽¹⁸⁾ lo+
<i>Orycteropus afer</i>	1-2	-	-	40	-	-	10 m ²	ce ⁽¹⁵⁾ kn
<i>Babyrousa babyrussa</i>	1	20	-	5/Tier	-	10 m ²	-	ce ⁽¹⁵⁾ g+
<i>Phacochoerus africanus</i>	1	30	-	6/Tier	-	10 m ²	-	cde ⁽¹⁵⁾ o
<i>Sus scrofa</i>	2-4	200	-	4/Tier	-	40 m ²	-	clo
<i>Pecari tajacu</i>	2-4	120	-	3/Tier	-	10 m ²	-	cde ⁽¹⁵⁾ l
<i>Tayassu pecari</i>	2-4	120	-	3/Tier	-	10 m ²	-	cde ⁽¹⁵⁾ l
<i>Hexaprotodon liberiensis</i>	1	-	-	50	-	-	-	e ⁽¹⁸⁾ klo+
<i>Hippopotamus amphibius</i>	1-2	500	-	20/Tier	-	50 m ²	-	e ⁽¹⁸⁾ lo+s
<i>Camelus spec.</i>	2-5	500	-	8/Tier	-	20 m ²	-	l
<i>Lama guanicoe</i>	2-6	300	-	4/Tier	-	20 m ²	-	dl
<i>Vicugna vicugna</i>	2-6	300	-	4/Tier	-	20 m ²	-	dl
<i>Tragulus javanicus</i>	2	-	-	30/Tier	-	15 m ²	-	e ⁽⁶⁾ rs
<i>Giraffa camelopardalis</i>	2-6	1000	-	25/Tier	-	60 m ²	-	e ⁽¹⁸⁾ su ^(5,5)
<i>Okapia johnstoni</i>	1	250	-	15/Tier	-	-	-	e ⁽¹⁵⁾ l
<i>Cervus elaphus</i>	2-5	1000	-	6/Tier	-	40 m ²	-	v ⁽²⁵⁾
<i>Cervus nippon</i>	2-5	200	-	4/Tier	-	10 m ²	-	v ⁽¹⁵⁾
<i>Dama dama</i>	2-5	200	-	4/Tier	-	10 m ²	-	v ⁽¹⁵⁾
<i>Dama mesopotamica</i>	2-5	200	-	4/Tier	-	10 m ²	-	v ⁽¹⁵⁾
<i>Elaphus davidianus</i>	2-5	500	-	5/Tier	-	40 m ²	-	v ⁽²⁰⁾
<i>Muntiacus muntjak Muntiacus reevesi</i>	1-2	120	-	3/Tier	-	10 m ²	-	r
<i>Alces alces</i>	1-5	1000	-	20/Tier	-	60 m ²	-	-
<i>Pudu puda</i>	2-5	150	-	3/Tier	-	10 m ²	-	-
<i>Rangifer tarandus</i>	2-5	500	-	5/Tier	-	20 m ²	-	-
<i>Aepyceros melampus</i>	2-8	500	-	6/Tier	-	20 m ²	-	e ⁽¹²⁾
<i>Connochaetes spec.</i>	2-5	500	-	6/Tier	-	20 m ²	-	e ⁽¹²⁾
<i>Antidorcas marsupialis</i>	2-8	500	-	6/Tier	-	20 m ²	-	e ⁽¹²⁾
<i>Antilope cervicapra</i>	2-8	500	-	6/Tier	-	20 m ²	-	e ⁽¹²⁾
<i>Gazella leptoceros</i>	2-8	500	-	6/Tier	-	20 m ²	-	e ⁽¹²⁾
<i>Madoqua guentheri Madoqua kirikii</i>	1-2	200	-	4/Tier	-	-	-	e ⁽¹²⁾

Tierarten (1)	Anzahl (2)	Mindestabmessungen für die angegebene Anzahl Tiere				Zusätzliche Fläche oder zusätzlicher Raum pro zusätzliches Tier (3)		Besondere Anforderungen
		Außenhege (5)		Innenhege (5)		draußen	drinnen	
		Fläche m ²	Raum m ³	Fläche m ²	Raum m ³			
<i>Bison spec.</i>	2-6	1000	-	10/Tier	-	40 m ²	-	-
<i>Bos grunniens</i>	2-6	1000	-	-	-	40 m ²	-	-
<i>Bos javanicus</i>	2-6	1000	-	10/Tier	-	40 m ²	-	g
<i>Boselaphus tragocamelus</i>	2-6	1000	-	10/Tier	-	40 m ²	-	e ⁽⁰⁾
<i>Bubalus bubalis</i>	2-6	1000	-	10/Tier	-	40 m ²	-	e ⁽⁰⁾
<i>Bubalus depressicornis</i>	1-2	150	-	6/Tier	-	-	-	e ⁽¹⁰⁾
<i>Taurotragus oryx</i>	2-5	1000	-	8/1	-	40 m ²	-	e ⁽¹²⁾ v ⁽³⁰⁾
<i>Tragelaphus angasi</i>	2-5	500	-	6/1	-	30 m ²	-	e ⁽¹²⁾ v ⁽²⁵⁾
<i>Tragelaphus eurycerus</i>	2-5	500	-	8/Tier	-	40 m ²	-	e ⁽¹²⁾ l
<i>Tragelaphus spekii</i>	2-5	500	-	6/Tier	-	40 m ²	-	e ⁽¹²⁾ o
<i>Tragelaphus strepsiceros</i>	2-5	500	-	8/Tier	-	80 m ²	-	e ⁽¹²⁾ o
<i>Ammotragus lervia</i>	2-5	300	-	-	-	40 m ²	-	ag
<i>Budorcas taxicolor</i>	2-5	400	-	6/Tier	-	40 m ²	-	-
<i>Capra ibex Capra nubiana</i>	2-5	300	-	-	-	20 m ²	-	ag
<i>Hemitragus jemlahicus</i>	2-5	300	-	4/Tier	-	20 m ²	-	a
<i>Oreamnos americanus</i>	2-5	400	-	-	-	20 m ²	-	ag
<i>Ovibos moschatus</i>	2-5	500	-	8/Tier	-	30 m ²	-	g
<i>Ovis aries Ovis canadensis</i>	2-5	300	-	-	-	40 m ²	-	a
<i>Cephalophus spec.</i>	2	40	-	2/Tier	-	10 m ²	-	ae ⁽⁰⁾ s
<i>Addax nasomaculatus</i>	2-5	500	-	6/1	-	20 m ²	-	e ⁽⁰⁾ v ⁽²⁵⁾
<i>Hippotragus niger</i>	2-5	500	-	6/1	-	20 m ²	-	e ⁽⁰⁾ v ⁽²⁵⁾
<i>Oryx spec.</i>	2-5	500	-	6/1	-	20 m ²	-	e ⁽⁰⁾ v ⁽²⁵⁾
<i>Kobus ellipsiprymnus</i>	2-5	500	-	6/1	-	20 m ²	-	e ⁽⁰⁾ ov ⁽²⁵⁾
<i>Cynomys ludovicianus</i>	2-10	40	-	-	-	2 m ²	-	c
<i>Marmota spec.</i>	2-10	150	-	-	-	10 m ²	-	c
<i>Sciurus vulgaris</i>	1	4	10	-	-	-	-	ag+u ^(2,5)
<i>Tamias sibiricus Tamias striatus</i>	1-2	-	-	2	4	-	-	acg+s
<i>Castor spec.</i>	1-2	40	-	2	-	4 m ²	-	g+o+
<i>Jaculus jaculus</i>	1-2	-	-	6	-	-	1 m ²	ce ⁽¹⁸⁾ g+
<i>Clethrionomys glareolus</i>	1-2	-	-	1	-	-	-	ace ⁽⁰⁾ k
<i>Ondatra zibethicus</i>	1-2	-	-	6	-	-	1 m ²	cos
<i>Mesocricetus auratus</i>	1-2	-	-	0,5	-	-	0,25 m ²	cg+s
<i>Phodopus campbelli Phodopus roborovskii</i>	1-2	-	-	0,5	-	-	0,25 m ²	cg+s
<i>Cricetomys spec.</i>	1-2	-	-	2	-	-	0,50 m ²	ace ⁽⁰⁾ g+s
<i>Meriones unguiculatus</i>	1-2	-	-	0,5	-	-	0,25 m ²	cg+s
<i>Acomys spec.</i>	1-2	-	-	1	-	-	0,25 m ²	ae ⁽²⁰⁾
<i>Apodemus sylvaticus</i>	1-2	-	-	1	2	-	-	as
<i>Rattus norvegicus Rattus rattus</i>	1-2	-	-	2	-	-	0,50 m ²	s
<i>Lemniscomys barbarus Lemniscomys zebra</i>	1-2	-	-	1	-	-	0,50 m ²	ag+
<i>Thamnomys spec.</i>	1-2	-	-	1	-	-	0,50 m ²	ag+
<i>Atherurus africanus</i>	1-2	10	-	-	-	2 m ²	-	ce ⁽⁰⁾ g
<i>Hystrix spec.</i>	1-2	20	-	-	-	2 m ²	-	ce ⁽⁰⁾ g
<i>Chinchilla lanigera</i>	1	-	-	2	-	-	1 m ²	cg+s
<i>Dolichotis patagonium</i>	2-4	40	-	-	-	8 m ²	-	ce ⁽⁰⁾ g
<i>Hydrochaeris hydrochaeris</i>	1-2	100	-	8	-	10 m ²	2 m ²	e ⁽¹⁰⁾ o

Tierarten (1)	Anzahl (2)	Mindestabmessungen für die angegebene Anzahl Tiere				Zusätzliche Fläche oder zusätzlicher Raum pro zusätzliches Tier (3)		Besondere Anforderungen
		Außengehege (5)		Innengehege (5)		draußen	drinnen	
		Fläche m ²	Raum m ³	Fläche m ²	Raum m ³			
<i>Dasyprocta azarae</i>	1-2	20	-	2	-	1 m ²	1 m ²	e ⁽¹⁵⁾
<i>Agouti taczanowskii</i> <i>Agouti paca</i>	1-2	20	-	2	-	1 m ²	1 m ²	e ⁽¹⁵⁾
<i>Octodon degus</i>	1-6	6	-	-	-	1 m ²	-	cg
<i>Myocastor coypus</i>	1-2	10	-	-	-	1 m ²	-	o

Tabelle II - Mindestnormen für Becken

Tierarten (1)	Anzahl	BECKEN (6) Mindestabmessungen für die angegebene Anzahl Tiere		Zusätzliche Fläche pro zusätzliches Tier	Besondere Anforderungen (4)
		Fläche	Tiefe		
<i>Panthera tigris</i>	1-2	30 m ²	1,2 m	-	-
<i>Amblonyx cinereus</i>	1-2	6 m ²	0,5 m	-	-
<i>Lutra lutra</i>	1	6 m ²	0,8 m	-	-
<i>Enhydra lutris</i>	1-2	80 % der Fläche des Geheges	2 m	5 m ²	y
Fam. Otariidae	3-5	80 % der Fläche des Geheges	1,5 m	16 m ²	yy
Fam. Phocidae	1-2	80 % der Fläche des Geheges	1,5 m	8 m ²	yy
<i>Ursus maritimus</i>	1-2	80 m ²	2 m	20 m ²	-
<i>Tursiops truncatus</i>	3-5	275 m ²	5 m auf 20 % der Beckenfläche 3,5 m auf 80 % der Beckenfläche	75 m ²	yyy
Fam. Tapiridae	1-2	10 m ²	0,8 m	-	-
Fam. Rhinocerotidae	1-2	10 m ²	-	-	-
<i>Hexaprotodon liberiensis</i>	1	10 m ²	0,8 m	-	Mindestwassertemperatur 18 °C
<i>Hippopotamus amphibius</i>	1-2	15 m ² /Tier	1,5 m	-	Mindestwassertemperatur 18 °C
Fam. Castoridae	1-2	60 % der Fläche des Geheges	0,5 m	-	-

Tabelle III - Besondere Anforderungen

a	Klettermöglichkeiten
b	Schwungmöglichkeiten
c	Grabe- und/oder Wühlmöglichkeiten
d	Naturboden (Erde, Gras, Sand usw.)
e(°)	Temperatur: Die Tiere müssen permanenten Zugang zu den Räumen haben, in denen die Temperatur nicht unter die in Klammern in Grad Celsius angegebene Temperatur sinkt.
f	Nordische Rassen, die Kälte vertragen, können im Freien mit einem Unterstand gehalten werden.
g	Unterstand
g+	Nistmöglichkeiten
h	Ruhebereich
i	Wurfbox
k	Außengehege empfohlen
l	individuelle Schlafbox
n	Schlafbox
o	Bademöglichkeit
o+	Becken vorgeschrieben (Abmessungen und Wassertemperatur wie in Tabelle II festgelegt)
p	Duschkmöglichkeiten
q	durch eine Glaswand vom Publikum abzutrennen
r	Gehege nur von einem Punkt aus für das Publikum einsehbar

s	Tiere können sowohl draußen als auch drinnen gehalten werden
u(·)	Mindesthöhe der Unterkunft in Metern in Klammern angegeben
v(·)	Unterbringung in Gruppen möglich; in diesem Fall ist die minimale Gesamtfläche in Quadratmetern in Klammern angegeben
x	Möglichkeit, Artgenossen zu meiden; Möglichkeit, sich zu verstecken; Sichtschutz
y	Absonderungsbereich mit Becken mit einer Mindestfläche von 2 m ² , einer Mindestdiefe von 1 m und einer Landfläche von mindestens 0,5 m ² pro Tier
yy	Absonderungsbecken
yyy	Absonderungsbecken mit einer Fläche von 125 m ² und einer Tiefe von 3,5 m

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 3. Mai 1999 beigefügt zu werden.

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe,
K. PINXTEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2006 — 547

[C — 2006/14016]

20 JANUARI 2006. — Ministerieel besluit ter uitvoering van het koninklijk besluit van 2 december 1998 houdende uitgifte van een nieuwe postwaarde

De Staatssecretaris voor Overheidsbedrijven,

Gelet op het koninklijk besluit van 2 december 1998 houdende uitgifte van een nieuwe postwaarde, inzonderheid op artikel 2,

Besluit :

Artikel 1. Op 23 januari 2006 worden vijf briefkaarten "20ste Olympische Winterspelen in Turijn" uitgegeven.

Art. 2. Op de postzegels, zonder waarde aanduiding en met permanente geldigheid, van voormelde briefkaarten staan scènes uit de olympische winterspelen.

Art. 3. De oplage van deze briefkaarten is bepaald in functie van de behoeften.

Art. 4. Deze briefkaarten worden aan € 0,52 verkocht.

Art. 5. De Gedelegeerd Bestuurder van De Post is met de uitvoering van dit besluit belast.

Brussel, 20 januari 2006.

B. TUYBENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2006 — 547

[C — 2006/14016]

20 JANVIER 2006. — Arrêté ministériel pris en exécution de l'arrêté royal du 2 décembre 1998 portant émission de nouvelles valeurs postales

Le secrétaire d'Etat aux Entreprises publiques,

Vu l'arrêté royal du 2 décembre 1998 portant émission de nouvelles valeurs postales, notamment l'article 2,

Arrête :

Article 1^{er}. Il est émis le 23 janvier 2006 cinq cartes postales "20e Jeux olympiques d'hiver à Turin"

Art. 2. Les timbres-poste sans valeur faciale et à validités permanentes figurant sur lesdites cartes représentent des scènes de sports olympiques d'hiver.

Art. 3. Le tirage de ces cartes postales est fixé selon les besoins.

Art. 4. Ces cartes postales seront mises en vente au prix de 0,52 €

Art. 5. L'Administrateur délégué de La Poste est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 20 janvier 2006.

B. TUYBENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2006 — 548

[C — 2006/09039]

7 FEBRUARI 2006. — Koninklijk besluit tot verlenging van de werkzaamheden van de aanvullende kamers van de hoven van beroep

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 106bis, § 1, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 juli 1997 en gewijzigd bij de wet van 22 december 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 31 augustus tot vaststelling van het bijzonder reglement voor de aanvullende kamers van het hof van beroep te Bergen, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 september 1998 tot vaststelling van het bijzonder reglement voor de aanvullende kamers van het hof van beroep te Antwerpen, inzonderheid op artikel 1;

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2006 — 548

[C — 2006/09039]

7 FEVRIER 2006. — Arrêté royal prorogeant la durée de fonctionnement des chambres supplémentaires des cours d'appel

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 106bis, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire, y inséré par la loi du 9 juillet 1997 et modifié par la loi du 22 décembre 1998;

Vu l'arrêté royal du 31 août 1998 fixant le règlement particulier des chambres supplémentaires de la cour d'appel de Mons, notamment l'article 1^{er};

Vu l'arrêté royal du 6 septembre 1998 fixant le règlement particulier des chambres supplémentaires de la cour d'appel d'Anvers, notamment l'article 1^{er};

Gelet op het koninklijk besluit van 6 september 1998 tot vaststelling van het bijzonder reglement voor de aanvullende kamers van het hof van beroep te Gent, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 september 1998 tot vaststelling van het bijzonder reglement voor de aanvullende kamers van het hof van beroep te Luik, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 januari 2001 tot vaststelling van het bijzonder reglement voor de aanvullende kamers van het hof van beroep te Brussel, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 februari 2001 tot verlenging van de werkzaamheden van de aanvullende kamers van de hoven van beroep;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 februari 2002 tot verlenging van de werkzaamheden van de aanvullende kamers van de hoven van beroep;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 februari 2004 tot verlenging van de werkzaamheden van de aanvullende kamers van de hoven van beroep;

Gelet op de verslagen van de eerste voorzitters van de hoven van beroep;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 11 januari 2006;

Gelet op de beraadslaging van 2 februari 2006 van de Wetgevende kamers, besluitend dat, in aanmerking nemende de behoeften van de diensten, zoals toegelicht in de onderscheiden verslagen, een verlenging van de werkzaamheden van de aanvullende kamers van de hoven van beroep zich opdringt;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De werkzaamheden van de aanvullende kamers van de hoven van beroep bepaald in artikel 1 van de koninklijke besluiten van 31 augustus 1998 tot vaststelling van het bijzonder reglement voor de aanvullende kamers van het hof van beroep te Bergen, van 6 september 1998 tot vaststelling van het bijzonder reglement voor de aanvullende kamers van het hof van beroep te Gent, van 6 september 1998 tot vaststelling van het bijzonder reglement voor de aanvullende kamers van het hof van beroep te Luik en van 17 januari 2001 tot vaststelling van het bijzonder reglement voor de aanvullende kamers van het hof van beroep te Brussel en verlengd bij de koninklijke besluiten van 8 februari 2001, 7 februari 2002 en 6 februari 2004, wordt verlengd voor twee jaar.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 13 februari 2006.

Art. 3. Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 februari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Vu l'arrêté royal du 6 septembre 1998 fixant le règlement particulier des chambres supplémentaires de la cour d'appel de Gand, notamment l'article 1^{er};

Vu l'arrêté royal du 6 septembre 1998 fixant le règlement particulier des chambres supplémentaires de la cour d'appel de Liège, notamment l'article 1^{er};

Vu l'arrêté royal du 17 janvier 2001 fixant le règlement particulier des chambres supplémentaires de la cour d'appel de Bruxelles notamment l'article 1^{er};

Vu l'arrêté royal du 8 février 2001 prorogeant la durée de fonctionnement des chambres supplémentaires des cours d'appel;

Vu l'arrêté royal du 7 février 2002 prorogeant la durée de fonctionnement des chambres supplémentaires des cours d'appel;

Vu l'arrêté royal du 6 février 2004 prorogeant la durée de fonctionnement des chambres supplémentaires des cours d'appel;

Vu les rapports des premiers présidents des cours d'appel;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 11 janvier 2006;

Vu la délibération du 2 février 2006 des Chambres législatives décidant que, compte tenu des besoins des services, exposés dans les différents rapports, il s'impose de proroger la durée de fonctionnement des chambres supplémentaires des cours d'appel;

Sur la proposition de notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. La durée de fonctionnement des chambres supplémentaires des cours d'appel fixée à l'article 1^{er} des arrêtés royaux des 31 août 1998 fixant le règlement particulier des chambres supplémentaires de la cour d'appel de Mons, 6 septembre 1998 fixant le règlement particulier des chambres supplémentaires de la cour d'appel d'Anvers, 6 septembre 1998 fixant le règlement particulier des chambres supplémentaires de la cour d'appel de Gand, 6 septembre 1998 fixant le règlement particulier des chambres supplémentaires de la cour d'appel de Liège et 17 janvier 2001 fixant le règlement particulier des chambres supplémentaires de la cour d'appel de Bruxelles et prorogée par les arrêtés royaux des 8 février 2001, 7 février 2002 et 6 février 2004, est prorogée de deux ans.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 13 février 2006.

Art. 3. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 février 2006.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2006 — 549

[S - C - 2006/35173]

23 DECEMBER 2005. — Decreet houdende wijziging van het decreet van 13 juli 2001 houdende het stimuleren van een kwalitatief en integraal lokaal cultuurbeleid (1)

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Decreet houdende wijziging van het decreet van 13 juli 2001 houdende het stimuleren van een kwaliteit en integraal lokaal cultuurbeleid.

Artikel 1. Dit decreet regelt een gemeenschapsaangelegenheid.

Art. 2. In artikel 4 van het decreet van 13 juli 2001 houdende het stimuleren van een kwalitatief en integraal lokaal cultuurbeleid worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, tweede lid, worden de woorden "met een tussentijdse evaluatie en bijsturing na drie jaar" geschrapt;

2° in § 1, derde lid, worden de woorden "met een tussentijdse evaluatie en bijsturing halverwege de looptijd van het cultuurbeleidsplan" geschrapt;

3° in § 2 worden de woorden "het jeugdwerkbeleidsplan, zoals bepaald in het decreet van 9 juni 1993 houdende subsidiëring van gemeentebesturen en de Vlaamse Gemeenschapscommissie inzake het voeren van een jeugdwerkbeleid" vervangen door de woorden "het gemeentelijk jeugdwerkbeleidsplan, zoals bepaald in het decreet van 14 februari 2003 houdende de ondersteuning en de stimulering van het gemeentelijk, het intergemeentelijk en het provinciaal jeugd- en jeugdwerkbeleid";

4° aan § 2 wordt een tweede lid toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Het cultuurbeleidsplan van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en het jeugdwerkbeleidsplan van de Vlaamse Gemeenschapscommissie, zoals bepaald in het decreet van 14 februari 2003 houdende de ondersteuning en de stimulering van het gemeentelijk, het intergemeentelijk en het provinciaal jeugd- en jeugdwerkbeleid, moeten op elkaar afgestemd zijn. »;

5° aan § 3, eerste lid, worden de volgende woorden toegevoegd : "en op het jeugdwerkbeleidsplan van de Vlaamse Gemeenschapscommissie."

Art. 3. Aan artikel 10, § 1, van hetzelfde decreet wordt een punt 11° toegevoegd, dat luidt als volgt :

« 11° één keer per jaar gegevens ter beschikking stellen inzake de openbare bibliotheek volgens de door de Vlaamse Regering bepaalde vorm en procedure. »

Art. 4. Artikel 19, § 1, tweede lid, van hetzelfde decreet wordt vervangen door wat volgt :

« Een cultuurbeleidsplan bepaalt algemene doelstellingen voor een volgende beleidsperiode en maakt daarbij keuzes en stelt prioriteiten. De doelstellingen zijn het resultaat van een grondige analyse, gebaseerd op een situatieschets waarbij zowel de maatschappelijke context van de gemeente als het culturele veld en het cultuurbeleid in kaart worden gebracht.

De situatieschets en de daarop uitgevoerde analyse is een belangrijk onderdeel van een eerste cultuurbeleidsplan. Een volgend cultuurbeleidsplan werkt verder op de, al dan niet verfijnde, situatieschets en analyse uit het eerste plan. De evaluatie van de uitvoering van het vorige cultuurbeleidsplan vormt een wezenlijk onderdeel van de nieuwe analyse.

De opstelling, uitvoering en evaluatie van het cultuurbeleidsplan is gebaseerd op een ruim participatieproces. De cultuurraad brengt officieel advies uit bij de opstelling van een cultuurbeleidsplan, alsmede de beheersorganen van de bibliotheek en het cultuurcentrum wat betreft het gedeelte bibliotheek en cultuurcentrum. De beschrijving van dit proces en van de acties die in het kader van de communicatieve planning worden genomen, vormen een belangrijk onderdeel van het cultuurbeleidsplan. »

Art. 5. Aan artikel 20 van hetzelfde decreet wordt een tweede lid toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Daarbij zorgt zij ervoor dat de opgelegde administratieve verplichtingen verantwoord zijn met het oog op hun beleidsmatige doelmatigheid en dito noodzakelijkheid en dat zij tevens beantwoorden aan het evenredigheids-criterium. »

Art. 6. In artikel 22 van hetzelfde decreet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, 6°, wordt vervangen door wat volgt :

« 6° akkoord gaan om één keer per jaar gegevens ter beschikking te stellen inzake het gemeentelijk cultuurbeleid volgens de door de Vlaamse Regering bepaalde vorm en procedure. »;

2° in § 2, 1°, worden de woorden "en door de Vlaamse Regering" geschrapt.

Art. 7. In artikel 23 van hetzelfde decreet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, eerste lid, worden de laatste twee zinnen geschrapt;

2° in § 1, tweede lid, worden de woorden "1 mei" vervangen door de woorden "1 juni";

3° § 2 wordt vervangen door wat volgt :

« § 2. De supplementaire subsidie, bedoeld in artikel 21, § 2, wordt berekend vanaf de eerste januari van het jaar dat volgt op de indiening van het cultuurbeleidsplan bij de bevoegde administratie. De subsidie wordt jaarlijks uitgekeerd op basis van een door de bevoegde administratie goedgekeurde verantwoordingsnota inzake de besteding van de subsidie. De verantwoordingsnota wordt vóór 1 juni, volgend op een uitvoeringsjaar van het cultuurbeleidsplan, door de gemeente of het samenwerkingsverband van gemeenten of de Vlaamse Gemeenschapscommissie ingediend bij de administratie. »

Art. 8. Artikel 24 van hetzelfde decreet wordt vervangen door wat volgt :

« Artikel 24. De Vlaamse Regering bepaalt de procedure voor het indienen van een cultuurbeleidsplan, de wijze waarop de voorwaarden waaraan dit cultuurbeleidsplan moet voldoen getoetst worden, de wijze waarop de invulling van het participatieproces, vermeld in artikel 19, § 1, vierde lid, beoordeeld wordt en de wijze waarop de evaluatie van de uitvoering van het plan zal worden georganiseerd. ».

Art. 9. Artikel 25 van hetzelfde decreet wordt vervangen door wat volgt :

« Artikel 25. De Vlaamse Regering bepaalt de maatregelen die zullen worden genomen als :

1° aan de voorwaarden, bepaald in artikel 22, § 1, 3°, 4°, 5° en 6°, niet meer wordt voldaan;

2° de uitvoering van het beleidsplan negatief wordt geëvalueerd. ».

Art. 10. In artikel 28 van hetzelfde decreet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, 4°, wordt opgeheven;

2° § 1, 5°, wordt vervangen door wat volgt :

« 5° één keer per jaar gegevens ter beschikking stellen inzake het cultuurcentrum volgens de door de Vlaamse Regering bepaalde vorm en procedure. »

Art. 11. Artikel 31, § 1, van hetzelfde decreet wordt vervangen door wat volgt :

« § 1. De Vlaamse Regering zal de voorwaarden inzake infrastructuur, beheer en werking bepalen waaraan een cultuurcentrum moet voldoen om aanspraak te maken op de subsidiëring per categorie, bedoeld in artikel 30. »

Art. 12. In artikel 35, § 2, van hetzelfde decreet wordt de laatste zin geschrapt.

Art. 13. In artikel 36 van hetzelfde decreet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, worden de woorden "met een tussentijdse evaluatie en bijsturing na drie jaar" geschrapt;

2° § 2 wordt vervangen door wat volgt :

« § 2. De Vlaamse Regering bepaalt de procedure voor het indienen van een beleidsplan, de voorwaarden waaraan het plan moet voldoen en de wijze waarop de evaluatie van de uitvoering van het plan zal worden georganiseerd.

Daarbij zorgt zij ervoor dat de opgelegde administratieve verplichtingen verantwoord zijn met het oog op hun beleidsmatige doelmatigheid en dito noodzakelijkheid en dat zij tevens beantwoorden aan het evenredigheids-criterium. »;

3° § 3 wordt vervangen door wat volgt :

« § 3. Indien er een gemeentelijk cultuurbeleidsplan is zoals bepaald in dit decreet, moet het beleidsplan, vermeld in § 1, geïntegreerd worden in dit gemeentelijk cultuurbeleidsplan. »

Art. 14. Artikel 37 van hetzelfde decreet wordt opgeheven.

Art. 15. In artikel 44 van hetzelfde decreet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 worden de woorden "met een tussentijdse evaluatie en bijsturing na drie jaar" geschrapt;

2° § 2 wordt vervangen door wat volgt :

« § 2. De Vlaamse Regering bepaalt de procedure voor het indienen van een beleidsplan, de voorwaarden waaraan het plan moet voldoen en de wijze waarop de evaluatie van de uitvoering van het plan zal worden georganiseerd.

Daarbij zorgt zij ervoor dat de opgelegde administratieve verplichtingen verantwoord zijn met het oog op hun beleidsmatige doelmatigheid en dito noodzakelijkheid en dat zij tevens beantwoorden aan het evenredigheids-criterium. »;

3° § 3 wordt vervangen door wat volgt :

« § 3. Indien er een gemeentelijk cultuurbeleidsplan is zoals bepaald in dit decreet, moet het beleidsplan, vermeld in § 1, geïntegreerd worden in dit gemeentelijk cultuurbeleidsplan. »

Art. 16. Artikel 45 van hetzelfde decreet wordt opgeheven.

Art. 17. In artikel 46, § 1, van hetzelfde decreet worden de woorden "met een tussentijdse evaluatie en bijsturing na drie jaar" geschrapt.

Art. 18. In artikel 48, eerste lid, van hetzelfde decreet worden de woorden "met een tussentijdse evaluatie halverwege de looptijd van het beleidsplan" geschrapt.

Art. 19. In artikel 49 van hetzelfde decreet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, eerste lid, worden de woorden "met een tussentijdse evaluatie halverwege de looptijd van het beleidsplan" geschrapt;

2° in § 2, eerste lid, worden de woorden "met een tussentijdse evaluatie halverwege de looptijd van het beleidsplan" geschrapt.

Art. 20. In artikel 50, eerste lid, van hetzelfde decreet worden de woorden "met een tussentijdse evaluatie halverwege de looptijd van het beleidsplan" geschrapt.

Art. 21. Artikel 65 van hetzelfde decreet wordt opgeheven.

Art. 22. Artikel 66 van hetzelfde decreet wordt opgeheven.

Art. 23. Artikel 72 van hetzelfde decreet wordt opgeheven.

Art. 24. In artikel 77 van hetzelfde decreet wordt het tweede lid opgeheven.

Art. 25. Artikel 77ter van hetzelfde decreet, ingevoegd bij decreet van 21 maart 2003, wordt opgeheven.

Art. 26. In artikelen 12, eerste lid, 16, 2°, 21, § 4, eerste lid, 22, § 1 en § 2, 23, § 1, eerste lid, 26, 27, § 1, 28, § 1, 1°, 31, § 1, § 3 en § 4, 33, § 3, 35, § 1, 39, § 1, eerste lid, en § 2, 40, eerste lid, 41, eerste lid, 42, § 1, eerste en tweede lid, en § 2, eerste en tweede lid, 43, eerste lid, 46, § 1 en § 3, 47, eerste lid, 48, eerste lid, 49, § 1, eerste lid, en § 2, eerste lid, 50, eerste lid, 54, § 1, 57, § 1, eerste lid, 63, 66, 67, § 1, 68, 71, eerste lid, 73 en 74 van hetzelfde decreet worden de woorden "van dit decreet" telkens geschrapt.

In artikelen 21, § 5, 22, § 2, 2°, 31, § 2, 51, § 2, en 67, § 2, eerste lid, van hetzelfde decreet worden de woorden "van dit artikel" telkens geschrapt.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 23 december 2005.

De minister-president van de Vlaamse Regering,
Y. LETERME

De Vlaamse minister van Cultuur, Jeugd, Sport en Brussel,
B. ANCIAUX

—
Nota

(1) *Zitting 2005-2006.*

Stukken. — Voorstel van decreet : 592 - Nr. 1. — Verslag : 592 - Nr. 2. — Tekst aangenomen door de plenaire vergadering : 592 - Nr. 3.

Handelingen. — Bespreking en aanneming : vergadering van 22 december 2005.

—
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2006 — 549

[C - 2006/35173]

23 DECEMBRE 2005. — Décret modifiant le décret du 13 juillet 2001 portant stimulation d'une politique culturelle locale qualitative et intégrale (1)

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Décret modifiant le décret du 13 juillet 2001 portant stimulation d'une politique culturelle locale qualitative et intégrale.

Article 1^{er}. Le présent décret règle une matière communautaire.

Art. 2. A l'article 4 du décret du 13 juillet 2001 portant stimulation d'une politique culturelle locale qualitative et intégrale sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1^{er}, alinéa deux, les mots « une évaluation et une correction s'effectuent après trois ans » sont supprimés;

2° au § 1^{er}, alinéa trois, les mots « une évaluation et une correction intérimaires s'effectuent au milieu de la durée de validité du plan de politique culturelle » sont supprimés;

3° au § 2, les mots « le plan directeur en matière d'animation des jeunes tel que défini dans le décret du 9 juin 1993 réglant l'octroi de subventions aux administrations communales et à la Commission communautaire flamande pour la mise en œuvre d'une politique en matière d'animation des jeunes » sont remplacés par les mots « le plan directeur communal en matière d'animation des jeunes tel que défini dans le décret du 14 février 2003 portant soutien et stimulation des politiques communales, intercommunales et provinciales en matière de jeunesse et d'animation des jeunes »;

4° le § 2 est complété par un alinéa deux, rédigé comme suit :

« Le plan de politique culturelle de la Commission communautaire flamande et le plan directeur en matière d'animation des jeunes de la Commission communautaire flamande tels que définis par le décret du 14 février 2003 portant soutien et stimulation des politiques communales, intercommunales et provinciales en matière de jeunesse et d'animation des jeunes, doivent être concordants. »;

5° au § 3, premier alinéa, les mots suivants sont ajoutés : « et avec le plan en matière d'animation des jeunes de la Commission communautaire flamande. »

Art. 3. A l'article 10, § 1^{er}, du même décret, il est ajouté un point 11°, rédigé comme suit :

« 11° communiquer, une fois par an, des données concernant la bibliothèque publique, suivant la forme et la procédure fixées par le Gouvernement flamand. »

Art. 4. L'article 19, § 1^{er}, deuxième alinéa, du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« Un plan de politique culturelle fixe des objectifs généraux pour une période de gestion suivante, fait des choix et fixe des priorités. Les objectifs résultent d'une analyse approfondie, basée sur une esquisse de la situation, tant en ce qui concerne le contexte social de la commune que le paysage culturel et la politique culturelle.

L'esquisse de la situation et l'analyse effectuée sur cette base constituent un élément important d'un premier plan de politique culturelle. Un plan de politique culturelle suivant continue sur la base de l'esquisse de la situation, affinée ou non, et de l'analyse du premier plan. L'évaluation de la mise en œuvre du plan de politique culturelle précédent constitue un élément essentiel de la nouvelle analyse.

L'établissement, la mise en œuvre et l'évaluation du plan de politique culturelle sont basés sur un large processus de participation. Le conseil culturel rend avis lors de l'établissement d'un plan de politique culturelle, et aux organes de gestion de la bibliothèque et du centre culturel, en ce qui concerne la partie bibliothèque et centre culturel. La description de ce processus et des actions entreprises dans le cadre de la planification communicative constituent un élément important du plan de politique culturelle. »

Art. 5. A l'article 20 du même décret, il est ajouté un second alinéa, rédigé comme suit :

« Il veille à ce que les obligations administratives imposées soient justifiées en vue de leur efficacité et de leur nécessité gestionnelles, et qu'elles répondent au critère de proportionnalité. ».

Art. 6. A l'article 22 du même décret sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er}, 6° est remplacé par la disposition suivante :

« 6° consentir à communiquer, une fois par an, des données concernant la politique culturelle communale, suivant la forme et la procédure fixées par le Gouvernement flamand. »

2° dans le § 2, 1°, les mots "et par le Gouvernement flamand" sont supprimés.

Art. 7. A l'article 23 du même décret sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1^{er}, premier alinéa, les deux dernières phrases sont supprimées;

2° au § 1^{er}, alinéa deux, les mots « 1^{er} mai » sont remplacés par les mots « 1^{er} juin »;

3° le § 3, 1 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. La subvention supplémentaire visée à l'article 21, § 2 est calculée à partir du premier janvier de l'année suivant la présentation du plan de politique culturelle à l'administration compétente. La subvention est liquidée annuellement sur la base d'une note de justification relative à l'affectation de la subvention. La note de justification est présentée à l'administration par la commune ou le partenariat de communes ou la Commission communautaire flamande, avant le 1^{er} juin suivant l'année d'exécution du plan de politique culturelle. »

Art. 8. L'article 24 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« Article 24. Le Gouvernement flamand fixe la procédure d'introduction d'un plan de politique culturelle, le mode d'évaluation des conditions auxquelles ce plan de politique culturelle doit répondre, le mode d'évaluation de la concrétisation du processus de participation visé à l'article 19, § 1^{er}, alinéa quatre, et la manière dont l'évaluation de l'exécution du plan sera organisée. »

Art. 9. L'article 25 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« Article 25. Le Gouvernement flamand fixe les mesures prises au cas où :

1° les conditions fixées à l'article 22, § 1^{er}, 30, 4°, 5° et 6° ne sont plus remplies;

2° la mise en œuvre du plan de politique est évaluée de façon négative. »

Art. 10. A l'article 28 du même décret sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er}, 4° est abrogé;

2° le § 1^{er}, 5° est remplacé par la disposition suivante :

« 5° communiquer, une fois par an, des données concernant le centre culturel, suivant la forme et la procédure fixées par le Gouvernement flamand. »

Art. 11. L'article 31, § 1^{er} du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Le Gouvernement flamand fixera les conditions en matière d'infrastructure, de gestion et de fonctionnement qu'un centre culturel doit remplir pour être admissible aux subventions par catégorie, visées à l'article 30. »

Art. 12. Dans l'article 35, § 2 du même décret, la dernière phrase est supprimée.

Art. 13. A l'article 36 du même décret sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1^{er}, les mots « et fait l'objet d'une évaluation et d'une correction intérimaires après trois ans. » sont supprimés;

2° le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Le Gouvernement flamand fixe la procédure d'introduction d'un plan de politique culturelle, les conditions auxquelles ce plan doit répondre, et la manière dont l'évaluation de l'exécution du plan sera organisée.

Il veille à ce que les obligations administratives imposées soient justifiées en vue de leur efficacité et de leur nécessité gestionnelles, et qu'elles répondent au critère de proportionnalité. »;

3° le § 3 est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. S'il y a un plan communal de politique culturelle comme prévu dans le présent décret, le plan de politique visé au § 1^{er} doit être intégré dans ce plan communal de politique culturelle. ».

Art. 14. L'article 37 du même décret est abrogé.

Art. 15. A l'article 44 du même décret sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1^{er}, les mots « et fait l'objet d'une évaluation et d'une correction intérimaires après trois ans. » sont supprimés;

2° le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Le Gouvernement flamand fixe la procédure d'introduction d'un plan de politique culturelle, les conditions auxquelles ce plan doit répondre, et la manière dont l'évaluation de l'exécution du plan sera organisée.

Il veille à ce que les obligations administratives imposées soient justifiées en vue de leur efficacité et de leur nécessité gestionnelles, et qu'elles répondent au critère de proportionnalité. »;

3° le § 3 est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. S'il y a un plan communal de politique culturelle comme prévu dans le présent décret, le plan de politique visé au § 1^{er} doit être intégré dans ce plan communal de politique culturelle. »

Art. 16. L'article 45 du même décret est abrogé.

Art. 17. A l'article 46, § 1^{er} du même décret, les mots « et fait l'objet d'une évaluation et d'une correction intérimaires après trois ans. » sont supprimés.

Art. 18. A l'article 48, alinéa premier du même décret, les mots « une évaluation intérimaire s'effectue au milieu de la durée de validité du plan de gestion » sont supprimés.

Art. 19. A l'article 49 du même décret sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1^{er}, alinéa premier du même décret, les mots « une évaluation intérimaire s'effectue au milieu de la durée de validité du plan de gestion » sont supprimés.

2° au § 2, alinéa premier du même décret, les mots « une évaluation intérimaire s'effectue au milieu de la durée de validité du plan de gestion » sont supprimés.

Art. 20. A l'article 50, alinéa premier du même décret, les mots « une évaluation intérimaire s'effectue au milieu de la durée de validité du plan de gestion » sont supprimés.

Art. 21. L'article 65 du même décret est abrogé.

Art. 22. L'article 66 du même décret est abrogé.

Art. 23. L'article 72 du même décret est abrogé.

Art. 24. Dans l'article 77 du même décret, le deuxième alinéa est supprimé.

Art. 25. L'article 77^{ter} du même décret, inséré par le décret du 21 mars 2003, est abrogé.

Art. 26. Aux articles 12, alinéa premier, 16, 2°, 21, § 4, alinéa premier, 22, § 1 et § 2, 23, § 1, alinéa premier, 26, 27, § 1, 28, § 1, 1°, 31, § 1, § 3 et § 4, 33, § 3, 35, § 1, 39, § 1, alinéa premier, et § 2, 40, alinéa premier, 41, alinéa premier, 42, § 1, alinéas 1 et 2, en § 2, alinéas 1 et 2, 43, alinéa premier, 46, § 1 en § 3, 47, alinéa premier, 48, alinéa premier, 49, § 1, alinéa premier, et § 2, alinéa premier, 50, alinéa premier, 54, § 1, 57, § 1, alinéa premier, 63, 66, 67, § 1, 68, 71, alinéa premier, 73 et 74 du même décret, les mots « du présent décret » sont chaque fois supprimés.

Aux articles 21, § 5, 22, § 2, 2°, 31, § 2, 51, § 2, et 67, § 2, alinéa premier du même décret, les mots « du présent article » sont chaque fois supprimés.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 23 décembre 2005.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

Y. LETERME

Le Ministre flamand de la Culture, de la Jeunesse, des Sports et des Affaires bruxelloises,

B. ANCIAUX

—
Note

(1) *Session 2005-2006.*

Documents. — Proposition de décret : 592 - N° 1. — Rapport : 592 - N° 2. — Texte adopté en séance plénière : 592 - N° 3.

Annales. — Discussion et adoption : séance du 22 décembre 2005.

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 2006 — 550

[2006/200181]

16 DECEMBRE 2005. — Décret-programme portant diverses mesures concernant les internats, les centres psycho-médico-sociaux, les bâtiments scolaires, le mode de calcul des subventions de fonctionnement dans l'enseignement maternel ordinaire, les discriminations positives, les institutions universitaires, les hautes écoles et les subsides sociaux

Le Parlement de la Communauté française a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — Dispositions relatives aux internats

Article 1^{er}. Par dérogation à l'article 32, § 2, alinéa 4, de la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, le montant des subventions de fonctionnement, en ce qui concerne les internats, est fixé pour l'année scolaire 2005-2006 au montant accordé pour l'année scolaire 2004-2005, indexé selon le rapport de l'indice général des prix à la consommation entre le 1^{er} janvier 2006 et le 1^{er} janvier 2005.

Art. 2. Dans l'article 6, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 10 septembre 1986 portant rationalisation et programmation des internats de l'enseignement organisé ou subventionné par l'Etat, les termes « et du 1^{er} janvier 1995 au 30 juin 1998 » sont remplacés comme suit : « du 1^{er} janvier 1995 au 30 juin 1998 et du 1^{er} décembre 2005 au 30 juin 2007 ».

CHAPITRE II. — *Dispositions relatives aux centres psycho-médico-sociaux*

Art. 3. L'article 52 de l'arrêté royal du 13 août 1962 organique des Centres psycho-médico-sociaux est complété par l'alinéa suivant :

« Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, c) et d), le montant des subventions est fixé, pour l'année scolaire 2005-2006 au montant accordé pour l'année scolaire 2004-2005, tel qu'il a été établi à l'alinéa précédent, indexé selon le rapport de l'indice général des prix à la consommation entre le 1^{er} janvier 2006 et le 1^{er} janvier 2005 ».

Art. 4. Les dotations de fonctionnement des centres psycho-médico-sociaux organisés par la Communauté française sont augmentées pour l'année scolaire 2005-2006 sur la même base que l'augmentation des subventions visées à l'article 52, alinéa 4, de l'arrêté royal du 13 août 1962 organique des centres psycho-médico-sociaux.

CHAPITRE III. — *Dispositions relatives aux bâtiments scolaires*

Art. 5. A l'article 7 du décret du 24 juin 1996 relatif au Programme d'urgence pour les Bâtiments scolaires de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire organisé ou subventionné par la Communauté française tel que modifié en dernier lieu par le décret-programme du 21 décembre 2004 portant diverses mesures concernant les Fonds budgétaires, le Fonds écureuil de la Communauté française et le désendettement, les institutions universitaires, les hautes écoles, les internats, les centres psycho-médico-sociaux, les bâtiments scolaires, l'enseignement et le statut des membres du personnel administratif, du personnel de maîtrise, gens de métier et de service des établissements d'enseignement organisé par la Communauté française, les mots « 2002, 2003, 2004 et 2005 » sont remplacés par les mots « 2002, 2003, 2004, 2005 et 2006 ».

CHAPITRE IV. — *Dispositions relatives à l'encadrement dans l'enseignement maternel et primaire*

Art. 6. A l'article 18 du décret du 20 juillet 2005 portant amélioration de l'encadrement dans l'enseignement maternel et primaire, le terme « des articles 5 et 12 » est remplacé par le terme « des articles 5 et 13 ».

CHAPITRE V. — *Dispositions relatives aux discriminations positives*

Art. 7. A l'article 7, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives, les mots « 11.805.000 € » sont remplacés par « 12.205.000 € ».

Art. 8. A l'article 7, § 2, du décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives, les mots « Un montant représentant 70 % » sont remplacés par « Un montant minimum de 8.663.000 € ».

Art. 9. A l'article 10 du décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives, les mots « 8.702.000 € » sont remplacés par « 8.874.000 € ».

Art. 10. A l'article 11, § 1^{er}, du décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives, le montant « 5.904.000 € » est remplacé par « 6.076.000 € ».

CHAPITRE VI. — *Dispositions relatives au financement des universités*

Art. 11. A l'article 29 de la loi du 27 juillet 1971 sur le financement et le contrôle des institutions universitaires, sont apportées les modifications suivantes :

a) Au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, remplacé par le décret du 21 décembre 2004, le montant de « 411.305.764,25 € » est remplacé par le montant de « 412.586.534 € »;

b) Au § 1^{er}, alinéa 2, remplacé par le décret du 21 décembre 2004, le montant de « 5.017.364,94 € » est remplacé par le montant de « 5.067.538,59 € ».

Art. 12. A l'article 29 de la loi du 27 juillet 1971 sur le financement et le contrôle des institutions universitaires, remplacé par le décret du 31 mars 2004, sont apportées les modifications suivantes :

a) Au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, le montant de « 102.175.000 € » est remplacé par le montant de « 103.260.136 € »;

b) Au § 2, le montant de « 308.304.000 € » est remplacé par le montant de « 311.578.308 € »;

c) Au § 3, le montant de « 5.025.000 € » est remplacé par le montant de « 5.100.375 € ».

Art. 13. A l'article 32bis, alinéa 1^{er}, de la loi du 27 juillet 1971 sur le financement et le contrôle des institutions universitaires, inséré par le décret du 31 mars 2004, le montant de « 8.035.000 € » est remplacé par le montant de « 8.120.340 € ».

Art. 14. A l'article 46 de la loi du 27 juillet 1971 sur le financement et le contrôle des institutions universitaires, modifié par les décrets du 27 octobre 1997, 1^{er} octobre 1998 et 28 janvier 2004, sont apportées les modifications suivantes :

a) Au § 2, les mots « à l'article 1^{er} » sont remplacés par les mots « à l'article 4, § 5, alinéa 1^{er}, de la loi du 28 avril 1953 sur l'organisation de l'enseignement universitaire par l'Etat »;

b) Il est inséré un § 7, rédigé comme suit : « § 7. Le montant de la subvention versée au patrimoine de l'Université de Liège telle que calculée en fonction des §§ 2 à 6 est majorée de l'impact des revalorisations salariales octroyées aux personnels des universités ».

Art. 15. A l'article 47 de la loi du 27 juillet 1971 sur le financement et le contrôle des institutions universitaires, remplacé par le décret du 1^{er} octobre 1998, les alinéas 2 et 3 sont remplacés par les alinéas suivants :

« Pour l'année 2006, cette subvention est égale à 20.071.000 €.

Pour les années suivantes, cette subvention sera adaptée chaque année en fonction du taux de croissance d'une enveloppe constituée des allocations de fonctionnement de l'Université de Liège, de l'Université Catholique de Louvain, de l'Université libre de Bruxelles ainsi que des moyens alloués par le budget de la Communauté française aux différentes académies universitaires.

Chaque année, le Gouvernement peut multiplier le montant de la subvention telle que calculée selon les alinéas 2 et 3 par un coefficient compris entre 1,00 et 1,02 ».

CHAPITRE VII. — *Dispositions relatives au financement des hautes écoles*

Art. 16. L'article 10 du décret du 9 septembre 1996 relatif au financement des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française, remplacé par le décret du 21 décembre 2004 est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 10. Le montant destiné à l'enseignement supérieur dispensé par les hautes écoles « S » est égal à 264.419.000 € pour l'année budgétaire 1997 ».

CHAPITRE VIII. — *Dispositions relatives aux subsides sociaux des hautes écoles et des écoles supérieures des Arts*

Art. 17. L'article 89 du décret du 5 août 1995 fixant l'organisation générale de l'enseignement supérieur en hautes écoles, modifié par le décret du 9 septembre 1996, est complété par un § 5, rédigé comme suit :

« § 5. Pour l'année budgétaire 2006, un montant complémentaire de 2,89 € est ajouté au montant de base indexé. »

Art. 18. L'article 59 du décret du 20 décembre 2001 fixant les règles spécifiques à l'Enseignement supérieur artistique organisé en écoles supérieures des Arts (organisation, financement, encadrement, statut des personnels, droits et devoirs des étudiants) est complété par un alinéa 4, rédigé comme suit :

« Pour l'année budgétaire 2006, un montant complémentaire de 2,86 € est ajouté au montant indexé ».

CHAPITRE IX. — *Dispositions relatives à l'aide supplémentaire en matière d'encadrement dans les hautes écoles*

Art. 19. Le présent chapitre s'applique aux hautes écoles au sens de l'article 1^{er}, 1^o, du décret du 5 août 1995 fixant l'organisation générale de l'enseignement supérieur en hautes écoles, ci-après le décret du 5 août 1995.

Il ne s'applique pas aux établissements d'enseignement supérieur qui organisent uniquement des études d'architecture, ni aux écoles supérieures des Arts, ni aux universités.

Dans ce chapitre, le mot « population » vise le nombre d'étudiants réguliers finançables.

Art. 20. Outre le financement prévu par le décret du 9 septembre 1996 relatif au financement des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française, ci-après le décret du 9 septembre 1996, un montant global de cinq millions d'€ est destiné à l'enseignement supérieur dispensé par les hautes écoles pour l'année budgétaire 2006 et est réparti entre ces dernières conformément aux articles 21 et 22.

Art. 21. § 1^{er}. Un montant de 3.550.000 € est réparti en tenant compte de l'évolution de la population globale de chaque haute école, ainsi que de l'évolution de cette population dans l'enseignement de type court dans les catégories visées à l'article 12, 2^o à 7^o, du décret du 5 août 1995, entre l'année académique 2000-2001 et l'année académique 2004-2005.

§ 2. La prise en compte de l'évolution globale de chaque Haute Ecole est effectuée comme suit :

Pour chaque Haute Ecole, il est déterminé un point g selon la formule suivante :

$$pg = \left(\left(\frac{pop_{HE\ 05}}{pop_{HE\ 01}} \right) - 1 \right) * 100$$

Dans cette formule :

- Pg = pourcentage d'augmentation de la population de la Haute Ecole entre le 1^{er} février 2001 et le 1^{er} février 2005.

- Pop HE 05 = la population de la haute école au 1^{er} février 2005.

- Pop HE 01 = la population de la haute école du 1^{er} février 2001.

Si pg < 0, alors g = 0.

Si 0 < pg < 30, alors g = pg arrondi au multiple de 5 directement supérieur.

Si pg > 30, alors g = 30.

L'évolution de la population de la haute école est ensuite pondérée en fonction du nombre d'étudiants de la haute école par rapport au nombre d'étudiants fréquentant l'ensemble des hautes écoles selon la formule suivante :

$$gpe = g * \frac{pop_{HE}}{\sum_{HE} pop} * 10$$

Dans cette formule :

- Pop HE = la population de la haute école au 1^{er} février 2005;

- Gpe est arrondi à l'unité supérieure.

§ 3. La prise en compte de l'évolution de la population par catégorie visée au § 1^{er} dans chaque haute école est effectuée comme suit :

Il est déterminé, pour chacune des catégories visées au § 1^{er} et organisées par la haute école considérée, un point p_{cat} comme suit :

$$b_{cat} = \left[\left(\left(\frac{pop_{cat05}}{pop_{cat01}} \right) - 1 \right) * 100 \right]$$

Dans cette formule :

- b_{cat} = pourcentage d'augmentation de la population d'une catégorie entre le 1^{er} février 2001 et le 1^{er} février 2005;
 - pop_{cat05} = la population de la catégorie au 1^{er} février 2005;
 - pop_{cat01} = la population de la catégorie au 1^{er} février 2001.
- $Sib_{cat} > 10$, alors

$$p_{cat} = \frac{b_{cat}}{10}$$

arrondi à l'unité inférieure

Si $b_{cat} > 10$, alors $p_{cat} = 0$

L'évolution de la population de la catégorie est ensuite pondérée en fonction du nombre d'étudiants qui suivent un enseignement dans cette catégorie dans l'ensemble de hautes écoles qui ont connu, entre le 1^{er} février 2001 et le 1^{er} février 2005, une augmentation de la population de cette catégorie égale ou supérieure à 10 %, selon la formule suivante :

$$ppe_{cat} = p_{cat} * \frac{ét_{cat}}{\sum_{HE} ét_{cat}}$$

Dans cette formule, HE correspond à chaque haute école qui a connu une augmentation de la population de la catégorie concernée égale ou supérieure à 10 % .

§ 4. Un nombre de points est ensuite attribué à chaque haute école qui a connu une augmentation de sa population étudiante selon la formule suivante :

$$\$_{HE} = \sum_{cat} ppe_{cat} + gpe$$

Dans cette formule :

- $\$_{HE}$: le nombre de points attribué à la haute école;
- Par exception, si $gpe = 0$, alors $\$_{HE} = 0$.

§ 5. Le montant prévu au paragraphe 1^{er} est réparti entre les hautes écoles au prorata des points qu'elles ont obtenu conformément au § 4 et est affecté par celles-ci à la rémunération de personnel enseignant.

Art. 22. Un montant de 1.450.000 € est réparti en parts égales entre les hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française et est affecté par celles-ci à la rémunération de personnel.

Ce montant sert à diminuer à due concurrence la part de l'allocation globale de la haute école utilisée à des moyens humains affectés à des tâches qui ne sont pas en lien direct avec l'enseignement dispensé aux étudiants.

Art. 23. Le financement supplémentaire alloué à chaque haute école conformément aux articles 21 et 22, est destiné à l'engagement de personnel temporaire, par contrat à durée déterminée prenant cours au plus tôt le 1^{er} janvier 2006 et venant à échéance au plus tard le 31 décembre 2006.

Le personnel engagé au moyen de la part de financement allouée conformément à l'article 21 est affecté par chaque haute école aux catégories pour lesquelles elle a obtenu un ou plusieurs points en application du § 3 dudit article.

Toutefois, lorsque le nombre d'étudiants réguliers finançables d'une catégorie pour laquelle la haute école a obtenu un ou plusieurs points en application de l'article 21, § 3, est en diminution pour l'année académique 2005-2006 comparé à l'année académique 2004-2005, la Haute Ecole peut engager du personnel dans une autre catégorie qui connaît une augmentation en % supérieure à la moyenne de l'augmentation des catégories de la Haute Ecole.

Le commissaire du Gouvernement fait un rapport spécial lorsqu'une haute école fait application de l'alinéa précédent. Ce rapport est soumis sans délai à l'approbation du Gouvernement. A défaut d'approbation, il est fait application de l'article 24, alinéa 2.

Art. 24. Les membres du personnel engagés en application de l'article 23 sont payés directement par la Communauté française à charge du budget général des dépenses.

Dans le cas où le coût des membres du personnel ainsi engagé par une haute école excède la part de financement supplémentaire alloué à celle-ci, ou que l'ensemble des conditions visées à l'article 23 n'est pas respecté, l'allocation annuelle globale revenant à la haute école en application du décret du 9 septembre 1996 est réduite à due concurrence.

Art. 25. Les membres du personnel engagés conformément aux dispositions du présent décret ne rentrent pas en compte dans le calcul visé à l'article 31, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, quatrième tiret du décret du 9 septembre 1996.

Les commissaires du Gouvernement près les hautes écoles remettent au Gouvernement un rapport sur l'utilisation des moyens octroyés aux hautes écoles en application du présent chapitre.

Le rapport doit parvenir au Gouvernement pour le 31 décembre 2006.

CHAPITRE X. — *Dispositions finales*

Art. 26. L'article 11 produit ses effets du 1^{er} janvier 2005 au 31 décembre 2005.

L'article 14 produit ses effets le 1^{er} janvier 2005.

Les autres articles entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2006.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 16 décembre 2005.

La Ministre-Présidente,
chargée de l'Enseignement obligatoire et de Promotion sociale,
Mme M. ARENA

La Vice-Présidente et Ministre chargée de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique
et des Relations internationales,
Mme M.-D. SIMONET

Le Vice-Président et Ministre du Budget et des Finances,
M. DAERDEN

Le Ministre de la Fonction publique et des Sports,
Cl. EERDEKENS

La Ministre de la Culture, de l'Audiovisuel et de la Jeunesse,
Mme F. LAANAN

La Ministre de l'Enfance, de l'Aide à la Jeunesse et de la Santé,
Mme C. FONCK

Notes

Session 2005-2006

Documents du Conseil - Projet de décret, n° 186-1. — Avis des commissions, n° 186-2 et n° 186-3. — Amendements de commission, n° 186-4. — Rapport n° 186-5

Comptes rendus intégraux - Discussion. Séances des 6 et 7 décembre 2005. Adoption.

Séance du 7 décembre 2005

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2006 — 550

[2006/200181]

16 DECEMBER 2005. — **Programmadecreet houdende verschillende maatregelen betreffende de internaten, de psychisch-medisch-sociale centra, de schoolgebouwen, de wijze van berekening van de werkingssubsidies in het gewoon kleuteronderwijs, de positieve discriminatie, de universitaire instellingen, de hogescholen en de sociale subsidies**

Het Parlement van de Franse Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Bepalingen betreffende de internaten*

Artikel 1. In afwijking van artikel 32, § 2, vierde lid, van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, wordt het bedrag van de werkingssubsidies voor de internaten, voor het schooljaar 2005-2006, vastgesteld op het voor het schooljaar 2004-2005 toegekende bedrag, geïndexeerd volgens het algemeen indexcijfer van de consumptieprijzen tussen 1 januari 2006 en 1 januari 2005.

Art. 2. In artikel 6, § 1, van het koninklijk besluit van 10 september 1986 houdende rationalisatie en programmatie van de internaten van het door de Staat georganiseerde of gesubsidieerde onderwijs, worden de woorden « en van 1 januari 1995 tot 30 juni 1998 » vervangen als volgt : « van 1 januari 1995 tot 30 juni 1998 en van 1 december 2005 tot 30 juni 2007 ».

HOOFDSTUK II. — *Bepalingen betreffende de psycho-medisch-sociale centra*

Art. 3. Artikel 52 van het koninklijk besluit van 13 augustus 1962 tot regeling van psycho-medisch-sociale centra wordt aangevuld met het volgende lid :

« In afwijking van het eerste lid, c) en d), wordt het bedrag van de subsidies, voor het schooljaar 2005-2006, vastgesteld op het voor het schooljaar 2004-2005 toegekende bedrag, zoals het in het vorige lid werd vastgesteld, geïndexeerd volgens het algemeen indexcijfer van de consumptieprijzen tussen 1 januari 2006 en 1 januari 2005. »

Art. 4. De werkingsdotaties van de door de Franse Gemeenschap georganiseerde psycho-medisch-sociale centra worden voor het schooljaar 2005-2006 verhoogd op dezelfde basis als de verhoging van de subsidies bedoeld in artikel 52 vierde lid van het koninklijk besluit van 13 augustus 1962 tot regeling van psycho-medisch-sociale centra.

HOOFDSTUK III. — *Bepalingen betreffende de schoolgebouwen*

Art. 5. In artikel 7 van het decreet van 24 juni 1996 betreffende het noodprogramma voor de schoolgebouwen van het door de Franse Gemeenschap ingericht of gesubsidieerd basisonderwijs en secundair onderwijs, zoals laatst gewijzigd bij het programmadecreet van 21 december 2004 houdende diverse maatregelen inzake de begrotingsfondsen, het « Fonds Ecureuil » van de Franse Gemeenschap en de schuldafbouw, de universitaire instellingen, de hogescholen, de internaten, de psycho-medisch-sociale centra, de schoolgebouwen, het onderwijs en het statuut van de leden van het administratief personeel, het meester-, vak- en dienstpersoneel van de onderwijsinrichtingen ingericht door de Franse Gemeenschap, worden de woorden « 2002, 2003, 2004 en 2005 » vervangen door de woorden « 2002, 2003, 2004, 2005 en 2006 ».

HOOFDSTUK IV. — *Bepalingen betreffende de omkadering in het kleuter- en lager onderwijs*

Art. 6. In artikel 18 van het decreet van 20 juli 2005 houdende verbetering van de omkadering in het kleuter- en lager onderwijs, worden de woorden « de artikelen 5 en 12 » vervangen door de woorden « de artikelen 5 en 13 ».

HOOFDSTUK V. — *Bepalingen betreffende de positieve discriminatie*

Art. 7. In artikel 7, § 1, eerste lid van het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie, worden de woorden « 11.805.000 € » vervangen door de woorden « 12.205.000 € ».

Art. 8. In artikel 7, § 2, van het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie, worden de woorden « Een bedrag dat overeenstemt met 70 % » vervangen door de woorden « Een minimumbedrag van 8.663.000 € ».

Art. 9. In artikel 10 van het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie, worden de woorden « 8.702.000 € » vervangen door de woorden « 8.874.000 € ».

Art. 10. In artikel 11, § 1, van het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie, worden de woorden « 5.904.000 € » vervangen door de woorden « 6.076.000 € ».

HOOFDSTUK VI. — *Bepalingen betreffende de financiering van de universiteiten*

Art. 11. In artikel 29 van de wet van 27 juli 1971 op de financiering en de controle van de universitaire instellingen worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) In § 1, eerste lid, vervangen door het decreet van 21 december 2004, wordt het bedrag « 411.305.764,25 € » vervangen door het bedrag « 412.586.534 € »;

b) In § 1, tweede lid, vervangen door het decreet van 21 december 2004, wordt het bedrag « 5.017.364,94 € » vervangen door het bedrag « 5.067.538,59 € ».

Art. 12. In artikel 29 van de wet van 27 juli 1971 op de financiering en de controle van de universitaire instellingen worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) In § 1, eerste lid, wordt het bedrag « 102.175.000 € » vervangen door het bedrag « 103.260.136 € »;

b) In § 2, wordt het bedrag « 308.304.000 € » vervangen door het bedrag « 311.578.308 € »;

c) In § 3, wordt het bedrag « 5.025.000 € » vervangen door het bedrag « 5.100.375 € ».

Art. 13. In artikel 32*bis*, eerste lid, van de wet van 27 juli 1971 op de financiering en de controle van de universitaire instellingen, ingevoegd door het decreet van 31 maart 2004, wordt het bedrag « 8.035.000 € » vervangen door het bedrag « 8.120.340 € ».

Art. 14. In artikel 46 van de wet van 27 juli 1971 op de financiering en de controle van de universitaire instellingen, gewijzigd bij de decreten van 27 oktober 1997, 1 oktober 1998 en 28 januari 2004, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) In § 2, worden de woorden « in artikel 1 » vervangen door de woorden « in artikel 4, § 5, eerste lid, van de wet van 28 april 1953 betreffende de inrichting van het universitair onderwijs door de Staat »;

b) Er wordt een § 7 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 7. Het bedrag van de subsidie die voor het patrimonium van de « Université de Liège » werd bestemd en die krachtens de §§ 2 tot 6 werd berekend, wordt verhoogd met de gevolgen van de loonsverhogingen die aan het personeel van de universiteiten werden toegekend ».

Art. 15. In artikel 47 van de wet van 27 juli 1971 op de financiering en de controle van de universitaire instellingen, vervangen door het decreet van 1 oktober 1998, worden het tweede lid en het derde lid vervangen door de volgende leden :

« Voor het jaar 2006 is die subsidie gelijk aan 20.071.000 € ».

Voor de volgende jaren wordt die subsidie elk jaar aangepast op grond van het groeipercentage van een enveloppe die bestaat uit de werkingssubsidies van de « Université de Liège », de « Université Catholique de Louvain », de « Université libre de Bruxelles », alsook uit de middelen die door de begroting van de Franse Gemeenschap aan de verschillende universitaire academieën werden toegekend.

Elk jaar kan de Regering het bedrag van de subsidie, zoals berekend volgens het tweede lid en het derde lid, vermenigvuldigen met een coëfficiënt die tussen 1,00 en 1,02 is begrepen ».

HOOFDSTUK VII. — *Bepalingen betreffende de financiering van de hogescholen*

Art. 16. Artikel 10 van het decreet van 9 september 1996 betreffende de financiering van de door de Franse Gemeenschap ingerichte of gesubsidieerde hogescholen, vervangen door het decreet van 21 december 2004, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 10. Het bedrag bestemd voor het door de hogescholen « S » verstrekte hoger onderwijs is gelijk aan 264.419.000 € voor het begrotingsjaar 1997 ».

HOOFDSTUK VIII. — *Bepalingen betreffende de sociale subsidies van de hogescholen en de hogere kunstschole*

Art. 17. Artikel 89 van het decreet van 5 augustus 1995 houdende de algemene organisatie van het hoger onderwijs in hogescholen, gewijzigd bij het decreet van 9 september 1996, wordt aangevuld met een § 5, luidend als volgt :

« § 5. Voor het begrotingsjaar 2006, wordt een aanvullend bedrag van 2,89 € geteld bij het geïndexeerd basisbedrag. »

Art. 18. Artikel 59 van het decreet van 20 december 2001 tot vaststelling van de regels die specifiek zijn voor het hoger kunstonderwijs georganiseerd in de hogere kunstschole (organisatie, financiering, omkadering, statuut van het personeel, rechten en plichten van studenten) wordt aangevuld met een vierde lid, luidend als volgt :

« Voor het begrotingsjaar 2006, wordt een aanvullend bedrag van 2,86 € bij het geïndexeerd bedrag geteld. »

HOOFDSTUK IX. — *Bepalingen betreffende de bijkomende steun inzake omkadering in de hogescholen*

Art. 19. Dit hoofdstuk is van toepassing op de hogescholen in de zin van artikel 1, 1^o, van het decreet van 7 augustus 1995 houdende de algemene organisatie van het hoger onderwijs in hogescholen, hierna « het decreet van 5 augustus 1995 » genoemd.

Het is niet van toepassing op de instellingen voor hoger onderwijs die uitsluitend architectuuronderwijs organiseren, op de hogere kunstscholen, en op de universiteiten.

In dit hoofdstuk duidt het woord « bevolking » het aantal regelmatige studenten aan die voor financiering in aanmerking komen.

Art. 20. Naast de financiering bedoeld bij het decreet van 9 september 1996 betreffende de financiering van de door de Franse Gemeenschap ingerichte of gesubsidieerde hogescholen, hierna « het decreet van 9 september 1996 » genoemd, wordt een globaal bedrag van vijf miljoen euro bestemd voor het hoger onderwijs dat door de hogescholen voor het begrotingsjaar 2006 wordt verstrekt, en verdeeld over deze overeenkomstig de artikelen 21 en 22.

Art. 21. § 1. Er wordt een bedrag van 3.550.000 € verdeeld, op grond van de evolutie van de globale bevolking van elke hogeschool, alsook op grond van de evolutie van die bevolking in het onderwijs van het korte type in de categorieën bedoeld in artikel 12, 2° tot 7°, van het decreet van 5 augustus 1995, over het academiejaar 2000-2001 en het academiejaar 2004-2005.

§ 2. De globale evolutie van elke hogeschool wordt als volgt berekend :

Voor elke hogeschool wordt een punt g_l vastgesteld volgens de volgende formule :

$$pgl = \left[\left[\frac{bev_{hs\ 05}}{bev_{hs\ 01}} \right] - 1 \right] * 100$$

In deze formule :

- pgl = percentage verhoging van de bevolking van de hogeschool tussen 1 februari 2001 en 1 februari 2005.
- $bev_{HS\ 05}$ = de bevolking van de hogeschool op 1 februari 2005.
- $bev_{HS\ 01}$ = de bevolking van de hogeschool op 1 februari 2001.

Als $pgl < 0$, dan $g_l = 0$.

Als $0 < pgl < 30$, dan $g = pgl$, op het onmiddellijke hogere vijfvoud afgerond.

Als $pgl > 30$, dan $g_l = 30$.

De evolutie van de bevolking van de hogeschool wordt daarna gewogen op grond van het aantal studenten van de hogeschool in verhouding tot het aantal studenten die in het geheel van de hogescholen lessen volgen, volgens de volgende formule :

$$g_{lges} = g_l * \frac{bev_{hs}}{\sum_{hs} bev} * 10$$

In deze formule :

- bev_{HS} = de bevolking van de hogeschool op 1 februari 2005;
- g_{lges} wordt op de hogere eenheid afgerond.

§ 3. De evolutie van de bevolking per categorie bedoeld in § 1 in elke hogeschool wordt berekend als volgt :

Voor elk van de categorieën bedoeld in § 1 en ingericht door de bedoelde hogeschool wordt een punt pc_{cat} vastgesteld als volgt :

$$b_{cat} = \left[\left(\left(\frac{bev_{cat\ 05}}{bev_{cat\ 01}} \right) - 1 \right) * 100 \right]$$

In deze formule :

- b_{cat} = percentage verhoging van de bevolking van een categorie tussen 1 februari 2001 en 1 februari 2005;
- $bev_{cat\ 05}$ = de bevolking van de categorie op 1 februari 2005;
- $bev_{cat\ 01}$ = de bevolking van de categorie op 1 februari 2001.

Als $b_{cat} > 10$, dan

$$pc_{cat} = \frac{b_{cat}}{10}$$

op de lagere eenheid afgerond

Als $b_{cat} > 10$. dan $pc_{cat} = 0$

De evolutie van de bevolking van de categorie wordt daarna gewogen op grond van het aantal studenten die in deze categorie lessen volgen in het geheel van de hogescholen die tussen 1 februari 2001 en 1 februari 2005 een verhoging van de bevolking van deze categorie hebben gekend die gelijk is aan of hoger is dan 10 procent, volgens de volgende formule :

$$p_{ges\ cat} = PC_{cat} \frac{\sum_{HS} st_{cat}}{\sum_{HS} st_{cat}}$$

In deze formule heeft HS betrekking op elke hogeschool die een verhoging van de bevolking van de betrokken categorie heeft gekend, die gelijk is aan of hoger dan 10 %.

§ 4 Een aantal punten wordt daarna toegekend aan elke hogeschool die een verhoging van haar schoolbevolking gekend heeft volgens de volgende formule :

$$S_{HS} = \sum_{cat} p_{ges\ cat} + g_{ges}$$

In deze formule :

- \$HS : het aantal punten toegekend aan de hogeschool;
- Bij uitzondering, als $g_{ges} = 0$, dan $S_{HS} = 0$.

§ 5. Het bedrag bedoeld in paragraaf 1 wordt verdeeld over de hogescholen in verhouding tot de punten die ze hebben gekregen overeenkomstig § 4 en wordt door deze bestemd voor de bezoldiging van het onderwijzend personeel.

Art. 22. Er wordt een bedrag van 1.450.000 € gelijk verdeeld over de door de Franse Gemeenschap georganiseerde of gesubsidieerde hogescholen en door deze bestemd voor de bezoldiging van hun personeel.

Dit bedrag dient om het gedeelte van de globale toelage van de hogeschool tot het passende bedrag te verminderen dat gebruikt wordt voor menselijke middelen aangewezen voor taken die geen rechtsreeks verband hebben met het onderwijs verstrekt aan de studenten.

Art. 23. Het bijkomend financieringsgedeelte toegekend aan elke hogeschool overeenkomstig de artikelen 21 en 22 wordt bestemd voor de aanwerving van tijdelijk personeel bij een arbeidsovereenkomst van bepaalde duur die ten vroegste vanaf 1 januari 2005 loopt en uiterlijk op 31 december 2006 eindigt.

Het personeel dat wordt aangeworven door middel van het overeenkomstig artikel 21 toegekende financieringsgedeelte wordt in elke hogeschool aangewezen voor de categorieën waarvoor ze één of meer punten heeft gekregen bij toepassing van § 3 van dat artikel.

Wanneer echter het aantal regelmatige studenten die voor financiering in aanmerking komen in een categorie waarvoor de hogeschool één of meer punten heeft gekregen bij toepassing van artikel 21, § 3, daalt gedurende het academiejaar 2005-2006 vergeleken met het academiejaar 2004-2005, dan kan de Hogeschool personeel aanwerven in een andere categorie die een procentuele verhoging kent die hoger is dan het gemiddelde van de verhoging van de categorieën van de hogeschool.

De commissaris van de Regering maakt een speciaal verslag op wanneer een hogeschool het vorige lid toepast. Dat verslag wordt zonder verwijl aan de Regering ter goedkeuring voorgelegd. Als er geen goedkeuring is, dan wordt artikel 24, tweede lid toegepast.

Art. 24. De personeelsleden die aangeworven zijn bij toepassing van artikel 23 worden rechtsreeks door de Franse Gemeenschap bezoldigd ten laste van de algemene uitgavenbegroting.

Als de kosten van de personeelsleden die aldus door een hogeschool worden aangeworven hoger zijn dan het aan deze toegekende bijkomend financieringsgedeelte, of als het geheel van de voorwaarden bedoeld in artikel 23 niet wordt vervuld, dan wordt de globale jaarlijkse toelage die aan de hogeschool moet worden toegekend bij toepassing van het decreet van 9 september 1996, tot het passende bedrag vermindert.

Art. 25. De personeelsleden die overeenkomstig de bepalingen van dit decreet worden aangeworven, komen niet in aanmerking voor de berekening bedoeld in artikel 31, § 1, eerste lid, vierde streepje van het decreet van 9 september 1996.

De commissarissen van de Regering bij de hogescholen leggen de Regering een verslag voor over de aanwending van de middelen die aan de hogescholen worden toegekend bij toepassing van dit hoofdstuk.

Het verslag moet aan de Regering voor 31 december 2006 worden overgezonden.

HOOFDSTUK X. — Slotbepalingen

Art. 26. Artikel 11 heeft uitwerking van 1 januari 2005 tot 31 december 2005.

Artikel 14 heeft uitwerking op 1 januari 2005.

De andere artikelen treden in werking op 1 januari 2006.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 16 december 2005.

De Minister-Presidente,
belast met het Leerplichtonderwijs en het Onderwijs voor Sociale Promotie,
Mevr. M. ARENA
De Vice-Presidente,
Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek en Internationale Betrekkingen,
Mevr. M.-D. SIMONET,
De Vice-President, Minister van Begroting en Financiën,
M. DAERDEN,
De Minister van Ambtenarenzaken en Sport,
C. EERDEKENS,
De Minister van Cultuur, de Audiovisuele Sector en Jeugd,
F. LAANAN,
De Minister van Kinderwelzijn, Hulpverlening aan de Jeugd en Gezondheid,
Mevr. C. FONCK.

—————
Nota's

Zitting 2005-2006

Stukken van de Raad. — Ontwerp van decreet, nr. 186-1. — Advies van de commissies, nr. 186-2 en nr. 186-3. — Commissieamendementen, nr. 186-4. — Verslag, nr. 186-5.

Integrale verslagen. — Bespreking. Vergaderingen van 6 en 7 december 2005. — Aanneming. Vergadering van 7 december 2005.

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

F. 2006 — 551

[2006/200260]

22 DECEMBRE 2005. — Décret modifiant le décret du 27 février 2003 sur la radiodiffusion

Le Parlement de la Communauté française a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er}, 36°, du décret du 27 février 2003 sur la radiodiffusion le mot « coaxial » est supprimé.

Art. 2. Dans l'article 14 du même décret, il est inséré un sixième paragraphe rédigé comme suit :

« § 6. La publicité clandestine, les spots de télé-achat clandestins et les programmes de téléachat clandestins sont interdits ».

Art. 3. L'article 18, § 1^{er}, du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. La publicité, les spots de télé-achat, l'autopromotion et les programmes de télé-achat doivent être insérés entre les programmes. Sous réserve des conditions fixées aux §§ 2 à 5, la publicité, les spots de télé-achat et l'autopromotion peuvent être insérés pendant des programmes, de façon à ne pas porter atteinte à l'intégrité et à la valeur de ces programmes en tenant compte de leurs interruptions naturelles ainsi que de leur durée et de leur nature, et de manière à ce qu'il ne soit pas porté préjudice aux droits des ayants droit ».

Art. 4. L'article 18, § 4, du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. Lorsque des programmes autres que ceux couverts par les §§ 2 et 3 du présent article sont interrompus par la publicité, les spots de télé-achat ou l'autopromotion, une période d'au moins vingt minutes doit s'écouler entre chaque interruption successive à l'intérieur des programmes ».

Art. 5. L'article 20 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Le temps de transmission consacré à la publicité et aux spots de télé-achat est fixé par le Gouvernement. Pour la publicité, ce temps de transmission ne peut dépasser 15 % du temps de transmission quotidien. Toutefois, ce temps de transmission peut être porté à 20 % s'il comprend des spots de téléachat, à condition que le volume des spots de publicité ne dépasse pas 15 %.

§ 2. Le temps de transmission maximum des spots de publicité et des spots de télé-achat à l'intérieur d'une période donnée d'une heure d'horloge est fixé par le Gouvernement.

Il ne peut dépasser 20 % de cette période ».

Art. 6. L'article 21 du même décret est supprimé.

Art. 7. L'article 35, § 2, du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Par dérogation, les radios indépendantes visées à l'article 53 ne sont pas soumises au § 1^{er}, 1°, 4° et 6°.

Les éditeurs de services de radiodiffusion sonore visés à l'article 58 ne sont pas soumis au § 1^{er}, 1°. S'ils sont constitués en association sans but lucratif, ils ne sont pas soumis au § 1^{er}, 4° et 6° ».

Art. 8. A l'article 41, § 1^{er}, alinéa 3, du même décret, les mots « ainsi que des auteurs et artistes-interprètes audiovisuels de la Communauté française » sont ajoutés in fine.

Art. 9. Dans l'article 61 du même décret, les mots « et au Gouvernement » sont supprimés.

Art. 10. A l'article 61, 2°, du même décret, les mots « ou les comptes annuels de l'association sans but lucratif » sont ajoutés entre les mots « de la société » et « arrêtés au 31 décembre de chaque année ».

Art. 11. L'article 62 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. En dérogation aux articles 33 à 36, 53 à 57 et 58 à 61 et après avis du Conseil de l'éducation aux médias, les établissements d'enseignement fondamental et secondaire organisés ou subventionnés par la Communauté française peuvent être autorisés par le Gouvernement à organiser une radio d'école.

L'établissement introduit auprès du Secrétaire général de la Communauté française une demande comprenant la description du projet éducatif ainsi que, s'il souhaite disposer d'une radiofréquence dont l'assignation est déterminée à l'article 106, le lieu d'émission souhaité.

L'autorisation est attribuée pour une période de deux années scolaires au plus prenant cours à la première rentrée scolaire qui suit l'attribution de l'autorisation. Elle est renouvelable au profit du même titulaire. La demande de renouvellement doit être introduite au moins six mois avant l'expiration de l'autorisation.

§ 2. Les radios d'école ne peuvent avoir recours à la publicité, au parrainage et au téléachat.

§ 3. Le Gouvernement informe le CSA de toute autorisation de radio d'école et, s'il échet, de la radiofréquence qui lui a été assignée ».

Art. 12. L'article 64 du même décret est complété in fine par un quatrième alinéa libellé comme suit : « Le Gouvernement conclut avec chaque télévision locale une convention qui décrit les modalités particulières d'exécution des missions de service public adaptées aux spécificités de chaque télévision locale ».

Art. 13. Les alinéas 5 et 6 de l'article 65 du même décret sont remplacés par la disposition suivante : « L'extension de cette zone de réception au-delà de la zone de couverture ne peut être effective que de commun accord entre la télévision qui entend étendre sa zone de réception au-delà de sa zone de couverture et la télévision dont la zone de couverture est, en tout ou en partie, visée par cette extension de zone de réception. L'accord conclu entre les télévisions locales concernées prévoit la durée pour laquelle l'accord est conclu, qui ne peut être plus longue que celle des autorisations des télévisions locales, et les modalités selon lesquelles il peut être mis fin par anticipation à l'accord. L'accord est notifié au Ministre qui a l'Audiovisuel dans ses attributions et au Conseil supérieur de l'Audiovisuel.

Les télévisions locales concernées par l'extension d'une zone de réception déterminent entre elles les conditions de cette extension afin de prévenir toute entrave au développement de l'une ou de l'autre de ces télévisions locales ».

Art. 14. L'article 70, § 5, du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« § 5. Les administrateurs publics visés au deuxième alinéa du § 1^{er} d'une télévision locale située en région de langue française sont désignés à la proportionnelle de la composition de l'ensemble des conseils communaux de la zone de couverture de la télévision locale concernée.

Pour le calcul de cette proportionnelle, il est tenu compte, pour les listes qui ne se présentent pas sous le sigle d'un groupe politique reconnu au Conseil de la Communauté française, des déclarations individuelles d'apparemment à une autre liste démocratique.

Les élus qui s'abstiennent de la déclaration visée à l'alinéa 2, au plus tard le jour de la première réunion du conseil communal qui fait suite aux élections, ne sont pas pris en considération pour le calcul de la proportionnelle ».

Il est ajouté un § 10 à l'article 70 du même décret, formulé comme suit :

« § 10. L'exercice d'un mandat d'administrateur est incompatible avec l'appartenance à un organisme qui ne respecte pas les principes de la démocratie tels qu'énoncés, notamment par la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, par la loi du 30 juillet 1981 tendant à réprimer certains actes inspirés par le racisme et la xénophobie et par la loi du 23 mars 1995 tendant à réprimer la négation, la minimisation, la justification ou l'approbation du génocide commis par le régime national-socialiste pendant la seconde guerre mondiale ou toute autre forme de génocide. »

Art. 15. L'article 74, § 4, du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« La totalité des subventions de fonctionnement des télévisions locales est adaptée annuellement en fonction de l'indice des prix à la consommation ordinaire tel que défini par la loi du 2 août 1971.

Art. 16. A l'article 79, § 1^{er}, alinéa 3, du même décret, les mots « ainsi que des auteurs et artistes-interprètes audiovisuels de la Communauté française » sont ajoutés in fine.

Art. 17. Un article 103bis est introduit dans le même décret dont le libellé est le suivant :

« Le Gouvernement arrête le nombre, la structure et la zone de service des réseaux de radiofréquences à insérer dans l'appel d'offres visé à l'article 104. »

Art. 18. A l'article 104, alinéa 2, 1^o, du même décret, les termes « accompagnées de leurs caractéristiques techniques » sont supprimés.

Art. 19. A l'article 114, alinéa 2, du même décret, il y a lieu d'insérer entre les mots « la liste des radiofréquences » et « aux opérateurs de réseau » le terme suivant :

« assignables ».

Art. 20. A l'article 133, § 1^{er}, 5^o, du même décret, les termes « et des obligations des télévisions locales » sont supprimés.

Art. 21. A l'article 133, § 1^{er}, est inséré un 5^obis rédigé comme suit :

« 5^obis de rendre un avis sur la réalisation des obligations des télévisions locales, et notamment de celles découlant de la convention conclue entre chacune d'elles et le Gouvernement ».

Art. 22. A l'article 133, § 1^{er}, 10^o, du même décret, les mots « , de la convention conclue entre le Gouvernement et chacune des télévisions locales » sont insérés entre « du contrat de gestion de la RTBF » et « ainsi que d'engagements pris dans le cadre d'une réponse aux appels d'offres visés par le présent décret ».

Art. 23. A l'article 156, § 1^{er}, du même décret, les mots « , de la convention conclue entre le Gouvernement et chacune des télévisions locales » sont insérés entre « du contrat de gestion de la RTBF » et « ainsi que d'engagements pris dans le cadre de la réponse à un appel d'offres visé par le présent décret ».

Art. 24. L'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 11 juin 2004 fixant la procédure d'extension de la zone de réception au-delà de la zone de couverture dans laquelle les TV locales réalisent leurs missions est abrogé.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 22 décembre 2005.

La Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française,
chargée de l'Enseignement obligatoire et de Promotion sociale,

Mme M. ARENA

La Vice-Présidente et Ministre de l'Enseignement supérieur,
de la Recherche scientifique et des Relations internationales,

Mme M.-D. SIMONET

Le Vice-Président et Ministre du Budget et des Finances,

M. DAERDEN

Le Ministre de la Fonction publique et des Sports,

C. EERDEKENS

La Ministre de la Culture, de l'Audiovisuel et de la Jeunesse,

Mme F. LAANAN

La Ministre de l'Enfance, de l'Aide à la Jeunesse et de la Santé,

Mme C. FONCK

Notes

Session 2005-2006

Documents du Conseil - Projet de décret n° 178-1 - Amendement en commission n° 178-2 - Rapport de Commission n° 178-3

Compte rendu intégral - Discussion et adoption. Séance du 21 décembre 2005

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2006 — 551

[2006/200260]

22 DECEMBER 2005. — Decreet tot wijziging van het decreet van 27 februari 2003 betreffende de radio-omroep

Het Parlement van de Franse Gemeenschap heeft aangenomen en wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In artikel 1, 36^o, van het decreet van 27 februari 2003 betreffende de radio-omroep wordt het woord « coaxiale » geschrapt.

Art. 2. In artikel 14 van hetzelfde decreet wordt een § 6 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 6. Sluikreclame, verkapte telewinkelenspots en telewinkelenprogramma's worden verboden ».

Art. 3. Artikel 18, § 1, van hetzelfde decreet wordt vervangen als volgt :

« § 1. Reclame, telewinkelenspots, zelfpromotie en telewinkelenprogramma's moeten tussen de uitzendingen worden ingevoegd. Onder voorbehoud van de voorwaarden vastgesteld in de §§ 2 tot 5 kunnen reclame, telewinkelenspots en zelfpromotie eveneens tijdens de uitzendingen worden ingevoegd, op zodanige wijze dat de integriteit en de waarde van de uitzendingen niet worden geschaad, rekening houdend met de natuurlijke pauzes alsmede met de duur en de aard van het programma, en er geen afbreuk wordt gedaan aan de rechten van de rechthebbenden ».

Art. 4. Artikel 18, § 4 van hetzelfde decreet wordt vervangen als volgt :

« § 4. Wanneer andere dan onder de §§ 2 en 3 van dit artikel bedoelde uitzendingen door reclame, telewinkelenspots of zelfpromotie worden onderbroken, moet een tijdvak van ten minste twintig minuten verlopen tussen iedere opeenvolgende onderbreking binnen de uitzendingen ».

Art. 5. Artikel 20 van hetzelfde decreet wordt vervangen als volgt :

« § 1. De zendtijd voor reclame en telewinkelenspots wordt door de Regering vastgesteld.

Voor reclame mag die zendtijd niet meer dan 15 % van de dagelijkse zendtijd uitmaken.

Die zendtijd mag evenwel tot 20 % worden opgetrokken, indien hij telewinkelenspots omvat, op voorwaarde dat de reclamespots niet meer dan 15 % uitmaken.

§ 2. De maximale zendtijd voor reclamespots en telewinkelenspots binnen een bepaalde periode van één klokuur wordt door de Regering vastgesteld.

Hij mag niet meer dan 20 % van die periode bedragen.

Art. 6. Artikel 21 van hetzelfde decreet wordt geschrapt.

Art. 7. Artikel 35, § 2, van hetzelfde decreet wordt vervangen als volgt :

« § 2. Bij wijze van afwijkingsmaatregel worden de in artikel 53 bedoelde onafhankelijke radio's niet onderworpen aan § 1, 1^o, 4^o en 6^o ».

De uitgevers van klankradio-omroepdiensten bedoeld in artikel 58 worden niet onderworpen aan § 1, 1^o. Zijn ze als een vereniging zonder winstoogmerk opgericht, dan worden ze niet onderworpen aan § 1, 4^o en 6^o ».

Art. 8. In artikel 41, § 1, derde lid, van hetzelfde decreet worden de woorden « alsook de auteurs en de uitvoerende kunstenaars van de audiovisuele sector van de Franse Gemeenschap » in fine toegevoegd.

Art. 9. In artikel 61 van hetzelfde decreet worden de woorden « en aan de Regering » geschrapt.

Art. 10. In artikel 61, 2^o van hetzelfde decreet worden de woorden « of de jaarrekening van de vereniging zonder winstoogmerk » toegevoegd tussen de woorden « van de maatschappij » en « die op 31 december van elk jaar worden vastgesteld ».

Art. 11. Artikel 62 van hetzelfde decreet wordt vervangen als volgt :

« § 1. In afwijking van de artikelen 33 tot 36, 53 tot 57 en 58 tot 61, en na advies van de Raad voor Media-opvoeding, kunnen de instellingen voor basisonderwijs en secundair onderwijs die door de Franse Gemeenschap worden georganiseerd of gesubsidieerd, van de Regering de vergunning verkrijgen een schoolradio te organiseren.

De instelling dient bij de Secretaris-generaal van de Franse Gemeenschap een aanvraag in die de beschrijving van het onderwijsproject alsook, indien ze over een radiofrequentie wenst te beschikken waarvan de toewijzing in artikel 106 wordt bepaald, de gewenste zendplaats vermeldt.

De vergunning wordt toegekend voor een periode van hoogstens twee schooljaar, ingaande vanaf het begin van het eerste schooljaar dat volgt op de toekenning van de vergunning. Ze kan worden vernieuwd voor dezelfde vergunninghouder. De aanvraag om vernieuwing moet ten minste 6 maanden voordat de vergunning verstrijkt, worden ingediend.

§ 2. Schoolradio's mogen geen reclame, sponsoring en telewinkelen gebruiken.

§ 3. De Regering brengt de Hoge Raad voor de audiovisuele sector op de hoogte van elke vergunning verleend aan een schoolradio en, in voorkomend geval, van de radiofrequentie die haar toegewezen is.

Art. 12. Artikel 64 van hetzelfde decreet wordt in fine aangevuld met een vierde lid, luidend als volgt :

« De Regering sluit met elke lokale televisiezender een overeenkomst af waarbij de bijzondere uitvoeringsmodaliteiten worden beschreven van de opdrachten van openbare dienst aangepast aan de eigenaardigheden van elke lokale televisiezender. »

Art. 13. De vijfde en zesde leden van artikel 65 van hetzelfde decreet worden vervangen als volgt :

« Het uitbreiden van dat ontvangstgebied buiten het zendgebied kan alleen in onderlinge overeenstemming gebeuren tussen de televisiezender die zijn ontvangstgebied wil uitbreiden buiten het zendgebied en de televisiezender waarvan het zendgebied, geheel of gedeeltelijk, bedoeld wordt door het uitbreiden van het ontvangstgebied.

Het akkoord dat afgesloten wordt tussen de betrokken lokale televisiezenders bepaalt de duur waarvoor het akkoord is afgesloten, die niet langer mag zijn dan deze van de vergunningen van de lokale televisiezenders, en de nadere regels volgens welke voorafgaandelijk een einde kan worden gemaakt aan het akkoord. Het akkoord wordt meegedeeld aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Audiovisuele Sector behoort en aan de Hoge Raad voor de Audiovisuele Sector.

De lokale televisiezenders die betrokken worden bij de uitbreiding van een ontvangstgebied bepalen onder elkaar de voorwaarden voor die uitbreiding om elke belemmering van de ontwikkeling van één van die lokale televisiezenders te voorkomen. »

Art. 14. Artikel 70, § 5, van hetzelfde decreet wordt vervangen als volgt :

« § 5. De in het tweede lid van § 1 bedoelde overheidsbestuurders van een lokale televisiezender gelegen in het Frans taalgebied worden aangesteld in evenredigheid met de samenstelling van het geheel van de gemeenteraden van het zendgebied van de betrokken lokale televisiezender.

Voor de berekening van die evenredigheid, wordt, voor de lijsten die zich niet aanmelden onder het letterwoord van een politieke fractie die in de Raad van de Franse Gemeenschap erkend is, rekening gehouden met de individuele verklaringen tot groepering met een andere democratische lijst.

De verkozenen die zich onthouden van de verklaring bedoeld in het tweede lid, ten laatste de dag van de eerste vergadering van de gemeenteraad die volgt op de verkiezingen, worden niet in aanmerking genomen voor de berekening van de evenredigheid ».

Er wordt een § 10 toegevoegd aan artikel 70 van hetzelfde decreet, luidend als volgt :

« § 10. De uitoefening van een mandaat van bestuurder is onverenigbaar met de hoedanigheid van lid van een instelling die de beginselen van democratie niet naleeft zoals vermeld inzonderheid door het Europees verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, door de wet van 30 juli 1981 tot bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden en door de wet van 23 maart 1995 tot bestraffing van het ontkennen, minimaliseren, rechtvaardigen, of goedkeuren van de genocide die tijdens de Tweede Wereldoorlog door het Duitse nationaal-socialistische regime is gepleegd of elke andere vorm van genocide. »

Art. 15. Artikel 74, § 4, van hetzelfde decreet wordt vervangen als volgt :

« De gehele werkingssubsidies van de lokale televisiezenders worden jaarlijks aangepast op grond van de gewone schommelingen van het indexcijfer van de consumptieprijzen zoals bepaald in de wet van 2 augustus 1971. »

Art. 16. In artikel 79, § 1, derde lid, van hetzelfde decreet worden de woorden « alsook de auteurs en de uitvoerende kunstenaars van de audiovisuele sector van de Franse Gemeenschap » in fine toegevoegd.

Art. 17. In hetzelfde decreet wordt een artikel 103bis ingevoegd, luidend als volgt :

« De Regering stelt het aantal, de structuur en de dienstzone vast van de radiofrequentienetwerken die ingevoegd moeten worden in de offerteaanvraag bedoeld in artikel 104. »

Art. 18. In artikel 104, tweede lid, 1^o van hetzelfde decreet worden de woorden « samen met hun technische kenmerken » geschrapt.

Art. 19. In artikel 114, tweede lid van hetzelfde decreet, dient tussen de woorden « la liste des radiofréquences » en « aux opérateurs de réseau » het volgende woord te worden ingevoegd : « assignables ».

Art. 20. In artikel 133, § 1, 5° van hetzelfde decreet worden de woorden « en de verplichtingen van de plaatselijke televisieomroepen » geschrapt.

Art. 21. In artikel 133, § 1 wordt een 5°*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« 5°*bis* een advies uit te brengen over de nakoming van de verplichtingen van de lokale televisiezenders en in het bijzonder van deze die voortvloeien uit de overeenkomst gesloten tussen elk van die en de Regering. »

Art. 22. In artikel 133, § 1, 10° van hetzelfde decreet worden de woorden « , uit de overeenkomst gesloten tussen de Regering en elk van de lokale televisiezenders » ingevoegd tussen de woorden « uit het beheerscontract van de RTBF » en de woorden « alsmede uit verbintenissen genomen in het kader van een antwoord op de offerteaanvraag bedoeld bij dit decreet ».

Art. 23. In artikel 156, § 1, van hetzelfde decreet worden de woorden « , uit de overeenkomst gesloten tussen de Regering en elk van de lokale televisiezenders » ingevoegd tussen de woorden « uit het beheerscontract van de RTBF » en de woorden « alsmede uit verbintenissen genomen in het kader van een antwoord op de offerteaanvraag bedoeld bij dit decreet ».

Art. 24. Het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 11 juni 2004 houdende vaststelling van de procedure voor de uitbreiding van het ontvangstgebied buiten het zendgebied waarin de lokale televisiezenders hun opdrachten vervullen, wordt opgeheven.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 22 december 2005.

De Minister-Presidente,
belast met het Leerplichtonderwijs en het Onderwijs voor Sociale Promotie,
Mevr. M. ARENA

De Vice-Presidente en Minister van Hoger Onderwijs,
Wetenschappelijk Onderzoek en Internationale Betrekkingen,
Mevr. M.-D. SIMONET

De Vice-President en Minister van Begroting en Financiën,
M. DAERDEN

De Minister van Ambtenarenzaken en Sport,
C. EERDEKENS

De Minister van Cultuur, de Audiovisuele sector en Jeugd,
Mevr. F. LAANAN

De Minister van Kinderwelzijn, Hulpverlening aan de Jeugd en Gezondheid,
Mevr. C. FONCK

—
Nota's

Zitting 2005-2006

Stukken van de Raad. - Ontwerp van decreet, nr. 178-1. - Commissieamendement, nr. 178-2. Verslag van de Commissie, nr. 178-3.

Integraal verslag. - Bespreking en aanneming. - Vergadering van 21 december 2005.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2006 — 552

[2006/200384]

2 FEVRIER 2006. — Décret modifiant les articles 1^{er}*bis* et 6 du décret du 23 juin 1994 relatif à la création et à l'exploitation des aéroports et aérodromes relevant de la Région wallonne, ainsi que l'article 1^{er}*bis*, §§ 5, 6 et 7, de la loi du 18 juillet 1973 relative à la lutte contre le bruit (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er}*bis* du décret du 23 juin 1994 relatif à la création et à l'exploitation des aéroports et aérodromes relevant de la Région wallonne sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1^{er} devient le § 1^{er};

2° les alinéas 2 et 3 sont remplacés par un § 2, rédigé comme suit :

« § 2. L'aéroport de Charleroi-Bruxelles Sud est un aéroport dont l'exploitation est autorisée entre 6 h 30 m et 23 h 00. Toutefois, entre 6 h 30 m et 7 h 00 m et entre 22 h 00 m et 23 h 00 m, les mouvements d'avions ne sont autorisés que pour autant qu'ils ne dépassent pas un quota de bruit maximum autorisé par mouvement fixé à 5 points et calculé conformément au § 4. »;

3° l'alinéa 4 est remplacé par un § 3, rédigé comme suit :

« § 3. Les limitations à l'exploitation de l'aéroport de Charleroi-Bruxelles Sud définies au paragraphe précédent ne s'appliquent pas pour :

1° les décollages et atterrissages des avions transportant des membres de la famille royale belge, du Gouvernement fédéral, des Gouvernements régionaux et communautaires et des familles royales étrangères, des chefs d'Etat ou des chefs de Gouvernement étrangers, le président et les commissaires de l'Union européenne, en mission officielle;

2° les décollages et atterrissages en rapport avec des missions humanitaires;

3° les décollages et atterrissages en rapport avec des missions militaires;

4° les décollages et atterrissages s'effectuant dans des circonstances exceptionnelles, telles que lors de vols pour lesquels il y a un danger immédiat pour la vie ou la santé, tant des hommes que des animaux, ou lorsque des vols sont déviés vers un aéroport pour des raisons météorologiques.

En outre, les limitations horaires à l'exploitation de l'aéroport de Charleroi-Bruxelles Sud ne s'appliquent pas pour les atterrissages d'avions basés après 23 h 00 m, résultant d'un retard non imputable à l'exploitant de l'aéronef, pour autant que la somme de ces atterrissages ne dépasse pas 900 points par an calculés conformément au § 4.

Par "avion basé", on entend l'avion qui, de manière habituelle, est programmé pour atterrir à l'aéroport de Charleroi-Bruxelles Sud avant l'heure de fermeture de celui-ci et en repartir le lendemain. »;

4° l'alinéa 5 est abrogé;

5° les alinéas 6 à 8 sont regroupés dans un § 4.

Art. 2. Le § 3 de l'article 6 du décret visé à l'article précédent est complété par trois alinéas rédigés comme suit :

« Toutefois, le fonctionnaire compétent dresse un procès-verbal et adresse au contrevenant un avertissement, pour les infractions visées à l'article 6, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, dont le nombre n'excède pas 5 % du nombre total de mouvements journaliers moyens enregistrés sur l'aéroport au cours des douze derniers mois précédant l'infraction considérée, avec un maximum de dix dépassements de 6 dB (A) au plus, par période de 24 heures (débutant à 0 h 00 et se terminant à 23 h 59 m 59 s).

A dater du 1^{er} janvier 2014, les dix dépassements maximaux par période de 24 heures, visés à l'alinéa 2, ne pourront excéder 3 dB (A) au plus.

Chaque lundi, pour la semaine en cours (débutant le lundi à 0 h 00 m et se terminant le dimanche à 23 h 59 m 59 s), les dépassements prévus aux alinéas 2 et 3 sont répartis, par les sociétés gestionnaires des aéroports, après consultation du fonctionnaire compétent, entre les exploitants techniques ou commerciaux opérant sur les aéroports wallons, au prorata du nombre de mouvements journaliers que chacun de ces exploitants effectue sur l'aéroport considéré, et sont imputés suivant l'ordre chronologique des mouvements effectués par chaque exploitant par période de 24 heures. »

Art. 3. A l'article 1^{er}*bis* de la loi du 18 juillet 1973 relative à la lutte contre le bruit sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 4, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2 :

« Les mesures d'accompagnement visées à l'alinéa 1^{er}, 1° à 3°, bénéficient au demandeur qui, à la date d'entrée en vigueur des arrêtés du Gouvernement délimitant les zones du plan de développement à long terme des aéroports wallons, est propriétaire, emphytéote ou titulaire d'un droit d'emphytéose, superficière ou titulaire d'un droit de superficie, ou encore titulaire d'un bail de résidence principale sur l'immeuble d'habitation faisant l'objet de la demande. »;

2° au § 5, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 3 et 4 :

« Les niveaux de bruit visés aux alinéas 1^{er} et 2 sont mesurés au moyen d'un sonomètre de classe 1 tel que défini dans les normes C.E.I. 651 et 804, conformément à la norme ISO 140-5. »;

3° au § 7, alinéa 3, les mots "mesuré au moyen d'un sonomètre de classe 1 tel que défini dans les normes C.E.I. 651 et 804" sont insérés entre les mots "lors du passage d'un aéronef" et les mots "et spécifiquement engendré par lui".

Art. 4. Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception de l'article 1^{er} qui produit ses effets le 1^{er} janvier 2006.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 2 février 2006.

Le Ministre-Président,

E. DI RUPO

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,

A. ANTOINE

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine,

M. DAERDEN

La Ministre de la Formation,

Mme M. ARENA

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ph. COURARD

La Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures,

Mme M.-D. SIMONET

Le Ministre de l'Économie, de l'Emploi et du Commerce extérieur,

J.-C. MARCOURT

La Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Égalité des chances,

Mme Ch. VIENNE

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,

B. LUTGEN

—
Note

(1) *Session 2005-2006.*

Documents du Conseil 284 (2005-2006), n^{os} 1 et 2.

Compte rendu intégral, séance publique du 25 janvier 2006.

Discussion. — Vote.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2006 — 552

[2006/200384]

2. FEBRUAR 2006 — Dekret zur Abänderung der Artikel 1bis und 6 des Dekrets vom 23. Juni 1994 über die Schaffung und den Betrieb von Flughäfen und Flugplätzen, die unter die Zuständigkeit der Wallonischen Region fallen, sowie der Artikel 1bis, §§ 5, 6 und 7 des Gesetzes vom 18. Juli 1973 über die Lärmbekämpfung (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung sanktionieren es:

Artikel 1 - In Artikel 1bis des Dekrets vom 23. Juni 1994 über die Schaffung und den Betrieb von Flughäfen und Flugplätzen, die unter die Zuständigkeit der Wallonischen Region fallen, werden folgende Abänderungen vorgenommen:

1° der Absatz 1 wird zum § 1;

2° die Absätze 2 und 3 werden durch einen § 2 mit folgendem Wortlaut ersetzt:

«§ 2 - Der Flughafen von Charleroi-Brüssel Süd ist ein Flughafen, in dem der Betrieb zwischen 6 h 30 m und 23 h 00 m erlaubt wird. Zwischen 6 h 30 m und 7 h 00 m und zwischen 22 h 00 m und 23 h 00 m werden die Flugzeugbewegungen jedoch nur erlaubt, soweit sie die höchste, pro Bewegung genehmigte Gesamtlärmquote, die auf 5 Punkte festgelegt ist und gemäß dem § 4 berechnet wird, nicht überschreiten.»;

3° der Absatz 4 wird durch einen § 3 mit folgendem Wortlaut ersetzt:

«§ 3 - Die in dem vorhergehenden Paragraphen festgelegten Einschränkungen des Betriebs des Flughafens von Charleroi-Brüssel Süd sind nicht anwendbar auf:

1° das Starten und Landen der Flugzeuge, die Mitglieder der belgischen Königsfamilie, der föderalen Regierung, der Regional- und Gemeinschaftsregierungen, der ausländischen Königsfamilien, ausländische Staatsoberhäupter oder Regierungschefs, den Präsidenten und die Kommissare der Europäischen Union in offiziellem Auftrag befördern;

2° das Starten und Landen in Zusammenhang mit humanitären Einsätzen;

3° das Starten und Landen in Zusammenhang mit militärischen Aufträgen;

4° das Starten und Landen unter außergewöhnlichen Umständen wie Flüge, bei denen eine unmittelbare Gefahr für das Leben oder die Gesundheit, sowohl der Menschen, als auch der Tiere besteht, und Flüge, die aus meteorologischen Gründen auf einen anderen Flughafen umgeleitet werden.

Außerdem sind die zeitlichen Einschränkungen des Betriebs des Flughafens von Charleroi-Brüssel Süd nicht auf das Landen von nach 23 h 00 m stationierten Flugzeugen anwendbar, das auf eine Verspätung zurückzuführen ist, die nicht dem Betreiber des Luftfahrzeugs zur Last gelegt werden kann, insofern die Summe dieser Landungen 900 Punkte pro Jahr, die gemäß dem § 4 berechnet werden, nicht überschreiten.

Unter "stationiertem Flugzeug" ist das Flugzeug zu verstehen, dessen Landung auf dem Flughafen von Charleroi-Brüssel Süd gewöhnlicherweise vor dessen Schließungszeit und dessen Rückflug am nächsten Tag geplant sind»;

4° der Absatz 5 wird außer Kraft gesetzt;

5° Die Absätze 6 bis 8 werden in einem Paragraphen 4 gruppiert.

Art. 2. Der § 3 des Artikels 6 des in dem vorhergehenden Artikel erwähnten Dekrets wird durch drei Absätze mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Der zuständige Beamte nimmt jedoch ein Protokoll auf und richtet eine Mahnung an den Zuwiderhandelnden betreffend die in Artikel 6 § 1 Absatz 1 2° erwähnten Verstöße, deren Anzahl 5% der Gesamtanzahl der auf dem Flughafen im Laufe der letzten zwölf Monate vor dem betreffenden Verstoß registrierten durchschnittlichen Tagesbewegungen nicht überschreiten darf, wobei es pro Zeitraum von 24 Stunden (der um 0 h 00 m beginnt und um 23 h 59 m 59 s endet) höchstens zehn Überschreitungen um höchstens 6 dB (A) geben darf.

Ab dem 1. Januar 2014 dürfen die in Absatz 2 erwähnten zehn höchst zulässigen Überschreitungen maximal 3 dB (A) nicht überschreiten.

Jeden Montag werden die in den Absätzen 2 und 3 erwähnten Überschreitungen von den Gesellschaften, die die Flughäfen verwalten, nach vorheriger Beratung mit dem beauftragten Beamten für die laufende Woche (die am Montag um 0 h 00 m beginnt und um 23 h 59 m 59 s endet) auf die verschiedenen, auf den wallonischen Flughäfen tätigen technischen oder gewerblichen Betreiber verteilt, und zwar im Verhältnis zu der Anzahl Tagesbewegungen, die jeder dieser Betreiber auf dem Flughafen durchführt, wobei diese Überschreitungen nach der chronologischen Reihenfolge der von jedem Betreiber durchgeführten Bewegungen pro Zeitraum von 24 Stunden angelastet werden.»

Art. 3 - In Artikel 1bis des Gesetzes vom 18. Juli 1973 über die Lärmbekämpfung werden folgende Abänderungen vorgenommen:

1° in § 4 wird folgender Absatz zwischen die Absätze 1 und 2 eingefügt:

«Die in Absatz 1 1° bis 3° erwähnten Begleitmaßnahmen kommen dem Antragsteller zugute, der am Datum des Inkrafttretens der Erlasse der Regierung zur Abgrenzung der Zonen des langfristigen Entwicklungsplans der wallonischen Flughäfen Eigentümer, Erbpächter oder Inhaber eines Erbpachtrechts, Erbbauberechtigter oder Inhaber eines Erbbaurechts oder auch Inhaber eines Mietvertrags für einen Hauptwohnsitz bezüglich des Wohngebäudes ist, für das der Antrag eingereicht wird.»;

2° in § 5 wird folgender Absatz zwischen die Absätze 3 und 4 eingefügt:

«Die in den Absätzen 1 und 2 erwähnten Geräuschpegel werden gemäß der Norm ISO 140-5 mittels eines Lärmmessgeräts der Klasse 1, wie es in den Normen C.E.I. 651 und 804 festgelegt wird, gemessen.»

3° in § 7 Absatz 3 werden die Wörter "mittels eines Lärmmessgeräts der Klasse 1, wie es in den Normen C.E.I. 1 und 651 festgelegt wird," zwischen die Wörter "der bei dem Vorüberfliegen eines Luftfahrzeugs" und die Wörter "und spezifisch durch dieses in einem bestimmten geographischen Ort erzeugt wird" eingefügt.

Art. 4 - Das vorliegende Dekret tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 1, der am 1. Januar 2006 wirksam wird.

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, 2. Februar 2006

Der Minister-Präsident,
E. DI RUPO

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,
A. ANTOINE

Der Minister des Haushalts, der Finanzen, der Ausrüstung und des Erbes,
M. DAERDEN

Die Ministerin der Ausbildung,
Frau M. ARENA

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ph. COURARD

Die Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen,
Frau M.-D. SIMONET

Der Minister der Wirtschaft, der Beschäftigung und des Außenhandels,
J.-C. MARCOURT

Die Ministerin der Gesundheit, der sozialen Maßnahmen und der Chancengleichheit,
Frau Ch. VIENNE

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,
B. LUTGEN

—
Fußnote

(1) *Sitzung 2005-2006.*

Dokumente des Rats 284 (2005-2006) Nrn. 1 und 2.

Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 25. Januar 2006.

Diskussion. — Abstimmung.

—
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2006 — 552

[2006/200384]

2 FEBRUARI 2006. — Decreet houdende wijziging van de artikelen *1bis* en 6 van het decreet van 23 juni 1994 betreffende de oprichting en de uitbating van de onder het Waalse Gewest ressorterende luchthavens en vliegvelden alsmede van artikel *1bis*, §§ 5, 6 en 7, van de wet van 18 juli 1973 betreffende de bestrijding van de geluidshinder (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Artikel 1 van het decreet van 23 juni 1994 betreffende de oprichting en uitbating van de onder het Waalse Gewest ressorterende luchthavens en vliegvelden wordt gewijzigd als volgt :

1° het eerste lid wordt § 1;

2° het tweede en het derde lid worden vervangen door een § 2, luidend als volgt :

« § 2. De luchthaven van Charleroi-Brussel-Zuid is een luchthaven waarvan de exploitatie toegelaten is tussen 6 u. 30 m. en 23 uur. Tussen 6 u. 30 m. en 7 uur en tussen 22 en 23 uur kunnen evenwel vliegtuigbewegingen toegelaten worden voorzover het overeenkomstig § 4 berekende maximale geluidsquotum die per beweging toegelaten is en vastgesteld is op 5 punten, niet overschreden wordt. »;

3° het vierde lid wordt vervangen door een § 3, luidend als volgt :

« § 3. De in het vorige lid bepaalde beperkingen in de exploitatie van de luchthaven van Charleroi-Brussel-Zuid zijn niet van toepassing op :

1° de opstijgingen en landingen van vliegtuigen die leden vervoeren van de Belgische Koninklijke Familie, de federale Regering, de gewestelijke en gemeenschapsregeringen en buitenlandse koninklijke families, buitenlandse Staatshoofden of Regeringsleiders, de voorzitter en de commissarissen van de Europese Unie, met officiële opdracht;

2° de opstijgingen en landingen met betrekking tot humanitaire zendingen;

3° de opstijgingen en landingen met betrekking tot militaire zendingen;

4° de opstijgingen en landingen, uitgevoerd in uitzonderlijke omstandigheden zoals bij vluchten waarvoor er onmiddellijk gevaar dreigt voor het leven of de gezondheid van zowel mensen als dieren of bij vluchten die naar een luchthaven worden omgeleid om meteorologische redenen;

Bovendien zijn de urenbeperkingen in de exploitatie van de luchthaven van Charleroi-Brussel-Zuid niet van toepassing op de landingen van gestationeerde vliegtuigen na 23 uur die voortvloeien uit een vertraging die niet te wijten is aan de uitbater van het luchtvaartuig, voorzover de som van deze landingen niet hoger is dan 90 punten per jaar berekend overeenkomstig § 4.

Onder "gestationeerd vliegtuig" wordt verstaan het vliegtuig dat gewoonlijk voorzien is om op de luchthaven van Charleroi-Brussel-Zuid vóór zijn sluitingsuur te landen en om er de volgende dag van weer te vertrekken. »;

4° het vijfde lid wordt opgeheven;

5° de leden 6 tot 8 vormen een § 4.

Art. 2. § 3 van artikel 6 van het in het vorige artikel bedoelde decreet wordt aangevuld met drie leden luidend als volgt : « De bevoegde ambtenaar maakt evenwel een proces-verbaal op en richt een aanmaning aan de overtreder voor de in artikel 6, § 1; eerste lid, 2°, bedoelde overtredingen waarvan het aantal niet hoger is dan 5 % van het totaalbedrag van de gemiddelde dagelijkse bewegingen die tijdens de twaalf laatste maanden vóór de betrokken infractie op de luchthaven geregistreerd zijn, met een maximum van tien overschrijdingen van hoogstens 6 dB (A) per periode van 24 uur vanaf 0 u. 00 m. tot 23 u. 59 m. 59 s.).

Vanaf 1 januari 2014 zullen de in het tweede lid bedoelde tien maximale overschrijdingen per periode van 24 uur niet hoger kunnen zijn dan hoogstens 3 dB (A).

Op elke maandag worden de in het tweede en het derde lid bedoelde overschrijdingen, voor de lopende week (vanaf maandag om 0 u. 00 m. tot zondag om 23 u. 59 m. 59 s.), na raadpleging van de bevoegde ambtenaar verdeeld door de luchthavenbeheerders tussen de technische of commerciële uitbaters die op de Waalse luchthavens werken, na rato van het aantal dagelijkse bewegingen die op de betrokken luchthaven worden verricht door elk van deze uitbaters, en worden aangerekend volgens de chronologische volgorde van de bewegingen verricht door elke uitbater per periode van 24 uur. »

Art. 3. Artikel 1bis van de wet van 18 juli 1973 betreffende de bestrijding van de geluidshinder wordt gewijzigd als volgt :

1° in § 4 wordt het volgende lid ingevoegd tussen het eerste en het tweede lid :

« De in het eerste lid, 1° tot 3° bedoelde begeleidingsmaatregelen brengen voordeel aan de aanvrager die op de inwerkingtreding van de besluiten van de Regering tot afbakening van de zones van het ontwikkelingsplan op lange termijn eigenaar is van het woongebouw dat het voorwerp uitmaakt van de aanvraag, dat een recht van erfpacht of van opstal op het betrokken goed heeft, of nog huurder is van een hoofdverblijfplaats op hetzelfde goed. »;

2° in § 5 wordt het volgende lid ingevoegd tussen het derde en het vierde lid :

« De in het eerste en het tweede lid bedoelde geluidsniveaus worden gemeten door middel van een geluidsmeter van klasse 1 zoals bepaald in de normen C.E.I. 651 en 804 overeenkomstig ISO-norm 140-5. »;

3° in § 7, derde lid, worden de woorden "gemeten door middel van een geluidsmeter van klasse 1 zoals bepaald in de normen C.E.I. 651 en 804" ingevoegd tussen de woorden "bij de doorgang van een luchtvaartuig" en de woorden "en specifiek door hem voortgebracht".

Art. 4. Dit decreet treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, met uitzondering van artikel 1 dat uitwerking heeft met ingang van 1 januari 2006.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 2 februari 2006.

De Minister-President,
E. DI RUPO

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,
A. ANTOINE

De Minister van Begroting, Financiën, Uitrusting en Patrimonium,
M. DAERDEN

De Minister van Vorming,
Mevr. M. ARENA

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ph. COURARD

De Minister van Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,
Mevr. M.-D. SIMONET

De Minister van Economie, Tewerkstelling en Buitenlandse Handel,
J.-C. MARCOURT

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,
Mevr. Ch. VIENNE

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,
B. LUTGEN

—
Nota

(1) *Zitting 2005-2006.*

Stukken van de Raad 284 (2005-2006), nrs. 1 en 2.

Volledig verslag, openbare vergadering van 25 januari 2006.

Bespreking. — Stemming

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE
ET MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS**

F. 2006 — 553

[2006/200395]

6 DECEMBRE 2005. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 01 de la division organique 51 et le programme 03 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2005

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine,

Vu les lois sur la comptabilité de l'État, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 22 décembre 2004 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2005, notamment l'article 38;

Vu le décret du 14 juillet 2005 contenant le premier feuillet d'ajustement du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2005;

Vu la circulaire du 18 janvier 2001 relative à la gestion administrative des programmes cofinancés par les Fonds européens en Région wallonne, particulièrement son point III, 2, 4^e alinéa;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'engagement et d'ordonnement à l'allocation de base 73.03 du programme 01 de la division organique 51 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2005, compte tenu de la surestimation des crédits transférés dans les arrêtés n^o 2005/45 du 31 mars 2005, 2005/51 et 2005/52 du 12 avril 2005,

Arrête :

Article 1^{er}. Des crédits d'engagement à concurrence de 292 milliers d'EUR et des crédits d'ordonnement à concurrence de 457 milliers d'EUR sont transférés du programme 01 de la division organique 51 au programme 03 de la division organique 30.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes du programme 01 de la division organique 51 et du programme 03 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2005 est modifiée comme suit :

(en milliers d'euros)

Allocation de base	Crédit après le premier feuillet C.D.		Transfert		Crédit ajusté	
	CE	CO	CE	CO	CE	CO
DO 30 01.01.03	25.206	5.840	+ 292	+ 457	25.498	6.297
DO 51 73.03.01	353	1.209	- 292	- 457	61	752

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Namur, le 6 décembre 2005.

M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

**MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION
UND WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN**

D. 2006 — 553

[2006/200395]

6. DEZEMBER 2005 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 01 des Organisationsbereichs 51 und dem Programm 03 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2005

Der Minister des Haushalts, der Finanzen, der Ausrüstung und des Erbes,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Dezember 2004 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2005, insbesondere des Artikels 38;

Aufgrund des Dekrets vom 14. Juli 2005 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2005;

Aufgrund des Rundschreibens vom 18. Januar 2001 über die administrative Verwaltung der von den Europäischen Fonds mitfinanzierten Programme in der Wallonischen Region, insbesondere des Punkts III, 2, Absatz 4;

In Erwägung der Notwendigkeit, Verpflichtungs- und Ausgabeermächtigungen auf die Basiszuwendung 73.03 des Programms 01 des Organisationsbereichs 51 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2005 zu übertragen, unter Berücksichtigung der Überschätzung der durch die Erlasse Nr. 2005/45 vom 31. März 2005, 2005/51 und 2005/52 vom 12. April 2005 übertragenen Mittel,

Beschließt:

Artikel 1 - Es werden Verpflichtungsermächtigungen in Höhe von 292.000 EUR und Ausgabeermächtigungen in Höhe von 457.000 EUR vom Programm 01 des Organisationsbereichs 51 auf das Programm 03 des Organisationsbereichs 30 übertragen.

Art. 2 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen des Programms 01 des Organisationsbereichs 51 und des Programms 03 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2005 wird wie folgt abgeändert:

(in Tausend Euro)

Basiszuwendung	Haushaltsmittel nach der ersten Anpassung A.M.		Übertragung		Angepasste Mittel	
	V.E	A.E.	V.E	A.E.	V.E	A.E.
BO 30 01.01.03	25.206	5.840	+ 292	+ 457	25.498	6.297
BO 51 73.03.01	353	1.209	- 292	- 457	61	752

Art. 3 - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Namur, den 6. Dezember 2005

M. DAERDEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST
EN WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

N. 2006 — 553

[2006/200395]

6 DECEMBER 2005. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 01 van organisatieafdeling 51 en programma 03 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2005

De Minister van Begroting, Financiën, Uitrusting en Patrimonium,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 22 december 2004 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2005, inzonderheid op artikel 38;

Gelet op het decreet van 14 juli 2005 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2005;

Gelet op de omzendbrief van 18 januari 2001 betreffende het administratief beheer van met Europese fondsen in het Waalse Gewest medegefinancierde programma's, inzonderheid op punt III, 2, vierde lid;

Overwegende dat vastleggings- en ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 73.03, programma 01 van organisatieafdeling 51 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2005, rekening houdend met de overschatting van de bij besluiten nrs. 2005/45 van 31 maart 2005, 2005/51 en 2005/52 van 12 april 2005 overgedragen kredieten,

Besluit :

Artikel 1. Er worden vastleggingskredieten ten belope van 292 duizend EUR en ordonnanceringskredieten ten belope van 457 duizend BEF overgedragen van programma 01 van organisatieafdeling 51 naar programma 03 van organisatieafdeling 30.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van programma 01 van organisatieafdeling 51 en van programma 03 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2005 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend euro)

Basisallocatie	Krediet na de eerste aanpassing G.K.		Overdracht		Aangepast krediet	
	VK	OK	VK	OK	VK	OK
O.A. 30 01.01.03	25.206	5.840	+ 292	+ 457	25.498	6.297
O.A. 51 73.03.01	353	1.209	- 292	- 457	61	752

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Namen, 6 december 2005.

M. DAERDEN

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2006 — 554 [C — 2006/31029]

23 SEPTEMBER 2004. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende het Algemeen Reglement van het Brussels Waarborgfonds

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op artikel 21 van de Ordonnantie van 22 april 1999 tot wijziging van de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering en houdende oprichting van het Brussels Waarborgfonds;

Op voordracht van de Minister van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevoegd voor Economie;

Na te hebben beraadslaagd,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 30, § 2, b), 2°, 1e lid, worden de woorden « Art. 30, § 1 » vervangen door de woorden « Art. 30, § 2, a) ».

- In artikel 30§2, b), 2°, 2e lid, worden de woorden « Art. 30, § 1 » vervangen door de woorden « Art. 30, § 2, a) ».

Brussel, 23 september 2004.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

C. PICQUE

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met Tewerkstelling, Economie en Wetenschappelijk Onderzoek,
B. CEREXHE

MINISTERE

DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2006 — 554 [C — 2006/31029]

23 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant le Règlement général du Fonds bruxellois de Garantie

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'article 21 de l'Ordonnance du 22 avril 1999 modifiant la loi du 4 août 1978 de réorientation économique et portant création du Fonds bruxellois de Garantie;

Sur proposition du Ministre de la Région de Bruxelles-Capitale ayant l'Economie dans ses attributions;

Après avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 30, § 2, b), 2°, alinéa 1^{er}, les mots « Art. 30, § 1^{er} », sont remplacés par les mots « Article 30, § 2, a) ».

- A l'article 30, § 2, b), 2°, alinéa 2, les mots « Art. 30, § 1^{er} », sont remplacés par les mots « Article 30, § 2, a) ».

Bruxelles, le 23 septembre 2004.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-président du Gouvernement
de la Région de Bruxelles-Capitale,

C. PICQUE

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé de l'Emploi, de l'Economie et de la Recherche scientifique,
B. CEREXHE

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2006 — 555 [C — 2006/31019]

15 DECEMBER 2005. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van de ordonnantie van 29 april 2004 tot wijziging van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Op voorstel van de Minister van Economie;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De ordonnantie van 29 april 2004 tot wijziging van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad treedt in werking op de dag van de inwerkingtreding van de ordonnantie van 8 december 2005 tot wijziging van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Art. 2. De Minister van Economie is belast met de uitvoering van onderhavig besluit.

Brussel, 15 december 2005.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-Voorzitter,

Ch. PICQUE

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

B. CEREXHE

MINISTERE

DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2006 — 555 [C — 2006/31019]

15 DECEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale fixant la date d'entrée en vigueur de l'ordonnance du 29 avril 2004 modifiant l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre de l'Economie;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. L'ordonnance du 29 avril 2004 modifiant l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'ordonnance du 8 décembre 2005 modifiant l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale.

Art. 2. Le Ministre de l'Economie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 15 décembre 2005.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président,

Ch. PICQUE

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

B. CEREXHE

COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2006 — 556

[C — 2005/31010]

21 OCTOBRE 2005. — Décret modifiant le décret de la Commission communautaire française du 18 juillet 1996 organisant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes

Le Parlement francophone bruxellois a adopté :

Article 1^{er}. Le présent décret règle une matière visée à l'article 128 de la Constitution, en vertu de l'article 138 de la Constitution.

Art. 2. A l'article 2 du décret du 18 juillet 1996 organisant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes, les mots "conformément à la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation" sont supprimés.

Art. 3. L'article 3, 2^o du décret du 18 juillet 1996 organisant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes est remplacé par la disposition suivante :

« 2^o "Médiation de dettes"; la prestation de services, à l'exclusion de la conclusion d'un contrat de crédit, en vue de venir en aide de manière préventive et/ou curative aux personnes surendettées, c'est-à-dire aux personnes physiques qui rencontrent des difficultés financières ou sont dans l'impossibilité de faire face à leurs dettes exigibles ou à échoir.

La médiation de dettes a pour but de trouver une solution durable au problème de surendettement du débiteur. Elle vise à assurer des conditions de vie conforme à la dignité humaine en l'aidant à respecter dans la mesure du possible ses engagements avec les créanciers. La médiation tend enfin à responsabiliser le débiteur en lui donnant les instruments d'une gestion budgétaire autonome".

Art. 4. L'article 6, § 1^{er}, 5^o, du décret du 18 juillet 1996 organisant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes est abrogé.

Art. 5. Le présent décret entre en vigueur le 1^{er} janvier 2006.

Bruxelles, le 21 octobre 2005.

Le Collège de la Commission communautaire française sanctionne le décret adopté, par l'Assemblée de la Commission communautaire française, modifiant le décret de la Commission communautaire française du 18 juillet 1996 organisant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes.

B. CEREXHE,
Ministre-Président du Collège
Ch. PICQUE,
Membre du Collège
Mme E. HUYTEBROËCK,
Membre du Collège
Mme F. DUPUIS,
Membre du Collège
E. KIR,
Membre du Collège

VERTALING

FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2006 — 556

[C — [2005/31010]

21 OKTOBER 2005. — Decreet tot wijziging van het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 18 juli 1996 houdende de erkenning van instellingen die bemiddelen bij schulden

Het Brussels Franstalig Parlement heeft aangenomen :

Artikel 1. Onderhavig decreet regelt een in artikel 128 van de Grondwet bedoelde materie, overeenkomstig artikel 138 van de Grondwet.

Art. 2. In artikel 2 van het decreet van 18 juli 1996 tot organisatie van de erkenning van de instellingen voor schuldbemiddeling, worden de woorden "overeenkomstig de wet van 12. juni 1991 betreffende het verbruikskrediet" geschrapt.

Art. 3. Artikel 3, 2^o van het decreet van 18 juli 1996 tot organisatie van de instellingen voor schuldbemiddeling wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 2^o "Schuldbemiddeling" : het presteren van diensten, met uitzondering van het sluiten van een kredietovereenkomst, met het oog op preventieve en/of curatieve hulp aan personen met zware schulden, dit wil zeggen, aan fysieke personen die met financiële problemen kampen of zich in de onmogelijkheid bevinden om te voldoen aan hun schulden die opeisbaar zijn of op het punt staan te vervallen.

Schuldbemiddeling heeft tot doel, een duurzame oplossing te vinden voor het zware schuldprobleem van de schuldenaar. Zij streeft ernaar, menswaardige leefomstandigheden te verzekeren door hem te helpen om in de mate van het mogelijke zijn verbintenissen met de schuldeisers na te komen. De bemiddeling streeft er tenslotte eveneens naar, de schuldenaar verantwoordelijk te maken door hem de instrumenten te verstrekken voor een "autonoom" budgetair beheer.

Art. 4. Artikel 6, § 1, 5^o, van het decreet van 18 juli 1996 tot organisatie van de erkenning van de instellingen voor schuldbemiddeling wordt ingetrokken.

Art. 5. Onderhavig decreet treedt in werking op 1 januari 2006.

Brussel, 21 oktober 2005.

B. CEREXHE,
De Minister-Voorzitter van het College
Ch. PICQUE,
Lid van het College
Mevr. E. HUYTEBROËCK,
Lid van het College
Mevr. F. DUPUIS,
Lid van het College
E. KIR,
Lid van het College

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2006/00080]

Raad van State

Benoeming van een eerste auditeur-afdelingshoofd

Bij koninklijk besluit van 30 januari 2006, wordt de heer Marc Lefever, eerste auditeur, tot eerste auditeur-afdelingshoofd bij de Raad van State benoemd.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2006/00080]

Conseil d'Etat

Nomination d'un premier auditeur chef de section

Par arrêté royal du 30 janvier 2006, M. Marc Lefever, premier auditeur, est nommé premier auditeur chef de section au Conseil d'Etat.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2006/00084]

Raad van State. — Zending. — Machtiging

Bij koninklijk besluit van 27 januari 2006, wordt de heer Guido Jacobs, eerste auditeur-afdelingshoofd bij de Raad van State, gemachtigd een opdracht te vervullen in Volksrepubliek Algerije van 27 januari 2006 tot 3 februari 2006, ter voorbereiding van het project « Institutionele ondersteuning van de Raad van State Algerije » in het kader van de algemene ontwikkelingssamenwerkingsovereenkomst tussen de Volksrepubliek Algerije en het Koninkrijk België gesloten op 10 december 2002.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2006/00084]

Conseil d'Etat. — Mission. — Autorisation

Par arrêté royal du 27 janvier 2006, M. Guido Jacobs, premier auditeur chef de section au Conseil d'Etat, est autorisé à se rendre en mission en République algérienne, du 27 janvier 2006 au 3 février 2006, pour la préparation du projet « Appui institutionnel au Conseil d'Etat algérien » prévu dans le cadre de la convention générale de coopération au développement du 10 décembre 2002 entre le Royaume de Belgique et la République populaire algérienne.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2006/00075]

Huis-aan-huis collecte. — Vergunning

Bij koninklijk besluit van 24 januari 2006 genomen krachtens het koninklijk besluit van 22 september 1823 houdende bepalingen nopens het doen van collecten in de kerken en aan de huizen, is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk « Kledinginzameling ten voordele van Vlaams Internationaal Centrum » te Arendonk om in het gehele land een huis-aan-huis collecte te houden van kledingstukken en papier van 1 januari 2006 tot en met 31 december 2006.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2006/00075]

Collecte à domicile. — Autorisation

Un arrêté royal du 24 janvier 2006 pris en vertu de l'arrêté royal du 22 septembre 1823 contenant des dispositions à l'égard des collectes dans les églises et à domicile, autorise l'association sans but lucratif « Kledinginzameling ten voordele van Vlaams Internationaal Centrum » à Arendonk à collecter à domicile des vêtements et du papier, dans tout le pays, du 1^{er} janvier 2006 au 31 décembre 2006 inclus.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2006/00076]

Huis-aan-huis collecte. — Vergunning

Bij koninklijk besluit van 27 januari 2006 genomen krachtens het koninklijk besluit van 22 september 1823 houdende bepalingen nopens het doen van collecten in de kerken en aan de huizen, is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk « Association des Parents d'Enfants déficients auditifs francophones » te Brussel om in de provincies Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en Waals-Brabant en in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad een huis-aan-huis collecte te houden van fondsen van 1 februari 2006 tot en met 28 februari 2006 onder de benaming « Opération Souris 2006 ».

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2006/00076]

Collecte à domicile. — Autorisation

Un arrêté royal du 27 janvier 2006 pris en vertu de l'arrêté royal du 22 septembre 1823 contenant des dispositions à l'égard des collectes dans les églises et à domicile, autorise l'association sans but lucratif « Association des Parents d'Enfants déficients auditifs francophones » à Bruxelles à collecter à domicile, des fonds, dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et du Brabant wallon et dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, du 1^{er} février 2006 au 28 février 2006 inclus sous la dénomination « Opération Souris 2006 ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2006/00077]

Huis-aan-huis collecte. — Vergunning

Bij koninklijk besluit van 27 januari 2006 genomen krachtens het koninklijk besluit van 22 september 1823 houdende bepalingen nopens het doen van collecten in de kerken en aan de huizen, is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk « Vlaamse vereniging ontwikkelingssamenwerking » te Geel om in het gehele land een huis-aan-huis collecte van kledingstukken, schoenen en oud papier te houden van 1 januari 2006 tot en met 31 december 2006.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2006/00077]

Collecte à domicile. — Autorisation

Un arrêté royal du 27 janvier 2006 pris en vertu de l'arrêté royal du 22 septembre 1823 contenant des dispositions à l'égard des collectes dans les églises et à domicile, autorise l'association sans but lucratif « Vlaamse vereniging ontwikkelingssamenwerking » à Geel à collecter des vêtements, des chaussures et des vieux papiers à domicile, dans tout le pays, du 1^{er} janvier 2006 au 31 décembre 2006 inclus.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU

[C – 2006/22052]

19 DECEMBER 2005. — Ministerieel besluit
tot toekenning van een subsidie aan het « BELTA »

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Gelet op de programmawet van 22 december 2003 inzonderheid op artikel 116, § 2;

Gelet op het koninklijk besluit van 31 mei 2005 tot vaststelling van de voorwaarden om het fonds ter bestrijding van het tabaksgebruik aan te wenden;

Gelet op het gunstig advies van het Begeleidingscomité van 27 juni 2005;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de projecten die goedgekeurd zijn in het kader van de bestrijding van het tabaksgebruik, dienen kenbaar gemaakt te worden;

Overwegende dat dit onverwijld aan alle betrokkenen dient medegedeeld te worden;

Besluit :

Artikel 1. Een subsidie van € 210.000, aan te rekenen op de thesaurierekening « Fonds tot bestrijding van het tabaksgebruik » van de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu - Directoraat-Generaal Dier, Plant en Voeding, voor het jaar 2005 wordt toegekend aan de vereniging « BELTA », gevestigd Concordestraat 56 te 1050 Brussel, bankrekeningnummer 427-9083781-76, als subsidie voor de organisatie van een mediacampagne, gericht tot jongeren van 12 tot 17 jaar, bedoeld als hulp bij tabaksontwenning.

Art. 2. § 1. De betaling door de opdrachtgever geschiedt in 2 schijven :

— de eerste schijf van € 105.000 bij de datum van ondertekening van dit besluit;

— het saldo van de € 105.000 voor 30 november 2006 en na goedkeuring van het definitief rapport en het voorleggen van de nodige bewijsstukken in drie exemplaren bij het Directoraat-Generaal Dier, Plant en Voeding, Eurostation, Victor Hortaplein 40, bus 10, 1060 Brussel, of op elk ander adres dat later meegedeeld wordt door het DG Dier, Plant en Voeding.

§ 2. De bedragen zullen gestort worden op de rekening van de in artikel 1 vermelde organisatie.

§ 3. Op de vordering wordt de vermelding aangebracht « Voor echt en waar verklaard voor de som van € 105.000 (honderduizend en vijf euro) ».

Brussel, 19 december 2005.

R. DEMOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT

[C – 2006/22052]

19 DECEMBRE 2005. — Arrêté ministériel
allouant une subvention à « BELTA »

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Vu la loi programme du 22 décembre 2003 notamment l'article 116, § 2;

Vu l'arrêté royal du 31 mai 2005 fixant les conditions d'utilisation du fonds de lutte contre le tabagisme;

Vu l'avis favorable du Comité d'accompagnement, donné le 27 juin 2005;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifiée par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que les projets qui sont approuvés, dans le cadre de lutte contre le tabagisme, doivent être rendus public;

Considérant que ceci doit être communiqué sans délai à tous les intéressés;

Arrête :

Article 1^{er}. Une subvention de € 210.000, imputée au compte de la trésorerie « Fonds de lutte contre le tabagisme » du SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement - Direction Générale Animaux, Plantes et Alimentation, est allouée pour l'année 2005 à l'association « BELTA », située rue de la Concorde 56 à 1050 Bruxelles, numéro de compte bancaire 427-9083781-76, à titre de subvention pour l'organisation d'une campagne médiatique destinée aux jeunes adolescents de 12 à 17 ans, visant l'aide au sevrage tabagique.

Art. 2. § 1^{er}. Le paiement par le donneur d'ordre s'effectue en deux tranches :

— la première tranche de € 105.000 à la date de signature du présent arrêté;

— le solde de € 105.000 avant le 30 novembre 2006 et après approbation du rapport définitif et la présentation des pièces justificatives nécessaires à la Direction générale Animaux, Végétaux et Alimentation, Eurostation, Place Victor Horta 40, boîte 10, 1060 Bruxelles, ou à toute autre adresse indiquée ultérieurement par la DG Animaux, Végétaux et Plantes.

§ 2. Les montants seront versés sur le compte de l'organisation mentionnée dans l'article 1^{er}.

§ 3. Les factures porteront la mention : « Déclarée sincère et véritable pour le montant de € 105.000 (cent cinq mille euros) ».

Bruxelles, le 19 décembre 2005.

R. DEMOTTE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU

[C – 2006/22037]

3 JANUARI 2006. — Ministerieel besluit tot aanwijzing van de leden van de Raad van het Begrotingsfonds voor de productie en de bescherming van planten en plantaardige producten

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Gelet op de wet van 17 maart 1993 betreffende de oprichting van een Begrotingsfonds voor de productie en de bescherming van planten en plantaardige producten, inzonderheid op artikel 2, gewijzigd bij de wet van 22 december 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 oktober 2004 betreffende de organisatie, de samenstelling en de werkwijze van de Raad van het Begrotingsfonds voor de productie en de bescherming van planten en plantaardige producten, inzonderheid op de artikelen 3, 4, 5 en 6,

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT

[C – 2006/22037]

3 JANVIER 2006. — Arrêté ministériel portant désignation des membres du Conseil du Fonds budgétaire pour la production et la protection des végétaux et des produits végétaux

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Vu la loi du 17 mars 1993 relative à la création d'un Fonds budgétaire pour la production et la protection des végétaux et des produits végétaux, notamment l'article 2, modifiée par la loi du 22 décembre 2003;

Vu l'arrêté royal du 28 octobre 2004 relatif à l'organisation, à la composition et au fonctionnement du Conseil du Fonds budgétaire pour la production et la protection des végétaux et des produits végétaux, notamment les articles 3, 4, 5 et 6,

Besluit :

Artikel 1. § 1. Worden aangewezen tot effectief lid van de Raad van het Begrotingsfonds voor de productie en de bescherming van planten en plantaardige producten :

1° De heer Marc De Win, directeur-generaal van Directie-generaal Dier, Plant en Voeding (DG 4);

2° De heer Lieven Van Herzele, attaché bij de dienst Plantenbescherming van DG 4;

3° Mevr. Céline Georlette, attachée bij de dienst Plantenbescherming van DG 4;

4° De heer Walter Van Ormelingen, directeur bij de Directie-generaal Controlebeleid van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen;

5° Mevr. Anne Vandevelde, attachée bij de Directie-generaal Controle van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen;

6° De heer Marc Evrard, eerste attaché van financiën, afgevaardigde van de Minister van Begroting;

7° Mevr. Karolien Cools, vertegenwoordigster van de Boerenbond;

8° De heer Alain Masure, vertegenwoordiger van de Fédération wallonne de l'Agriculture;

9° De heer Eric Boussery, vertegenwoordiger van het Algemeen Boerensyndicaat;

10° De heer Didier Binst, vertegenwoordiger van Belgapom;

11° De heer Dimitri Barbe, vertegenwoordiger van de sector sierplanten;

12° Mevr. Claude Vanhemelen, vertegenwoordigster van de sector boomkwekerijen;

13° De heer Noël Keersebilck, vertegenwoordiger van de sector coöperatieve veilingen;

14° Mevr. Lieselot Bras, vertegenwoordigster van de sector verwerking en verhandeling van groenten en fruit.

§ 2. De in § 1 bedoelde effectieve leden worden aangewezen voor een mandaat van vier jaar met ingang van de dag waarop dit besluit in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 2. Worden aangewezen tot plaatsvervangers van de in artikel 1, § 1, 3° tot 14°, bedoelde leden, respectievelijk :

1° Mevr. Anneleen Sarens, attachée bij de dienst Plantenbescherming van DG 4;

2° Mevr. Els Desmet, attachée bij de Directie-generaal Controlebeleid van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen;

3° De heer Jacques Leicher, adviseur-generaal bij de Directie-generaal Controle van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen;

4° Mevr. Jeanine Michel, eerste attachée van financiën, afgevaardigde van de Minister van Begroting;

5° Mevr. Iris Penninckx, vertegenwoordigster van de Boerenbond;

6° De heer Xavier Losseau, vertegenwoordiger van de Fédération wallonne de l'Agriculture;

7° De heer Paul Carpentier, vertegenwoordiger van het Algemeen Boerensyndicaat;

8° Mevr. Veerle Van der Sypt, vertegenwoordigster van Belgapom;

9° De heer Stefan Leys, vertegenwoordiger van de sector sierplanten;

10° De heer Eric Larsy, vertegenwoordiger van de sector boomkwekerijen;

11° De heer Jos Vanwezer, vertegenwoordiger van de sector coöperatieve veilingen;

12° De heer Romain Cools, vertegenwoordiger van de sector verwerking en verhandeling van groenten en fruit.

§ 2. De in § 1 bedoelde plaatsvervangende leden worden aangewezen voor een mandaat van vier jaar met ingang van de dag waarop dit besluit in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 3 januari 2006.

R. DEMOTTE

Arrête :

Article 1^{er}. § 1^{er}. Sont désignés membres effectifs du Conseil du Fonds budgétaire pour la production et la protection des végétaux et des produits végétaux :

1° M. Marc De Win, directeur général de la Direction générale Animaux, Végétaux et Alimentation (DG 4);

2° M. Lieven Van Herzele, attaché au service Protection des Végétaux de la DG 4;

3° Mme Céline Georlette, attachée au service Protection des Végétaux de la DG 4;

4° M. Walter Van Ormelingen, directeur à la Direction générale Politique de Contrôle de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire;

5° Mme Anne Vandevelde, attachée à la Direction générale Contrôle de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire;

6° M. Marc Evrard, premier attaché des finances, délégué du Ministre du Budget;

7° Mme Karolien Cools, représentante du Boerenbond;

8° M. Alain Masure, représentant de la Fédération wallonne de l'Agriculture;

9° M. Eric Boussery, représentant du Algemeen Boerensyndicaat;

10° M. Didier Binst, représentant de Belgapom;

11° M. Dimitri Barbe, représentant du secteur plantes ornementales;

12° Mme Claude Vanhemelen, représentante du secteur pépinières;

13° M. Noël Keersebilck, représentant du secteur des criées coopératives;

14° Mme Lieselot Bras, représentante du secteur transformation et commercialisation de fruits et légumes.

§ 2. Les membres effectifs visés au § 1^{er} sont désignés pour un mandat de quatre ans à partir du jour de la publication du présent arrêté au *Moniteur belge*.

Art. 2. Sont désignés suppléants des membres visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 3° à 14°, respectivement :

1° Mme Anneleen Sarens, attachée au service Protection des Végétaux de la DG 4;

2° Mme Els Desmet, attachée à la Direction générale Politique de Contrôle de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire;

3° M. Jacques Leicher, conseiller général à la Direction générale Contrôle de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire;

4° Mme Jeanine Michel, première attachée des finances, déléguée du Ministre du Budget;

5° Mme Iris Penninckx, représentante du Boerenbond;

6° M. Xavier Losseau, représentant de la Fédération wallonne de l'Agriculture;

7° M. Paul Carpentier, représentant du Algemeen Boerensyndicaat;

8° Mme Veerle Van der Sypt, représentante de Belgapom;

9° M. Stefan Leys, représentant du secteur plantes ornementales;

10° M. Eric Larsy, représentant du secteur pépinières;

11° M. Jos Vanwezer, représentant du secteur des criées coopératives;

12° M. Romain Cools, représentant du secteur transformation et commercialisation de fruits et légumes.

§ 2. Les membres suppléants visés au § 1^{er} sont désignés pour un mandat de quatre ans à partir du jour de la publication du présent arrêté au *Moniteur belge*.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 3 janvier 2006.

R. DEMOTTE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2006/09117]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 31 januari 2006, dat uitwerking heeft met ingang van 3 januari 2001, is aan de heer Schmitz, O., ontslag verleend uit zijn ambt van plaatsvervangend rechter in het vreedegerecht van het kanton Saint-Hubert.

Het koninklijk besluit van 24 augustus 2001 waarbij de heer Schmitz, O., plaatsvervangend rechter in het vreedegerecht van het voormalig kanton Saint-Hubert, wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het vreedegerecht van het nieuwe kanton Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul, is ingetrokken.

Bij koninklijke besluiten van 31 januari 2006 :

— is de heer Buelens, P., gerechtelijk stagiair voor het gerechtelijk arrondissement Antwerpen, benoemd tot toegevoegd rechter voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Antwerpen.

Hij is aangewezen om zijn ambt uit te oefenen in alle rechtbanken van eerste aanleg van het rechtsgebied van het hof van beroep te Antwerpen voor een periode van vijf jaar met ingang van de datum van de eedaflegging;

— is de heer Van Linthout, Ph., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, benoemd tot rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen;

— is de heer Schelkens, W., advocaat, benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen;

— is de heer Vermeulen, W., advocaat, benoemd tot plaatsvervangend rechter in het vreedegerecht van het tiende kanton Antwerpen.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2006 is de heer Vanbelle, J., advocaat, benoemd tot plaatsvervangend rechter in het vreedegerecht van het tweede kanton Anderlecht.

Bij koninklijke besluiten van 31 januari 2006 :

— is de aanwijzing van Mevr. Maillard, F., tot de functie van advocaat-generaal bij het hof van beroep te Bergen, hernieuwd voor een termijn van drie jaar met ingang van 10 januari 2006;

— is de heer Mathieu, J., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi, vast aangewezen tot eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank op datum van 1 januari 2006;

— is de aanwijzing van Mevr. Badot, C., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi, tot de functie van eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van drie jaar met ingang van 1 maart 2006;

— is de aanwijzing van Mevr. Troch, V., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi, tot de functie van eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van drie jaar met ingang van 1 maart 2006.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2006/09118]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 24 januari 2006 is de commissie belast met de homologatie van de stage voor kandidaat-gerechtsdeurwaarder (zittingen 2006-2007-2008) als volgt samengesteld :

A. Franstalige afdeling :

1) Voorzitter :

De heer Schils, J., ereraadsheer in het hof van beroep te Luik.

2) Plaatsvervangende voorzitter :

De heer Collin, J.-P., kamervoorzitter in het hof van beroep te Brussel.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2006/09117]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 31 janvier 2006, produisant ses effets le 3 janvier 2001, est acceptée la démission de M. Schmitz, O., de ses fonctions de juge suppléant à la justice de paix du canton de Saint-Hubert.

L'arrêté royal du 24 août 2001 par lequel M. Schmitz, O., juge suppléant à la justice de paix de l'ancien canton de Saint-Hubert, devient juge suppléant à la justice de paix du nouveau canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul, est rapporté.

Par arrêtés royaux du 31 janvier 2006 :

— M. Buelens, P., stagiaire judiciaire dans l'arrondissement judiciaire d'Anvers, est nommé juge de complément pour le ressort de la cour d'appel d'Anvers.

Il est désigné pour exercer ses fonctions dans tous les tribunaux de première instance du ressort de la cour d'appel d'Anvers pour une période de cinq ans prenant cours à la date de la prestation de serment;

— M. Van Linthout, Ph., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Termonde, est nommé juge au tribunal de première instance de Malines;

— M. Schelkens, W., avocat, est nommé substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Malines;

— M. Vermeulen, W., avocat, est nommé juge suppléant à la justice de paix du dixième canton d'Anvers.

Par arrêté royal du 3 février 2006, M. Vanbelle, J., avocat, est nommé juge suppléant à la justice de paix du second canton d'Anderlecht.

Par arrêtés royaux du 31 janvier 2006 :

— la désignation de Mme Maillard, F., aux fonctions d'avocat général près la cour d'appel de Mons, est renouvelée pour un terme de trois ans prenant cours le 10 janvier 2006;

— M. Mathieu, J., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Charleroi, est désigné à titre définitif en qualité de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal à la date du 1^{er} janvier 2006;

— la désignation de Mme Badot, C., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Charleroi, aux fonctions de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal, est renouvelée pour un terme de trois ans prenant cours le 1^{er} mars 2006;

— la désignation de Mme Troch, V., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Charleroi, aux fonctions de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal, est renouvelée pour un terme de trois ans prenant cours le 1^{er} mars 2006.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2006/09118]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 24 janvier 2006, le jury appelé à homologuer le stage de candidat huissier de justice (sessions 2006-2007-2008) est composé comme suit :

A. Section de langue française :

1) Président :

M. Schils, J., conseiller honoraire à la cour d'appel de Liège.

2) Président suppléant :

M. Collin, J.-P., président de chambre à la cour d'appel de Bruxelles.

- 3) Leden :
- Mevr. Tacq, C., attaché bij de Federale Overheidsdienst Justitie;
De heer Saussus, D., gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Dinant;
De heer Vanheukelen, Ch., gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Leuven;
De heer Brex, P., gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Doornik.
- 4) Plaatsvervangende leden :
- De heer Angenot, F., attaché bij de Federale Overheidsdienst Justitie;
De heer Lambert, J., gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Brussel;
De heer Batis, J.-M., gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Verviers;
De heer Debetencourt, Y., gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Doornik.
- B. Nederlandstalige afdeling :
- 1) Voorzitter :
- De heer Himpens, G., erekamervoorzitter in het hof van beroep te Gent.
- 2) Plaatsvervangend voorzitter :
- De heer Staessens, J., erekamervoorzitter in het hof van beroep te Gent.
- 3) Leden :
- De heer Christiaens, A., attaché bij de Federale Overheidsdienst Justitie;
De heer Haspeslagh, L., gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Dendermonde;
De heer Engels, L., gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Antwerpen;
De heer Maryns, F., gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Gent.
- 4) Plaatsvervangende leden :
- Mevr. Stroobants, J., attaché bij de Federale Overheidsdienst Justitie;
De heer Gielen, J., gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Brussel;
De heer Bruloot, P., gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Brugge;
De heer Dockers, A., gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Kortrijk.

- 3) Membres :
- Mme Tacq, C., attaché au Service public fédéral Justice;
M. Saussus, D., huissier de justice dans l'arrondissement judiciaire de Dinant;
M. Vanheukelen, Ch., huissier de justice dans l'arrondissement judiciaire de Louvain;
M. Brex, P., huissier de justice dans l'arrondissement judiciaire de Tournai.
- 4) Membres suppléants :
- M. Angenot, F., attaché au Service public fédéral Justice;
M. Lambert, J., huissier de justice dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles;
M. Batis, J.-M., huissier de justice dans l'arrondissement judiciaire de Verviers;
M. Debetencourt, Y., huissier de justice dans l'arrondissement judiciaire de Tournai.
- B. Section de langue néerlandaise :
- 1) Président :
- M. Himpens, G., président de chambre honoraire à la cour d'appel de Gand.
- 2) Président suppléant :
- M. Staessens, J., président de chambre honoraire à la cour d'appel de Gand.
- 3) Membres :
- M. Christiaens, A., attaché au Service public fédéral Justice;
- M. Haspeslagh, L., huissier de justice dans d'arrondissement judiciaire de Termonde;
M. Engels, L., huissier de justice dans l'arrondissement judiciaire d'Anvers;
M. Maryns, F., huissier de justice dans l'arrondissement judiciaire de Gand.
- 4) Membres suppléants :
- Mme Stroobants, J., attaché au Service public fédéral Justice;
M. Gielen, J., huissier de justice dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles;
M. Bruloot, P., huissier de justice dans l'arrondissement judiciaire de Bruges;
M. Dockers, A., huissier de justice dans l'arrondissement judiciaire de Courtrai.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2006/09114]

Rechterlijke Orde. — Vergelijkend wervingsexamen van parketjuristen bij de rechtbanken van eerste aanleg. — Verlenging geldigheidsduur

Bij ministerieel besluit van 6 februari 2006 wordt, in toepassing van het artikel 285bis van het Gerechtelijk Wetboek, de geldigheidsduur van de wervingsreserve van het vergelijkend wervingsexamen van parketjuristen bij de rechtbanken van eerste aanleg waarvan het proces-verbaal afgesloten werd op 20 maart 2003, verlengd voor een jaar, namelijk tot 19 maart 2007.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2006/09114]

Ordre judiciaire. — Concours de recrutement de juristes de parquets près les tribunaux de première instance. — Prolongation de la durée de la validité

Par arrêté ministériel du 6 février 2006, en application de l'article 285bis du Code judiciaire, la durée de la validité de la réserve de recrutement du concours de juristes de parquets près les tribunaux de première instance dont le procès-verbal a été clôturé le 27 février 2003, est prolongé pour une période d'un an, soit jusqu'au 26 février 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2006/09113]

Rechterlijke Orde. — Vergelijkend wervingsexamen van referendarissen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg. — Verlenging geldigheidsduur

Bij ministerieel besluit van 6 februari 2006 wordt, in toepassing van het artikel 285bis van het Gerechtelijk Wetboek, de geldigheidsduur van de wervingsreserve van het vergelijkend wervingsexamen van referendarissen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg waarvan het proces-verbaal afgesloten werd op 19 maart 2003, verlengd voor een jaar, namelijk tot 18 maart 2007.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2006/09113]

Ordre judiciaire. — Concours de recrutement de référendaires près les cours d'appel et les tribunaux de première instance. — Prolongation de la durée de la validité

Par arrêté ministériel du 6 février 2006, en application de l'article 285bis du Code judiciaire, la durée de la validité de la réserve de recrutement du concours de référendaires près les cours d'appel et les tribunaux de première instance dont le procès-verbal a été clôturé le 27 février 2003, est prolongé pour une période d'un an, soit jusqu'au 26 février 2007.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[C – 2006/35214]

23 JANUARI 2006. — Ministerieel besluit betreffende de samenstelling van de Commissie zorgvuldig bestuur

De Vlaamse minister van Werk, Onderwijs en Vorming,

Gelet op het decreet van 13 juli 2001 betreffende het onderwijs XIII-Mozaïek, inzonderheid op artikel V.22;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 27 september 2002 betreffende de Commissie zorgvuldig bestuur, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 27 juli 2004 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse Regering, inzonderheid op artikel 3, § 4;

Gelet op het ministerieel besluit van 3 februari 2003, 11 juni 2004 en van 19 augustus 2004 betreffende de samenstelling van de Commissie zorgvuldig bestuur,

Besluit :

Artikel 1. De heer Ernest DUYS, emeritus Voorzitter Arbeidshof, Moerbeienlaan 8, 2930 Brasschaat, wordt aangesteld als voorzitter van de Commissie zorgvuldig bestuur.

Art. 2. Worden aangesteld als effectieve en plaatsvervangende leden van de kamer van de Commissie zorgvuldig bestuur, bevoegd voor het basisonderwijs :

1° Effectief lid : Walter COOLS, Stationstraat 42, 2870 Puurs, met als plaatsvervangers : Luc MUYLAERT, Leopoldplaats 8, 2000 Antwerpen; Riki PINXTEN, Bedrijfsstraat 49, 3930 Hamont-Achel; Jozef SCHOOLS, B. Van Hoolstraat 58, 2500 Lier;

2° Effectief lid : Hilde TIMMERMANS, Troonstraat 125, 1050 Brussel, met als plaatsvervangers : Paul DE WINNE, Groenstraat 350, 9041 Gent-Oostakker; Marc Henry CORNELY, Lenniksebaan 900, 1070 Brussel; Francis DERYCKERE, Koning Albert II laan 16, 1000 Brussel;

3° Effectief lid : Raf VERSTEGEN, Tiensestraat 41, 3000 Leuven, met als plaatsvervangers : Etienne BECUWE, Pannelaan 30, 8670 Koksijde; Ann BECKERS, Sint Jansstraat 17, 3900 Overpelt;

4° Effectief lid : Jean DUJARDIN, Eeklostraat 89, 9030 Gent-Mariakerke, met als plaatsvervangers : Etienne BECUWE, Pannelaan 30, 8670 Koksijde; Ann BECKERS, Sint Jansstraat 17, 3900 Overpelt.

Art. 3. Worden aangesteld als effectieve en plaatsvervangende leden van de kamer van de Commissie zorgvuldig bestuur, bevoegd voor het secundair onderwijs, de centra voor leerlingenbegeleiding, het deeltijds kunstonderwijs en het volwassenenonderwijs :

1° Effectief lid : Luc MUYLAERT, Leopoldplaats 8, 2000 Antwerpen, met als plaatsvervangers : Walter COOLS, Stationstraat 42, 2870 Puurs; Jozef SCHOOLS, B. Van Hoolstraat 58, 2500 Lier; Riki PINXTEN, Bedrijfsstraat 49, 3930 Hamont-Achel;

2° Effectief lid : Marc Henri CORNELY, Lenniksebaan 900, 1070 Brussel, met als plaatsvervangers : Hilde TIMMERMANS, Troonstraat 125, 1050 Brussel; Paul DE WINNE, Groenstraat 350, 9041 Gent-Oostakker; Francis DERYCKERE, Koning Albert II laan 16, 1000 Brussel;

3° Effectief lid : Raf VERSTEGEN, Tiensestraat 41, 3000 Leuven, met als plaatsvervangers : Etienne BECUWE, Pannelaan 30, 8670 Koksijde; Ann BECKERS, Sint Jansstraat 17, 3900 Overpelt;

4° Effectief lid : Jean DUJARDIN, Eeklostraat 89, 9030 Gent-Mariakerke, met als plaatsvervangers : Etienne BECUWE, Pannelaan 30, 8670 Koksijde; Ann BECKERS, Sint Jansstraat 17, 3900 Overpelt.

Art. 4. Het ministerieel besluit van 19 augustus 2004 betreffende de samenstelling van de Commissie zorgvuldig bestuur wordt opgeheven met ingang van 1 januari 2006.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2006.

Brussel, 23 januari 2006.

F. VANDENBROUCKE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest

[C – 2006/35218]

2 FEBRUARI 2006. — Besluit van de Administrateur-generaal houdende delegatie van taken aan de waarnemend adjunct-administrateur-generaal en de afdelingshoofden

De administrateur-generaal,

Gelet op het decreet van 2 juli 1981 betreffende de voorkoming en het beheer van afvalstoffen, inzonderheid op artikel 38, gewijzigd bij de decreten van 20 april 1994 en 7 juli 1998;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 30 juni 2000 houdende de regeling van de rechtspositie van het personeel van sommige Vlaamse openbare instellingen, inzonderheid op artikel I, 1, 2°, a) en artikel I, 3, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse Regering van 29 maart 2002;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 10 oktober 2003 houdende organisatie van de Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest en de instellings specifieke regeling van de rechtspositie van het personeel, inzonderheid op artikel 1,3;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 3 oktober 2005 houdende benoeming van een administrateur-generaal bij de Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest;

Gelet op het besluit van de waarnemend administrateur-generaal van 2 mei 2005 houdende delegatie van taken en bevoegdheden van de waarnemend administrateur-generaal aan de afdelingshoofden;

Gelet op de voormelde besluiten van de Vlaamse Regering, het belang en de veelzijdigheid van de opdrachten van de OVAM en met het oog op de goede organisatie van deze instelling en haar afdelingen is een duidelijke delegatie van taken noodzakelijk,

Besluit :

Artikel 1. Aan de heer Guy Haemels, wnd. adjunct-administrateur-generaal, hoofd van de afdeling Projectontwikkeling afvalstoffen, worden volgende taken gedelegeerd :

1. de beleidsontwikkeling m.b.t. afval -en materiaalstromen, het beheer van projecten en programma's van strategisch belang zoals bepaald in de beleidsdocumenten;
2. het uitbesteden van opdrachten en het sluiten van overeenkomsten ter ondersteuning van de toegewezen taken;
3. de uitvoering, begeleiding, opvolging en evaluatie van initiatieven inzake de voorkoming en het beheer van afvalstoffen;
4. het verspreiden van informatie over de voorkoming en het beheer van afvalstoffen;
5. de ondertekening van alle administratieve bescheiden die voortvloeien uit voormelde punten.

Art. 2. Aan de heer Herman Gobel, afdelingshoofd van de afdeling Algemene Diensten, worden volgende taken gedelegeerd :

1. het personeelsbeleid omvattende :
 - a) de organisatieontwikkeling;
 - b) het loopbaanbeleid, de werving en de selectie waaronder o.m.
 - het organiseren van de functiespecifieke selectie en het vaststellen van het programma voor de herplaatsing;
 - de keuze om een betrekking die niet door herplaatsing kan worden begeven, in te vullen door hetzij bevordering, hetzij de interne arbeidsmarkt of hetzij door aanwerving;
 - het inwachten van de kandidaturen voor bevordering;
 - de samenstelling, de inhoud, de organisatie, de uitvoering en het voorzitterschap van de selectiecommissie die de potentieelinschatting beoordeelt van de ambtenaar, voorafgaand aan het overgangsexamen naar het niveau A;
 - de aanvraag van een loopbaanexamen aan het wervings-en selectiebureau en in overleg met dit bureau de vaststelling van het programma en de nadere modaliteiten van het loopbaanexamen;
 - de samenstelling van de commissie, het programma en de organisatie van de vergelijkende bekwaamheidsproeven indien deze vereist zijn voor de bevordering door verhoging in graad binnen eenzelfde niveau;
 - het afperken van de interne arbeidsmarkt voor een specifieke vacante betrekking;
 - binnen het door de minister goedgekeurde aanwervingsplan, de aanvraag van een vergelijkend aanwervingsexamen aan het wervings-en selectiebureau en in overleg met dit bureau de vaststelling van het programma en de nadere modaliteiten van het vergelijkend aanwervingsexamen;
 - c) de vorming en opleiding;
2. de personeelsadministratie omvattende
 - a) de arbeidsreglementering, het personeelsbeheer en het aanwezigheidsbeheer;
 - b) de loonadministratie waaronder o.m.
 - de besluiten over de vaststelling van het salaris en de toekenning van de vergoedingen en toelagen;
 - de vaststelling van de in aanmerking komende diensten die de ambtenaar in het onderwijs ad interim of als tijdelijk personeelslid heeft verricht;
 - de aanduiding, na advies van het afdelingshoofd, van de ambtenaren die in aanmerking komen voor de uitbetaling van een kastoelage;
 - c) de rapportering over de personeelstoestand waaronder o.m. het jaarlijks opmaken van een verslag over de personeelsbezetting;
3. het financieel beheer omvattende de begrotingsboekhouding en de economische boekhouding, de opmaak van de rekeningen, de financiële planning, het factuurbeheer en de vorderingen en inningen;
4. het logistiek beheer omvattende de catering, het onthaal, de postbedeling, het beheer van het wagenpark, het vervoer, de aankopen, het onderhoud en het beheer van de roerende en onroerende goederen inclusief de aankoop/leasing van dienstwagens en/of directiewagens;

5. het informaticabeheer omvattende de investeringsplanning, de aankopen, de installatie en het onderhoud van hard-en software, het systeembeheer, het beheer van de telefonie, de fax en de printing;

6. de juridische zaken omvattende de adviezen aan alle besturen en diensten over regelgeving in ruime zin, het aanduiden van en contacten met de advocaten bij het voeren van rechtsgedingen en het inwinnen van externe juridische adviezen, het beheer van de rechtsdossiers, het klachtenmanagement, het reguleringsmanagement en de openbaarheid van bestuursdocumenten;

7. de externe en de interne communicatie omvattende de communicatieplanning, de creatieve invulling, de organisatie van campagnes uitgezonderd de perscontacten, de aanmaak van drukwerk en ander sensibilisatie- en informatiemateriaal, het prijsbeleid voor de publicaties, het aankoopbeleid voor boeken en tijdschriften.

Art. 3. Aan de heer Rudy Meeus, afdelingshoofd van de afdeling Afvalstoffenbeheer, worden volgende taken gedelegeerd :

1. de ontwikkeling van een beleidskader en een instrumentarium teneinde de milieudruk, veroorzaakt door de productie, het gebruik en de afdanking van materialen, te beperken en de materiaal- en afvalstromen op te volgen en te beheren;

2. de uitvoering, begeleiding, opvolging en evaluatie van initiatieven inzake de voorkoming van afvalstoffen en het beheer van materialen en afvalstoffen;

3. het verspreiden van informatie over de voorkoming en het beheer van materialen en afvalstoffen;

4. de opvolging van en deelname aan activiteiten op bovengewestelijk, Europees en internationaal vlak, met inbegrip van de opmaak van rapporten en verslagen inzake afvalstoffen en materialen;

5. de voorbereiding, onderhandeling, opvolging en handhaving van overeenkomsten in het kader van de responsabilisering van producenten en consumenten door middel van aanvaardingsplichten en terugnameplichten;

6. het opstellen en uitwerken van kwaliteitsnormen in functie van de bevordering van de afzet van gerecupereerde stoffen of secundaire grondstoffen, met inbegrip van het verlenen van medewerking bij de uitwerking van productnormen;

7. de uitvoering en opvolging van de gedeelten van de begroting waarvoor de afdeling verantwoordelijk is;

8. de adviserende en toezichhoudende bevoegdheid inzake de wetgeving overheidsopdrachten qua gunning en uitvoering van opdrachten die door de afdeling werden uitbesteed;

9. de programmering, de gunning, het toezicht op de uitvoering en de evaluatie van onderzoeksopdrachten en expertises eigen aan de afdeling;

10. het formuleren van standpunten inzake de interpretatie van de afvalstoffenwetgeving, in het bijzonder de definitie van afvalstof;

11. de adviserende bevoegdheid inzake hinderlijke inrichtingen, met inbegrip van het initiatiefrecht inzake de beroepen tegen de beslissingen van gemeentebesturen en bestendige deputaties van provincies, en met inbegrip van het initiatiefrecht inzake het verzoeken tot schorsing van milieuvergunningen;

12. de vertegenwoordiging van de OVAM op provinciale en gewestelijke milieuvergunningcommissies en in werkgroepen en adviesraden voor hinderlijke inrichtingen;

13. de vaststelling en vrijgave van bankgaranties voor de nazorg van stortplaatsen;

14. de vrijgave van bankgaranties voor de opslag van afgewerkte olie;

15. de uitvoering van alle taken die aan de OVAM zijn toegewezen in het kader van de Europese Verordening 259/93 betreffende het toezicht en de controle op de overbrenging van afvalstoffen binnen, naar en uit de Europese unie en van het verdrag van Basel;

16. de uitvoering van alle taken die aan de OVAM zijn toegewezen in het kader van de Europese Verordening 1774/2002 betreffende de gezondheidsvoorschriften inzake niet voor menselijke consumptie geschikte dierlijke bijproducten;

17. de uitvoering van alle taken die aan de OVAM zijn toegewezen in het kader van de Europese verordening 2037/2000/EG van het Europees Parlement en de Raad van 29 juni 2000 betreffende de ozonlaag afbrekende stoffen;

18. de uitvoering van alle taken die aan de OVAM zijn toegewezen in het kader van de Europese Verordening 850/2004 van het Europees Parlement en de Raad van 29 april 2004 betreffende de persistente organische verontreinigende stoffen en tot wijziging van richtlijn 97/117/EEG;

19. de erkenning van overbrengers en de registratie van vervoerders, met inbegrip van het schorsen en intrekken;

20. de organisatie van de meldingsplicht en de gegevensinzameling via het IMJV en het beheer van de informatie inzake de productie en het gebruik van materialen en inzake de productie, de overbrenging en de verwerking van afvalstoffen; het opvolgen en bijhouden van de Europese afvalstoffencatalogus;

21. de uitvoering van artikel 11 van het Afvalstoffendecreet, zoals het verlenen van gebruikscertificaten en zonodig het schorsen en intrekken ervan;

22. de programmering, advisering en behandeling van subsidieaanvragen;

23. de inning en de invordering van de milieuheffingen alsmede het toezicht;

24. het geven van advies op eigen initiatief aan de geschillenadviescommissie milieuheffingen;

25. het opstellen en bijhouden van het compendium voor monsternamen en analyse in uitvoering van het afvalstoffen- en bodemsaneringsdecreet;

26. het doen uitvoeren van analyses op afvalstoffen;

27. de erkenning van laboratoria voor analyses op afvalstoffen en de kwaliteitscontrole, met inbegrip van het schorsen en intrekken van de erkenningen;

28. de erkenning van kringloopcentra en de opvolging van de werking, met inbegrip van het schorsen en het intrekken van de erkenningen;

29. de erkenning van centra voor het depollueren, ontmantelen en vernietigen van afgedankte voertuigen, met inbegrip van het schorsen en intrekken van de erkenningen;

30. de behandeling van aanvragen voor het bekomen van groenestroom- en/of warmtekrachtcertificaten in het kader van het decreet van 17 juli 2000 houdende de organisatie van de elektriciteitsmarkt;

31. het verlenen van vrijstellingen en verminderingen van de bijdrage voor de ophaling en verwerking van scheepsafvalstoffen;

32. de handhaving van de afvalstoffenwetgeving en de uitbouw van een netwerk van toezichthoudende en opsporingsdiensten;

33. de ondertekening van alle administratieve bescheiden die voortvloeien uit de in punten 1 tot 32 gedelegeerde taken en opdrachten.

Art. 4. Aan de heer Eddy Van Dyck, afdelingshoofd van de afdeling Bodembeheer, worden volgende taken gedelegeerd :

1. het uitstippelen van het beleid inzake bodemsaneringen, het bepalen van de prioriteiten en de programmering ervan;
2. het beheer van het register van verontreinigde gronden;
3. het opnemen van verontreinigde gronden in het register van verontreinigde gronden;
4. het afleveren van bodemattesten, incl. het beoordelen van de ontvankelijkheid van de bodemattestaansvragen en het beheer van de betalingen;
5. het goed en/of afkeuren van oriënterende bodemonderzoeken;
6. het zelf uitvoeren van oriënterende bodemonderzoeken;
7. het voorstellen van gronden waar bodemsanering moet plaatsvinden conform artikel 30 van het bodemsaneringsdecreet, met inbegrip van de prioriteitsbepaling;
8. het aanmanen om over te gaan tot bodemsanering;
9. het beoordelen van beschrijvende bodemonderzoeken;
10. het conform verklaren van voorstellen van beschrijvend bodemonderzoek;
11. het opleggen van aanvullingen of aanpassingen van beschrijvende bodemonderzoeken;
12. het conform verklaren van beschrijvende bodemonderzoeken;
13. het bepalen van de termijn waarbinnen een bodemsaneringsproject moet worden opgesteld;
14. het adviseren bij de opmaak van de lijst bedoeld in art. 46 van het bodemsaneringsdecreet;
15. uitspraken doen in het kader van volledigheid en ontvankelijkheid van bodemsaneringsprojecten;
16. het conform verklaren van bodemsaneringsprojecten;
17. het formuleren van voorstellen tot wijziging of aanvulling van bodemsaneringsprojecten;
18. het beoordelen van bodemsaneringswerken;
19. het afleveren van de verklaring waarin de resultaten van de bodemsanering vastgesteld worden;
20. het meewerken aan beleidsvoorstellen inzake veiligheids- en voorzorgsmaatregelen;
21. het opleggen van voorzorgsmaatregelen;
22. het initiëren van veiligheidsmaatregelen;
23. het meewerken aan beleidsvoorstellen inzake gebruiksbeperkingen van verontreinigde bodems;
24. het voorstellen van de gebruiksbeperkingen;
25. het uitstippelen van het beleid inzake het gebruik van uitgegraven bodem;
26. het uitvoeren van het beleid met betrekking tot het gebruik van uitgegraven bodem;
27. het erkennen en schorsen van bodemsaneringsdeskundigen;
28. het uitvoeren of laten uitvoeren van niet-locatiegebonden onderzoeken met betrekking tot bodemsanering;
29. het erkennen van laboratoria voor analyses op bodem en de kwaliteitscontrole met inbegrip van schorsen en intrekken van de erkenningen;
30. het opstellen van standaardprocedures;
31. het uitvoeren van controles;
32. het treffen van beslissingen ivm vrijstelling van saneringsplicht;
33. beleid en procesbegeleiding mbt brownfields, woonzones, complexe verontreinigingen, convenanten en sectorale fondsen;
34. het opvolgen en de OVAM-vertegenwoordiging inzake EU-voorstellen met m.b.t. bodemsanering;
35. het meewerken aan sectorale uitvoeringsplannen, beleidprogrammering en databeheer;
36. het uitbrengen van advies in verband met onteigening aan de onteigenende overheid;
37. het voorstellen van onteigeningen voorzien in artikel 24 van het bodemsaneringsdecreet;
38. het opleggen van dwangmaatregelen voorzien in het bodemsaneringsdecreet;
39. het verzoeken tot het stellen van financiële zekerheden en het goed- en afkeuren ervan;
40. het ondertekenen van alle administratieve bescheiden die voortvloeien uit de in de punten 1 tot en met 39 gedelegeerde taken en opdrachten.

Art. 5. Aan de heer Eddy Wille, afdelingshoofd van de afdeling Interventies, verwijderingen en saneringen, worden volgende taken gedelegeerd :

1. het formuleren, de voorbereiding, de behandeling en opvolging van de dossiers inzake de ambtshalve verwijdering van achtergelaten afvalstoffen;
2. de voorbereiding, de behandeling en opvolging van de dossiers inzake ambtshalve bodemsanering en het meeformuleren van voorstellen voor ambtshalve bodemsanering. Dit betreft meer bepaald de beschrijvende bodemonderzoeken, bodemsaneringsprojecten, bodemsaneringswerken en de nazorg;

3. de beoordeling en opvolging van dossiers inzake schadegevallen;
4. het nemen van voorzorgsmaatregelen en veiligheidsmaatregelen;
5. het voorstellen van gebruiksbeperkingen op bodems waar ambtshalve bodemsaneringen worden uitgevoerd;
6. het uitvoeren of doen uitvoeren van analyses die verband houden met de werkzaamheden inzake ambtshalve verwijdering of bodemsanering;
7. de goedkeuring van de rapporten die in het kader van deze werkzaamheden worden opgesteld;
8. de advisering van beleidsvoorstellen inzake bodemsaneringen en beleidsinitiatieven m.b.t. oriënterende bodemonderzoeken;
9. het meewerken aan beleidsvoorstellen inzake veiligheids- en voorzorgsmaatregelen;
10. het meewerken aan sectorale uitvoeringsplannen, beleidsprogrammering en databeheer;
11. het voorstellen conform art. 46 van het bodemsaneringsdecreet van de lijst van de bodemsaneringen waarvan de uitvoering ambtshalve door OVAM zal worden begonnen/voortgezet;
12. het ondertekenen van alle administratieve bescheiden die voortvloeien uit de in de punten 1 tot en met 11 gedelegeerde opdrachten.

Art. 6. De in de artikelen 1 tot en met 5 vermelde ambtenaren krijgen, voor wat betreft hun afdeling, delegatie voor :

1. de beslissing met betrekking tot jaarlijkse vakantie, dienstreizen, gecontingenteerd verlof, ouderschapsverlof, loopbaanonderbreking, werkregimes, verlof voor opleidingen en vormingsverlof;
2. de organisatie van de diensten;
3. de inhoud en verspreidingswijze van de (elektronische) nieuwsbrieven en de publicaties.

Art. 7. De in de artikelen 1 tot en met 6 voorziene delegaties gelden niet voor :

1. schriftelijke communicatie met federale ministers of staatssecretarissen en met regionale of gemeenschapsministers;
2. schriftelijke communicatie met de Vlaamse minister bevoegd voor Leefmilieu en zijn kabinetmedewerkers;
3. de communicatie met de pers;
4. buitenlandse zendingen andere dan opleidingen;
5. de gunning van opdrachten voor aanneming van werken en de levering van goederen en diensten voor zover ze méér bedragen dan :
 - 75 000 euro in geval van een openbare aanbesteding of een algemene offerteaanvraag;
 - 37 500 euro in geval van beperkte aanbesteding of een beperkte offertevraag;
 - 12 500 euro in geval van onderhandse opdracht.

Art. 8. De bevoegdheid inzake de in dit delegatiebesluit niet gespecificeerde taken en opdrachten, blijft bij de administrateur-generaal. Zij kan ze verder bij afzonderlijke besluiten delegeren.

Art. 9. De in dit delegatiebesluit vermelde personeelsleden kunnen de aan hen toegewezen taken verder delegeren aan ambtenaren van rang A1 en A2. Zij blijven echter ten aanzien van de administrateur-generaal mee-verantwoordelijk voor de door hen aan ondergeschikten gedelegeerde taken en opdrachten.

Art. 10. Alle in dit besluit verleende delegaties zijn voor intrekking of herziening vatbaar.

Art. 11. Het besluit van de waarnemend administrateur-generaal van 2 mei 2005 houdende delegatie van taken en bevoegdheden van de waarnemend administrateur-generaal aan de afdelingshoofden wordt opgeheven.

Art. 12. In afwijking van artikel 11 blijft artikel 3, punt 14 van het besluit van de waarnemend administrateur-generaal van 2 mei 2005 houdende delegatie van taken en bevoegdheden van de waarnemend administrateur-generaal aan de afdelingshoofden gelden tot 2 februari 2006.

Art. 13. Dit delegatiebesluit heeft uitwerking met ingang van 1 december 2005, met uitzondering van het artikel 5, punt 2, wat betreft de beschrijvende bodemonderzoeken dat in werking treedt op 2 februari 2006.

Mechelen, 2 februari 2006.

H. De Baets,
administrateur-generaal.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Gemeentelijke stedenbouwkundige verordening

[2006/35216]

BOOM. — De bestendige deputatie van de provincieraad van Antwerpen heeft, in zitting van 1 december 2005, de gemeentelijke stedenbouwkundige verordening met betrekking tot het vellen van bomen, vastgesteld door de gemeenteraad in zitting van 21 oktober 2004, goedgekeurd.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2006/35215]

Gemeentelijk ruimtelijk structuurplan

DE PANNE. — Bij besluit van 12 januari 2006 van de bestendige deputatie van de provincie West-Vlaanderen, wordt het gemeentelijk ruimtelijk structuurplan De Panne, zoals definitief vastgesteld bij besluit van 4 augustus 2005 van de gemeenteraad van De Panne en gevoegd in bijlage bij het besluit van de bestendige deputatie van de provincie West-Vlaanderen, goedgekeurd mits uitsluiting van :

Uit het bindend gedeelte pg. 9 :

« uitbreiden van de begraafplaats : mogelijke zoekzones ter hoogte van de bestaande begraafplaats langsheen de Kerkstraat : de zone ten noorden van de militaire begraafplaats, aan de rand met de Oosthoekduinen of de zone onmiddellijk ten westen van de begraafplaats, ingesloten tussen de bestaande tramlijn, de kleine parking en de toegangsweg naar de begraafplaats toe ».

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2006/35217]

Gemeentelijke stedenbouwkundige verordening

IZEGEM. — Bij besluit van 10 oktober 2005 van de gemeenteraad van Izegem werd de gemeentelijke stedenbouwkundige verordening voor de plaatsing van schotelantennes definitief vastgesteld.

Deze gemeentelijke stedenbouwkundige verordening werd op 19 januari 2006 goedgekeurd door de bestendige deputatie van de provincie West-Vlaanderen.

De stedenbouwkundige verordening ligt voor iedereen ter inzage in het stadhuis.

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[2006/200284]

25 MARS 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant désignation du Commissaire du Gouvernement auprès de l'Institut de la Formation en cours de carrière

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 11 juillet 2002 relatif à la formation en cours de carrière dans l'Enseignement spécial, l'Enseignement secondaire ordinaire et les centres psycho-médico-sociaux et à la création d'un Institut de la Formation en cours de carrière, notamment son article 48;

Vu l'arrêté du 3 octobre 2002 portant désignation des membres de l'Institut de la Formation en cours de carrière et des commissaires du Gouvernement;

Sur la proposition de la Ministre-Présidente, chargée de l'Enseignement obligatoire et de Promotion sociale;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 5 de l'arrêté du 3 octobre 2002 portant désignation des membres de l'Institut de la Formation en cours de carrière et des commissaires du Gouvernement, les termes « M. Bruno Ponchau » sont remplacés par « Mme Anouck PAQUAY »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 25 mars 2005.

Bruxelles, le 25 mars 2005.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente,
chargée de l'Enseignement obligatoire et de Promotion sociale,
Mme M. ARENA

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[2006/200284]

25 MAART 2005. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende aanwijzing van de Regeringscommissaris bij het « Institut de la Formation en cours de carrière » ("Instituut voor de opleiding tijdens de loopbaan")

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 11 juli 2002 betreffende de opleiding tijdens de loopbaan in het gespecialiseerd onderwijs, het gewoon secundair onderwijs en de psycho-medisch-sociale centra en tot oprichting van een instituut voor opleidingen tijdens de loopbaan, inzonderheid op artikel 48;

Gelet op het besluit van 3 oktober 2002 houdende aanwijzing van de leden van het Instituut voor de opleiding tijdens de loopbaan en van de Regeringscommissarissen;

Op de voordracht van de Minister-Prezidente, belast met het Leerplichtonderwijs en de Sociale Promotie;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 5 van het besluit van 3 oktober 2002 houdende aanwijzing van de leden van het Instituut voor de opleiding tijdens de loopbaan en van de Regeringscommissarissen worden de woorden "de heer Bruno PONCHAU" vervangen door de woorden "Mevr. Anouck PAQUAY".

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 25 maart 2005.

Brussel, 25 maart 2005.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :
De Minister-Prezidente,
belast met het Leerplichtonderwijs en de Sociale Promotie,
Mevr. M. ARENA

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[2006/200290]

16 DECEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant désignation de deux délégués chargés de représenter le Gouvernement de la Communauté française au sein de la société anonyme "Casa-Kafka Pictures" dans laquelle la Radio-Télévision belge de la Communauté française (R.T.B.F.) détient la majorité du capital

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 14 juillet 1997 portant statut de la Radio-Télévision belge de la Communauté française (R.T.B.F.),

Vu la délibération du Gouvernement du 16 décembre 2005;

Sur la proposition du Ministre de l'Audiovisuel,

Arrête :

Article 1^{er}. M. Henry INGBERG et M. Jean LEBLON sont désignés en qualité de représentants près la société anonyme "Casa-Kafka Pictures" dans laquelle la Radio-Télévision belge de la Communauté française (R.T.B.F.) détient la majorité du capital.

Ces représentants ont pour mission de faire rapport sur les activités de la S.A. "Casa-Kafka Pictures" au Ministre qui a l'Audiovisuel dans ses attributions.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa signature.

Art. 3. Le Ministre ayant l'Audiovisuel dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 16 décembre 2005.

Par le Gouvernement de la Communauté française :
La Ministre de la Culture, de l'Audiovisuel et de la Jeunesse,
Mme F. LAANAN

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[2006/200290]

16 DECEMBER 2005. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende aanstelling van twee afgevaardigden belast met het vertegenwoordigen van de Regering van de Franse Gemeenschap binnen de naamloze vennootschap "Casa-Kafka Pictures" waarin de « Radio-Télévision belge de la Communauté française (R.T.B.F.) » de meerderheid van het kapitaal bezit

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van de Regering van de Franse Gemeenschap van 14 juli 1997 houdende het statuut van de "Radio-Télévision belge de la Communauté française (RTBF)";

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 16 december 2005;

Op de voordracht van de Minister van de Audiovisuele sector,

Besluit :

Artikel 1. De heer Henry INGBERG en de heer Jean LEBLON worden aangesteld als vertegenwoordiger van de Regering bij de naamloze vennootschap « Casa-Kafka Pictures » waarin de « Radio-Télévision belge de la Communauté française (R.T.B.F.) » de meerderheid van het kapitaal bezit.

Die vertegenwoordigers hebben als opdracht verslag te brengen over de activiteiten van de N.V. « Casa-Kafka Pictures » aan de Minister tot wier bevoegdheid de Audiovisuele sector behoort.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het ondertekend wordt.

Art. 3. De Minister tot wier bevoegdheid de Audiovisuele sector behoort, wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 16 december 2005.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :
De Minister van de Audiovisuele sector,
Mevr. F. LAANAN

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[C – 2006/31018]

8 DECEMBER 2005. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot verlenging van de mandaten van de leden van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en van de Kamer van de Middenstand van de Raad

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, inzonderheid op artikel 3, 6§ 1 tot 5;

Gelet op de besluiten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

- van 23 december 1999 houdende benoeming van de leden van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en van de Kamer van Middenstand van de Raad;

- van 30 maart en 6 juli 2000, 12 juli en 6 september 2001, 27 juni 2002 en 12 september 2005 betreffende de aanwijzing van de leden ter vervanging van de ontslagnemende leden;

- van 17 januari 2004, 1 april 2004, 16 september 2004 en 3 februari 2005 tot verlenging van de mandaten van de leden van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en van de Kamer van Middenstand;

Overwegende dat het mandaat van de leden van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op 17 december 2005 verstrijkt en dat men de werking en de rechtsgeldigheid van de akten van de Raad dient te waarborgen;

Op voorstel van de Minister van Economie;

Besluit :

Artikel 1. Het mandaat van de effectieve en plaatsvervangende leden van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt vanaf 17 december 2005 met negen maanden verlengd of tot de datum waarop de Raad wordt hernieuwd indien deze hernieuwing vóór het verstrijken van de onderhavige verlenging plaatsgrijpt.

Art. 2. Onderhavig besluit treedt in werking op 17 december 2005.

Art. 3. De Minister van Economie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 8 december 2005.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Ch. PICQUE

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

B. CEREXHE

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C – 2006/31018]

8 DECEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale prorogeant les mandats des membres du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale et de la Chambre des Classes moyennes du Conseil

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale notamment l'article 3, 6§ 1^{er} à 5;

Vu les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

- du 23 décembre 1999 portant nomination des membres du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale et de la Chambre des Classes moyennes du Conseil;

- des 30 mars et 6 juillet 2000, 12 juillet et 6 septembre 2001, 27 juin 2002 et 12 septembre 2005 concernant la désignation des membres en remplacement de membres démissionnaires;

- du 17 janvier 2004, 1^{er} avril 2004, 16 septembre 2004 et 3 février 2005 prorogeant les mandats des membres du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale et de la chambre des classes moyennes;

Considérant que le mandat des membres du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale arrive à terme le 17 décembre 2005 et qu'il y a lieu de garantir le fonctionnement et la validité des actes du Conseil;

Sur la proposition du Ministre de l'Economie,

Arrête :

Article 1^{er}. Le mandat des membres effectifs et suppléants du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale est prorogé de neuf mois à dater du 17 décembre 2005 ou jusqu'à la date de renouvellement du Conseil si ce renouvellement a lieu avant l'expiration de la présente prorogation.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 17 décembre 2005.

Art. 3. Le Ministre de l'Economie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 8 décembre 2005.

Le Ministre-Président du Gouvernement
de la Région de Bruxelles-Capitale,

Ch. PICQUE

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

B. CEREXHE

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[C – 2006/31035]

15 DECEMBER 2005. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende de onteigening ten algememen nutte van gedeelten van 88 percelen gelegen langs de Geleytsbeekstraat en de weg 't Cortenbosch

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op artikel 16 van de Grondwet;

Gelet op de wet van 26 juli 1962 betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigening ten algememen nutte;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, inzonderheid op artikel 38 met betrekking tot artikel 79 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C – 2006/31035]

15 DECEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'expropriation pour cause d'utilité publique de parties de 88 parcelles situées à Uccle, à front des rue Geleytsbeek et chemin 't Cortenbosch

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'article 16 de la Constitution;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, notamment l'article 38 relatif à l'article 79 de la loi spéciale de réforme des institutions du 8 août 1980;

Gelet op de ordonnantie van 22 februari 1990 betreffende de onteigeningen van openbaar nut doorgevoerd of toegestaan door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 12 juli 1989 tot regeling van haar werkwijze en tot regeling van de ondertekening van de akten van de Regering,

Gelet op de beslissing van de gemeenteraad van Ukkel van 26 mei 2005;

Gelet dat voornoemde beslissing betrekking heeft op gedeelten van 88 percelen gelegen langs de Geleytsbeekstraat (tussen de Eikenboslaan en de Frans Lyceumlaan) en de weg 't Cortenbosch;

Gelet op de beslissing van de Gemeenteraad van 4 maart 2004 houdende goedkeuring van de gedeeltelijke wijziging van het rooiplan van de Geleytsbeekstraat (tussen de Eikenboslaan en de Frans Lyceumlaan) en het rooiplan van de weg 't Cortenbosch, met het oogmerk deze perceelgedeelten ap te nemen in het gemeentelijk openbaar domein van de weg;

Gelet op de stedenbouwkundige vergunning uitgereikt door de gemachtigde ambtenaar aan de gemeente op 15 juli 2004 waarbij laatstgenoemde gemachtigd wordt tot heraanleg van beide betrokken wegen;

Overwegende dat het algemeen nut schuilt in de volledige vernieuwing van deze wegen en de aanleg van trottoirs en van een gescheiden riolering waarbij onder andere, de bestaande bronelementen overgenomen worden;

Overwegende dat de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden verantwoord is wegens het feit dat de beheerder van het gemeentelijk domein verplicht is de nodige maatregelen te treffen om een herhaling te vermijden van de overstromingen die zich in oktober 2004 nog hebben voorgedaan in de naburige Sint-Jobswijk;

Op de voordracht van de Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing huisvesting, Openbare netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Besluit :

Artikel 1. Omwille van het algemeen nut is het onontbeerlijk is de gedeelten van 88 percelen langs de Geleytsbeekstraat (tussen de Eikenboslaan en de Frans Lyceumlaan) en de weg 't Cortenbosch die zijn aangegeven op het onteigeningsplan en in de tabel van grondinname die bij dit besluit gevoegd zijn en er integraal deel van uitmaken, op te nemen in het openbaar wegdomein.

Art. 2. Het is noodzakelijk over te gaan tot onteigening ten algemene nutte en onmiddellijke inbezitting van voornoemd goederen om de organisaties die de kabel- en leidingnetwerken beheren in staat te stellen zo spoedig mogelijk werken in de grond uit te voeren alvorens de eigenlijke heraanlegwerken aangevat worden.

Art. 3. De gemeente Ukkel is belast met het onteigenen van voornoemd goed conform de bepalingen van de wet van 26 juli 1962 betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigening ten algemene nutte met het oog op het heraanleggen van de Geleytsbeek (tussen de Eikenboslaan en de Frans Lyceumlaan) en de weg 't Cortenbosch.

Art. 4. De Minister die bevoegd is voor Stedenbouw wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, de 15 december 2005.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met de Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Ch. PICQUE

Vu l'ordonnance du 22 février 1990 relative aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 juillet 1989 portant règlement de son fonctionnement et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu la décision du Conseil communal d'Uccle du 26 mai 2005;

Vu que cette décision porte sur des parties de 88 parcelles situées à front des rue Geleytsbeek (entre l'avenue de la Chênaie et l'avenue du Lycée Français) et chemin 't Cortenbosch;

Vu la décision du Conseil communal du 4 mars 2004 approuvant la modification partielle du plan d'alignement de la rue Geleytsbeek (entre l'avenue de la Chênaie et l'avenue du Lycée Français) et le plan d'alignement du chemin 't Cortenbosch, qui visent à incorporer ces parties de parcelles dans le domaine public communal de la voirie;

Vu le permis d'urbanisme délivré par le fonctionnaire délégué à la commune en date du 15 juillet 2004 l'autorisant à réaménager les deux rues en question;

Considérant que l'utilité publique réside dans le fait de rénover entièrement ces voiries, de les doter de trottoirs et d'un réseau d'épouillage séparatif reprenant notamment les sources existantes;

Considérant que le recours à la procédure d'extrême urgence est justifiée par le fait que le gestionnaire du domaine communal à l'obligation de prendre des mesures qui s'imposent pour éviter que ne se reproduisent les inondations qui ont encore affecté le quartier voisin de Saint-Job en octobre 2004;

Sur la proposition du Ministre-Président qui a les Pouvoirs locaux, l'Aménagement du territoire, les Monuments et Sites, la Rénovation urbaine, le Logement, la Propreté publique et la Coopération au développement dans ses attributions,

Arrête :

Article 1^{er}. Il est indispensable pour cause d'utilité publique d'affecter au domaine public de la voirie les parties des 88 parcelles situées à front des rue Geleytsbeek (entre l'avenue de la Chênaie et l'avenue du Lycée Français) et chemin 't Cortenbosch, précisées sur le plan d'expropriation et le tableau des emprises ci-annexées, qui fait partie intégrante du présent arrêté.

Art. 2. Il est indispensable de procéder à l'expropriation pour cause d'utilité publique et à l'entrée en possession immédiate desdits biens pour permettre aux organismes gestionnaires de réseaux de câbles et canalisations d'entamer les travaux dans le sol le plus rapidement possible, avant que ne débutent les travaux de réaménagement proprement dit.

Art. 3. La commune d'Uccle est chargée de procéder à l'expropriation de ce bien immeuble conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, aux fins de réaménager les rue Geleytsbeek (entre l'avenue de la Chênaie et l'avenue du Lycée Français) et chemin 't Cortenbosch.

Art. 4. Le Ministre qui a l'Urbanisme dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 15 décembre 2005.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et des Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Ch. PICQUE

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[S - C - 2006/31036]

15 DECEMBER 2005. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende goedkeuring van de beslissing van de gemeente Jette tot gedeeltelijke opheffing van het bijzonder bestemmingsplan nr. 7.04 "Centrumwijk" goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 18 maart 1993

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op het Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening, inzonderheid op de artikelen 58 tot 61;

Gelet op het gewestelijk bestemmingsplan goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 mei 2001;

Gelet op het gewestelijk ontwikkelingsplan goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 12 september 2002;

Gelet op het bijzonder bestemmingsplan nr. 7.04 "Centrumwijk" van de gemeente Jette (begrensd door de De Smet De Nayerlaan, de Tilmontstraat, de Leon Theodorstraat, de Thomaesstraat, de Wemmelsesteenweg, de Adolphe Vandenschriekstraat, de Henri Van Bortonnestraat, diverse perceelgrenzen, de Gustave Van Huynegemstraat en de François Couteauxstraat) goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 18 maart 1993;

Gelet op de beraadslaging van de gemeenteraad van 29 juni 2005 waarbij de gemeente Jette haar goedkeuring hecht aan het ontwerp van beslissing tot gedeeltelijke opheffing van het bijzonder bestemmingsplan nr. 7.04 "Centrumwijk" (voor de gedeelten die overeenstemmen met het gebied voor voorzieningen van collectief belang of van openbare diensten en zijn bijgebouwen (gebieden A.6 en A.7 van de grafische voorschriften), alsook met het gebied voor openbaar park (gebied A.1 van de grafische voorschriften), begrepen in het huizenblok gevormd door de Henri Werriestraat, de Adolphe Vandenschriekstraat en de Henri Van Bortonnestraat.

Gelet op het verslag dat het ontwerp vergezelt, waarin de gedeeltelijke opheffing van het plan gerechtvaardigd wordt in plaats van de wijziging ervan;

Gelet op het advies van de Overlegcommissie uitgebracht tijdens de zitting van 23 september 2005;

Gelet op de beraadslaging van de Gemeenteraad van 4 oktober 2005 waarbij de Gemeente Jette de beslissing tot gedeeltelijke opheffing van het bijzonder bestemmingsplan nr. 7.04 "Centrumwijk" definitief goedkeurt;

Overwegende dat uit het bij deze beraadslaging gevoegde dossier blijkt dat de formaliteiten voorgeschreven door de artikelen 59 en 60 van het Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening vervuld zijn;

Overwegende dat de stedenbouwkundige voorschriften van het bijzonder bestemmingsplan waarbij de toegestane voorzieningen in het gebied beperkt worden, te restrictief zijn en niet ten volle de realisatie toelaten van de hoofdbestemming voorgeschreven door artikel 8.1 van het gewestelijk bestemmingsplan in gebieden voor voorzieningen van collectief belang of van openbare diensten;

Overwegende dat het bijzonder bestemmingsplan bovendien niet de aanvullende bestemmingen toelaat waarin artikel 8.2 van het gewestelijk bestemmingsplan voorziet in gebieden voor voorzieningen van collectief belang of van openbare diensten, met name huisvesting en doorgaans kleine handelszaken die de gebruikelijke aanvulling zijn van en behoren bij die gebieden;

Overwegende dat de gemeente Jette bij het onderzoek van de aanvragen om stedenbouwkundige of verkavelingsvergunningen en -attesten dient toe te zien op de strikte naleving van algemeen voorschrift 0.6 van het gewestelijk bestemmingsplan inzake het verbeteren van de kwaliteit van de binnenterreinen van huizenblokken, met het oog op de instandhouding of versterking van het groen karakter van de wijk;

Overwegende dat de mogelijke bestemmingsproblemen geregeld zullen worden door de bepalingen van de hogere plannen en dat deze aangaande de inplanting, het bouwprofiel en de esthetische aard zullen moeten voldoen aan de voorschriften van de gewestelijke en de gemeentelijke stedenbouwkundige verordeningen, alsmede aan de regels inzake de goede plaatselijke aanleg;

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[S - C - 2006/31036]

15 DECEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant approbation de la décision de la commune de Jette d'abroger partiellement le plan particulier d'affectation du sol n° 7.04 "quartier du Centre" approuvé par arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 mars 1993

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu le Code bruxellois de l'aménagement du territoire, notamment les articles 58 à 61;

Vu le plan régional d'affectation du sol approuvé par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 mai 2001;

Vu le plan régional de développement approuvé par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 septembre 2002;

Vu le plan particulier d'affectation du sol n° 7.04 "quartier du Centre" de la commune de Jette (délimité par le boulevard De Smet De Noyer, la rue Tilmont, la rue Léon Théodor, la rue Thomaes, la chaussée de Wemmel, la rue Adolphe Vandenschriek, la rue Henri Van Bortonne, diverses limites parcellaires, la rue Gustave Van Huynegem et la rue François Couteaux) approuvé par arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 mars 1993;

Vu la délibération du Conseil communal du 29 juin 2005, par laquelle la commune de Jette adopte le projet de décision d'abroger partiellement le plan particulier d'affectation du sol n° 7.04 "quartier du Centre" en ses parties correspondant à la zone d'équipement d'intérêt collectif ou de service public et ses annexes (zones A.6 et A.7 des prescriptions graphiques) ainsi qu'à la zone de parc public (zone A.1 des prescriptions graphiques) comprises dans l'îlot formé par les rues Henri Werrie, Adolphe Vandenschriek et Henri Van Bortonne

Vu le rapport accompagnant ce projet qui justifie l'abrogation partielle du plan en lieu et place de sa modification;

Vu l'avis de la Commission de Concertation en séance du 23 septembre 2005;

Vu la délibération du Conseil communal du 4 octobre 2005, par laquelle la commune de Jette adopte définitivement la décision d'abroger partiellement le plan particulier d'affectation du sol n° 7.04 "quartier du Centre",

Considérant qu'il apparaît du dossier annexé à cette délibération que les formalités prescrites par les articles 59 et 60 du Code bruxellois de l'aménagement du territoire ont été remplies;

Considérant que les prescriptions urbanistiques du plan particulier d'affectation du sol qui limitent le type d'équipement autorisé dans la zone sont trop restrictives et ne permettent pas pleinement la réalisation de l'affectation principale prévue à l'article 8.1 du plan régional d'affectation du sol en zones d'équipements d'intérêt collectif ou de service public;

Considérant, par ailleurs, que le plan particulier d'affectation du sol ne permet pas les affectations secondaires prévues par l'article 8.2 en zones d'équipements d'intérêt collectif ou de service public du plan régional d'affectation du sol, à savoir, le logement ainsi que le commerce de taille généralement faible qui constitue le complément usuel et l'accessoire de ces zones;

Considérant qu'il convient, lors de l'instruction des demandes de permis et certificats d'urbanisme ou de lotir, que la Commune de Jette veille à l'application rigoureuse de la prescription générale 0.6 du plan régional d'affectation du sol, relative à l'amélioration des qualités des intérieurs d'îlots, afin de préserver et de renforcer le caractère verdoyant du quartier;

Considérant que les éventuelles questions d'affectation seront réglées par les dispositions des plans supérieurs et que celles d'implantation, de gabarit et d'esthétique devront répondre aux prescriptions des règlements d'urbanisme régionaux et communaux, ainsi qu'aux règles du bon aménagement des lieux;

Op voorstel van de Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Besluit :

Artikel 1. Wordt goedgekeurd de beslissing van de gemeente Jette tot gedeeltelijke opheffing van het bijzonder bestemmingsplan nr. 7.04 "Centrumwijk" (begrensd door de De Smet De Nayerlaan, de Tilmontstraat, de Leon Theodorstraat, de Thomaesstraat, de Wemmelsesteenweg, de Adolphe Vandenschriekstraat, de Henri Van Bortonnestraat, diverse perceelsgrenzen, de Gustave Van Huynegemstraat en de François Couteauxstraat) goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 18 maart 1993, voor de gedeelten die overeenstemmen met het gebied voor voorzieningen van collectief belang of van openbare diensten en zijn bijgebouwen (gebieden A.6 en A.7 van de grafische voorschriften), alsook met het gebied voor openbaar park (gebied A.1 van de grafische voorschriften), begrepen in het huizenblok gevormd door de Henri Werriestraat, de Adolphe Vandenschriekstraat en de Henri Van Bortonnestraat.

Art. 2. De Minister die bevoegd is voor Stedenbouw wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 15 december 2005.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Ch. PICQUE

Sur proposition du Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

Arrête :

Article 1^{er}. Est approuvée la décision de la commune de Jette d'abroger partiellement le plan particulier d'affectation du sol n° 7.04 "quartier du Centre" (délimité par le boulevard De Smet De Nayer, la rue Tilmont, la rue Léon Théodor, la rue Thomaes, la chaussée de Wemmel, la rue Adolphe Vandenschriek, la rue Henri Van Bortonne, diverses limites parcellaires, la rue Gustave Van Huynegem et la rue François Couteaux) approuvé par arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 mars 1993, en ses parties correspondant à la zone d'équipement d'intérêt collectif ou de service public et ses annexes (zones A.6 et A.7 des prescriptions graphiques) ainsi qu'à la zone de parc public (zone A.1 des prescriptions graphiques) comprises dans l'îlot formé par les rues Henri Werrie, Adolphe Vandenschriek et Henri Van Bortonne.

Art. 2. Le Ministre qui a l'Urbanisme dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 15 décembre 2005.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Ch. PICQUE

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[C - 2006/31032]

22 DECEMBER 2005. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende goedkeuring van de beslissing van de stad Brussel tot volledige opheffing van het bijzonder bestemmingsplan nr. 24-30131 "Rapen" goedgekeurd bij koninklijk besluit van 23 oktober 1986

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op het Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening, inzonderheid op de artikelen 58 tot 61;

Gelet op het gewestelijk bestemmingsplan goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 mei 2001;

Gelet op het gewestelijk ontwikkelingsplan goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 12 september 2002;

Gelet op het bijzonder bestemmingsplan nr. 24-30/31 "Rapen" van de stad Brussel (begrensd door de Van Arteveldestraat, de Zespenningestraat, de Verplanckengang, diverse perceelsgrenzen op het binnenterrein van het huizenblok en de Anderlechtsesteenweg), dat het westelijk gedeelte van het "Fontainas"-huizenblok bestrijkt en goedgekeurd werd bij koninklijk besluit van 23 oktober 1986;

Gelet op het bijzonder bestemmingsplan "Fontainas" van de stad Brussel, goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 12 november 1992, dat het oostelijk gedeelte van het "Fontainas" huizenblok bestrijkt en het voorwerp uitmaakt van een afzonderlijke opheffingsprocedure;

Gelet op het wijkcontract "Onze-Lieve-Vrouw ten Rode/Van Artevelde";

Gelet op de beraadslaging van de Gemeenteraad van 6 juni 2005 waarbij de stad Brussel haar goedkeuring hecht aan een ontwerpbeslissing om het bijzonder bestemmingsplan nr. 24-30/31 "Rapen" volledig op te heffen;

Gelet op het verslag dat het ontwerp vergezelt, waarin de opheffing van het plan gerechtvaardigd wordt in plaats van de wijziging ervan;

Gelet op het advies van de Overlegcommissie uitgebracht tijdens de zitting van 2 augustus 2005;

Gelet op de beraadslaging van de Gemeenteraad van 5 september 2005 waarbij de stad Brussel de beslissing tot volledige opheffing van het bijzonder bestemmingsplan nr. 24-30/31 "Rapen" definitief goedkeurt;

MINISTERE

DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[S - C - 2006/31032]

22 DECEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant approbation de la décision de la ville de Bruxelles d'abroger totalement le plan particulier d'affectation du sol n° 24-30131 "Navets" approuvé par arrêté royal du 23 octobre 1986

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu le Code bruxellois de l'aménagement du territoire, notamment les articles 58 à 61;

Vu le plan régional d'affectation du sol approuvé par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 mai 2001;

Vu le plan régional de développement approuvé par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 septembre 2002;

Vu le plan particulier d'affectation du sol n° 24-30/31 "Navets" de la ville de Bruxelles (délimité par la rue Van Artevelde, la rue des Six Jetons, l'impasse Verplancken, diverses limites parcellaires en intérieur d'îlot et la rue d'Anderlecht) couvrant la partie Ouest de l'îlot dénommé "Fontainas" et approuvé par arrêté royal du 23 octobre 1986;

Vu le plan particulier d'affectation du sol "Fontainas" de la ville de Bruxelles, approuvé par arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 novembre 1992, couvrant la partie Est de l'îlot dénommé "Fontainas" et faisant l'objet d'une procédure d'abrogation distincte;

Vu le contrat de quartier "Notre-Dame au Rouge/Van Artevelde";

Vu la délibération du Conseil communal du 6 juin 2005, par laquelle la Ville de Bruxelles adopte le projet de décision d'abroger totalement le plan particulier d'affectation du sol n° 24-30/31 "Navets";

Vu le rapport accompagnant ce projet qui justifie l'abrogation du plan en lieu et place de sa modification;

Vu l'avis de la Commission de Concertation en séance du 2 août 2005;

Vu la délibération du Conseil communal du 5 septembre 2005, par laquelle la Ville de Bruxelles adopte définitivement la décision d'abrogation totale du plan particulier d'affectation du sol n° 24-30/31 "Navets";

Overwegende dat uit het bij deze beraadslaging gevoegde dossier blijkt dat de formaliteiten voorgeschreven door de artikelen 59 en 60 van het Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening vervuld zijn;

Overwegende dat het bestaan van twee bijzondere bestemmingsplannen voor eenzelfde huizenblok geen duidelijk inzicht in de te verrichten operaties toelaat;

Overwegende dat de aanwezigheid van het Fontainaspark als verbindend element in een wijk met grote woondichtheid, waar de aanwezigheid van groene en recreatieruimten bijdraagt tot een merkbare verbetering van de leefkwaliteit, bevestigd dient te worden,

Overwegende dat het wijkcontract "Onze-Lieve-Vrouw ten Rode/Van Artevelde" voorziet in verschillende operaties rond het Fontainaspark; dat deze operaties strijdig zijn met de geldende bijzondere bestemmingsplannen;

Overwegende dat de volledige opheffing van het bijzonder bestemmingsplan gerechtvaardigd plaats van de wijziging ervan;

Overwegende dat de mogelijke bestemmingsproblemen geregeld zullen worden door de bepalingen van de hogere plannen en dat deze aangaande de inplanting, het bouwprofiel en de esthetische aard zullen moeten voldoen aan de voorschriften van de gewestelijke en de gemeentelijke stedenbouwkundige verordeningen, alsmede aan de regels inzake de goede plaatselijke aanleg;

Op voorstel van de Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Besluit :

Artikel 1. Wordt goedgekeurd de beslissing van de stad Brussel tot volledige opheffing van het bijzonder bestemmingsplan nr. 24-30/31 "Rapen" van de Stad Brussel (begrensd door de Van Arteveldestraat, de Zespenningenstraat, de Verplanckengang, diverse perceelgrenzen op het binnenterrein van het huizenblok en de Anderlechtsesteenweg) dat het westelijk gedeelte van het "Fontainas"-huizenblok bestrijkt en goedgekeurd werd bij koninklijk besluit van 23 oktober 1986.

Art. 2. De Minister die bevoegd is voor Stedenbouw wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 22 december 2005.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Ch. PICQUE

Considérant qu'il apparaît du dossier annexé à cette délibération que les formalités prescrites par les articles 59 et 60 du Code bruxellois de l'aménagement du territoire ont été remplies;

Considérant que la présence de deux plans particuliers d'affectation du sol sur un seul îlot ne permet pas une appréciation cohérente des interventions à opérer;

Considérant qu'il convient de confirmer la présence du parc Fontainas comme élément fédérateur dans un quartier à forte densité résidentielle, où la présence d'espaces verts et récréatifs contribue à améliorer sensiblement la qualité de vie;

Considérant que le contrat de quartier "Notre-Dame au Rouge/Van Artevelde" a ciblé plusieurs opérations autour du parc Fontainas; que ces opérations sont en contradiction avec les plans particuliers d'affectation du sol en présence;

Considérant que l'abrogation totale du plan particulier d'affectation du sol se justifie en lieu et place de sa modification;

Considérant que les éventuelles questions d'affectation seront réglées par les dispositions des plans supérieurs et que celles d'implantation, de gabarit et d'esthétique devront répondre aux prescriptions des règlements d'urbanisme régionaux et communaux, ainsi qu'aux règles du bon aménagement des lieux;

Sur proposition du Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et des Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

Arrête :

Article 1^{er}. Est approuvée la décision de la ville de Bruxelles d'abroger totalement le plan particulier d'affectation du sol n° 24-30/31 "Navets" (délimité par la rue Van Artevelde, la rue des Six Jetons, l'impasse Verplancken, diverses limites parcellaires en intérieur d'îlot et la rue d'Anderlecht) couvrant la partie Ouest de l'îlot dénommé "Fontainas" et approuvé par arrêté royal du 23 octobre 1986.

Art. 2. Le Ministre qui a l'Urbanisme dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 décembre 2005.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Ch. PICQUE

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[S - C - 2006/31033]

22 DECEMBER 2005. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende goedkeuring van de beslissing van de stad Brussel tot volledige opheffing van het bijzonder bestemmingsplan nr. 60-21 "Fontainas" goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 12 november 1992

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op het Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening, inzonderheid op de artikelen 58 tot 61;

Gelet op het gewestelijk bestemmingsplan goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 mei 2001;

Gelet op het gewestelijk ontwikkelingsplan goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 12 september 2002;

Gelet op het bijzonder bestemmingsplan nr. 60-21 "Fontainas" van de stad Brussel begrensd door het Fontainasplein, de Anderlechtsesteenweg, diverse perceelgrenzen op het binnenterrein van het huizenblok, de Verplanckengang, de Zespenningenstraat en de Groot-Eilandstraat), dat het oostelijk gedeelte van het "Fontainas"-huizenblok bestrijkt en goedgekeurd werd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 12 november 1992;

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[S - C - 2006/31033]

22 DECEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant approbation de la décision de la ville de Bruxelles d'abroger totalement le plan particulier d'affectation du sol n° 60-21 "Fontainas" approuvé par arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 novembre 1992

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu le Code bruxellois de l'aménagement du territoire, notamment les articles 58 à 61;

Vu le plan régional d'affectation du sol approuvé par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 mai 2001;

Vu le plan régional de développement approuvé par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 septembre 2002;

Vu le plan particulier d'affectation du sol n° 6021 "Fontainas" de la ville de Bruxelles (délimité par la place Fontainas, la rue l'Anderlecht, diverses limites parcellaires en intérieur d'îlot, l'impasse Verplancken, la rue des Six Jetons et la rue de la Grande Ile) couvrant la partie Est de l'îlot dénommé "Fontainas" et approuvé par arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 novembre 1992;

Gelet op het bijzonder bestemmingsplan nr. 24-30131 "Rapen" van de stad Brussel, goedgekeurd bij koninklijk besluit van 23 oktober 1986, dat het oostelijk gedeelte van het "Fontainas"-huizenblok bestrijkt en het voorwerp uitmaakt van een afzonderlijke opheffingsprocedure;

Gelet op het wijkcontract "Onze-Lieve-Vrouw ten Rade/Van Artevelde";

Gelet op de beraadslaging van de Gemeenteraad van 6 juni 2005 waarbij de stad Brussel haar goedkeuring hecht aan een ontwerpbeslissing om het bijzonder bestemmingsplan nr. 60-21 "Fontainas" volledig op te heffen;

Gelet op het verslag dat het ontwerp vergezelt, waarin de opheffing van het plan gerechtvaardigd wordt in plaats van de wijziging ervan;

Gelet op het advies van de Overlegcommissie uitgebracht tijdens de zitting van 2 augustus 2005;

Gelet op de beraadslaging van de Gemeenteraad van 5 september 2005 waarbij de Stad Brussel de beslissing tot volledige opheffing van het zonder bestemmingsplan nr. 60-21 "Fontainas" definitief goedkeurt;

Overwegende dat uit het bij deze beraadslaging gevoegde dossier blijkt dat de formaliteiten voorgeschreven door de artikelen 59 en 60 van het Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening vervuld zijn;

Overwegende dat het bestaan van twee bijzondere bestemmingsplannen voor eenzelfde huizenblok geen duidelijk inzicht in de te verrichten operaties toelaat;

Overwegende dat de aanwezigheid van het Fontainaspark als verbindend element in een wijk met grote woondichtheid, waar de aanwezigheid van groene en recreatieruimten bijdraagt tot een merkbare verbetering van de leefkwaliteit, bevestigd dient te worden;

Overwegende dat het wijkcontract "Onze-Lieve-Vrouw ten Rode/Van Artevelde" voorziet in verschillende operaties rond het Fontainaspark; dat deze operaties strijdig zijn met de geldende bijzondere bestemmingsplannen;

Overwegende dat de volledige opheffing van het bijzonder bestemmingsplan gerechtvaardigd is in plaats van de wijziging ervan;

Overwegende dat de mogelijke bestemmingsproblemen geregeld zullen worden door de bepalingen van de hogere plannen en dat deze aangaande de inplanting, het bouwprofiel en de esthetische aard zullen moeten voldoen aan de voorschriften van de gewestelijke en de gemeentelijke stedenbouwkundige verordeningen, alsmede aan de regels inzake de goede plaatselijke aanleg;

Op voorstel van de Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Besluit :

Artikel 1. Wordt goedgekeurd de beslissing van de stad Brussel tot volledige opheffing van het bijzonder bestemmingsplan nr. 60-21 "Fontainas" (begrensd door het Fontainasplein, de Anderlechtsesteenweg, diverse perceelgrenzen op het binnenterrein van het huizenblok, de Verplanckengang, de Zespenningenstraat en de Groot-Eilandstraat), dat het oostelijk gedeelte van het "Fontainas"-huizenblok bestrijkt en goedgekeurd werd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 12 november 1992.

Art. 2. De Minister die bevoegd is voor Stedenbouw wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 22 december 2005.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Ch. PICQUE

Vu le plan particulier d'affectation du sol n° 24-30131 "Navets" de la ville de Bruxelles, approuvé par arrêté royal du 23 octobre 1986, couvrant la partie Ouest de l'îlot dénommé "Fontainas" et faisant l'objet d'une procédure d'abrogation distincte;

Vu le contrat de quartier "Notre-Dame au Rouge/Van Artevelde";

Vu la délibération du Conseil communal du 6 juin 2005, par laquelle la ville de Bruxelles adopte le projet de décision d'abroger totalement le plan particulier d'affectation du sol n° 60-21 "Fontainas";

Vu le rapport accompagnant ce projet qui justifie l'abrogation du plan en lieu et place de sa modification;

Vu l'avis de la Commission de Concertation en séance du 2 août 2005;

Vu la délibération du Conseil communal du 5 septembre 2005, par laquelle la ville de Bruxelles adopte définitivement la décision d'abrogation totale du plan particulier d'affectation du sol n° 60-21 "Fontainas";

Considérant qu'il apparaît du dossier annexé à cette délibération que les formalités prescrites par les articles 59 et 60 du Code bruxellois de l'aménagement du territoire ont été remplies;

Considérant que la présence de deux plans particuliers d'affectation du sol sur un seul îlot ne permet pas une appréciation cohérente des interventions à opérer;

Considérant qu'il convient de confirmer la présence du parc Fontainas comme élément fédérateur dans un quartier à forte densité résidentielle, où la présence d'espaces verts et récréatifs contribue à améliorer sensiblement la qualité de vie;

Considérant que le contrat de quartier "Notre-Dame au Rouge/Van Artevelde" a ciblé plusieurs opérations autour du parc Fontainas; que ces opérations sont en contradiction avec les plans particuliers d'affectation du sol en présence;

Considérant que l'abrogation totale du plan particulier d'affectation du sol se justifie en lieu et place de sa modification;

Considérant que les éventuelles questions d'affectation seront réglées par les dispositions des plans supérieurs et que celles d'implantation, de gabarit et d'esthétique devront répondre aux prescriptions des règlements d'urbanisme régionaux et communaux, ainsi qu'aux règles du bon aménagement des lieux;

Sur proposition du Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et des Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Arrête :

Article 1^{er}. Est approuvée la décision de la ville de Bruxelles d'abroger totalement le plan particulier d'affectation du sol n° 60-21 "Fontainas" (délimité par la place Fontainas, la rue d'Anderlecht, diverses limites parcellaires en intérieur d'îlot, l'impasse Verplancken, la rue des Six Jetons et la rue de la Grande Ile) couvrant la partie Est de l'îlot dénommé "Fontainas" et approuvé par arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 novembre 1992.

Art. 2. Le Ministre qui a l'Urbanisme dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 décembre 2005.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et des Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Ch. PICQUE

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[C – 2006/31031]

22 DECEMBER 2005. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende goedkeuring van de beslissing van de gemeente Etterbeek tot volledige opheffing van het bijzonder bestemmingsplan "Blok 533", goedgekeurd bij koninklijk besluit van 23 december 1955, meermaals gewijzigd en reeds gedeeltelijk opgeheven

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op het Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening, inzonderheid op de artikelen 58 tot 61;

Gelet op het gewestelijk bestemmingsplan goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 mei 2001;

Gelet op het gewestelijk ontwikkelingsplan goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 12 september 2002;

Gelet op het bijzonder bestemmingsplan "Blok 533" van de gemeente Etterbeek (Huizenblok begrensd tussen de Belliard- en de Froissartstraat, de Jourdanplein en de Etterbeeksesteenweg) goedgekeurd bij koninklijk besluit van 23 december 1955, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 14 februari 1962, 14 oktober 1969, 14 augustus 1974 en 3 december 1981, gedeeltelijk opgeheven bij de besluiten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 november 2001 en 26 september 2002;

Gelet op de beraadslaging van de Gemeenteraad van 30 mei 2005 waarbij de gemeente Etterbeek haar goedkeuring hecht aan een ontwerpbeslissing om het bijzonder bestemmingsplan "Blok 533" op te heffen;

Gelet op het verslag dat het ontwerp vergezelt, waarin de opheffing van het plan gerechtvaardigd wordt in plaats van de wijziging ervan;

Gelet op het advies van de Overlegcommissie uitgebracht tijdens de zitting van 13 juli 2005;

Gelet op de beraadslaging van de Gemeenteraad van 19 september 2005 waarbij de gemeente Etterbeek de beslissing tot opheffing van het bijzonder bestemmingsplan "Blok 533" definitief goedkeurt;

Overwegende dat uit het bij deze beraadslaging gevoegde dossier blijkt dat de formaliteiten voorgeschreven door de artikelen 59 en 60 van het Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening vervuld zijn;

Overwegende dat er tegenwoordig slechts een deel van het bijzonder bestemmingsplan voor blok 533 overblijft, omdat de rest reeds expliciet opgeheven werd bij besluiten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 november 2001 en 26 september 2002 wegens problemen i.v.m. bestemming en rooilijnen;

Overwegende dat de nog geldende voorschriften ondermeer voorzien in een uitbreiding van het Ziekenhuis Leopoldpark, dat dit project thans niet meer overwogen wordt;

Overwegende dat de nog geldende voorschriften de stedenbouwkundige ontwikkeling van dit huizenblok in het gedrang brengen;

Overwegende dat het nodig is het resterende gedeelte van het bijzonder bestemmingsplan op te heffen om deze wijk van de gemeente Etterbeek nieuw leven in te blazen;

Overwegende dat de volledige opheffing van het bijzonder bestemmingsplan gerechtvaardigd plaats van de wijziging ervan;

Overwegende dat de mogelijke bestemmingsproblemen geregeld zullen worden door de bepalingen van de hogere plannen en dat deze aangaande de inplanting, het bouwprofiel en de esthetische aard zullen moeten voldoen aan de voorschriften van de gewestelijke en de gemeentelijke stedenbouwkundige verordeningen, alsmede aan de regels inzake de goede plaatselijke aanleg;

Op voorstel van de Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Besluit :

Artikel 1. Wordt goedgekeurd de beslissing van de Gemeente Etterbeek tot volledige opheffing van het bijzonder bestemmingsplan "Blok 533" (Huizenblok begrensd tussen de Belliard- en de Froissartstraat, de Jourdanplein en de Etterbeeksesteenweg) goedgekeurd bij koninklijk besluit van 23 december 1955, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 14 februari 1962, 14 oktober 1969, 14 augustus 1974 en 3 december 1981, gedeeltelijk opgeheven bij de besluiten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 november 2001 en 26 september 2002.

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C – 2006/31031]

22 DECEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant approbation de la décision de la commune d'Etterbeek d'abroger totalement le plan particulier d'affectation du sol "Blok 533" approuvé par arrêté royal du 23 décembre 1955, modifié à plusieurs reprises et déjà partiellement abrogé

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu le Code bruxellois de l'aménagement du territoire, notamment les articles 58 à 61;

Vu le plan régional d'affectation du sol approuvé par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 mai 2001;

Vu le plan régional de développement approuvé par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 septembre 2002;

Vu le plan particulier d'affectation du sol "Blok 533" de la commune d'Etterbeek (îlot compris entre les rues Belliard et Froissart, la place Jourdan et la chaussée d'Etterbeek) approuvé par arrêté royal du 23 décembre 1955, modifié par arrêtés royaux des 14 février 1962, 14 octobre 1969, 14 août 1974 et 3 décembre 1981, partiellement abrogé par arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale des 15 novembre 2001 et 26 septembre 2002;

Vu la délibération du Conseil communal du 30 mai 2005, par laquelle la Commune d'Etterbeek adopte le projet de décision d'abroger le plan particulier d'affectation du sol "Blok 533";

Vu le rapport accompagnant ce projet qui justifie l'abrogation du plan en lieu et place de sa modification;

Vu l'avis de la Commission de Concertation en séance du 13 juillet 2005;

Vu la délibération du Conseil communal du 19 septembre 2005, par laquelle la commune d'Etterbeek adopte définitivement la décision d'abrogation du plan particulier d'affectation du sol "Blok 533";

Considérant qu'il apparaît du dossier annexé à cette délibération que les formalités prescrites par les articles 59 et 60 du Code bruxellois de l'aménagement du territoire ont été remplies;

Considérant qu'il ne subsiste, aujourd'hui, plus qu'une partie du plan particulier d'affectation du sol pour le bloc 533, le reste ayant déjà été abrogé explicitement pour des problèmes d'affectations et d'alignements par arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 novembre 2001 et du 26 septembre 2002;

Considérant que les prescriptions encore en vigueur prévoient notamment une extension de la Clinique du parc Léopold, que ce projet n'est plus envisagé aujourd'hui;

Considérant que les prescriptions encore en vigueur compromettent le développement urbanistique de cet îlot;

Considérant qu'il convient d'abroger la partie subsistante du plan particulier d'affectation du sol, afin de poursuivre la revitalisation de ce quartier de la Commune d'Etterbeek;

Considérant que l'abrogation totale du plan particulier d'affectation du sol se justifie en lieu et place de sa modification;

Considérant que les éventuelles questions d'affectation seront réglées par les dispositions des plans supérieurs et que celles d'implantation, de gabarit et d'esthétique devront répondre aux prescriptions des règlements d'urbanisme régionaux et communaux, ainsi qu'aux règles du bon aménagement des lieux;

Sur proposition du Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et des Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

Arrête :

Article 1^{er}. Est approuvée la décision de la commune d'Etterbeek d'abroger totalement le plan particulier d'affectation du sol "Blok 533" (îlot compris entre les rues Belliard et Froissart, la place Jourdan et la chaussée d'Etterbeek) approuvé par arrêté royal du 23 décembre 1955, modifié par arrêtés royaux des 14 février 1962, 14 octobre 1969, 14 août 1974 et 3 décembre 1981, partiellement abrogé par arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale des 15 novembre 2001 et 26 septembre 2002.

Art. 2. De Minister die bevoegd is voor Stedenbouw wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 22 december 2005.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Ch. PICQUE

Art. 2. Le Ministre qui a l'Urbanisme dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 décembre 2005.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et des Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Ch. PICQUE

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[C - 2006/31034]

22 DECEMBER 2005. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende goedkeuring van de beslissing van de stad Brussel tot volledige opheffing van het bijzonder bestemmingsplan nr. 24-00/01 « Zespenningen » goedgekeurd bij koninklijk besluit van 27 maart 1956

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op het Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening, inzonderheid op de artikelen 58 tot 61;

Gelet op het gewestelijk bestemmingsplan goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 mei 2001;

Gelet op het gewestelijk ontwikkelingsplan goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 12 september 2002;

Gelet op het bijzonder bestemmingsplan nr. 24-00/01 « Zespenningen » van de stad Brussel (dat oorspronkelijk verschillende percelen bestreek langs weerszijden van de Zespenningenstraat) goedgekeurd bij koninklijk besluit van 27 maart 1956;

Gelet op het bijzonder bestemmingsplan nr. 60-21 « Fontainas » van de stad Brussel (begrensd door het Fontainasplein, de Anderweg, diverse diverse perceelgrenzen op het binnenterrein van het huizenblok, de Verplanckengang, de Zespenningenstraat en de Groot-Eilandstraat) goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 12 november 1992, dat het bijzonder bestemmingsplan nr. 24-00/01 « Zespenningen » wijzigt voor het gedeelte dat de pare nummers van de Zespenningenstraat betreft;

Gelet op de beraadslaging van de Gemeenteraad van 6 juni 2005 waarbij de stad Brussel haar goedkeuring hecht aan een ontwerpbeslissing om het bijzonder bestemmingsplan nr. 24-00/01 « Zespenningen » volledig op te heffen;

Gelet op het verslag dat het ontwerp vergezelt, waarin de opheffing van het plan gerechtvaardigd wordt in plaats van de wijziging ervan;

Gelet op het advies van de Overlegcommissie uitgebracht tijdens de zitting van 2 augustus 2005;

Gelet op de beraadslaging van de Gemeenteraad van 5 september 2005 waarbij de stad Brussel de beslissing tot volledige opheffing van het bijzonder bestemmingsplan nr. 24-00/01 « Zespenningen » definitief goedkeurt;

Overwegende dat uit het bij deze beraadslaging gevoegde dossier blijkt dat de formaliteiten voorgeschreven door de artikelen 59 en 60 van het Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening vervuld zijn;

Overwegende dat het bijzonder bestemmingsplan nr. 24-00/01 « Zespenningen » gedeeltelijk gewijzigd is door het bijzonder bestemmingsplan « Fontainas » goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 12 november 1992;

Overwegende dat de geldende doelstellingen van het bijzonder bestemmingsplan nr. 24-00/01 « Zespenningen » verwezenlijkt zijn, in het bijzonder de verbreding van de Zespenningenstraat en de uitbreiding van het Atheneum Leon Lepage;

MINISTERE

DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C - 2006/31034]

22 DECEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant approbation de la décision de la ville de Bruxelles d'abroger totalement le plan particulier d'affectation du sol n° 24-00/01 « Six Jetons » approuvé par arrêté royal du 27 mars 1956

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu le Code bruxellois de l'aménagement du territoire, notamment les articles 58 à 61;

Vu le plan régional d'affectation du sol approuvé par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 mai 2001;

Vu le plan régional de développement approuvé par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 septembre 2002;

Vu le plan particulier d'affectation du sol n° 24-00/01 « Six Jetons » de la ville de Bruxelles (couvrant à l'origine plusieurs parcelles réparties de part et d'autre de la rue des Six Jetons) approuvé par arrêté royal du 27 mars 1956;

Vu le plan particulier d'affectation du sol n° 60-21 « Fontainas » de la ville de Bruxelles (délimité par la place Fontainas, la rue d'Anderlecht, diverses limites parcellaires en intérieur d'îlot, l'impasse Verplancken, la rue des Six Jetons et la rue de la Grande Ile) approuvé par arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 novembre 1992, modifiant partiellement le plan particulier d'affectation du sol n° 24-00/01 « Six Jetons » de la rue des Six Jetons;

Vu la délibération du Conseil communal du 6 juin 2005, par laquelle la ville de Bruxelles adopte le projet de décision d'abroger totalement le plan particulier d'affectation du sol n° 24-00/01 « Six Jetons »;

Vu le rapport accompagnant ce projet qui justifie l'abrogation du plan en lieu et place de sa modification;

Vu l'avis de la Commission de Concertation en séance du 2 août 2005;

Vu la délibération du Conseil communal du 5 septembre 2005, par laquelle la ville de Bruxelles adopte définitivement la décision d'abrogation totale du plan particulier d'affectation du sol n° 2400/01 « Six Jetons »;

Considérant qu'il apparaît du dossier annexé à cette délibération que les formalités prescrites par les articles 59 et 60 du Code bruxellois de l'aménagement du territoire ont été remplies;

Considérant que le plan particulier d'affectation du sol n° 24-00/01 « Six Jetons » a été partiellement modifié par le plan particulier d'affectation du sol « Fontainas » approuvé par arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 novembre 1992;

Considérant que les objectifs en vigueur du plan particulier d'affectation du sol n° 24-00/01 « Six Jetons » ont été réalisés, en particulier, l'élargissement de la rue des Six Jetons ainsi que l'extension de l'Athénée Léon Lepage;

Overwegende dat de volledige opheffing van het bijzonder bestemmingsplan gerechtvaardigd is in plaats van de wijziging ervan;

Overwegende dat de mogelijke bestemmingsproblemen geregeld zullen worden door de bepalingen van de hogere plannen en dat deze aangaande de inplanting, het bouwprofiel en de esthetische aard zullen moeten voldoen aan de voorschriften van de gewestelijke en de gemeentelijke stedenbouwkundige verordeningen, alsmede aan de regels inzake de goede plaatselijke aanleg;

Op voorstel van de Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Besluit :

Artikel 1. Wordt goedgekeurd de beslissing van de Stad Brussel tot volledige opheffing van het bijzonder bestemmingsplan nr. 24-00/01 « Zespenningen » (dat verschillende percelen bestrijkt langs de onpare zijde van de Zespenningenstraat) goedgekeurd bij koninklijk besluit van 27 maart 1956.

Art. 2. De Minister die bevoegd is voor Stedenbouw wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 22 december 2005.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Ch. PICQUE

Considérant que l'abrogation totale du plan particulier d'affectation du sol se justifie en lieu et place de sa modification;

Considérant que les éventuelles questions d'affectation seront réglées par les dispositions des plans supérieurs et que celles d'implantation, de gabarit et d'esthétique devront répondre aux prescriptions des règlements d'urbanisme régionaux et communaux, ainsi qu'aux règles du bon aménagement des lieux;

Sur proposition du Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et des Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Arrête :

Article 1^{er}. Est approuvée la décision de la ville de Bruxelles d'abroger totalement le plan particulier d'affectation du sol n° 24-00/01 « Six Jetons » (couvrant plusieurs parcelles réparties du côté impair de la rue des Six Jetons) approuvé par arrêté royal du 27 mars 1956.

Art. 2. Le Ministre qui a l'Urbanisme dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 décembre 2005.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et des Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Ch. PICQUE

**MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[2006/31046]

Bescherming van het erfgoed

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 8 december 2005 wordt beschermd als monument de voorkamer van de voormalige triperie saint gilloise en haar keramiekdecor gelegen Sint-Gillisvoorplein 19-21, te Sint-Gillis, omwille van haar historische en artistieke waarde, bekend ten kadaster te Sint-Gillis, eerste afdeling, sectie B, derde blad, perceel nr. 199 x 5.

**MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[2006/31046]

Protection du patrimoine

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 8 décembre 2005, est classée comme monument, la pièce avant de l'ancienne triperie saint-gilloise et son décor de faïence sis parvis Saint-Gilles 19-21, à Saint-Gilles, en raison de son intérêt historique et artistique connu au cadastre de Saint-Gilles, première division, section B, troisième feuille, parcelle n° 199 x 5.

COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2006/31026]

Institut bruxellois francophone pour la Formation professionnelle. — Nominations

Par décision du Comité de gestion du 13 mai 2005, Mme Isabelle Sirdey, est nommée au grade de secrétaire d'administration (rang 10) à partir du 1^{er} mai 2005.

Par décision du Comité de gestion du 16 septembre 2005, Mme Marie-Claude Dony, est nommée au grade de secrétaire d'administration (rang 10) à partir du 1^{er} juin 2005.

Par décision du Comité de gestion du 20 janvier 2006, M. Manuel Decamps, est nommé au grade de secrétaire d'administration (rang 10) à partir du 1^{er} octobre 2005.

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

ARBITRAGEHOF

[2006/200375]

Uittreksel uit arrest nr. 182/2005 van 7 december 2005

Rolnummer 3637

In zake : de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 43, § 5, tweede lid, en 60, § 3, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gesteld door het Arbeidshof te Brussel.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, E. Derycke en J. Spreutels, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij arrest van 15 februari 2005 in zake de arbeidsauditeur tegen G. Ladang en de vennootschap naar Texaans recht NCH Belgium Inc., waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 25 februari 2005, heeft het Arbeidshof te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schenden artikel 43, § 5, tweede lid, en 60, § 3, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, in samenlezing met artikel 43, § 4, artikel 43*quinqüies* en artikel 60, § 1, van diezelfde wet en met artikel 322 van het Gerechtelijk Wetboek het gelijkheids- en niet-discriminatiebeginsel vervat in artikel 10 en 11 van de Grondwet in de mate dat zij aldus worden geïnterpreteerd dat het de Voorzitter van de Arbeidsrechtbank [te Brussel] niet toegelaten is kennis te nemen van rechtsplegingen ten gronde in de andere taal dan die van zijn diploma van doctor of licentiaat in de rechten, hoewel hij het bewijs levert van de daartoe vereiste kennis van die taal terwijl de vrederechters en politierechters van het gerechtelijk arrondissement Brussel die dezelfde taalkennis bewijzen wel zitting mogen houden in de andere taal dan die van hun diploma en indien die bepalingen hem evenmin toelaten de bij artikel 322 Gerechtelijk Wetboek aan de voorzitter van de rechtbank verleende bevoegdheid uit te oefenen om met het oog op de behoeften van de dienst een verhinderd rechter van de Arbeidsrechtbank te vervangen die het rechtendiploma behaalde in de andere taal dan de zijne en die bevoegdheid aldus wordt beperkt in verhouding tot deze van de voorzitters van de arbeidsrechtbanken in andere gerechtelijke arrondissementen ? ».

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1. De verwijzende rechter ondervraagt het Hof over de bestaanbaarheid met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet van artikel 43, § 5, tweede lid, en artikel 60, § 3, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, in samenhang gelezen met artikel 43, § 4, artikel 43*quinqüies* en artikel 60, § 1, van dezelfde wet en met artikel 322 van het Gerechtelijk Wetboek.

Die wetsbepalingen luiden :

- Artikel 43, § 5, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 :

« De verhouding tussen het totaal aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Nederlands en het aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Frans, wordt voor iedere rechtbank en voor ieder parket vastgesteld volgens het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Nederlands en het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Frans. [De] Nederlandse, respectief Franse rechtsplegingen [worden] steeds gevoerd voor magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd ».

- Artikel 60, § 3, van de wet van 15 juni 1935 :

« Ieder lid van een rechtscollege wordt aangezien als belet, wanneer hij de taal niet kent welke, overeenkomstig deze wet, dient te worden gebruikt. Indien, om reden van dit belet, het onmogelijk is, in een rechtscollege, de zetel samen te stellen, wordt de zaak verwezen naar een andere rechtbank van dezelfde rang en van hetzelfde beroepsgebied.

De verwijzing geschiedt overeenkomstig de artikelen 7 en 20; de beslissing is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar ».

- Artikel 43, § 4, van de wet van 15 juni 1935 :

« Onverminderd de bepalingen van § 3 kan niemand, in het arrondissement Brussel, tot het ambt van voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel of de arbeidsrechtbank, van procureur des Konings, arbeidsauditeur, werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van toegevoegd rechter in een vrederecht of een politierechtbank, benoemd worden, indien hij niet bewijst Nederlands en Frans te kennen.

Bovendien moeten de opeenvolgende voorzitters van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel, de arbeidsrechtbank en de opeenvolgende procureurs des Konings, luidens hun diploma, behoren tot een verschillend taalstelsel.

Onverminderd de bepalingen van het voorgaande lid moeten, bij wijze van overgang, in voorkomend geval, bij hun eerste aanwijzing bedoeld in artikel 102, § 1, eerste lid, van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie, de benoeming en aanwijzing van magistraten en tot invoering van een evaluatiesysteem voor magistraten, de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en de procureur des Konings, luidens hun diploma, behoren tot een verschillend taalstelsel ».

- Artikel 43*quinqüies* van de wet van 15 juni 1935 :

« § 1. De kennis van de andere taal dan die waarin de examens van doctor of licentiaat in de rechten werden afgelegd, wordt bewezen door te slagen in een examen, aangepast aan de vereisten van de betrokken functie, al naar gelang deze al dan niet een geschreven actieve taalkennis inhoudt.

Daartoe wordt voorzien in twee soorten examens.

Het eerste examen is een examen handelend over zowel de actieve en passieve mondelinge kennis als de passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Het bewijs van deze kennis wordt vereist, onverminderd hetgeen is bepaald in het volgende lid, in al die gevallen waarin deze wet de kennis van de andere taal vereist.

Het tweede examen is een examen handelend over zowel de actieve en passieve mondelinge kennis als de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Het bewijs van deze kennis wordt vereist in hoofde van de magistraten bedoeld in de artikelen 43, § 4, eerste lid, 43, § 4bis, tweede lid, 43bis, § 4, eerste lid, 45bis en 49, § 2, eerste en derde lid; evenals in hoofde van de magistraten die, overeenkomstig artikel 43, § 5, vierde en vijfde lid, de procedure verder zetten, alsook in hoofde van de magistraten bedoeld in de artikelen 43bis, § 1, tweede lid, 43bis, § 3, derde lid, 43ter, § 1, tweede lid, 43ter, § 3, tweede lid, 43quater, vierde lid, 46 en 49, § 3, wanneer zij, overeenkomstig de bepalingen van deze wet, zetelen in de andere taal dan de taal van hun diploma en in hoofde van de vrederechters bedoeld in artikel 7, § 1bis van deze wet. Diezelfde kennis van het tweede type wordt vereist in de hoofde van de magistraten die tijdelijk de functie uitoefenen van de korpsoversten waarvan de kennis van de andere taal wordt vereist.

§ 2. Alleen de afgevaardigd bestuurder van SELOR - Selectiebureau van de Federale Overheid is bevoegd om de bewijzen uit te reiken van de kennis van de andere taal dan die waarin de kandidaat examens van de graad van doctor of licentiaat in de rechten heeft afgelegd.

§ 3. De samenstelling van de examencommissies en de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal mogen worden uitgereikt worden bepaald bij koninklijk besluit vastgesteld na beraadslaging in de Ministerraad ».

- Artikel 60, § 1, van de wet van 15 juni 1935 :

« De in artikel 43 voorziene beschikkingen zijn niet toepasselijk op hen die, vóór 1 januari 1938, het diploma van doctor in de rechten of het diploma van kandidaat-notaris of van licentiaat in het notariaat behaalden en zich gevoegd hebben of zullen gevoegd hebben hetzij naar artikel 49 van de wet van 10 april 1890-3 juli 1891 op de toekenning der academische graden en het programma der universiteitsexamens, zoals dat aangevuld werd bij artikel 7 van de wet van 31 juli 1923 op het gebruik der talen in de Universiteit, te Gent, hetzij naar artikel 40 van de wet van 21 mei 1929 op de toekenning der academische graden en het programma der universiteitsexamens ».

- Artikel 322 van het Gerechtelijk Wetboek :

« In de rechtbanken van eerste aanleg kan de verhinderde rechter vervangen worden door een andere rechter, door een toegevoegd rechter of door een plaatsvervangend rechter. Zijn er niet genoeg plaatsvervangende rechters, dan kan de voorzitter van de kamer, om de rechtbank voltallig te maken, een of twee, op het tableau van de Orde ingeschreven advocaten die ten minste dertig jaar oud zijn, oproepen om zitting te nemen.

In de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel wordt de kamervoorzitter vervangen door de voorzitter van de rechtbank of door de rechter die hij aanwijst, door een toegevoegd rechter of een plaatsvervangend rechter.

De verhinderde rechter in sociale zaken of in handelszaken wordt vervangen door een plaatsvervangend rechter in sociale zaken of in handelszaken. Bij onvoorziene afwezigheid kan de voorzitter van de arbeidsrechtbank een andere rechter in sociale zaken, naar gelang van het geval, werkgever, arbeider, bediende of zelfstandige, een rechter, een toegevoegd rechter of een plaatsvervangend rechter of een op het tableau van de Orde ingeschreven advocaat die ten minste dertig jaar oud is, aanwijzen om de verhinderde assessor te vervangen; in hetzelfde geval kan de voorzitter van de rechtbank van koophandel een andere werkende of plaatsvervangend rechter in handelszaken, een rechter, een toegevoegd rechter of een plaatsvervangend rechter of een op het tableau van de Orde ingeschreven advocaat die ten minste dertig jaar oud is, aanwijzen om de verhinderde assessor te vervangen ».

B.2. De prejudiciële vraag bevat twee onderdelen.

Het eerste onderdeel betreft de bestaanbaarheid van de in het geding zijnde bepalingen met het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie, in zoverre die bepalingen aldus worden geïnterpreteerd dat zij de voorzitter van de Arbeidsrechtbank te Brussel niet toestaan kennis te nemen van rechtsplegingen ten gronde in de andere taal dan die van zijn diploma van doctor of licentiaat in de rechten, hoewel hij het bewijs levert van de daartoe vereiste kennis van die taal, terwijl de vrederechters en de politierechters van het gerechtelijk arrondissement Brussel die dezelfde taalkennis bewijzen, wel zitting mogen houden in de andere taal dan die van hun diploma.

Het tweede onderdeel betreft de bestaanbaarheid van de in het geding zijnde bepalingen met het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie, in zoverre die bepalingen aldus worden geïnterpreteerd dat zij de voorzitter van de Arbeidsrechtbank te Brussel evenmin toestaan de bij artikel 322 van het Gerechtelijk Wetboek aan de voorzitter van de rechtbank toegekende bevoegdheid uit te oefenen om een verhinderd rechter van de arbeidsrechtbank te vervangen die het rechtndiploma behaalde in de andere taal dan de zijne, zodat zijn bevoegdheid wordt beperkt, terwijl zulks niet geval is voor de voorzitters van de arbeidsrechtbanken in de andere gerechtelijke arrondissementen.

B.3. Volgens de Ministerraad is de situatie van de voorzitter van de Arbeidsrechtbank te Brussel niet voldoende vergelijkbaar met die van, enerzijds, de vrederechters en de politierechters te Brussel - eerste onderdeel van de vraag - en, anderzijds, de voorzitters van de arbeidsrechtbanken van de andere gerechtelijke arrondissementen - tweede onderdeel van de vraag.

B.4. In de parlementaire voorbereiding van de wet van 18 juli 2002 tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoering van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, worden de historische achtergrond en de doelstelling van het beginsel dat een rechter recht spreekt in de taal van zijn diploma, alsmede de uitzonderingen op dat beginsel, als volgt toegelicht :

« Vooraf moet, meer in het algemeen, worden opgemerkt dat de wetgever wanneer hij het gebruik der talen in gerechtszaken regelt, de fundamentele vrijheid van het individu om zich van de taal van zijn keuze te bedienen dient te verzoeken met de goede werking van de rechtsbedeling. De wetgever dient daarbij rekening te houden met de taalkundige verscheidenheid die bevestigd is in de Grondwet, die vier taalgebieden vastlegt, waarvan één tweetalig is (A.H., 4 november 1998, n° 111/98).

Bovendien, vereist de uitoefening van het rechterlijk ambt een zeer grondige taalkennis. Om die reden heeft de wetgever reeds in 1935 als regel gesteld dat een rechter recht spreekt in de taal van zijn diploma. De wetgever heeft, met de gerechtelijke hervorming van 1967, deze regel bevestigd en geoordeeld dat alléén de taal van het diploma als determinerend criterium kon worden aanvaard. Dit ontwerp strekt ertoe voormelde regel te bevestigen, evenals, zoals de wetgever van 1935 en deze van 1970 had beslist, dat slechts in enkele uitzonderlijke gevallen van deze regel kan worden afgeweken (zie hierna); en zulks dan slechts onder de strikte voorwaarde dat de betrokken magistraat in dat geval vooraf het bewijs heeft geleverd dat hij zowel actief als passief, schriftelijk én mondeling, de kennis van de andere taal beheerst.

Evenwel, ook buiten die enkele uitzonderlijke gevallen waarin de magistraat recht moet spreken in de andere taal dan de taal van zijn diploma, is in sommige rechtsgebieden, overeenkomstig de bepalingen van deze wet, in hoofde van de magistraat een zekere kennis van de andere taal dan de taal van het diploma vereist. Die kennis is onontbeerlijk omdat de magistraten ingevolge de taalspecificiteit van het betrokken rechtsgebied - onder andere de twee derden van de magistraten te Brussel - in de te behandelen dossiers de stukken en verklaringen gesteld of geuit in de andere taal, moeten kunnen begrijpen en behandelen.

Inderdaad, niettegenstaande de regel van de eentaligheid van de rechtspleging, kunnen - ingevolge het vrij taalgebruik - de partijen die in persoon voor de rechter verschijnen, evenals getuigen alsook documenten in het dossier in de andere taal zijn gesteld. Het spreekt voor zich dat dergelijke situaties veelvuldig of frequenter zullen voorkomen in het tweetalig gebied Brussel of in eentalige rechtsgebieden waarin gemeenten met een bijzonder taalregime zijn gelegen. Om tegemoet te komen aan deze finaliteit, is in hoofde van de betrokken magistraten, zowel een passieve schriftelijke kennis als een passieve én actieve mondelinge kennis (inzonderheid een gesprek over een onderwerp in verband met dagelijkse leven) van de andere taal vereist. Teneinde de aanwezigheid van de met die finaliteit overeenstemmende kennis te toetsen wordt het examen van het eerste type ingericht.

De enkele uitzonderlijke gevallen waarin, ingevolge de grondwettelijke situatie zoals hiervoor geschetst, daarenboven is vereist dat de magistraat recht spreekt in de andere taal dan de taal van zijn diploma betreffen inzonderheid de vrederechters of de politierechters zetelend in het gerechtelijk arrondissement Brussel, de magistraten zetelend in de rechtscolleges van de gerechtelijke kantons van het Duitstalige taalgebied of bepaalde magistraten in de rechtscolleges van de Frans-Duitse taalgroep of nog de vrederechters die kennis moeten nemen van dossiers van rechtsonderhorigen woonachtig in een van de gemeenten van de gerechtelijke kantons van Sint-Martens-Voeren, Moeskroen en Komen.

In al deze gevallen en telkens wanneer de rechtsonderhorige om taalwijziging van de rechtspleging verzoekt, moet de rechter niet alleen kennis nemen van de documenten en verklaringen in de andere taal dan de taal van het diploma gesteld maar moet hij daarenboven recht spreken in die taal. Het bewijs van de kennis van de andere taal omvat in die gevallen, bovenop hetgeen hiervoor is bepaald, een proef over de actieve geschreven kennis van de andere taal. [...].

Teneinde te kunnen voorzien in de hiervoor beschreven objectief verschillende situaties ingevoerd door de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, is het noodzakelijk de vereiste taalkennis in redelijkheid aan te passen aan de vereisten van de betrokken functie.

Opdat geen twijfel zou bestaan omtrent de aard van beide examens wordt de inhoud ervan uitdrukkelijk in de tekst van dit ontwerp vermeld. Zoals uit die inhoud blijkt, zullen de taalvereisten derhalve verschillen naargelang de magistraat er al dan niet toe gehouden is om in de uitoefening van zijn functie akten van rechtspleging te redigeren in de andere taal dan de taal van zijn diploma.

Daarenboven, wordt, rekening houdende met de verscheidenheid van de taalgebieden, eenzelfde passieve én actieve van zowel de mondelinge als geschreven kennis van de andere taal vereist in hoofde van sommige korpsoversten evenals van diegenen die tijdelijk deze functies voor deze korpsoversten uitoefenen. Ook zij moeten vooraf het bewijs leveren over de kennis van de andere taal te beschikken conform het examen van het tweede type. Dergelijke kennis is in hun hoofde vereist met het oog op de redactie van richtlijnen, dienstorders, evenals voor het uitoefenen van de bevoegdheden verbonden aan de presidentiële functie » (*Parl. St.*, Kamer, 2001-2002, DOC 50-1459/001, pp. 4-6).

Het verslag namens de Commissie voor de Justitie vermeldt :

« In dat verband is het nuttig de essentiële bepalingen van de wet van 15 juni 1935, evenals de bedoeling van de wetgever wat het gebruik der talen in gerechtszaken betreft, in herinnering te brengen. Dit alles uiteraard door tevens rekening te houden met de wijzigingen die de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken heeft ondergaan tijdens de gerechtelijke hervorming in 1967.

Om te beginnen moet worden opgemerkt dat, precies omdat de uitoefening van het rechterlijk ambt een zeer grondige taalkennis vereist, de wetgever heeft geoordeeld dat alleen de taal van het diploma als determinerend criterium kon worden aanvaard.

Dit betekent concreet dat, behoudens een beperkt aantal uitzonderingen, een rechter recht spreekt in de taal van zijn diploma (*Parl. St.*, Kamer, 1965-66, nr. 59/ 49, p. 284). Dit geschiedt ook zo in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Aldus bepaalt artikel 43, § 5, derde [lees: tweede] lid, dat Nederlandstalige respectievelijk Franstalige rechtsplegingen (zowel wat de zetel als het parket betreft), onverminderd het bepaalde in artikel 43, § 5, vierde en vijfde lid, steeds worden gevoerd door magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat (thans licentiaat) in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd » (*Parl. St.*, Kamer, 2001-2002, DOC 50-1459/004, p. 4).

B.5. Uit die overwegingen blijkt dat de wetgever, met de bepalingen betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken, een drievoudige doelstelling heeft nagestreefd: allereerst, aan de rechtzoekende de fundamentele vrijheid te waarborgen om de taal van zijn keuze te gebruiken en te worden berecht door een magistraat die een grondige kennis heeft van de taal waarin hij zich uitdrukt; vervolgens, rekening te houden met de arrondissementen waarin sommige rechtzoekenden zich uitdrukken in het Nederlands en anderen in het Frans; ten slotte, te waken over de goede werking van de openbare dienst justitie, wat onder meer het recht inhoudt om binnen een redelijke termijn te worden berecht. Zo ook bevat artikel 322, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek een specifieke bepaling voor de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel waar alle zittende beroepsmagistraten het ambt van kamervoorzitter uitoefenen, die tot doel heeft te vermijden dat de verhindering van een rechter de oplossing van de geschillen zou vertragen.

B.6. De regels die vervat zijn in de in het geding zijnde bepalingen hebben dus niet tot doel aan de betrokken magistraten rechten toe te kennen, maar in de eerste plaats de fundamentele rechten te waarborgen van degenen over wie zij oordelen. Om te oordelen over de grondwettigheid van de in het geding zijnde bepalingen in het licht van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, is het derhalve niet relevant de persoonlijke situatie van de in de prejudiciële vraag vermelde magistraten te vergelijken.

B.7. Gesteld dat de prejudiciële vraag in die zin zou kunnen worden gelezen dat het Hof daarin wordt ondervraagd over de verschillende manier waarop de rechtzoekenden zouden worden behandeld wanneer zij voor een verhinderde magistraat moeten verschijnen, dan nog zou zij het niet mogelijk maken hen zinvol te vergelijken.

Tussen de voorzitter van de Arbeidsrechtbank te Brussel, enerzijds, en de vrederechters en politierechters te Brussel, anderzijds, bestaan er inzake de samenstelling en de bevoegdheid van hun rechtscolleges, zowel territoriaal als materieel, verschillen die van die aard zijn dat zij niet zinvol kunnen worden vergeleken.

B.8. De voorzitter van de Arbeidsrechtbank te Brussel kan inzake het gebruik der talen evenmin worden vergeleken met de voorzitters van de andere arbeidsrechtbanken. Hoewel de rechtscolleges die zij leiden, vergelijkbaar zijn wat hun bevoegdheden betreft, vertoont hun situatie een essentieel verschil dat een vergelijking niet mogelijk maakt: de eerstgenoemde oefent zijn bevoegdheden uit in een tweetalig taalgebied en leidt, om die reden, een rechtscollege dat is samengesteld uit magistraten van wie sommigen hun diploma van licentiaat in de rechten in het Nederlands en anderen in het Frans hebben behaald; de in tweede instantie genoemde houden zitting in een eentalig rechtsgebied en leiden een rechtscollege dat is samengesteld uit magistraten die allen hun diploma in dezelfde taal hebben behaald en die allen hun ambt in die taal moeten uitoefenen.

B.9. Aangezien het Hof wordt ondervraagd over verschillen in behandeling tussen categorieën van personen die in het licht van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet vergelijkbaar zijn, behoeft de prejudiciële vraag geen antwoord.

Om die redenen,
het Hof

zegt voor recht :

De prejudiciële vraag behoeft geen antwoord.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 7 december 2005.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,
A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2006/200375]

Extrait de l'arrêt n° 182/2005 du 7 décembre 2005

Numéro du rôle : 3637

En cause : la question préjudicielle relative aux articles 43, § 5, alinéa 2, et 60, § 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, posée par la Cour du travail de Bruxelles.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges P. Martens, R. Henneuse, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, E. Derycke et J. Spreutels, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts, après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par arrêt du 15 février 2005 en cause de l'auditeur du travail contre G. Ladang et la société de droit texan NCH Belgium Inc., dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 25 février 2005, la Cour du travail de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« Les articles 43, § 5, alinéa 2, et 60, § 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, lus en combinaison avec les articles 43, § 4, *43quinquies* et 60, § 1^{er}, de cette même loi ainsi qu'avec l'article 322 du Code judiciaire, violent-ils le principe d'égalité et de non-discrimination contenu aux articles 10 et 11 de la Constitution dans la mesure où ils sont interprétés en ce sens que le président du tribunal du travail [de Bruxelles] n'est pas autorisé à connaître des procédures au fond dans l'autre langue que celle de son diplôme de docteur ou de licencié en droit, bien qu'il fournisse la preuve de la connaissance de cette langue requise à cette fin, alors que les juges de paix et les juges de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles qui font la preuve de cette même connaissance linguistique peuvent siéger dans l'autre langue que celle de leur diplôme, et en ce sens qu'il n'est pas davantage autorisé par ces dispositions à exercer le pouvoir que l'article 322 du Code judiciaire confère au président du tribunal de remplacer en vue des nécessités du service un juge empêché du tribunal du travail qui a obtenu le diplôme en droit dans l'autre langue que la sienne et que cette compétence est ainsi limitée par rapport à celle des présidents des tribunaux du travail d'autres arrondissements judiciaires ? ».

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. Le juge *a quo* interroge la Cour sur la compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution des articles 43, § 5, alinéa 2, et 60, § 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, lus en combinaison avec les articles 43, § 4, *43quinquies* et 60, § 1^{er}, de cette même loi, ainsi qu'avec l'article 322 du Code judiciaire.

Ces dispositions législatives énoncent :

- Article 43, § 5, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935 :

« Le rapport entre le nombre de tous les magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue française et le nombre de tous les magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue néerlandaise est déterminé dans chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, d'après le nombre de chambres qui connaissent des affaires en français et de celles qui connaissent des affaires en néerlandais. Les procédures suivies respectivement en français et en néerlandais sont toujours portées devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit respectivement en français et en néerlandais ».

- Article 60, § 3, de la loi du 15 juin 1935 :

« Tout membre d'une juridiction est considéré comme empêché s'il ignore la langue à employer conformément à la présente loi. Si, en raison de cet empêchement, il est impossible, dans une juridiction, de composer le siège, la cause est renvoyée devant une juridiction de même ordre et du même ressort d'appel.

Le renvoi est fait conformément aux articles 7 et 20; la décision n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel ».

- Article 43, § 4, de la loi du 15 juin 1935 :

« Sous réserve des dispositions du § 3, nul ne peut être nommé dans l'arrondissement de Bruxelles aux fonctions de président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce ou du tribunal du travail, de procureur du Roi, d'auditeur du travail, de juge de paix, effectif ou suppléant, de juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

En outre, les présidents successifs du Tribunal de première instance, du Tribunal de commerce, du Tribunal du travail, et les procureurs du Roi successifs doivent appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, le président du Tribunal de première instance et le procureur du Roi, doivent, à titre écheant, le cas échéant, lors de leur première désignation visée à l'article 102, § 1^{er}, alinéa premier, de la loi du 22 décembre 1998 modifiant certaines dispositions de la deuxième Partie du Code judiciaire concernant le Conseil supérieur de la Justice, la nomination et la désignation de magistrats et instaurant un système d'évaluation pour les magistrats, appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent ».

- Article *43quinquies* de la loi du 15 juin 1935 :

« § 1^{er}. La connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat ou de la licence en droit est vérifiée par un examen adapté aux exigences de la fonction concernée, selon qu'elle implique ou non une connaissance écrite active de la langue.

Deux types d'examens sont prévus à cet effet.

Le premier examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive de l'autre langue. Le certificat de cette connaissance est requis, nonobstant le prescrit du prochain alinéa, dans tous les cas où la présente loi requiert la connaissance de l'autre langue.

Le deuxième examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive et active de l'autre langue. Le certificat de cette connaissance est requis dans le chef des magistrats visés aux articles 43, § 4, alinéa 1^{er}, 43, § 4bis, alinéa 2, 43bis, § 4, alinéa 1^{er}, 45bis et 49, § 2, alinéas 1^{er} et 3; ainsi que dans le chef des magistrats qui poursuivent la procédure conformément à l'article 43, § 5, alinéas 4 et 5, dans le chef des magistrats visés aux articles 43bis, § 1^{er}, alinéa 2, 43bis, § 3, alinéa 3, 43ter, § 1^{er}, alinéa 2, 43ter, § 3, deuxième alinéa, 43quater, alinéa 4, 46 et 49, § 3, lorsqu'ils siègent conformément aux dispositions de la loi dans l'autre langue que la langue de leur diplôme et dans le chef des juges de paix mentionnés à l'article 7, § 1^{er}bis, de cette loi. Cette même connaissance du deuxième type est exigée dans le chef des magistrats qui exercent à titre temporaire la fonction de chef de corps pour laquelle la connaissance de l'autre langue est requise.

§ 2. Seul l'administrateur délégué de SELOR - Bureau de Sélection de l'Administration fédérale - est compétent pour délivrer les certificats de connaissance de l'autre langue que celle dans laquelle le candidat a passé des examens du grade de docteur ou licencié en droit.

§ 3. La composition des commissions d'examen et les conditions auxquelles les certificats de la connaissance de l'autre langue peuvent être délivrés sont déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres ».

- Article 60, § 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 :

« Les dispositions prévues à l'article 43 ne sont pas applicables à ceux qui, ayant obtenu le diplôme de docteur en droit ou le diplôme de candidat notaire ou de licencié en notariat avant le 1^{er} janvier 1938, se sont ou se seront conformés soit à l'article 49 de la loi du 10 avril 1890 - 3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, tel qu'il a été complété par l'article 7 de la loi du 31 juillet 1923 sur l'emploi des langues à l'université de Gand, soit à l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires ».

- Article 322 du Code judiciaire :

« Dans les tribunaux de première instance, le juge empêché peut être remplacé par un autre juge, par un juge de complément ou par un juge suppléant. A défaut de juges suppléants en nombre suffisant, le président de la chambre peut, pour compléter le tribunal, appeler à siéger un ou deux avocats âgés de trente ans au moins, inscrits au tableau de l'Ordre.

Dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce, le président de chambre est remplacé par le président du tribunal ou par le juge qu'il désigne, par un juge de complément ou par un juge suppléant.

Le juge social ou consulaire empêché est remplacé par un juge social ou un juge consulaire suppléant. En cas d'absence inopinée, le président du tribunal du travail peut désigner un autre juge social, selon le cas, employeur, ouvrier, employé ou indépendant, un juge, un juge de complément ou un juge suppléant ou un avocat âgé de trente ans au moins inscrit au tableau de l'Ordre, pour remplacer l'assesseur empêché; dans le même cas, le président du tribunal de commerce peut désigner un autre juge consulaire, effectif ou suppléant, un juge, un juge suppléant, ou un avocat âgé de trente ans au moins inscrit au tableau de l'Ordre, pour remplacer l'assesseur empêché; dans le même cas, le président du tribunal de commerce peut désigner un autre juge consulaire, effectif ou suppléant, un juge, un juge de complément ou un juge suppléant, ou un avocat âgé de trente ans au moins inscrit au tableau de l'Ordre, pour remplacer l'assesseur empêché ».

B.2. La question préjudicielle comprend deux parties.

La première partie concerne la compatibilité des dispositions en cause avec le principe d'égalité et de non-discrimination, en tant que ces dispositions sont interprétées en ce sens qu'elles ne permettent pas au président du Tribunal du travail de Bruxelles de connaître de procédures au fond dans l'autre langue que celle de son diplôme de docteur ou de licencié en droit, bien qu'il fournisse la preuve de la connaissance de cette langue qui est requise pour ce faire, alors que les juges de paix et les juges de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles qui justifient de la même connaissance linguistique peuvent siéger, quant à eux, dans l'autre langue que celle de leur diplôme.

La deuxième partie concerne la compatibilité des dispositions en cause avec le principe d'égalité et de non-discrimination, en tant que ces dispositions sont interprétées en ce sens qu'elles ne permettent pas non plus au président du Tribunal du travail de Bruxelles d'exercer la compétence, conférée au président du tribunal par l'article 322 du Code judiciaire, de remplacer un juge du tribunal du travail empêché qui a obtenu son diplôme de droit dans l'autre langue que la sienne, en sorte que sa compétence est limitée, alors que tel n'est pas le cas des présidents des tribunaux du travail dans les autres arrondissements judiciaires.

B.3. Selon le Conseil des Ministres, la situation du président du Tribunal du travail de Bruxelles n'est pas suffisamment comparable, d'une part, à celle des juges de paix et des juges de police de Bruxelles - première partie de la question - et, d'autre part, à celle des présidents des tribunaux du travail des autres arrondissements judiciaires - deuxième partie de la question.

B.4. Dans les travaux préparatoires de la loi du 18 juillet 2002 remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des lois en matière judiciaire, l'historique et l'objectif du principe selon lequel un juge statue dans la langue de son diplôme ainsi que les exceptions à ce principe sont exposés comme suit :

« Lorsqu'il règle l'emploi des langues en matière judiciaire, le législateur doit concilier la liberté fondamentale qu'a l'individu d'utiliser la langue de son choix, et le bon fonctionnement de l'administration de la justice. Ce faisant, le législateur doit tenir compte de la diversité linguistique consacrée par la Constitution qui établit quatre régions linguistiques, dont une est bilingue. (Cour d'arbitrage, 4 novembre 1998, n° 111/98).

En outre, l'exercice de la fonction judiciaire requiert une connaissance linguistique très approfondie. Pour cette raison, le législateur a fixé pour règle, déjà en 1935, qu'un juge rend la justice dans la langue de son diplôme. Le législateur a, avec la réforme judiciaire de 1967, confirmé cette règle et jugé que seule la langue du diplôme peut être acceptée comme critère déterminant. Le présent projet vise à confirmer cette règle ainsi qu'à confirmer que dans quelques exceptions seulement, comme le législateur de 1935 et celui de 1970 l'a déjà décidé, il puisse être dérogé à cette règle (voir ci-après); et ce, uniquement à la condition stricte que le magistrat concerné ait dans ce cas préalablement fourni le certificat prouvant qu'il maîtrise la connaissance écrite et orale, tant active que passive, de l'autre langue.

Toutefois, il arrive également en dehors de ces quelques cas exceptionnels où le magistrat doit rendre la justice dans la langue autre que celle de son diplôme, que dans certaines juridictions, conformément aux dispositions de la présente loi, une certaine connaissance de l'autre langue que celle du diplôme soit requise dans le chef du magistrat. Cette connaissance est indispensable car les magistrats, en raison de la spécificité linguistique de la juridiction concernée - entre autres dans le chef des deux tiers de magistrats de Bruxelles - peuvent devoir, dans les dossiers à traiter, comprendre et traiter des pièces et des déclarations rédigés ou exprimés dans l'autre langue.

En effet, nonobstant la règle de l'unilinguisme de la procédure, les parties qui comparaissent en personne devant le juge, peuvent également - suite au libre emploi de la langue - témoigner ainsi que verser des documents au dossier dans l'autre langue. Il va de soi que de telles situations se produiront souvent ou plus fréquemment dans la juridiction bilingue de Bruxelles ou dans une juridiction unilingue comprenant des communes auxquelles s'applique un régime linguistique particulier. Cette finalité implique dès lors, dans le chef des magistrats concernés, une connaissance écrite passive ainsi qu'une connaissance orale passive et active (notamment une conversation sur un sujet de la vie courante de l'autre langue). C'est l'examen du premier type qui est organisé pour tester l'effectivité de la connaissance correspondant à cette finalité.

Les quelques exceptions qui, suite à la situation constitutionnelle telle qu'esquissée ci-avant, requièrent en outre que le magistrat rende la justice dans l'autre langue que celle de son diplôme, concernent notamment les juges de paix ou de police siégeant dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les magistrats siégeant dans les juridictions des cantons judiciaires de la région linguistique germanophone ou certains magistrats dans les juridictions du groupe linguistique germano-francophone ou encore les juges de paix qui doivent connaître de dossiers de justiciables domiciliés dans l'une des communes des cantons judiciaires de Fouron-Saint-Martin, Mouscron et Comines.

Dans ces cas et si le justiciable requiert le changement de langue, le juge ne devra pas seulement prendre connaissance de pièces ou déclarations dans l'autre langue que celle de son diplôme mais il devra également rendre la justice dans cette langue. La preuve de la connaissance de l'autre langue implique dans ces cas, en plus de ce qui est prescrit ci-avant, une épreuve sur la connaissance écrite active de l'autre langue. [...].

Afin de pourvoir à ces situations objectivement différentes décrites ci-avant et telles que fixées dans la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, il est nécessaire de prévoir que les exigences linguistiques seront raisonnablement adaptées à la fonction assumée par le magistrat.

Afin qu'il ne soit suscité aucun doute quant à la nature des deux examens, le contenu en sera explicitement mentionné dans le texte de ce projet. Comme en témoigne le contenu, les exigences linguistiques varieront selon que le magistrat est tenu ou non, dans l'exercice de sa fonction, d'écrire des actes de procédure dans l'autre langue que celle de son diplôme.

En outre, compte tenu de la spécificité des régions linguistiques, il est requis dans le chef de certains chefs de corps, ainsi que dans le chef de ceux qui exercent pour certains chefs de corps, à titre temporaire, ces fonctions, à la fois une connaissance passive et active tant orale qu'écrite de l'autre langue que celle du diplôme. Ils doivent eux aussi fournir au préalable le certificat de connaissance de l'autre langue conformément à l'examen du deuxième type. Une telle connaissance est requise dans leur chef en vue de la rédaction de directives, d'ordres de services, et en vue de l'exercice des compétences liées à la fonction présidentielle » (*Doc. parl.*, Chambre, 2001-2002, DOC 50-1459/001, pp. 4-6).

Le rapport fait au nom de la Commission de la justice précise :

« A cet égard, il est utile de rappeler les dispositions essentielles de la loi du 15 juin 1935, ainsi que l'objectif visé par le législateur en ce qui concerne l'emploi des langues en matière judiciaire, tout en tenant compte des modifications apportées à cette loi lors de la réforme judiciaire de 1967.

Pour commencer, il faut souligner que c'est précisément parce que l'exercice de la fonction juridictionnelle requiert des connaissances linguistiques approfondies, que le législateur a estimé que seule la langue du diplôme constituait un critère déterminant.

Concrètement, cela signifie que, hormis quelques exceptions, un juge fait droit dans la langue de son diplôme (*Doc. parl.*, Chambre, 1965-66, n° 59/49, p. 284). C'est également le cas dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Ainsi, l'article 43, § 5, alinéa 3 [lire : 2], prévoit que les procédures suivies respectivement en français et en néerlandais (tant au siège qu'au parquet), sans préjudice des dispositions prévues à l'article 43, § 5, alinéas 4 et 5, sont toujours portées devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat (à présent de licence) en droit respectivement en français et en néerlandais » (*Doc. parl.*, Chambre, 2001-2002, DOC 50-1459/004, p. 4).

B.5. Il ressort de ces considérations que, par les dispositions relatives à l'emploi des langues en matière judiciaire, le législateur poursuivait un triple objectif : d'abord, garantir au justiciable la liberté fondamentale d'utiliser la langue de son choix et d'être jugé par un magistrat qui a une connaissance approfondie de la langue dans laquelle il s'exprime; ensuite, tenir compte des arrondissements dans lesquels des justiciables s'expriment, certains en néerlandais, d'autres en français; enfin, veiller au bon fonctionnement du service public de la justice qui implique notamment le droit d'être jugé dans un délai raisonnable. De même l'article 322, alinéa 2, du Code judiciaire vise, par une disposition spécifique pour les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce où tous les juges de carrière exercent la fonction de président de chambre, à éviter que l'empêchement d'un juge ne retarde la solution des litiges.

B.6. Les règles contenues dans les dispositions en cause n'ont donc pas pour objet d'accorder des droits aux magistrats qu'elles concernent mais, en premier lieu, de garantir les droits fondamentaux de ceux qu'ils jugent. Il est dès lors sans pertinence, pour apprécier la constitutionnalité des dispositions en cause au regard des articles 10 et 11 de la Constitution, de comparer la situation personnelle des magistrats mentionnés dans la question préjudicielle.

B.7. A supposer que la question préjudicielle puisse être lue comme interrogeant la Cour sur la manière différente dont seraient traités les justiciables lorsqu'ils doivent comparaître devant un magistrat empêché, elle ne permettrait pas de les comparer utilement.

Il existe entre le président du Tribunal du travail de Bruxelles, d'une part, et les juges de paix et juges de police de Bruxelles, d'autre part, en ce qui concerne la composition et la compétence de leurs juridictions, tant territoriale que matérielle, des différences telles qu'ils ne peuvent être utilement comparés.

B.8. Le président du Tribunal du travail de Bruxelles ne peut davantage être comparé aux présidents des autres tribunaux du travail en matière d'emploi des langues. Si les juridictions qu'ils dirigent sont comparables en ce qui concerne leurs compétences, leur situation présente une différence essentielle qui ne permet pas de les comparer : le premier exerce ses compétences dans une région linguistique à caractère bilingue et, pour cette raison, dirige une juridiction composée de magistrats ayant obtenu leurs diplômes de licencié en droit, les uns en français, les autres en néerlandais; les seconds siègent dans une région unilingue et dirigent une juridiction composée de magistrats qui ont tous obtenu leur diplôme dans la même langue et qui doivent tous exercer leur fonction dans cette langue.

B.9. Interrogeant la Cour sur des différences de traitement entre des catégories de personnes qui ne sont pas comparables au regard des articles 10 et 11 de la Constitution, la question préjudicielle n'appelle pas de réponse.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

La question préjudicielle n'appelle pas de réponse.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 7 décembre 2005.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

Le président,
A. Arts.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2006/200375]

Auszug aus dem Urteil Nr. 182/2005 vom 7. Dezember 2005

Geschäftsverzeichnisnummer 3637

In Sachen: Präjudizielle Frage in Bezug auf die Artikel 43 § 5 Absatz 2 und 60 § 3 des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten, gestellt vom Arbeitsgerichtshof Brüssel.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, E. Derycke und J. Spreutels, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren

In seinem Urteil vom 15. Februar 2005 in Sachen des Arbeitsauditors gegen G. Ladang und die Gesellschaft texanischen Rechts NCH Belgium Inc., dessen Ausfertigung am 25. Februar 2005 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Arbeitsgerichtshof Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstoßen die Artikel 43 § 5 Absatz 2 und 60 § 3 des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten, in Verbindung mit den Artikeln 43 § 4, *43quinquies* und 60 § 1 desselben Gesetzes und Artikel 322 des Gerichtsgesetzbuches, gegen den in den Artikeln 10 und 11 der Verfassung verankerten Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz, dahingehend ausgelegt, dass sie es dem Präsidenten des Arbeitsgerichts [Brüssel] nicht ermöglichen, über die Verfahren zur Hauptsache in der anderen Sprache als derjenigen seines Diploms eines Doktors oder Lizentiaten der Rechte zu befinden, obwohl er den Beweis der dazu erforderlichen Kenntnisse dieser Sprache liefert, während die Friedensrichter und Polizeirichter des Gerichtsbezirks Brüssel, die den Beweis derselben Sprachkenntnisse liefern, wohl in der anderen Sprache als derjenigen ihres Diploms tagen können, und indem diese Bestimmungen es ihm ebensowenig ermöglichen, die gemäß Artikel 322 des Gerichtsgesetzbuches dem Gerichtspräsidenten erteilte Zuständigkeit auszuüben, um gemäß dem dienstlichen Bedarf einen verhinderten Richter des Arbeitsgerichts, der das Diplom der Rechte in der anderen Sprache als der Seinigen erlangt hat, zu vertreten, und diese Zuständigkeit somit im Verhältnis zu derjenigen der Präsidenten der Arbeitsgerichte in anderen Gerichtsbezirken beschränkt wird?».

(...)

III. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Der vorliegende Richter stellt dem Hof die Frage, ob Artikel 43 § 5 Absatz 2 und Artikel 60 § 3 des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten, in Verbindung mit den Artikeln 43 § 4, *43quinquies* und 60 § 1 desselben Gesetzes und mit Artikel 322 des Gerichtsgesetzbuches, mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar seien.

Diese Gesetzesbestimmungen lauten:

- Artikel 43 § 5 Absatz 2 des Gesetzes vom 15. Juni 1935:

«Das Verhältnis zwischen der Gesamtzahl der Magistrate mit einem Diplom eines Doktors der Rechte in niederländischer Sprache und der Anzahl der Magistrate mit einem Diplom eines Doktors der Rechte in französischer Sprache wird für jedes Gericht und jede Staatsanwaltschaft entsprechend der Anzahl Kammern festgelegt, die über die Rechtssachen in niederländischer bzw. französischer Sprache befinden. Die Verfahren in niederländischer bzw. französischer Sprache werden immer vor Magistraten geführt, die mit ihrem Diplom beweisen, dass sie die Prüfungen als Doktor der Rechte in niederländischer bzw. französischer Sprache abgelegt haben».

- Artikel 60 § 3 des Gesetzes vom 15. Juni 1935:

«Jedes Mitglied eines Rechtsprechungsorgans gilt als verhindert, wenn es nicht der Sprache mächtig ist, die gemäß diesem Gesetz zu verwenden ist. Wenn es aus Gründen dieser Verhinderung in einem Rechtsprechungsorgan nicht möglich ist, die Besetzung zu bilden, wird die Rechtssache an ein anderes Gericht desselben Ranges und desselben Berufungsbereichs verwiesen.

Diese Verweisung wird gemäß den Artikeln 7 und 20 vorgenommen; gegen diese Entscheidung kann weder Einspruch noch Berufung eingelegt werden».

- Artikel 43 § 4 des Gesetzes vom 15. Juni 1935:

«Unbeschadet der Bestimmungen von § 3 kann niemand im Gerichtsbezirk Brüssel zum Präsidenten des Gerichts erstes Instanz, des Handelsgerichts oder des Arbeitsgerichts, zum Prokurator des Königs, zum Arbeitsauditor, zum ordentlichen oder stellvertretenden Friedensrichter, zum ordentlichen oder stellvertretenden Richter an einem Polizeigericht oder zum Komplementärrichter an einem Friedensgericht oder einem Polizeigericht ernannt werden, wenn er nicht nachweist, dass er Niederländisch und Französisch beherrscht.

Überdies müssen die aufeinander folgenden Präsidenten des Gerichts erster Instanz, des Handelsgerichts, des Arbeitsgerichts sowie die aufeinander folgenden Prokuratoren des Königs je nach ihrem Diplom eine unterschiedliche Sprachzugehörigkeit aufweisen.

Unbeschadet der Bestimmungen des vorigen Absatzes müssen der Präsident des Gerichts erster Instanz und der Prokurator des Königs übergangsweise gegebenenfalls bei ihrer ersten Bestimmung gemäß Artikel 102 § 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 22. Dezember 1998 zur Abänderung gewisser Bestimmungen des zweiten Teils des Gerichtsgesetzbuches, betreffend den Hohen Justizrat, die Ernennung und Bezeichnung von Magistraten und die Einführung eines Beurteilungssystems je nach ihrem Diplom eine unterschiedliche Sprachzugehörigkeit aufweisen».

- Artikel *43quinquies* des Gesetzes vom 15. Juni 1935:

«§ 1. Die Kenntnis der anderen Sprache als derjenigen, in der die Prüfungen als Doktor oder Lizentiat der Rechte abgelegt wurden, wird nachgewiesen durch das Bestehen einer Prüfung, die den Erfordernissen des betreffenden Amtes angepasst ist, je nachdem, ob dieses eine aktive schriftliche Sprachkenntnis voraussetzt oder nicht.

Hierzu sind zwei Arten von Prüfungen vorgesehen.

Die erste Prüfung betrifft sowohl die aktive und passive mündliche Kenntnis als auch die passive schriftliche Kenntnis der anderen Sprache. Der Nachweis dieser Kenntnis wird unbeschadet der Bestimmungen des nachstehenden Absatzes in allen Fällen verlangt, in denen dieses Gesetz die Kenntnis der anderen Sprache vorschreibt.

Die zweite Prüfung betrifft sowohl die aktive und passive mündliche Kenntnis als auch die aktive und passive schriftliche Kenntnis der anderen Sprache. Der Nachweis dieser Kenntnis wird verlangt von den Magistraten im Sinne der Artikel 43 § 4 Absatz 1, 43 § *4bis* Absatz 2, *43bis* § 4 Absatz 1, *45bis* und 49 § 2 Absätze 1 und 3, sowie von den

Magistraten, die gemäß Artikel 43 § 5 Absätze 4 und 5 das Verfahren fortsetzen, ebenso wie von den Magistraten im Sinne der Artikel 43bis § 1 Absatz 2, 43bis § 3 Absatz 3, 43ter § 1 Absatz 2, 43ter § 3 Absatz 2, 43quater Absatz 4, 46 und 49 § 3, wenn sie gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes in der anderen Sprache als der Sprache ihres Diploms tagen, und von den Friedensrichtern im Sinne von Artikel 7 § 1bis dieses Gesetzes. Die gleiche Kenntnis der zweiten Art wird von den Magistraten verlangt, die zeitweilig das Amt eines Korpschefs ausüben, von dem die Kenntnis der anderen Sprache verlangt wird.

§ 2. Nur das geschäftsführende Verwaltungsratsmitglied von SELOR - Auswahlbüro der Föderalverwaltung - ist befugt, die Nachweise über die Kenntnis der anderen Sprache als derjenigen, in der der Bewerber die Prüfung für den Grad als Doktor oder Lizentiat der Rechte abgelegt hat, auszustellen.

§ 3. Die Zusammensetzung der Prüfungsausschüsse und die Bedingungen, unter denen die Nachweise der Kenntnis der anderen Sprache ausgestellt werden können, werden durch einen im Ministerrat beratenen königlichen Erlass festgelegt».

- Artikel 60 § 1 des Gesetzes vom 15. Juni 1935:

«Die in Artikel 43 vorgesehenen Bestimmungen gelten nicht für diejenigen, die vor dem 1. Januar 1938 das Diplom als Doktor der Rechte oder das Diplom als Notaranwärter oder als Lizentiat des Notarwesens erworben haben und die Vorschriften von Artikel 49 des Gesetzes vom 10. April 1890-3. Juli 1891 über die Verleihung der akademischen Grade und das Programm der Universitätsprüfungen, ergänzt durch Artikel 7 des Gesetzes vom 31. Juli 1923 über den Sprachengebrauch in der Universität Gent, oder von Artikel 40 des Gesetzes vom 21. Mai 1929 über die Verleihung der akademischen Grade und das Programm der Universitätsprüfungen eingehalten haben oder einhalten werden».

- Artikel 322 des Gerichtsgesetzbuches:

«In den Gerichten erster Instanz kann ein verhinderter Richter durch einen anderen Richter, einen Komplementärriechter oder einen stellvertretenden Richter ersetzt werden. Wenn es nicht genug stellvertretende Richter gibt, kann der Kammerpräsident zur Ergänzung des Gerichts einen oder zwei Rechtsanwälte, die im Verzeichnis der Rechtsanwaltskammer eingetragen und mindestens dreißig Jahre alt sind, dazu berufen, an der Sitzung teilzunehmen.

In den Arbeitsgerichten und in den Handelsgerichten wird der Kammerpräsident durch den Gerichtspräsidenten oder den von ihm bestimmten Richter, durch einen Komplementärriechter oder einen stellvertretenden Richter ersetzt.

Ein verhinderter Sozialrichter oder Handelsrichter wird durch einen stellvertretenden Sozialrichter beziehungsweise Handelsrichter ersetzt. Im Falle einer unvorhergesehenen Abwesenheit kann der Präsident des Arbeitsgerichts einen anderen Sozialrichter, und zwar je nach dem Fall einen Arbeitgeber, Arbeiter, Angestellten oder Selbständigen, einen Richter, einen Komplementärriechter oder einen stellvertretenden Richter oder einen im Verzeichnis der Rechtsanwaltskammer eingetragenen Rechtsanwalt, der mindestens dreißig Jahre alt ist, benennen, um den verhinderten Beisitzer zu ersetzen; im selben Fall kann der Präsident des Handelsgerichts einen anderen ordentlichen oder stellvertretenden Sozialrichter, einen Richter, einen Komplementärriechter oder einen stellvertretenden Richter oder einen im Verzeichnis der Rechtsanwaltskammer eingetragenen Rechtsanwalt, der mindestens dreißig Jahre alt ist, benennen, um den verhinderten Beisitzer zu ersetzen».

B.2. Die präjudizielle Frage umfasst zwei Teile.

Der erste Teil betrifft die Vereinbarkeit der fraglichen Bestimmungen mit Grundsatz der Gleichheit und Nichtdiskriminierung, insofern diese Bestimmungen in dem Sinne ausgelegt würden, dass sie es dem Präsidenten des Arbeitsgerichts Brüssel nicht erlaubten, über Verfahren zur Hauptsache in einer anderen Sprache als derjenigen seines Diploms als Doktor oder Lizentiat der Rechte zu befinden, auch wenn er den Beweis der dazu erforderlichen Kenntnis der betreffenden Sprache erbringe, während die Friedensrichter und die Polizeirichter des Gerichtsbezirks Brüssel, die den Nachweis der gleichen Sprachkenntnis erbrächten, wohl in einer anderen Sprache als derjenigen ihres Diploms tagen könnten.

Der zweite Teil betrifft die Vereinbarkeit der fraglichen Bestimmungen mit dem Grundsatz der Gleichheit und Nichtdiskriminierung, insofern diese Bestimmungen in dem Sinne ausgelegt würden, dass sie es dem Präsidenten des Arbeitsgerichts Brüssel ebenfalls nicht erlaubten, die dem Gerichtspräsidenten durch Artikel 322 des Gerichtsgesetzbuches erteilte Befugnis auszuüben, einen verhinderten Richter des Arbeitsgerichts zu ersetzen durch eine Person, die das Juradiplom in einer anderen Sprache als der seinen erlangt hätte, so dass seine Befugnis begrenzt werde, während dies für die Präsidenten der Arbeitsgerichte in den anderen Gerichtsbezirken nicht der Fall sei.

B.3. Nach Darlegung des Ministerrates sei die Lage des Präsidenten des Arbeitsgerichts Brüssel nicht hinlänglich vergleichbar mit einerseits derjenigen der Friedensrichter und Polizeirichter in Brüssel - erster Teil der Frage - und andererseits derjenigen der Präsidenten der Arbeitsgerichte der anderen Gerichtsbezirke - zweiter Teil der Frage.

B.4. In den Vorarbeiten zum Gesetz vom 18. Juli 2002 zur Ersetzung von Artikel 43quinquies und zur Einfügung von Artikel 66 in das Gesetz vom 15. Juni 1935 über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten wurden der historische Hintergrund und die Zielsetzung des Grundsatzes, wonach ein Richter in der Sprache seines Diploms Recht spricht, sowie die Ausnahmen zu diesem Grundsatz wie folgt dargelegt:

«Zunächst ist allgemein zu bemerken, dass der Gesetzgeber bei der Regelung des Sprachengebrauchs in Gerichtsangelegenheiten die grundlegende Freiheit des Einzelnen, sich der Sprache seiner Wahl zu bedienen, mit dem ordnungsgemäßen Funktionieren der Rechtspflege in Einklang bringen muss. Der Gesetzgeber muss hierbei die sprachliche Verschiedenartigkeit berücksichtigen, die in der Verfassung bestätigt wird durch die Festlegung von vier Sprachgebieten, von denen eines zweisprachig ist (Schiedshof, 4. November 1998, Nr. 111/98).

Außerdem erfordert die Ausübung des Richteramtes eine sehr gründliche Sprachkenntnis. Aus diesem Grund hat der Gesetzgeber es bereits 1935 zur Regel gemacht, dass ein Richter in der Sprache seines Diploms Recht spricht. Der Gesetzgeber hat bei der Gerichtsreform 1967 diese Regel bestätigt und den Standpunkt vertreten, dass nur die Sprache des Diploms als ausschlaggebendes Kriterium angenommen werden kann. Mit diesem Entwurf soll die obenerwähnte Regel bestätigt werden und, wie der Gesetzgeber von 1935 und derjenige von 1970 es bereits beschlossen hatten, festgelegt werden, dass nur in einigen Ausnahmefällen von dieser Regel abgewichen werden kann (siehe nachstehend), und dies nur unter der strengen Bedingung, dass der betreffende Magistrat in diesem Fall vorher den Beweis dafür erbringt, dass er sowohl aktiv als auch passiv, schriftlich und mündlich die andere Sprache beherrscht.

Jedoch auch außerhalb dieser wenigen Ausnahmefälle, in denen ein Magistrat in einer anderen Sprache als derjenigen seines Diploms Recht sprechen muss, wird in einigen Amtsbereichen gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes vom Magistrat eine gewisse Kenntnis einer anderen Sprache als derjenigen seines Diploms verlangt. Diese Kenntnis ist unerlässlich, weil die Magistrate wegen der sprachlichen Besonderheit der betreffenden Amtsbereiche - unter anderem zwei Drittel der Magistrate in Brüssel - in der Lage sein müssen, in den zu behandelnden Akten die in der anderen Sprache vorgelegten Dokumente oder abgegebenen Erklärungen zu verstehen und zu behandeln.

Ungeachtet der Regel der Einsprachigkeit des Verfahrens können nämlich - wegen des freien Sprachgebrauchs - die persönlich vor dem Richter erscheinenden Parteien ebenfalls bei Zeugenaussagen und Aktenstücken die andere Sprache benutzen. Selbstverständlich werden solche Situationen häufiger im zweisprachigen Gebiet Brüssel oder in einsprachigen Amtsbereichen, in denen sich Gemeinden mit einer besonderen Sprachenregelung befinden, vorkommen. Um dieses Ziel zu erreichen, wird von den betreffenden Magistraten sowohl eine passive schriftliche Kenntnis als auch eine passive und aktive mündliche Kenntnis (insbesondere ein Gespräch über ein Thema im Zusammenhang mit dem Alltagsleben) der anderen Sprache verlangt. Um zu prüfen, ob die diesem Ziel entsprechende Kenntnis vorliegt, wird die Prüfung der ersten Art durchgeführt.

Die einzigen Ausnahmefälle, in denen gemäß der vorstehend dargelegten Verfassungssituation außerdem verlangt wird, dass ein Magistrat in der anderen Sprache als der Sprache seines Diploms Recht spricht, betreffen insbesondere die im Gerichtsbezirk Brüssel tagenden Friedensrichter oder Polizeirichter, die in Rechtsprechungsorganen der Gerichtskantone des deutschen Sprachgebietes tagenden Magistrate oder bestimmte Magistrate in Rechtsprechungsorganen der französisch-deutschen Sprachgruppe, oder aber die Friedensrichter, die über Akten von Rechtsunterworfenen befinden müssen, die in einer der Gemeinden der Gerichtskantone Sint-Martens-Voeren, Mouscron und Comines wohnhaft sind.

In all diesen Fällen und jedes Mal, wenn ein Rechtsunterworfener einen Wechsel der Verfahrenssprache beantragt, muss der Richter nicht nur die Dokumente und Erklärungen in der anderen Sprache als derjenigen des Diploms zur Kenntnis nehmen, sondern er muss auch in dieser Sprache Recht sprechen. Der Nachweis der Kenntnis der anderen Sprache beinhaltet in diesen Fällen zusätzlich zu dem, was vorstehend angeführt wurde, eine Prüfung über die aktive Kenntnis der anderen Sprache. [...]

Um die vorstehend beschriebenen, objektiv unterschiedlichen Situationen berücksichtigen zu können, die durch das Gesetz vom 15. Juni 1935 über den Sprachgebrauch in Gerichtsangelegenheiten eingeführt wurden, ist es notwendig, die erforderliche Sprachkenntnis auf vernünftige Weise den Erfordernissen des jeweiligen Amtes anzupassen.

Um jegliche Zweifel hinsichtlich der Art der beiden Prüfungen auszuschließen, wird deren Inhalt ausdrücklich im Text dieses Entwurfs angegeben. Wie aus diesem Inhalt hervorgeht, sind die sprachlichen Anforderungen daher unterschiedlich, je nachdem, ob ein Magistrat verpflichtet ist, in der Ausübung seines Amtes Verfahrensakten in einer anderen Sprache als derjenigen seines Diploms zu verfassen oder nicht.

Darüber hinaus wird unter Berücksichtigung der Unterschiede zwischen den Sprachgebieten die gleiche passive und aktive, sowohl mündliche als auch schriftliche Kenntnis der anderen Sprache von gewissen Korpschefs sowie von denjenigen, die zeitweilig das Amt dieser Korpschefs ausüben, verlangt. Auch sie müssen zuvor den Nachweis erbringen, dass sie die Kenntnis der anderen Sprache entsprechend der Prüfung der zweiten Art besitzen. Die gleiche Kenntnis wird von ihnen verlangt im Hinblick auf das Abfassen von Richtlinien und Dienststanweisungen sowie zur Ausübung der mit dem Präsidentenamt verbundenen Befugnisse» (*Parl. Dok.*, Kammer, 2001-2002, DOC 50-1459/001, SS. 4-6).

Im Bericht namens des Justizausschusses heißt es:

«In diesem Zusammenhang ist es angebracht, an die wesentlichen Bestimmungen des Gesetzes vom 15. Juni 1935 sowie die Zielsetzung des Gesetzgebers hinsichtlich des Sprachgebrauchs in Gerichtsangelegenheiten zu erinnern. Hierbei sind gleichzeitig die Abänderungen des Gesetzes über den Sprachgebrauch in Gerichtsangelegenheiten im Zuge der Gerichtsreform 1967 zu berücksichtigen.

Zunächst sei bemerkt, dass der Gesetzgeber, gerade weil die Ausübung des Richteramtes eine sehr gründliche Sprachkenntnis erfordert, den Standpunkt vertreten hat, dass nur die Sprache des Diploms als ausschlaggebendes Kriterium angenommen werden konnte.

Dies bedeutet konkret, dass ein Richter, abgesehen von einer begrenzten Zahl von Ausnahmen, Recht spricht in der Sprache seines Diploms (*Parl. Dok.*, Kammer, 1965-66, Nr. 59/49, S. 284). Dies geschieht ebenfalls so im Gerichtsbezirk Brüssel.

So besagt Artikel 43 § 5 Absatz 3 [zu lesen ist: 2], dass Gerichtsverfahren in niederländischer beziehungsweise französischer Sprache (sowohl hinsichtlich der Richter als auch der Staatsanwaltschaft) unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 43 § 5 Absätze 4 und 5 immer durch Magistrate geführt werden, die durch ihr Diplom nachweisen, dass sie die Prüfungen zum Doktorat (nunmehr Lizentiat) der Rechte in Niederländisch beziehungsweise in Französisch abgelegt haben» (*Parl. Dok.*, Kammer, 2001-2002, DOC 50-1459/004, S. 4).

B.5. Aus diesen Erwägungen geht hervor, dass der Gesetzgeber mit den Bestimmungen über den Sprachgebrauch in Gerichtsangelegenheiten ein dreifaches Ziel angestrebt hat: zunächst den Rechtsuchenden die Grundfreiheit sichern, die Sprache ihrer Wahl zu benutzen und von einem Magistrat beurteilt zu werden, der eine gründliche Kenntnis der Sprache besitzt, in der er sich ausdrückt; sodann die Bezirke berücksichtigen, in denen gewisse Rechtsuchende sich in Niederländisch ausdrücken und andere in Französisch; schließlich für das ordnungsgemäße Funktionieren des öffentlichen Dienstes der Justiz sorgen, und hierzu gehört unter anderem das Recht, innerhalb einer angemessenen Frist ein Urteil zu erhalten. Daher enthält Artikel 322 Absatz 2 des Gerichtsgesetzbuches eine spezifische Bestimmung für die Arbeitsgerichte und die Handelsgerichte, in denen alle dem Rechtsprechungsorgan angehörenden Berufsmagistrate das Amt als Kammerpräsident ausüben; durch diese Bestimmung soll vermieden werden, dass die Verhinderung eines Richters die Lösung der Streitfälle verzögern würde.

B.6. Die in den fraglichen Bestimmungen enthaltenen Regeln bezwecken also nicht, den betreffenden Magistraten Rechte zu gewähren, sondern in erster Linie, die Grundrechte derjenigen zu gewährleisten, über die sie urteilen. Um die Verfassungsmäßigkeit der fraglichen Bestimmungen im Lichte der Artikel 10 und 11 der Verfassung zu beurteilen, ist es daher irrelevant, die persönliche Situation der in der präjudiziellen Frage erwähnten Magistrate zu vergleichen.

B.7. In der Annahme, dass die präjudizielle Frage in dem Sinne zu verstehen wäre, dass der Hof darin nach der unterschiedlichen Weise befragt würde, auf die die Rechtsuchenden behandelt werden könnten, wenn sie vor einem verhinderten Magistraten erscheinen müssten, wäre es nicht möglich, sie sinnvoll miteinander zu vergleichen.

Zwischen dem Präsidenten des Arbeitsgerichts Brüssel einerseits und den Friedensrichtern und Polizeirichtern in Brüssel andererseits gibt es hinsichtlich der Zusammensetzung und der Zuständigkeit ihrer Rechtsprechungsorgane sowohl territoriale als auch materielle Unterschiede, die zur Folge haben, dass sie nicht sinnvoll miteinander verglichen werden können.

B.8. Der Präsident des Arbeitsgerichts Brüssel kann hinsichtlich des Sprachgebrauchs ebenfalls nicht mit dem Präsidenten der anderen Arbeitsgerichte verglichen werden. Die von ihnen geleiteten Rechtsprechungsorgane sind zwar hinsichtlich ihrer Zuständigkeiten vergleichbar, doch ihre Situation weist einen wesentlichen Unterschied auf, der einen Vergleich unmöglich macht; der Erstgenannte übt seine Befugnisse in einem zweisprachigen Sprachgebiet aus und leitet aus diesem Grund ein Rechtsprechungsorgan, das sich aus Magistraten zusammensetzt, von denen einige ihr Diplom als Lizentiat der Rechte in Niederländisch und andere in Französisch erworben haben; die Zweitgenannten tagen in einer einsprachigen Gerichtsbarkeit und leiten ein Rechtsprechungsorgan, das aus Magistraten zusammengesetzt ist, die allesamt ihr Diplom in der gleichen Sprache erworben haben und die ihr Amt nur in dieser Sprache ausüben dürfen.

B.9. Da der Hof nach Behandlungsunterschieden zwischen Kategorien von Personen befragt wird, die im Lichte der Artikel 10 und 11 der Verfassung nicht miteinander vergleichbar sind, erfordert die präjudizielle Frage keine Antwort.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Die präjudizielle Frage bedarf keiner Antwort.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 7. Dezember 2005.

Der Kanzler,
(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,
(gez.) A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2006/200369]

Extrait de l'arrêt n° 193/2005 du 21 décembre 2005

Numéro du rôle : 3180

En cause : la question préjudicielle concernant les articles 1^{er} et 29bis de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, posée par le Juge de paix du canton de Nivelles.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges M. Bossuyt, A. Alen, J.-P. Snappe, E. Derycke et J. Spreutels, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par jugement du 24 novembre 2004 en cause de J. Rits contre E. Arnaert et la s.a. Naviga, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 6 décembre 2004, le Juge de paix du canton de Nivelles a posé la question préjudicielle suivante :

« Les dispositions de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, et plus particulièrement ses articles 1^{er} et 29bis, ne comprennent-elles pas une discrimination contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution entre les victimes d'un accident survenu sur le sol et les victimes d'un accident survenu sur l'eau en ce qu'elles ne visent que l'indemnisation des premières par les assureurs couvrant la responsabilité du propriétaire, du conducteur ou du détenteur des véhicules automoteurs impliqués ? ».

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. Il ressort des faits soumis au juge *a quo* et des motifs de la décision de renvoi que la Cour est interrogée sur la compatibilité, avec les articles 10 et 11 de la Constitution, d'une différence de traitement entre deux catégories de passagers d'un véhicule actionnable par une force mécanique qui sont victimes d'un accident de la circulation impliquant sur la voie publique un autre véhicule de ce type.

Le passager qui est victime d'un accident impliquant deux véhicules destinés à circuler sur le sol peut, en principe, réclamer réparation de son dommage corporel à l'assureur qui couvre la responsabilité du propriétaire, du conducteur ou du détenteur du véhicule dans lequel il avait pris place.

Le passager qui est victime d'un accident impliquant deux véhicules destinés à circuler sur l'eau ne bénéficie pas de ce droit.

B.2. La Cour est donc invitée à statuer sur la constitutionnalité de l'article 29bis, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, lu en combinaison avec l'article 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2, de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs.

Il ressort des motifs de la décision de renvoi que le juge *a quo* vise l'article 29bis, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, tel qu'il a été remplacé par l'article 2, A), de la loi du 19 janvier 2001 « modifiant diverses dispositions relatives au régime de l'indemnisation automatique des usagers de la route les plus vulnérables et des passagers de véhicules » et qui dispose :

« En cas d'accident de la circulation impliquant un ou plusieurs véhicules automoteurs, aux endroits visés à l'article 2, § 1^{er}, et à l'exception des dégâts matériels et des dommages subis par le conducteur de chaque véhicule automoteur impliqué, tous les dommages subis par les victimes et leurs ayants droit et résultant de lésions corporelles ou du décès, y compris les dégâts aux vêtements, sont réparés solidairement par les assureurs qui, conformément à la présente loi, couvrent la responsabilité du propriétaire, du conducteur ou du détenteur des véhicules automoteurs. La présente disposition s'applique également si les dommages ont été causés volontairement par le conducteur ».

L'article 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2, de la loi du 21 novembre 1989 précitée dispose :

« Pour l'application de la présente loi on entend :

Par véhicules automoteurs : les véhicules destinés à circuler sur le sol et qui peuvent être actionnés par une force mécanique sans être liés à une voie ferrée; tout ce qui est attelé au véhicule est considéré comme en faisant partie ».

B.3. La circulation de véhicules sur le sol est, à bien des égards, différente de la circulation sur l'eau. La Cour observe notamment que la première concerne une part beaucoup plus importante de la population et naît de l'usage de moyens de transport beaucoup plus répandus que ceux qui sont à l'origine de la seconde.

Les règles qui gouvernent la réparation des dommages subis par les passagers des véhicules circulant sur le sol dérogent aux règles de droit commun de la réparation des dommages, afin de tenir compte des caractéristiques de la circulation routière et des risques particuliers qu'elle génère.

Les situations des deux catégories de passagers précitées ne sont, dans ces circonstances, pas suffisamment comparables.

B.4. La question appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

En ce que les catégories de personnes visées dans la question préjudicielle ne sont pas comparables, l'article 29bis, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, lu en combinaison avec l'article 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2, de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 21 décembre 2005.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

Le président,
M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2006/200369]

Uittreksel uit arrest nr. 193/2005 van 21 december 2005

Rolnummer 3180

In zake : de prejudiciële vraag over de artikelen 1 en 29bis van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, gesteld door de Vrederechter van het kanton Nijvel.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters M. Bossuyt, A. Alen, J.-P. Snappe, E. Derycke en J. Spreutels, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij vonnis van 24 november 2004 in zake J. Rits tegen E. Arnaert en de n.v. Naviga, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 6 december 2004, heeft de Vrederechter van het kanton Nijvel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Houden de bepalingen van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, en meer bepaald de artikelen 1 en 29bis ervan, geen discriminatie in die strijdig is met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, tussen de slachtoffers van een ongeval dat zich op de grond heeft voorgedaan en de slachtoffers van een ongeval dat zich te water heeft voorgedaan, doordat zij alleen betrekking hebben op de schadevergoeding van de eerste categorie van slachtoffers door de verzekeraars die de aansprakelijkheid van de eigenaar, de bestuurder of de houder van de betrokken motorrijtuigen dekken ? ».

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1. Uit de feiten die aan de verwijzende rechter zijn voorgelegd en uit de motivering van de verwijzingsbeslissing blijkt dat het Hof wordt ondervraagd over de bestaanbaarheid, met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, van een verschil in behandeling tussen twee categorieën van passagiers van een voertuig dat door een mechanische kracht kan worden aangedreven, die het slachtoffer zijn van een verkeersongeval op de openbare weg, waarbij een ander voertuig van hetzelfde type is betrokken.

De passagier die het slachtoffer is van een ongeval waarbij twee voertuigen zijn betrokken die bestemd zijn om zich over de grond voort te bewegen, kan, in principe, voor zijn lichamelijke schade vergoeding eisen van de verzekeraar die de aansprakelijkheid dekt van de eigenaar, de bestuurder of de houder van het voertuig waarin hij had plaatsgenomen.

De passagier die het slachtoffer is van een ongeval waarbij twee voertuigen betrokken zijn die bestemd zijn om zich over het water voort te bewegen, geniet dat recht niet.

B.2. Het Hof dient zich derhalve uit te spreken over de grondwettigheid van artikel 29bis, § 1, eerste lid, in samenhang gelezen met artikel 1, eerste en tweede lid, van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen.

Uit de motivering van de verwijzingsbeslissing blijkt dat de verwijzende rechter artikel 29bis, § 1, eerste lid, beoogt, zoals het werd vervangen door artikel 2, A), van de wet van 19 januari 2001 « tot wijziging van diverse bepalingen betreffende de regeling inzake automatische vergoeding van de schade geleden door zwakke weggebruikers en passagiers van motorrijtuigen », dat bepaalt :

« Bij een verkeersongeval waarbij een of meer motorrijtuigen betrokken zijn, op de plaatsen bedoeld in artikel 2, § 1, wordt, met uitzondering van de stoffelijke schade en de schade geleden door de bestuurder van elk van de betrokken motorrijtuigen, alle schade geleden door de slachtoffers en hun rechthebbenden en voortvloeiend uit lichamelijke letsels of het overlijden, met inbegrip van de kledischade, hoofdelijk vergoed door de verzekeraars die de aansprakelijkheid van de eigenaar, de bestuurder of de houder van de motorrijtuigen overeenkomstig deze wet dekken. Deze bepaling is ook van toepassing indien de schade opzettelijk werd veroorzaakt door de bestuurder ».

Artikel 1, eerste en tweede lid, van de voormelde wet van 21 november 1989, bepaalt :

« Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

Motorrijtuigen : rij- of voertuigen, bestemd om zich over de grond te bewegen en die door een mechanische kracht kunnen worden gedreven, zonder aan spoorstaven te zijn gebonden; al wat aan het rij- of voertuig is gekoppeld, wordt als een deel daarvan aangemerkt ».

B.3. Het verkeer van voertuigen over de grond verschilt in heel wat opzichten van het verkeer over het water. Het Hof wijst meer bepaald erop dat het eerste type van verkeer een veel groter deel van de bevolking aangaat en het gevolg is van het gebruik van transportmiddelen die veel gangbaarder zijn dan die welke aan de basis liggen van het tweede type van verkeer.

De regels voor vergoeding van de schade die is geleden door de passagiers van voertuigen die zich over de grond voortbewegen, wijken af van de gemeenrechtelijke regels van de schadevergoeding, om rekening te houden met de kenmerken van het wegverkeer en met de specifieke risico's die het wegverkeer meebrengt.

De situaties van de twee voormelde categorieën van passagiers zijn in die omstandigheden niet voldoende vergelijkbaar.

B.4. De vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,
het Hof
zegt voor recht :

In zoverre de in de prejudiciële vraag vermelde categorieën van personen niet vergelijkbaar zijn, schendt artikel 29bis, § 1, eerste lid, in samenhang gelezen met artikel 1, eerste en tweede lid, van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 21 december 2005.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,
M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2006/200369]

Auszug aus dem Urteil Nr. 193/2005 vom 21. Dezember 2005

Geschäftsverzeichnisnummer 3180

In Sachen: Präjudizielle Frage in Bezug auf die Artikel 1 und 29bis des Gesetzes vom 21. November 1989 über die Haftpflichtversicherung in Bezug auf Kraftfahrzeuge, gestellt vom Friedensrichter des Kantons Nivelles.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern M. Bossuyt, A. Alen, J.-P. Snappe, E. Derycke und J. Spreutels, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren*

In seinem Urteil vom 24. November 2004 in Sachen J. Rits gegen E. Arnaert und die Naviga AG, dessen Ausfertigung am 6. Dezember 2004 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Friedensrichter des Kantons Nivelles folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Beinhalten die Bestimmungen des Gesetzes vom 21. November 1989 über die Haftpflichtversicherung in Bezug auf Kraftfahrzeuge, insbesondere die Artikel 1 und 29bis dieses Gesetzes, eine im Widerspruch zu den Artikeln 10 und 11 der Verfassung stehende Diskriminierung zwischen den Opfern eines Unfalls, der sich zu Lande ereignet hat, und den Opfern eines Unfalls, der sich zu Wasser ereignet hat, indem sie sich nur beziehen auf den Schadensersatz für die erste Kategorie von Opfern durch die Versicherer, die die Haftpflicht des Eigentümers, des Fahrers oder des Halters des Fahrzeugs decken?».

(...)

III. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. Aus dem Sachverhalt, der dem vorlegenden Richter unterbreitet wurde, und der Begründung der Verweisungsentscheidung geht hervor, dass der Hof darüber befragt wird, ob ein Behandlungsunterschied zwischen zwei Kategorien von Insassen eines durch eine mechanische Kraft anzutreibenden Fahrzeugs, die Opfer eines Verkehrsunfalls auf öffentlicher Straße seien, in den ein anderes Fahrzeug dieser Art verwickelt sei, mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar sei.

Ein Insasse, der Opfer eines Unfalls sei, an dem zwei Fahrzeuge beteiligt seien, die für die Fortbewegung auf dem Boden vorgesehen seien, könne grundsätzlich von dem Versicherer, der die Haftung des Eigentümers, des Fahrers oder des Halters des Fahrzeugs, in dem er Platz genommen habe, decke, die Wiedergutmachung seines körperlichen Schadens verlangen.

Ein Insasse, der Opfer eines Unfalls sei, an dem zwei Fahrzeuge beteiligt seien, die für die Fortbewegung auf dem Wasser vorgesehen seien, genieße dieses Recht nicht.

B.2. Der Hof wurde also gebeten, über die Verfassungsmäßigkeit von Artikel 29bis § 1 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 1 Absätze 1 und 2 des Gesetzes vom 21. November 1989 über die Haftpflichtversicherung in Bezug auf Kraftfahrzeuge zu befinden.

Aus der Begründung der Verweisungsentscheidung geht hervor, dass der vorlegende Richter Bezug nimmt auf Artikel 29bis § 1 Absatz 1, ersetzt durch Artikel 2 A) des Gesetzes vom 19. Januar 2001 «zur Abänderung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Regelung der automatischen Entschädigung der schwächeren Verkehrsteilnehmer und der Fahrgäste von Motorfahrzeugen», der besagt:

«Im Falle eines Verkehrsunfalls, an dem ein oder mehrere Motorfahrzeuge an den in Artikel 2 § 1 erwähnten Stellen beteiligt sind, mit Ausnahme der Sachschäden sowie der Schäden, die die Fahrer der einzelnen beteiligten Motorfahrzeuge erlitten haben, werden alle Schäden der Opfer und ihrer Anspruchsberechtigten infolge von Körperverletzungen oder infolge des Todes, einschließlich der Schäden an der Kleidung, solidarisch durch die Versicherer wiedergutmacht, die gemäß diesem Gesetz die Haftung des Eigentümers, des Fahrers oder des Halters der Motorfahrzeuge decken. Diese Bestimmung findet ebenfalls Anwendung, wenn die Schäden vorsätzlich durch den Fahrer verursacht wurden».

Artikel 1 Absätze 1 und 2 des obengenannten Gesetzes vom 21. November 1989 besagt:

«Zur Anwendung dieses Gesetzes ist zu verstehen unter:

Motorfahrzeuge: die für die Fortbewegung auf dem Boden bestimmten Fahrzeuge, die durch eine mechanische Kraft angetrieben werden können, ohne an Schienen gebunden zu sein; alles, was an das Fahrzeug angekuppelt ist, gilt als Bestandteil davon».

B.3. Der Fahrzeugverkehr auf dem Boden unterscheidet sich in mancherlei Hinsicht von dem Verkehr auf dem Wasser. Der Hof bemerkt insbesondere, dass der Erstere einen viel größeren Anteil der Bevölkerung betrifft und sich aus der Benutzung von Transportmitteln ergibt, die weitaus verbreiteter sind als diejenigen des Letzteren.

Die Regeln bezüglich der Wiedergutmachung von Schäden, die Insassen von auf dem Boden verkehrenden Fahrzeugen erlitten haben, weichen von den Regeln des allgemeinen Rechts über den Schadensersatz ab, um den Merkmalen des Straßenverkehrs und den dadurch entstehenden besonderen Risiken Rechnung zu tragen.

Die Situationen der beiden obengenannten Kategorien von Insassen sind unter diesen Umständen nicht ausreichend vergleichbar.

B.4. Die Frage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Insofern die in der präjudiziellen Frage erwähnten Personenkategorien nicht vergleichbar sind, verstößt Artikel 29bis § 1 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 1 Absätze 1 und 2 des Gesetzes vom 21. November 1989 über die Haftpflichtversicherung in Bezug auf Kraftfahrzeuge nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 21. Dezember 2005.

Der Kanzler,
(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,
(gez.) M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2006/200421]

Uittreksel uit arrest nr. 197/2005 van 21 december 2005

Rolnummer 3681

In zake : de prejudiciële vraag over artikel 9 van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, psychotrope stoffen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de stoffen die kunnen gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen, zoals vervangen bij artikel 14 van de wet van 3 mei 2003, gesteld door het Hof van Cassatie.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke en J. Spreutels, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging

Bij arrest van 15 maart 2005 in zake het openbaar ministerie tegen S. D'Herde, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 30 maart 2005, heeft het Hof van Cassatie de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 9 Drugwet, zoals gewijzigd bij artikel 14 van de wet van 3 mei 2003, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, artikel 9 Drugwet in deze zin uitgelegd dat alleen de beklagde die voor een drugmisdrijf wordt vervolgd, onder de in dat artikel bepaalde voorwaarden in aanmerking kan komen voor de gunst van de toepassing van de bepalingen van de Probatiewet, zelfs indien hij niet voldoet aan de bij de artikelen 3 en 8 van laatstgenoemde wet gestelde voorwaarden met betrekking tot de vroegere veroordelingen die hij mocht hebben ondergaan, en niet de beklagde die niet voor een dergelijk drugmisdrijf wordt vervolgd maar waarvan de rechter vaststelt dat, mocht hij in de omstandigheden waarin hij het hem ten laste gelegde misdrijf heeft gepleegd, eveneens zijn vervolgd wegens een drugmisdrijf, de rechter hem dan bij toepassing van artikel 9 Drugwet die gunst zou hebben toegestaan ? ».

(...)

III. In rechte

(...)

B.1.1. De prejudiciële vraag betreft artikel 9 van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, psychotrope stoffen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de stoffen die kunnen gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen (hierna : « drugwet »), zoals vervangen bij artikel 14 van de wet van 3 mei 2003, dat luidt :

« Eenieder die de in artikel 2bis, § 1, genoemde stoffen, met het oog op eigen gebruik, op onwettige wijze vervaardigt, verkrijgt of onder zich heeft, kan in aanmerking komen voor de toepassing van de bepalingen van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie, zelfs indien hij niet voldoet aan de bij de artikelen 3 en 8 van laatstgenoemde wet gestelde voorwaarden met betrekking tot vroegere veroordelingen die hij mocht hebben opgelopen, zulks onverminderd de bepalingen van artikel 65, eerste lid, van het Strafwetboek.

De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op personen die, met het oog op eigen gebruik, kosteloos of tegen betaling het gebruik voor anderen hebben vergemakkelijkt, voornoemde stoffen hebben verkocht of te koop aangeboden, behalve indien deze misdrijven gepaard gaan met de verzwarende omstandigheden bedoeld in artikel 2bis, § 2, b), §§ 3 en 4 ».

B.1.2. De artikelen 3 en 8 van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie (hierna : wet van 29 juni 1964), waarnaar de in het geding zijnde bepaling verwijst, bepalen de toepassingsvoorwaarden inzake opschorting van de uitspraak respectievelijk uitstel van de strafuitvoering. Aldus is opschorting mogelijk voor een beklagde die nog niet veroordeeld werd tot een criminele straf of tot een hoofdgevangenisstraf van meer dan zes maanden en die wordt vervolgd wegens een feit dat niet van die aard is dat het, in het concrete geval, een hoofdstraf van meer dan vijf jaar correctionele gevangenisstraf zal meebrengen (artikel 3, eerste lid, van de voormelde wet). Uitstel is mogelijk indien de veroordeelde nog niet veroordeeld is geweest tot een criminele straf of tot een hoofdgevangenisstraf van meer dan twaalf maanden, op voorwaarde dat de nieuwe straf niet meer dan vijf jaar bedraagt (artikel 8, § 1 van de wet van 29 juni 1964).

Artikel 65, eerste lid, van het Strafwetboek bepaalt de regels inzake eendaadse samenloop en in geval van een collectief of voortgezet misdrijf : alleen de zwaarste straf wordt uitgesproken.

B.2. Aan het Hof wordt de vraag gesteld of het voormelde artikel 9 de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt in zoverre die bepaling toestaat dat alleen de beklagde die voor een drugsmisdrif wordt vervolgd, de toepassing kan genieten van de bepalingen van de wet van 29 juni 1964, zelfs indien hij niet voldoet aan de voorwaarden met betrekking tot vroegere veroordelingen, die zijn gesteld bij de artikelen 3 en 8 van die wet, terwijl dat voordeel zou worden geweigerd aan de beklagde die voor zulk een drugsmisdrif had kunnen worden vervolgd, maar die voor andere misdrijven wordt vervolgd.

B.3. De prejudiciële vraag noopt tot vergelijking van de categorie van beklagden die effectief voor een drugsmisdrif worden vervolgd, met de categorie van beklagden die enkel voor één of meer misdrijven van gemeen recht en niet voor een drugsmisdrif worden vervolgd, maar waarbij de rechter vaststelt dat die beklagden een dergelijk misdrijf klaarblijkelijk hebben gepleegd en dat dit door eenheid van misdadig opzet verbonden is met de wel vervolgde misdrijven.

Terwijl de personen van de eerstgenoemde categorie, indien zij voldoen aan de voorwaarden bepaald in artikel 9 van de drugswet, wel in aanmerking komen voor de toepassing van de bepalingen van de wet van 29 juni 1964, zelfs indien zij niet voldoen aan de bij de artikelen 3 en 8 van laatstgenoemde wet gestelde voorwaarden met betrekking tot de vroegere veroordelingen die zij zouden hebben opgelopen en onverminderd de bepalingen van artikel 65, eerste lid, van het Strafwetboek, zou dit niet gelden voor de personen van de tweede categorie: doordat de rechter niet ertoe geroepen is te oordelen over het feit of de beklagde zich schuldig heeft gemaakt aan een drugsmisdrif en bijgevolg niet vermag te oordelen of het drugsmisdrif werd gepleegd met eenzelfde misdadig opzet met het misdrijf dat bij hem aanhangig werd gemaakt, zou hij bij de bepaling van de strafmaat en eventuele opschorting of uitstel van de tenuitvoerlegging ervan, de soepele voorwaarden inzake de vroegere veroordelingen en inzake samenloop zoals bepaald in artikel 9 van de drugswet niet kunnen toepassen.

B.4.1. Artikel 9 van de drugswet werd in die wet ingevoegd bij artikel 9 van de wet van 9 juli 1975. Met deze laatstgenoemde wet had de wetgever als tweevoudig doel de straffen te verzwaren voor hen die de drugshandel in stand houden en hulp te bieden aan drugsverslaafden - en voornamelijk de jongeren onder hen -, waarbij de drugsgebruiker veeleer als een slachtoffer dan als een dader werd aangezien. Oorspronkelijk werd voorgesteld dat diegenen die drugs in groep gebruiken of die drugs voor eigen gebruik onder zich hebben, gevrijwaard zouden blijven van vervolging en veroordeling op voorwaarde dat ze op kosten van de overheid een ontwenningsskuur ondergaan (*Parl. St., Senaat, 1971-1972, nr. 484, pp. 2-4*). Onder meer om budgettaire redenen en vanwege het vastgestelde tekort aan infrastructuur, werd dat denkspoor verlaten en werd geopteerd voor een verruiming van de wet van 29 juni 1964 voor bepaalde drugsdelicten, namelijk die waarbij het eigen gebruik centraal staat (*Parl. St., Senaat, 1974-1975, nr. 454/2, pp. 3-8*).

B.4.2. Bij artikel 14 van de wet van 3 mei 2003 werd het toepassingsgebied van artikel 9 verder verruimd en dit eveneens teneinde « een duidelijk onderscheid te maken tussen misdrijven in verband met verdovende middelen en psychotrope stoffen met het oog op persoonlijk gebruik en misdrijven gepleegd om winstbejag » (*Parl. St., Kamer, 2001-2002, DOC 50-1888/001 en 50-1889/001, p. 16*).

Enerzijds, werd een tweede lid toegevoegd zodat het afwijkende stelsel inzake opschorting en uitstel ook van toepassing is op personen die, met het oog op eigen gebruik, kosteloos of tegen betaling het gebruik voor anderen hebben vergemakkelijkt, drugs hebben verkocht of te koop aangeboden, behalve indien die misdrijven gepaard gaan met de verzwarende omstandigheden bedoeld in artikel 2bis, §§ 2, b), 3 en 4, van de drugswet. De wetgever doelde hierbij op het geval waarbij de gebruiker ook verhandelaar is en waaromtrent de rechtspraak enige tijd na de wet van 9 juli 1975 uiteenlopend was (*Cass., 6 juni 1990, Arr. Cass., 1989-1990, p. 1275*).

Anderzijds, werd duidelijk gemaakt dat artikel 9 kon worden toegepast bij een collectief misdrijf, onverminderd het bepaalde in artikel 65, eerste lid, van het Strafwetboek. Met die bepaling wilde de wetgever « de huidige rechtspraak, volgens welke collectieve misdrijven waarbij de zwaarste straf geen verband hield met de wet van 24 februari 1921, uitgesloten waren van het voordeel bedoeld in artikel 9 van de wet van 9 juli 1975 » verhelpen (*Parl. St., Kamer, 2001-2002, DOC 50-1888/001 en 50-1889/001, p. 16*). Voorheen werd immers in de rechtspraak aangenomen dat als door de rechter eenheid van opzet werd aanvaard tussen feiten van gemeen recht en het feit drugs te bezitten, het voordeel van artikel 9 enkel kon worden toegepast wanneer de straf bepaald voor de misdrijven bepaald door de drugswet, zwaarder was dan de straf bepaald voor de misdrijven van gemeen recht. Betrof het ergste feit evenwel het gemeenrechtelijke misdrijf, dan was de regeling met betrekking tot dat misdrijf van toepassing en werd bijgevolg de toepassing van artikel 9 van de drugswet uitgesloten (*Cass., 5 april 1995, Arr. Cass., 1995, p. 378*).

B.5. Het verschil in behandeling tussen de in B.3 vermelde categorieën van personen berust op een objectief criterium, namelijk het al dan niet bestaan van een strafrechtelijke vervolging voor een drugsmisdrif.

Gelet op de doelstelling van de wetgever zoals zij blijkt uit de wetgeschiedenis van de in het geding zijnde bepaling, namelijk de drugsgebruiker en drugsverslaafde veeleer te helpen dan te bestraffen, is het pertinent dat de wetgever voor de toepassing van de gunstmaatregel van artikel 9 van de drugswet vereist dat het gaat om drugsgebruikers die misdrijven plegen waarbij het eigen gebruik centraal staat en wanneer zij effectief worden vervolgd. Door de rechter de mogelijkheid te geven die personen het voordeel te laten genieten van de wet van 29 juni 1964 zelfs indien zij niet aan de voorwaarden hiervan voldoen, zelfs indien zij in beperkte mate ongeoorloofde handel drijven in drugs en zelfs indien ze gemeenrechtelijke misdrijven plegen die ernstiger zijn dan de gepleegde drugsmisdrif, waarmee ze door eenheid van opzet zijn verbonden, staat de wetgever toe dat die personen in een bepaalde mate van effectieve strafsancities gevrijwaard worden.

B.6. Het Hof dient evenwel nog te onderzoeken of het niet kennelijk onredelijk is dat het voordeel van artikel 9 van de drugswet niet zou kunnen worden toegepast in de hypothese beschreven in de prejudiciële vraag, namelijk ten aanzien van die beklagde die wordt vervolgd voor misdrijven van gemeen recht en niet voor drugsmisdrif, maar waarvan de rechter vaststelt dat, mocht de beklagde eveneens zijn vervolgd voor een drugsmisdrif waarvan hij vaststelt dat de beklagde het klaarblijkelijk heeft gepleegd, hij eenheid van opzet zou aanvaarden met het misdrijf dat bij hem aanhangig gemaakt is en hij artikel 9 van de drugswet zou toepassen.

B.7.1. Artikel 9 van de drugswet moet worden beschouwd als een soepele en ruime toepassing van de wet van 29 juni 1964 ten gunste van één bepaalde categorie van beklagden, namelijk diegenen die drugsmisdrif hebben gepleegd waarbij het eigen gebruik centraal staat. Het is bijgevolg niet discriminerend dat de rechter die gunstmaatregel slechts kan toepassen op diegenen die effectief voor dergelijke drugsmisdrif worden vervolgd.

Elk ander oordeel zou tot gevolg hebben dat de wet van 29 juni 1964 wordt uitgehold doordat die wet, zonder wettelijke basis, zou kunnen worden toegepast zonder dat aan de voorwaarden bepaald in de artikelen 3 en 8 van die wet zou moeten zijn voldaan en zonder dat het daarbij om personen moet gaan die beantwoorden aan de voorwaarden gesteld in de in het geding zijnde bepaling. Evenmin kan het de strafrechter worden toegestaan, op straffe van miskenning van het recht op een eerlijk proces, uitspraak te doen over de feiten die niet op regelmatige wijze bij hem aanhangig zijn gemaakt.

B.7.2. De vaststelling dat enkel door de beslissing van het openbaar ministerie om niet te vervolgen voor drugsmisdrijven maar enkel voor misdrijven van gemeen recht, aan de betrokkene de gunst van artikel 9 van de drugswet wordt ontnomen, houdt geen verband met de in het geding zijnde bepaling maar wel met het beginsel neergelegd in artikel 1 van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering en in artikel 28^{quater} van het Wetboek van Strafvordering dat het openbaar ministerie de strafvordering uitoefent op de wijze bepaald door de wet en oordeelt over de opportuniteit van de vervolging. Het behoort niet tot de bevoegdheid van het Hof uitspraak te doen over het vervolgingsbeleid van het openbaar ministerie dat, overeenkomstig het bepaalde in artikel 143^{ter} van het Gerechtelijk Wetboek, zaak is van de Minister van Justitie en het college van procureurs-generaal.

B.7.3. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 9 van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van gifstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, psychotrope stoffen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de stoffen die kunnen worden gebruikt voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen, zoals vervangen bij artikel 14 van de wet van 3 mei 2003, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 21 december 2005.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2006/200421]

Extrait de l'arrêt n° 197/2005 du 21 décembre 2005

Numéro du rôle : 3681

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 9 de la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes, tel qu'il a été remplacé par l'article 14 de la loi du 3 mai 2003, posée par la Cour de cassation.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke et J. Spreutels, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par arrêt du 15 mars 2005 en cause du ministère public contre S. D'Herde, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 30 mars 2005, la Cour de cassation a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 9 de la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes, tel que modifié par l'article 14 de la loi du 3 mai 2003, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, lorsqu'il est interprété en ce sens que seul le prévenu poursuivi du chef d'une infraction en matière de stupéfiants peut être pris en considération aux conditions prévues audit article, pour l'application des dispositions de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation, même s'il ne satisfait pas aux conditions prévues aux articles 3 et 8 de cette dernière loi relative aux condamnations antérieures qu'il aurait encourues, et non le prévenu qui n'est pas poursuivi du chef d'une telle infraction en matière de stupéfiants mais pour lequel le juge constate que, s'il était également poursuivi du chef d'une infraction en matière de stupéfiants dans les circonstances où il a commis l'infraction mise à sa charge, le juge lui aurait accordé cet avantage en application de l'article 9 de la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes ? ».

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1.1. La question préjudicielle porte sur l'article 9 de la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes (ci-après : « loi relative aux drogues »), tel qu'il a été remplacé par l'article 14 de la loi du 3 mai 2003, qui énonce :

« Les personnes qui ont, en vue de leur consommation personnelle, illégalement fabriqué, acquis ou détenu des substances visées à l'article 2^{bis}, § 1^{er}, peuvent bénéficier des dispositions de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis ou la probation, même si elles ne remplissent pas les conditions prévues aux articles 3 et 8 de la loi précitée, relatives aux condamnations antérieures qu'elles auraient encourues, nonobstant les dispositions prévues à l'article 65, alinéa 1^{er}, du Code pénal.

Les dispositions de l'alinéa 1^{er} s'appliquent également aux personnes qui ont, en vue de leur consommation personnelle, à titre gratuit ou onéreux, facilité l'usage à autrui, vendu ou offert en vente des substances précitées, sauf si ces infractions sont accompagnées des circonstances aggravantes visées à l'article 2^{bis}, § 2, b), §§ 3 et 4 ».

B.1.2. Les articles 3 et 8 de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation (ci-après : « loi du 29 juin 1964 »), auxquels se réfère la disposition en cause, fixent les conditions d'application de la suspension du prononcé ou du sursis à l'exécution de la peine. La suspension est possible pour un prévenu qui n'a pas encouru antérieurement de condamnation à une peine criminelle ou à un emprisonnement principal de plus de six mois et qui est poursuivi pour un fait qui n'est pas de nature à entraîner, dans le cas concret, comme peine principale un emprisonnement correctionnel supérieur à cinq ans (article 3, alinéa 1^{er}, de la loi précitée). Le sursis est possible si le condamné n'a pas encouru antérieurement de condamnation à une peine criminelle ou à un emprisonnement principal de plus de douze mois, à condition que la nouvelle peine ne dépasse pas cinq ans (article 8, § 1^{er}, de la loi du 29 juin 1964).

L'article 65, alinéa 1^{er}, du Code pénal fixe les règles relatives au concours idéal d'infractions et aux délits collectifs ou continués : seule la peine la plus lourde est prononcée.

B.2. La Cour est interrogée sur la question de savoir si l'article 9 précité viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il permet au seul prévenu poursuivi pour une infraction à la loi relative aux drogues de bénéficier de l'application des dispositions de la loi du 29 juin 1964 même s'il ne satisfait pas aux conditions relatives aux condamnations antérieures, fixées par les articles 3 et 8 de cette loi, alors que cette faveur serait refusée au prévenu qui aurait pu être poursuivi du chef d'un tel délit de drogue mais qui est poursuivi pour d'autres infractions.

B.3. La question préjudicielle invite à comparer la catégorie des prévenus qui sont effectivement poursuivis pour un délit de drogue avec la catégorie des prévenus qui sont uniquement poursuivis pour un ou plusieurs délits de droit commun et non pour un délit de drogue, mais à propos desquels le juge constate que ces prévenus ont manifestement commis un tel délit et que celui-ci est lié par unité d'intention aux infractions qui font l'objet des poursuites.

Alors que les personnes appartenant à la première catégorie, lorsqu'elles répondent aux conditions de l'article 9 de la loi relative aux drogues, peuvent se voir appliquer les dispositions de la loi du 29 juin 1964, même si elles ne satisfont pas aux conditions émises par les articles 3 et 8 de cette loi concernant les condamnations antérieurement encourues et sans préjudice des dispositions de l'article 65, alinéa 1^{er}, du Code pénal, tel ne serait pas le cas pour les personnes appartenant à la seconde catégorie : du fait que le juge n'est pas appelé à dire si le prévenu a ou non commis un délit de drogue et ne peut dès lors juger si le délit de drogue qui a été commis est lié, par unité d'intention, à l'infraction dont il est saisi, il ne pourrait appliquer, pour déterminer la peine et prononcer l'éventuelle suspension ou le sursis à l'exécution de la peine, les conditions souples relatives aux condamnations antérieures et au concours d'infractions, prévues à l'article 9 de la loi relative aux drogues.

B.4.1. L'article 9 de la loi sur les drogues a été inséré dans cette loi par l'article 9 de la loi du 9 juillet 1975. A travers cette loi, le législateur entendait, d'une part, alourdir les peines pour ceux qui alimentent le trafic de drogues et, d'autre part, aider les toxicomanes - et principalement les jeunes toxicomanes -, le consommateur de drogues étant ici considéré comme une victime plutôt que comme auteur. A l'origine, il avait été proposé de ne pas poursuivre ni condamner ceux qui consommaient de la drogue en groupe ou qui détenaient de la drogue pour un usage personnel, à condition qu'ils suivent une cure de désintoxication aux frais de l'autorité (*Doc. parl.*, Sénat, 1971-1972, n° 484, pp. 2-4). Cette piste a été abandonnée, notamment pour des raisons budgétaires et eu égard au manque d'infrastructure qui avait été constaté, et l'on a choisi d'étendre la loi du 29 juin 1964 à certains délits de drogues, à savoir les délits commis dans le cadre d'une consommation personnelle (*Doc. parl.*, Sénat, 1974-1975, n° 454/2, pp. 3-8).

B.4.2. L'article 14 de la loi du 3 mai 2003 a encore élargi le champ d'application de l'article 9, et ceci, également en vue d'« établir une distinction claire entre les infractions liées aux stupéfiants et substances psychotropes commises pour alimenter une consommation personnelle et celles commises dans un but de lucre ». (*Doc. parl.*, Chambre, 2001-2002, DOC 50-1888/001 et 50-1889/001, p. 16).

D'une part, un alinéa 2 a été ajouté, afin que le régime dérogatoire relatif à la suspension et au sursis soit également applicable aux personnes qui, en vue de leur consommation personnelle, ont, à titre gratuit ou onéreux, facilité l'usage à autrui, vendu ou offert en vente de la drogue, sauf si ces infractions sont accompagnées des circonstances aggravantes visées à l'article 2bis, §§ 2, b), 3 et 4, de la loi relative aux drogues. Le législateur visait par là le cas où le consommateur est également trafiquant, situation qui a donné lieu à des jurisprudences divergentes peu de temps après la loi du 9 juillet 1975 (*Cass.*, 6 juin 1990, *Pas.*, I, 1990, p. 1133).

D'autre part, il a été précisé que l'article 9 était applicable en cas de délits collectifs, sans préjudice de l'article 65, alinéa 1^{er}, du Code pénal. Par cette disposition, le législateur entendait réagir « à la jurisprudence actuelle, qui excluait du bénéfice de l'article 9 de la loi du 9 juillet 1975 les délits collectifs pour lesquels la peine la plus forte n'était pas celle de l'infraction liée à la loi du 24 février 1921 » (*Doc. parl.*, Chambre, 2001-2002, DOC 50-1888/001 et 50-1889/001, p. 16). En effet, la jurisprudence considérait auparavant que si le juge admettait l'unité d'intention entre les faits de droit commun et les faits de possession de drogue, le bénéfice de l'article 9 ne pouvait être accordé que si la peine prévue pour les infractions définies par la loi relative aux drogues était plus lourde que la peine prévue pour les infractions de droit commun. Par contre, si le fait le plus grave consistait en un délit de droit commun, le régime relatif à cette infraction était applicable et l'application de l'article 9 de la loi relative aux drogues était par conséquent exclue (*Cass.*, 5 avril 1995, *Pas.*, 1995, I, p. 391).

B.5. La différence de traitement entre les catégories de personnes mentionnées en B.3 repose sur un critère objectif, à savoir l'existence ou l'absence de poursuites pénales pour un délit de drogue.

Eu égard au but poursuivi par le législateur, tel qu'il ressort de la genèse de la disposition en cause, qui est d'aider le consommateur de drogues et le toxicomane plutôt que de le sanctionner, il est pertinent que le législateur exige, pour l'application de la mesure de faveur de l'article 9 de la loi relative aux drogues, qu'il s'agisse de consommateurs de drogues qui commettent des infractions dans le cadre de leur consommation personnelle et pour lesquelles ils sont effectivement poursuivis. En donnant au juge la possibilité de faire bénéficier ces personnes de la loi du 29 juin 1964 même lorsqu'elles ne remplissent pas les conditions prévues par cette loi, même si elles se livrent dans une mesure limitée au trafic illicite de drogues et même si elles commettent des infractions de droit commun qui sont plus graves que les délits de drogues auxquels ces infractions sont liées par unité d'intention, le législateur permet que ces personnes échappent dans une certaine mesure à des sanctions pénales effectives.

B.6. La Cour doit cependant encore examiner s'il n'est pas manifestement déraisonnable que le bénéfice de l'article 9 de la loi relative aux drogues ne puisse pas être accordé dans l'hypothèse décrite dans la question préjudicielle, à savoir celle d'un prévenu poursuivi pour des infractions de droit commun et non pour des délits de drogue, mais à propos duquel le juge constate que si ce prévenu était également poursuivi pour un délit de drogue que le prévenu a, selon le juge, manifestement commis, il admettrait l'unité d'intention avec le délit dont il est saisi et appliquerait l'article 9 de la loi relative aux drogues.

B.7.1. L'article 9 de la loi relative aux drogues doit être considéré comme une application souple et large de la loi du 29 juin 1964 en faveur d'une catégorie déterminée de prévenus, à savoir ceux qui ont commis des délits de drogue dans le cadre de leur consommation personnelle. Il n'est dès lors pas discriminatoire que le juge ne puisse appliquer cette faveur qu'à ceux qui sont effectivement poursuivis pour de tels délits de drogue.

Toute autre appréciation aurait pour effet de vider la loi du 29 juin 1964 de sa substance, dès lors que cette loi pourrait, sans fondement légal, être appliquée sans qu'il soit satisfait aux conditions formulées dans ses articles 3 et 8 et sans qu'il doive s'agir de personnes répondant aux conditions énoncées dans la disposition en cause. Le juge pénal n'est pas davantage autorisé, sous peine de méconnaître le droit à un procès équitable, à statuer sur des faits au sujet desquels il n'a pas été régulièrement saisi.

B.7.2. Le constat que seule la décision du ministère public de ne pas poursuivre les délits de drogue mais uniquement les délits de droit commun a pour effet que l'intéressé se voit privé du bénéfice de l'article 9 de la loi relative aux drogues ne tient pas à la disposition litigieuse, mais bien au principe inscrit à l'article 1^{er} de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale et à l'article 28^{quater} du Code d'instruction criminelle, en vertu desquels le ministère public exerce l'action publique de la manière prévue par la loi et décide de l'opportunité des poursuites. Il n'appartient pas à la Cour de statuer sur la politique de poursuites du ministère public, qui relève, conformément à l'article 143^{ter} du Code judiciaire, de la compétence du ministre de la Justice et du collège des procureurs généraux.

B.7.3. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 9 de la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes, tel qu'il a été remplacé par l'article 14 de la loi du 3 mai 2003, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 21 décembre 2005.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

A. Arts.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2006/200421]

Auszug aus dem Urteil Nr. 197/2005 vom 21. Dezember 2005

Geschäftsverzeichnisnummer 3681

In Sachen: Präjudizielle Frage in Bezug auf Artikel 9 des Gesetzes vom 24. Februar 1921 über den Handel mit Giftstoffen, Schlafmitteln, Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen, Desinfektions- oder antiseptischen Mitteln und mit Stoffen, die zur unerlaubten Herstellung von Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen verwendet werden können, ersetzt durch Artikel 14 des Gesetzes vom 3. Mai 2003, gestellt vom Kassationshof.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke und J. Spreutels, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren*

In seinem Urteil vom 15. März 2005 in Sachen der Staatsanwaltschaft gegen S. D'Herde, dessen Ausfertigung am 30. März 2005 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Kassationshof folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 9 des Gesetzes vom 24. Februar 1921 über den Handel mit Giftstoffen, Schlafmitteln, Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen, Desinfektions- oder antiseptischen Mitteln und mit Stoffen, die zur unerlaubten Herstellung von Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen verwendet werden können, in der durch Artikel 14 des Gesetzes vom 3. Mai 2003 abgeänderten Fassung, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er dahingehend ausgelegt wird, dass nur der Angeklagte, der wegen einer Drogenstraftat verfolgt wird, unter den in diesem Artikel festgelegten Voraussetzungen in den Genuss der Anwendung der Bestimmungen des Gesetzes vom 29. Juni 1964 über die Aussetzung, den Aufschub und die Bewährung gelangen kann, sogar wenn er nicht die in den Artikeln 3 und 8 des letztgenannten Gesetzes festgelegten Bedingungen in Bezug auf die ggf. über ihn verhängten Vorstrafen erfüllt, während dies nicht gilt für den Angeklagten, der nicht wegen einer Drogenstraftat verfolgt wird, wobei aber der Richter feststellt, dass, falls er in den Umständen, in denen er die ihm vorgeworfene Straftat begangen hat, ebenfalls wegen einer Drogenstraftat verfolgt wäre, der Richter ihm den Genuss der Anwendung von Artikel 9 des Gesetzes vom 24. Februar 1921 über den Handel mit Giftstoffen, Schlafmitteln, Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen, Desinfektions- oder antiseptischen Mitteln und mit Stoffen, die zur unerlaubten Herstellung von Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen verwendet werden können, genehmigen würde?».

(...)

III. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1.1. Die präjudizielle Frage bezieht sich auf Artikel 9 des Gesetzes vom 24. Februar 1921 über den Handel mit Giftstoffen, Schlafmitteln, Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen, Desinfektions- oder antiseptischen Mitteln und mit Stoffen, die zur unerlaubten Herstellung von Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen verwendet werden können (nachstehend: «Drogengesetz»), ersetzt durch Artikel 14 des Gesetzes vom 3. Mai 2003, der bestimmt:

«Personen, die in Artikel 2^{bis} § 1 erwähnte Stoffe für den Eigengebrauch illegal hergestellt, erworben oder besessen haben, können unbeschadet der in Artikel 65 Absatz 1 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Bestimmungen in den Genuss der Bestimmungen des Gesetzes vom 29. Juni 1964 über die Aussetzung, den Aufschub und die Bewährung kommen, auch wenn sie die in den Artikeln 3 und 8 des vorerwähnten Gesetzes vorgesehenen Bedingungen mit Bezug auf eventuelle, früher gegen sie ausgesprochene Verurteilungen nicht erfüllen.

Die Bestimmungen von Absatz 1 sind ebenfalls anwendbar auf Personen, die im Hinblick auf den Eigengebrauch einer anderen Person unentgeltlich oder entgeltlich den Gebrauch der vorerwähnten Stoffe erleichtert haben, diese Stoffe verkauft oder zum Kauf angeboten haben, es sei denn, diese Straftaten gehen mit den in Artikel 2^{bis} § 2 Buchstabe b) §§ 3 und 4 erwähnten erschwerenden Umständen einher».

B.1.2. Die Artikel 3 und 8 des Gesetzes vom 29. Juni 1964 über die Aussetzung, den Aufschub und die Bewährung (nachstehend: Gesetz vom 29. Juni 1964), auf die die fragliche Bestimmung verweist, legen die Anwendungsbedingungen der Aussetzung des Urteils beziehungsweise den Aufschub der Strafvollstreckung fest. Somit ist eine Aussetzung möglich für einen Angeklagten, der noch nicht zu einer Kriminalstrafe oder zu einer Hauptgefängnisstrafe von mehr als sechs Monaten verurteilt wurde und der wegen einer Tat verfolgt wird, die im konkreten Fall nicht zu einer Hauptstrafe von mehr als fünf Jahren korrekionaler Gefängnisstrafe führen kann (Artikel 3 Absatz 1 des obengenannten Gesetzes). Ein Aufschub ist möglich, wenn der Verurteilte noch nicht zu einer Kriminalstrafe oder einer Hauptgefängnisstrafe von mehr als zwölf Monaten verurteilt wurde, unter der Bedingung, dass die neue Strafe nicht mehr als fünf Jahre beträgt (Artikel 8 § 1 des Gesetzes vom 29. Juni 1964).

Artikel 65 Absatz 1 des Strafgesetzbuches legt die Regeln über die Idealkonkurrenz und über kollektive oder fortgesetzte Straftaten fest; nur die schwerste Strafe wird verhängt.

B.2. Der Hof wird gefragt, ob der obengenannte Artikel 9 gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstoße, indem diese Bestimmung es erlaube, dass nur ein Angeklagter, der wegen einer Drogenstrafat verfolgt werde, in den Genuss der Anwendung der Bestimmungen des Gesetzes vom 29. Juni 1964 gelangen könne, selbst wenn er nicht die Bedingungen bezüglich früherer Verurteilungen erfülle, die durch die Artikel 3 und 8 dieses Gesetzes vorgeschrieben würden, während dieser Vorteil einem Angeklagten, der für eine solche Drogenstrafat hätte verfolgt werden können, jedoch für andere Straftaten verfolgt wird, verweigert werde.

B.3. Die präjudizielle Frage ist auf einen Vergleich der Kategorie von Angeklagten ausgerichtet, die tatsächlich wegen einer Drogenstrafat verfolgt werden, mit der Kategorie von Angeklagten, die nur wegen einer oder mehrerer gemeinrechtlicher Straftaten, jedoch nicht wegen einer Drogenstrafat verfolgt werden, bei denen der Richter jedoch feststellt, dass diese Angeklagten eine solche Straftat eindeutig begangen haben und dass dies durch die Einheit der strafbaren Absicht mit den tatsächlich verfolgten Straftaten verbunden ist.

Während die Personen der erstgenannten Kategorie, wenn sie die in Artikel 9 des Drogengesetzes festgelegten Bedingungen erfüllten, für die Anwendung der Bestimmungen des Gesetzes vom 29. Juni 1964 in Frage kämen, selbst wenn sie nicht die durch die Artikel 3 und 8 des letztgenannten Gesetzes festgelegten Bedingungen in Bezug auf die früher erhaltenen Verurteilungen erfüllten, und unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 65 Absatz 1 des Strafgesetzbuches gelte dies nicht für die Personen der zweiten Kategorie; da der Richter nicht darüber zu urteilen habe, ob der Angeklagte sich einer Drogenstrafat schuldig gemacht habe, und folglich nicht darüber urteilen dürfe, ob die Drogenstrafat mit der gleichen strafbaren Absicht wie die bei ihm anhängige Straftat begangen worden sei, werde er bei der Festlegung des Strafmaßes und der etwaigen Aussetzung oder des etwaigen Aufschubs der Vollstreckung der Strafe die flexiblen Bedingungen hinsichtlich früherer Verurteilungen und des Zusammenhangs im Sinne von Artikel 9 des Drogengesetzes nicht anwenden können.

B.4.1. Artikel 9 des Drogengesetzes wurde in dieses Gesetz eingefügt durch Artikel 9 des Gesetzes vom 9. Juli 1975. Mit dem letztgenannten Gesetz verfolgte der Gesetzgeber das doppelte Ziel, die Strafen zu erschweren für diejenigen, die den Drogenhandel aufrechterhalten, und den Drogenabhängigen - insbesondere den jüngeren unter ihnen - eine Hilfe anzubieten, wobei der Drogenkonsument eher als Opfer statt als Täter angesehen wurde. Ursprünglich war vorgeschlagen worden, dass diejenigen, die Drogen in der Gruppe konsumieren oder die Drogen für den eigenen Gebrauch mit sich führen, von einer Verfolgung und Verurteilung befreit bleiben sollten, unter der Bedingung, dass sie sich auf Kosten der öffentlichen Hand einer Entziehungskur unterzogen (*Parl. Dok.*, Senat, 1971-1972, Nr. 484, SS. 2-4). Unter anderem aus Haushaltsgründen und wegen des festgestellten Mangels an Infrastrukturen wurde dieser Gedankengang aufgegeben und entschied man sich für eine Erweiterung des Gesetzes vom 29. Juni 1964 auf bestimmte Drogendelikte, nämlich diejenigen, bei denen der Eigenkonsum im Mittelpunkt steht (*Parl. Dok.*, Senat, 1974-1975, Nr. 454/2, SS. 3-8).

B.4.2. Durch Artikel 14 des Gesetzes vom 3. Mai 2003 wurde der Anwendungsbereich von Artikel 9 weiter ausgedehnt, um gleichzeitig «deutlich zu unterscheiden zwischen Straftaten im Zusammenhang mit Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen zum persönlichen Konsum und Straftaten mit einer Absicht der Gewinnerzielung» (*Parl. Dok.*, Kammer, 2001-2002, DOC 50-1888/001 und 50-1889/001, S. 16).

Einerseits wurde ein Absatz 2 hinzugefügt, damit das abweichende System der Aussetzung und des Aufschubs auch auf die Personen Anwendung findet, die im Hinblick auf den eigenen Konsum anderen den Gebrauch kostenlos oder gegen Entgelt erleichtert haben, Drogen verkauft oder zum Verkauf angeboten haben, außer wenn diese Straftaten mit den erschwerenden Umständen im Sinne von Artikel 2bis §§ 2 Buchstabe b), 3 und 4 des Drogengesetzes einhergingen. Der Gesetzgeber hatte hierbei den Fall im Auge, in dem der Konsument auch Dealer ist und bezüglich dessen die Rechtsprechung eine gewisse Zeit nach dem Gesetz vom 9. Juli 1975 unterschiedlich war (*Kass.*, 6. Juni 1990, *Arr. Cass.*, 1989-1990, S. 1275).

Andererseits wurde verdeutlicht, dass Artikel 9 bei einer kollektiven Straftat angewandt werden konnte, unbeschadet der Bestimmung von Artikel 65 Absatz 1 des Strafgesetzbuches. Mit dieser Bestimmung wollte der Gesetzgeber «die bestehende Rechtsprechung, wonach kollektive Straftaten, bei denen die schwerste Strafe in keinem Zusammenhang zum Gesetz vom 24. Februar 1921 stand, vom Vorteil im Sinne von Artikel 9 des Gesetzes vom 9. Juli 1975 ausgeschlossen waren» korrigieren (*Parl. Dok.*, Kammer, 2001-2002, DOC 50-1888/001 und 50-1889/001, S. 16). Zuvor wurde in der Rechtsprechung nämlich davon ausgegangen, dass in dem Fall, wo der Richter eine Einheit der Absicht zwischen gemeinrechtlichen Taten und der Tat des Drogenbesitzes annahm, der Vorteil von Artikel 9 nur angewandt werden konnte, wenn die für die Straftaten festgelegte Strafe gemäß dem Drogengesetz schwerer war als die für gemeinrechtliche Straftaten festgelegte Strafe. Wenn die schwerwiegendere Tat jedoch die gemeinrechtliche Straftat war, fand die Regelung bezüglich dieser Straftat Anwendung und wurde folglich die Anwendung von Artikel 9 des Drogengesetzes ausgeschlossen (*Kass.*, 5. April 1995, *Arr. Cass.*, 1995, S. 378).

B.5. Der Behandlungsunterschied zwischen den in B.3 erwähnten Kategorien von Personen beruht auf einem objektiven Kriterium, nämlich dem Umstand, ob eine strafrechtliche Verfolgung für eine Drogenstrafat besteht.

Angesichts der Zielsetzung des Gesetzgebers, so wie sie sich aus dem gesetzgeberischen Werdegang der fraglichen Bestimmung ergibt, nämlich Drogenkonsumenten und Drogenabhängigen eher zu helfen als sie zu bestrafen, ist es sachdienlich, dass der Gesetzgeber zur Anwendung der Vergünstigung von Artikel 9 des Drogengesetzes vorschreibt, dass es sich um Drogenkonsumenten handelt, die Straftaten begehen, bei denen der eigene Konsum im Mittelpunkt steht, und dies in dem Fall, wenn sie tatsächlich verfolgt werden. Indem der Gesetzgeber dem Richter die Möglichkeit gibt, diese Personen in den Genuss des Vorteils des Gesetzes vom 29. Juni 1964 gelangen zu lassen, selbst wenn sie in begrenztem Maße illegal mit Drogen handeln und selbst wenn sie gemeinrechtliche Straftaten begehen, die schwerwiegender sind als die Drogenstrafaten, mit denen sie durch die Einheit der Absicht verbunden sind, erlaubt er, dass diese Personen in begrenztem Maße von tatsächlichen strafrechtlichen Sanktionen befreit werden.

B.6. Der Hof muss jedoch noch prüfen, ob es nicht offensichtlich unvernünftig ist, dass der Vorteil von Artikel 9 des Drogengesetzes in dem in der präjudiziellen Frage beschriebenen Fall nicht gewährt werden könnte, nämlich gegenüber den Angeklagten, die wegen gemeinrechtlicher Straftaten und nicht wegen Drogenstrafaten verfolgt würden, bei denen der Richter jedoch feststellen würde, dass er, wenn der Angeklagte ebenfalls wegen einer Drogenstrafat verfolgt würde, die dieser seiner Feststellung zufolge eindeutig begangen hat, die Einheit der Absicht mit der Straftat annehmen würde, die bei ihm anhängig gemacht worden ist, und dass er Artikel 9 des Drogengesetzes anwenden würde.

B.7.1. Artikel 9 des Drogengesetzes ist als eine flexible und weit gefasste Anwendung des Gesetzes vom 29. Juni 1964 zugunsten einer bestimmten Kategorie von Angeklagten anzusehen, nämlich derjenigen, die Drogenstraftaten begangen haben, bei denen der eigene Konsum im Mittelpunkt stand. Folglich ist es nicht diskriminierend, dass der Richter diese Vergünstigung nur auf diejenigen anwenden kann, die tatsächlich für solche Drogenstraftaten verfolgt werden.

Jede andere Beurteilung hätte zur Folge, dass das Gesetz vom 29. Juni 1964 ausgehöhlt würde, da dieses Gesetz ohne gesetzliche Grundlage angewandt werden könnte, ohne dass die in den Artikeln 3 und 8 dieses Gesetzes festgelegten Bedingungen erfüllt sein müssten, und ohne dass es sich dabei um Personen handeln müsste, die den Bedingungen der fraglichen Bestimmung entsprechen würden. Ebenso wenig kann es dem Strafrichter bei Strafe der Missachtung des Rechts auf ein faires Verfahren erlaubt werden, über Taten zu urteilen, die nicht ordnungsgemäß bei ihm anhängig gemacht wurden.

B.7.2. Die Feststellung, dass nur durch die Entscheidung der Staatsanwaltschaft, nicht wegen Drogenstraftaten, sondern nur wegen gemeinrechtlicher Straftaten zu verfolgen, dem Betroffenen der Vorteil von Artikel 9 des Drogengesetzes entzogen wird, hängt nicht mit der fraglichen Bestimmung zusammen, sondern mit dem Grundsatz, der in Artikel 1 des Gesetzes vom 17. April 1878 zur Einführung des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches und in Artikel 28^{quater} des Strafprozessgesetzbuches festgelegt ist und wonach die Staatsanwaltschaft die Strafverfolgung auf die im Gesetz vorgesehene Weise ausübt und die Sachdienlichkeit der Verfolgung beurteilt. Es gehört nicht zu den Befugnissen des Hofes, die Verfolgungspolitik der Staatsanwaltschaft zu beurteilen, was gemäß den Bestimmungen von Artikel 143^{ter} des Gerichtsgesetzbuches dem Justizminister und dem Kollegium der Generalprokuratoren obliegt.

B.7.3. Die präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 9 des Gesetzes vom 24. Februar 1921 über den Handel mit Giftstoffen, Schlafmitteln, Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen, Desinfektions- oder antiseptischen Mitteln und mit Stoffen, die zur unerlaubten Herstellung von Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen verwendet werden können, ersetzt durch Artikel 14 des Gesetzes vom 3. Mai 2003, verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 21. Dezember 2005.

Der Kanzler,
(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,
(gez.) A. Arts.

ARBITRAGEHOF

[2006/200422]

Uittreksel uit arrest nr. 198/2005 van 21 december 2005

Rolnummer 3698

In zake : de prejudiciële vraag betreffende artikel 48, § 3, derde lid, van de wet van 4 mei 1999 houdende diverse fiscale bepalingen, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Gent.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Moerman, E. Derycke en J. Spreutels, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij vonnis van 14 april 2005 in zake J. Ganshof van der Meersch en anderen tegen het openbaar ministerie, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 9 mei 2005, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Gent de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 48, § 3, derde lid, van de wet van 4 mei 1999 houdende diverse fiscale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 12 juni 1999) de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doordat geen moratoriumintresten worden toegekend ingeval van teruggave van belasting verleend ingevolge de ontheffing van de aanslagen gevestigd in strijd met de bepalingen van artikel 6 van deze wet ? ».

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1. Artikel 80 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (W.I.B. 1992), zoals van toepassing vóór het aanslagjaar 1999, bepaalde :

« Beroepsverliezen van burgerlijke vennootschappen en verenigingen zonder rechtspersoonlijkheid als vermeld in artikel 29, met uitzondering van de Europese economische samenwerkingsverbanden en de economische samenwerkingsverbanden, worden niet afgetrokken van de beroepsinkomsten van de vennoten of leden van die vennootschappen en verenigingen, tenzij en in zover die vennoten of leden winst of baten hebben en de daarop aan te rekenen beroepsverliezen uit een beroepswerkzaamheid van dezelfde aard voortspuiten ».

Die bepaling deed een verschil in behandeling ontstaan doordat zij, wat de aftrek van beroepsverliezen betreft, aan een bepaalde categorie van belastingplichtigen een beperking oplegde die niet gold voor andere categorieën van belastingplichtigen. Meer bepaald konden de vennoten van een burgerlijke vennootschap en de leden van een vereniging zonder rechtspersoonlijkheid slechts beroepsverliezen aftrekken van hun beroepsinkomsten in zoverre zij uit een beroepswerkzaamheid van dezelfde aard voortspuiten.

B.2. Artikel 6 van de wet van 4 mei 1999 houdende diverse fiscale bepalingen heeft de in het geding zijnde bepaling aangevuld als volgt :

« of tenzij de vennoten of leden bewijzen dat die beroepsverliezen voortspuiten uit verrichtingen die beantwoorden aan rechtmatige financiële of economische behoeften ».

Die bepaling beoogt « de ongewenste gevolgen op te heffen van het huidige artikel 80, van het WIB 1992, daar die niet overeenstemmen met de oorspronkelijke wil van de wetgever toen hij het principe van de beperking van de aftrek van de beroepsverliezen heeft ingevoerd » (*Parl. St.*, Kamer, 1998-1999, nr. 1949/8, p. 24).

B.3. Krachtens artikel 48, § 3, eerste en tweede lid, van de wet van 4 mei 1999 is die aanvulling in werking getreden vanaf het aanslagjaar 1999, maar is zij eveneens van toepassing op de aanslagen betreffende de aanslagjaren 1991 tot 1998, die het voorwerp uitmaken van een gemotiveerd bezwaarschrift ingediend binnen een termijn van zes maanden te rekenen vanaf de dag van bekendmaking van de wet van 4 mei 1999 in het *Belgisch Staatsblad*.

Krachtens artikel 48, § 3, derde lid, van dezelfde wet wordt evenwel geen enkele moratoriumintrest toegekend in geval van teruggave van de belasting verleend ten gevolge van de ontheffing van de aanslagen gevestigd in strijd met de bepalingen van artikel 6. De prejudiciële vraag strekt ertoe van het Hof te vernemen of die bepaling discriminerend is ten aanzien van de betrokken categorie van belastingplichtigen.

B.4. Het toekennen van moratoriumintresten in geval van terugbetaling van belastingen (artikel 418, eerste lid, van het W.I.B. 1992, het vroegere artikel 308, eerste lid, van het W.I.B. 1964) werd om billijkheidsredenen verantwoord :

« De inning van de nalatigheidsinteressen steunt op de overweging dat het billijk is een civielrechtelijke schadevergoeding te eisen in de vorm van de recuperatie van een baat die de belastingplichtige behaalt uit de inhouding van fondsen die in rechte aan de Staat toekomen. [...] »

Om dezelfde redenen is het dan ook billijk moratoire interessen aan de belastingplichtigen toe te kennen telkens de Staat een gekweten belasting terugbetaalt, zelfs indien de terugbetaling het gevolg is van een aan de belastingplichtige toe te schrijven vergissing » (*Parl. St.*, Kamer, 1952-1953, nr. 277, pp. 9 en 10).

B.5. Het afwijken, door de in het geding zijnde bepaling, van de regel dat in geval van terugbetaling van belastingen moratoriumintresten worden toegekend, wordt volgens de Ministerraad verantwoord door het streven van de wetgever naar een evenwicht tussen de belangen van de betrokken belastingplichtigen en het algemeen belang.

B.6. Wanneer de wetgever, zoals te dezen, aan een categorie van belastingplichtigen met terugwerkende kracht een voordeel toekent dat hij reeds geruime tijd aan een andere categorie van belastingplichtigen toekent, waarmee hij naar eigen zeggen de gewijzigde bepaling in overeenstemming brengt met de oorspronkelijke bedoeling ervan, kunnen overwegingen van louter budgettaire aard niet volstaan om bij wijze van uitzondering de billijkheidsredenen terzijde te schuiven waarop de algemene regel van toekenning van moratoriumintresten bij terugbetaling van belastingen is gebaseerd.

Weliswaar kan de toekenning van moratoriumintresten bij terugbetaling van belastingen voor de aanslagjaren 1991 tot 1998, ten gevolge van de artikelen 6 en 48, § 3, tweede lid, van de wet van 4 mei 1999 houdende diverse fiscale bepalingen, aanzienlijke financiële gevolgen hebben voor de Schatkist, maar het kan niet bij voorbaat worden aangenomen dat die gevolgen zwaarder wegen dan de financiële gevolgen die de vennoten van een burgerlijke vennootschap en de leden van een vereniging zonder rechtspersoonlijkheid dienen te dragen wanneer hun de toekenning van moratoriumintresten wordt ontzegd.

B.7. De prejudiciële vraag dient bevestigend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 48, § 3, derde lid, van de wet van 4 mei 1999 houdende diverse fiscale bepalingen schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 21 december 2005.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2006/200422]

Extrait de l'arrêt n° 198/2005 du 21 décembre 2005

Numéro du rôle : 3698

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 48, § 3, alinéa 3, de la loi du 4 mai 1999 portant des dispositions fiscales diverses, posée par le Tribunal de première instance de Gand.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Moerman, E. Derycke et J. Spreutels, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par jugement du 14 avril 2005 en cause de J. Ganshof van der Meersch et autres contre le ministère public, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 9 mai 2005, le Tribunal de première instance de Gand a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 48, § 3, alinéa 3, de la loi du 4 mai 1999 portant des dispositions fiscales diverses (*Moniteur belge* du 12 juin 1999) viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'aucun intérêt moratoire n'est alloué en cas de restitution d'impôt accordée à la suite du dégrèvement des impositions établies en contradiction avec les dispositions de l'article 6 de cette loi ? ».

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. L'article 80 du Code des impôts sur les revenus 1992 (C.I.R. 1992), tel qu'il était applicable avant l'exercice d'imposition 1999, disposait :

« Les pertes professionnelles de sociétés ou associations visées à l'article 29, à l'exception des groupements européens d'intérêt économique et des groupements d'intérêt économique, ne peuvent être déduites des revenus professionnels des associés ou membres de ces sociétés ou associations à moins que et dans la mesure où ces associés ou membres recueillent des bénéfices ou profits et que les pertes professionnelles à imputer sur ceux-ci résultent d'une activité professionnelle de même nature ».

Cette disposition créait une différence de traitement en ce que, pour ce qui concerne la déduction des pertes professionnelles, elle imposait à une catégorie déterminée de contribuables une restriction qui ne s'appliquait pas à d'autres catégories de contribuables. Plus précisément, les associés d'une société civile et les membres d'une association sans personnalité juridique ne pouvaient déduire des pertes professionnelles de leurs revenus professionnels que si elles résultaient d'une activité professionnelle de même nature.

B.2. L'article 6 de la loi du 4 mai 1999 portant des dispositions fiscales diverses a complété la disposition litigieuse par ce qui suit :

« ou [à moins] que ces associés ou membres établissent que les pertes professionnelles résultent d'opérations qui répondent à des besoins légitimes de caractère financier ou économique ».

Cette disposition tend à « annuler les effets non souhaités de l'article 80, CIR 92, actuel, qui ne correspondent pas à la volonté initiale du législateur, lorsqu'il a introduit le principe de la limitation de la déduction des pertes professionnelles » (*Doc. parl.*, Chambre, 1998-1999, n° 1949/8, p. 24).

B.3. En vertu de l'article 48, § 3, alinéas 1^{er} et 2, de la loi du 4 mai 1999, cet ajout est entré en vigueur à partir de l'exercice d'imposition 1999, mais il s'applique également aux cotisations portant sur les exercices d'imposition 1991 à 1998 qui font l'objet d'une réclamation motivée introduite dans un délai de six mois à compter du jour de la publication de la loi du 4 mai 1999 au *Moniteur belge*.

En vertu de l'article 48, § 3, alinéa 3, de la même loi, aucun intérêt moratoire n'est toutefois alloué en cas de restitution d'impôt accordée à la suite du dégrèvement des impositions établies en contradiction avec les dispositions de l'article 6. La Cour est interrogée sur la question de savoir si cette disposition est discriminatoire à l'égard de la catégorie de contribuables concernée.

B.4. L'allocation d'intérêts moratoires en cas de restitution d'impôts (article 418, alinéa 1^{er}, du C.I.R. 1992, anciennement article 308, alinéa 1^{er}, du C.I.R. 1964) a été motivée par un souci d'équité :

« La perception des intérêts de retard repose sur la considération qu'il est équitable d'exiger une réparation civile, consistant en la récupération d'un profit que le redevable retire de la détention de fonds revenant de droit à l'Etat. [...] »

Par identité de motifs, il n'est que juste d'accorder des intérêts moratoires aux contribuables, chaque fois que l'Etat restitue un impôt payé, même dans le cas où la restitution est la conséquence d'une erreur imputable au contribuable » (*Doc. parl.*, Chambre, 1952-1953, n° 277, pp. 9 et 10).

B.5. La dérogation, par la disposition en cause, à la règle selon laquelle des intérêts moratoires sont accordés en cas de restitution d'impôts, se justifie, selon le Conseil des ministres, par la volonté du législateur de trouver un équilibre entre les intérêts des contribuables concernés et l'intérêt général.

B.6. Lorsque, comme en l'espèce, le législateur accorde avec effet rétroactif à une catégorie de contribuables un avantage qu'il accorde depuis longtemps déjà à une autre catégorie de contribuables, mettant ainsi, selon ses propres dires, la disposition modifiée en conformité avec son objectif initial, des considérations de nature purement budgétaire ne peuvent suffire à écarter, à titre exceptionnel, les motifs d'équité qui fondent la règle générale de l'octroi d'intérêts moratoires en cas de restitution d'impôts.

Certes, l'octroi d'intérêts moratoires lors de la restitution d'impôts relatifs aux exercices d'imposition 1991 à 1998, résultant des articles 6 et 48, § 3, alinéa 2, de la loi du 4 mai 1999 portant des dispositions fiscales diverses, peut avoir des conséquences financières considérables pour le Trésor, mais il ne peut être considéré *a priori* que ces conséquences l'emportent sur les conséquences financières que les associés d'une société civile et les membres d'une association sans personnalité juridique ont à supporter lorsque l'octroi d'intérêts moratoires leur est refusé.

B.7. La question préjudicielle appelle une réponse affirmative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 48, § 3, alinéa 3, de la loi du 4 mai 1999 portant des dispositions fiscales diverses viole les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 21 décembre 2005.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

A. Arts.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2006/200422]

Auszug aus dem Urteil Nr. 198/2005 vom 21. Dezember 2005

Geschäftsverzeichnisnummer 3698

In Sachen: Präjudizielle Frage in Bezug auf Artikel 48 § 3 Absatz 3 des Gesetzes vom 4. Mai 1999 zur Festlegung verschiedener steuerrechtlicher Bestimmungen, gestellt vom Gericht erster Instanz Gent.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Moerman, E. Derycke und J. Spreutels, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren*

In seinem Urteil vom 14. April 2005 in Sachen J. Ganshof van der Meersch und anderer gegen die Staatsanwaltschaft, dessen Ausfertigung am 9. Mai 2005 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Gent folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 48 § 3 Absatz 3 des Gesetzes vom 4. Mai 1999 zur Festlegung verschiedener steuerrechtlicher Bestimmungen (*Belgisches Staatsblatt* vom 12. Juni 1999) gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem keine Steuerüberzahlungszinsen gewährt werden im Falle der Rückzahlung von Steuern infolge der Befreiung von den Veranlagungen, die im Widerspruch zu den Bestimmungen von Artikel 6 dieses Gesetzes festgelegt wurden? ».

(...)

III. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Artikel 80 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 (EStGB 1992) besagte in der vor dem Steuerjahr 1999 anwendbaren Fassung:

«Berufliche Verluste der in Artikel 29 erwähnten zivilrechtlichen Gesellschaften und Vereinigungen ohne Rechtspersönlichkeit ausschließlich der europäischen wirtschaftlichen Interessenvereinigungen und der wirtschaftlichen Interessenvereinigungen können nicht von den Berufseinkünften der Gesellschafter oder Mitglieder dieser Gesellschaften und Vereinigungen abgezogen werden, außer sofern und in dem Maße, wie diese Gesellschafter oder Mitglieder Gewinne oder Profite beziehen und die darauf anzurechnenden beruflichen Verluste aus einer Berufstätigkeit selber Art hervorgehen».

Diese Bestimmung hat einen Behandlungsunterschied eingeführt, indem sie hinsichtlich des Abzugs von beruflichen Verlusten einer bestimmten Kategorie von Steuerpflichtigen eine Einschränkung auferlegte, die nicht für andere Kategorien von Steuerpflichtigen galt. Insbesondere konnten Gesellschafter einer zivilrechtlichen Gesellschaft und Mitglieder einer Vereinigung ohne Rechtspersönlichkeit nur dann berufliche Verluste von ihrem Berufseinkommen abziehen, wenn diese sich aus einer beruflichen Tätigkeit gleicher Art ergaben.

B.2. Artikel 6 des Gesetzes vom 4. Mai 1999 zur Festlegung verschiedener steuerrechtlicher Bestimmungen hat die fragliche Bestimmung wie folgt ergänzt:

«oder außer sofern diese Gesellschafter oder Mitglieder nachweisen, dass die beruflichen Verluste aus Verrichtungen hervorgehen, die rechtmäßigen finanziellen oder wirtschaftlichen Bedürfnissen entsprechen».

Diese Bestimmung bezweckt, «die unerwünschten Folgen des bestehenden Artikels 80 des EStGB 1992 aufzuheben, da sie nicht dem ursprünglichen Willen des Gesetzgebers, als er den Grundsatz der Begrenzung des Abzugs der beruflichen Verluste eingeführt hat, entsprechen» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1998-1999, Nr. 1949/8, S. 24).

B.3. Aufgrund von Artikel 48 § 3 Absätze 1 und 2 des Gesetzes vom 4. Mai 1999 ist diese Ergänzung ab dem Steuerjahr 1999 in Kraft getreten, doch sie findet ebenfalls Anwendung auf die Veranlagungen für die Steuerjahre 1991 bis 1998, die Gegenstand eines mit Gründen versehenen Widerspruchs waren, der innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Tag der Veröffentlichung des Gesetzes vom 4. Mai 1999 im *Belgischen Staatsblatt* eingelegt wurde.

Aufgrund von Artikel 48 § 3 Absatz 3 desselben Gesetzes werden jedoch keine Steuerüberzahlungszinsen im Falle der Rückzahlung von Steuern infolge der Befreiung von den Veranlagungen, die im Widerspruch zu den Bestimmungen von Artikel 6 festgelegt wurden, gewährt. Die präjudizielle Frage bezweckt, vom Hof zu vernehmen, ob diese Bestimmung für die betroffene Kategorie von Steuerpflichtigen diskriminierend sei.

B.4. Das Gewähren von Steuerüberzahlungszinsen im Falle von Steuerrückzahlungen (Artikel 418 Absatz 1 des EStGB 1992, der ehemalige Artikel 308 Absatz 1 des EStGB 1964) wurde mit Gründen der Billigkeit gerechtfertigt:

«Die Eintreibung der Verzugszinsen beruht auf der Erwägung, dass es billig ist, einen zivilrechtlichen Schadensersatz zu fordern in Form der Rückzahlung eines Profits, den der Steuerpflichtige aus der Einbehaltung von Mitteln erzielt, die rechtlich dem Staat zustehen. [...]

Aus den gleichen Gründen ist es auch billig, den Steuerpflichtigen jedes Mal, wenn der Staat eine entrichtete Steuer zurückzahlt, Steuerüberzahlungszinsen zu gewähren, selbst wenn die Rückzahlung die Folge eines auf den Steuerpflichtige zurückzuführenden Irrtums ist» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1952-1953, Nr. 277, SS. 9 und 10).

B.5. Der Umstand, dass in der fraglichen Bestimmung von der Regel abgewichen wird, wonach im Falle der Rückzahlung von Steuern Steuerüberzahlungszinsen gewährt werden, ist nach Darlegung des Ministerrates zu rechtfertigen durch das Streben des Gesetzgebers nach einem Gleichgewicht zwischen den Interessen des betroffenen Steuerpflichtigen und dem Gemeinwohl.

B.6. Wenn der Gesetzgeber, wie im vorliegenden Fall, einer Kategorie von Steuerpflichtigen rückwirkend einen Vorteil gewährt, den er bereits seit geraumer Zeit einer anderen Kategorie von Steuerpflichtigen gewährt, wobei er nach eigener Darstellung die abgeänderte Bestimmung mit ihrer ursprünglichen Zielsetzung in Einklang bringt, können rein haushaltstechnische Erwägungen nicht ausreichen, um ausnahmsweise die Gründe der Billigkeit zu umgehen, auf denen die allgemeine Regel der Gewährung von Steuerüberzahlungszinsen bei der Rückzahlung von Steuern beruht.

Zwar kann die Gewährung von Steuerüberzahlungszinsen bei der Rückzahlung von Steuern für die Steuerjahre 1991 bis 1998 infolge der Artikel 6 und 48 § 3 Absatz 2 des Gesetzes vom 4. Mai 1999 zur Festlegung verschiedener steuerrechtlicher Bestimmungen erhebliche finanzielle Folgen für die Staatskasse haben, doch man kann nicht im Voraus davon ausgehen, dass diese Folgen schwerwiegender sind als die finanziellen Folgen, die die Gesellschafter einer zivilrechtlichen Gesellschaft und die Mitglieder einer Vereinigung ohne Rechtspersönlichkeit auf sich nehmen müssen, wenn ihnen keine Steuerüberzahlungszinsen gewährt werden.

B.7. Die präjudizielle Frage ist bejahend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 48 § 3 Absatz 3 des Gesetzes vom 4. Mai 1999 zur Festlegung verschiedener steuerrechtlicher Bestimmungen verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 21. Dezember 2005.

Der Kanzler,

(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

(gez.) A. Arts.

ARBITRAGEHOF

[2006/200423]

Uittreksel uit arrest nr. 199/2005 van 21 december 2005

Rolnummer 3708

In zake : de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 65, 193, 196 en 197 van het Strafwetboek en de artikelen 21, 22, 23 en 24 van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Veurne.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Moerman, E. Derycke en J. Spreutels, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts, wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen en rechtspleging*

Bij vonnis van 19 april 2005 in zake het openbaar ministerie tegen E. Beernaert en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 20 mei 2005, heeft de Correctionele Rechtbank te Veurne de volgende prejudiciële vragen gesteld :

1. « Schenden de artikelen 65 Sw. en 21 V.T.Sv. het grondbeginsel van de rechtszekerheid en het legaliteitsbeginsel, en mitsdien de artikelen 12, tweede lid en 14 van de Grondwet in samenhang met artikel 7 I.V. B.P.R. [lees : artikel 7 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens] en de artikelen 33, 108 en 159 van de Grondwet aldus geïnterpreteerd dat, wanneer de rechter oordeelt dat verscheidene misdrijven een collectief misdrijf uitmaken, alsdan de verjaring pas begint te lopen vanaf het laatste feit dat volgens de feitenrechter met datzelfde opzet is gepleegd en mits er tussen geen van de feiten een volledige verjaringstermijn is verlopen ? »;

2. « Schenden de artikelen 193, 196 en 197 Sw. en de artikelen 21, 22 en 23 V.T.Sv. het grondwettelijk legaliteitsbeginsel zoals verwoord in de artikelen 12 en 14 van de Grondwet in zoverre zij worden geïnterpreteerd in die zin dat de misdrijven van valsheid in geschriften en het gebruik van valse stukken als één misdrijf worden beschouwd dat blijft voortduren zolang het door de beginhandeling beoogde en gerealiseerde doel blijft bestaan ofschoon geen nieuwe positieve handelingen worden gesteld door wie dan ook, en waarbij de verjaring van de strafvordering voor beide misdrijven pas begint te lopen van zodra dit doel niet meer bestaat ? »;

3. « Schenden de artikelen 21, 22, 23 en 24 V.T.Sv. (oud) het grondwettelijk legaliteitsbeginsel zoals verwoord in artikel 12, tweede lid, en artikel 14 van de Grondwet, in zoverre zij de verjaring regelen en in zoverre de verjaringsregeling van misdrijven inhoudt dat de verjaring is geschorst tijdens de cassatieprocedure vanaf de dag van de bestreden uitspraak tot op de dag van het arrest van het Hof van Cassatie waarin de voorziening ontvankelijk wordt verklaard, en voor zover het cassatieberoep niet manifest onontvankelijk zou zijn ? ».

(...)

III. *In rechte*

(...)

Ten aanzien van de eerste prejudiciële vraag

B.1.1. Artikel 65 van het Strafwetboek bepaalt :

« Wanneer een zelfde feit verscheidene misdrijven oplevert of wanneer verschillende misdrijven die de opeenvolgende en voortgezette uitvoering zijn van een zelfde misdadig opzet, gelijktijdig worden voorgelegd aan eenzelfde feitenrechter, wordt alleen de zwaarste straf uitgesproken.

Wanneer de feitenrechter vaststelt dat misdrijven die reeds het voorwerp waren van een in kracht van gewijsde gegane beslissing en andere feiten die bij hem aanhangig zijn en die, in de veronderstelling dat zij bewezen zouden zijn, aan die beslissing voorafgaan en samen met de eerste misdrijven de opeenvolgende en voortgezette uitvoering zijn van een zelfde misdadig opzet, houdt hij bij de straftoemeting rekening met de reeds uitgesproken straffen. Indien deze hem voor een juiste bestraffing van al de misdrijven voldoende lijken, spreekt hij zich uit over de schuldvraag en verwijst hij in zijn beslissing naar de reeds uitgesproken straffen. Het geheel van de straffen uitgesproken met toepassing van dit artikel mag het maximum van de zwaarste straf niet te boven gaan ».

B.1.2. Artikel 21 van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering bepaalt :

« Behoudens wat de misdrijven betreft omschreven in de artikelen 136*bis*, 136*ter* en 136*quater* van het Strafwetboek, verjaart de strafvordering door verloop van tien jaren, vijf jaren of zes maanden, te rekenen van de dag waarop het misdrijf is gepleegd, naar gelang dit misdrijf een misdaad, een wanbedrijf of een overtreding is.

Nochtans is de termijn vijftien jaar ingeval dit misdrijf een misdaad is die niet in een wanbedrijf kan worden omgezet met toepassing van artikel 2 van de wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden.

Anderzijds is de termijn een jaar ingeval een wanbedrijf wordt omgezet in een overtreding ».

B.2.1. Wanneer verschillende misdrijven de opeenvolgende en voortgezette uitvoering zijn van eenzelfde misdadig opzet, kan overeenkomstig artikel 65 van het Strafwetboek alleen de zwaarste straf worden uitgesproken. Er is sprake van eenheid van misdadig opzet van de beklagde wanneer de hem ten laste gelegde misdrijven verbonden zijn door een eenheid van doel en verwezenlijking, en in die zin één enkel feit, namelijk een complexe gedraging opleveren.

B.2.2. Overeenkomstig artikel 21 van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering neemt de verjaringstermijn in beginsel een aanvang op het ogenblik dat het misdrijf is gepleegd. Volgens de rechtspraak begint bij feiten gepleegd met eenheid van opzet de verjaring te lopen op het ogenblik van het laatste feit.

B.2.3. Voor de verwijzende rechter voert de eerste beklagde aan dat aldus de verjaring bij een collectief misdrijf, zowel op strafrechtelijk als op burgerlijk vlak, niet door de wet wordt bepaald, maar wel door het oordeel van de rechter, die moet uitmaken welke feiten een collectief misdrijf uitmaken en op welke datum het misdrijf afloopt, wat strijdig zou zijn met het rechtszekerheidsbeginsel en met het legaliteitsbeginsel in strafzaken.

B.3.1. Artikel 12 van de Grondwet bepaalt :

« De vrijheid van de persoon is gewaarborgd.

Niemand kan worden vervolgd dan in de gevallen die de wet bepaalt en in de vorm die zij voorschrijft.

[...]

B.3.2. Artikel 14 van de Grondwet bepaalt :

« Geen straf kan worden ingevoerd of toegepast dan krachtens de wet ».

B.3.3. Artikel 7.1 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens bepaalt :

« Niemand kan worden veroordeeld wegens een handelen of nalaten, dat geen strafbaar feit naar nationaal of internationaal recht uitmaakte ten tijde van het handelen of nalaten geschiedde. Evenmin zal een zwaardere straf worden opgelegd dan die welke ten tijde van het begaan van het strafbaar feit van toepassing was ».

B.4.1. Op grond van artikel 1, 2°, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, gewijzigd bij de bijzondere wet van 9 maart 2003, is het Hof bevoegd om wetsnormen te toetsen aan de artikelen van titel II « De Belgen en hun rechten » en de artikelen 170, 172 en 191 van de Grondwet.

B.4.2. Wanneer evenwel een verdragsbepaling die België bindt, een draagwijdte heeft die analoog is aan die van een grondwetsbepaling waarvan de toetsing tot de bevoegdheid van het Hof behoort en waarvan de schending wordt aangevoerd, vormen de waarborgen vervat in die verdragsbepaling een onlosmakelijk geheel met de waarborgen die in de betrokken grondwetsbepalingen zijn opgenomen.

Daaruit volgt dat, wanneer een schending wordt aangevoerd van een bepaling van titel II of van de artikelen 170, 172 of 191 van de Grondwet, het Hof, bij zijn onderzoek, rekening houdt met internationaalrechtelijke bepalingen die analoge rechten of vrijheden waarborgen.

B.5.1. Door aan de wetgevende macht de bevoegdheid te verlenen, enerzijds, om te bepalen in welke gevallen en in welke vorm strafvervolging mogelijk is en, anderzijds, om een wet aan te nemen op grond waarvan een straf kan worden ingevoerd en toegepast, waarborgen de artikelen 12, tweede lid, en 14 van de Grondwet aan elke burger dat geen enkele gedraging strafbaar zal worden gesteld en geen enkele straf zal worden opgelegd dan krachtens regels aangenomen door een democratisch verkozen beraadslagende vergadering.

B.5.2. Uit de artikelen 12 en 14 van de Grondwet, alsmede uit artikel 7 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en uit het rechtszekerheidsbeginsel vloeit ook voort dat de strafwet moet worden geformuleerd in bewoordingen op grond waarvan eenieder, op het ogenblik waarop hij een gedrag aanneemt, kan weten of dat gedrag al dan niet strafbaar is. Ze vereisen dat de wetgever in voldoende nauwkeurige, duidelijke en rechtszekerheid biedende bewoordingen bepaalt welke feiten strafbaar worden gesteld, zodat, enerzijds, degene die de feiten begaat, vooraf op afdoende wijze kan inschatten wat het strafrechtelijk gevolg van zijn daden kan zijn en, anderzijds, aan de rechter geen al te grote beoordelingsbevoegdheid wordt gelaten. De beginselen van wettigheid en voorspelbaarheid zijn van toepassing op de hele strafrechtspleging, met inbegrip van de stadia van het opsporingsonderzoek en het gerechtelijk onderzoek.

B.6.1. Het collectieve misdrijf bestaat erin dat een reeks misdrijven die elk afzonderlijk strafbaar zouden zijn, door de eenheid van opzet waarmee zij zijn gepleegd, als één complexe gedraging worden beschouwd, strafbaar met één straf.

B.6.2. Het feit dat de strafrechter moet oordelen of er eenheid van opzet is en op welke datum het laatste feit werd gepleegd, belet niet dat elk afzonderlijk misdrijf - en dus ook het zwaarste misdrijf dat uiteindelijk de straf zal bepalen - moet voldoen aan de vereisten gesteld door het legaliteitsbeginsel in strafzaken.

De rechtspraak die artikel 65 van het Strafwetboek en artikel 21 van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering zo interpreteert dat bij collectieve misdrijven de verjaring begint te lopen op het ogenblik van het laatste feit, wijzigt in geen enkel opzicht de definitie van de verschillende samenstellende misdrijven en verhindert evenmin de betrokken personen de strafrechtelijke gevolgen van hun handelwijze in te schatten. Elke persoon weet dat hij kan worden vervolgd en veroordeeld indien zijn gedraging samenvalt met de constitutieve elementen van een misdrijf dat door een strafwet wordt bestraft.

B.7.1. Volgens de rechtspraak inzake de verjaring bij een collectief misdrijf, onderzoekt de rechter voor elk feit, gelet op zijn eigen verjaringstermijn, of de strafvordering niet reeds vervallen was op het ogenblik dat het volgende feit werd gepleegd. Zodra de strafvordering voor een bepaald feit door verjaring is vervallen, kan deze niet herleven doordat nadien nieuwe strafbare feiten worden gepleegd.

Indien de samenstellende misdrijven van verschillende aard zijn en aan de verschillende verjaringstermijn onderworpen zijn, blijft de verjaring van elk strafbaar feit onderworpen aan die termijn die daarop van toepassing is, ook al beginnen de termijnen te lopen op het ogenblik van het laatste feit.

B.7.2. De verjaring van de strafvordering steunt op overwegingen van algemeen belang. De onvoorspelbaarheid die te maken heeft met het feit dat een misdrijf dat strafbaar was op het ogenblik dat het werd begaan, nog met dezelfde straf zou kunnen worden gestraft na het verstrijken van de verwachte termijn van verjaring, doordat het misdrijf deel uitmaakt van een reeks strafbare gedragingen die ten gevolge van de eenheid van opzet als één collectief misdrijf worden beschouwd, is niet van die aard dat daarmee afbreuk wordt gedaan aan de artikelen 12 en 14 van de Grondwet, noch aan artikel 7 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

B.8. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Ten aanzien van de tweede prejudiciële vraag

B.9.1. Artikel 193 van het Strafwetboek bepaalt :

« Valsheid in geschriften, in informatica of in telegrammen, met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, wordt gestraft overeenkomstig de volgende artikelen ».

B.9.2. Artikel 196 van het Strafwetboek bepaalt :

« Met opsluiting van vijf tot tien jaar worden gestraft de andere personen die in authentieke en openbare geschriften valsheid plegen en alle personen die in handels- of bankgeschriften of in private geschriften valsheid plegen,

Hetzij door valse handtekeningen,

Hetzij door namaking of vervalsing van geschriften of handtekeningen,

Hetzij door overeenkomsten, beschikkingen, verbintenissen of schuldbevrijdingen valselijk op te maken of achteraf in de akten in te voegen,

Hetzij door toevoeging of vervalsing van bedingen, verklaringen of feiten die deze akten ten doel hadden op te nemen of vast te stellen ».

B.9.3. Artikel 197 van het Strafwetboek bepaalt :

« In alle gevallen in deze afdeling vermeld, wordt hij die gebruik maakt van de valse akte of van het valse stuk, gestraft alsof hij de dader van de valsheid was ».

B.10.1. Het gebruik van een vals stuk duurt voort, zelfs zonder nieuw feit van de dader en zonder zijn herhaald optreden, zolang het doel dat hij beoogde niet werd verwezenlijkt en zolang de oorspronkelijke handeling die hem wordt verweten, zonder dat hij zich ertegen verzet, de gunstige uitwerking blijft hebben die hij ervan verwachtte (Cass. 23 december 1998, *Arr. Cass.*, 1998, nr. 534, en 6 maart 2001, *Arr. Cass.*, 2001, nr. 123). Overeenkomstig artikel 21 van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering begint de verjaringstermijn pas te lopen vanaf de beëindiging van de delictuele toestand.

B.10.2. Volgens de rechtspraak begint bij valsheid in geschriften, gevolgd door gebruik van het valse stuk met hetzelfde bedrieglijke opzet of het oogmerk om te schaden, de verjaring ook voor de valsheid pas te lopen op het ogenblik van het laatste feit van gebruik (Cass. 29 oktober 1980, *Arr. Cass.*, 1980-1981, nr. 129).

B.10.3. De eerste beklagde voor de verwijzende rechter voert aan dat de verwijzende rechter niet het verjaringsstelsel van het voortdurende misdrijf aan het Hof heeft voorgelegd maar de kwalificatie van het gebruik van valse stukken als voortdurend misdrijf.

De partijen vermogen de inhoud van de prejudiciële vraag niet te wijzigen. Die strekt ertoe van het Hof te vernemen of de in het geding zijnde bepalingen een schending inhouden van het legaliteitsbeginsel in strafzaken « in zoverre zij worden geïnterpreteerd in die zin dat de misdrijven van valsheid in geschriften en het gebruik van valse stukken als één misdrijf worden beschouwd dat blijft voortduren zolang het door de beginhandeling beoogde en gerealiseerde doel blijft bestaan ofschoon geen nieuwe positieve handelingen worden gesteld door wie dan ook, en waarbij de verjaring van de strafvordering voor beide misdrijven pas begint te lopen van zodra dit doel niet meer bestaat ».

B.11.1. Het behoort tot de beoordelingsbevoegdheid van de strafrechter om uit te maken, op grond van de strafrechtelijke bepalingen, wanneer een misdrijf ophoudt te bestaan en wanneer dienovereenkomstig de verjaringstermijn begint te lopen. Het komt eveneens de rechter toe te beoordelen wanneer het gebruik van het valse stuk de voortzetting is van de valsheid in geschriften en daarmee één misdrijf vormt.

B.11.2. De rechtspraak die de in het geding zijnde bepalingen zo interpreteert dat bij het misdrijf van valsheid in geschriften, gevolgd door gebruik van het valse stuk, de verjaring ook voor de valsheid pas begint te lopen op het ogenblik van het laatste feit van gebruik, wijzigt in geen enkel opzicht de definitie van de verschillende misdrijven en verhindert evenmin de betrokken personen de strafrechtelijke gevolgen van hun handelwijze in te schatten. Elke persoon weet dat hij kan worden vervolgd en veroordeeld indien zijn gedraging samenvalt met de constitutieve elementen van een misdrijf dat door een strafwet wordt bestraft.

B.11.3. Volgens de rechtspraak inzake de verjaring van het misdrijf van valsheid in geschriften, gevolgd door gebruik van het valse stuk, onderzoekt de rechter of er tussen de vervalsing en het eerste gebruik meer tijd is verlopen dan de duur van de verjaringstermijn, waardoor de dader niet meer voor valsheid zou kunnen worden veroordeeld (Cass. 9 februari 1982, *Arr. Cass.*, 1981-1982, nr. 348). Zelfs wanneer de strafrechter van oordeel is dat het gebruik van het valse stuk slechts de voortzetting is van de valsheid in geschriften en daarmee één misdrijf vormt, kan de strafvordering, zodra zij voor een bepaald feit door verjaring is vervallen, niet herleven doordat nadien nieuwe strafbare feiten worden gepleegd.

B.11.4. De onvoorspelbaarheid die te maken heeft met het feit dat een misdrijf dat strafbaar was op het ogenblik dat het werd begaan, nog met dezelfde straf zou kunnen worden gestraft na het verstrijken van de verwachte termijn van verjaring, doordat het misdrijf deel uitmaakt van een reeks strafbare gedragingen die als één enkel misdrijf worden beschouwd, is niet van die aard dat daarmee afbreuk wordt gedaan aan de artikelen 12 en 14 van de Grondwet, noch aan artikel 7 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

B.12. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Ten aanzien van de derde prejudiciële vraag

B.13.1. Artikel 22 van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering bepaalt :

« De verjaring van de strafvordering wordt slechts gestuit door daden van onderzoek of vervolging, verricht binnen de in artikel 21 bepaalde termijn.

Met die daden begint een nieuwe termijn van gelijke duur te lopen, zelfs ten aanzien van personen die daarbij niet betrokken waren ».

B.13.2. Artikel 23 van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering bepaalt :

« De dag waarop het misdrijf is gepleegd, alsook de dag waarop de daad van stuiting heeft plaatsgehad, zijn in de termijn begrepen ».

B.13.3. Artikel 24 van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering, zoals van toepassing op de in het geding zijnde feiten, bepaalde :

« De verjaring van de strafvordering is geschorst ten aanzien van alle partijen :

1° vanaf de dag van de zitting waarop de strafvordering op de door de wet bepaalde wijze bij het vonnisgerecht wordt ingeleid.

De verjaring begint evenwel opnieuw te lopen :

- vanaf de dag van de beslissing van het vonnisgerecht, ambtshalve of op verzoek van het openbaar ministerie, om de behandeling van de zaak onbepaald uit te stellen, tot op de dag waarop de behandeling ervan door het vonnisgerecht wordt hervat;

- vanaf de dag van de beslissing van het vonnisgerecht, ambtshalve of op verzoek van het openbaar ministerie, om de behandeling van de zaak uit te stellen met het oog op het verrichten van bijkomende onderzoeksdaden met betrekking tot het ten laste gelegde feit, tot op de dag waarop de behandeling van de zaak door het vonnisgerecht wordt hervat;

- vanaf de verklaring van hoger beroep bedoeld in artikel 203, of de betekening van het hoger beroep bedoeld in artikel 205, tot op de dag waarop het hoger beroep op de door de wet bepaalde wijze bij het vonnisgerecht in hoger beroep wordt ingeleid, indien het hoger beroep tegen de uitspraak over de strafvordering enkel uitgaat van het openbaar ministerie;

- vanaf het verstrijken van een termijn van een jaar te rekenen van de dag van de zitting waarop, naar gelang van het geval, de strafvordering bij het vonnisgerecht in eerste aanleg of bij het vonnisgerecht in hoger beroep wordt ingeleid of dit laatste vonnisgerecht beslist uitspraak te doen over de strafvordering, tot op de dag van de uitspraak over de strafvordering door het desbetreffende vonnisgerecht;

2° in geval van verwijzing tot beslissing van een prejudicieel geschil;

3° in de gevallen bepaald bij artikel 447, derde en vijfde lid, van het Strafwetboek;

4° gedurende de behandeling van een door de verdachte, de burgerlijke partij of de burgerlijk aansprakelijke partij voor het vonnisgerecht opgeworpen exceptie van onbevoegdheid, onontvankelijkheid of nietigheid. Indien het vonnisgerecht de exceptie gegrond verklaart of indien de beslissing over de exceptie bij de zaak zelf wordt gevoegd, is de verjaring niet geschorst ».

B.14.1. Volgens de rechtspraak is de verjaring van de strafvordering in beginsel geschorst tijdens een cassatieprocedure (Cass. 20 september 2000, *Arr. Cass.*, 2000, nr. 482). In artikel 24 van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering, zoals het sedert 1 september 2003 van kracht is, is uitdrukkelijk bepaald dat de verjaring wordt geschorst wanneer de wet dit bepaalt of wanneer er een wettelijk beletsel bestaat dat de instelling of de uitoefening van de strafvordering verhindert.

B.14.2. Voor de verwijzende rechter voert de eerste beklagde aan dat in de voormelde schorsingsgrond niet wettelijk was voorzien. De prejudiciële vraag strekt ertoe van het Hof te vernemen of de in het geding zijnde bepalingen een schending inhouden van het legaliteitsbeginsel in strafzaken « in zoverre zij de verjaring regelen en in zoverre de verjaringsregeling van misdrijven inhoudt dat de verjaring is geschorst tijdens de cassatieprocedure vanaf de dag van de bestreden uitspraak tot op de dag van het arrest van het Hof van Cassatie waarin de voorziening onontvankelijk wordt verklaard, en voor zover het cassatieberoep niet manifest onontvankelijk zou zijn ».

B.15. De onvoorspelbaarheid die te maken heeft met het feit dat een misdrijf dat strafbaar was op het ogenblik dat het werd begaan, nog met dezelfde straf zou kunnen worden gestraft na het verstrijken van de verwachte termijn van verjaring, doordat die termijn inmiddels werd geschorst, is niet van die aard dat daarmee afbreuk wordt gedaan aan de artikelen 12 en 14 van de Grondwet. Die bepalingen vereisen weliswaar dat de verjaringstermijn in beginsel door een democratisch verkozen beraadslagende vergadering is aangenomen, maar zij staan niet eraan in de weg dat aan de rechter de ruimte wordt gelaten om, telkens wanneer een beletsel bestaat dat de instelling of verdere uitoefening van de strafvordering verhindert, die termijn in het belang van de strafvordering te schorsen.

Uit de aard van de cassatieprocedure vloeit immers voort dat, wil zij niet tot misbruik aanleiding geven, de verjaringstermijn erdoor wordt geschorst. De bepalingen die het cassatieberoep regelen, moeten derhalve impliciet maar zeker worden geacht tot gevolg te hebben dat het instellen ervan een schorsend effect heeft op de verjaringstermijn.

B.16. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

1. Artikel 65 van het Strafwetboek en artikel 21 van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering, aldus geïnterpreteerd dat bij een collectief misdrijf de verjaring van de strafvordering begint te lopen op het ogenblik van het laatste feit dat met eenzelfde misdadig opzet is gepleegd en mits tussen geen van de feiten de verjaringstermijn is verlopen, schendt niet de artikelen 12, tweede lid, en 14 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 7 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

2. De artikelen 193, 196 en 197 van het Strafwetboek en de artikelen 21, 22 en 23 van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering, aldus geïnterpreteerd dat de misdrijven van valsheid in geschriften en het gebruik van valse stukken als één misdrijf worden beschouwd dat blijft voortduren zolang het door de beginhandeling beoogde en gerealiseerde doel blijft bestaan ofschoon geen nieuwe positieve handelingen worden gesteld door wie dan ook, en waarbij de verjaring van de strafvordering voor beide misdrijven pas begint te lopen zodra dat doel niet meer bestaat, schenden niet de artikelen 12, tweede lid, en 14 van de Grondwet.

3. De artikelen 21, 22, 23 en 24 van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering, aldus geïnterpreteerd dat de verjaring van de strafvordering is geschorst tijdens de cassatieprocedure vanaf de dag van de bestreden uitspraak tot op de dag van het arrest van het Hof van Cassatie waarin de voorziening ontvankelijk wordt verklaard en voor zover het cassatieberoep niet manifest onontvankelijk zou zijn, schenden niet de artikelen 12, tweede lid, en 14 van de Grondwet.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 21 december 2005.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2006/200423]

Extrait de l'arrêt n° 199/2005 du 21 décembre 2005

Numéro du rôle : 3708

En cause : les questions préjudicielles relatives aux articles 65, 193, 196 et 197 du Code pénal et aux articles 21, 22, 23 et 24 du titre préliminaire du Code de procédure pénale, posées par le Tribunal correctionnel de Furnes.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Moerman, E. Derycke et J. Spreutels, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles et procédure*

Par jugement du 19 avril 2005 en cause du ministère public contre E. Beernaert et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 20 mai 2005, le Tribunal correctionnel de Furnes a posé les questions préjudicielles suivantes :

1. « Les articles 65 du Code pénal et 21 du titre préliminaire du Code de procédure pénale violent-ils le principe fondamental de la sécurité juridique et le principe de légalité et, partant, les articles 12, alinéa 2, et 14 de la Constitution en corrélation avec l'article 7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques [lire : l'article 7 de la Convention européenne des droits de l'homme] et avec les articles 33, 108 et 159 de la Constitution, s'ils sont interprétés en ce sens que, lorsque le juge décide que plusieurs infractions constituent une infraction collective, la prescription ne commence à courir qu'à compter du dernier fait qui, selon le juge du fond, a été commis avec la même intention, pour autant qu'entre aucun des faits le délai de prescription ne se soit totalement écoulé ? »;

2. « Les articles 193, 196 et 197 du Code pénal et les articles 21, 22 et 23 du titre préliminaire du Code de procédure pénale violent-ils le principe constitutionnel de légalité formulé dans les articles 12 et 14 de la Constitution en tant qu'ils sont interprétés en ce sens que les infractions de faux en écritures et d'usage de faux sont considérées comme une seule infraction qui perdure tant que continue d'exister le but visé et réalisé par l'acte initial, bien qu'aucun acte positif nouveau ne soit posé par qui que ce soit, la prescription de l'action publique ne commençant à courir pour les deux infractions qu'à partir du moment où ce but n'existe plus ? »;

3. « Les articles 21, 22, 23 et 24 du titre préliminaire du Code de procédure pénale (ancien) violent-ils le principe constitutionnel de légalité formulé dans les articles 12, alinéa 2, et 14 de la Constitution, en tant qu'ils règlent la prescription et en tant que le régime de prescription des infractions implique que la prescription est suspendue pendant la procédure de cassation à partir du jour du jugement attaqué jusqu'au jour de l'arrêt de la Cour de cassation déclarant le pourvoi recevable, et pour autant que le pourvoi en cassation ne soit pas manifestement irrecevable ? ».

(...)

III. En droit

(...)

Quant à la première question préjudicielle

B.1.1. L'article 65 du Code pénal énonce :

« Lorsqu'un même fait constitue plusieurs infractions ou lorsque différentes infractions soumises simultanément au même juge du fond constituent la manifestation successive et continue de la même intention délictueuse, la peine la plus forte sera seule prononcée.

Lorsque le juge du fond constate que des infractions ayant antérieurement fait l'objet d'une décision définitive et d'autres faits dont il est saisi et qui, à les supposer établis, sont antérieurs à ladite décision et constituent avec les premières la manifestation successive et continue de la même intention délictueuse, il tient compte, pour la fixation de la peine, des peines déjà prononcées. Si celles-ci lui paraissent suffire à une juste répression de l'ensemble des infractions, il se prononce sur la culpabilité et renvoie dans sa décision aux peines déjà prononcées. Le total des peines prononcées en application de cet article ne peut excéder le maximum de la peine la plus forte ».

B.1.2. L'article 21 du titre préliminaire du Code de procédure pénale énonce :

« Sauf en ce qui concerne les infractions définies dans les articles 136*bis*, 136*ter* et 136*quater* du Code pénal, l'action publique sera prescrite après dix ans, cinq ans ou six mois à compter du jour où l'infraction a été commise, selon que cette infraction constitue un crime, un délit ou une contravention.

Le délai sera cependant de quinze ans si cette infraction est un crime qui ne peut être correctionnalisé en application de l'article 2 de la loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes.

Par ailleurs, le délai sera d'un an en cas de contraventionnalisation d'un délit ».

B.2.1. Lorsque, conformément à l'article 65 du Code pénal, différentes infractions constituent la manifestation successive et continue de la même intention délictueuse, la peine la plus forte sera seule prononcée. Il est question d'unité d'intention délictueuse dans le chef du prévenu lorsque les infractions qui lui sont imputées sont liées par une unité d'intention et de réalisation et forment, en ce sens, un seul fait, à savoir un comportement complexe.

B.2.2. Conformément à l'article 21 du titre préliminaire du Code de procédure pénale, le délai de prescription prend en principe cours à compter du jour où l'infraction a été commise. Selon la jurisprudence, si les faits ont été commis par unité d'intention, la prescription court à partir du dernier fait.

B.2.3. Devant le juge *a quo*, le premier prévenu fait valoir qu'en cas de délit collectif, la prescription, tant sur le plan pénal que sur le plan civil, n'est donc pas déterminée par la loi, mais par l'appréciation du juge qui doit décider quels faits constituent une infraction collective et à quelle date l'infraction prend fin, ce qui serait contraire au principe de la sécurité juridique et au principe de légalité en matière pénale.

B.3.1. L'article 12 de la Constitution énonce :

« La liberté individuelle est garantie.

Nul ne peut être poursuivi que dans les cas prévus par la loi, et dans la forme qu'elle prescrit.

[...] ».

B.3.2. L'article 14 de la Constitution énonce :

« Nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi ».

B.3.3. L'article 7.1 de la Convention européenne des droits de l'homme dispose :

« Nul ne peut être condamné pour une action ou une omission qui, au moment où elle a été commise, ne constituait pas une infraction d'après le droit national ou international. De même il n'est infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise ».

B.4.1. En vertu de l'article 1^{er}, 2^o, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, modifiée par la loi spéciale du 9 mars 2003, la Cour est compétente pour contrôler des normes législatives au regard des articles du titre II « Des Belges et de leurs droits » et des articles 170, 172 et 191 de la Constitution.

B.4.2. Toutefois, lorsqu'une disposition conventionnelle liant la Belgique a une portée analogue à celle d'une des dispositions constitutionnelles dont le contrôle relève de la compétence de la Cour et dont la violation est alléguée, les garanties consacrées par cette disposition conventionnelle constituent un ensemble indissociable avec les garanties inscrites dans les dispositions constitutionnelles concernées.

Il s'ensuit que, lorsqu'est alléguée la violation d'une disposition du titre II ou des articles 170, 172 ou 191 de la Constitution, la Cour tient compte, dans son examen, des dispositions de droit international qui garantissent des droits ou libertés analogues.

B.5.1. En attribuant au pouvoir législatif la compétence, d'une part, de déterminer dans quels cas et sous quelle forme des poursuites pénales sont possibles et, d'autre part, d'adopter la loi en vertu de laquelle une peine peut être établie et appliquée, les articles 12, alinéa 2, et 14 de la Constitution garantissent à tout citoyen qu'aucun comportement ne sera punissable et qu'aucune peine ne sera infligée qu'en vertu de règles adoptées par une assemblée délibérante, démocratiquement élue.

B.5.2. Il découle également des articles 12 et 14 de la Constitution, ainsi que de l'article 7 de la Convention européenne des droits de l'homme et du principe de la sécurité juridique que la loi pénale doit être formulée en des termes qui permettent à chacun de savoir, au moment où il adopte un comportement, si celui-ci est ou non punissable. Ils exigent que le législateur indique, en des termes suffisamment précis, clairs et offrant la sécurité juridique, quels faits sont sanctionnés afin, d'une part, que celui qui commet les faits puisse évaluer préalablement, de manière satisfaisante, quelle sera la conséquence pénale de ses actes et afin, d'autre part, que ne soit pas laissé au juge un trop grand pouvoir d'appréciation. Les principes de légalité et de prévisibilité sont applicables à l'ensemble de la procédure pénale, en ce compris les stades de l'information et de l'instruction.

B.6.1. Le délit collectif implique que plusieurs infractions qui seraient punissables distinctement sont considérées, en raison de l'unité d'intention, comme constituant un seul comportement complexe, puni d'une seule peine.

B.6.2. Le fait que le juge répressif doit décider s'il y a unité d'intention et à quelle date le dernier fait a été commis n'empêche pas que chaque infraction distincte - et donc également l'infraction la plus grave qui déterminera finalement la peine - doive satisfaire aux exigences du principe de légalité en matière pénale.

La jurisprudence qui interprète l'article 65 du Code pénal et l'article 21 du titre préliminaire du Code de procédure pénale en ce sens qu'en cas de délit collectif, la prescription court à partir du dernier fait, ne modifie en rien la définition des diverses infractions et elle n'empêche pas les personnes intéressées d'évaluer les conséquences pénales de leur comportement. Toute personne sait qu'elle pourra être poursuivie et condamnée si elle a eu un comportement qui correspond aux éléments constitutifs d'une infraction réprimée par une loi pénale.

B.7.1. Selon la jurisprudence relative à la prescription en cas de délit collectif, le juge examine pour chaque fait, eu égard à son propre délai de prescription, si l'action publique n'était pas déjà prescrite au moment où le fait suivant a été commis. A partir du moment où l'action publique pour un fait déterminé est prescrite, elle ne peut revivre du fait que de nouveaux faits punissables ont par la suite été commis.

Si les diverses infractions sont d'une nature différente et sont soumises à des délais de prescription distincts, la prescription de chaque fait délictueux reste soumise au délai qui lui est applicable, même si les délais commencent à courir à partir du dernier fait.

B.7.2. La prescription de l'action publique repose sur des considérations d'intérêt général. L'imprévisibilité qui tient au fait qu'une infraction qui était punissable au moment où elle a été commise pourrait encore être sanctionnée de la même peine après l'échéance du délai de prescription escompté, parce que l'infraction s'inscrit dans le cadre d'une série de comportements délictueux qui, par suite de l'unité d'intention, sont considérés comme un seul délit collectif, n'est pas de nature à porter atteinte aux articles 12 et 14 de la Constitution ou à l'article 7 de la Convention européenne des droits de l'homme.

B.8. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Quant à la deuxième question préjudicielle

B.9.1. L'article 193 du Code pénal énonce :

« Le faux commis en écritures, en informatique ou dans les dépêches télégraphiques, avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, sera puni conformément aux articles suivants ».

B.9.2. L'article 196 du Code pénal énonce :

« Seront punies de réclusion de cinq ans à dix ans les autres personnes qui auront commis un faux en écritures authentiques et publiques, et toutes personnes qui auront commis un faux en écritures de commerce, de banque ou en écritures privées,

Soit par fausses signatures,

Soit par contrefaçon ou altération d'écritures ou de signatures,

Soit par fabrication de conventions, dispositions, obligations ou décharges ou par leur insertion après coup dans les actes,

Soit par addition ou altération de clauses, de déclarations ou de faits que ces actes avaient pour objet de recevoir ou de constater ».

B.9.3. L'article 197 du Code pénal énonce :

« Dans tous les cas exprimés dans la présente section, celui qui aura fait usage de l'acte faux ou de la pièce fautive sera puni comme s'il était l'auteur du faux ».

B.10.1. L'usage d'un faux se continue, même sans fait nouveau de l'auteur du faux et sans intervention itérative de sa part, tant que le but qu'il visait n'est pas atteint et tant que l'acte initial qui lui est reproché continue de produire, sans qu'il s'y oppose, l'effet utile qu'il en attendait (Cass. 23 décembre 1998, *Pas.* 1998, II, n° 534, et 6 mars 2001, *Pas.*, 2001, I, n° 123). Conformément à l'article 21 du titre préliminaire du Code de procédure pénale, le délai de prescription ne commence à courir qu'à compter de la fin de la situation délictuelle.

B.10.2. Selon la jurisprudence, lorsque l'auteur d'un faux en écritures a aussi fait usage de la pièce fautive avec la même intention frauduleuse ou le même dessein de nuire, la prescription de l'action publique ne prend cours, tant à l'égard de la perpétration du faux qu'en ce qui concerne l'usage de la pièce fautive, qu'à partir du dernier fait d'usage (Cass., 29 octobre 1980, *Pas.*, 1981, I, n° 129).

B.10.3. Le premier prévenu devant le juge *a quo* soutient que celui-ci n'a pas soumis à la Cour le régime de prescription de l'infraction continue mais la qualification de l'usage de faux comme infraction continue.

Les parties ne peuvent modifier le contenu de la question préjudicielle. Celle-ci a pour objet de demander à la Cour si les dispositions en cause violent le principe de légalité en matière pénale « en tant qu' » sont interprétés en ce sens que les infractions de faux en écritures et usage de faux sont considérées comme une seule infraction qui perdure tant que continue d'exister le but visé et réalisé par l'acte initial, bien qu'aucun acte positif nouveau ne soit posé par qui que ce soit, la prescription de l'action publique ne commençant à courir pour les deux infractions qu'à partir du moment où ce but n'existe plus ».

B.11.1. Il relève du pouvoir d'appréciation du juge pénal de déterminer, sur la base des dispositions pénales, quand une infraction cesse d'exister et quand, en conséquence, le délai de prescription commence à courir. Il revient également au juge d'apprécier quand l'usage de faux constitue la continuation du faux en écritures et forme avec ce dernier une seule infraction.

B.11.2. La jurisprudence qui interprète les dispositions en cause en ce sens qu'en cas d'infraction de faux en écritures suivi d'usage de la pièce fautive, la prescription ne prend également cours à l'égard du faux qu'à partir du dernier fait d'usage, ne modifie en rien la définition des diverses infractions et n'empêche pas non plus les personnes intéressées d'évaluer les conséquences pénales de leur comportement. Toute personne sait qu'elle pourra être poursuivie et condamnée si elle a eu un comportement qui correspond aux éléments constitutifs d'une infraction réprimée par une loi pénale.

B.11.3. Selon la jurisprudence relative à la prescription de l'infraction de faux en écritures suivi d'usage de la pièce fautive, le juge examine si, entre la perpétration du faux et le premier usage de celui-ci, il s'est écoulé un laps de temps plus long que le délai de prescription, auquel cas l'auteur ne pourrait plus être condamné du chef de faux (Cass. 9 février 1982, *Pas.*, 1982, I, n° 348). Même si le juge pénal estime que l'usage de la pièce fautive est uniquement le prolongement du faux en écritures et constitue une seule infraction avec ce dernier, l'action publique, à partir du moment où elle est prescrite pour un fait déterminé, ne peut revivre parce que de nouveaux faits punissables ont par la suite été commis.

B.11.4. L'imprévisibilité qui tient au fait qu'une infraction qui était punissable au moment où elle a été commise pourrait encore être sanctionnée de la même peine après l'échéance du délai de prescription escompté, parce que l'infraction s'inscrit dans le cadre d'une série de comportements délictueux considérés comme une seule infraction, n'est pas de nature à porter atteinte aux articles 12 et 14 de la Constitution ou à l'article 7 de la Convention européenne des droits de l'homme.

B.12. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Quant à la troisième question préjudicielle

B.13.1. L'article 22 du titre préliminaire du Code de procédure pénale énonce :

« La prescription de l'action publique ne sera interrompue que par les actes d'instruction ou de poursuite faits dans le délai déterminé par l'article 21.

Ces actes font courir un nouveau délai d'égale durée, même à l'égard des personnes qui n'y sont pas impliquées ».

B.13.2. L'article 23 du titre préliminaire du Code de procédure pénale énonce :

« Le jour où l'infraction a été commise ainsi que celui où l'acte interruptif a été fait sont comptés dans les délais ».

B.13.3. L'article 24 du titre préliminaire du Code de procédure pénale, tel qu'il s'appliquait aux faits en cause, énonçait :

« La prescription de l'action publique est suspendue à l'égard de toutes les parties :

1° à partir du jour de l'audience où l'action publique est introduite devant la juridiction de jugement selon les modalités fixées par la loi.

La prescription recommence toutefois à courir :

- à partir du jour où la juridiction de jugement décide, d'office ou sur requête du ministère public, de reporter l'examen de l'affaire pour une durée indéterminée et ce, jusqu'au jour où la juridiction de jugement reprend ledit examen;

- à partir du jour où la juridiction de jugement décide, d'office ou sur requête du ministère public, de reporter l'examen de l'affaire en vue de l'accomplissement d'actes d'instruction complémentaires concernant le fait mis à charge et ce, jusqu'au jour où la juridiction de jugement reprend ledit examen;

- à partir de la déclaration d'appeler, visée à l'article 203, ou de la notification de recours, visée à l'article 205, jusqu'au jour où l'appel est introduit, selon les modalités fixées par la loi, devant la juridiction de jugement en degré d'appel, si l'appel du jugement sur l'action publique émane uniquement du ministère public;

- à l'échéance d'un délai d'un an, à compter du jour de l'audience au cours de laquelle, selon le cas, l'action publique est introduite devant la juridiction de jugement en degré de première instance ou devant la juridiction de jugement en degré d'appel ou au cours de laquelle cette dernière juridiction décide de statuer sur l'action publique et ce, jusqu'au jour du jugement de la juridiction de jugement considérée statuant sur l'action publique;

2° dans les cas de renvoi pour la décision d'une question préjudicielle;

3° dans les cas prévus à l'article 447, alinéas 3 et 5, du Code pénal;

4° pendant le traitement d'une exception d'incompétence, d'irrecevabilité ou de nullité soulevée devant la juridiction de jugement par l'inculpé, par la partie civile ou par la personne civilement responsable. Si la juridiction déclare l'exception fondée ou que la décision sur l'exception est jointe au fond, la prescription n'est pas suspendue ».

B.14.1. Selon la jurisprudence, la prescription de l'action publique est en principe suspendue durant une procédure de cassation (Cass. 20 septembre 2000, *Pas.*, 2000, II, n° 482). L'article 24 du titre préliminaire du Code de procédure pénale, tel qu'il est en vigueur depuis le 1^{er} septembre 2003, dispose expressément que la prescription est suspendue lorsque la loi le prévoit ou lorsqu'il existe un obstacle légal à l'introduction ou à l'exercice de l'action publique.

B.14.2. Devant le juge *a quo*, le premier inculpé soutient que le motif de suspension précité n'a pas été prévu par la loi. La question préjudicielle a pour objet de demander à la Cour si les dispositions en cause violent le principe de légalité en matière pénale « en tant qu'elles règlent la prescription et en tant que le régime de prescription des infractions implique que la prescription est suspendue pendant la procédure de cassation à partir du jour du jugement attaqué jusqu'au jour de l'arrêt de cassation déclarant le pourvoi recevable, et pour autant que le pourvoi en cassation ne soit pas manifestement irrecevable ».

B.15. L'imprévisibilité qui tient au fait qu'une infraction qui était punissable au moment où elle a été commise pourrait encore être sanctionnée de la même peine à l'échéance du délai de prescription escompté, parce que ce délai a entre-temps été suspendu, n'est pas de nature à porter atteinte aux articles 12 et 14 de la Constitution. Ces dispositions exigent certes que le délai de prescription ait en principe été adopté par une assemblée délibérante démocratiquement élue, mais elles n'empêchent pas que soit laissée au juge la latitude, chaque fois qu'il existe un obstacle à l'introduction ou à l'exercice de l'action publique, de suspendre ce délai dans l'intérêt de l'action publique.

En effet, il résulte de la nature de la procédure de cassation, qu'afin d'éviter un usage abusif, elle entraîne la suspension du délai de prescription. Les dispositions qui règlent le pourvoi en cassation doivent dès lors, de manière implicite mais certaine, être réputées avoir pour effet que l'introduction d'un tel pourvoi a un effet suspensif sur le délai de prescription.

B.16. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

1. L'article 65 du Code pénal et l'article 21 du titre préliminaire du Code de procédure pénale, interprétés en ce sens qu'en cas de délit collectif, la prescription de l'action publique court à partir du dernier fait qui a été commis avec la même intention délictueuse et pour autant que le délai de prescription ne soit écoulé entre aucun des faits, ne violent pas les articles 12, alinéa 2, et 14 de la Constitution, lus en combinaison avec l'article 7 de la Convention européenne des droits de l'homme.

2. Les articles 193, 196 et 197 du Code pénal et les articles 21, 22 et 23 du titre préliminaire du Code de procédure pénale, interprétés en ce sens que les infractions de faux en écritures et usage de faux sont considérées comme une seule infraction qui perdure tant que continue d'exister le but visé et réalisé par l'acte initial, bien qu'aucun acte positif nouveau ne soit posé par qui que ce soit, la prescription de l'action publique ne commençant à courir pour les deux infractions qu'à partir du moment où ce but n'existe plus, ne violent pas les articles 12, alinéa 2, et 14 de la Constitution.

3. Les articles 21, 22, 23 et 24 du titre préliminaire du Code de procédure pénale, interprétés en ce sens que la prescription de l'action publique est suspendue pendant la procédure de cassation à partir du jour du jugement attaqué jusqu'au jour de l'arrêt de la Cour de cassation déclarant le pourvoi recevable, et pour autant que le pourvoi en cassation ne soit pas manifestement irrecevable, ne violent pas les articles 12, alinéa 2, et 14 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 21 décembre 2005.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

A. Arts.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2006/200423]

Auszug aus dem Urteil Nr. 199/2005 vom 21. Dezember 2005

Geschäftsverzeichnisnummer 3708

In Sachen: Präjudizielle Fragen in Bezug auf die Artikel 65, 193, 196 und 197 des Strafgesetzbuches und die Artikel 21, 22, 23 und 24 des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches, gestellt vom Korrekionalgericht Veurne.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Moerman, E. Derycke und J. Spreutels, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Fragen und Verfahren*

In seinem Urteil vom 19. April 2005 in Sachen der Staatsanwaltschaft gegen E. Beernaert und andere, dessen Ausfertigung am 20. Mai 2005 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Korrekionalgericht Veurne folgende präjudizielle Fragen gestellt:

1. «Verstoßen Artikel 65 des Strafgesetzbuches und Artikel 21 des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches gegen den Grundsatz der Rechtssicherheit sowie gegen das Legalitätsprinzip, und somit gegen die Artikel 12 Absatz 2 und 14 der Verfassung, in Verbindung mit Artikel 7 des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte [zu lesen ist: Artikel 7 der Europäischen Menschenrechtskonvention] und den Artikeln 33, 108 und 159 der Verfassung, dahingehend ausgelegt, dass, falls der Richter urteilt, dass verschiedene Straftaten als eine kollektive Straftat zu betrachten sind, die Verjährungsfrist erst zum Zeitpunkt der letzten Straftat anfängt, die dem Tatrichter zufolge mit derselben Absicht begangen wurde, und wenn zwischen den Straftaten keine volle Verjährungsfrist abgelaufen ist?»;

2. «Verstoßen die Artikel 193, 196 und 197 des Strafgesetzbuches und die Artikel 21, 22 und 23 des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches gegen das verfassungsmäßige Legalitätsprinzip, das in den Artikeln 12 und 14 der Verfassung verankert ist, insofern sie dahingehend ausgelegt werden, dass die Straftaten der Urkundenfälschung und der Verwendung falscher Urkunden als eine einzige Straftat betrachtet werden, die fort dauert, solange das durch die anfängliche Handlung bezweckte und verwirklichte Ziel fortbesteht, wenngleich keine neuen positiven Handlungen durch irgendjemand getätigt werden, wobei die Verjährungsfrist der Strafverfolgung für beide Straftaten erst anfängt, sobald dieses Ziel nicht mehr besteht?»;

3. «Verstoßen die Artikel 21, 22, 23 und 24 des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches (alt) gegen das verfassungsmäßige Legalitätsprinzip, das in den Artikeln 12 Absatz 2 und 14 der Verfassung verankert ist, insofern sie die Verjährung regeln und insofern die Verjährungsregelung für Straftaten voraussetzt, dass die Verjährung während des Kassationsverfahrens ausgesetzt wird vom Tag der angefochtenen Entscheidung bis zum Tag des Urteils des Kassationshofes, in dem die Kassationsbeschwerde für zulässig erklärt wird, und soweit die Kassationsbeschwerde nicht offensichtlich unzulässig wäre?».

(...)

III. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

In Bezug auf die erste präjudizielle Frage

B.1.1. Artikel 65 des Strafgesetzbuches bestimmt:

«Wenn ein und dieselbe Tat aus verschiedenen Straftaten besteht oder wenn unterschiedliche Straftaten, die die ungehinderte und ununterbrochene Verwirklichung ein und derselben deliktischen Absicht darstellen, gleichzeitig demselben Tatrichter vorgelegt werden, dann wird nur die schwerste Strafe verhängt.»

Wenn der Tatrichter feststellt, dass Straftaten, die bereits Gegenstand einer rechtskräftigen Entscheidung waren, und andere erwiesene Taten, die bei ihm anhängig sind und die dieser Entscheidung voraufgehen und gemeinsam mit den ersten Straftaten die ungehinderte und ununterbrochene Verwirklichung ein und derselben deliktischen Absicht bilden, berücksichtigt er beim Strafmaß die bereits verhängten Strafen. Wenn diese ihm für eine gerechte Bestrafung dieser gesamten Straftaten als ausreichend erscheinen, spricht er sich über die Schuldfrage aus und verweist er in seiner Entscheidung auf die bereits verhängten Strafen. Die gesamten Strafen, die in Anwendung dieses Artikels ausgesprochen werden, dürfen das Höchstmaß der schwersten Strafe nicht überschreiten».

B.1.2. Artikel 21 des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches bestimmt:

«Vorbehaltlich der in den Artikel 136*bis*, 136*ter* und 136*quater* des Strafgesetzbuches beschriebenen Straftaten verjährt die Strafverfolgung nach Ablauf von zehn Jahren, fünf Jahren oder sechs Monaten ab dem Datum der Begehung der Straftat, je nachdem, ob es sich bei dieser Straftat um ein Verbrechen, ein Vergehen oder eine Übertretung handelt.»

Die Frist beträgt jedoch fünfzehn Jahre, wenn es sich bei dieser Straftat um ein Verbrechen handelt, das in Anwendung von Artikel 2 des Gesetzes vom 4. Oktober 1867 über die mildernden Umstände nicht in ein Vergehen umgewandelt werden kann.

Andererseits beträgt die Frist ein Jahr, wenn ein Vergehen in eine Übertretung umgewandelt wird».

B.2.1. Wenn verschiedene Straftaten die ungehinderte und ununterbrochene Verwirklichung ein und derselben deliktischen Absicht bilden, kann gemäß Artikel 65 des Strafgesetzbuches allein die schwerste Strafe verhängt werden. Die Einheit der deliktischen Absicht des Angeklagten liegt vor, wenn die ihm zur Last gelegten Straftaten eine Einheit in Bezug auf Ziel und Durchführung und in diesem Sinne eine einzige Tat, nämlich ein komplexes Verhalten, bilden.

B.2.2. Gemäß Artikel 21 des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches beginnt die Verjährungsfrist grundsätzlich zu dem Zeitpunkt, an dem die Straftat begangen wird. Gemäß der Rechtsprechung beginnt die Verjährung bei Taten, die in einer einheitlichen Absicht begangen wurden, zum Zeitpunkt der letzten Tat.

B.2.3. Vor dem vorlegenden Richter führt der erste Angeklagte an, dass die Verjährung im Falle einer kollektiven Straftat sowohl in strafrechtlicher Hinsicht als auch in zivilrechtlicher Hinsicht somit nicht vom Gesetz festgelegt werde, sondern durch das Urteil des Richters, der entscheiden müsse, welche Taten eine kollektive Straftat bildeten und an welchem Datum die Straftat ablaufe, was dem Grundsatz der Rechtssicherheit sowie dem Legalitätsprinzip in Strafsachen widerspreche.

B.3.1. Artikel 12 der Verfassung bestimmt:

«Die Freiheit der Person ist gewährleistet.»

Niemand darf verfolgt werden, es sei denn in den durch Gesetz bestimmten Fällen und in der dort vorgeschriebenen Form.

[...].».

B.3.2. Artikel 14 der Verfassung bestimmt:

«Eine Strafe darf nur aufgrund des Gesetzes eingeführt oder angewandt werden».

B.3.3. Artikel 7 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention bestimmt:

«Niemand kann wegen einer Handlung oder Unterlassung verurteilt werden, die zur Zeit ihrer Begehung nach inländischem oder internationalem Recht nicht strafbar war. Ebenso darf keine höhere Strafe als die im Zeitpunkt der Begehung der strafbaren Handlung angedrohte Strafe verhängt werden».

B.4.1. Aufgrund von Artikel 1 § 1 Nr. 2 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof in der durch das Sondergesetz vom 9. März 2003 abgeänderten Fassung ist der Hof dafür zuständig, Gesetznormen anhand der Artikel von Titel II «Die Belgier und ihre Rechte» sowie der Artikel 170, 172 und 191 der Verfassung zu prüfen.

B.4.2. Wenn jedoch eine für Belgien verbindliche Vertragsbestimmung eine ähnliche Tragweite hat wie eine Verfassungsbestimmung, deren Kontrolle in die Zuständigkeit des Hofes fällt und deren Verletzung geltend gemacht wird, bilden die in dieser Vertragsbestimmung enthaltenen Garantien ein untrennbares Ganzes mit den Garantien, die in den betreffenden Verfassungsbestimmungen enthalten sind.

Daraus ergibt sich, dass der Hof, wenn ein Verstoß gegen eine Bestimmung von Titel II oder gegen die Artikel 170, 172 oder 191 der Verfassung angeführt wird, bei seiner Prüfung die Bestimmungen des internationalen Rechts, die ähnliche Rechte und Freiheiten garantieren, berücksichtigt.

B.5.1. Indem die Artikel 12 Absatz 2 und 14 der Verfassung der gesetzgebenden Gewalt die Zuständigkeit verleihen, einerseits festzulegen, in welchen Fällen und in welcher Form eine Strafverfolgung möglich ist, und andererseits ein Gesetz anzunehmen, auf dessen Grundlage eine Strafe eingeführt und angewandt werden kann, gewährleisten sie jedem Bürger, dass ein Verhalten nur strafbar gemacht und eine Strafe nur auferlegt wird aufgrund von Regeln, die durch eine demokratisch gewählte beratende Versammlung angenommen wurden.

B.5.2. Aus den Artikeln 12 und 14 der Verfassung sowie aus Artikel 7 des Europäischen Menschenrechtskonvention und aus dem Grundsatz der Rechtssicherheit ergibt sich auch, dass das Strafgesetz so formuliert sein muss, dass jeder zu dem Zeitpunkt, wo er ein Verhalten annimmt, wissen kann, ob dieses Verhalten strafbar ist oder nicht. Sie erfordern es, dass der Gesetzgeber in ausreichend präziser, deutlicher und Rechtssicherheit bietender Formulierung festlegt, welche Taten unter Strafe gestellt werden, damit einerseits derjenige, der die Taten begeht, im Vorhinein auf ausreichende Weise beurteilen kann, welche strafrechtlichen Folgen seine Taten haben können, und andererseits dem Richter keine allzu große Ermessensbefugnis überlassen wird. Die Grundsätze der Gesetzmäßigkeit und Vorhersehbarkeit finden auf das gesamte Strafverfahren Anwendung, einschließlich der Phasen der Ermittlung und der gerichtlichen Untersuchung.

B.6.1. Eine kollektive Straftat besteht darin, dass eine Reihe von Straftaten, von denen jede getrennt strafbar wäre, durch die Einheit der Absicht, mit der sie begangen wurden, als ein einziges komplexes Verhalten angesehen werden, das mit einer einzigen Strafe geahndet werden kann.

B.6.2. Der Umstand, dass der Strafrichter darüber urteilen muss, ob eine Einheit der Absicht vorliegt, und an welchem Datum die letzte Tat begangen wurde, ändert nichts daran, dass jede einzelne Straftat - und somit auch die schwerste Straftat, die schließlich für die Strafe ausschlaggebend ist - die Erfordernisse des Legalitätsprinzips in Strafsachen erfüllen muss.

Die Rechtsprechung, die Artikel 65 des Strafgesetzbuches und Artikel 21 des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches so auslegt, dass bei kollektiven Straftaten die Verjährung zum Zeitpunkt der letzten Tat beginnt, ändert in keinerlei Hinsicht die Definition der verschiedenen Straftaten und hindert ebenfalls nicht die betroffenen Personen daran, die strafrechtlichen Folgen ihres Handelns einzuschätzen. Jede Person weiß, dass sie verfolgt und verurteilt werden kann, wenn ihr Verhalten mit den Bestandteilen einer Straftat zusammenfällt, die durch ein Strafgesetz geahndet wird.

B.7.1. Gemäß der Rechtsprechung über die Verjährung bei einer kollektiven Straftat prüft der Richter für jede Tat angesichts ihrer jeweiligen Verjährungsfrist, ob die Strafverfolgung nicht bereits verfallen war zu dem Zeitpunkt, als die folgende Tat begangen wurde. Sobald die Strafverfolgung für eine bestimmte Tat durch Verjährung verfallen ist, kann diese nicht wieder aufgenommen werden, indem anschließend neue strafbare Handlungen begangen werden.

Wenn die verschiedenen Straftaten unterschiedlicher Art sind und unterschiedlichen Verjährungsfristen unterliegen, gilt für die Verjährung einer jeden strafbaren Tat die Frist, die darauf Anwendung findet, auch wenn die Fristen zum Zeitpunkt der letzten Tat beginnen.

B.7.2. Die Verjährung der Strafverfolgung beruht auf Erwägungen des allgemeinen Interesses. Die Unvorhersehbarkeit, die damit zusammenhängt, dass eine Straftat, die zu dem Zeitpunkt, als sie begangen wurde, strafbar war, noch mit der gleichen Strafe geahndet werden kann nach Ablauf der erwarteten Verjährungsfrist, da die Straftat Bestandteil einer Reihe strafbarer Verhaltensweisen ist, die wegen der Einheit der Absicht als eine einzige kollektiven Straftat angesehen wird, kann weder den Artikeln 12 und 14 der Verfassung noch Artikel 7 der Europäischen Menschenrechtskonvention Abbruch leisten.

B.8. Die präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

In Bezug auf die zweite präjudizielle Frage

B.9.1. Artikel 193 des Strafgesetzbuches bestimmt:

«Fälschung von Urkunden, EDV-Daten oder Telegrammen in betrügerischer Absicht oder in der Absicht zu schaden, wird gemäß den folgenden Artikeln bestraft».

B.9.2. Artikel 196 des Strafgesetzbuches bestimmt:

«Mit fünf bis zehn Jahren Zuchthausstrafe werden die anderen Personen bestraft, die in authentischen und öffentlichen Urkunden Fälschungen vornehmen, und alle Personen, die in Handels- oder Bankdokumenten oder in Privaturkunden Fälschungen vornehmen,

sei es durch Fälschung von Unterschriften,

sei es durch Nachahmung oder Verfälschung von Dokumenten oder Unterschriften,

sei es, indem Vereinbarungen, Verfügungen, Verpflichtungen oder Schuldbefreiungen falsch aufgestellt oder nachträglich in die Urkunden eingefügt werden,

sei es, indem Ergänzungen oder Verfälschungen von Klauseln, Erklärungen oder Fakten, die Zweck dieser Urkunden waren, eingefügt oder festgelegt werden».

B.9.3. Artikel 197 des Strafgesetzbuches bestimmt:

«In allen Fällen, die in diesem Abschnitt erwähnt sind, wird derjenige, der die gefälschte Urkunde oder das gefälschte Dokument verwendet, so bestraft, als ob er der Urheber der Fälschung wäre».

B.10.1. Die Verwendung einer gefälschten Urkunde dauert an, selbst ohne ein neues Handeln des Täters und ohne sein wiederholtes Auftreten, solange sein Ziel nicht verwirklicht ist und solange die ursprüngliche Handlung, die ihm zur Last gelegt wird, ohne dass er dagegen Einspruch erhebt, die vorteilhafte Wirkung hat, die er davon erwartet hat (Kass. 23. Dezember 1998, *Arr. Cass.*, 1998, Nr. 534, und 6. März 2001, *Arr. Cass.*, 2001, Nr. 123). Gemäß Artikel 21 des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches beginnt die Verjährungsfrist erst ab der Beendigung des deliktischen Zustandes.

B.10.2. Gemäß der Rechtsprechung beginnt bei Urkundenfälschung mit anschließender Benutzung der gefälschten Urkunde in betrügerischer Absicht oder mit der Absicht zu schaden die Verjährungsfrist auch für die Fälschung erst zum Zeitpunkt der letzten Benutzung (Kass. 29. Oktober 1980, *Arr. Cass.*, 1980-1981, Nr. 129).

B.10.3. Der erste Angeklagte vor dem vorlegenden Richter führt an, der vorlegende Richter habe dem Hof nicht das Verjährungssystem der Dauerstraftat unterbreitet, sondern die Einstufung der Benutzung gefälschter Urkunden als Dauerstraftat.

Die Parteien dürfen den Inhalt der präjudiziellen Frage nicht ändern. Diese bezweckt, vom Hof zu vernehmen, ob die fraglichen Bestimmungen einen Verstoß gegen das Legalitätsprinzip in Strafsachen beinhalten, «insofern sie dahingehend ausgelegt werden, dass die Straftaten der Urkundenfälschung und der Verwendung falscher Urkunden als eine einzige Straftat betrachtet werden, die fort dauert, solange das durch die anfängliche Handlung bezweckte und verwirklichte Ziel fortbesteht, wenngleich keine neuen positiven Handlungen durch irgendjemand getätigt werden, wobei die Verjährungsfrist der Strafverfolgung für beide Straftaten erst anfängt, sobald dieses Ziel nicht mehr besteht».

B.11.1. Es gehört zur Ermessensbefugnis des Strafrichters, auf der Grundlage der strafrechtlichen Bestimmungen festzustellen, wann eine Straftat nicht mehr besteht und wann demzufolge die Verjährungsfrist beginnt. Es obliegt ebenfalls dem Richter zu beurteilen, wann die Benutzung der gefälschten Urkunde die Fortsetzung der Urkundenfälschung ist und somit eine einzige Straftat darstellt.

B.11.2. Die Rechtsprechung, die die fraglichen Bestimmungen so auslegt, dass bei der Straftat der Urkundenfälschung mit anschließender Benutzung der gefälschten Urkunde die Verjährungsfrist auch für die Fälschung erst zum Zeitpunkt der letzten Benutzung beginnt, ändert in keinerlei Hinsicht die Definition der verschiedenen Straftaten ab und hindert die betroffenen Personen ebenfalls nicht daran, die strafrechtlichen Folgen ihres Handelns einzuschätzen. Jede Person weiß, dass sie verfolgt und verurteilt werden kann, wenn ihr Verhalten den Tatbestandsmerkmalen einer Straftat, die durch ein Strafgesetz geahndet wird, entspricht.

B.11.3. Gemäß der Rechtsprechung über die Verjährung der Straftat der Urkundenfälschung mit anschließender Benutzung der gefälschten Urkunde prüft der Richter, ob zwischen der Fälschung und der ersten Benutzung ein Zeitraum verstrichen ist, der länger ist als die Verjährungsfrist, so dass der Täter nicht mehr wegen Fälschung verurteilt werden könnte (Kass. 9. Februar 1982, *Arr. Cass.*, 1981-1982, Nr. 348). Selbst wenn der Strafrichter den Standpunkt vertritt, dass die Benutzung der gefälschten Urkunde nur die Fortsetzung der Urkundenfälschung ist und somit eine einzige Straftat darstellt, kann die Strafverfolgung, sobald sie für eine bestimmte Tat durch Verjährung verfallen ist, nicht wieder aufleben, indem nachträglich neue strafbare Taten begangen werden.

B.11.4. Die Unvorhersehbarkeit, die mit dem Umstand zusammenhängt, dass eine Straftat, die strafbar war zu dem Zeitpunkt, als sie begangen wurde, noch mit der gleichen Strafe geahndet werden könnte nach Ablauf der erwarteten Verjährungsfrist, da die Straftat Bestandteil einer Reihe von strafbaren Verhaltensweisen ist, die als eine einzige Straftat angesehen werden, kann nicht zur Folge haben, dass dadurch gegen die Artikel 12 und 14 der Verfassung oder Artikel 7 der Europäischen Menschenrechtskonvention verstoßen würde.

B.12. Die präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

In Bezug auf die dritte präjudizielle Frage

B.13.1. Artikel 22 des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches bestimmt:

«Die Verjährung der Strafverfolgung wird nur unterbrochen durch Untersuchungs- oder Verfolgungshandlungen, die innerhalb der in Artikel 21 festgelegten Frist erfolgen.

Mit diesen Handlungen beginnt eine neue Frist von gleicher Dauer, selbst in Bezug auf die Personen, die nicht daran beteiligt waren».

B.13.2. Artikel 23 des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches bestimmt:

«Der Tag, an dem die Straftat begangen wurde, und der Tag, an dem die unterbrechende Handlung stattgefunden hat, sind in der Frist enthalten».

B.13.3. Artikel 24 des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches bestimmt in der auf den fraglichen Sachverhalt anwendbaren Fassung:

«Die Verjährung der Strafverfolgung wird gegenüber allen Parteien ausgesetzt:

1. ab dem Tag der Sitzung, in der die Strafverfolgung beim erkennenden Gericht gemäß den gesetzlich festgelegten Modalitäten eingeleitet wird.

Die Verjährung läuft jedoch wieder:

- ab dem Tag, an dem das erkennende Gericht von Amts wegen oder auf Antrag der Staatsanwaltschaft beschließt, die Prüfung der Angelegenheit auf unbestimmte Zeit zu vertagen, und zwar bis zu dem Tag, an dem das erkennende Gericht die besagte Prüfung wieder aufnimmt;

- ab dem Tag, an dem das erkennende Gericht von Amts wegen oder auf Antrag der Staatsanwaltschaft beschließt, die Prüfung der Angelegenheit im Hinblick auf die Durchführung von zusätzlichen Untersuchungshandlungen bezüglich der zur Last gelegten Tat zu vertagen, und zwar bis zu dem Tag, an dem das erkennende Gericht die besagte Prüfung wieder aufnimmt;

- ab der in Artikel 203 vorgesehenen Berufungserklärung oder der in Artikel 205 vorgesehenen Klagezustellung bis zu dem Tag, an dem die Berufung gemäß den gesetzlich festgelegten Modalitäten beim erkennenden Gericht in der Berufungsinstanz eingereicht wird, wenn die Berufung gegen das Urteil über die Strafverfolgung nur von der Staatsanwaltschaft ausgeht;

- bei Ablauf einer Frist von einem Jahr ab dem Tag der Sitzung, in der je nach Fall die Strafverfolgung beim erkennenden Gericht in der ersten Instanz oder beim erkennenden Gericht in der Berufungsinstanz eingeleitet wird, oder in der das letztgenannte erkennende Gericht beschließt, über die Strafverfolgung zu befinden, und zwar bis zum Tag des Urteils des betreffenden erkennenden Gerichts, das über die Strafverfolgung befindet;

2. im Falle der Verweisung zur Entscheidung über eine präjudizielle Frage;

3. in den in Artikel 447 Absätze 3 und 5 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Fällen;

4. während der Behandlung einer Einrede der Nichtzuständigkeit, der Unzulässigkeit oder der Nichtigkeit, die durch den Beschuldigten, durch die Zivilpartei oder durch die zivilrechtlich haftbare Person vor dem erkennenden Gericht erhoben wird. Wenn das Gericht die Einrede für begründet erklärt oder wenn die Entscheidung über die Einrede dem Verfahren zur Hauptsache hinzugefügt wird, ist die Verjährungsfrist nicht ausgesetzt».

B.14.1. Gemäß der Rechtsprechung ist die Verjährung der Strafverfolgung grundsätzlich während eines Kassationsverfahrens ausgesetzt (Kass. 20. September 2000, *Arr. Cass.*, 2000, Nr. 482). In Artikel 24 des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches in der seit dem 1. September 2003 geltenden Fassung ist ausdrücklich festgelegt, dass die Verjährung ausgesetzt wird, wenn das Gesetz dies vorsieht oder wenn ein gesetzlicher Grund besteht, der das Einleiten oder die Ausübung der Strafverfolgung verhindert.

B.14.2. Vor dem vorliegenden Richter führt der erste Angeklagte an, dass der obengenannte Aussetzungsgrund nicht im Gesetz vorgesehen sei. Die präjudizielle Frage bezweckt, vom Hof zu vernehmen, ob die fraglichen Bestimmungen einen Verstoß gegen das Legalitätsprinzip in Strafsachen beinhalten, «insofern sie die Verjährung regeln und insofern die Verjährungsregelung für Straftaten voraussetzt, dass die Verjährung während des Kassationsverfahrens ausgesetzt wird vom Tag der angefochtenen Entscheidung bis zum Tag des Urteils des Kassationshofes, in dem die Kassationsbeschwerde für zulässig erklärt wird, und soweit die Kassationsbeschwerde nicht offensichtlich unzulässig wäre».

B.15. Die Unvorhersehbarkeit, die mit dem Umstand zusammenhängt, dass eine Straftat, die strafbar war zu dem Zeitpunkt, als sie begangen wurde, noch mit der gleichen Strafe geahndet werden kann nach Ablauf der erwarteten Verjährungsfrist, weil diese Frist inzwischen ausgesetzt wurde, kann nicht zur Folge haben, dass die Artikel 12 und 14 der Verfassung verletzt würden. Diese Bestimmungen erfordern es zwar, dass die Verjährungsfrist grundsätzlich durch eine demokratisch gewählte beratende Versammlung angenommen wird, doch sie verhindern nicht, dass dem Richter die Ermessensbefugnis überlassen wird, jedes Mal, wenn ein Grund besteht, der die Einleitung oder die weitere Ausübung der Strafverfolgung verhindert, diese Frist im Interesse der Strafverfolgung auszusetzen.

Aus der Beschaffenheit des Kassationsverfahrens ergibt sich nämlich, dass die Verjährungsfrist, wenn sie nicht zu Missbrauch führen soll, dadurch ausgesetzt wird. Die Bestimmungen, die die Kassationsbeschwerde regeln, sind folglich implizit, jedoch mit Sicherheit so zu verstehen, dass sie zur Folge haben, dass ihr Einleiten eine aussetzende Wirkung auf die Verjährungsfrist hat.

B.16. Die präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

1. Artikel 65 des Strafgesetzbuches und Artikel 21 des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches, dahingehend ausgelegt, dass die Verjährungsfrist der Strafverfolgung im Falle einer kollektiven Straftat zum Zeitpunkt der letzten mit ein und derselben deliktischen Absicht begangenen Tat anfängt, vorausgesetzt, dass zwischen keiner der Taten die Verjährungsfrist abgelaufen ist, verstoßt nicht gegen die Artikel 12 Absatz 2 und 14 der Verfassung in Verbindung mit Artikel 7 der Europäischen Menschenrechtskonvention.

2. Die Artikel 193, 196 und 197 des Strafgesetzbuches und die Artikel 21, 22 und 23 des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches, dahingehend ausgelegt, dass die Straftaten der Urkundenfälschung und der Verwendung falscher Urkunden als eine einzige Straftat betrachtet werden, die fort dauert, solange das durch die anfängliche Handlung bezweckte und verwirklichte Ziel fortbesteht, wenngleich keine neuen positiven Handlungen durch irgendjemand getätigt werden, wobei die Verjährungsfrist der Strafverfolgung für beide Straftaten erst anfängt, sobald dieses Ziel nicht mehr besteht, verstoßen nicht gegen die Artikel 12 Absatz 2 und 14 der Verfassung.

3. Die Artikel 21, 22, 23 und 24 des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches, dahingehend ausgelegt, dass die Verjährung der Strafverfolgung während des Kassationsverfahrens ausgesetzt wird vom Tag der angefochtenen Entscheidung bis zum Tag des Urteils des Kassationshofes, in dem die Kassationsbeschwerde für zulässig erklärt wird, und soweit die Kassationsbeschwerde nicht offensichtlich unzulässig wäre, verstoßen nicht gegen die Artikel 12 Absatz 2 und 14 der Verfassung.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 21. Dezember 2005.

Der Kanzler,
(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,
(gez.) A. Arts.

ARBITRAGEHOF

[2006/200424]

Uittreksel uit arrest nr. 200/2005 van 21 december 2005

Rolnummer 3677

In zake : de prejudiciële vraag over artikel 14bis, § 3, van de wet van 3 juli 1967 betreffende de preventie van of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, J.-P. Snappe en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij vonnis van 8 maart 2005 in zake de n.v. ING Insurance tegen Ethias, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 17 maart 2005, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 14bis, § 3, van de wet van 3 juli 1967 betreffende de preventie van of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doordat de in artikel 1 van die wet bedoelde rechtspersonen of instellingen, alsook degenen die de in artikel 1bis van die wet bedoelde personeelscategorieën tewerkstellen, op dezelfde wijze als het slachtoffer of zijn rechthebbenden een rechtsvordering kunnen instellen tegen de verzekeraar die de aansprakelijkheid dekt van de eigenaar, de bestuurder of de gebruiker van het motorvoertuig en tegen het Gemeenschappelijk Motorwaarborgfonds (bedoeld in artikel 80 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen) en zij vervangen worden in de rechten die het slachtoffer of zijn rechthebbenden bij niet-vergoeding overeenkomstig artikel 14bis, § 1, van voormelde wet hadden kunnen uitoefenen krachtens artikel 29bis van de wet van

21 november 1989, terwijl deze subrogatievordering niet is voorzien voor rechtspersonen of instellingen, andere dan voornoemde, die eveneens het herstel van schade ten gevolge van arbeidsongevallen, ongevallen op de weg naar en van het werk en ten gevolge van beroepsziekten dekken van de in artikel 1 van de wet van 3 juli 1967 bedoelde rechtspersonen of instellingen, alsook degenen die de in artikel 1bis van dezelfde wet bedoelde personeelscategorieën tewerkstellen ? ».

(...)

III. In rechte

(...)

B.1. De verwijzende rechter ondervraagt het Hof over de bestaanbaarheid met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet van artikel 14bis, § 3, van de wet van 3 juli 1967 betreffende de preventie van of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector.

De in het geding zijnde bepaling luidt :

« De in artikel 1 bedoelde rechtspersonen en instellingen alsook degenen die de in artikel 1bis bedoelde personeelscategorieën tewerkstellen kunnen een rechtsvordering instellen tegen de verzekeraar die de aansprakelijkheid dekt van de eigenaar, de bestuurder of de houder van het motorvoertuig of tegen het Gemeenschappelijk Waarborgfonds bedoeld in artikel 80 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, tot beloop van de krachtens § 1 gedane uitkeringen en de ermee overeenstemmende kapitalen.

Ze kunnen die vordering instellen op dezelfde wijze als het slachtoffer of zijn rechthebbenden en worden vervangen in de rechten die het slachtoffer of zijn rechthebbenden bij niet-vergoeding overeenkomstig § 1 hadden kunnen uitoefenen krachtens artikel 29bis van de voormelde wet van 21 november 1989 ».

B.2. Bij de beantwoording van de vraag gaat het Hof ervan uit dat met de in de prejudiciële vraag gehanteerde bewoordingen - « rechtspersonen of instellingen, andere dan voornoemde, die eveneens het herstel van schade ten gevolge van arbeidsongevallen [...] dekken » - de arbeidsongevallenverzekeraars worden bedoeld die door een overheid zijn aangezocht om het risico van arbeidsongevallen te dekken.

Uit de gegevens van de verwijzingsbeslissing blijkt dat het te dezen een federale overheidsdienst betreft. Het Hof beperkt dienvolgens zijn onderzoek tot die hypothese.

B.3.1. De Ministerraad is van mening dat een overheid die zelf instaat voor de regeling van arbeidsongevallen, enerzijds, en de arbeidsongevallenverzekeraar die door een overheid is aangezocht om het risico van arbeidsongevallen te dekken, anderzijds, geen vergelijkbare categorieën zijn.

B.3.2. De regeling van de arbeidsongevallen in de overheidssector heeft eigen kenmerken. Zo heeft het slachtoffer van een arbeidsongeval in het stelsel van de wet van 3 juli 1967 als schuldenaar de overheid die hem tewerkstelde op het ogenblik van het ongeval. Die overheid kan zich verzekeren om dat risico te dekken, maar zelfs in dat geval heeft het slachtoffer geen rechtstreekse vordering op de arbeidsongevallenverzekeraar van de overheid waarvan hij afhangt.

Dat de overheid de schuldenaar van de arbeidsongevallenvergoedingen is, blijkt uit artikel 16 van de wet van 3 juli 1967, volgens hetwelk die vergoedingen ten laste van de Schatkist vallen. Die bepaling luidt :

« De renten en vergoedingen toegekend aan de personeelsleden van de besturen, diensten of instellingen, vermeld in artikel 1, 1°, 3°, 4°, 5°, 6°, 7°, 10°, alsook aan de in artikel 1bis bedoelde personen, vallen ten laste van de Schatkist. Dit geldt eveneens voor de procedurekosten, behalve wanneer het gaat om een tergende en roekeloze eis.

De rechtspersonen vermeld in artikel 1, 2°, 8° en 9°, evenals de korpsen van de lokale politie vermeld in artikel 1, 11°, dragen de last van de renten en vergoedingen, toegekend aan hun personeelsleden met toepassing van deze wet. Dit geldt eveneens voor de procedurekosten behalve wanneer het gaat om een tergende en roekeloze eis. De Koning legt daartoe, indien nodig, de verplichting op een verzekering aan te gaan ».

In tegenstelling tot de overheid is de arbeidsongevallenverzekeraar niet de schuldenaar van het slachtoffer van een arbeidsongeval in de overheidssector. Tussen het slachtoffer en de arbeidsongevallenverzekeraar bestaat geen rechtstreekse rechtsverhouding, terwijl zulks wel het geval is tussen het slachtoffer en de overheid die hem tewerkstelt.

Daaruit volgt dat een overheid die zelf instaat voor de regeling van arbeidsongevallen, enerzijds, en de arbeidsongevallenverzekeraar die door een overheid is aangezocht om het risico van arbeidsongevallen te dekken, anderzijds, geen vergelijkbare categorieën zijn.

B.4. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

In zoverre de categorieën vermeld in de prejudiciële vraag niet vergelijkbaar zijn, schendt artikel 14bis, § 3, van de wet van 3 juli 1967 « betreffende de preventie van of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector » de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 21 december 2005.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2006/200424]

Extrait de l'arrêt n° 200/2005 du 21 décembre 2005

Numéro du rôle : 3677

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 14bis, § 3, de la loi du 3 juillet 1967 sur la prévention ou la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public, posée par le Tribunal de première instance de Malines.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, J.-P. Snappe et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par jugement du 8 mars 2005 en cause de la s.a. ING Insurance contre Ethias, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 17 mars 2005, le Tribunal de première instance de Malines a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 14bis, § 3, de la loi du 3 juillet 1967 sur la prévention ou la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce que les personnes morales et les établissements visés à l'article 1^{er} de cette loi, ainsi que les employeurs des catégories de personnels visées à l'article 1^{er}bis, de la même façon que la victime ou ses ayants droit, peuvent exercer une action contre l'assureur qui couvre la responsabilité du propriétaire, du conducteur ou de l'utilisateur du véhicule automoteur et contre le Fonds commun de garantie automobile (visé à l'article 80 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances) et sont subrogés dans les droits que la victime ou ses ayants droit auraient pu exercer en vertu de l'article 29bis de la loi du 21 novembre 1989, en cas de non-indemnisation conformément à l'article 14bis, § 1^{er}, de la loi susdite, alors que cette action en subrogation n'est pas prévue pour les personnes morales et les établissements autres que les personnes et établissements précités, qui couvrent également la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles des personnes morales et établissements visés à l'article 1^{er} de la loi du 3 juillet 1967, ainsi que des employeurs des catégories de personnels visées à l'article 1^{er}bis de la même loi ? ».

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. Le juge *a quo* interroge la Cour sur la compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution de l'article 14bis, § 3, de la loi du 3 juillet 1967 sur la prévention ou la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public.

La disposition en cause énonce :

« Les personnes morales et les établissements visés à l'article 1^{er}, ainsi que les employeurs des catégories de personnels visées à l'article 1^{er}bis peuvent exercer une action contre l'assureur qui couvre la responsabilité du propriétaire, du conducteur ou du détenteur du véhicule automoteur ou contre le Fonds commun de garantie visé à l'article 80 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurance, jusqu'à concurrence des débours effectués en vertu du § 1^{er} et des capitaux y correspondant.

Ils peuvent exercer cette action de la même façon que la victime ou ses ayants droit et être subrogés dans les droits que la victime ou ses ayants droit auraient pu exercer en vertu de l'article 29bis de la loi précitée du 21 novembre 1989, en cas de non indemnisation conformément au § 1^{er} ».

B.2. Pour répondre à la question, la Cour part du principe que les termes utilisés dans la question préjudicielle - « les personnes morales et les établissements autres que les personnes et les établissements précités, qui couvrent également la réparation des dommages résultant des accidents du travail » - visent les assureurs-loi auxquels une autorité a fait appel pour couvrir le risque des accidents du travail.

Il ressort des données de la décision de renvoi qu'il s'agit en l'espèce d'un service public fédéral. La Cour se limite par conséquent à cette hypothèse.

B.3.1. Le Conseil des ministres considère qu'une autorité qui se charge elle-même de régler les accidents du travail, d'une part, et l'assureur-loi auquel une autorité s'est adressée pour couvrir le risque des accidents du travail, d'autre part, ne constituent pas des catégories comparables.

B.3.2. Le régime des accidents du travail dans le secteur public présente des caractéristiques propres. Ainsi, la victime d'un accident du travail qui bénéficie du régime de la loi du 3 juillet 1967 a comme débiteur l'autorité qui l'occupait au moment de l'accident. Cette autorité peut s'assurer pour couvrir ce risque, mais, même dans ce cas, la victime ne dispose d'aucune action directe contre l'assureur-loi de l'autorité dont elle dépend.

Le fait que l'autorité est le débiteur des indemnités prévues pour les accidents du travail ressort de l'article 16 de la loi du 3 juillet 1967, selon lequel ces indemnités sont à charge du Trésor public. Cette disposition énonce :

« Les rentes et indemnités accordées aux membres du personnel des administrations, services ou établissements visés à l'article 1^{er}, 1^o, 3^o, 4^o, 5^o, 6^o, 7^o et 10^o, ainsi qu'aux personnes visées à l'article 1^{er}bis, sont à charge du Trésor public. Il en va de même des frais de procédure, sauf si la demande est téméraire et vexatoire.

Les personnes morales visées à l'article 1^{er}, 2^o, 8^o et 9^o ainsi que les corps de police locale visés à l'article 1^{er}, 11^o, supportent la charge des rentes et indemnités accordées aux membres de leur personnel en application de la présente loi. Il en va de même des frais de procédure, sauf si la demande est téméraire et vexatoire. Le Roi fixe, au besoin, l'obligation de souscrire une assurance à cette fin ».

Contrairement à l'autorité, l'assureur-loi n'est pas le débiteur de la victime d'un accident du travail dans le secteur public. Il n'existe aucun rapport juridique direct entre la victime et l'assureur-loi, alors que tel est bien le cas entre la victime et l'autorité qui l'occupe.

Il s'ensuit qu'une autorité qui se charge elle-même de régler les accidents du travail, d'une part, et l'assureur-loi auquel une autorité a fait appel pour couvrir le risque des accidents du travail, d'autre part, ne constituent pas des catégories comparables.

B.4. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

En ce que les catégories visées dans la question préjudicielle ne sont pas comparables, l'article 14bis, § 3, de la loi du 3 juillet 1967 « sur la prévention ou la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public » ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 21 décembre 2005.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

A. Arts.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2006/200424]

Auszug aus dem Urteil Nr. 200/2005 vom 21. Dezember 2005

Geschäftsverzeichnisnummer 3677

In Sachen: Präjudizielle Frage in Bezug auf Artikel 14bis § 3 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor, gestellt vom Gericht erster Instanz Mecheln.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, J.-P. Snappe und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren

In seinem Urteil vom 8. März 2005 in Sachen der ING Insurance AG gegen Ethias, dessen Ausfertigung am 17. März 2005 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Mecheln folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 14bis § 3 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem die in Artikel 1 dieses Gesetzes erwähnten juristischen Personen oder Einrichtungen sowie diejenigen, die in Artikel 1bis dieses Gesetzes erwähnten Personalkategorien beschäftigen, auf die gleiche Weise wie das Opfer oder seine Anspruchsberechtigten gegen den Versicherer, der die Haftung des Besitzers, Fahrers oder Benutzers des Kraftfahrzeugs deckt, und den Allgemeinen Automobilgarantiefonds (im Sinne von Artikel 80 des Gesetzes vom 9. Juli 1975 über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen) Klage erheben können und in die Rechte eintreten, die das Opfer oder dessen Anspruchsberechtigte im Falle des Ausbleibens einer Entschädigung gemäß Artikel 14bis § 1 des obengenannten Gesetzes hätten ausüben können aufgrund von Artikel 29bis des Gesetzes vom 21. November 1989, während diese Surrogationsklage nicht vorgesehen ist für andere juristische Personen und Einrichtungen als die obenerwähnten, die ebenfalls die Wiedergutmachung von Schäden infolge von Arbeitsunfällen, Wegeunfällen und infolge von Berufskrankheiten decken für die juristischen Personen und Einrichtungen im Sinne von Artikel 1 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 sowie diejenigen, die Personalkategorien im Sinne von Artikel 1bis beschäftigen?».

(...)

III. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. Der vorliegende Richter fragt den Hof, ob Artikel 14bis § 3 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar sei.

Die fragliche Bestimmung lautet:

«Die in Artikel 1 erwähnten juristischen Personen und Einrichtungen und die Arbeitgeber der in Artikel 1bis erwähnten Personalkategorien können gegen den Versicherer, der die Haftung des Eigentümers, Führers oder Halters des Kraftfahrzeugs deckt, oder gegen den in Artikel 80 des Gesetzes vom 9. Juli 1975 über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen erwähnten Gemeinsamen Garantiefonds Klage einreichen bis zur Höhe der aufgrund von § 1 getätigten Auslagen und der entsprechenden Kapitale.

Sie können diese Klage auf dieselbe Weise wie das Opfer oder seine Berechtigten einreichen und in die Rechte eintreten, die das Opfer oder seine Berechtigten aufgrund von Artikel 29bis des vorerwähnten Gesetzes vom 21. November 1989 hätten geltend machen können bei Ausbleiben einer Entschädigung gemäß § 1».

B.2. Bei der Beantwortung der Frage geht der Hof davon aus, dass mit der in der präjudiziellen Frage verwendeten Formulierung «andere juristische Personen und Einrichtungen als die obenerwähnten, die ebenfalls die Wiedergutmachung von Schäden infolge von Arbeitsunfällen [...] decken» die Arbeitsunfallversicherer gemeint sind, die von einer Behörde gebeten wurden, das Risiko von Arbeitsunfällen zu decken.

Aus den Angaben der Verweisungsentscheidung geht hervor, dass in diesem Fall ein föderaler öffentlicher Dienst betroffen ist. Der Hof beschränkt seine Prüfung folglich auf diese Hypothese.

B.3.1. Der Ministerrat ist der Auffassung, dass einerseits eine Behörde, die selbst für die Regelung von Arbeitsunfällen aufkomme, und andererseits die Arbeitsunfallversicherer, die durch eine Behörde gebeten worden seien, das Risiko von Arbeitsunfällen zu decken, keine vergleichbaren Kategorien darstellten.

B.3.2. Die Regelung der Arbeitsunfälle im öffentlichen Sektor weist besondere Merkmale auf. So hat das Opfer eines Arbeitsunfalls in dem System des Gesetzes vom 3. Juli 1967 die Behörde, die ihn zum Unfallzeitpunkt beschäftigte, zum Schuldner. Diese Behörde kann sich versichern, um dieses Risiko zu decken, doch selbst in diesem Fall hat das Opfer kein direktes Forderungsrecht gegenüber dem Arbeitsunfallversicherer der Behörde, der es untersteht.

Dass die Behörde der Schuldner der Entschädigungen für Arbeitsunfälle ist, geht aus Artikel 16 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 hervor, wonach die Staatskasse für diese Entschädigungen aufkommt. Diese Bestimmung lautet:

«Renten und Entschädigungen, die Mitgliedern des Personals der in Artikel 1 Nr. 1, 3, 4, 5, 6, 7 und 10 erwähnten Verwaltungen, Dienste oder Einrichtungen und in Artikel 1 *bis* erwähnten Personen gewährt werden, gehen zu Lasten der Staatskasse. Dies gilt auch für Verfahrenskosten, außer bei leichtfertiger und schikanöser Klage.

Die in Artikel 1 Nr. 2, 8 und 9 erwähnten juristischen Personen und die in Artikel 1 Nr. 11 erwähnten lokalen Polizeikorps tragen die Renten und Entschädigungen, die ihren Personalmitgliedern in Anwendung des vorliegenden Gesetzes gewährt werden. Dies gilt auch für Verfahrenskosten, außer bei leichtfertiger und schikanöser Klage. Der König bestimmt, wenn nötig, zu diesem Zweck die Verpflichtung zum Abschluss einer Versicherung».

Im Gegensatz zur Behörde ist der Arbeitsunfallversicherer nicht der Schuldner des Opfers eines Arbeitsunfalls im öffentlichen Sektor. Zwischen dem Opfer und dem Arbeitsunfallversicherer besteht kein direktes Rechtsverhältnis, was hingegen wohl zwischen dem Opfer und der Behörde, die es beschäftigt, der Fall ist.

Folglich sind einerseits Behörden, die selbst für die Regelung von Arbeitsunfällen aufkommen, und andererseits die Arbeitsunfallversicherer, die durch eine Behörde gebeten wurden, das Arbeitsunfallrisiko zu decken, keine vergleichbaren Kategorien.

B.4. Die präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Insofern die in der präjudiziellen Frage erwähnten Kategorien nicht vergleichbar sind, verstößt Artikel 14*bis* § 3 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 «über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor» nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 21. Dezember 2005.

Der Kanzler,

(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

(gez.) A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2006/200428]

Extrait de l'arrêt n° 1/2006 du 11 janvier 2006

Numéro du rôle : 3128

En cause : les questions préjudicielles relatives à l'article 33 de la loi-programme du 5 août 2003 (modification de l'article 5, 2), de la loi du 16 juillet 2002 « modifiant diverses dispositions en vue notamment d'allonger les délais de prescription pour les crimes non correctionnalisables », et à l'article 22 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, posées par le Tribunal correctionnel de Bruxelles.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke et J. Spreutels, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles et procédure*

Par jugement du 28 octobre 2004 en cause du ministère public contre la s.a. Alvan Motors et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 8 novembre 2004, le Tribunal correctionnel de Bruxelles a posé les questions préjudicielles suivantes :

« A) L'article 33 de la loi-programme du 5 août 2003 modifiant l'article 5, 2), de la loi du 16 juillet 2002 viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il fait cohabiter deux régimes procéduraux distincts actuellement applicables en vertu desquels deux catégories de prévenus sont simultanément soumises à des régimes de prescription de l'action pénale différents selon que les faits - éventuellement similaires - mis à charge desdits prévenus auraient été commis avant le 1^{er} septembre 2003 ou à partir de cette date ?

B) Dans la mesure où l'article 22 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ne prévoit pas la faculté d'obtenir la traduction dans la langue du justiciable des pièces rédigées dans une autre langue nationale qu'il ne comprend pas, hormis pour les procès verbaux, les déclarations de témoins ou de plaignants et les rapports d'experts, viole-t-il les articles 10, 11, 12 et 14 de la Constitution, ou l'un d'entre eux, ou encore l'article 6.3. (a et b) de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 - qui constituerait un ensemble indissociable avec les articles de la Constitution visés plus haut - notamment en ce que cette disposition conventionnelle prévoit que tout accusé a droit, d'une part, à être informé dans une langue qu'il comprend et de manière détaillée de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui, et, d'autre part, à disposer des facilités nécessaires à la préparation de sa défense ? ».

(...)

III. *En droit*

(...)

Quant à la première question préjudicielle

En ce qui concerne la disposition en cause

B.1.1. L'article 24 du titre préliminaire du Code de procédure pénale, remplacé par l'article 3 de la loi du 11 décembre 1998 « modifiant le titre préliminaire du Code de procédure pénale, en ce qui concerne la prescription de l'action publique » et modifié par l'article 3 de la loi du 4 juillet 2001 « complétant l'article 447 du Code pénal et modifiant l'article 24, 3°, de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale » dispose :

« La prescription de l'action publique est suspendue à l'égard de toutes les parties :

1° à partir du jour de l'audience où l'action publique est introduite devant la juridiction de jugement selon les modalités fixées par la loi.

La prescription recommence toutefois à courir :

- à partir du jour où la juridiction de jugement décide, d'office ou sur requête du ministère public, de reporter l'examen de l'affaire pour une durée indéterminée et ce, jusqu'au jour où la juridiction de jugement reprend ledit examen;

- à partir du jour où la juridiction de jugement décide, d'office ou sur requête du ministère public, de reporter l'examen de l'affaire en vue de l'accomplissement d'actes d'instruction complémentaires concernant le fait mis à charge et ce, jusqu'au jour où la juridiction de jugement reprend ledit examen;

- à partir de la déclaration d'appeler, visée à l'article 203, ou de la notification de recours, visée à l'article 205, jusqu'au jour où l'appel est introduit, selon les modalités fixées par la loi, devant la juridiction de jugement en degré d'appel, si l'appel du jugement sur l'action publique émane uniquement du ministère public;

- à l'échéance d'un délai d'un an, à compter du jour de l'audience au cours de laquelle, selon le cas, l'action publique est introduite devant la juridiction de jugement en première instance ou devant la juridiction de jugement en degré d'appel ou au cours de laquelle cette dernière juridiction décide de statuer sur l'action publique et ce, jusqu'au jour du jugement de la juridiction de jugement considérée statuant sur l'action publique;

2° dans les cas de renvoi pour la décision d'une question préjudicielle;

3° dans les cas prévus à l'article 447, alinéas 3 et 5, du Code pénal;

4° pendant le traitement d'une exception d'incompétence, d'irrecevabilité ou de nullité soulevée devant la juridiction de jugement par l'inculpé, par la partie civile ou par la personne civilement responsable. Si la juridiction déclare l'exception fondée ou que la décision sur l'exception est jointe au fond, la prescription n'est pas suspendue ».

B.1.2. L'article 3 de la loi du 16 juillet 2002 « modifiant diverses dispositions en vue notamment d'allonger les délais de prescription pour les crimes non correctionnalisables » remplace cet article 24 par la disposition suivante :

« La prescription de l'action publique est suspendue lorsque la loi le prévoit ou lorsqu'il existe un obstacle légal à l'introduction ou à l'exercice de l'action publique.

L'action publique est suspendue pendant le traitement d'une exception d'incompétence, d'irrecevabilité ou de nullité soulevée devant la juridiction de jugement par l'inculpé, par la partie civile ou par la personne civilement responsable. Si la juridiction de jugement déclare l'exception fondée ou que la décision sur l'exception est jointe au fond, la prescription n'est pas suspendue ».

Par cette modification de l'article 24, le législateur n'a supprimé que la première cause de suspension de la prescription de l'action publique prévue par le texte cité en B.1.1, les trois autres causes de suspension restant visées par le nouveau texte (*Doc. parl.*, Chambre, 2001-2002, DOC 50-1625/002, pp. 2-4).

L'article 5, 2), de la loi du 16 juillet 2002 précise que cet article 3 « entre en vigueur le premier jour du douzième mois qui suit celui au cours duquel [ladite loi] aura été publiée au *Moniteur belge* ».

Cette loi ayant été publiée au *Moniteur belge* du 5 septembre 2002, l'article 3 - et le nouveau texte de l'article 24 qu'il contient - est entré en vigueur le 1^{er} septembre 2003.

B.1.3. L'article 33 de la loi-programme du 5 août 2003 ajoute à l'article 5, 2), précité, après les mots « au *Moniteur belge* », les mots « , et s'applique aux infractions commises à partir de cette date ». Dans la présente affaire, la Cour ne doit pas se prononcer sur la portée de la différence entre la version française (« à partir de cette date ») et la version néerlandaise (« na deze datum ») de cette disposition.

Cette modification, entrée en vigueur le 1^{er} septembre 2003 en vertu de l'article 34 de la loi-programme précitée, a pour effet que le texte de l'article 24 contenu dans la loi du 16 juillet 2002 - entré aussi en vigueur le 1^{er} septembre 2003 - ne s'applique qu'aux actions publiques relatives aux infractions commises - selon le texte français - « à partir de » ou - selon le texte néerlandais - « na » (après) cette date.

La prescription de l'action publique relative aux autres infractions reste ainsi régie par l'article 24 précité, inséré dans le titre préliminaire du Code de procédure pénale par la loi du 11 décembre 1998 et modifié par la loi du 4 juillet 2001.

B.1.4. Il ressort du libellé de la question préjudicielle et des motifs de la décision de renvoi que la Cour est invitée à examiner, au regard des articles 10 et 11 de la Constitution, la différence de traitement entre deux catégories de justiciables qui sont jugés après le 1^{er} septembre 2003 : d'une part, ceux qui font l'objet de poursuites pénales pour des infractions commises jusqu'à cette date et pour qui la prescription de l'action publique est suspendue à partir du jour de l'audience où cette action est introduite devant la juridiction de jugement et, d'autre part, ceux qui font l'objet de poursuites pénales pour des infractions commises ultérieurement et pour qui la prescription de l'action publique ne peut être suspendue pour cette raison.

En ce qui concerne le respect des articles 10 et 11 de la Constitution

B.2. L'article 33 de la loi-programme du 5 août 2003 résulte d'un constat dressé sur la base d'informations transmises au ministre compétent par plusieurs parquets et parquets généraux : l'entrée en vigueur de l'article 3 de la loi du 16 juillet 2002 qui abolit le système de suspension de la prescription de l'action publique à partir de l'audience d'introduction risquait, dans le ressort de certaines cours d'appel, de provoquer, le 1^{er} septembre 2003, la prescription irrévocable de « toute une série d'affaires - surtout des affaires graves (stupéfiants, traite des êtres humains, dossiers économiques et financiers, carrousels à la T.V.A., banqueroutes, etc.) » (*Doc. parl.*, Chambre, S.E. 2003, DOC 51-0102/001, p. 22; *ibid.*, DOC 51-0102/013, p. 6; *Doc. parl.*, Sénat, S.E. 2003, n° 3-137/5, pp. 2-3, 6-7).

La disposition en cause est motivée par le souci de ne pas offrir, notamment aux trafiquants d'êtres humains, aux fraudeurs et aux barons de la drogue, le « cadeau sans précédent » que constituerait, dans ces conditions, l'applicabilité immédiate de l'article 3 précité (*Doc. parl.*, Chambre, S.E. 2003, DOC 51-0102/001, p. 22; *ibid.*, DOC 51-0102/013, pp. 3 et 6; *Doc. parl.*, Sénat, S.E. 2003, n° 3-137/5, pp. 2-7).

B.3.1. Par l'article 3 de la loi du 16 juillet 2002, le législateur s'est limité à modifier le régime des causes de suspension de la prescription de l'action publique. Il n'a pas créé d'infraction nouvelle, ni modifié le régime des peines, ni instauré un nouveau délai de prescription.

B.3.2. Par l'abrogation de la cause de suspension prévue par l'article 24, 1^o, du titre préliminaire du Code de procédure pénale, introduit par la loi du 11 décembre 1998, le législateur a entendu réagir aux difficultés que suscitait l'application de cette règle (*Doc. parl.*, Chambre, 2001-2002, DOC 50-1625/002, pp. 2 et 3; *ibid.*, DOC 50-1625/005, p. 10).

B.4.1. Il appartient au législateur de régler l'entrée en vigueur de la loi et d'adopter ou non des mesures transitoires. L'article 3 du Code judiciaire prévoit d'ailleurs expressément la possibilité de déroger à la règle selon laquelle les lois de procédure sont applicables aux procès en cours au moment de leur entrée en vigueur. Les articles 10 et 11 de la Constitution ne seraient violés que si les mesures transitoires établissaient une différence de traitement qui n'est pas susceptible de justification raisonnable.

B.4.2. En supprimant la règle selon laquelle la prescription de l'action publique est suspendue à partir de son introduction devant la juridiction de jugement, le législateur a adopté une mesure, favorable aux prévenus, dont il pouvait, en application de l'article 3 précité du Code judiciaire, fixer l'entrée en vigueur au premier jour du douzième mois suivant celui de la publication de la disposition nouvelle, ainsi que le prévoit l'article 5, 2), de la loi du 16 juillet 2002.

B.4.3. Les personnes qui avaient commis une infraction avant la publication de l'article 33 de la loi-programme du 5 août 2003 ont pu espérer bénéficier de la règle nouvelle, pourvu qu'elles fussent jugées après le 1^{er} septembre 2003. Elles n'ont toutefois pu en profiter, le législateur ayant, par l'adoption de cette disposition, décidé que la règle nouvelle ne s'appliquerait qu'aux infractions commises - selon le texte français - « à partir de » ou - selon le texte néerlandais - « na » (après) cette date.

B.4.4. Il n'appartient pas à la Cour de porter un jugement sur la manière dont le législateur a procédé, de 1998 à 2003, à quatre modifications successives du régime de la prescription de l'action publique. La question préjudicielle l'interroge uniquement sur les discriminations que pourrait entraîner la modification d'une mesure transitoire.

B.4.5. La mesure transitoire inscrite à l'article 5, 2), de la loi du 16 juillet 2002 n'a pas produit l'effet espéré évoqué en B.4.3 en raison de sa modification par la disposition en cause. Celle-ci a peut-être déçu les attentes de justiciables qui avaient espéré pouvoir bénéficier de cet effet mais elle n'a pas créé deux catégories de personnes auxquelles s'appliqueraient deux régimes transitoires successifs, cet effet du premier régime transitoire ne s'étant jamais produit.

B.5. La Cour doit encore examiner la différence de traitement qui découle de la disposition transitoire inscrite à l'article 33 de la loi-programme du 5 août 2003.

B.6. C'est le propre d'un régime transitoire de permettre l'application simultanée d'une loi nouvelle et d'une loi ancienne.

En décidant que la nouvelle règle ne sera applicable qu'aux infractions commises « à partir » du - selon le texte français - ou « na » (après) le - selon le texte néerlandais - 1^{er} septembre 2003, le législateur a pris une mesure qui est raisonnablement justifiée au regard de l'objectif décrit en B.2.

S'il est vrai qu'il a modifié, par l'article 33 de la loi-programme du 5 août 2003, la mesure transitoire énoncée à l'article 5, 2), de la loi du 16 juillet 2002, il n'en a pas pour autant violé le principe d'égalité. Le législateur peut en effet revenir sur une option antérieure.

B.7. Il découle de ce qui précède qu'en limitant le champ d'application du nouvel article 24 du titre préliminaire du Code de procédure pénale aux infractions visées à l'article 33 de la loi-programme du 5 août 2003, le législateur n'a pas créé une différence de traitement injustifiée.

B.8. La première question préjudicielle appelle une réponse négative.

Quant à la seconde question préjudicielle

B.9. L'article 22 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, tel qu'il a été modifié par l'article 4 de la loi du 24 mars 1980 « modifiant les articles 19, 20, 21, 22 et 43bis de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et les articles 121, 166, 223, 226 et 229 du Code judiciaire », par l'article 14 de la loi du 23 septembre 1985 « relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire », et par l'article 101 de la loi du 10 avril 2003 « réglant la suppression des juridictions militaires en temps de paix ainsi que leur maintien en temps de guerre », dispose :

« Tout inculpé qui ne comprend que le néerlandais et l'allemand ou une de ces langues peut demander que soit jointe au dossier une traduction néerlandaise ou allemande des procès-verbaux, des déclarations de témoins ou plaignants et des rapports d'experts rédigés en français.

Tout inculpé qui ne comprend que le français et l'allemand ou une de ces langues peut demander que soit jointe au dossier une traduction française ou allemande des prédites pièces rédigées en néerlandais.

De même, tout inculpé qui ne comprend que le français et le néerlandais ou une de ces langues peut demander que soit jointe au dossier une traduction française ou néerlandaise des prédites pièces rédigées en allemand.

L'inculpé adresse sa requête à l'officier du ministère public par la voie du greffe; elle n'est plus recevable après les huit jours qui suivront la signification soit de l'arrêt de renvoi devant la Cour d'assises, soit de la citation à comparaître à l'audience du tribunal de police, du tribunal militaire ou du tribunal correctionnel siégeant en premier degré.

Le même droit est reconnu à l'inculpé devant les juridictions d'appel pour les pièces nouvelles produites.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor ».

B.10. Le juge *a quo* interroge la Cour sur la compatibilité de cette disposition avec les articles 10, 11, 12 et 14 de la Constitution, et avec l'article 6.3, a) et b), de la Convention européenne des droits de l'homme.

La question revient à interroger la Cour sur la compatibilité de la disposition en cause avec ces articles de la Constitution, lus en combinaison avec les dispositions conventionnelles précitées.

B.11.1. L'article 12 de la Constitution dispose :

« La liberté individuelle est garantie.

Nul ne peut être poursuivi que dans les cas prévus par la loi, et dans la forme qu'elle prescrit.

Hors le cas de flagrant délit, nul ne peut être arrêté qu'en vertu de l'ordonnance motivée du juge, qui doit être signifiée au moment de l'arrestation, ou au plus tard dans les vingt-quatre heures ».

L'article 14 de la Constitution dispose :

« Nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi ».

B.11.2. L'article 6.3, a) et b), de la Convention européenne des droits de l'homme dispose :

« Tout accusé a droit notamment à :

a) être informé, [...] dans une langue qu'il comprend et d'une manière détaillée, de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui;

b) disposer [...] des facilités nécessaires à la préparation de sa défense;

[...] ».

B.11.3. Ni le libellé de la question préjudicielle ni les motifs de la décision de renvoi n'indiquant en quoi la disposition en cause violerait les articles 12 et 14 de la Constitution, la question n'appelle pas de réponse sur ce point.

B.12. L'examen de la compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution amène la Cour à vérifier si la disposition en cause ne prive pas, sans justification raisonnable, une certaine catégorie de personnes des droits garantis à toutes les personnes visées par la disposition conventionnelle précitée.

B.13. Il ressort des faits soumis au juge *a quo* que la Cour est invitée à examiner la situation d'un « inculpé » qui comprend la langue de la procédure utilisée par le tribunal correctionnel devant lequel il a été renvoyé par une juridiction d'instruction.

S'il ne comprend pas la langue nationale dans laquelle sont rédigés des procès-verbaux, des déclarations de témoins ou plaignants et des rapports d'experts que contient le dossier répressif qui le concerne, il peut, aux conditions mentionnées à l'article 22 de la loi du 15 juin 1935, demander qu'une traduction gratuite de ces pièces dans une langue nationale qu'il comprend soit jointe à ce dossier.

Cette disposition prive cependant de ce droit à la traduction gratuite l'inculpé qui ne comprend pas la langue nationale dans laquelle sont rédigées les pièces du dossier, autres que celles qui sont visées par l'article 22 précité.

B.14. La Cour limite son examen à la catégorie de personnes dont fait partie l'intéressé devant le juge *a quo*.

B.15.1. L'article 6.3, a), exige que la notification de l'« accusation » à l'intéressé soit faite avec « un soin extrême ». L'information à laquelle l'accusé a droit sur cette base comprend, d'une part, les faits matériels qui sont mis à sa charge et sur lesquels se fonde l'accusation (la « cause » de l'accusation) et, d'autre part, la qualification juridique donnée à ces faits (la « nature » de l'accusation). Une information précise et complète des charges pesant contre un accusé est une condition essentielle de l'équité de la procédure.

Cette information - dont le caractère plus ou moins détaillé est fonction des circonstances de la cause - doit en tout cas contenir les éléments suffisants pour comprendre pleinement les charges précitées en vue de permettre à l'accusé de préparer convenablement sa défense. A cet égard, le caractère adéquat des informations doit s'apprécier en relation avec le *littera b*) de l'article 6.3 précité (Cour européenne des droits de l'homme, *Mattoccia c. Italie*, 25 juillet 2000, §§ 59-60; *Sadak et autres c. Turquie*, 17 juillet 2001, §§ 48-50).

L'article 6.3, a), n'impose aucune forme particulière quant à la manière dont l'accusé doit être informé de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui (Cour européenne des droits de l'homme, *Pélissier et Sassi c. France*, 25 mars 1999, § 53).

B.15.2 Compte tenu du lien entre les *litterae a*) et b) de l'article 6.3, le droit d'être informé sur la nature et la cause de l'accusation doit être envisagé à la lumière du droit pour l'accusé de préparer sa défense (*ibid.*, § 54).

Les droits de la défense dont cette disposition donne une liste non exhaustive visent avant tout à instaurer, autant que possible, l'égalité entre l'accusation et la défense. Les facilités qui doivent être octroyées à l'accusé sont celles qui sont nécessaires à la préparation de sa défense (Cour européenne des droits de l'homme, *Mayzit c. Russie*, 20 janvier 2005, §§ 78-79).

B.16. Le droit à la traduction gratuite des pièces principales du dossier (*Doc. parl.*, Chambre, 1932-1933, n° 136, p. 13) vise à assurer le respect des droits de défense du prévenu (*Doc. parl.*, Sénat, 1934-1935, n° 86, p. 21), qui pourra comprendre ce qu'il doit réellement savoir (*Doc. parl.*, Chambre, 1932-1933, n° 136, p. 18).

B.17.1. Il découle par ailleurs des exigences des droits de la défense que le prévenu peut, à ses frais, demander une traduction officielle de tous les documents rédigés dans une autre langue que celle de la procédure (Cass., 11 septembre 1991, *Pas.*, 1992, I, n° 16).

En outre, selon l'article 38, alinéa 10, de la loi du 15 juin 1935, l'inculpé a toujours le droit de demander, également à ses frais, une traduction de tout acte de procédure qui n'est pas visé par la disposition en cause.

B.17.2. Enfin, la personne qui ne dispose pas des revenus nécessaires pour faire face à ces frais peut demander l'assistance judiciaire en vue d'obtenir les services d'un traducteur (article 664 du Code judiciaire).

B.18.1. Les officiers du ministère public et le juge d'instruction pour leurs actes de poursuite et d'instruction font usage de la langue prévue en matière répressive pour le tribunal près duquel ils sont établis (article 12 de la loi du 15 juin 1935). Devant la chambre du conseil siégeant en matière répressive et la chambre des mises en accusation, toute la procédure est faite dans la langue employée pour les actes d'instruction (article 13 de la même loi).

La décision de renvoi qui saisit le tribunal correctionnel est dès lors en principe rédigée dans la langue de la procédure que comprend l'inculpé, visée en B.13.

B.18.2. Les avis et réquisitoires du ministère public sont prononcés dans la langue de la procédure (article 35, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935).

La seconde question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

- L'article 33 de la loi-programme du 5 août 2003 ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

- L'article 22 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, lus en combinaison avec l'article 6.3, a) et b), de la Convention européenne des droits de l'homme.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 11 janvier 2006.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2006/200428]

Uittreksel uit arrest nr. 1/2006 van 11 januari 2006

Rolnummer 3128

In zake : de prejudiciële vragen betreffende artikel 33 van de programmawet van 5 augustus 2003 (wijziging van artikel 5, 2), van de wet van 16 juli 2002 « tot wijziging van verschillende bepalingen teneinde inzonderheid de verjaringstermijnen voor de niet-correctionaliseerbare misdaden te verlengen », en artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Brussel.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke en J. Spreutels, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen en rechtspleging*

Bij vonnis van 28 oktober 2004 in zake het openbaar ministerie tegen de n.v. Alvan Motors en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 8 november 2004, heeft de Correctionele Rechtbank te Brussel de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« A) Schendt artikel 33 van de programmawet van 5 augustus 2003, waarbij artikel 5, 2), van de wet van 16 juli 2002 wordt gewijzigd, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doordat het tot gevolg heeft dat op dit ogenblik twee verschillende procedureregelingen van toepassing zijn op grond waarvan twee categorieën van beklaagden gelijktijdig onderworpen zijn aan verschillende verjaringsregelingen van de strafvordering naargelang de - mogelijkerwijze soortgelijke - feiten die aan die beklaagden ten laste worden gelegd, vóór 1 september 2003 of vanaf die datum zouden zijn gepleegd ?

B) Schendt artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, in zoverre het niet in de mogelijkheid voorziet om de vertaling in de taal van de rechtzoekende te verkrijgen van de stukken die zijn gesteld in een andere landstaal die hij niet begrijpt, behalve voor de processen-verbaal, de verklaringen van getuigen of klagers en de verslagen van deskundigen, de artikelen 10, 11, 12 en 14 van de Grondwet of één artikel daarvan, of nog artikel 6.3 (a en b) van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden van 4 november 1950 - dat een onlosmakelijk geheel zou vormen met de hiervoor bedoelde artikelen van de Grondwet -, met name in zoverre die verdragsbepaling stelt dat eenieder die wegens een strafbaar feit wordt vervolgd, het recht heeft, enerzijds, in een taal welke hij verstaat, en in bijzonderheden, op de hoogte te worden gesteld van de aard en de reden van de tegen hem ingebrachte beschuldiging en, anderzijds, te beschikken over de faciliteiten die nodig zijn voor de voorbereiding van zijn verdediging ? ».

(...)

III. *In rechte*

(...)

*Ten aanzien van de eerste prejudiciële vraag**Wat betreft de in het geding zijnde bepaling*

B.1.1. Artikel 24 van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering, vervangen bij artikel 3 van de wet van 11 december 1998 « tot wijziging, wat de verjaring van de strafvordering betreft, van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering » en gewijzigd bij artikel 3 van de wet van 4 juli 2001 « tot aanvulling van artikel 447 van het Strafwetboek en tot wijziging van artikel 24, 3°, van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering » bepaalt :

« De verjaring van de strafvordering is geschorst ten aanzien van alle partijen :

1° vanaf de dag van de zitting waarop de strafvordering op de door de wet bepaalde wijze bij het vonnisgerecht wordt ingeleid.

De verjaring begint evenwel opnieuw te lopen :

- vanaf de dag van de beslissing van het vonnisgerecht, ambtshalve of op verzoek van het openbaar ministerie, om de behandeling van de zaak onbepaald uit te stellen, tot op de dag waarop de behandeling ervan door het vonnisgerecht wordt hervat;

- vanaf de dag van de beslissing van het vonnisgerecht, ambtshalve of op verzoek van het openbaar ministerie, om de behandeling van de zaak uit te stellen met het oog op het verrichten van bijkomende onderzoeksdaden met betrekking tot het ten laste gelegde feit, tot op de dag waarop de behandeling van de zaak door het vonnisgerecht wordt hervat;

- vanaf de verklaring van hoger beroep bedoeld in artikel 203, of de betekening van het hoger beroep bedoeld in artikel 205, tot op de dag waarop het hoger beroep op de door de wet bepaalde wijze bij het vonnisgerecht in hoger beroep wordt ingeleid, indien het hoger beroep tegen de uitspraak over de strafvordering enkel uitgaat van het openbaar ministerie;

- vanaf het verstrijken van een termijn van een jaar te rekenen van de dag van de zitting waarop, naar gelang van het geval, de strafvordering bij het vonnisgerecht in eerste aanleg of bij het vonnisgerecht in hoger beroep wordt ingeleid of dit laatste vonnisgerecht beslist uitspraak te doen over de strafvordering, tot op de dag van de uitspraak over de strafvordering door het desbetreffende vonnisgerecht;

2° in geval van verwijzing tot beslissing van een prejudicieel geschil;

3° in de gevallen bepaald bij artikel 447, derde en vijfde lid, van het Strafwetboek;

4° gedurende de behandeling van een door de verdachte, de burgerlijke partij of de burgerlijk aansprakelijke partij voor het vonnisgerecht opgeworpen exceptie van onbevoegdheid, onontvankelijkheid of nietigheid. Indien het vonnisgerecht de exceptie gegrond verklaart of indien de beslissing over de exceptie bij de zaak zelf wordt gevoegd, is de verjaring niet geschorst ».

B.1.2. Artikel 3 van de wet van 16 juli 2002 « tot wijziging van verschillende bepalingen teneinde inzonderheid de verjaringstermijnen voor de niet-correctionaliseerbare misdaden te verlengen » vervangt dat artikel 24 door de volgende bepaling :

« De verjaring van de strafvordering is geschorst wanneer de wet dit bepaalt of wanneer er een wettelijk beletsel bestaat dat de instelling of de uitoefening van de strafvordering verhindert.

Gedurende de behandeling van een door de verdachte, de burgerlijke partij of de burgerrechtelijk aansprakelijke partij voor het vonnisgerecht opgeworpen exceptie van onbevoegdheid, onontvankelijkheid of nietigheid is de strafvordering geschorst. Indien het vonnisgerecht de exceptie gegrond verklaart of indien de beslissing over de exceptie bij de zaak zelf wordt gevoegd, is de verjaring niet geschorst ».

Door die wijziging van artikel 24 heft de wetgever voor de verjaring van de strafvordering enkel de eerste schorsingsgrond op zoals daarin is voorzien in de in B.1.1 vermelde tekst, aangezien de nieuwe tekst nog steeds de drie andere schorsingsgronden beoogt (*Parl. St.*, Kamer, 2001-2002, DOC 50-1625/002, pp. 2-4).

Artikel 5, 2), van de wet van 16 juli 2002 preciseert dat dat artikel 3 « in werking [treedt] op de eerste dag van de twaalfde maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* ».

Ten gevolge van de bekendmaking van die wet in het *Belgisch Staatsblad* van 5 september 2002, is artikel 3 - en de erin vervatte nieuwe tekst van artikel 24 - in werking getreden op 1 september 2003.

B.1.3. Artikel 33 van de programmawet van 5 augustus 2003 voegt aan het voormelde artikel 5, 2), na de woorden « in het *Belgisch Staatsblad* » de woorden « en is van toepassing op de misdrijven begaan na deze datum » toe. Het Hof dient zich in deze zaak niet uit te spreken over de draagwijdte van het verschil tussen de Nederlandse versie (« na deze datum ») en de Franse versie (« à partir de cette date ») van deze bepaling.

Die wijziging, die in werking is getreden op 1 september 2003 krachtens artikel 34 van de voormelde programmawet, heeft tot gevolg dat de in de wet van 16 juli 2002 vervatte tekst van artikel 24 - eveneens in werking getreden op 1 september 2003 - enkel van toepassing is op de strafvorderingen in verband met misdrijven die - volgens de Nederlandse tekst - « na » of - volgens de Franse tekst - « à partir de » (vanaf) die datum zijn gepleegd.

De verjaring van de strafvordering in verband met andere misdrijven blijft aldus geregeld door het voormelde artikel 24, dat in de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering is ingevoegd bij de wet van 11 december 1998 en gewijzigd bij de wet van 4 juli 2001.

B.1.4. Uit de bewoordingen van de prejudiciële vraag en de motieven van de verwijzingsbeslissing blijkt dat het Hof wordt verzocht om, ten aanzien van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, het verschil in behandeling te onderzoeken tussen twee categorieën van rechtzoekenden die worden beoordeeld na 1 september 2003: enerzijds, diegenen die strafrechtelijk worden vervolgd wegens misdrijven gepleegd tot aan die datum en voor wie de verjaring van de strafvordering wordt geschorst vanaf de dag van de terechtzitting waarop die vordering wordt ingeleid voor het vonnisgerecht en, anderzijds, diegenen die strafrechtelijk worden vervolgd wegens later gepleegde misdrijven en voor wie de verjaring van de strafvordering om die reden niet kan worden geschorst.

Wat de inachtneming van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet betreft

B.2. Artikel 33 van de programmawet van 5 augustus 2003 vloeit voort uit een vaststelling die is gedaan op basis van informatie die door verschillende parketten en parketten-generaal aan de bevoegde minister werd bezorgd: de inwerkingtreding van artikel 3 van de wet van 16 juli 2002 waarbij het systeem van de schorsing van de verjaring van de strafvordering vanaf de inleidingszitting wordt afgeschaft, dreigde, in het rechtsgebied van sommige hoven van beroep, op 1 september 2003 tot de onherroepelijke verjaring te leiden van « een heleboel, vooral zware zaken (drugs, mensenhandel, eco-fin zaken, B.T.W.-carrousels, bankbreuken, enz.) » (*Parl. St.*, Kamer, B.Z. 2003, DOC 51-0102/001, p. 22; *ibid.*, DOC 51-0102/013, p. 6; *Parl. St.*, Senaat, B.Z. 2003, nr. 3-137/5, pp. 2-3, 6-7).

De in het geding zijnde bepaling wordt gemotiveerd door de bekommernis om met name mensenhandelaars, fraudeurs en drugsbaronnen niet het « nooit geziene cadeau » te geven dat, in die omstandigheden, de onmiddellijke toepasbaarheid van het voormelde artikel 3 zou zijn (*Parl. St.*, Kamer, B.Z. 2003, DOC 51-0102/001, p. 22; *ibid.*, DOC 51-0102/013, pp. 3 en 6; *Parl. St.*, Senaat, B.Z. 2003, nr. 3-137/5, pp. 2-7).

B.3.1. Met artikel 3 van de wet van 16 juli 2002 heeft de wetgever zich ertoe beperkt de regeling van de schorsingsgronden voor de verjaring van de strafvordering te wijzigen. Hij heeft geen nieuw misdrijf in het leven geroepen, noch het stelsel van de straffen gewijzigd, noch een nieuwe verjaringstermijn ingevoerd.

B.3.2. Met de opheffing van de schorsingsgrond bedoeld in artikel 24, 1^o, van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering, ingevoerd bij de wet van 11 december 1998, heeft de wetgever willen reageren op de moeilijkheden die de toepassing van die regel had doen ontstaan (*Parl. St.*, Kamer, 2001-2002, DOC 50-1625/002, pp. 2 en 3; *ibid.*, DOC 50-1625/005, p. 10).

B.4.1. Het komt de wetgever toe de inwerkingtreding van de wet te regelen en al dan niet overgangsmaatregelen aan te nemen. Artikel 3 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet overigens uitdrukkelijk in de mogelijkheid om af te wijken van de regel volgens welke de wetten op de rechtspleging van toepassing zijn op de hangende rechtsgedingen op het moment van de inwerkingtreding ervan. De artikelen 10 en 11 van de Grondwet zouden enkel worden geschonden indien de overgangsmaatregelen een verschil in behandeling in het leven zouden roepen waarvoor geen redelijke verantwoording bestaat.

B.4.2. Door de regel af te schaffen volgens welke de verjaring van de strafvordering wordt geschorst vanaf de inleiding ervan voor het vonnisgerecht, heeft de wetgever een - voor de beklaagden gunstige - maatregel aangenomen, waarvan hij, met toepassing van het voormelde artikel 3 van het Gerechtelijk Wetboek, de inwerkingtreding vermocht vast te stellen op de eerste dag van de twaalfde maand na die van de bekendmaking van de nieuwe bepaling, zoals daarin is voorzien in artikel 5, 2), van de wet van 16 juli 2002.

B.4.3. De personen die een misdrijf hadden gepleegd vóór de bekendmaking van artikel 33 van de programmawet van 5 augustus 2003 vermochten de hoop te koesteren de nieuwe regel te genieten, mits zij na 1 september 2003 zouden worden berecht. Zij hebben echter niet daarvan kunnen profiteren, aangezien de wetgever, met de aanneming van die bepaling, beslist heeft dat de nieuwe regel enkel van toepassing zou zijn op de misdrijven die - volgens de Nederlandse tekst - « na » of - volgens de Franse tekst - « à partir de » (vanaf) die datum zijn gepleegd.

B.4.4. Het staat niet aan het Hof de wijze te beoordelen waarop de wetgever, van 1998 tot 2003, vier opeenvolgende wijzigingen inzake de verjaringsregeling van de strafvordering heeft doorgevoerd. De aan het Hof voorgelegde prejudiciële vraag heeft uitsluitend betrekking op de discriminaties die de wijziging van een overgangsmaatregel zou kunnen teweegbrengen.

B.4.5. De in artikel 5, 2), van de wet van 16 juli 2002 vervatte overgangsmaatregel heeft niet het in B.4.3 aangehaalde verhoopde gevolg gehad wegens de wijziging ervan bij de in het geding zijnde bepaling. De rechtzoekenden, die hadden gehoopt dat gevolg te kunnen genieten, werden door die bepaling misschien teleurgesteld in hun verwachtingen, maar ze heeft niet twee categorieën van personen in het leven geroepen waarop twee opeenvolgende overgangsregelingen van toepassing zouden zijn, aangezien dat gevolg van de eerste overgangsregeling zich nooit heeft voorgedaan.

B.5. Het Hof dient nog het verschil in behandeling te onderzoeken dat voortvloeit uit de overgangsbepaling vervat in artikel 33 van de programmawet van 5 augustus 2003.

B.6. Het is eigen aan een overgangsregeling dat ze de gelijktijdige toepassing van een nieuwe wet en een vroegere wet mogelijk maakt.

Door te beslissen dat de nieuwe regel enkel van toepassing zal zijn op misdrijven gepleegd - volgens de Nederlandse tekst - « na » of - volgens de Franse tekst - « à partir de » (vanaf) 1 september 2003, heeft de wetgever een maatregel genomen die in redelijkheid is verantwoord ten aanzien van het in B.2 beschreven doel.

Ofschoon hij, met artikel 33 van de programmawet van 5 augustus 2003, de overgangsmaatregel heeft gewijzigd die hij had vastgesteld in artikel 5, 2), van de wet van 16 juli 2002, heeft hij zodoende het gelijkheidsbeginsel niet geschonden. De wetgever kan immers op een eerdere keuze terugkomen.

B.7. Uit wat voorafgaat vloeit voort dat de wetgever, door de toepassingsfeer van het nieuwe artikel 24 van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering te beperken tot de misdrijven bedoeld in artikel 33 van de programmawet van 5 augustus 2003, geen onverantwoord verschil in behandeling in het leven heeft geroepen.

B.8. De eerste prejudiciële vraag dient kennend te worden beantwoord.

Ten aanzien van de tweede prejudiciële vraag

B.9. Artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zoals het is vervangen bij artikel 4 van de wet van 24 maart 1980 « tot wijziging van de artikelen 19, 20, 21, 22 en 43bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en van de artikelen 121, 166, 223, 226 en 229 van het Gerechtelijk Wetboek », en gewijzigd bij artikel 14 van de wet van 23 september 1985 « betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie », en bij artikel 101 van de wet van 10 april 2003 « tot regeling van de afschaffing van de militaire rechtscolleges in vredetijd alsmede van het behoud ervan in oorlogstijd » bepaalt :

« Ieder verdachte die alleen Nederlands en Duits of een van die talen verstaat, kan vorderen dat bij zijn dossier een Nederlandse of een Duitse vertaling wordt gevoegd van de processen-verbaal, de verklaringen van getuigen of klagers en de verslagen van deskundigen die in het Frans zijn gesteld.

Ieder verdachte die alleen Frans en Duits of een van die talen verstaat, kan vorderen dat bij zijn dossier een Franse of een Duitse vertaling wordt gevoegd van genoemde stukken die in het Nederlands zijn gesteld.

Eveneens kan ieder verdachte die alleen Frans en Nederlands of een van die talen verstaat, vorderen dat bij zijn dossier een Franse of een Nederlandse vertaling wordt gevoegd van genoemde stukken die in het Duits zijn gesteld.

De verdachte zal, langs de griffie, zijn verzoekschrift aan de ambtenaar van het openbaar ministerie overmaken; het zal niet meer ontvankelijk zijn, na verloop van acht dagen volgende op de betekening, hetzij van het bevelschrift tot verwijzing naar het Hof van Assisen, hetzij van de dagvaarding om te verschijnen ter terechtzitting van de politierechtbank, van de militaire rechtbank of van de correctionele rechtbank zitting houdend in eerste aanleg.

Hetzelfde recht wordt erkend aan de verdachte, voor de rechtscolleges in hoger beroep, wat betreft de nieuwe over te leggen stukken.

De kosten van vertaling zijn ten laste der Schatkist ».

B.10. De verwijzende rechter vraagt het Hof naar de bestaanbaarheid van die bepaling met de artikelen 10, 11, 12 en 14 van de Grondwet, en met artikel 6.3, a) en b), van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

Het Hof wordt gevraagd de bestaanbaarheid van de in het geding zijnde bepaling met die grondwetsartikelen, in samenhang gelezen met de voormelde verdragsbepalingen, te onderzoeken.

B.11.1. Artikel 12 van de Grondwet bepaalt :

« De vrijheid van de persoon is gewaarborgd.

Niemand kan worden vervolgd dan in de gevallen die de wet bepaalt en in de vorm die zij voorschrijft.

Behalve bij ontdekking op heterdaad kan niemand worden aangehouden dan krachtens een met redenen omkleed bevel van de rechter, dat moet worden betekend bij de aanhouding of uiterlijk binnen vierentwintig uren ».

Artikel 14 van de Grondwet bepaalt :

« Geen straf kan worden ingevoerd of toegepast dan krachtens de wet ».

B.11.2. Artikel 6.3, a) en b), van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens bepaalt :

« Eenieder, die wegens een strafbaar feit wordt vervolgd, heeft ten minste de volgende rechten :

a) [...], in een taal welke hij verstaat, en in bijzonderheden, op de hoogte te worden gesteld van de aard en de reden van de tegen hem ingebrachte beschuldiging;

b) te beschikken over [...] faciliteiten welke nodig zijn voor de voorbereiding van zijn verdediging;

[...] ».

B.11.3. Nu de bewoordingen van de prejudiciële vraag, noch de motieven van de verwijzingsbeslissing aangeven hoe de in het geding zijnde bepaling de artikelen 12 en 14 van de Grondwet zou schenden, dient de vraag wat dit betreft niet te worden beantwoord.

B.12. Het onderzoek naar de bestaanbaarheid met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet noopt het Hof ertoe na te gaan of de in het geding zijnde bepaling niet, zonder redelijke verantwoording, een bepaalde categorie van personen de rechten ontzegt die door de voormelde verdragsbepaling aan alle daarin bedoelde personen worden gewaarborgd.

B.13. Uit de aan de verwijzende rechter voorgelegde feiten blijkt dat het Hof wordt verzocht de situatie te onderzoeken van een « verdachte » die de proceduretaal begrijpt die wordt gebruikt door de correctionele rechtbank waarnaar hij door een onderzoeksgerecht is verwezen.

Wanneer een verdachte de landstaal niet begrijpt waarin de processen-verbaal, de verklaringen van getuigen of klagers en de verslagen van deskundigen zijn gesteld die zijn strafdossier vormen, kan hij, onder de in artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 vermelde voorwaarden, vorderen dat een kosteloze vertaling van die stukken in een landstaal die hij begrijpt bij dat dossier wordt gevoegd.

Die bepaling ontzegt echter aan de verdachte, die de landstaal niet begrijpt waarin de stukken van het dossier zijn gesteld, het recht op een kosteloze vertaling van de stukken die niet zijn bedoeld in het voormelde artikel 22.

B.14. Het Hof beperkt zijn onderzoek tot de categorie van personen waartoe de betrokkene voor de verwijzende rechter behoort.

B.15.1. Artikel 6.3, a), vereist dat de kennisgeving van de « beschuldiging » aan de betrokkene « zeer zorgvuldig » gebeurt. De informatie waarop de strafrechtelijk vervolgd op die grond recht heeft, omvat, enerzijds, de materiële feiten die hem worden ten laste gelegd en waarop de beschuldiging is gebaseerd (de « reden » van de beschuldiging), en, anderzijds, de aan die feiten gegeven juridische kwalificatie (de « aard » van de beschuldiging). Precieze en volledige informatie over de beschuldiging die tegen een strafrechtelijk vervolgd worden ingebracht, vormt een essentiële voorwaarde voor een billijke rechtspleging.

Die informatie - waarvan het minder of meer gedetailleerde karakter afhankelijk is van de omstandigheden van de zaak - dient in elk geval voldoende elementen te bevatten om de voormelde beschuldiging ten volle te begrijpen teneinde de vervolgd in staat te stellen zijn verdediging behoorlijk voor te bereiden. In dat opzicht moet het adequate karakter van de informatie worden beoordeeld in het licht van *littera b)* van het voormelde artikel 6.3 (Europees Hof voor de Rechten van de Mens, *Mattoccia t. Italië*, 25 juli 2000, §§ 59-60; *Sadak en anderen t. Turkije*, 17 juli 2001, §§ 48-50).

Artikel 6.3, a), legt geen enkele bijzondere vorm op wat betreft de wijze waarop de vervolgd op de hoogte moet worden gesteld van de aard en de reden van de tegen hem ingebrachte beschuldiging (Europees Hof voor de Rechten van de Mens, *Pélissier en Sassi t. Frankrijk*, 25 maart 1999, § 53).

B.15.2. Rekening houdend met het verband tussen de *litterae a)* en b) van artikel 6.3, moet het recht om op de hoogte te worden gesteld over de aard en de reden van de beschuldiging worden gezien in het licht van het recht van de vervolgd om zijn verdediging voor te bereiden (*ibid.*, § 54).

De rechten van de verdediging waarvan in die bepaling een niet exhaustieve lijst wordt gegeven, strekken in de eerste plaats ertoe zoveel mogelijk de vervolging en verdediging op gelijke voet te plaatsen. De faciliteiten die moeten worden toegekend aan de vervolgte worden beperkt tot diegene die nodig zijn voor de voorbereiding van zijn verdediging (Europees Hof voor de Rechten van de Mens, *Mayzit t. Rusland*, 20 januari 2005, §§ 78-79).

B.16. Het recht op de kosteloze vertaling van de belangrijkste stukken van het dossier (*Parl. St.*, Kamer, 1932-1933, nr. 136, p. 13) strekt ertoe de eerbiediging te verzekeren van de rechten van verdediging van de vervolgte (*Parl. St.*, Senaat, 1934-1935, nr. 86, p. 21), die zal kunnen begrijpen wat hij werkelijk moet weten (*Parl. St.*, Kamer, 1932-1933, nr. 136, p. 18).

B.17.1. Uit de vereisten van de rechten van de verdediging vloeit overigens voort dat de vervolgte, op zijn kosten, een officiële vertaling kan vragen van alle stukken die in een andere taal dan die van de rechtspleging zijn gesteld (*Cass.*, 11 september 1991, *Arr. Cass.*, 1992, I, nr. 16).

Bovendien heeft volgens artikel 38, tiende lid, van de wet van 15 juni 1935 de vervolgte steeds het recht om, tevens op zijn kosten, een vertaling te vragen van elke akte van rechtspleging die niet in de in het geding zijnde bepaling wordt beoogd.

B.17.2. Ten slotte kan de persoon die niet over de nodige inkomsten beschikt om die kosten te dragen, om rechtsbijstand verzoeken teneinde de diensten van een vertaler te verkrijgen (artikel 664 van het Gerechtelijk Wetboek).

B.18.1. De ambtenaren van het openbaar ministerie en de onderzoeksrechter maken voor hun daden van vervolging en van onderzoek gebruik van die taal die voorzien is in strafzaken volgens de rechtbank waartoe zij behoren (artikel 12 van de wet van 15 juni 1935). Voor de raadkamer zitting houdend in strafzaken, en voor de kamer van inbeschuldigingstelling, wordt geheel de rechtspleging gevoerd in de taal welke voor de daden van het gerechtelijk onderzoek wordt gebruikt (artikel 13 van dezelfde wet).

De verwijzingsbeslissing waarbij de zaak aanhangig wordt gemaakt bij de correctionele rechtbank, wordt bijgevolg in beginsel gesteld in de in B.13 bedoelde proceduretaal die de verdachte begrijpt.

B.18.2. De adviezen en vorderingen van het openbaar ministerie worden uitgesproken in de taal van de rechtspleging (artikel 35, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935).

De tweede prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

- Artikel 33 van de programmawet van 5 augustus 2003 schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

- Artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken schendt niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 6.3, a) en b), van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 11 januari 2006.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2006/200428]

Auszug aus dem Urteil Nr. 1/2006 vom 11. Januar 2006

Geschäftsverzeichnisnummer 3128

In Sachen: Präjudizielle Fragen in Bezug auf Artikel 33 des Programmgesetzes vom 5. August 2003 (Abänderung von Artikel 5 Nr. 2 des Gesetzes vom 16. Juli 2002 «zur Abänderung verschiedener Bestimmungen insbesondere zur Verlängerung der Verjährungsfristen für Verbrechen, die nicht zu Vergehen umgestuft werden können») und Artikel 22 des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Sprachgebrauch in Gerichtsangelegenheiten, gestellt vom Korrekionalgericht Brüssel.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke und J. Spreutels, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren

In seinem Urteil vom 28. Oktober 2004 in Sachen der Staatsanwaltschaft gegen die Alvan Motors AG und andere, dessen Ausfertigung am 8. November 2004 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Korrekionalgericht Brüssel folgende präjudizielle Fragen gestellt:

«A) Verstößt Artikel 33 des Programmgesetzes vom 5. August 2003, durch den Artikel 5 Nr. 2 des Gesetzes vom 16. Juli 2002 abgeändert wird, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er dazu führt, daß zurzeit zwei unterschiedliche Verfahrensregelungen Anwendung finden, aufgrund deren zwei Kategorien von Angeklagten gleichzeitig unterschiedlichen Verjährungsregelungen bezüglich der Strafverfolgung unterliegen, je nachdem, ob die - möglicherweise ähnlichen - Straftaten, die diesen Angeklagten zur Last gelegt werden, vor dem 1. September 2003 oder ab diesem Datum begangen wurden?

B) Verstößt Artikel 22 des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Sprachgebrauch in Gerichtsangelegenheiten, insofern er nicht die Möglichkeit einer Übersetzung in die Sprache des Rechtsuchenden vorsieht für die Aktenstücke, die in einer für ihn unverständlichen Sprache vorliegen, abgesehen von den Protokollen, den Erklärungen von Zeugen oder Klägern sowie den Sachverständigengutachten, gegen die Artikel 10, 11, 12 und 14 der Verfassung oder gegen einen dieser Artikel, oder gegen Artikel 6 Absatz 3 Buchstaben a) und b) der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten vom 4. November 1950 - der ein untrennbares Ganzes mit den obenerwähnten Verfassungsartikeln bilden würde -, insbesondere insoweit diese Vertragsbestimmung vorsieht, daß jeder Angeklagte das Recht hat, einerseits in einer für ihn verständlichen Sprache in allen Einzelheiten über die Art und den Grund der gegen ihn erhobenen Beschuldigungen in Kenntnis gesetzt zu werden und andererseits über ausreichende Gelegenheit zur Vorbereitung seiner Verteidigung zu verfügen?».

(...)

III. In rechtlicher Beziehung

(...)

Hinsichtlich der ersten präjudiziellen Frage

In Bezug auf die fragliche Bestimmung

B.1.1. Artikel 24 des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches, der durch Artikel 3 des Gesetzes vom 11. Dezember 1998 «zur Abänderung des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches hinsichtlich der Verjährung der Strafverfolgung» ersetzt und durch Artikel 3 des Gesetzes vom 4. Juli 2001 «zur Ergänzung von Artikel 447 des Strafgesetzbuches und zur Abänderung von Artikel 24 Nr. 3 des Gesetzes vom 17. April 1878 zur Einführung des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches» abgeändert wurde, bestimmt:

«Die Verjährung der Strafverfolgung wird gegenüber allen Parteien ausgesetzt:

1. ab dem Tag der Sitzung, in der die Strafverfolgung beim erkennenden Gericht gemäß den gesetzlich festgelegten Modalitäten eingeleitet wird.

Die Verjährung läuft jedoch wieder:

- ab dem Tag, an dem das erkennende Gericht von Amts wegen oder auf Antrag der Staatsanwaltschaft beschließt, die Prüfung der Angelegenheit auf unbestimmte Zeit zu vertagen, und zwar bis zu dem Tag, an dem das erkennende Gericht die besagte Prüfung wieder aufnimmt;

- ab dem Tag, an dem das erkennende Gericht von Amts wegen oder auf Antrag der Staatsanwaltschaft beschließt, die Prüfung der Angelegenheit im Hinblick auf die Durchführung von zusätzlichen Untersuchungsmaßnahmen bezüglich der zur Last gelegten Tat zu vertagen, und zwar bis zu dem Tag, an dem das erkennende Gericht die besagte Prüfung wieder aufnimmt;

- ab der in Artikel 203 vorgesehenen Berufungserklärung oder der in Artikel 205 vorgesehenen Klagezustellung bis zu dem Tag, an dem die Berufung gemäß den gesetzlich festgelegten Modalitäten beim erkennenden Gericht in der Berufungsinstanz eingereicht wird, wenn die Berufung gegen das Urteil über die Strafverfolgung nur von der Staatsanwaltschaft ausgeht;

- bei Ablauf einer Frist von einem Jahr ab dem Tag der Sitzung, in der je nach Fall die Strafverfolgung beim erkennenden Gericht in der ersten Instanz oder beim erkennenden Gericht in der Berufungsinstanz eingeleitet wird, oder in der das letztgenannte erkennende Gericht beschließt, über die Strafverfolgung zu befinden, und zwar bis zum Tag des Urteils des betreffenden erkennenden Gerichts, das über die Strafverfolgung befindet;

2. im Falle der Verweisung zur Entscheidung über eine präjudizielle Frage;

3. in den in Artikel 447 Absätze 3 und 5 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Fällen;

4. während der Behandlung einer Einrede der Nichtzuständigkeit, der Unzulässigkeit oder der Nichtigkeit, die durch den Beschuldigten, durch die Zivilpartei oder durch die zivilrechtlich haftbare Person vor dem erkennenden Gericht erhoben wird. Wenn das Gericht die Einrede für begründet erklärt oder wenn die Entscheidung über die Einrede dem Verfahren zur Hauptsache hinzugefügt wird, ist die Verjährungsfrist nicht ausgesetzt».

B.1.2. Artikel 3 des Gesetzes vom 16. Juli 2002 «zur Abänderung verschiedener Bestimmungen insbesondere zur Verlängerung der Verjährungsfristen für Verbrechen, die nicht zu Vergehen umgestuft werden können» ersetzt diesen Artikel 24 durch folgende Bestimmung:

«Die Verjährung der Strafverfolgung wird ausgesetzt, wenn das Gesetz es vorsieht oder wenn ein gesetzliches Hindernis für das Einleiten oder die Ausübung der Strafverfolgung besteht.

Während der Behandlung einer Einrede der Nichtzuständigkeit, der Unzulässigkeit oder der Nichtigkeit, die durch den Beschuldigten, durch die Zivilpartei oder durch die zivilrechtlich haftbare Person vor dem erkennenden Gericht erhoben wird, wird die Strafverfolgung ausgesetzt. Wenn das Gericht die Einrede für begründet erklärt oder wenn die Entscheidung über die Einrede dem Verfahren zur Hauptsache hinzugefügt wird, ist die Verjährungsfrist nicht ausgesetzt».

Durch diese Änderung von Artikel 24 hat der Gesetzgeber nur den ersten Grund für die Aussetzung der Verjährung der Strafverfolgung, der in dem in B.1.1 zitierten Text vorgesehen war, aufgehoben, während die drei anderen Gründe der Aussetzung im neuen Text weiterhin vorgesehen sind (*Parl. Dok.*, Kammer, 2001-2002, DOC 50-1625/002, SS. 2-4).

Laut Artikel 5 Nr. 2 des Gesetzes vom 16. Juli 2002 tritt dieser Artikel 3 «in Kraft am ersten Tag des zwölften Monats nach dem Tag der Veröffentlichung [des besagten Gesetzes] im *Belgischen Staatsblatt*».

Da dieses Gesetz im *Belgischen Staatsblatt* vom 5. September 2002 veröffentlicht wurde, ist Artikel 3 - und der darin enthaltene neue Text von Artikel 24 - am 1. September 2003 in Kraft getreten.

B.1.3. Artikel 33 des Programmgesetzes vom 5. August 2003 fügt dem obenerwähnten Artikel 5 Nr. 2 nach den Wörtern «im *Belgischen Staatsblatt*» die Wörter «, und findet Anwendung auf die (ab) (nach) diesem Datum begangenen strafbaren Handlungen» hinzu. In der vorliegenden Rechtssache muss der Hof sich nicht zur Tragweite des Unterschieds zwischen der französischen Fassung («à partir de cette date») und der niederländischen Fassung («na deze datum») dieser Bestimmung äußern.

Diese am 1. September 2003 aufgrund von Artikel 34 des obengenannten Programmgesetzes in Kraft getretene Änderung hat zur Folge, dass der im Gesetz vom 16. Juli 2002 enthaltene Text von Artikel 24 - der ebenfalls am 1. September 2003 in Kraft getreten ist - nur auf die Strafverfolgung in Bezug auf strafbare Handlungen Anwendung findet, die - laut dem französischen Text - «à partir de» (ab) oder - laut dem niederländischen Text - «na» (nach) diesem Datum begangen wurden.

Die Verjährung der Strafverfolgung in Bezug auf die anderen strafbaren Handlungen wird somit weiterhin durch den obengenannten Artikel 24 geregelt, der durch das Gesetz vom 11. Dezember 1998 in den einleitenden Titel des Strafprozessgesetzbuches eingefügt und durch das Gesetz vom 4. Juli 2001 abgeändert wurde.

B.1.4. Aus der Formulierung der präjudiziellen Frage und der Begründung der Verweisungsentscheidung geht hervor, dass der Hof gebeten wird, anhand der Artikel 10 und 11 der Verfassung den Behandlungsunterschied zwischen zwei Kategorien von Rechtsunterworfenen, über die nach dem 1. September 2003 geurteilt wird, zu prüfen, wobei es einerseits um diejenigen geht, die strafrechtlich verfolgt werden wegen strafbarer Handlungen, die bis zu diesem Datum begangen wurden und für die die Verjährung der Strafverfolgung ab dem Tag der Sitzung, in der diese Klage beim erkennenden Gericht eingeleitet wird, ausgesetzt wird, und andererseits um diejenigen, die strafrechtlich verfolgt werden wegen strafbarer Handlungen, die später begangen wurden und für die die Verjährung der Strafverfolgung aus diesem Grund nicht ausgesetzt werden kann.

In Bezug auf die Beachtung der Artikel 10 und 11 der Verfassung

B.2. Artikel 33 des Programmgesetzes vom 5. August 2003 ist das Ergebnis einer Feststellung, die aufgrund von Informationen zustande kam, die dem zuständigen Minister durch verschiedene Staatsanwaltschaften und Generalstaatsanwaltschaften zugeleitet wurden; das Inkrafttreten von Artikel 3 des Gesetzes vom 16. Juli 2002, der das System der Aussetzung der Verjährung der Strafverfolgung ab der Einleitungssitzung aufhob, barg im Amtsbereich gewisser Appellationshöfe die Gefahr, am 1. September 2003 zur unwiderruflichen Verjährung «einer ganzen Reihe von Rechtssachen - insbesondere schwerwiegender Rechtssachen (Drogen, Menschenhandel, Wirtschafts- und Finanzsachen, Mehrwertsteuer-Karussells, Bankrotte, usw.)» zu führen (*Parl. Dok.*, Kammer, Sondersitzungsperiode 2003, DOC 51-0102/001, S. 22; ebenda, DOC 51-0102/013, S. 6; *Parl. Dok.*, Senat, Sondersitzungsperiode 2003, Nr. 3-137/5, SS. 2-3, 6-7).

Die fragliche Bestimmung wurde begründet mit dem Bemühen, insbesondere Menschenhändlern, Betrügern und Drogenbaronen nicht «das nie dagewesene Geschenk» der unverzüglichen Anwendung des obengenannten Artikels 3 unter diesen Bedingungen zu gewähren (*Parl. Dok.*, Kammer, Sondersitzungsperiode 2003, DOC 51-0102/001, S. 22; ebenda, DOC 51-0102/013, SS. 3 und 6; *Parl. Dok.*, Senat, Sondersitzungsperiode 2003, Nr. 3-137/5, SS. 2-7).

B.3.1. Durch Artikel 3 des Gesetzes vom 16. Juli 2002 hat der Gesetzgeber sich darauf beschränkt, die Regelung der Gründe für die Aussetzung der Verjährung der Strafverfolgung zu ändern. Er hat keine neuen strafbaren Handlungen eingeführt und nicht die Strafrechtsgesetzgebung geändert und ebenfalls keine neue Verjährungsfrist eingeführt.

B.3.2. Durch die Aufhebung des in Artikel 24 Nr. 1 des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches vorgesehenen Aussetzungsgrundes, der durch das Gesetz vom 11. Dezember 1998 eingeführt wurde, wollte der Gesetzgeber auf die durch die Anwendung dieser Regel hervorgerufenen Schwierigkeiten reagieren (*Parl. Dok.*, Kammer, 2001-2002, DOC 50-1625/002, SS. 2 und 3; ebenda, DOC 50-1625/005, S. 10).

B.4.1. Es obliegt dem Gesetzgeber, das Inkrafttreten des Gesetzes zu regeln und gegebenenfalls Übergangsmaßnahmen anzunehmen. Artikel 3 des Gerichtsgesetzbuches sieht im Übrigen ausdrücklich die Möglichkeit zur Abweichung von der Regel vor, wonach die Verfahrensgesetze auf zum Zeitpunkt ihres Inkrafttretens schwebende Verfahren Anwendung finden. Gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung würde nur verstoßen, wenn die Übergangsmaßnahmen einen Behandlungsunterschied einführen würden, der nicht vernünftig zu rechtfertigen wäre.

B.4.2. Indem der Gesetzgeber die Regel aufgehoben hat, wonach die Verjährung der Strafverfolgung ab ihrer Einleitung beim erkennenden Gericht ausgesetzt wird, hat er eine für die Angeklagten vorteilhafte Maßnahme angenommen, deren Inkrafttreten er in Anwendung des obengenannten Artikels 3 des Gerichtsgesetzbuches auf den ersten Tag des zwölften Monats nach dem Tag der Veröffentlichung der neuen Bestimmung festsetzen konnte, so wie es Artikel 5 Nr. 2 des Gesetzes vom 16. Juli 2002 vorsieht.

B.4.3. Die Personen, die vor der Veröffentlichung von Artikel 33 des Programmgesetzes vom 5. August 2003 eine strafbare Handlung begangen hatten, konnten darauf hoffen, in den Genuss der neuen Regel zu gelangen, vorausgesetzt, es würde nach dem 1. September 2003 über sie geurteilt. Sie konnten jedoch nicht in deren Genuss gelangen, da der Gesetzgeber durch die Annahme dieser neuen Bestimmung beschlossen hat, dass die neue Regel nur auf die Straftaten Anwendung findet, die - gemäß dem französischen Text - «à partir de» (ab) oder - gemäß dem niederländischen Text - «na» (nach) diesem Datum begangen wurden.

B.4.4. Es obliegt dem Hof nicht, ein Urteil über die Weise zu fällen, in der der Gesetzgeber von 1998 bis 2003 vier aufeinander folgende Änderungen der Regelung über die Verjährung der Strafverfolgung vorgenommen hat. Mit der präjudiziellen Frage wird er nur zu den Diskriminierungen befragt, die sich aus der Änderung einer Übergangsmaßnahme ergeben könnten.

B.4.5. Die in Artikel 5 Nr. 2 des Gesetzes vom 16. Juli 2002 festgelegte Übergangsmaßnahme hat wegen ihrer Änderung durch die fragliche Bestimmung nicht die in B.4.3 angeführte Wirkung gehabt. Diese Bestimmung hat möglicherweise die Erwartungen von Rechtsunterworfenen enttäuscht, die gehofft hatten, in den Genuss dieser Wirkung gelangen zu können, doch sie hat nicht zwei Kategorien von Personen geschaffen, auf die zwei aufeinander folgende Übergangsregelungen Anwendung finden würden, da diese Wirkung der ersten Übergangsregelung nie eingetreten ist.

B.5. Der Hof muss noch den Behandlungsunterschied prüfen, der sich aus der in Artikel 33 des Programmgesetzes vom 5. August 2003 festgelegten Übergangsbestimmung ergibt.

B.6. Es ist kennzeichnend für eine Übergangsregelung, die gleichzeitige Anwendung eines neuen Gesetzes und eines alten Gesetzes zu ermöglichen.

Indem der Gesetzgeber beschlossen hat, dass die neue Regel nur auf die strafbaren Handlungen Anwendung findet, die - gemäß dem französischen Text - «à partir de» (ab) oder - gemäß dem niederländischen Text - «na» (nach) dem 1. September 2003 begangen wurden, hat er eine Maßnahme ergriffen, die hinsichtlich der in B.2 dargelegten Zielsetzung vernünftig gerechtfertigt ist.

Es trifft zwar zu, dass er durch Artikel 33 des Programmgesetzes vom 5. August 2003 die in Artikel 5 Nr. 2 des Gesetzes vom 16. Juli 2002 enthaltene Übergangsmaßnahme abgeändert hat, doch dadurch hat er nicht gegen den Gleichheitsgrundsatz verstoßen. Der Gesetzgeber kann nämlich eine vorherige Entscheidung wieder rückgängig machen.

B.7. Aus den vorstehenden Erwägungen ergibt sich, dass der Gesetzgeber, indem er den Anwendungsbereich des neuen Artikels 24 des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches auf die in Artikel 33 des Programmgesetzes vom 5. August 2003 vorgesehenen strafbaren Handlungen begrenzt hat, keinen ungerechtfertigten Behandlungsunterschied eingeführt hat.

B.8. Die erste präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

Hinsichtlich der zweiten präjudiziellen Frage

B.9. Artikel 22 des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten in der durch Artikel 4 des Gesetzes vom 24. März 1980 «zur Abänderung der Artikel 19, 20, 21, 22 und 43bis des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten und der Artikel 121, 166, 223, 226 und 229 des Gerichtsgesetzbuches», durch Artikel 14 des Gesetzes vom 23. September 1985 «über den Gebrauch der deutschen Sprache in Gerichtsangelegenheiten und über das Gerichtswesen» sowie durch Artikel 101 des Gesetzes vom 10. April 2003 «zur Regelung der Aufhebung der Militärgerichte in Friedenszeiten sowie ihrer Beibehaltung in Kriegszeiten» abgeänderten Fassung bestimmt:

«Jeder Beschuldigte, der nur Niederländisch und Deutsch oder eine dieser Sprachen versteht, kann beantragen, dass der Akte eine niederländische oder eine deutsche Übersetzung der Protokolle, der Aussagen der Zeugen oder Kläger sowie der Sachverständigenberichte, die in Französisch verfasst sind, beigelegt wird.

Jeder Beschuldigte, der nur Französisch und Deutsch oder eine dieser Sprachen versteht, kann beantragen, dass der Akte eine französische oder eine deutsche Übersetzung der obengenannten Dokumente, die in Niederländisch verfasst sind, beigelegt wird.

Ebenso kann jeder Beschuldigte, der nur Französisch und Niederländisch oder eine dieser Sprachen versteht, beantragen, dass der Akte eine französische oder niederländische Übersetzung der obengenannten Dokumente, die in Deutsch verfasst sind, beigelegt wird.

Der Beschuldigte richtet seinen Antrag über die Kanzlei des Gerichts an den Beamten der Staatsanwaltschaft; der Antrag ist nach Ablauf von acht Tagen nach der Zustellung des Urteils über die Verweisung an den Assisenhof oder nach der Ladung zum Erscheinen in der Verhandlung des Polizeigerichts, des Militärgerichts oder des Korrekionalgerichts in erster Instanz nicht mehr zulässig.

Das gleiche Recht wird Beschuldigten vor Berufungsgerichten für neu vorgelegte Dokumente gewährt.

Die Übersetzungskosten übernimmt die Staatskasse».

B.10. Der vorliegende Richter befragt den Hof nach der Vereinbarkeit dieser Bestimmung mit den Artikeln 10, 11, 12 und 14 der Verfassung sowie mit Artikel 6 Absatz 3 Buchstaben a) und b) der Europäischen Menschenrechtskonvention.

Die Frage läuft darauf hinaus, den Hof nach der Vereinbarkeit der betreffenden Bestimmung mit diesen Verfassungsartikeln in Verbindung mit den obengenannten Vertragsbestimmungen zu befragen.

B.11.1. Artikel 12 der Verfassung bestimmt:

«Die Freiheit der Person ist gewährleistet.

Niemand darf verfolgt werden, es sei denn in den durch Gesetz bestimmten Fällen und in der dort vorgeschriebenen Form.

Außer bei Entdeckung auf frischer Tat darf jemand nur festgenommen werden aufgrund einer mit Gründen versehenen richterlichen Anordnung, die bei der Festnahme oder spätestens binnen vierundzwanzig Stunden zugestellt werden muss».

Artikel 14 der Verfassung bestimmt:

«Eine Strafe darf nur aufgrund des Gesetzes eingeführt oder angewandt werden».

B.11.2. Artikel 6 Absatz 3 Buchstaben a) und b) der Europäischen Menschenrechtskonvention bestimmt:

«Jeder Angeklagte hat mindestens die folgenden Rechte:

a) [...] in einer für ihn verständlichen Sprache in allen Einzelheiten über die Art und den Grund der gegen ihn erhobenen Beschuldigungen in Kenntnis gesetzt zu werden;

b) über ausreichende [...] Gelegenheit zur Vorbereitung seiner Verteidigung zu verfügen;

[...].».

B.11.3. Da weder in der Formulierung der präjudiziellen Frage noch in der Begründung der Verweisungsentscheidung angegeben ist, inwiefern die fragliche Bestimmung gegen die Artikel 12 und 14 der Verfassung verstoßen würde, erfordert die Frage in diesem Punkt keine Antwort.

B.12. Die Prüfung der Vereinbarkeit mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung veranlasst den Hof zu prüfen, ob die fragliche Bestimmung nicht ohne vernünftige Rechtfertigung einer gewissen Kategorie von Personen Rechte entzieht, die allen Personen gewährt werden, auf die sich die obengenannte Vertragsbestimmung bezieht.

B.13. Aus dem Sachverhalt, der dem vorliegenden Richter unterbreitet wurde, geht hervor, dass der Hof gebeten wird, die Situation eines «Beschuldigten» zu prüfen, der die Verfahrenssprache des Korrekionalgerichts versteht, an das er durch ein Untersuchungsgericht verwiesen wurde.

Wenn ein Beschuldigter die Landessprache, in der Protokolle, Aussagen der Zeugen oder Kläger sowie Sachverständigenberichte verfasst sind, die seine Strafakte enthält, nicht versteht, kann er unter den in Artikel 22 des Gesetzes vom 15. Juni 1935 erwähnten Bedingungen beantragen, dass dieser Akte eine kostenlose Übersetzung dieser Dokumente in einer Landessprache, die er versteht, beigelegt wird.

Diese Bestimmung entzieht jedoch dieses Recht auf eine kostenlose Übersetzung den Beschuldigten, die nicht die Landessprache verstehen, in der die anderen Verfahrensunterlagen als diejenigen, auf die sich der obengenannte Artikel 22 bezieht, verfasst sind.

B.14. Der Hof beschränkt seine Prüfung auf die Kategorie von Personen, der der Betroffene vor dem vorliegenden Richter angehört.

B.15.1. Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe a) schreibt vor, dass der Betroffene mit «größter Sorgfalt» von den «Beschuldigungen» in Kenntnis gesetzt wird. Die Information, auf die der Angeklagte auf dieser Grundlage Anspruch hat, umfasst einerseits die materiellen Taten, die ihm zur Last gelegt werden und auf denen die Beschuldigungen beruhen (der «Grund» der Beschuldigungen), und andererseits die rechtliche Einstufung dieser Taten (die «Art» der Beschuldigungen). Eine präzise und vollständige Information über die gegen einen Angeklagten erhobenen Beschuldigungen ist eine wesentliche Voraussetzung für die Billigkeit des Verfahrens.

Diese Information - deren mehr oder weniger ausführliche Beschaffenheit von den Umständen der Rechtssache abhängt - muss in jedem Fall ausreichende Elemente enthalten, um die obenerwähnten Beschuldigungen vollständig zu verstehen, damit der Angeklagte seine Verteidigung angemessen vorbereiten kann. Diesbezüglich ist die angemessene Beschaffenheit der Informationen in Verbindung mit Buchstabe b) des obengenannten Artikels 6 Absatz 3 zu beurteilen (Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte, *Mattoccia gegen Italien*, 25. Juli 2000, §§ 59-60; *Sadak und andere gegen Türkei*, 17. Juli 2001, §§ 48-50).

Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe a) schreibt keinerlei besondere Form vor für die Weise, auf die der Angeklagte über die Art und den Grund der gegen ihn erhobenen Beschuldigungen informiert werden muss (Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte, *Péllissier und Sassi gegen Frankreich*, 25. März 1999, § 53).

B.15.2. Angesichts der Verbindung zwischen den Buchstaben a) und b) von Artikel 6 Absatz 3 ist das Recht, über die Art und den Grund der Beschuldigungen informiert zu werden, im Lichte des Rechtes des Angeklagten, seine Verteidigung vorzubereiten, zu verstehen (ebenda, § 54).

Die Rechte der Verteidigung, von denen diese Bestimmung eine nicht erschöpfende Liste enthält, sollen vor allem soweit wie möglich eine Gleichheit zwischen der Anklage und der Verteidigung herstellen. Die Möglichkeiten, die dem Angeklagten geboten werden müssen, sind diejenigen, die zur Vorbereitung seiner Verteidigung notwendig sind (Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte, *Mayzit gegen Russland*, 20. Januar 2005, §§ 78-79).

B.16. Das Recht auf die kostenlose Übersetzung der wichtigsten Aktenstücke (*Parl. Dok.*, Kammer, 1932-1933, Nr. 136, S. 13) soll die Beachtung der Verteidigungsrechte des Angeklagten gewährleisten (*Parl. Dok.*, Senat, 1934-1935, Nr. 86, S. 21), der so verstehen kann, was er wirklich wissen muss (*Parl. Dok.*, Kammer, 1932-1933, Nr. 136, S. 18).

B.17.1. Im Übrigen ergibt sich aus den Erfordernissen der Rechte der Verteidigung, dass der Angeklagte auf eigene Kosten eine offizielle Übersetzung aller Dokumente, die in einer anderen Sprache als derjenigen des Verfahrens verfasst sind, anfordern kann (*Kass.*, 11. September 1991, *Pas.*, 1992, I, Nr. 16).

Außerdem hat der Beschuldigte gemäß Artikel 38 Absatz 10 des Gesetzes vom 15. Juni 1935 immer das Recht, ebenfalls auf eigene Kosten eine Übersetzung aller Verfahrensdokumente, auf die sich die fragliche Bestimmung nicht bezieht, anzufordern.

B.17.2. Schließlich kann eine Person, die nicht über die erforderlichen Einkünfte verfügt, um diese Kosten zu decken, Gerichtskostenhilfe beantragen, um die Dienste eines Übersetzers in Anspruch nehmen zu können (Artikel 664 des Gerichtsgesetzbuches).

B.18.1. Die Beamten der Staatsanwaltschaft und der Untersuchungsrichter benutzen für ihre Verfolgungs- und Untersuchungshandlungen die Sprache, die in Strafsachen für das Gericht, dem sie angehören, vorgesehen ist (Artikel 12 des Gesetzes vom 15. Juni 1935). Vor der in Strafsachen tagenden Ratskammer und der Anklagekammer wird das gesamte Verfahren in der für die Untersuchungshandlungen benutzten Sprache abgewickelt (Artikel 13 desselben Gesetzes).

Die Verweisungsentscheidung, mit der das Korrekionalgericht befasst wird, wird folglich grundsätzlich in der Verfahrenssprache, die der Beschuldigte versteht und die in B.13 erwähnt ist, verfasst.

B.18.2. Die Stellungnahmen und die Anträge der Staatsanwaltschaft werden in der Verfahrenssprache vorgetragen (Artikel 35 Absatz 1 des Gesetzes vom 15. Juni 1935).

Die zweite präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

- Artikel 33 des Programmgesetzes vom 5. August 2003 verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.
- Artikel 22 des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit Artikel 6 Absatz 3 Buchstaben a) und b) der Europäischen Menschenrechtskonvention.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 11. Januar 2006.

Der Kanzler,
(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,
(gez.) M. Melchior.

COUR D'ARBITRAGE

[2006/200366]

Extrait de l'arrêt n° 17/2006 du 1^{er} février 2006

Numéro du rôle : 3182

En cause : le recours en annulation de l'article 111, alinéa 2, du décret de la Communauté française du 3 mars 2004 organisant l'enseignement spécialisé, introduit par l'a.s.b.l. Comité scolaire Ecole primaire Jean XXIII.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke et J. Spreutels, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet du recours et procédure*

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 2 décembre 2004 et parvenue au greffe le 6 décembre 2004, l'a.s.b.l. Comité scolaire Ecole primaire Jean XXIII, dont le siège est établi à 4053 Chaudfontaine, rue Basse Mehagne 4, a introduit un recours en annulation de l'article 111, alinéa 2, du décret de la Communauté française du 3 mars 2004 organisant l'enseignement spécialisé (publié au *Moniteur belge* du 3 juin 2004).

(...)

II. *En droit*

(...)

Quant à la disposition attaquée

B.1.1. L'article 111 du décret de la Communauté française du 3 mars 2004 organisant l'enseignement spécialisé prend place dans une section consacrée aux fonctions organisées dans l'enseignement fondamental. Cet article dispose :

« Dans la catégorie du personnel administratif, la fonction de correspondant-comptable est organisée dans les établissements organisés par la Communauté française.

Selon les disponibilités budgétaires, le Gouvernement détermine annuellement, le pourcentage d'emplois de correspondant-comptable qui peut être organisé selon les normes déterminées à l'article 109, dans l'enseignement subventionné.

[...] ».

L'alinéa 2 de cette disposition constitue l'objet du recours en annulation.

B.1.2. Quant à l'article 109 du décret attaqué, il énonce :

« Dans les établissements d'enseignement fondamental spécialisé organisés par la Communauté française, les correspondants-comptables assurent soit 38 heures de prestations par semaine si l'école compte au moins 100 élèves au 15 janvier précédent soit 15 heures de prestations par semaine si l'école compte moins de 100 élèves à cette même date ».

Quant à la recevabilité

B.2.1. Le Gouvernement de la Communauté française conteste la recevabilité *ratione temporis* du recours pour le motif que les dispositions entreprises ne seraient que la coordination de dispositions contenues dans l'arrêté royal n° 66 du 20 juillet 1982 « fixant la façon de déterminer les fonctions du personnel administratif et du personnel auxiliaire d'éducation dans les établissements d'enseignement spécial, à l'exception des internats ou semi-internats ».

S'il résulte d'une comparaison des articles 109 et 111 du décret attaqué avec les articles 6, 7 et 12 de l'arrêté royal n° 66 du 20 juillet 1982 que le législateur décrétole a reproduit certaines dispositions de l'arrêté royal antérieur, il n'en demeure pas moins, à supposer même qu'il se soit borné à coordonner des textes réglementaires, qu'il s'est approprié ces dispositions et qu'elles peuvent donc être attaquées devant la Cour dans le délai légal.

B.2.2. L'exception est rejetée.

Quant au fond

B.3.1. La partie requérante allègue, dans la première branche du premier moyen, la violation des articles 10, 11 et 24, § 4, de la Constitution en ce que seul un pourcentage d'emplois de correspondant-comptable, déterminé annuellement et selon les disponibilités budgétaires par le Gouvernement, peut être organisé dans les établissements d'enseignement fondamental spécialisé subventionnés par la Communauté française alors que l'organisation de tels emplois au profit des établissements d'enseignement fondamental spécialisé organisés par la Communauté française se réalise de manière automatique.

B.3.2. L'article 24, § 4, de la Constitution dispose :

« Tous les élèves ou étudiants, parents, membres du personnel et établissements d'enseignement sont égaux devant la loi ou le décret. La loi et le décret prennent en compte les différences objectives, notamment les caractéristiques propres à chaque pouvoir organisateur, qui justifient un traitement approprié ».

B.3.3. En vertu de l'article 83 de la loi de redressement du 31 juillet 1984, tel qu'il est applicable en Communauté française, les établissements d'enseignement de la Communauté soumis à la loi du 29 mai 1959 « modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement », en ce compris les internats qui y sont rattachés, les groupements d'écoles de la Communauté, les internats autonomes ou les homes d'accueil, sont des services de l'Etat à gestion séparée.

Il s'ensuit que les établissements d'enseignement organisés par la Communauté sont soumis à des règles comptables spécifiques, visées à l'article 84 de la loi précitée et précisées par l'arrêté royal du 29 décembre 1984 « relatif à la gestion financière et matérielle des services de l'Etat à gestion séparée de l'enseignement de l'Etat ».

B.3.4. L'article 84 de la loi de redressement précitée dispose :

« Le Roi fixe, sur proposition des Ministres de l'Education nationale, du Ministre des Finances et du Ministre du Budget, les dispositions organiques applicables à la gestion financière et matérielle de ces services.

Ces dispositions prévoient :

- 1° l'établissement et la publication d'un budget et de comptes;
- 2° le contrôle des comptes par la Cour des comptes, qui pourra l'effectuer sur place;
- 3° le maintien des dépenses dans les limites des recettes et dans celles des crédits limitatifs votés;
- 4° la faculté d'utiliser, dès le commencement de l'année, les ressources disponibles à la fin de l'année précédente;
- 5° le maniement et la garde des fonds et valeurs par un comptable justiciable de la Cour des comptes;
- 6° la tenue d'une comptabilité patrimoniale et l'établissement d'un inventaire du patrimoine;
- 7° la limitation dans le temps des reports autorisés ».

B.3.5. Quant à l'arrêté royal du 29 décembre 1984 précité, il dispose :

« [...] »

Art. 2. Les services de l'Etat à gestion séparée établissent annuellement un budget de toutes les recettes et de toutes les dépenses conformément aux instructions des Ministres de l'Education nationale.

[...]

Art. 3. Le budget est divisé en trois parties :

- les opérations courantes;
- les opérations de capital;
- les opérations pour ordre,

conformément aux tableaux de l'annexe du présent arrêté.

[...]

Art. 6. Les projets de budget des services de l'Etat à gestion séparée sont soumis avant le 1^{er} juin précédant l'année budgétaire à l'approbation du Ministre de l'Education nationale concerné et sont joints au budget de son département.

Art. 7. L'approbation du budget des services de l'Etat à gestion séparée est acquise par la promulgation de la loi contenant le budget du Ministère de l'Education nationale.

Si cette approbation n'est pas acquise avant le début de l'année budgétaire, il est permis d'effectuer dès le 1^{er} janvier les mêmes opérations que celles admises dans les budgets précédents.

[...]

Art. 8. Un état des recettes et des dépenses est dressé à la fin de chaque semestre.

Ces états seront soumis par le Ministre de l'Education nationale concerné au Ministre des Finances et transmis à la Cour des comptes. Les pièces justificatives sont gardées sur place.

Art. 9. A la fin de chaque année sont rendus : un compte de gestion ainsi qu'un compte d'exécution du budget et un état de la situation active et passive. Au plus tard le 31 mars de l'année suivante ces comptes sont envoyés par le Ministre de l'Education nationale concerné au Ministre des Finances, qui les transmet avant le 30 avril de cette année à la Cour des comptes.

Art. 10. Les comptes d'exécution des budgets des services de l'Etat à gestion séparée sont joints au compte du Ministère de l'Education nationale concerné.

Art. 11. Lors de la cessation des fonctions du comptable, les mêmes obligations comptables que celles mentionnées à l'article 9 sont remplies.

[...]

Art. 12. Le montant des dépenses ne peut excéder le montant des recettes.

Art. 13. § 1^{er}. Dans le budget annuel, il sera prévu pour les dépenses courantes, un crédit provisionnel de 2,5 p.c. au moins de l'estimation des dépenses courantes.

§ 2. Le crédit provisionnel peut être utilisé au cours de l'année budgétaire pour faire face à des dépenses imprévues, en priorité pour l'énergie.

Art. 14. § 1^{er}. A la fin de l'exercice le reliquat :

1. en ce qui concerne les opérations de capital, est ajouté aux recettes de capital de l'exercice budgétaire suivant;
2. en ce qui concerne les opérations courantes est affecté à raison d'au moins 20 p.c. à la constitution d'un fonds de réserve 'fonctionnement' jusqu'à ce que les ressources de ce fonds atteignent 10 p.c. de la moyenne des dépenses courantes des trois exercices budgétaires précédents;

pour le surplus, il est ajouté entièrement ou en partie, soit aux recettes des opérations courantes, soit aux recettes des opérations de capital de l'exercice budgétaire suivant.

§ 2. Les ressources du fonds de réserve peuvent être utilisées, avec l'accord du Ministre concerné ou de son délégué, soit pour apurer un solde déficitaire imprévu constaté à la fin d'un exercice ou d'une gestion, soit pour acquérir, à concurrence de 25 % maximum, des biens patrimoniaux.

§ 3. Lorsque les ressources du fonds de réserve ont été utilisées pour l'acquisition de biens patrimoniaux en application du § 2, ce fonds doit être reconstitué dans un délai maximum de quatre ans. Ce délai court à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit la date d'utilisation.

Art. 15. Les soldes disponibles à la fin d'une année peuvent être utilisés dès le début de l'année suivante.

Art. 16. Le comptable du service de l'Etat à gestion séparée justiciable de la Cour des comptes, désigné par le Ministre de l'Education nationale concerné, est chargé :

1. du maniement et de la garde des fonds et des valeurs;
2. de la confection et de la conservation des documents visés aux articles 8 et 9;
3. de la tenue de la comptabilité patrimoniale;
4. de l'établissement périodique de l'inventaire du patrimoine.

[...]

Art. 17. Les Ministres de l'Education nationale, chacun en ce qui le concerne, organisent le contrôle de la tenue des écritures enregistrant les opérations comptables et l'engagement des dépenses. Les opérations des services visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, ne sont pas soumises au contrôle de l'Inspection des Finances.

Art. 18. La Cour des comptes peut exercer un contrôle sur place. La Cour peut demander à tout moment toutes pièces justificatives, tous éclaircissements, tous états, tous renseignements relatifs aux recettes, aux dépenses, aux actifs et aux dettes ».

B.3.6. Selon la partie requérante, les établissements d'enseignement fondamental spécialisé subventionnés seraient astreints au respect d'obligations comptables similaires.

B.3.7. L'arrêté royal du 2 août 1973 « relatif au contrôle de l'emploi des subventions de fonctionnement et d'équipement accordées en vertu des articles 32 et 34 de la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement » impose des obligations comptables à certains établissements d'enseignement fondamental spécialisé subventionnés.

B.3.8. Cet arrêté s'applique à chaque établissement d'enseignement qui bénéficie des subventions de fonctionnement et d'équipement de la Communauté.

On entend par « établissement d'enseignement », au sens de l'arrêté précité :

« Un ensemble pédagogique [qui] comprend un ou plusieurs niveaux d'enseignement dépendant d'un même pouvoir organisateur, étant entendu que :

- soit tous les niveaux d'enseignement sont installés dans un même ensemble de bâtiments, qu'ils soient dirigés ou non par le même chef d'établissement;
- soit tous les niveaux d'enseignement [sont] sous la direction du même chef d'établissement, qu'ils soient installés ou non dans un même ensemble de bâtiments.

Dans les cas où cette définition donne lieu à des interprétations divergentes, il appartient au Ministre de décider, dans chaque cas, ce que comprend tel établissement d'enseignement » (article 2).

Chaque établissement d'enseignement doit tenir une comptabilité spécifique, qui comprend un journal spécial, un livre de caisse et un livre comptes chèques postaux. Il est établi un compte provisoire, deux fois par an, et un compte final à la fin de chaque exercice. Un inventaire permanent est encore tenu de toutes les acquisitions (article 4).

Les recettes non utilisées sont reportées à l'exercice suivant, où elles sont employées aux mêmes fins (article 7), et des vérificateurs contrôlent, au moins une fois par an, l'emploi des subventions accordées (article 10).

B.3.9. Quant aux autres obligations comptables mentionnées par la partie requérante, elles ne pèsent pas sur les établissements subventionnés, en tant que tels, mais bien sur leurs pouvoirs organisateurs, lesquels sont soumis aux règles comptables définies par l'article 37bis de la loi du 29 mai 1959 « modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement » ou, le cas échéant, par l'article 17 de la loi du 27 juin 1921 « sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations ».

B.3.10. De telles obligations sont sans commune mesure avec les contraintes particulières qui pèsent sur les établissements d'enseignement organisés par la Communauté et, notamment, avec l'obligation de faire manier et garder les fonds et les valeurs par un comptable justiciable de la Cour des comptes.

B.3.11. Compte tenu de ces obligations spécifiques ainsi que du fait que la gestion financière des établissements d'enseignement subventionnés est, en principe, assurée par leurs pouvoirs organisateurs, le besoin d'un correspondant-comptable des établissements d'enseignement fondamental spécialisé organisés par la Communauté n'est pas comparable à celui des établissements d'enseignement fondamental spécialisé subventionnés par elle.

B.3.12. Le premier moyen, en sa première branche, ne peut être accueilli.

B.4.1. Dans la seconde branche du premier moyen, la partie requérante allègue la violation des articles 10, 11 et 24, § 4, de la Constitution en ce que l'organisation d'emplois administratifs dans les établissements d'enseignement fondamental spécialisé subventionnés par la Communauté française serait soumise à un aléa budgétaire alors que tel ne serait pas le cas pour les établissements d'enseignement secondaire spécialisé subventionnés par elle.

B.4.2. En vertu de l'article 112 du décret attaqué, les fonctions supportées par le personnel administratif au sein d'un établissement d'enseignement secondaire spécialisé peuvent consister en des « fonctions de commisdactylographe et de rédacteur ».

L'article 114 du décret attaqué dispose :

« Le volume des emplois dans les fonctions des personnels administratif et auxiliaire d'éducation organisés ou subventionnés par la Communauté française est fixé par un capital-périodes. Ce capital-périodes est fixé annuellement par établissement, pour l'année considérée ».

L'article 116 du décret attaqué dispose :

« § 1^{er}. Les emplois de surveillant-éducateur, de secrétaire de direction et du personnel administratif, organisés ou subventionnés dans l'enseignement secondaire spécialisé, sont comptabilisés dans un capital-périodes constitué en multipliant par 38 le nombre guide atteint selon la grille de répartition suivante :

- 1° 80 élèves : 1
- 2° 160 élèves : 2
- 3° 240 élèves : 3
- 4° 320 élèves : 4
- 5° 400 élèves : 5
- 6° 500 élèves : 6
- 7° 600 élèves : 7
- 8° 760 élèves : 8
- 9° 920 élèves : 9
- 10° 1 080 élèves : 10
- 11° 1 240 élèves : 11
- 12° 1 400 élèves : 12
- 13° 1 560 élèves : 13
- 14° 1 720 élèves : 14

Par tranche entière supplémentaire de 160 élèves, le nombre guide est augmenté de 1.

§ 2. Les emplois sont attribués dans l'ordre des nombres guides au personnel remplissant la fonction de surveillant-éducateur. Par établissement les emplois suivants, à horaire complet, doivent être attribués

- 1° à la fonction de commis-dactylographe par la transformation du 3^e et/ou du 14^e emploi;
- 2° à la fonction de rédacteur par la transformation du 8^e et/ou du 11^e emploi.

[...] ».

B.4.3. L'article 213 du décret attaqué dispose toutefois :

« Le Gouvernement détermine annuellement en fonction des possibilités budgétaires le pourcentage du capital-périodes utilisable pour les catégories du personnel directeur et enseignant, du personnel paramédical, social et psychologique, du personnel administratif et auxiliaire d'éducation et qui résulte des normes mentionnées aux articles 33, 34, 85, 86, 102, 104, 113, 114 et 132 et ce, de façon identique pour tous les réseaux d'enseignement ».

Contrairement à ce que soutient la partie requérante, une incertitude d'ordre budgétaire pèse également, en vertu de cet article, sur l'organisation d'emplois administratifs dans les établissements d'enseignement secondaire spécialisé.

B.4.4. Le premier moyen, en sa seconde branche, ne peut être accueilli.

B.5.1. La partie requérante prend un second moyen de la violation de l'article 24, § 5, lu ou non en combinaison avec les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce que l'article 111, alinéa 2, du décret attaqué aurait délégué une compétence trop large au Gouvernement de la Communauté française.

B.5.2. L'article 24, § 5, de la Constitution dispose que l'organisation, la reconnaissance ou le subventionnement de l'enseignement par la communauté sont réglés par la loi ou le décret.

Cette disposition traduit la volonté du Constituant de réserver au législateur compétent le soin de régler les aspects essentiels de l'enseignement en ce qui concerne son organisation, sa reconnaissance et son subventionnement. Elle n'interdit cependant pas que des habilitations soient données sous certaines conditions à d'autres autorités.

L'article 24, § 5, de la Constitution exige que ces habilitations ne portent que sur la mise en œuvre des principes que le législateur décrétal a lui-même adoptés. A travers elles, le Gouvernement de communauté ou une autre autorité ne saurait combler l'imprécision de ces principes ou affiner des options insuffisamment détaillées.

B.5.3. Les conditions auxquelles est soumise l'organisation d'emplois de correspondant-comptable dans l'enseignement fondamental spécialisé subventionné par la Communauté française concernent le statut du personnel administratif. Elles font par conséquent partie des règles relatives au subventionnement de l'enseignement, au sens de l'article 24, § 5, de la Constitution.

B.5.4. En adoptant l'article 111, alinéa 2, du décret attaqué, le législateur décrétal s'est limité à disposer que le Gouvernement déterminera annuellement, selon les disponibilités budgétaires, le pourcentage d'emplois de correspondant-comptable qui peut être organisé, en vertu de l'article 109 dudit décret, dans l'enseignement fondamental spécialisé subventionné.

Le caractère annuel de cette détermination, d'une part, et la nécessité de la justifier au regard des disponibilités budgétaires fixées par le législateur décrétal, de l'autre, démontrent que celui-ci a indiqué les limites du pouvoir réglementaire du Gouvernement.

B.5.5. Le second moyen ne peut être accueilli.

Par ces motifs,

la Cour

rejette le recours.

Ainsi prononcé en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 1^{er} février 2006.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2006/200366]

Uittreksel uit arrest nr. 17/2006 van 1 februari 2006

Rolnummer 3182

In zake : het beroep tot vernietiging van artikel 111, tweede lid, van het decreet van de Franse Gemeenschap van 3 maart 2004 houdende organisatie van het gespecialiseerd onderwijs, ingesteld door de v.z.w. Comité scolaire Ecole primaire Jean XXIII.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke en J. Spreutels, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van het beroep en rechtspleging*

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 2 december 2004 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 6 december 2004, heeft de v.z.w. Comité scolaire Ecole primaire Jean XXIII, met zetel te 4053 Chaudfontaine, rue Basse Mehagne 4, beroep tot vernietiging ingesteld van artikel 111, tweede lid, van het decreet van de Franse Gemeenschap van 3 maart 2004 houdende organisatie van het gespecialiseerd onderwijs (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 3 juni 2004).

(…)

II. *In rechte*

(…)

Wat de bestreden bepaling betreft

B.1.1. Artikel 111 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 3 maart 2004 houdende organisatie van het gespecialiseerd onderwijs maakt deel uit van een afdeling die gewijd is aan de ambten georganiseerd in het basisonderwijs. Dat artikel bepaalt :

« In de categorie van het administratief personeel, wordt het ambt van corresponderende rekenplichtige georganiseerd in de door de Franse Gemeenschap georganiseerde inrichtingen.

Binnen de perken van de beschikbare begrotingskredieten, bepaalt de Regering elk jaar het percentage betrekkingen van corresponderende rekenplichtige die volgens de normen bepaald in artikel 109 kunnen worden georganiseerd in het gesubsidieerd onderwijs.

[...] ».

Het tweede lid van die bepaling is het onderwerp van het beroep tot vernietiging.

B.1.2. Artikel 109 van het bestreden decreet luidt als volgt :

« In de door de Franse Gemeenschap georganiseerde inrichtingen voor gespecialiseerd basisonderwijs, presteren de corresponderende rekenplichtigen ofwel 38 uren per week, indien de school op 15 januari ten minste 100 leerlingen telt, ofwel 15 uren per week, indien de school op die datum minder dan 100 leerlingen telt ».

Wat de ontvankelijkheid betreft

B.2.1. De Franse Gemeenschapsregering betwist de ontvankelijkheid *ratione temporis* van het beroep omdat de bestreden bepalingen enkel de coördinatie zouden zijn van bepalingen die vervat zijn in het koninklijk besluit nr. 66 van 20 juli 1982 « tot vaststelling van de wijze waarop de ambten van het administratief personeel en het opvoedend hulp personeel worden bepaald in de inrichtingen voor buitengewoon onderwijs met uitzondering van internaten of semi-internaten ».

Alhoewel uit een vergelijking van de artikelen 109 en 111 van het bestreden decreet met de artikelen 6, 7 en 12 van het koninklijk besluit nr. 66 van 20 juli 1982 blijkt dat de decreetgever sommige bepalingen van het vroegere koninklijk besluit heeft overgenomen, heeft hij, zelfs in de hypothese dat hij zich ertoe zou hebben beperkt reglementaire bepalingen te coördineren, zich niettemin die bepalingen toegeëigend en kunnen zij derhalve voor het Hof worden bestreden binnen de wettelijke termijn.

B.2.2. De exceptie wordt verworpen.

Ten gronde

B.3.1. De verzoekende partij voert, in het eerste onderdeel van het eerste middel, de schending aan van de artikelen 10, 11 en 24, § 4, van de Grondwet doordat, in de door de Franse Gemeenschap gesubsidieerde instellingen voor buitengewoon basisonderwijs, enkel een percentage van betrekkingen van corresponderende rekenplichtige dat de Regering elk jaar bepaalt binnen de perken van de beschikbare begrotingskredieten, kan worden ingesteld, terwijl het instellen van zulke betrekkingen voor de door de Franse Gemeenschap ingerichte instellingen voor buitengewoon basisonderwijs automatisch gebeurt.

B.3.2. Artikel 24, § 4, van de Grondwet bepaalt :

« Alle leerlingen of studenten, ouders, personeelsleden en onderwijsinstellingen zijn gelijk voor de wet of het decreet. De wet en het decreet houden rekening met objectieve verschillen, waaronder de eigen karakteristieken van iedere inrichtende macht, die een aangepaste behandeling verantwoorden ».

B.3.3. Artikel 83 van de herstellwet van 31 juli 1984 bepaalt, voor wat de Franse Gemeenschap betreft, dat de onderwijsinstellingen van de Gemeenschap waarop de wet van 29 mei 1959 « tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving » van toepassing is, met de hieraan verbonden internaten, de scholengroepen van de Gemeenschap, de autonome internaten of de tehuizen, staatsdiensten zijn met afzonderlijk beheer.

Daaruit volgt dat de door de Gemeenschap ingerichte onderwijsinstellingen onderworpen zijn aan specifieke boekhoudkundige regels, waarop artikel 84 van de voormelde wet betrekking heeft en die zijn uitgewerkt bij het koninklijk besluit van 29 december 1984 « betreffende het financieel en materieel beheer van de staatsdiensten met afzonderlijk beheer in het rijksonderwijs ».

B.3.4. Artikel 84 van de voormelde herstellwet bepaalt :

« De Koning bepaalt, op voordracht van de Ministers van Onderwijs, de Minister van Financiën en de Minister van Begroting, de organieke regelen die van toepassing zijn op het financieel en materieel beheer van deze diensten.

Deze regelen omvatten :

1° het opmaken en het bekendmaken van een begroting en van rekeningen;

2° de controle van de rekeningen door het Rekenhof dat ze ter plaatse kan verrichten;

3° het beperken van de uitgaven binnen de grenzen van de ontvangsten en van de goedgekeurde limitatieve kredieten;

4° de mogelijkheid om, met ingang van het jaar, de bij het verstrijken van het vorige jaar beschikbare geldmiddelen te gebruiken;

5° de behandeling en de bewaring van de gelden en de waarden door een tegenover het Rekenhof verantwoordelijke rekenplichtige;

6° het bijhouden van een vermogenscomptabiliteit en het opmaken van een inventaris van het vermogen;

7° de beperking in de tijd van de overdrachten waartoe machtiging werd verleend ».

B.3.5. Het voormelde koninklijk besluit van 29 december 1984 bepaalt :

« [...] »

Art. 2. Door elke staatsdienst met afzonderlijk beheer wordt een jaarlijkse begroting opgemaakt voor alle ontvangsten en alle uitgaven, volgens de richtlijnen verstrekt door de Ministers van Onderwijs.

[...]

Art. 3. De begroting wordt onderverdeeld in drie delen :

- de lopende verrichtingen;

- de kapitaalverrichtingen;

- de verrichtingen voor orde,

en opgemaakt volgens de tabellen gevoegd bij dit besluit.

[...]

Art. 6. De begrotingsontwerpen van de staatsdiensten met afzonderlijk beheer worden vóór 1 juni voorafgaande aan het begrotingsjaar voor goedkeuring voorgelegd aan de betrokken Minister van Onderwijs en toegevoegd aan het ontwerp van begroting van diens Ministerie.

Art. 7. De goedkeuring van de begroting van de staatsdiensten met afzonderlijk beheer is verworven door de afkondiging van de wet houdende de begroting van het betrokken Ministerie van Onderwijs.

Ingeval deze goedkeuring niet verworven is voor de aanvang van het begrotingsjaar mogen dezelfde verrichtingen als diegene, die door de vorige begrotingen waren toegestaan, uitgevoerd worden vanaf 1 januari.

[...]

Art. 8. Op het einde van ieder semester wordt een staat van ontvangsten en een staat van uitgaven opgemaakt.

Deze staten worden door de betrokken Minister van Onderwijs aan het Rekenhof voorgelegd via de Minister van Financiën. De verantwoordingsstukken worden ter plaatse bewaard.

Art. 9. Op het einde van ieder jaar worden opgesteld : een beheersrekening alsmede een rekening van uitvoering van de begroting en een staat van activa en passiva. Uiterlijk op 31 maart na het jaar waarop ze betrekking hebben, worden deze rekeningen door de betrokken Minister van Onderwijs aan de Minister van Financiën gezonden, die ze vóór 30 april van hetzelfde jaar aan het Rekenhof overlegt.

Art. 10. De rekening van uitvoering van de begrotingen van de staatsdiensten met afzonderlijk beheer worden gevoegd bij die van het betrokken Ministerie van Onderwijs.

Art. 11. Op het ogenblik van uitdiensttreding van de rekenplichtige dienen dezelfde rekenplichtige bescheiden opgesteld als genoemd in artikel 9.

[...]

Art. 12. Het bedrag van de uitgaven mag het bedrag van de ontvangsten niet overschrijden.

Art. 13. § 1. In de jaarlijkse begroting zal voor de lopende uitgaven een bufferkrediet ingeschreven worden. Dit bufferkrediet zal minimum 2,5 pct. bedragen van de geraamde lopende uitgaven.

§ 2. Het bufferkrediet mag in de loop van het begrotingsjaar aangewend worden om het hoofd te bieden aan onvoorziene uitgaven, bij voorrang voor energie.

Art. 14. § 1. Op het einde van het dienstjaar wordt het overschot :

1. wat de kapitaalverrichtingen betreft, gevoegd bij de kapitaalontvangsten van het volgende begrotingsjaar;

2. wat de lopende verrichtingen betreft ten belope van ten minste 20 pct. aangewend voor de vorming van een reservefonds ' werking ' totdat de middelen hiervan 10 pct. bedragen van het gemiddelde van de lopende uitgaven van de drie voorgaande begrotingsjaren;

voor het overige geheel of ten dele gevoegd, hetzij bij de ontvangsten van de lopende verrichtingen, hetzij bij de ontvangsten van de kapitaalverrichtingen van het volgende begrotingsjaar.

§ 2. De middelen van het reservefonds kunnen met het akkoord van de betrokken Minister of zijn gemachtigde aangewend worden tot het aanzuiveren van een op het einde van een dienstjaar of van een beheer bestaand onvoorzien negatief saldo of tot het verwerven, tot maximum 25 % , van patrimoniale goederen.

§ 3. Wanneer de middelen van het reservefonds aangewend zijn voor het verwerven van patrimoniale goederen bij toepassing van § 2, moet dat fonds binnen de vier jaar opnieuw samengesteld worden. Die termijn gaat in op de 1 januari van het jaar na de datum van aanwending van de middelen.

Art. 15. Met ingang van het jaar mogen de bij het verstrijken van het vorige jaar beschikbare geldmiddelen gebruikt worden.

Art. 16. De tegenover het Rekenhof verantwoordelijke rekenplichtige van de staatsdienst met afzonderlijk beheer, aangewezen door de betrokken Minister van Onderwijs, is belast met :

1. het behandelen en bewaren van de gelden en waarden;

2. het opstellen en bewaren van de in artikelen 8 en 9 bedoelde bescheiden;

3. het houden van de vermogenscomptabiliteit;

4. het periodiek opmaken van de inventaris van het vermogen.

[...]

Art. 17. De Ministers van Onderwijs, ieder wat hem betreft, richten de controle in op de schrifturen van de boekhoudingsverrichtingen en van de vastleggingen van de uitgaven. De verrichtingen van de diensten bedoeld in artikel 1, § 1, worden niet onderworpen aan de controle van de Inspectie van Financiën.

Art. 18. Het Rekenhof kan de comptabiliteit ter plaatse controleren. Het Hof mag zich te allen tijde alle verantwoordingsstukken, staten, inlichtingen of toelichtingen doen verstrekken betreffende de ontvangsten, de uitgaven, de activa en de schulden ».

B.3.6. Volgens de verzoekende partij zouden de gesubsidieerde instellingen voor buitengewoon basisonderwijs verplicht zijn soortgelijke boekhoudkundige verplichtingen na te leven.

B.3.7. Bij het koninklijk besluit van 2 augustus 1973 « betreffende de controle over het gebruik van de werkings- en uitrustingsstoelagen, toegekend krachtens de artikelen 32 en 34 van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving » worden boekhoudkundige verplichtingen opgelegd aan bepaalde gesubsidieerde instellingen voor buitengewoon basisonderwijs.

B.3.8. Dat besluit is van toepassing op elke onderwijsinrichting die werkings- en uitrustingsstoelagen van de Gemeenschap geniet.

Onder « onderwijsinrichting » wordt verstaan, in de zin van het voormelde besluit :

« Een pedagogische eenheid [die] één of meer onderwijsniveaus [omvat] afhankelijk van dezelfde inrichtende macht, waarbij :

- ofwel alle onderwijsniveaus gevestigd zijn in eenzelfde gebouwencomplex, al dan niet onder hetzelfde instellingshoofd;

- ofwel alle onderwijsniveaus onder hetzelfde instellingshoofd al dan niet gevestigd zijn in één enkel gebouwencomplex.

In de gevallen waarin deze definitie aanleiding geeft tot uiteenlopende interpretaties, beslist de bevoegde Minister, voor elk geval, wat een bepaalde onderwijsinrichting omvat » (artikel 2).

Elke onderwijsinrichting moet een specifieke boekhouding bijhouden, die een bijzonder journaal, een kasboek en een postrekeningboek omvat. Tweemaal per jaar wordt een voorlopige rekening opgemaakt, en op het einde van elk dienstjaar een eindrekening. Verder wordt nog een bestendige inventaris gehouden van alle aangekochte goederen (artikel 4).

De niet-gebruikte ontvangsten worden naar het volgende boekjaar overgedragen, gedurende hetwelk zij voor dezelfde bestemming worden gebruikt (artikel 7); het gebruik van de verleende toelagen wordt ten minste eenmaal per jaar door verificateurs gecontroleerd (artikel 10).

B.3.9. De andere boekhoudkundige verplichtingen die de verzoekende partij vermeldt, wegen niet op de gesubsidieerde instellingen als zodanig, maar op hun inrichtende machten, die zijn onderworpen aan de boekhoudkundige regels die zijn vastgelegd bij artikel 37*bis* van de wet van 29 mei 1959 « tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving » of, in voorkomend geval, bij artikel 17 van de wet van 27 juni 1921 « betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen ».

B.3.10. Dergelijke verplichtingen zijn niet te vergelijken met de specifieke verplichtingen die wegen op de door de Gemeenschap ingerichte onderwijsinstellingen, meer bepaald de verplichting om de gelden en de waarden te laten behandelen en bewaren door een tegenover het Rekenhof verantwoordelijke rekenplichtige.

B.3.11. Rekening houdend met die specifieke verplichtingen en met het feit dat het financieel beheer van de gesubsidieerde onderwijsinstellingen in beginsel wordt verzekerd door hun inrichtende machten, is de behoefte aan een corresponderende rekenplichtige bij de door de Gemeenschap ingerichte instellingen voor buitengewoon basisonderwijs niet vergelijkbaar met die welke geldt voor de door haar gesubsidieerde instellingen voor buitengewoon basisonderwijs.

B.3.12. Het eerste onderdeel van het eerste middel kan niet worden aangenomen.

B.4.1. In het tweede onderdeel van het eerste middel voert de verzoekende partij de schending aan van de artikelen 10, 11 en 24, § 4, van de Grondwet doordat het instellen van administratieve betrekkingen in de door de Franse Gemeenschap gesubsidieerde instellingen voor buitengewoon basisonderwijs zou afhangen van budgettaire toevalligheden terwijl dat niet het geval zou zijn voor de door haar gesubsidieerde instellingen voor buitengewoon secundair onderwijs.

B.4.2. Krachtens artikel 112 van het aangevochten decreet kunnen de ambten uitgeoefend door het administratief personeel in een instelling voor buitengewoon secundair onderwijs « ambten van klerk-typiste en van opsteller » zijn.

Artikel 114 van het bestreden decreet bepaalt :

« Het volume van de betrekkingen in de ambten van het administratief personeel en het opvoedend hulppersoneel die door de Franse Gemeenschap worden georganiseerd of gesubsidieerd, wordt in het lestijdenpakket vastgesteld. Dit lestijdenpakket wordt jaarlijks, voor elke inrichting, voor het bedoelde jaar, vastgesteld ».

Artikel 116 van het bestreden decreet bepaalt :

« § 1. De betrekkingen van studiemeester-opvoeder, directiesecretaris en van het administratief personeel, die in het gespecialiseerd secundair onderwijs worden georganiseerd of gesubsidieerd, worden opgenomen in een lestijdenpakket dat wordt berekend door het volgens de volgende verdeeltabel gekregen kencijfer met 38 te vermenigvuldigen :

1° 80 leerlingen : 1

2° 160 leerlingen : 2

3° 240 leerlingen : 3

4° 320 leerlingen : 4

5° 400 leerlingen : 5

6° 500 leerlingen : 6

7° 600 leerlingen : 7

8° 760 leerlingen : 8

9° 920 leerlingen : 9

10° 1.080 leerlingen : 10

11° 1.240 leerlingen : 11

12° 1.400 leerlingen : 12

13° 1.560 leerlingen : 13

14° 1.720 leerlingen : 14.

Voor elke bijkomende volledige schijf van 160 leerlingen, wordt het kencijfer met 1 verhoogd.

§ 2. De betrekkingen worden in de volgorde van de kencijfers toegekend aan het personeel dat het ambt van studiemeester-opvoeder uitoefent. Voor elke inrichting moeten de volgende betrekkingen, met volledige dienstprestatie, worden toegekend :

1° voor het ambt van klerk-typiste, door omzetting van de 3de en/of de 14de betrekking;

2° voor het ambt van opsteller, door omzetting van de 8ste en/of de 11de betrekking.

[...] ».

B.4.3. Artikel 213 van het bestreden decreet bepaalt evenwel :

« Elk jaar bepaalt de Regering, binnen de perken van de begrotingsmiddelen, het percentage van het lestijdenpakket dat kan worden gebruikt voor de categorieën van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het paramedisch personeel, van het maatschappelijk personeel, van het psychologisch personeel, van het administratief en opvoedend hulp personeel, en dat voortvloeit uit de normen bedoeld in de artikelen 33, 34, 85, 86, 102, 104, 113, 114 en 132 en dit, op een identieke manier voor alle onderwijsnetten ».

In tegenstelling tot hetgeen de verzoekende partij beweert, is krachtens dat artikel het instellen van administratieve betrekkingen in de instellingen voor buitengewoon secundair onderwijs eveneens afhankelijk van de beschikbare begrotingsmiddelen.

B.4.4. Het tweede onderdeel van het eerste middel kan niet worden aangenomen.

B.5.1. De verzoekende partij voert een tweede middel aan dat is afgeleid uit de schending van artikel 24, § 5, al dan niet in samenhang gelezen met de artikelen 10 en 11, van de Grondwet doordat artikel 111, tweede lid, van het bestreden decreet te uitgebreide bevoegdheden zou hebben toegekend aan de Franse Gemeenschapsregering.

B.5.2. Artikel 24, § 5, van de Grondwet bepaalt dat de inrichting, erkenning of subsidiëring van het onderwijs door de gemeenschap wordt geregeld door de wet of het decreet.

Die bepaling drukt de wil uit van de Grondwetgever om aan de bevoegde wetgever de zorg voor te behouden een regeling te treffen voor de essentiële aspecten van het onderwijs, wat de inrichting, de erkenning of de subsidiëring ervan betreft. Zij verbiedt echter niet dat onder bepaalde voorwaarden bevoegdheden aan andere overheden worden toegekend.

Artikel 24, § 5, van de Grondwet vereist dat die bevoegdheden slechts op de tenuitvoerlegging van de door de decreetgever zelf vastgestelde beginselen betrekking hebben. Zodoende kan een Gemeenschapsregering of een andere overheid de onnauwkeurigheid van die beginselen niet opvangen of onvoldoende omstandige beleidskeuzes niet verfijnen.

B.5.3. De voorwaarden waaraan het instellen van betrekkingen van corresponderende rekenplichtige in het door de Franse Gemeenschap gesubsidieerd buitengewoon basisonderwijs is onderworpen, hebben betrekking op het statuut van het administratief personeel. Zij maken bijgevolg deel uit van de regels met betrekking tot de subsidiëring van het onderwijs, in de zin van artikel 24, § 5, van de Grondwet.

B.5.4. Door artikel 111, tweede lid, van het bestreden decreet aan te nemen, heeft de decreetgever enkel bepaald dat de Regering elk jaar, binnen de perken van de beschikbare begrotingskredieten, het percentage betrekkingen van corresponderende rekenplichtige dat op grond van artikel 109 van het decreet kan worden ingesteld voor het gesubsidieerd buitengewoon basisonderwijs, zal bepalen.

Het feit dat die bepaling jaarlijks gebeurt, enerzijds, en de noodzaak ze te verantwoorden vanuit de door de decreetgever vastgestelde beschikbare begrotingskredieten, anderzijds, tonen aan dat deze de grenzen van de verordeningbevoegdheid van de Regering heeft aangegeven.

B.5.5. Het tweede middel kan niet worden aangenomen.

Om die redenen,

het Hof

verwerpt het beroep.

Aldus uitgesproken in het Frans, het Nederlands en het Duits, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 1 februari 2006.

De griffier,

De voorzitter,

P.-Y. Dutilleux.

M. Melchior.

SCHIEDSHOF

[2006/200366]

Auszug aus dem Urteil Nr. 17/2006 vom 1. Februar 2006

Geschäftsverzeichnisnummer 3182

In Sachen: Klage auf Nichtigerklärung von Artikel 111 Absatz 2 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 3. März 2004 zur Organisation des Sonderschulwesens, erhoben von der VoG Comité scolaire Ecole primaire Jean XXIII.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke und J. Spreutels, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der Klage und Verfahren*

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 2. Dezember 2004 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 6. Dezember 2004 in der Kanzlei eingegangen ist, erhob die VoG Comité scolaire Ecole primaire Jean XXIII, mit Sitz in 4053 Chaudfontaine, rue Basse Mehagne 4, Klage auf Nichtigerklärung von Artikel 111 Absatz 2 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 3. März 2004 zur Organisation des Sonderschulwesens (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 3. Juni 2004).

(...)

II. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

In Bezug auf die angefochtene Bestimmung

B.1.1. Artikel 111 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 3. März 2004 zur Organisation des Sonderschulwesens ist Bestandteil eines Abschnitts über die im Grundschulunterricht eingerichteten Funktionen. Dieser Artikel lautet wie folgt:

«In der Kategorie des Verwaltungspersonals wird die Funktion als Korrespondent-Buchhalter in den Schulen, deren Träger die Französische Gemeinschaft ist, eingerichtet.

Entsprechend den verfügbaren Haushaltsmitteln bestimmt die Regierung jedes Jahr den Prozentsatz von Stellen als Korrespondent-Buchhalter, die nach den in Artikel 109 festgelegten Normen im subventionierten Unterrichtswesen eingerichtet werden können.

[...].».

Absatz 2 dieser Bestimmung ist Gegenstand der Nichtigkeitsklage.

B.1.2. Artikel 109 des angefochtenen Dekrets bestimmt:

«In den Sondergrundschulen, deren Träger die Französische Gemeinschaft ist, leisten die Korrespondenten-Buchhalter entweder 38 Stunden wöchentlich, wenn es am vorangegangenen 15. Januar wenigstens 100 Schüler in der Schule gab, oder 15 Stunden wöchentlich, wenn es an diesem Datum weniger als 100 Schüler in der Schule gab».

In Bezug auf die Zulässigkeit

B.2.1. Die Regierung der Französischen Gemeinschaft ficht die zeitliche Zulässigkeit der Klage an mit der Begründung, die angefochtenen Bestimmungen seien nur die Koordinierung von Bestimmungen, die im königlichen Erlass Nr. 66 vom 20. Juli 1982 «zur Festlegung der Weise der Bestimmung der Funktionen des Verwaltungspersonals und des erzieherischen Hilfspersonals in den Sonderschulen, mit Ausnahme der Internate oder Halbinternate» enthalten seien.

Aus einem Vergleich der Artikel 109 und 111 des angefochtenen Dekrets mit den Artikeln 6, 7 und 12 des königlichen Erlasses Nr. 66 vom 20. Juli 1982 geht zwar hervor, dass der Dekretgeber gewisse Bestimmungen des vorherigen königlichen Erlasses übernommen hat, doch selbst in der Annahme, dass er sich darauf beschränkt hätte, Verordnungsbestimmungen zu koordinieren, hat er sich dennoch diese Bestimmungen angeeignet und können sie also innerhalb der gesetzlichen Frist beim Hof angefochten werden.

B.2.2. Die Einrede wird abgewiesen.

Zur Hauptsache

B.3.1. Die klagende Partei führt im ersten Teil des ersten Klagegrunds einen Verstoß gegen die Artikel 10, 11 und 24 § 4 der Verfassung an, insofern nur jährlich und entsprechend den verfügbaren Haushaltsmitteln von der Regierung ein bestimmter Prozentsatz von Stellen als Korrespondent-Buchhalter in den von der Französischen Gemeinschaft subventionierten Sondergrundschulen eingerichtet werden könne, während die Einrichtung solcher Stellen zu Gunsten der Sondergrundschulen, deren Träger die Französische Gemeinschaft sei, automatisch erfolge.

B.3.2. Artikel 24 § 4 der Verfassung bestimmt:

«Alle Schüler oder Studenten, Eltern, Personalmitglieder und Unterrichtsanstalten sind vor dem Gesetz oder dem Dekret gleich. Das Gesetz und das Dekret berücksichtigen die objektiven Unterschiede, insbesondere die jedem Organisationsträger eigenen Merkmale, die eine angepasste Behandlung rechtfertigen».

B.3.3. Aufgrund von Artikel 83 des Sanierungsgesetzes vom 31. Juli 1984 in der für die Französische Gemeinschaft geltenden Fassung sind die Unterrichtsanstalten der Französischen Gemeinschaft, die dem Gesetz vom 29. Mai 1959 «zur Abänderung bestimmter Rechtsvorschriften im Unterrichtswesen» unterliegen, einschließlich der zu ihnen gehörenden Internate, der Zusammenschlüsse von Gemeinschaftsschulen, der autonomen Internate oder der Aufnahmeheime, Staatsdienste mit getrennter Geschäftsführung.

Folglich unterliegen Unterrichtsanstalten, deren Träger die Gemeinschaft ist, spezifischen Buchführungsregeln gemäß Artikel 84 des obengenannten Gesetzes, die durch den königlichen Erlass vom 29. Dezember 1984 «über die finanzielle und materielle Verwaltung der Staatsdienste mit getrennter Geschäftsführung im staatlichen Unterrichtswesen» präzisiert wurden.

B.3.4. Artikel 84 des obengenannten Sanierungsgesetzes bestimmt:

«Der König legt auf Vorschlag der Unterrichtsminister, des Finanzministers und des Haushaltsministers die organisierenden Bestimmungen bezüglich der finanziellen und materiellen Verwaltung dieser Dienste fest.

Diese Bestimmungen sehen folgendes vor:

1. die Erstellung und Veröffentlichung eines Haushaltsplans und einer Rechnungslegung;
2. die Kontrolle der Rechnungslegung durch den Rechnungshof, die er vor Ort durchführen kann;
3. die Begrenzung der Ausgaben auf die Einnahmen und die Grenzen der genehmigten Mittel;
4. die Möglichkeit, ab dem Beginn des Jahres die am Ende des vorangegangenen Jahres verfügbaren Mittel zu verwenden;

5. die Handhabung und Aufbewahrung der Gelder und Wertsachen durch einen gegenüber dem Rechnungshof verantwortlichen Buchhalter;

6. die Führung einer Vermögensbuchhaltung und die Erstellung eines Vermögensinventars;

7. die zeitliche Begrenzung der zulässigen Übertragungen».

B.3.5. Der obengenannte königliche Erlass vom 29. Dezember 1984 bestimmt:

«[...]

Art. 2. Die Staatsdienste mit getrennter Geschäftsführung legen jährlich einen Haushaltsplan mit allen Einnahmen und allen Ausgaben gemäß den Anweisungen der Unterrichtsminister fest.

[...]

Art. 3. Der Haushalt ist in drei Teile aufgegliedert:

- die laufenden Verrichtungen,

- die Kapitalverrichtungen,

- die Sonderverrichtungen,

gemäß den diesem Erlass beigefügten Tabellen.

[...]

Art. 6. Die Haushaltsentwürfe der Staatsdienste mit getrennter Geschäftsführung werden bis zum 1. Juni vor dem Haushaltsjahr dem betreffenden Unterrichtsminister zur Genehmigung vorgelegt und dem Haushaltsplan seines Ministeriums beigefügt.

Art. 7. Der Haushaltsplan der Staatsdienste mit getrennter Geschäftsführung gilt als angenommen, sobald das Gesetz über den Haushalt des Unterrichtsministeriums ausgefertigt wurde.

Erfolgt diese Annahme nicht vor dem Beginn des Haushaltsjahres, so ist es erlaubt, ab dem 1. Januar die gleichen Verrichtungen vorzunehmen, wie sie in den vorherigen Haushaltsplänen zugelassen waren.

[...]

Art. 8. Eine Aufstellung der Einnahmen und Ausgaben wird am Ende eines jeden Halbjahres erstellt.

Diese Aufstellungen werden durch den zuständigen Unterrichtsminister dem Finanzminister unterbreitet und dem Rechnungshof übermittelt. Die Belege werden vor Ort aufbewahrt.

Art. 9. Am Ende eines jeden Jahres werden erstellt: eine Geschäftsführungsrechnung sowie eine Haushaltsplanausführungsrechnung und eine Aufstellung der Aktiva und Passiva. Spätestens am 31. März des darauf folgenden Jahres werden diese Rechnungslegungen durch den zuständigen Unterrichtsminister dem Finanzminister zugesandt, der sie vor dem 30. April dieses Jahres dem Rechnungshof übermittelt.

Art. 10. Die Haushaltsplanausführungsrechnungen der Staatsdienste mit getrennter Geschäftsführung werden der Rechnungslegung des betreffenden Unterrichtsministeriums beigefügt.

Art. 11. Bei der Beendigung der Funktion als Buchhalter sind die gleichen Buchführungsverpflichtungen, wie in Artikel 9 angeführt, einzuhalten.

[...]

Art. 12. Der Betrag der Ausgaben darf nicht höher sein als der Betrag der Einnahmen.

Art. 13. § 1. Im Jahreshaushalt werden für die laufenden Ausgaben vorläufige Mittel von mindestens 2,5 Prozent der Schätzung der laufenden Ausgaben vorgesehen.

§ 2. Die vorläufigen Mittel dürfen im Laufe des Haushaltsjahres zur Deckung unvorhergesehener Ausgaben verwendet werden, vorrangig für Energie.

Art. 14. § 1. Am Ende des Rechnungsjahres wird der Restbetrag:

1. bezüglich der Kapitalverrichtungen den Kapitaleinnahmen des darauf folgenden Jahres hinzugefügt;

2. bezüglich der laufenden Verrichtungen zu mindestens 20 Prozent für die Bildung eines 'Betriebs-Rücklagenfonds' verwendet, bis die Mittel dieses Fonds 10 Prozent des Durchschnitts der laufenden Ausgaben der drei vorangegangenen Haushaltsjahre erreichen.

Der Überschuss wird entweder ganz oder teilweise den Einnahmen der laufenden Verrichtungen oder den Einnahmen der Kapitalverrichtungen des darauf folgenden Haushaltsjahres hinzugefügt.

§ 2. Die Mittel des Rücklagenfonds können mit dem Einverständnis des zuständigen Ministers oder seines Beauftragten entweder zur Begleichung eines am Ende eines Rechnungsjahres oder eines Verwaltungszeitraums festgestellten unvorhergesehenen Defizits oder zu höchstens 25% zum Erwerb von Vermögensgütern verwendet werden.

§ 3. Wenn die Mittel des Rücklagenfonds in Anwendung von § 2 für den Erwerb von Vermögensgütern verwendet wurden, muss dieser Fonds innerhalb von höchstens vier Jahren neu gebildet werden. Diese Frist beginnt am 1. Januar des dem Datum der Verwendung folgenden Jahres.

Art. 15. Der am Ende eines Jahres verfügbare Saldo kann ab dem Beginn des darauf folgenden Jahres verwendet werden.

Art. 16. Der Buchhalter eines Staatsdienstes mit getrennter Geschäftsführung, der gegenüber dem Rechnungshof verantwortlich ist und durch den zuständigen Unterrichtsminister benannt wird, ist beauftragt:

1. mit der Handhabung und Aufbewahrung der Gelder und Wertsachen;

2. mit der Erstellung und Aufbewahrung der in den Artikeln 8 und 9 vorgesehenen Dokumente;

3. mit der Führung der Vermögensbuchhaltung;

4. mit der regelmäßigen Aufstellung des Vermögensinventars.

[...]

Art. 17. Die Unterrichtsminister organisieren in ihrem jeweiligen Zuständigkeitsbereich die Kontrolle der Führung der Dokumente, in denen die Buchhaltungsverrichtungen und die Ausgabeverpflichtungen aufgezeichnet werden. Die Verrichtungen der Dienste im Sinne von Artikel 1 § 1 unterliegen nicht der Kontrolle durch die Finanzinspektion.

Art. 18. Der Rechnungshof kann vor Ort eine Kontrolle durchführen. Der Hof kann jederzeit alle Belege, alle Erläuterungen, alle Aufstellungen, alle Auskünfte zu Einnahmen, Ausgaben, Aktiva und Schulden verlangen».

B.3.6. Nach Darlegung der klagenden Partei seien die subventionierten Sondergrundschulen gezwungen, ähnliche Buchhaltungsverpflichtungen einzuhalten.

B.3.7. Der königliche Erlass vom 2. August 1973 «über die Kontrolle der Verwendung der Betriebs- und Ausrüstungssubventionen, die aufgrund der Artikel 32 und 34 des Gesetzes vom 29. Mai 1959 zur Abänderung bestimmter Rechtsvorschriften im Unterrichtswesen gewährt werden» erlegt gewissen subventionierten Sondergrundschulen Buchführungsverpflichtungen auf.

B.3.8. Dieser Erlass gilt für jede Unterrichtsanstalt, die Betriebs- und Ausrüstungssubventionen erhält.

Unter «Unterrichtsanstalt» im Sinne des obengenannten Erlasses ist zu verstehen:

«Eine pädagogische Einheit, die eine oder mehrere Unterrichtsstufen umfasst und demselben Organisationsträger untersteht, wobei:

- entweder alle Unterrichtsstufen im gleichen Gebäudekomplex untergebracht sind, ungeachtet dessen, ob sie vom selben Schulleiter geführt werden oder nicht;

- oder alle Unterrichtsstufen der Führung desselben Schulleiters unterstehen, ungeachtet dessen, ob sie im gleichen Gebäudekomplex untergebracht sind oder nicht.

Falls diese Definition zu unterschiedlichen Auslegungen Anlass gibt, obliegt es dem Minister im Einzelfall zu entscheiden, was zu einer bestimmten Unterrichtsanstalt gehört» (Artikel 2).

Jede Unterrichtsanstalt muss eine spezifische Buchhaltung führen, zu der ein besonderes Tagebuch, ein Kassenbuch und ein Postscheckkontobuch gehören. Es wird zweimal jährlich eine vorläufige Abrechnung und am Ende eines jeden Rechnungsjahres eine abschließende Rechnungslegung erstellt. Ferner wird ein ständiges Inventar aller Anschaffungen geführt (Artikel 4).

Die nicht verwendeten Einnahmen werden auf das folgende Rechnungsjahr übertragen und dann zu den gleichen Zwecken verwendet (Artikel 7); die Verwendung der Subventionen wird mindestens einmal jährlich durch Prüfer kontrolliert (Artikel 10).

B.3.9. Die anderen, von der klagenden Partei erwähnten Buchführungsverpflichtungen obliegen nicht den subventionierten Anstalten als solche, sondern vielmehr ihren Organisationsträgern, die den Buchhaltungsregeln von Artikel 37bis des Gesetzes vom 29. Mai 1959 «zur Abänderung bestimmter Rechtsvorschriften im Unterrichtswesen» oder im vorliegenden Fall von Artikel 17 des Gesetzes vom 27. Juni 1921 «über die Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, die internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und die Stiftungen» unterliegen.

B.3.10. Solche Verpflichtungen stehen in keinem Verhältnis zu den besonderen Auflagen für die Schulen, deren Träger die Gemeinschaft ist, und insbesondere zur Verpflichtung, die Gelder und Wertsachen durch einen Buchhalter, der dem Rechnungshof gegenüber verantwortlich ist, handhaben zu lassen.

B.3.11. Angesichts dieser spezifischen Verpflichtungen sowie des Umstandes, dass die Finanzverwaltung der subventionierten Schulen grundsätzlich durch die Organisationsträger besorgt wird, ist die Notwendigkeit eines Korrespondenten-Buchhalters in Sondergrundschulen, deren Träger die Gemeinschaft ist, nicht mit derjenigen in Sondergrundschulen, die von ihr subventioniert werden, zu vergleichen.

B.3.12. Der erste Teil des ersten Klagegrunds ist nicht annehmbar.

B.4.1. Im zweiten Teil des ersten Klagegrunds führt die klagende Partei einen Verstoß gegen die Artikel 10, 11 und 24 § 4 der Verfassung an, insofern die Einrichtung von Verwaltungsstellen in den Sondergrundschulen, die von der Französischen Gemeinschaft subventioniert würden, von zufälligen Haushaltsgegebenheiten abhängen, während dies für die von ihr subventionierten Sondergrundschulen nicht der Fall sei.

B.4.2. Aufgrund von Artikel 112 des angefochtenen Dekrets können die Funktionen, die durch das Verwaltungspersonal in einer Sondersekundarschule besorgt werden, in «Funktionen als Schreibkraft und Sachbearbeiter» bestehen.

Artikel 114 des angefochtenen Dekrets bestimmt:

«Die Anzahl der Stellen in den Funktionen des Verwaltungspersonals und des erzieherischen Hilfspersonals, die von der Französischen Gemeinschaft organisiert oder subventioniert werden, wird durch Stundenkapital festgelegt. Dieses Stundenkapital wird jedes Jahr pro Schule für das betreffende Jahr bestimmt».

Artikel 116 des angefochtenen Dekrets bestimmt:

«§ 1. Die Stellen als Aufseher-Erzieher, Direktionssekretär und Mitglied des Verwaltungspersonals, die im Sondersekundarschulunterricht organisiert oder subventioniert werden, werden in einem Stundenkapital berechnet, in dem die nach folgender Verteilungstabelle erzielte Kennziffer mit 38 multipliziert wird:

1. 80 Schüler: 1
2. 160 Schüler: 2
3. 240 Schüler: 3
4. 320 Schüler: 4
5. 400 Schüler: 5
6. 500 Schüler: 6
7. 600 Schüler: 7
8. 760 Schüler: 8
9. 920 Schüler: 9
10. 1.080 Schüler: 10
11. 1.240 Schüler: 11
12. 1.400 Schüler: 12
13. 1.560 Schüler: 13
14. 1.720 Schüler: 14.

Für jeweils 160 zusätzliche Schüler wird die Kennziffer durch 1 erhöht.

§ 2. Die Stellen werden in der Reihenfolge der Kennziffern an das Personal vergeben, das die Funktion als Aufseher-Erzieher erfüllt. Pro Schule müssen die folgenden Stellen mit vollem Stundenplan zugeteilt werden:

1. die Funktion als Schreibkraft durch Umwandlung der dritten und/oder der vierzehnten Stelle;
2. die Funktion als Sachbearbeiter durch Umsetzung der achten und/oder der elften Stelle.

[...]».

B.4.3. Artikel 213 des angefochtenen Dekrets bestimmt jedoch:

«Die Regierung legt jährlich entsprechend den Haushaltsmöglichkeiten den Prozentsatz des Stundenkapitals fest, der verwendbar ist für die Kategorien des leitenden und des Lehrpersonals, des paramedizinischen, sozialen und psychologischen Personals, des Verwaltungs- und erzieherischen Hilfspersonals, und der sich aus den in den Artikeln 33, 34, 85, 86, 102, 104, 113, 114 und 132 erwähnten Normen ergibt, und dies auf identische Weise für alle Unterrichtsnetze».

Im Gegensatz zu den Darlegungen der klagenden Partei lastet ebenfalls eine Ungewissheit im Zusammenhang mit dem Haushalt aufgrund dieses Artikels auf der Einrichtung von Verwaltungsstellen in den Sondersekundarschulen.

B.4.4. Der zweite Teil des ersten Klagegrunds ist nicht annehmbar.

B.5.1. Die klagende Partei leitet einen zweiten Klagegrund aus dem Verstoß gegen Artikel 24 § 5 der Verfassung, gegebenenfalls in Verbindung mit deren Artikeln 10 und 11 ab, da Artikel 111 Absatz 2 des angefochtenen Dekrets der Regierung der Französischen Gemeinschaft eine allzu weitgehende Befugnis erteilt habe.

B.5.2. Artikel 24 § 5 der Verfassung besagt, dass die Organisation, die Anerkennung oder die Bezuschussung des Unterrichtswesens durch die Gemeinschaft durch Gesetz oder Dekret geregelt wird.

Diese Bestimmung drückt den Willen des Verfassungsgebers aus, dem zuständigen Gesetzgeber die Aufgabe vorzubehalten, eine Regelung für die wesentlichen Aspekte des Unterrichtswesens bezüglich der Organisation, Anerkennung und Bezuschussung festzulegen. Sie verbietet jedoch nicht, dass unter bestimmten Bedingungen anderen Obrigkeiten Zuständigkeiten erteilt werden.

Artikel 24 § 5 erfordert, dass diese Zuständigkeiten sich nur auf die Ausführung der durch den Dekretgeber selbst festgelegten Grundsätze beziehen. So kann eine Gemeinschaftsregierung oder eine andere Obrigkeit die Ungenauigkeit dieser Grundsätze nicht beheben oder unzureichend angepasste politische Entscheidungen nicht verfeinern.

B.5.3. Die Bedingungen, denen die Einrichtung von Stellen als Korrespondent-Buchhalter in dem von der Französischen Gemeinschaft subventionierten Sondergrundschulunterricht unterliegt, betreffen das Statut des Verwaltungspersonals. Sie sind somit Bestandteil der Regeln bezüglich der Bezuschussung des Unterrichtswesens im Sinne von Artikel 24 § 5 der Verfassung.

B.5.4. Durch die Annahme von Artikel 111 Absatz 2 des angefochtenen Dekrets hat der Dekretgeber sich darauf beschränkt zu verfügen, dass die Regierung jährlich entsprechend den verfügbaren Haushaltsmitteln den Prozentsatz der Stellen als Korrespondent-Buchhalter festlegt, die aufgrund von Artikel 109 des besagten Dekrets im subventionierten Sondergrundschulunterricht eingerichtet werden können.

Die Jährlichkeit dieser Festlegung einerseits und andererseits die Notwendigkeit, sie angesichts der durch den Dekretgeber festgelegten verfügbaren Haushaltsmittel zu rechtfertigen, beweisen, dass dieser die Grenzen der Verordnungsbefugnis der Regierung angegeben hat.

B.5.5. Der zweite Klagegrund ist nicht annehmbar.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

weist die Klage zurück.

Verkündet in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 1. Februar 2006.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,
M. Melchior.

COUR D'ARBITRAGE

[2006/200427]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par jugement du 23 décembre 2005 en cause de L. Charneux contre la s.p.r.l. Hilton International Co Belgium et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 2 janvier 2006, le Tribunal du travail de Bruxelles a posé les questions préjudicielles suivantes :

1. « L'article 2, § 1^{er}, 3^o de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs salariés viole-t-il les articles 10, 11 et 23, alinéa 3, 2^o, de la Constitution en ce qu'il habilite le Roi à prévoir, pour les travailleurs salariés dont la rémunération est constituée en tout et en partie par des pourboires ou du service, un calcul des cotisations sociales fondé sur une rémunération forfaitaire journalière alors que les autres travailleurs salariés voient leurs cotisations sociales calculées sur base de la rémunération réellement perçue ? »;

2. « L'article 14, § 2, de la loi du 4 janvier 1974 relative aux jours fériés viole-t-il les articles 10, 11 et 23, alinéa 3, 2^o, de la Constitution en ce qu'il habilite le Roi à fixer, pour les travailleurs salariés dont la rémunération est constituée en tout ou en partie par des pourboires ou du service, la rémunération due pour les jours fériés, les jours de remplacement, les jours de repos compensatoires et les autres jours visés au § 1^{er} de cette disposition, par référence à une rémunération journalière forfaitaire alors que pour les autres travailleurs salariés, la rémunération afférente à ces jours est calculée sur base de la rémunération réellement perçue ? »;

3. « L'article 56 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail viole-t-il les articles 10, 11 et 23, alinéa 3, 2^o, de la Constitution en tant qu'il prévoit que le salaire garanti des travailleurs salariés dont la rémunération est constituée en tout et en partie par des pourboires ou du service est calculé par référence à la législation en matière de jours fériés et, dès lors, sur base d'une rémunération forfaitaire journalière alors que les autres travailleurs salariés voient leur salaire garanti calculé sur base de la rémunération réellement perçue ? ».

Cette affaire est inscrite sous le numéro 3841 du rôle de la Cour.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

ARBITRAGEHOF

[2006/200427]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij vonnis van 23 december 2005 in zake L. Charneux tegen de b.v.b.a. Hilton International Co Belgium en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 2 januari 2006, heeft de Arbeidsrechtbank te Brussel de volgende prejudiciële vragen gesteld :

1. « Schendt artikel 2, § 1, 3^o, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders de artikelen 10, 11 en 23, derde lid, 2^o, van de Grondwet, in zoverre het de Koning ertoe machtigt, voor de werknemers wier loon geheel of gedeeltelijk uit fooien of bedieningsgeld bestaat, te bepalen dat de sociale bijdragen worden berekend op grond van een forfaitair dagloon, terwijl, voor de andere werknemers, de sociale bijdragen worden berekend op grond van het werkelijk ontvangen loon ? »;

2. « Schendt artikel 14, § 2, van de wet van 4 januari 1974 betreffende de feestdagen de artikelen 10, 11 en 23, derde lid, 2^o, van de Grondwet, in zoverre het de Koning ertoe machtigt, voor de werknemers wier loon geheel of gedeeltelijk uit fooien of bedieningsgeld bestaat, het loon voor de feestdagen, vervangingsdagen, inhaalrustdagen en andere dagen bedoeld in § 1 van die bepaling, vast te stellen met verwijzing naar een forfaitair dagloon, terwijl, voor de andere werknemers, het loon voor die dagen wordt berekend op grond van het werkelijk ontvangen loon ? »;

3. « Schendt artikel 56 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten de artikelen 10, 11 en 23, derde lid, 2°, van de Grondwet, in zoverre het bepaalt dat het gewaarborgd inkomen van de werknemers wier loon geheel of gedeeltelijk uit fooien of bedieningsgeld bestaat, wordt berekend met verwijzing naar de wetgeving op de feestdagen, en bijgevolg op grond van een forfaitair dagloon, terwijl, voor de andere werknemers, het gewaarborgd inkomen wordt berekend op grond van het werkelijk ontvangen loon ? ».

Die zaak is ingeschreven onder nummer 3841 van de rol van het Hof.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

SCHIEDSHOF

[2006/200427]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil vom 23. Dezember 2005 in Sachen L. Charneux gegen die Hilton International Co Belgium GmbH und andere, dessen Ausfertigung am 2. Januar 2006 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Arbeitsgericht Brüssel folgende präjudizielle Fragen gestellt:

1. « Verstößt Artikel 2 § 1 Nr. 3 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer gegen die Artikel 10, 11 und 23 Absatz 3 Nr. 2 der Verfassung, insofern er den König dazu ermächtigt, für die Arbeitnehmer, deren Lohn ganz oder teilweise aus Trinkgeldern oder Bedienungsgeldern besteht, zu bestimmen, dass die Sozialbeiträge aufgrund eines pauschalen Tageslohns berechnet werden, während für die anderen Arbeitnehmer die Sozialbeiträge aufgrund des tatsächlich erhaltenen Lohns berechnet werden? »;

2. « Verstößt Artikel 14 § 2 des Gesetzes vom 4. Januar 1974 über die Feiertage gegen die Artikel 10, 11 und 23 Absatz 3 Nr. 2 der Verfassung, insofern er den König dazu ermächtigt, für die Arbeitnehmer, deren Lohn ganz oder teilweise aus Trinkgeldern oder Bedienungsgeldern besteht, den Lohn für die in § 1 dieser Bestimmung genannten Feiertage, Ersatztage, Ausgleichsruhetage und anderen Tage entsprechend einem pauschalen Tageslohn zu bestimmen, während für die anderen Arbeitnehmer der Lohn für diese Tage aufgrund des tatsächlich erhaltenen Lohns berechnet wird? »;

3. « Verstößt Artikel 56 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge gegen die Artikel 10, 11 und 23 Absatz 3 Nr. 2 der Verfassung, insofern er bestimmt, dass das garantierte Einkommen für Arbeitnehmer, deren Lohn ganz oder teilweise aus Trinkgeldern oder Bedienungsgeldern besteht, entsprechend der Gesetzgebung über die Feiertage berechnet wird, und demzufolge aufgrund eines pauschalen Tageslohns, während für die anderen Arbeitnehmer das garantierte Einkommen aufgrund des tatsächlich erhaltenen Lohns berechnet wird? ».

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 3841 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

COUR D'ARBITRAGE

[2006/200432]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 9 janvier 2006 et parvenue au greffe le 10 janvier 2006, la s.p.r.l. De Broux et Cie, dont le siège social est établi à 1470 Genappe, avenue des Combattants 171, a introduit un recours en annulation des articles 2 à 7, 9 et 10 de la loi du 20 juillet 2005 modifiant la loi du 8 août 1997 sur les faillites, et portant des dispositions fiscales diverses (publiée au *Moniteur belge* du 28 juillet 2005), pour cause de violation des articles 10, 11 et 16 de la Constitution.

Cette affaire est inscrite sous le numéro 3845 du rôle de la Cour.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

ARBITRAGEHOF

[2006/200432]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 9 januari 2006 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 10 januari 2006, heeft de b.v.b.a. De Broux et Cie, met maatschappelijke zetel te 1470 Genepiën, avenue des Combattants 171, beroep tot vernietiging ingesteld van de artikelen 2 tot 7, 9 en 10 van de wet van 20 juli 2005 tot wijziging van de faillissementswet van 8 augustus 1997, en houdende diverse fiscale bepalingen (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 28 juli 2005), wegens schending van de artikelen 10, 11 en 16 van de Grondwet.

Die zaak is ingeschreven onder nummer 3845 van de rol van het Hof.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

SCHIEDSHOF

[2006/200432]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 9. Januar 2006 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 10. Januar 2006 in der Kanzlei eingegangen ist, erhob die De Broux et Cie GmbH, mit Gesellschaftssitz in 1470 Genappe, avenue des Combattants 171, Klage auf Nichtigerklärung der Artikel 2 bis 7, 9 und 10 des Gesetzes vom 20. Juni 2005 zur Abänderung des Konkursgesetzes vom 8. August 1997 und zur Festlegung verschiedener steuerrechtlicher Bestimmungen (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 28. Juli 2005), wegen Verstoßes gegen die Artikel 10, 11 und 16 der Verfassung.

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 3845 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,

P.-Y. Dutilleux.

COUR D'ARBITRAGE

[2006/200425]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 11 janvier 2006 et parvenue au greffe le 13 janvier 2006, C. Geuens, demeurant à 6200 Châtelet, rue du Carabinier Français 14, a introduit un recours en annulation des mots « et qui sont occupés par un employeur soumis à la loi du 5 décembre 1968 relative aux conventions collectives de travail et aux commissions paritaires » dans l'article 154*bis*, alinéa 1^{er}, 1^{er} tiret, du Code des impôts sur les revenus 1992, inséré par l'article 23 de la loi du 3 juillet 2005 portant des dispositions diverses relatives à la concertation sociale (publiée au *Moniteur belge* du 19 juillet 2005), pour cause de violation des articles 10, 11 et 172 de la Constitution.

Cette affaire, inscrite sous le numéro 3846 du rôle de la Cour, a été jointe à l'affaire portant le numéro 3766 du rôle.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

ARBITRAGEHOF

[2006/200425]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 11 januari 2006 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 13 januari 2006, heeft C. Geuens, wonende te 6200 Châtelet, rue du Carabinier Français 14, beroep tot vernietiging ingesteld van de woorden « en die tewerkgesteld zijn door een werkgever onderworpen aan de wet van 5 december 1968 aangaande de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités » in artikel 154*bis*, eerste lid, eerste streepje, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, ingevoegd bij artikel 23 van de wet van 3 juli 2005 houdende diverse bepalingen betreffende het sociaal overleg (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 19 juli 2005), wegens schending van de artikelen 10, 11 en 172 van de Grondwet.

Die zaak, ingeschreven onder nummer 3846 van de rol van het Hof, werd samengevoegd met de zaak met rolnummer 3766.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

SCHIEDSHOF

[2006/200425]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 11. Januar 2006 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 13. Januar 2006 in der Kanzlei eingegangen ist, erhob C. Geuvens, wohnhaft in 6200 Châtelet, rue du Carabinier Français 14, Klage auf Nichtigerklärung der Wortfolge «und die bei einem Arbeitgeber, der dem Gesetz vom 5. Dezember 1968 über die kollektiven Arbeitsabkommen und die paritätischen Kommissionen unterliegt, beschäftigt sind» in Artikel 154bis Absatz 1 erster Gedankenstrich des Einkommensteuergesetzbuches 1992, eingefügt durch Artikel 23 des Gesetzes vom 3. Juli 2005 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen bezüglich der sozialen Konzertierung (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 19. Juli 2005), wegen Verstoßes gegen die Artikel 10, 11 und 172 der Verfassung.

Diese unter der Nummer 3846 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragene Rechtssache wurde mit der Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 3766 verbunden.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

COUR D'ARBITRAGE

[2006/200426]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 20 janvier 2006 et parvenue au greffe le 23 janvier 2006, le collège des bourgmestre et échevins de la ville d'Andenne a introduit un recours en annulation des articles 16 et 17 (« Modifications de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile ») de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses (publiée au *Moniteur belge* du 29 juillet 2005, troisième édition), pour cause de violation des articles 10, 11 et 170 de la Constitution.

Cette affaire est inscrite sous le numéro 3857 du rôle de la Cour.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

ARBITRAGEHOF

[2006/200426]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 20 januari 2006 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 23 januari 2006, heeft het college van burgemeester en schepenen van de stad Andenne beroep tot vernietiging ingesteld van de artikelen 16 en 17 (« Wijzigingen van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming ») van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2005, derde editie), wegens schending van de artikelen 10, 11 en 170 van de Grondwet.

Die zaak is ingeschreven onder nummer 3857 van de rol van het Hof.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

SCHIEDSHOF

[2006/200426]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 20. Januar 2006 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 23. Januar 2006 in der Kanzlei eingegangen ist, erhob das Bürgermeister- und Schöffenkollegium der Stadt Andenne Klage auf Nichtigerklärung der Artikel 16 und 17 («Abänderungen des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz») des Gesetzes vom 20. Juli 2005 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 29. Juli 2005, dritte Ausgabe), wegen Verstoßes gegen die Artikel 10, 11 und 170 der Verfassung.

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 3857 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

RECHTERLIJKE MACHT

[C – 2006/09116]

Arbeidsrechtbank te Brussel

De aanwijzing van Mevr. Rampelbergs, C., rechter in de arbeidsrechtbank te Brussel, tot ondervoorzitter in deze rechtbank, is hernieuwd voor een termijn van drie jaar met ingang van 10 februari 2006.

POUVOIR JUDICIAIRE

[C – 2006/09116]

Tribunal du travail de Bruxelles

La désignation de Mme Rampelbergs, C., juge au tribunal du travail de Bruxelles, comme vice-président à ce tribunal, est renouvelée pour une période de trois ans prenant cours le 10 février 2006.

RECHTERLIJKE MACHT

[C – 2006/09115]

Hof van beroep te Gent

Het hof, verenigd in algemene vergadering op 4 januari 2006, heeft de heer De Meue, A., raadsheer in het hof van beroep te Gent, aangewezen tot kamervoorzitter, voor een termijn van drie jaar met ingang van 16 januari 2006.

POUVOIR JUDICIAIRE

[C – 2006/09115]

Cour d'appel de Gand

La cour, réunie en assemblée générale le 4 janvier 2006, a désigné M. De Meue, A., conseiller à la cour d'appel de Gand, comme président de chambre, pour une période de trois ans prenant cours le 16 janvier 2006.

COMMISSIE VOOR HET BANK-, FINANCIE- EN ASSURANTIEWEZEN

[C – 2006/03088]

20 DECEMBER 2005. — Besluit van de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezens tot wijziging van de lijst van de naamloze vennootschappen en de commanditaire vennootschappen op aandelen die een openbaar beroep op het spaarwezen doen of gedaan hebben

De Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezens,

Gelet op het Wetboek van vennootschappen, inzonderheid op artikel 438, derde en vierde lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 januari 2001 tot uitvoering van het Wetboek van vennootschappen, inzonderheid op de artikelen 194 tot 201;

Gelet op de lijst van de vennootschappen die een openbaar beroep op het spaarwezen doen of gedaan hebben, opgemaakt op 29 november 2005 en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 22 december 2005, evenals de sedertdien ingetreden wijzigingen,

Besluit :

Artikel 1. De op 29 november 2005 opgemaakte lijst van de naamloze vennootschappen en de commanditaire vennootschappen op aandelen die een openbaar beroep op het spaarwezen doen of gedaan hebben, wordt als volgt gewijzigd :

In de rubriek "Vennootschappen waarvan de effecten zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereguleerde markt in de zin van artikel 2, 3°, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten"

Adreswijziging van de maatschappelijke zetel :

Serviceflats Invest, Naamloze vennootschap, brengt haar maatschappelijke zetel over van Frankrijklei 53-55, B7, 2000 Antwerpen' naar Plantin en Moretuslei 220, 2018 Antwerpen' (vanaf 1 december 2005).

Inschrijving van :

B-Tra 2005 I, Naamloze vennootschap, Koningsstraat 97, 1000 Brussel

Schrapping van :

Loan Invest, Naamloze vennootschap, Havenlaan 2, 1080 Brussel

In de rubriek "Vennootschappen waarvan de effecten onder het publiek verspreid zijn, ingevolge een openbaar aanbod tot inschrijving, een openbaar verkoopaanbod of een openbaar aanbod tot omruiling of ingevolge een vroegere toelating tot de verhandeling op een gereguleerde markt".

Inschrijving van :

Elan Participations, naamloze vennootschap, Koningsstraat 180, 1000 Brussel

Fortis B Fix 2006, naamloze vennootschap, Warandeborg 3, 1000 Brussel

COMMISSION BANCAIRE, FINANCIERE ET DES ASSURANCES

[C – 2006/03088]

20 DECEMBRE 2005. — Arrêté de la Commission bancaire, financière et des Assurances modifiant la liste des sociétés anonymes et des sociétés en commandite par actions faisant ou ayant fait publiquement appel à l'épargne

La Commission bancaire, financière et des Assurances,

Vu le Code des sociétés, notamment l'article 438, alinéas 3 et 4;

Vu l'arrêté royal du 30 janvier 2001 portant exécution du Code des sociétés, notamment les articles 194 à 201;

Vu la liste des sociétés faisant ou ayant fait publiquement appel à l'épargne arrêtée au 29 novembre 2005, publiée au *Moniteur belge* le 22 décembre 2005, et les modifications intervenues depuis cette date,

Arrête :

Article 1^{er}. Les modifications suivantes sont apportées à la liste au 29 novembre 2005 des sociétés anonymes et des sociétés en commandite par actions faisant ou ayant fait publiquement appel à l'épargne :

A la rubrique « Sociétés dont les titres sont admis aux négociations sur un marché réglementé au sens de l'article 2, 3°, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers »

Changement d'adresse du siège social :

Serviceflats Invest, Société anonyme, transfère son siège social de Frankrijklei 53-55, B7, 2000 Antwerpen' vers Plantin en Moretuslei 220, 2018 Antwerpen' (Date effective : 1^{er} décembre 2005).

Inscription de :

B-Tra 2005 I, Société anonyme, Rue Royale 97, 1000 Bruxelles

Radiation de :

Loan Invest, Société anonyme, Avenue du Port 2, 1080 Bruxelles

A la rubrique « Sociétés dont les titres sont répandus dans le public, suite à une offre publique en souscription, une offre publique de vente ou une offre publique d'échange ou suite à une admission antérieure aux négociations sur un marché réglementé. »

Inscription de :

Elan Participations, société anonyme, Rue Royale 180, 1000 Bruxelles

Fortis B Fix 2006, société anonyme, Montagne du Parc 3, 1000 Bruxelles

KBC Exposure, afgekort Exposure, naamloze vennootschap, Havenlaan 2, 1080 Brussel

KBC Participation, afgekort Participation, naamloze vennootschap, Havenlaan 2, 1000 Brussel

Brussel, 16 januari 2006.

De Voorzitter,
E. Wymeersch.

KBC Exposure, en abrégé Exposure, société anonyme, Avenue du Port 2, 1080 Bruxelles

KBC Participation, en abrégé Participation, société anonyme, Avenue du Port 2, 1000 Bruxelles

Bruxelles, le 16 janvier 2006.

Le Président,
E. Wymeersch.

**COMMISSIE VOOR HET BANK-, FINANCIË-
EN ASSURANTIEWEZEN**

[C – 2006/03101]

Lijst van de kredietinstellingen die onder recht van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte ressorteren en een in België geregistreerd bijkantoor

Gelet op de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, inzonderheid artikel 65, lid 3;

Na herziening van de op 31 december 2004 vastgestelde en in het *Belgisch Staatsblad* van 15 maart 2005 bekendgemaakte lijst van de kredietinstellingen die onder recht van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte ressorteren en een in België geregistreerd bijkantoor hebben, evenals de sedertdien daarin aangebrachte en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakte wijzigingen,

Besluit :

De lijst van de kredietinstellingen die onder recht van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte ressorteren en een in België geregistreerd bijkantoor hebben, wordt op 31 december 2005 als volgt vastgelegd :

Duitsland

Aachener Bank eG
Aachener Strasse 24a
4700 Eupen
Aareal Bank AG
Guimardstraat 7
1040 Brussel
BHW Bausparkasse AG
Havenlaan 86C, bus 301
1000 Brussel
Commerzbank AG
Louis Schmidtaan 87
1040 Brussel
Deutsche Bank AG
Marnixlaan 17
1050 Brussel
Dresdner Bank AG
Luxemburgstraat 14A
1000 Brussel
Volkswagen Bank GmbH
Pegasuspark
De Kleetlaan 5, bus 5
1831 Diegem

Frankrijk

Banque Chaabi du Maroc NV
Zuidlaan 62
1000 Brussel
Banque Covefi NV
Rue de Glategnies 4
7500 Tournai
BNP Paribas NV
Louizalaan 489
1050 Brussel
BNP Paribas Private Bank NV
Louizalaan 489
1050 Brussel

**COMMISSION BANCAIRE, FINANCIERE
ET DES ASSURANCES**

[C – 2006/03101]

Liste des établissements de crédit relevant du droit d'un autre Etat membre de l'Espace économique européen ayant une succursale enregistrée en Belgique

Vu la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, notamment l'article 65, alinéa 3;

Revu la liste des établissements de crédit relevant du droit d'un autre Etat membre de l'Espace économique européen ayant une succursale enregistrée en Belgique, arrêtée au 31 décembre 2004, publiée au *Moniteur belge* du 15 mars 2005, et les modifications intervenues et publiées au *Moniteur belge* depuis cette date,

Arrête :

La liste des établissements de crédit relevant du droit d'un autre Etat membre de l'Espace économique européen ayant une succursale enregistrée en Belgique au 31 décembre 2005 est arrêtée comme il suit :

Allemagne

Aachener Bank eG
Aachener Strasse 24a
4700 Eupen
Aareal Bank AG
Rue Guimard 7
1040 Bruxelles
BHW Bausparkasse AG
Avenue du Port 86C, bte 301
1000 Bruxelles
Commerzbank AG
Boulevard Louis Schmidt 87
1040 Bruxelles
Deutsche Bank AG
Avenue Marnix 17
1050 Bruxelles
Dresdner Bank AG
Rue du Luxembourg 14A
1000 Bruxelles
Volkswagen Bank GmbH
Pegasuspark
De Kleetlaan 5, bus 5
1831 Diegem

Espagne

Banco Bilbao Vizcaya Argentaria SA
Avenue des Arts 43
1040 Bruxelles
Banco Santander Central Hispano SA
Rue de la Loi 227
1040 Bruxelles

France

Banque Chaabi du Maroc SA
Boulevard du Midi 62
1000 Bruxelles
Banque Covefi SA
Rue de Glategnies 4
7500 Tournai

BNP Paribas Securities Services NV

Louizalaan 489
1050 Brussel
CALYON NV
Priorijdreef 19
1160 Brussel
Cortal Consors NV
Koningstraat 145
1000 Brussel

Crédit Foncier de France NV

Louizalaan 65
1050 Brussel
HSBC France

Tervurenlaan 270, bus 12
1150 Brussel

LCH.Clearnet NV

Beursplein
Beursplein
1000 Brussel
Rothschild & Cie Banque GCV

Louizalaan 166
1050 Brussel

Société Générale NV

Bastion-Toren
Marsveldplein 5
1050 Brussel

Luxemburg

Banque Degroof Luxembourg, NV naar Luxemburgs recht
Guimardstraat 19
1040 Brussel

Banque Privée Edmond de Rothschild Europe NV

Louizalaan 480, bus 16A
1050 Brussel

The Bank of New York (Luxembourg) NV

Kunstlaan 35
1040 Brussel

Nederland

ABN AMRO Bank NV

Kanselarijstraat 17A
1000 Brussel

BinckBank NV

De Keyserlei 58
2018 Antwerpen

Coöperatieve Centrale Raiffeisen-Boerenleenbank B.A., verkort : Rabobank Nederland

Rubens 2000 - Blok D
Uitbreidingstraat 86, bus 3
2600 Berchem-Antwerpen
Demir-Halk Bank (Nederland) NV (DHB Bank)
Koningstraat 168
1000 Brussel
Finansbank (Holland) NV

Frankrijklei 121

2000 Antwerpen
Kempen Capital Management NV

Frankrijklei 103

2000 Antwerpen
NIB Capital Bank NV

Wetenschapsstraat 41
1040 Brussel

Robeco Direct

Louizalaan 81, bus 6
1050 Brussel

Triodosbank NV

Hoogstraat 139, bus 3
1000 Brussel

Spanje

Banco Bilbao Vizcaya Argentaria NV
Kunstlaan 43
1040 Brussel

BNP Paribas Private Bank SA

Avenue Louise 489
1050 Bruxelles

BNP Paribas SA

Avenue Louise 489
1050 Bruxelles

BNP Paribas Securities Services SA

Avenue Louise 489
1050 Bruxelles

CALYON SA

Drève du Prieuré 19
1160 Bruxelles

Cortal Consors SA

Rue Royale 145
1000 Bruxelles

Crédit Foncier de France SA

Avenue Louise 65
1050 Bruxelles

HSBC France

Avenue de Tervueren 270, bte 12
1150 Bruxelles

LCH.Clearnet SA

Palais de la Bourse
Place de la Bourse

1000 Bruxelles

Rothschild & Cie Banque SCS

avenue Louise 166
1050 Bruxelles

Société Générale SA

Tour Bastion
Place du Champ de Mars 5
1050 Bruxelles

Luxembourg

Banque Degroof Luxembourg, SA de droit luxembourgeois
rue Guimard 19

1040 Bruxelles

Banque Privée Edmond de Rothschild Europe SA

Avenue Louise 480, bte 16A
1050 Bruxelles

The Bank of New York (Luxembourg) SA

Avenue des Arts 35
1040 Bruxelles

Pays-Bas

ABN AMRO Bank SA
rue de la Chancellerie 17A

1000 Bruxelles

BinckBank SA

De Keyserlei 58
2018 Antwerpen

Coöperatieve Centrale Raiffeisen-Boerenleenbank B.A., en abrégé :

Rabobank Nederland

Rubens 2000 - Blok D

Uitbreidingstraat 86, bus 3

2600 Berchem-Antwerpen

Demir-Halk Bank (Nederland) NV (DHB Bank)

Rue Royale 168

1000 Bruxelles

Finansbank (Holland) SA

Frankrijklei 121

2000 Antwerpen

Kempen Capital Management SA

Frankrijklei 103

2000 Antwerpen

NIB Capital Bank SA

Wetenschapsstraat 41

1040 Brussel

Robeco Direct

Avenue Louise 81, bte 6

1050 Bruxelles

Banco Santander Central Hispano NV
Wetstraat 227
1040 Brussel
Verenigd Koninkrijk
Bank of Scotland plc
Uitbreidingstraat 84, bus 3
2600 Antwerpen
Citibank International plc
Generaal Jacqueslaan 263g
1050 Brussel
FCE Bank plc
Groenenborgerlaan 16
2610 Wilrijk-Antwerpen
HSBC Bank plc
Tervurenlaan 270, bus 4
1150 Brussel
ICICI Bank UK Limited
Hoveniersstraat 55
Diamond Plaza, Ground Floor
2018 Antwerpen
J.P. Morgan International Bank Ltd.
Koning Albert II-laan 1
1210 Brussel
Lloyds TSB Bank plc
Tervurenlaan 2
1040 Brussel
State Street Bank Europe Ltd.
Waversesteenweg 1789
1160 Brussel
Brussel, 24 januari 2006.

De Voorzitter,
E. Wymeersch.

De lijst wordt regelmatig bijgewerkt en is beschikbaar op onze website www.cbfa.be.

Triodosbank SA
Rue Haute 139, bte 3
1000 Bruxelles
Royaume-Uni
Bank of Scotland plc
Uitbreidingstraat 84, bus 3
2600 Antwerpen
Citibank International plc
Boulevard Général Jacques 263g
1050 Bruxelles
FCE Bank plc
Groenenborgerlaan 16
2610 Wilrijk-Antwerpen
HSBC Bank plc
Avenue de Tervuren 270, bte 4
1150 Bruxelles
ICICI Bank UK Limited
Hoveniersstraat 55
Diamond Plaza, Ground Floor
2018 Antwerpen
J.P. Morgan International Bank Ltd.
Boulevard du Roi Albert II 1
1210 Bruxelles
Lloyds TSB Bank plc
Avenue de Tervuren 2
1040 Bruxelles
State Street Bank Europe Ltd.
Chaussée de Wavre 1789
1160 Bruxelles
Bruxelles, le 24 janvier 2006.

Le Président,
E. Wymeersch.

La liste, régulièrement mise à jour, est consultable sur notre site internet www.cbfa.be.

COMMISSIE VOOR HET BANK-, FINANCIË- EN ASSURANTIEWEZEN

[C – 2006/03102]

Lijst van de kredietinstellingen die onder recht van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte ressorteren en die in België, in het kader van het vrij verrichten van diensten, zoals bedoeld in artikel 66 van de wet van 22 maart 1993, van het publiek gelddeposito's of andere terugbetaalbare gelden in ontvangst mogen nemen

Gelet op de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, inzonderheid artikel 66;

Na herziening van de op 31 december 2004 vastgestelde en in het *Belgisch Staatsblad* van 15 maart 2005 bekendgemaakte lijst van kredietinstellingen die onder recht van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte ressorteren en die in België, in het kader van het vrij verrichten van diensten, van het publiek gelddeposito's of andere terugbetaalbare gelden in ontvangst mogen nemen,

Besluit :

De lijst van de kredietinstellingen die onder recht van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte ressorteren en die in België, in het kader van het vrij verrichten van diensten, zoals bedoeld in artikel 66 van de wet van 22 maart 1993, van het publiek gelddeposito's of andere terugbetaalbare gelden in ontvangst mogen nemen, wordt op 31 december 2005 als volgt vastgesteld :

Cyprus

Bank of cyprus public company ltd
Denemarken
Carnegie Bank A/S
Danske Bank A/S
Den Kobenhavnske Bank A/S
Jyske Bank A/S
P-H Bank A/S
Spar Nord Bank A/S

COMMISSION BANCAIRE, FINANCIERE ET DES ASSURANCES

[C – 2006/03102]

Liste des établissements de crédit relevant du droit d'un autre Etat membre de l'Espace économique européen qui peuvent recevoir en Belgique, sous le régime de la libre prestation de services, prévu à l'article 66 de loi du 22 mars 1993, des dépôts d'argent et d'autres fonds remboursables du public

Vu la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, notamment l'article 66;

Revu la liste des établissements de crédit relevant du droit d'un autre Etat membre de l'Espace Economique Européen qui peuvent recevoir en Belgique, sous le régime de la libre prestation de services des dépôts d'argent et d'autres fonds remboursables du public, arrêtée au 31 décembre 2004, publiée au *Moniteur belge* du 15 mars 2005,

Arrête :

La liste des établissements de crédit relevant du droit d'un autre Etat membre de l'Espace Economique Européen qui peuvent recevoir en Belgique sous le régime de la libre prestation de services, prévu à l'article 66 de loi du 22 mars 1993, des dépôts d'argent et d'autres fonds remboursables du public, au 31 décembre 2005, est arrêtée comme il suit :

Allemagne

Aachener Bausparkasse AG
Aareal Bank AG (DE)
Allgemeine Hypothekenbank Rheinböden AG
Baden-Württembergische Bank AG
Bayerische Landesbank Girozentrale
BHF-Bank AG
Comdirect Bank AG
Commerzbank AG

Duitsland

Aachener Bausparkasse AG
 Aareal Bank AG (DE)
 Allgemeine Hypothekenbank Rheinboden AG
 Baden-Württembergische Bank AG
 Bayerische Landesbank Girozentrale
 BHF-Bank AG
 Comdirect Bank AG
 Commerzbank AG
 Dekabank Deutsche Girozentrale
 Deutsche Ausgleichsbank
 Deutsche Bank AG
 Deutsche Handelsbank AG
 Deutsche Hypothekenbank AG
 Deutsche Postbank AG
 DG BANK Deutsche Genossenschaftsbank AG
 Dresdner Bank AG
 DZB Die Zentralregulierungsbank GmbH
 Eurohypo AG
 Generale Bank & Co.
 HSH Nordbank AG
 Iduna Bausparkasse AG
 Landesbank Baden-Württemberg
 Landesbank Hessen-Thüringen
 Landesbank Nordrhein-Westfalen
 Landesbank Sachsen Girozentrale
 Landesbausparkasse Saarbrücken
 Lehman Brothers Bankhaus AG
 Maple Bank GmbH
 Norddeutsche Landesbank Girozentrale
 Sparkasse Aachen
 Westdeutsche Immobilienbank
 Westdeutsche Landesbank Girozentrale

Finland

Elvi Bank plc
 eQ Pankki Oy
 Sampo Bank plc

Frankrijk

Banca Commerciale Italiana (France)
 Banque AIG
 Banque Coopérative et Mutuelle Nord
 Banque de Bretagne SA
 Banque de la Cité
 Banque de Récompte et de Placement - BAREP
 Banque Française de Service et de Crédit
 Banque Lehman Brothers
 Banque Nationale de Paris Guyane SA
 Banque Nationale de Paris Intercontinentale SA
 Banque Nomura France
 Banque pour l'Expansion Industrielle - BANEXI SA
 Banque PSA Finance
 Banque Scalbert Dupont SA
 Banque Sofirec SNC
 BNP Paribas (France)
 Caisse Fédérale de Crédit Mutuel du Nord de la France
 Caisse régionale de Crédit agricole mutuel du Nord
 Compagnie Financière de CIC & de l'Union Européenne "Union Européenne de CIC" SA
 Crédit agricole Nord Est
 Crédit du Nord
 Crédit Industriel d'Alsace et de Lorraine
 Crédit Lyonnais
 Crédit Universel SA
 Dexia Public Finance Bank
 FIMAT International Banque
 Ge Finance Participations SAS
 ge originations bank sas
 Goldman Sachs Paris Inc. et Cie
 Nabab SA
 Natexis Transport Finance

Dekabank Deutsche Girozentrale
 Deutsche Ausgleichsbank
 Deutsche Bank AG
 Deutsche Handelsbank AG
 Deutsche Hypothekenbank AG
 Deutsche Postbank AG
 DG BANK Deutsche Genossenschaftsbank AG
 Dresdner Bank AG
 DZB Die Zentralregulierungsbank GmbH
 Eurohypo AG
 Generale Bank & Co.
 HSH Nordbank AG
 Iduna Bausparkasse AG
 Landesbank Baden-Württemberg
 Landesbank Hessen-Thüringen
 Landesbank Nordrhein-Westfalen
 Landesbank Sachsen Girozentrale
 Landesbausparkasse Saarbrücken
 Lehman Brothers Bankhaus AG
 Maple Bank GmbH
 Norddeutsche Landesbank Girozentrale
 Sparkasse Aachen
 Westdeutsche Immobilienbank
 Westdeutsche Landesbank Girozentrale

Autriche

Bank Austria AG
 Bank für Arbeit und Wirtschaft AG
 Bank Medici AG
 Bank Winter & C° AG
 BTV AG
 Creditanstalt Bankverein AG
 Dexia Kommunalkredit BankAG
 Dornbirner Sparkasse
 Erste Bank der Osterreichischen Sparkassen AG
 Osterreichische Volksbanken AG
 Raiffeisen Zentralbank Osterreich AG
 Volksbank Linz Mühlviertel GmbH

Chypre

Bank of cyprus public company ltd

Danemark

Carnegie Bank A/S
 Danske Bank A/S
 Den Kobenhavnske Bank A/S
 Jyske Bank A/S
 P-H Bank A/S
 Spar Nord Bank A/S

Espagne

Banco Bilbao Vizcaya Argentaria SA
 Banco Pastor
 Banco Popular Español
 Banco Santander
 Bankinter
 Confederacion Española de Cajas de Ahorros

Finlande

Elvi Bank plc
 eQ Pankki Oy
 Sampo Bank plc

France

Banca Commerciale Italiana (France)
 Banque AIG
 Banque Coopérative et Mutuelle Nord
 Banque de Bretagne SA
 Banque de la Cité
 Banque de Récompte et de Placement - BAREP
 Banque Française de Service et de Crédit
 Banque Lehman Brothers
 Banque Nationale de Paris Guyane SA
 Banque Nationale de Paris Intercontinentale SA
 Banque Nomura France

Renault Crédit International SA - Banque
Société Générale SA
Société Nancéienne Varin-Bernier "Banque SNVB" SA
Sofingest Société Financière d'Investissement et de Gestion
State Street Banque SA

Griekenland

Kommunalkrediet international bank ltd

Hongarije

WestLB Hungaria Bank Rt.

Ierland

Allied Irish Banks plc
Bankgesellschaft - Berlin (Ireland) plc
Bank of Ireland Mortgage Bank
Bear Stearns Bank plc
BW Bank Ireland plc
Citibank Ireland Financial Services plc
Commerzbank Internatinal (Ireland)
DePfa ACS Bank
Depfa-Bank Europe plc
Depfa Bank plc
Deutsche Bank/DB Ireland plc
GMAC Commercial Mortgage Bank Europe plc
Helaba Dublin Landesbank Hessen-Thüringen International
Hewlett-Packard International Bank plc
Hypo Real Estate Bank International
HypoVereinsbank Ireland
Intesa Bank Ireland plc
Irish Nationwide Building Society
Merrill Lynch Capital Markets Bank Ltd.
Rabobank Ireland Ltd.
Ulster Bank Ireland Ltd.
WestLB Covered Bank plc
WGZ-Bank Ireland plc
Zurich Bank

IJsland

Landsbanki Islands Hf

Italië

Banca Intesa SpA
IW Bank SpA

Litouwen

AB Bank Snoras

Luxemburg

Banca Lombarda International SA
Bank Sarasin Europe SA
Banque Colbert (Luxembourg) SA
Banque Continentale du Luxembourg-Royal SA
Banque Degroof Luxembourg SA
Banque et Caisse d'Épargne de l'Etat Luxembourg
Banque Générale du Luxembourg SA
Banque LBLux SA
Banque Nagelmackers (Luxembourg)
Banque Privée Edmond de Rothschild Europe SA
Banque Raiffeisen
BNP Paribas Luxembourg
Crédit Agricole Investor Services Bank Luxembourg
Crédit Agricole Luxembourg
Crédit Suisse (Luxembourg) SA
Danske Bank International
Deutsche Bank Luxembourg SA
Dexia Banque Internationale Luxembourg
Dresdner Bank Luxembourg SA
Fideuram Bank (Luxembourg) SA
F. Van Lanschot Bankiers (Luxembourg) SA
HVB Banque Luxembourg
ING Bank (Luxembourg) SA
Kaupthing Bank Luxembourg SA
Kredietbank SA Luxembourggeoise
Natexis Private Banking Luxembourg SA
Norddeutsche Landesbank Luxembourg

Banque pour l'Expansion Industrielle - BANEXI SA
Banque PSA Finance
Banque Scalbert Dupont SA
Banque Sofirec SNC
BNP Paribas (France)
Caisse Fédérale de Crédit Mutuel du Nord de la France
Caisse régionale de Crédit agricole mutuel du Nord
Compagnie Financière de CIC & de l'Union Européenne "Union Européenne de CIC" SA
Crédit agricole Nord Est

Credit du Nord
Crédit Industriel d'Alsace et de Lorraine
Crédit Lyonnais
Crédit Universel SA
Dexia Public Finance Bank
FIMAT International Banque
Ge Finance Participations SAS
ge originations bank sas
Goldman Sachs Paris Inc. et Cie
Nabab SA
Natexis Transport Finance
Renault Crédit International SA - Banque
Société Générale SA
Société Nancéienne Varin-Bernier "Banque SNVB" SA
Sofingest Société Financière d'Investissement et de Gestion
State Street Banque SA

Grèce

Kommunalkrediet international bank ltd

Hongrie

WestLB Hungaria Bank Rt.

Irlande

Allied Irish Banks plc
Bankgesellschaft - Berlin (Ireland) plc
Bank of Ireland Mortgage Bank
Bear Stearns Bank plc
BW Bank Ireland plc
Citibank Ireland Financial Services plc
Commerzbank Internatinal (Ireland)
DePfa ACS Bank
Depfa-Bank Europe plc
Depfa Bank plc
Deutsche Bank/DB Ireland plc
GMAC Commercial Mortgage Bank Europe plc
Helaba Dublin Landesbank Hessen-Thüringen International
Hewlett-Packard International Bank plc
Hypo Real Estate Bank International
HypoVereinsbank Ireland
Intesa Bank Ireland plc
Irish Nationwide Building Society
Merrill Lynch Capital Markets Bank Ltd.
Rabobank Ireland Ltd.
Ulster Bank Ireland Ltd.
WestLB Covered Bank plc
WGZ-Bank Ireland plc
Zurich Bank

Islande

Landsbanki Islands Hf

Italie

Banca Intesa SpA
IW Bank SpA

Lituanie

AB Bank Snoras

Luxembourg

Banca Lombarda International SA
Bank Sarasin Europe SA
Banque Colbert (Luxembourg) SA
Banque Continentale du Luxembourg-Royal SA
Banque Degroof Luxembourg SA
Banque et Caisse d'Épargne de l'Etat Luxembourg
Banque Générale du Luxembourg SA

SanPaolo Bank SA
 Société Européenne de Banque SA
 The Bank of TDW & BGL SA
 UBS (Luxembourg) SA Private Banking
 Unibanco SA
 Union Bancaire Privée (Luxembourg) SA
 United European Bank (Luxembourg)
 WestLB International SA

Malta
 Izola Bank Ltd

Nederland
 ABN AMRO Bank (Nederland)
 ABN AMRO Bouwfonds Nederlandse Gemeenten
 ABN AMRO Lease Holding NV
 Achmea Hypotheekbank NV
 Bank Insinger de Beaufort
 Bank Labouchere NV
 Bank Nederlandse Gemeenten NV
 Bank Ten Cate & Cie
 Banque Artesia Nederland NV
 Bouwfonds Asset Management BV
 Bouwfonds Hypotheken BV
 Bouwfonds Property Finance BV
 Canada Trust Bank NV
 CDC Labouchere Securities Services NV
 CenE Bankiers NV
 Chiao Tung Bank Europe NV
 Coöperatieve Centrale Raiffeisen-Boerenleenbank BA
 Coöperatieve Centrale Raiffeisen-Boerenleenbank NV
 Coöperatieve Rabobank Roosendaal BA
 Coöperatieve Rabobank Stein en Beek U.A.
 Cooperatieve Rabobank U.A., Rotterdam
 De Nationale Investeringsbank NV
 DSB Bank NV
 Effectenbank Binck NV
 Effectenbank Stroeve NV
 Finansbank (Holland) NV
 Fortis Bank Global Clearing NV
 Fortis Bank (Nederland) NV
 Friesland Bank Securities
 Fuji Bank Nederland NV
 F. Van Lanschot Bankiers NV
 GWK Bank NV
 Indonesische Overzeese Bank
 ING Bank NV
 Kas Bank NV
 KBC Bank Nederland
 Kempen & C° NV
 Mizuho Bank Nederland
 Nachenius, Tjeenk & C°, NV
 Petercam Bank NV
 Rabobank Aardenburg-Eede
 Rabobank Bergeijk
 Rabobank Breda
 Rabobank De Kempen-West U.A.
 Rabobank De Zuidelijke Baronie U.A.
 Rabobank Eijsden-Gronsveld Heugem
 Rabobank Heuvelland
 Rabobank Hulst Nieuw-Namen
 Rabobank Maastricht
 Rabobank Ossendrecht
 Rabobank Stein-Urmond-Berg
 Rabobank St. Jansteen
 Rabobank Swentibold U.A.
 Rabobank Terneuzen-Sas van Gent U.A.
 Rabobank Tilburg en Omstreken U.A.
 Rabobank Valkenswaard en Waalre U.A.
 Rabobank Weerterland en Cranendonck U.A.
 Rabobank West Zeeuwsch-Vlaanderen
 Société Générale Bank Nederland

Banque LBLux SA
 Banque Nagelmackers (Luxembourg)
 Banque Privée Edmond de Rothschild Europe SA
 Banque Raiffeisen
 BNP Paribas Luxembourg
 Crédit Agricole Investor Services Bank Luxembourg
 Crédit Agricole Luxembourg
 Crédit Suisse (Luxembourg) SA
 Danske Bank International
 Deutsche Bank Luxembourg SA
 Dexia Banque Internationale Luxembourg
 Dresdner Bank Luxembourg SA
 Fideuram Bank (Luxembourg) SA
 F. Van Lanschot Bankiers (Luxembourg) SA
 HVB Banque Luxembourg
 ING Bank (Luxembourg) SA
 Kaupthing Bank Luxembourg SA
 Kredietbank SA Luxembourgeoise
 Natexis Private Banking Luxembourg SA
 Norddeutsche Landesbank Luxembourg
 SanPaolo Bank SA
 Société Européenne de Banque SA
 The Bank of TDW & BGL SA
 UBS (Luxembourg) SA Private Banking
 Unibanco SA
 Union Bancaire Privée (Luxembourg) SA
 United European Bank (Luxembourg)
 WestLB International SA

Malte
 Izola Bank Ltd

Norvège
 Christiania Bank OG Kreditkasse ASA
 Fokus Bank ASA

Pays-Bas
 ABN AMRO Bank (Nederland)
 ABN AMRO Bouwfonds Nederlandse Gemeenten
 ABN AMRO Lease Holding NV
 Achmea Hypotheekbank NV
 Bank Insinger de Beaufort
 Bank Labouchere NV
 Bank Nederlandse Gemeenten NV
 Bank Ten Cate & Cie
 Banque Artesia Nederland NV
 Bouwfonds Asset Management BV
 Bouwfonds Hypotheken BV
 Bouwfonds Property Finance BV
 Canada Trust Bank NV
 CDC Labouchere Securities Services NV
 CenE Bankiers NV
 Chiao Tung Bank Europe NV
 Coöperatieve Centrale Raiffeisen-Boerenleenbank BA
 Coöperatieve Centrale Raiffeisen-Boerenleenbank NV
 Coöperatieve Rabobank Roosendaal BA
 Coöperatieve Rabobank Stein en Beek U.A.
 Cooperatieve Rabobank U.A., Rotterdam
 De Nationale Investeringsbank NV
 DSB Bank NV
 Effectenbank Binck NV
 Effectenbank Stroeve NV
 Finansbank (Holland) NV
 Fortis Bank Global Clearing NV
 Fortis Bank (Nederland) NV
 Friesland Bank Securities
 Fuji Bank Nederland NV
 F. Van Lanschot Bankiers NV
 GWK Bank NV
 Indonesische Overzeese Bank
 ING Bank NV
 KAS Bank NV
 KBC Bank Nederland

Tokai Bank Nederland
 van der Hoop Effektenbank NV
 Veer Palthe Voûte NV
 WestlandUtrecht Effectenbank NV
 WestlandUtrecht Hypotheekbank NV
Noorwegen
 Christiania Bank OG Kreditkasse ASA
 Fokus Bank ASA
Oostenrijk
 Bank Austria AG
 Bank für Arbeit und Wirtschaft AG
 Bank Medici AG
 Bank Winter & C° AG
 BTV AG
 Creditanstalt Bankverein AG
 Dexia Kommunalkredit BankAG
 Dornbirner Sparkasse
 Erste Bank der Osterreichischen Sparkassen AG
 Osterreichische Volksbanken AG
 Raiffeisen Zentralbank Osterreich AG
 Volksbank Linz Mühlviertel GmbH
Polen
 ING Bank Slaski SA
Portugal
 Banco Borges & Irmão SA
 Banco BPI
 Banco Comercial Portugues
 Banco Espirito Santo de Investimento
 Banco Espírito Santo e Comercial
 Banco Mello Comercial SA
 Banco Pinto & Sotto Mayor
 Banco Português do Atlântico SA
 Banco Santander Totta SA
 Caixa Central de Credito Agricola Mutua
 Caixa Economica Montepio Geral
Spanje
 Banco Bilbao Vizcaya Argentaria SA
 Banco Pastor
 Banco Popular Español
 Banco Santander
 Bankinter
 Confederacion Española de Cajas de Ahorros
Verenigd Koninkrijk
 3i Group plc
 Abbey National Treasury Services
 Adam & Company plc
 Anglo-Romanian Bank Ltd.
 Arbuthnot Latham & Co Ltd.
 Bank Leumi (UK) plc
 Bank of China International (UK) Ltd.
 Bank Of New York Europe Ltd.
 Bank of Wales plc
 Barclays Bank plc
 Barclays Private Bank Ltd.
 Brown Shipley & Co Ltd.
 CA Premier Banking Ltd.
 Chase Manhattan plc
 Chelsea Building Society
 CIBC World Markets plc
 Citibank International plc
 Co-Operative Bank
 Coutts & Co
 Crédit Suisse First Boston International
 Credit Suisse (UK) Ltd.
 Crown Agents Financial Services Ltd.
 Daiwa Securities Trust and Banking (Europe) plc
 Dao Heng Bank (London) plc
 DB UK Bank Ltd.
 Dresdner Kleinwort Wasserstein
 FCE Bank plc (UK)

Kempen & C° NV
 Mizuho Bank Nederland
 Nachenius, Tjeenk & C°, NV
 Petercam Bank NV
 Rabobank Aardenburg-Eede
 Rabobank Bergeijk
 Rabobank Breda
 Rabobank De Kempen-West U.A.
 Rabobank De Zuidelijke Baronie U.A.
 Rabobank Eijsden-Gronsveld Heugem
 Rabobank Heuvelland
 Rabobank Hulst Nieuw-Namen
 Rabobank Maastricht
 Rabobank Ossendrecht
 Rabobank Stein-Urmond-Berg
 Rabobank St. Jansteen
 Rabobank Swentibold U.A.
 Rabobank Terneuzen-Sas van Gent U.A.
 Rabobank Tilburg en Omstreken U.A.
 Rabobank Valkenswaard en Waalre U.A.
 Rabobank Weerterland en Cranendonck U.A.
 Rabobank West Zeeuwsch-Vlaanderen
 Société Générale Bank Nederland
 Tokai Bank Nederland
 van der Hoop Effektenbank NV
 Veer Palthe Voûte NV
 WestlandUtrecht Effectenbank NV
 WestlandUtrecht Hypotheekbank NV
Pologne
 ING Bank Slaski SA
Portugal
 Banco Borges & Irmão SA
 Banco BPI
 Banco Comercial Portugues
 Banco Espirito Santo de Investimento
 Banco Espírito Santo e Comercial
 Banco Mello Comercial SA
 Banco Pinto & Sotto Mayor
 Banco Português do Atlântico SA
 Banco Santander Totta SA
 Caixa Central de Credito Agricola Mutua
 Caixa Economica Montepio Geral
Royaume-Uni
 3i Group plc
 Abbey National Treasury Services
 Adam & Company plc
 Anglo-Romanian Bank Ltd.
 Arbuthnot Latham & Co Ltd.
 Bank Leumi (UK) plc
 Bank of China International (UK) Ltd.
 Bank Of New York Europe Ltd.
 Bank of Wales plc
 Barclays Bank plc
 Barclays Private Bank Ltd.
 Brown Shipley & Co Ltd.
 CA Premier Banking Ltd.
 Chase Manhattan plc
 Chelsea Building Society
 CIBC World Markets plc
 Citibank International plc
 Co-Operative Bank
 Coutts & Co
 Crédit Suisse First Boston International
 Credit Suisse (UK) Ltd.
 Crown Agents Financial Services Ltd.
 Daiwa Securities Trust and Banking (Europe) plc
 Dao Heng Bank (London) plc
 DB UK Bank Ltd.
 Dresdner Kleinwort Wasserstein
 FCE Bank plc (UK)

FIBI Bank (UK) plc
 Gerrard & King Ltd.
 Girobank plc
 Habibsons Bank Ltd.
 Halifax plc
 Hampshire Trust plc
 Harrods Bank Ltd.
 Havana International Bank Ltd.
 Henry Ansbacher & Co Ltd.
 Hill Samuel Bank Ltd.
 HSBC Bank plc
 Investec Bank (UK) Ltd.
 J Henry Schroder & Co Ltd.
 J.P. Morgan Europe Ltd.
 Kleinwort Benson Investment Management Ltd.
 Leopold Joseph & Sons Ltd.
 Lloyds TSB Bank plc
 Lombard North Central plc
 London Trust Bank plc
 Marks & Spencer Financial Services Ltd.
 Matheson Bank Ltd.
 Matlock Bank Ltd.
 Merrill Lynch International Bank Ltd.
 Morgan Stanley Dean Witter Bank
 Moscow Narodny Bank Ltd.
 National Westminster Bank plc
 N M Rothschild & Sons Ltd.
 Noble Grossart Ltd.
 Nomura Bank International plc
 Northern Trust Global Services Ltd.
 Private Bank & Trust Company Ltd.
 Rathbone Investment Management Ltd.
 Royal Bank of Canada Europe Ltd.
 Sabanci Bank plc
 Scotiabank Europe plc
 SG Hambros Bank & Trust Ltd.
 Singer & Friedlander Ltd.
 Standard Bank plc
 Standard Chartered Bank
 State Street Bank Europe (SSBE)
 Sumitomo Mitsui Banking Corporation Europe Ltd.
 TD Bank Europe Ltd.
 The Royal Bank of Scotland plc
 UFJ International Plc
 Ulster Bank Ltd.
 West Merchant Bank Ltd.
 Yorkshire Building Society
Gibraltar
 Credit Suisse (Gibraltar) Ltd.
Zweden
 Matteus Bank AB
 Nordnet securities bank AB
 Brussel, 24 januari 2006.

De Voorzitter,
 E. Wymeersch.

De lijst wordt regelmatig bijgewerkt en is beschikbaar op onze website www.cbfa.be.

FIBI Bank (UK) plc
 Gerrard & King Ltd.
 Girobank plc
 Habibsons Bank Ltd.
 Halifax plc
 Hampshire Trust plc
 Harrods Bank Ltd.
 Havana International Bank Ltd.
 Henry Ansbacher & Co Ltd.
 Hill Samuel Bank Ltd.
 HSBC Bank plc
 Investec Bank (UK) Ltd.
 J Henry Schroder & Co Ltd.
 J.P. Morgan Europe Ltd.
 Kleinwort Benson Investment Management Ltd.
 Leopold Joseph & Sons Ltd.
 Lloyds TSB Bank plc
 Lombard North Central plc
 London Trust Bank plc
 Marks & Spencer Financial Services Ltd.
 Matheson Bank Ltd.
 Matlock Bank Ltd.
 Merrill Lynch International Bank Ltd.
 Morgan Stanley Dean Witter Bank
 Moscow Narodny Bank Ltd.
 National Westminster Bank plc
 N M Rothschild & Sons Ltd.
 Noble Grossart Ltd.
 Nomura Bank International plc
 Northern Trust Global Services Ltd.
 Private Bank & Trust Company Ltd.
 Rathbone Investment Management Ltd.
 Royal Bank of Canada Europe Ltd.
 Sabanci Bank plc
 Scotiabank Europe plc
 SG Hambros Bank & Trust Ltd.
 Singer & Friedlander Ltd.
 Standard Bank plc
 Standard Chartered Bank
 State Street Bank Europe (SSBE)
 Sumitomo Mitsui Banking Corporation Europe Ltd.
 TD Bank Europe Ltd.
 The Royal Bank of Scotland plc
 UFJ International Plc
 Ulster Bank Ltd.
 West Merchant Bank Ltd.
 Yorkshire Building Society
Gibraltar
 Credit Suisse (Gibraltar) Ltd.
Suède
 Matteus Bank AB
 Nordnet securities bank AB
 Bruxelles, le 24 janvier 2006.

Le Président,
 E. Wymeersch.

La liste, régulièrement mise à jour, est consultable sur notre site internet www.cbfa.be.

**COMMISSIE VOOR HET BANK-, FINANCIË-
 EN ASSURANTIEWEZEN**

[C – 2006/03107]

**Lijst van de vennootschappen voor beleggingsadvies
 waaraan in België een vergunning is verleend**

Gelet op de wet van 6 april 1995 inzake het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs, inzonderheid op artikel 123, lid 2;

**COMMISSION BANCAIRE, FINANCIERE
 ET DES ASSURANCES**

[C – 2006/03107]

**Liste des sociétés de conseil en placements
 agréées en Belgique**

Vu la loi du 6 avril 1995 relative au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, notamment l'article 123, alinéa 2;

Na herziening van de op 31 december 2004 vastgestelde en in het *Belgisch Staatsblad* van 15 maart 2005 bekendgemaakte lijst van de vennootschappen voor beleggingsadvies waaraan in België een vergunning is verleend, evenals de sedertdien daarin aangebrachte en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakte wijzigingen,

Besluit :

De lijst van de vennootschappen voor beleggingsadvies waaraan in België een vergunning is verleend, wordt op 31 december 2005 als volgt vastgelegd :

Classic Financial Solutions
Naamloze vennootschap
Brusselsesteenweg 321
3090 Overijse
Karakter Invest
Besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid
Wielewaallaan 13
1850 Grimbergen
P&B Invest
Besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid
Lange Lozanastraat 129
2018 Antwerpen
Brussel, 24 januari 2006.

De Voorzitter,
E. Wymeersch.

De lijst wordt regelmatig bijgewerkt en is beschikbaar op onze website www.cbfa.be.

Revu la liste des sociétés de conseil en placements agréées en Belgique arrêtée au 31 décembre 2004, publiée au *Moniteur belge* du 15 mars 2005, et les modifications intervenues et publiées au *Moniteur belge* depuis cette date,

Arrête :

La liste des sociétés de conseil en placements agréées en Belgique au 31 décembre 2005 est arrêtée comme il suit :

Classic Financial Solutions
Société anonyme
Brusselsesteenweg 321
3090 Overijse
Karakter Invest
Société privée à responsabilité limitée
Wielewaallaan 13
1850 Grimbergen
P&B Invest
Société privée à responsabilité limitée
Lange Lozanastraat 129
2018 Antwerpen
Bruxelles, le 24 janvier 2006.

Le Président,
E. Wymeersch.

La liste, régulièrement mise à jour, est consultable sur notre site internet www.cbfa.be.

COMMISSIE VOOR HET BANK-, FINANCIE- EN ASSURANTIEWEZEN

[C – 2006/03108]

Lijst van de derivatenspecialisten naar Belgisch recht waaraan een vergunning is verleend

Gelet op de wet van 6 april 1995 inzake het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs, inzonderheid op artikel 45bis;

Gelet op het koninklijk besluit houdende het statuut van de derivatenspecialisten van 28 januari 2004, inzonderheid op artikel 5;

Na herziening van de op 31 december 2004 vastgestelde en in het *Belgisch Staatsblad* van 15 maart 2005 bekendgemaakte lijst van de derivatenspecialisten naar Belgisch recht waaraan een vergunning is verleend, evenals de sedertdien daarin aangebrachte en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakte wijzigingen,

Besluit :

De lijst van de derivatenspecialisten naar Belgisch recht waaraan een vergunning is verleend, wordt op 31 december 2005 als volgt vastgelegd:

OTC
Naamloze vennootschap
Regentschapsstraat 43
1000 Brussel
Brussel, 24 januari 2006.

De Voorzitter,
E. Wymeersch.

De lijst wordt regelmatig bijgewerkt en is beschikbaar op onze website www.cbfa.be.

COMMISSION BANCAIRE, FINANCIERE ET DES ASSURANCES

[C – 2006/03108]

Liste des spécialistes en dérivés agréés de droit belge

Vu la loi du 6 avril 1995 relative au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placement, notamment l'article 45bis;

Vu l'arrêté royal du 28 janvier 2004 relatif au statut des spécialistes en dérivés, notamment l'article 5;

Revu la liste des spécialistes en dérivés agréés de droit belge arrêtée au 31 décembre 2004, publiée au *Moniteur belge* du 15 mars 2005, et les modifications intervenues et publiées au *Moniteur belge* depuis cette date,

Arrête :

La liste des spécialistes en dérivés agréés de droit belge au 31 décembre 2005 est arrêtée comme il suit :

OTC
Société anonyme
rue du Régent 43
1000 Bruxelles
Bruxelles, le 24 janvier 2006.

Le Président,
E. Wymeersch.

La liste, régulièrement mise à jour, est consultable sur notre site internet www.cbfa.be.

COMMISSIE VOOR HET BANK-, FINANCIE- EN ASSURANTIEWEZEN

[C – 2006/03109]

Lijst van de derivatenspecialisten die onder vreemd recht ressorteren en die diensten in België verlenen zonder vestiging

Gelet op de wet van 6 april 1995 inzake het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs, inzonderheid op artikel 45bis;

COMMISSION BANCAIRE, FINANCIERE ET DES ASSURANCES

[C – 2006/03109]

Liste des spécialistes en dérivés ressortant d'un droit étranger et offrant des services en Belgique sans implantation

Vu la loi du 6 avril 1995 relative au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placement, notamment l'article 45bis;

Gelet op het koninklijk besluit houdende het statuut van de derivatenspecialisten van 28 januari 2004, inzonderheid op artikel 19 betreffende de lijst van de derivatenspecialisten die onder vreemd recht ressorteren en die diensten in België verlenen zonder vestiging,

Besluit :

De lijst van de derivatenspecialisten die onder vreemd recht ressorteren en die diensten in België verlenen zonder vestiging, wordt op 31 december 2005 als volgt vastgelegd :

Pays-Bas

Agrigento Bassa BV
Doprsstraat 52
1749 AG Warenhuizen
All Options International BV
Rokin 46
1012 KV Amsterdam
Centercross BV
Papenbroekssteeg 2
1012 VA Amsterdam
Curvalue III BV
Nieuwezijds Voorburgwal 120 VII
1012 SH Amsterdam
Derivatives Traders Amsterdam BV
Spuistraat 114-c
1012 VA Amsterdam
Flow Traders BV
Paleisstraat 1
1012 RB Amsterdam
Fortis (GSLA) BV
Rokin 55
1012 KK Amsterdam
Intal BV
Papenbroeksteeg 2
1012 NW Amsterdam
Inter Value Options BV
Passeerdersgracht 24k
1016XH Amsterdam
Klinkenberg Traders BV
P.O. Box 27
Beursplein 5
1012 JW Amsterdam
Madron BV
Herengracht 199-201
1016 BE Amsterdam
MA & JH Damste Beheer BV
Beursplein 5
1012 JW Amsterdam
M & M Trading BV
Box
Beursplein 5
10112 JW Amsterdam
Newtrade Derivatives I BV
Paleisstraat 1
1012 RB Amsterdam
Scrocca Option Trading BV
Dotterbloem 7
1902 GB Castricum
Royaume-Uni
Hills Independent Traders Ltd
The Quadrangle
180 Wardour Street
W1F 8FY London
Wolverine Trading UK LTD
78 Cannon Street
EC4N 6NQ London
Brussel, 24 januari 2006.

De Voorzitter,
E. Wymeersch.

De lijst wordt regelmatig bijgewerkt en is beschikbaar op onze website www.cbfa.be.

Vu l'arrêté royal du 28 janvier 2004 relatif au statut des spécialistes en dérivés, notamment l'article 19 relatif à liste des spécialistes en dérivés ressortant d'un droit étranger et offrant des services en Belgique sans implantation,

Arrête :

La liste des spécialistes en dérivés ressortant d'un droit étranger et offrant des services en Belgique sans implantation, au 31 décembre 2005, est arrêtée comme il suit :

Pays-Bas

Agrigento Bassa BV
Doprsstraat 52
1749 AG Warenhuizen
All Options International BV
Rokin 46
1012 KV Amsterdam
Centercross BV
Papenbroekssteeg 2
1012 VA Amsterdam
Curvalue III BV
Nieuwezijds Voorburgwal 120 VII
1012 SH Amsterdam
Derivatives Traders Amsterdam BV
Spuistraat 114-c
1012 VA Amsterdam
Flow Traders BV
Paleisstraat 1
1012 RB Amsterdam
Fortis (GSLA) BV
Rokin 55
1012 KK Amsterdam
Intal BV
Papenbroeksteeg 2
1012 NW Amsterdam
Inter Value Options BV
Passeerdersgracht 24k
1016XH Amsterdam
Klinkenberg Traders BV
P.O. Box 27
Beursplein 5
1012 JW Amsterdam
Madron BV
Herengracht 199-201
1016 BE Amsterdam
MA & JH Damste Beheer BV
Beursplein 5
1012 JW Amsterdam
M & M Trading BV
Box
Beursplein 5
10112 JW Amsterdam
Newtrade Derivatives I BV
Paleisstraat 1
1012 RB Amsterdam
Scrocca Option Trading BV
Dotterbloem 7
1902 GB Castricum
Royaume-Uni
Hills Independent Traders Ltd
The Quadrangle
180 Wardour Street
W1F 8FY London
Wolverine Trading UK LTD
78 Cannon Street
EC4N 6NQ London
Bruxelles, le 24 janvier 2006.

Le Président,
E. Wymeersch.

La liste, régulièrement mise à jour, est consultable sur notre site internet www.cbfa.be.

**COMMISSIE VOOR HET BANK-, FINANCIE-
EN ASSURANTIEWEZEN**

[C – 2006/03113]

Lijst van de vereffeningsinstellingen naar Belgisch recht

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 2005 met betrekking tot het statuut van de vereffeningsinstellingen en de met vereffeningsinstellingen gelijkgestelde instellingen, inzonderheid op artikel 12,

Besluit :

De lijst van de vereffeningsinstellingen naar Belgisch recht wordt op 31 december 2005 als volgt vastgelegd :

CIK
naamloze vennootschap
Beurspaleis
1000 Brussel
Brussel, 24 januari 2006.

De Voorzitter,
E. Wymeersch.

De lijst wordt regelmatig bijgewerkt en is beschikbaar op onze website www.cbfa.be.

**COMMISSION BANCAIRE, FINANCIERE
ET DES ASSURANCES**

[C – 2006/03113]

Liste des organismes de liquidation de droit belge

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 2005 relatif au statut des organismes de liquidation et des organismes assimilés à des organismes de liquidation, notamment l'article 12,

Arrête :

La liste des organismes de liquidation de droit belge au 31 décembre 2005 est arrêtée comme il suit :

CIK
société anonyme
Palais de la Bourse
1000 Bruxelles
Bruxelles, le 24 janvier 2006.

Le Président,
E. Wymeersch.

La liste, régulièrement mise à jour, est consultable sur notre site internet www.cbfa.be.

**COMMISSIE VOOR HET BANK-, FINANCIE-
EN ASSURANTIEWEZEN**

[C – 2006/03112]

**Lijst van de in België vergunde
met vereffeningsinstellingen gelijkgestelde instellingen**

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 2005 met betrekking tot het statuut van de vereffeningsinstellingen en de met vereffeningsinstellingen gelijkgestelde instellingen, inzonderheid op artikelen 5 en 36,

Besluit :

De lijst van de in België vergunde met vereffeningsinstellingen gelijkgestelde instellingen wordt op 31 december 2005 als volgt vastgelegd :

1. Met vereffeningsinstellingen gelijkgestelde instellingen naar Belgisch recht
Euroclear, verkort : ESA, NV
naamloze vennootschap
Koning Albert II-laan 1
1210 Brussel
2. Met vereffeningsinstellingen gelijkgestelde instellingen in de vorm van bijkantoren in België van buitenlandse instellingen
Geen
Brussel, 24 januari 2006.

De Voorzitter,
E. Wymeersch.

De lijst wordt regelmatig bijgewerkt en is beschikbaar op onze website www.cbfa.be.

**COMMISSION BANCAIRE, FINANCIERE
ET DES ASSURANCES**

[C – 2006/03112]

**Liste des organismes de droit belge assimilés
à des organismes de liquidation**

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 2005 relatif au statut des organismes de liquidation et des organismes assimilés à des organismes de liquidation, notamment les articles 5 et 36,

Arrête :

La liste des organismes assimilés à des organismes de liquidation agréés en Belgique au 31 décembre 2005 est arrêtée comme il suit :

1. Organismes assimilés à des organismes de liquidation de droit belge
Euroclear, en abrégé : ESA, SA
société anonyme
Boulevard du Roi Albert II 1
1210 Bruxelles
2. Organismes assimilés à des organismes de liquidation opérant sous forme de succursales en Belgique d'organismes étrangers
Néant
Bruxelles, le 24 janvier 2006.

Le Président,
E. Wymeersch.

La liste, régulièrement mise à jour, est consultable sur notre site internet www.cbfa.be.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2006/09071]

**Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen
Bekendmakingen**

Bij koninklijk besluit van 17 januari 2006, is machtiging verleend aan de heer Mpete, Bokoyo, geboren te Parijs, zestiende arrondissement (Frankrijk) op 28 augustus 1987, en de heer Mpete, Ulrich Louis, geboren te Ukkel op 22 september 1992, en de heer Mpete, Guy Marlon, geboren te Ukkel op 22 september 1992, allen wonende te Ukkel, om behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Carlos » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2006/09071]

**Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms
Publications**

Par arrêté royal du 17 janvier 2006, M. Mpete, Boyoko, né à Paris, seizième arrondissement, (France) le 28 août 1987, et M. Mpete, Ulrich Louis, né à Uccle le 22 septembre 1992, et M. Mpete, Guy Marlon, né à Uccle le 22 septembre 1992, tous demeurant à Uccle, ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Carlos », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2006/09062]

Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen
Bekendmaking

Bij koninklijk besluit van 13 januari 2006, is machtiging verleend aan Mej. Kisolokele Loco, Marianne, geboren te Kinshasa (Republiek Zaïre) op 4 augustus 1991, wonende te Luik, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Wakizolesa » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2006/09062]

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms
Publication

Par arrêté royal du 13 janvier 2006, Mlle Kisolokele Loco, Marianne, née à Kinshasa (République du Zaïre) le 4 août 1991, demeurant à Liège, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Wakizolesa », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2006/09080]

Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen
Bekendmakingen

Bij koninklijk besluit van 24 januari 2006, is machtiging verleend aan Mej. Dapremez, Florence Jeanne Suzanne Françoise, geboren te Brussel, tweede district, op 9 december 1975, wonende te Sint-Lambrechts-Woluwe, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Stevens », te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2006/09080]

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms
Publications

Par arrêté royal du 24 janvier 2006, Mlle Dapremez, Florence Jeanne Suzanne Françoise, née à Bruxelles, deuxième district, le 9 décembre 1975, demeurant à Woluwe-Saint-Lambert, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Stevens », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Bij koninklijk besluit van 24 januari 2006, is machtiging verleend aan de genaamde de Almeida Ferreira da Silva, Alexandre, geboren te Ukkel op 4 mei 2003, wonende te Sint-Pieters-Woluwe, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Ferreira da Silva », te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Par arrêté royal du 24 janvier 2006, le nommé de Almeida Ferreira da Silva, Alexandre, né à Uccle le 4 mai 2003, demeurant à Woluwe-Saint-Pierre, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Ferreira da Silva », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[S - C - 2006/11071]

Vacante betrekking van voorzitter en van lid (technisch directeur) van het Directiecomité van het Bureau voor Normalisatie. — Oproep tot de kandidaten. — Erratum

Belgisch Staatsblad van 8 februari 2006, blz. 6588 :

Op het einde van de laatste alinea van de Franse tekst moeten de woorden « en particulier les qualités qu'il estime devoir faire valoir dans les responsabilités qu'il aurait à assumer » vervangen worden door de woorden « en particulier les qualités qu'il possède pour exercer une responsabilité dans les services publics ».

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[S - C - 2006/11071]

Emploi vacant de président et de membre (directeur technique) du Comité de Direction du Bureau de Normalisation. — Appel aux candidats. — Erratum

Moniteur belge du 8 février 2006, p. 6588 :

A la fin du dernier alinéa du texte français les mots « en particulier les qualités qu'il estime devoir faire valoir dans les responsabilités qu'il aurait à assumer » doivent être remplacés par les mots « en particulier les qualités qu'il possède pour exercer une responsabilité dans les services publics ».

PROGRAMMATORISCHE
FEDERALE OVERHEIDSDIENST WETENSCHAPSBELEID

[C - 2006/21023]

Deelname aan het onderzoeksprogramma « Wetenschap voor een duurzame ontwikkeling » (Science for a Sustainable Development - SSD)

I. Inleiding

De Ministerraad heeft op 4 maart 2005 de uitvoering goedgekeurd van het onderzoeksprogramma «Wetenschap voor een duurzame ontwikkeling» (SSD) waarvoor de federale Staat en de gefedereerde entiteiten een samenwerkingsakkoord gesloten hebben.

De operationele directie en het beheer van het programma zijn toevertrouwd aan de POD Wetenschapsbeleid. Deze wordt bijgestaan door een algemeen begeleidingscomité en twee specifieke begeleidingscomités. Deze comités zijn samengesteld uit vertegenwoordigers van de betrokken federale, regionale en gemeenschapsadministraties.

Prioritaire onderzoeksdomeinen

Het programma vormt een geheel van acht prioritaire onderzoeksdomeinen die werden gekozen omwille van de noodzaak om de complexe, globale, onderling gerelateerde problemen te behandelen die aan de basis liggen van een beleid gericht op duurzame ontwikkeling.

SERVICE PUBLIC FEDERAL
DE PROGRAMMATION POLITIQUE SCIENTIFIQUE

[C - 2006/21023]

Participation au programme de recherche « La science pour un développement durable » (Science for a Sustainable Development - SSD)

I. Introduction

Le 4 mars 2005, le Conseil des Ministres a approuvé la mise en œuvre du programme « La science pour un développement durable » (SSD) qui fait l'objet d'un accord de coopération entre l'Etat fédéral et les entités fédérées.

La direction opérationnelle et la gestion du programme sont confiées au SPP Politique scientifique. Celui-ci est assisté par un comité d'accompagnement général et deux comités d'accompagnement spécifiques. Ces comités sont composés de représentants des administrations fédérales, régionales et communautaires concernées.

Domaines de recherche prioritaires

Le programme forme un ensemble de huit domaines de recherche prioritaire qui ont été choisis en fonction de la nécessité d'aborder des problématiques complexes, globales, interconnectées... sous-jacentes à une politique de développement durable. Ce choix répond aux besoins

Die keuze beantwoordt aan de strategische behoeften, op verschillende bevoegdheidsniveaus, van beleidsondersteunend onderzoek en aan de uitdaging om een nationale wetenschappelijke expertise in stand te houden en te ontwikkelen in complexe en strategisch belangrijke domeinen.

De prioritaire onderzoeksdomeinen zijn de volgende :

- Energie
- Transport en mobiliteit
- Agrovoeding
- Gezondheid en milieu
- Klimaat (waaronder Antarctica)
- Biodiversiteit (waaronder Antarctica en de Noordzee)
- Atmosfeer en terrestrische (waaronder zoetwater) en mariene ecosystemen (waaronder Antarctica en de Noordzee)
- Transversaal onderzoek: om het concept van duurzame ontwikkeling beter te vertalen/operationaliseren, in en tussen de prioritaire domeinen, is transversaal en generiek onderzoek noodzakelijk.

Het onderzoek moet rekening houden met de (complexiteit van de) interacties tussen de prioritaire onderzoeksdomeinen. Dit vormt een essentiële richtlijn doorheen het gehele onderzoeksprogramma (de oproepen tot voorstellen, de selectie en het beheer van projecten, de valorisatie van onderzoeksresultaten...).

Binnen de prioritaire onderzoeksdomeinen stimuleert het programma het indienen van voorstellen met betrekking tot de vragen inzake normalisatie.

II. Tenuitvoerlegging

A. Oproepen tot voorstellen

In het kader van de tenuitvoerlegging van het programma « Wetenschap voor een duurzame ontwikkeling », worden meerdere oproepen tot voorstellen voorzien voor elk van de betrokken onderzoeksdomeinen en tussen deze domeinen.

De indicatieve kalender van de verschillende oproepen, waaronder de huidige oproep, is opgenomen in bijlage.

B. Voor wie staan de oproepen open ?

Alle onderdelen van het programma staan open voor Belgische universitaire instellingen, publieke wetenschappelijke inrichtingen, onderzoekscentra zonder winstoogmerk en gespecialiseerde studiebuureaus, volgens de voorwaarden beschreven in de oproep.

Een voorstel wordt gezamenlijk ingediend door meerdere ploegen van verschillende disciplines (twee tot vijf), genoemd netwerk, volgens de voorwaarden beschreven in de oproep.

Het project kan nood hebben aan een punctuele expertise die kan geleverd worden onder de vorm van onderaanneming, volgens de voorwaarden beschreven in de oproep.

De indieners hebben de mogelijkheid een samenwerking voor te stellen met een niet-Belgische universiteit of onderzoeksinstelling, volgens de voorwaarden beschreven in de oproep.

De indieners hebben de mogelijkheid voorstellen in te dienen in het kader van een of meerdere oproepen, voor zover de voorstellen aangepast zijn aan de inhoud en de criteria eigen aan elk van de oproepen.

C. Typen onderzoek

Het georiënteerd basisonderzoek :

Het georiënteerd basisonderzoek wil anticiperen op de behoeften, met name op het vlak van beleid, door een toekomstgerichte rol en/of een alarmrol te spelen en bepaalde onzekerheden weg te werken, om zo een wetenschappelijke basis voor de besluitvorming te bieden. Dit type van onderzoek draagt ook bij tot de (inter)nationale onderzoeksinspanningen.

De gerichte onderzoeksacties :

De gerichte acties hebben als doel om antwoorden te formuleren op precieze beleidsvragen op (inter)nationaal niveau. Het kan gaan om onderzoek van toegepaste aard, om integratieoefeningen van wetenschappelijke resultaten, om voorstellen tot harmonisering, standaardisering van gegevens en informatie...

D. Evaluatie

De voorstellen ingediend in het kader van een oproep, zullen het voorwerp uitmaken van een externe evaluatie door buitenlandse wetenschappelijke experts, die gekwalificeerd zijn in het betreffende onderzoeksdomein.

stratégiques, à différents niveaux de pouvoir, d'une recherche en appui à la décision et au défi de maintenir et développer une expertise scientifique nationale dans des domaines complexes et stratégiquement importants.

Les domaines de recherche prioritaires sont les suivants :

- Energie
- Transport et mobilité
- Agroalimentaire
- Santé et environnement
- Climat (y compris Antarctique)
- Biodiversité (y compris Antarctique et Mer du Nord)
- Atmosphère et écosystèmes terrestres (y compris eaux douces) et marins (dont Antarctique et la Mer du nord)
- Recherches transversales : afin de mieux traduire/opérationnaliser le concept du développement durable, au sein et entre les domaines prioritaires, des recherches transversales et génériques sont nécessaires.

La recherche doit tenir compte (de la complexité) des interactions entre domaines de recherche prioritaires. Cela constituera une ligne de conduite essentielle à travers l'ensemble du programme (appels à propositions, sélection et gestion de projets, valorisation des résultats de recherche...).

Le programme encourage également l'introduction de propositions traitant de normalisation au sein des domaines prioritaires.

II. Mise en œuvre

A. Appels à propositions

Dans le cadre de la mise en œuvre du programme « La science pour un développement durable », plusieurs appels à propositions sont prévus dans chacun des domaines de recherche concernés et entre ces domaines.

Le calendrier indicatif des différents appels, dont le présent appel, est joint en annexe.

B. A qui sont ouverts les appels ?

L'ensemble du programme est ouvert aux institutions universitaires, établissements scientifiques publics, centres de recherche sans but lucratif et aux bureaux d'étude spécialisés belges, selon les conditions décrites dans l'appel.

Une proposition sera introduite par plusieurs équipes de disciplines différentes (deux à cinq), dénommé réseau, selon les conditions décrites dans l'appel.

Le projet peut avoir besoin d'une expérience ponctuelle qui pourra être comblée sous forme de sous-traitance, selon les conditions décrites dans l'appel.

Les répondants ont la possibilité de prévoir une coopération avec une université ou une institution de recherche non-belge selon les conditions décrites dans l'appel.

Les répondants ont la possibilité de déposer des propositions s'inscrivant dans le cadre d'un ou plusieurs de ces appels, pour autant qu'ils se conforment au contenu et aux critères propres à chacun d'eux.

C. Types de recherche

La recherche de base orientée :

La recherche de base orientée anticipera les besoins, surtout dans le domaine politique, en jouant un rôle ponctuel et/ou d'alarme dans le futur ainsi qu'en éliminant certaines incertitudes afin d'offrir une base scientifique à la prise de décision politique. Ce type de recherche contribue également aux efforts de la recherche (inter)nationale.

Les actions de recherche ciblées :

Les actions de recherche ciblées ont pour but de donner des réponses à des questions précises au niveau (inter)national. Cela peut se traduire par une recherche appliquée, par des exercices d'intégration de résultats scientifiques, par des propositions d'harmonisation, de standardisation de données et d'information...

D. Evaluation

Les propositions soumises dans le cadre de l'appel feront l'objet d'une évaluation externe par des experts scientifiques étrangers qualifiés dans le domaine de recherche concerné.

III. Huidige oproep tot voorstellen

De huidige oproep heeft betrekking op de volgende onderzoeksdomeinen :

- Energie
- Transport en mobiliteit
- Agrovoeding
- Gezondheid en milieu
- Biodiversiteit (waaronder Antarctica en de Noordzee)
- Terrestrische (waaronder zoetwater) en mariene ecosystemen van de Noordzee
- Transversaal onderzoek

De onderzoekslijnen per onderzoeksdomein worden gedetailleerd in het Informatiedossier ten behoeve van de indieners van een voorstel (zie artikel IV).

De huidige oproep staat open voor projecten van 2 of 4 jaar).

IV. Modaliteiten voor het beantwoorden van de huidige oproep tot voorstellen

De indiening gebeurt in twee stappen, vooreerst door het indienen van een blijk van belangstelling en vervolgens door het indienen van een onderzoeksvoorstel.

De geïnteresseerden moeten een blijk van belangstelling indienen, uitsluitend gebruikmakend van het formulier beschikbaar op de website van de POD Wetenschapsbeleid.

Alleen wie een blijk van belangstelling indient, mag later een volledig voorstel indienen.

Deze blijken van belangstelling zullen door de POD Wetenschapsbeleid enkel worden gebruikt om buitenlandse experts voor de evaluatie van de onderzoeksvoorstellen te zoeken.

Personen die wensen te reageren op deze oproep kunnen de nodige informatie bekomen :

— via het Internet: een elektronische versie van het dossier is beschikbaar op volgend adres :

<http://www.belspo.be>

— of door zich per post, per fax of per e-mail te wenden tot :

POD Wetenschapsbeleid

SSD - Oproep 2

Wetenschapsstraat 8

B-1000 Brussel

Fax : 02-230 59 12

e-mail : mich@belspo.be

Alle voor de indieners van voorstellen nuttige informatie zit vervat in :

— het Informatiedossier ten behoeve van de indieners van een voorstel

— het Indieningsdossier ten behoeve van de indieners van een voorstel.

V. Afsluitingsdatum

De blijken van belangstelling moeten de POD Wetenschapsbeleid ten laatste op 17 maart 2006 bereiken.

De voorstellen moeten de POD Wetenschapsbeleid ten laatste op 20 april 2006, om 15 u. 30 m., bereiken.

De indieners van voorstellen moeten erop toezien dat de blijken van belangstelling en de onderzoeksvoorstellen binnen de gestelde termijnen toekomen.

Enmaal de afsluitingsdatum verstreken, zal de POD Wetenschapsbeleid geen rekening meer kunnen houden met antwoorden op de oproep tot voorstellen.

III. Présent appel à propositions

Le présent appel concerne les domaines de recherche suivants :

- Energie
- Transport et mobilité
- Agroalimentaire
- Santé et environnement
- Biodiversité (y compris Antarctique et Mer du Nord)
- Ecosystèmes terrestres (y compris eaux douces) et marins de la Mer du Nord
- Recherches transversales

Les lignes de recherche par domaine sont détaillées dans le Dossier d'information à l'usage des répondants (voir IV).

Le présent appel est ouvert à des projets de 2 ou 4 ans.

IV. Modalités de réponse au présent appel à propositions

La soumission se fera en deux étapes: tout d'abord par l'introduction d'une marque d'intérêt, ensuite par la soumission d'une proposition de recherche.

Les personnes intéressées introduiront une marque d'intérêt en utilisant exclusivement le formulaire accessible sur le site internet du SPP Politique scientifique.

Seuls les intéressés ayant introduit une marque d'intérêt pourront introduire une proposition.

Ces marques d'intérêt seront utilisées par le SPP Politique scientifique afin uniquement d'identifier des experts étrangers pouvant participer à l'évaluation des propositions.

Les personnes qui souhaitent répondre à cet appel peuvent obtenir l'information nécessaire:

— soit par Internet: une copie électronique du dossier est disponible à l'adresse :

<http://www.belspo.be>

— soit en s'adressant par poste, téléfax ou e-mail aux :

SPP Politique scientifique

SSD - Appel 2

rue de la Science, 8

B-1000 Bruxelles

Téléfax : 02-230 59 12

e-mail : mich@belspo.be

L'information utile aux répondants est contenue dans :

— le Dossier d'information à l'usage des répondants

— le Dossier de soumission à l'usage des répondants.

V. Date de clôture

Les marques d'intérêt doivent être rentrées au plus tard le 17 mars 2006.

Les propositions doivent parvenir au SPP Politique scientifique, au plus tard le 20 avril 2006, à 15 h 30 m.

Il appartient aux répondants de veiller à ce que leurs marques d'intérêts et propositions de recherche parviennent dans les délais.

Passé la date de clôture, le SPP Politique scientifique ne pourra plus prendre en compte les réponses à l'appel à propositions.

Onderzoeksprogramma
"Wetenschap voor een duurzame ontwikkeling"
"Science for a sustainable development"
(SSD)

Indicatieve kalender van de oproepen tot voorstellen

Rekening houdend met de verdeling van de middelen voor vastlegging gedurende de periode 2005-2009 zullen verschillende oproepen tot voorstellen worden gelanceerd met betrekking tot de verschillende onderzoeksdomeinen van het Programma, conform het volgende indicatieve tijdschema:

	2005	2006	2007	2008	2009
Energie		oproep 2		(oproep 4)	
Transport		oproep 2		(oproep 4)	
Agro-voeding		oproep 2		(oproep 4)	
Gezondheid en milieu		oproep 2		(oproep 4)	
Klimaat (incl. Antarctica)	oproep 1		(oproep 3)		
Biodiversiteit (incl. Antarctica - Noordzee)		oproep 2	oproep 3	(oproep 4)	
Atmosfeer, terrestrische (incl. zoetwater) en mariene ecosystemen (incl. Antarctica - Noordzee):					
<i>Atmosfeer</i>	oproep 1		(oproep 3)		
<i>Terrestrische ecosystemen</i>		oproep 2		(oproep 4)	
<i>Mariene ecosystemen</i>		oproep 2		(oproep 4)	oproep 5
Transversaal onderzoek		oproep 2		(oproep 4)	

Oproepen:

- **Oproep 1:** oproep afgesloten
- **Oproep 2: huidige oproep: projecten van 2 of 4 jaar**
- **Oproep 3:** oproep gepland in 2007; projecten van 2 jaar (gerichte acties)
- **Oproep 4:** oproep gepland eind 2007 – begin 2008; projecten van 2 jaar
- **Oproep 5:** oproep gepland eind 2008 – begin 2009; projecten van 2 jaar (gerichte acties)

(Oproep 3) – (Oproep 4): het beschikbare budget voor deze oproepen zal zeer beperkt - desgevallend nihil – zijn. Het budget voor deze oproepen is immers afhankelijk, enerzijds, van het aandeel van 4-jarige projecten geselecteerd in de voorgaande oproep voor de betrokken onderzoeksdomeinen en, anderzijds, van de resultaten van de tussentijdse evaluatie van deze 4-jarige projecten (voor meer details zie punt 3.1 van het "Informatiedossier ten behoeve van de indieners van een voorstel").

**Programme de recherche
"La Science pour un développement durable"
"Science for a sustainable development"
(SSD)**

Calendrier indicatif des appels à propositions

Compte tenu de la répartition des moyens d'engagement dans la période 2005-2009, il sera procédé aux appels à propositions suivants relatifs aux différents domaines de recherche du Programme conformément au calendrier indicatif suivant:

	2005	2006	2007	2008	2009
Energie		appel 2		(appel 4)	
Transport		appel 2		(appel 4)	
Agro-alimentaire		appel 2		(appel 4)	
Santé et environnement		appel 2		(appel 4)	
Climat (dont Antarctique)	appel 1		(appel 3)		
Biodiversité (dont Antarctique – mer du Nord)		appel 2	appel 3	(appel 4)	
Atmosphère et écosystèmes terrestres et marins (dont Antarctique – mer du Nord):					
<i>Atmosphère</i>	appel 1		(appel 3)		
<i>Ecosystèmes terrestres (y compris eaux douces)</i>		appel 2		(appel 4)	
<i>Ecosystèmes marins</i>		appel 2		(appel 4)	appel 5
Recherches transversales		appel 2		(appel 4)	

Appels:

- **Appel 1:** appel clôturé
- **Appel 2: appel ouvert** ; projets de 2 ou 4 ans
- **Appel 3:** appel prévu en 2007 ; projets de 2 ans (actions ciblées)
- **Appel 4:** appel prévu fin 2007 – début 2008 ; projets de 2 ans
- **Appel 5:** appel prévu fin 2008 – début 2009; projets de 2 ans (actions ciblées)

(Appel 3) – (Appel 4) : le budget disponible pour ces appels sera extrêmement restreint, voire inexistant. En effet, le budget pour ces appels sera dépendant de la proportion de projets de quatre ans dans les appels précédents traitant des domaines de recherche concernés, ainsi que des résultats de l'évaluation intermédiaire de ces projets de quatre ans (pour plus de détails, voir point 3.1 du « Dossier d'information à l'usage des répondants »).

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2006/200381]

9 JANVIER 2006. — Circulaire relative aux acquisitions de biens immobiliers pour cause d'utilité publique par les régies communales autonomes et les régies provinciales autonomes. — Procédure à suivre

A Messieurs les Gouverneurs,
 A Mesdames et Messieurs les députés permanents,
 A Mesdames et Messieurs les bourgmestres et échevins,

1. Création des régies autonomes communales et provinciales.

A) Régies autonomes communales.

- La loi du 28 mars 1995 a modifié le titre VI, chapitre V, de la nouvelle loi communale et, plus précisément les articles 261 à 263. Son article 7 annonce un article 263*sexies*, devenu l'article L1231-8, § 1^{er} du Code de la Démocratie locale et de la Décentralisation, rédigé comme suit : "Article 263*sexies*, § 1^{er}. Les régies communales autonomes décident librement, dans les limites de leur objet, de l'acquisition, de l'utilisation et de l'aliénation de leurs biens corporels et incorporels, de la constitution ou de la suppression de droits réels sur ces biens, ainsi que de l'exécution de telles décisions..."

- L'article 1^{er}, 2^o, point 8^o, de l'arrêté royal du 9 mars 1999 modifiant et complétant l'arrêté royal du 10 avril 1995 déterminant les activités à caractère industriel ou commercial pour lesquelles le conseil communal peut créer une régie communale autonome dotée de la personnalité juridique prévoit cette possibilité notamment pour "L'acquisition d'immeubles, la constitution de droits réels immobiliers, la construction, la rénovation, la transformation, la location ou location-financement de biens immobiliers en vue de la vente, de la location, de la location-financement ou d'autres actes juridiques relatifs à ces immeubles."

B) Régies autonomes provinciales.

- L'arrêté royal du 9 mars 1999 détermine les activités à caractère industriel ou commercial pour lesquelles le conseil provincial peut créer une régie provinciale autonome dotée de la personnalité juridique. Son article 1^{er}, 7^o, envisage "L'acquisition d'immeubles, la constitution de droits réels immobiliers, la construction, la rénovation, la transformation, la location ou location-financement de biens immobiliers en vue de la vente, de la location, de la location-financement ou d'autres actes juridiques relatifs à ces immeubles".

D'après l'article 92, § 1^{er}, du décret du 12 février 2004 organisant les provinces wallonnes, devenu l'article L2223-8, § 1^{er}, "les régies provinciales autonomes décident librement, dans les limites de leur objet, de l'acquisition, de l'utilisation et de l'aliénation de leurs biens corporels et incorporels, de la constitution ou de la suppression de droits réels sur ces biens, ainsi que de l'exécution de telles décisions..."

*
* *

Le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe ne contient pas de disposition fiscale expresse en faveur des régies communales autonomes et des régies provinciales autonomes.

L'article 44 dudit code relève que "Le droit est fixé à 12,50 p.c. pour les ventes, échanges et toutes conventions translatives à titre onéreux... de propriété ou d'usufruit de biens immeubles."

L'article 161, 2^o, stipule, quant à lui, que "L'enregistrement gratuit n'est toutefois applicable qu'aux actes dont les frais incombent légalement auxdits organismes : les cessions amiables d'immeubles pour cause d'utilité publique ... aux provinces, aux communes, aux établissements publics et à tous autres organismes ou personnes ayant le droit d'exproprier; les actes relatifs à la rétrocession après expropriation pour cause d'utilité publique dans les cas où cette rétrocession est autorisée par la loi;..."

Le droit d'exproprier est reconnu aux régies communales autonomes et aux régies provinciales autonomes. Par conséquent, l'article 161, 2°, susmentionné leur est applicable et, *ipso facto*, le bénéfice de la gratuité des droits d'enregistrement.

Cependant, une restriction est à apporter. En effet, les régies communales autonomes et les régies provinciales autonomes seront soumises aux droits d'enregistrement sur les actes pour lesquels le code ne prévoit pas d'exonération dont elles puissent profiter, à savoir les baux écrits, la constitution de droits de superficie, de droits d'emphytéose et caetera qu'elles pourraient octroyer notamment sur le domaine non affecté au service public.

Donc, seuls les actes constatant des cessions amiables d'immeubles pour cause d'utilité publique aux régies communales autonomes et aux régies provinciales autonomes sont susceptibles de bénéficier de l'enregistrement gratuit.

2. Procédure à suivre.

Pour être exonérées des frais des droits d'enregistrement, les régies autonomes précitées devront introduire un dossier comportant les pièces suivantes :

- a) un extrait certifié conforme de la délibération du conseil d'administration de la régie autonome concernée :
- décidant l'acquisition de biens;
 - mentionnant la nécessité de l'opération (but poursuivi et conformité à l'objet social);
 - demandant que le caractère d'utilité publique soit reconnu;

b) une copie de l'acte (ou du projet d'acte) d'achat reprenant les indications cadastrales du bien acquis : commune, division, section, numéro cadastral et contenance.

La reconnaissance de l'utilité publique fera l'objet d'une lettre soumise à la signature du Ministre ayant les Affaires intérieures dans ses compétences.

Namur, le 9 janvier 2006

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ph. COURARD


MINISTRE DE LA REGION WALLONNE

[2006/200382]

Aménagement du territoire. — Avis

En vertu de l'article 33, § 4, alinéa 3, du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, applicable avant la date d'entrée en vigueur du décret du 3 février 2005 modifiant ledit Code et de l'article 102, alinéa 1^{er}, du décret précité, le programme communal de mise en œuvre des zones d'aménagement différé de la commune de Bertrix est réputé approuvé par absence de décision du Gouvernement wallon en date du 20 novembre 2005.

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

Decreet van 18 mei 1999 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening

Stad Antwerpen

Bijzonder plan van aanleg « Kwade Velden » district Merksem
Bericht van onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen van de stad Antwerpen brengt ter kennis, overeenkomstig de bepalingen van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996, dat het door de gemeenteraad in zitting van 23 januari 2006 voorlopig aanvaarde bijzonder plan van aanleg ter inzage ligt van 15 februari 2006 tot en met 16 maart 2006, op alle werkdagen, zaterdag uitgezonderd :

— bij stadsontwikkeling, afdeling stedenbouwkundige vergunningen, Jan Van Rijswijcklaan 162, 2020 Antwerpen, van 9 tot 12 uur;

— bij stadsontwikkeling, afdeling ruimtelijke ordening, Desguinlei 33, 2018 Antwerpen, van 9 tot 16 uur.

Al wie aangaande bedoeld bijzonder plan van aanleg bezwaren of opmerkingen heeft, dient deze schriftelijk aan het college van burgemeester en schepenen te bezorgen vóór 17 maart 2006.

Antwerpen, 15 februari 2006. (4278)

Bijzonder plan van aanleg « Terbekehof » district Wilrijk
Bericht van onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen van de stad Antwerpen brengt ter kennis, overeenkomstig de bepalingen van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996, dat het door de gemeenteraad in zitting van 23 januari 2006 voorlopig aanvaarde bijzonder plan van aanleg ter inzage ligt van 15 februari 2006 tot en met 16 maart 2006, op alle werkdagen, zaterdag uitgezonderd :

— bij stadsontwikkeling, afdeling stedenbouwkundige vergunningen, Jan Van Rijswijcklaan 162, 2020 Antwerpen, van 9 tot 12 uur;

— bij stadsontwikkeling, afdeling ruimtelijke ordening, Desguinlei 33, 2018 Antwerpen, van 9 tot 16 uur.

Al wie aangaande bedoeld bijzonder plan van aanleg bezwaren of opmerkingen heeft, dient deze schriftelijk aan het college van burgemeester en schepenen te bezorgen vóór 17 maart 2006.

Antwerpen, 17 maart 2006. (4279)

Aankondigingen – Annonces

VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES

**Textielindustrie en -handel Solana, naamloze vennootschap,
Korte Kopstraat 21-23, Schoten**

RPR Antwerpen 0404.913.929

De aandeelhouders worden uitgenodigd voor de jaarvergadering van donderdag 2 maart 2005, te 15 u. 30 m., op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 2005. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Bestemming resultaat. (4280)

**Raffo, naamloze vennootschap,
Stationsstraat 205, 9450 Haaltert**

RPR Dendermonde 0424.055.888

Jaarvergadering op 25 maart 2006, om 9 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 2005. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. (4281)

**Go-Trade, naamloze vennootschap,
Antoon Catriestraat 8, 9031 Drogen**

Ondernemingsnummer 0451.686.537

Algemene vergadering op de zetel op 3 maart 2006, om 20 uur. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 2005. Bestemming resultaat. Kwijting aan bestuurders. Diversen. (4282)

**New Summit, naamloze vennootschap,
Transportstraat 6, 3980 Tessenderlo**

RPR Hasselt 0451.811.251

Algemene vergadering op 2 maart 2006, om 15 uur, op de zetel. Agenda : 1. Verslag van de bestuurders en commissaris. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 2005. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders en commissaris. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Diversen. (4283)

**LTDI, naamloze vennootschap,
Joos De Ter Beerstlaan 64, 8740 Pittem**

RPR Kortrijk 0462.092.459

Jaarvergadering op 4 maart 2006, om 11 uur, op de zetel. — Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 2005 en bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslag en benoeming bestuurders. Bezoldiging. Rondvraag. Zie statuten. (4284)

**Compagnie Belge de Manutention, naamloze vennootschap,
Skaldenstraat 1, 9042 Gent**

RPR Gent 0436.864.343

—

Jaarvergadering op vrijdag 3 maart 2006, om 17 u. 30 m., op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslagen raad van bestuur en commissaris. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 2005. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders en commissaris. 5. Benoemingen. 6. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (4285)

**Apotheek Moyaert Dikkebus, naamloze vennootschap,
Dikkebusseweg 549, 8900 Ieper**

RPR Ieper 0451.617.350

—

Jaarvergadering op 2 maart 2006, om 11 uur, op de zetel. — Agenda : Bespreking en goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Decharge. (4286)

**Benedico, naamloze vennootschap,
Nieuwe Ydelaan 4, 8670 Koksijde (Oostduinkerke)**

RPR Veurne 0435.584.240

—

De houders van effecten aan toonder worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op de zetel van de vennootschap op 4 maart 2006, om 14 uur. — Agenda : bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30 september 2005, kwijting, ontslag en benoeming. (4287) De raad van bestuur.

**Roobroeck Invest, naamloze vennootschap,
Ter Priemstraat 23A, 8780 Oostrozebeke**

RPR Kortrijk 0442.016.132

—

Jaarvergadering op 4 maart 2006, om 10 uur. — Agenda : Verslag raad van bestuur en commissaris. Goedkeuring jaarrekeningen. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders en commissaris. Rondvraag. (4288)

**Immo De Bisschop, naamloze vennootschap,
Nieuwe Weg 3, 9400 Ninove**

RPR Aalst

—

Uitnodiging tot de jaarvergadering op 3 maart 2006, om 20 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 2005. 3. Aanwending resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. (4289)

*Verbeterend bericht***Gevano, naamloze vennootschap,
Hulstestraat 10, 8780 Oostrozebeke**

Ondernemingsnummer 0441.172.430

—

In het *Belgisch Staatsblad* van 8 februari 2006, bl. 6598, bericht nr. 3726, moet de titel gelezen worden zoals hierboven. (4290)

**G.M.F.B., société anonyme,
Boulevard Industriel, Centre Futur X 80, A23, 7700 Mouscron**

Numéro d'entreprise 0479.299.863

—

Assemblée générale le 2 mars 2006, à 18 heures, au siège social. Agenda : Rapport C.A. Approbation comptes annuels. Affectation résultat. Décharge administrateurs. Divers. (4291)

**Immo S.C.C., société anonyme,
chaussée de Bruxelles 426, 1410 Waterloo**

Numéro d'entreprise 0456.153.584 — RPM Nivelles

—

L'assemblée générale ordinaire se tiendra le 3 mars 2006, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels au 30 septembre 2005. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux mandataires. 5. Poursuite activité. 6. Nomination/démissions administrateurs. Dépôt des titres, se conformer aux statuts. (4292)

**W.A.Pneu Vanhamme, en abrégé : « W.A.P. », société anonyme,
chaussée de Bruxelles 724, 1410 Waterloo**

Numéro d'entreprise 0437.056.660 — RPM Nivelles

—

L'assemblée générale ordinaire des associés se tiendra le 3 mars 2006, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Examen et approbation des comptes annuels au 30 septembre 2005. 3. Affectation à donner aux résultats. 4. Décharge aux mandataires. 5. Démissions, nominations d'administrateurs. Pour le dépôt des titres, se conformer aux statuts. (4293)

**Maison Gaston Delcourt, société anonyme,
rue du Calvaire 182, 4000 Liège**

Numéro d'entreprise BE 0404.241.065

—

MM. les actionnaires sont priés d'assister à la réunion de l'assemblée générale en séance extraordinaire qui se tiendra en l'étude des notaires Benjamin Poncelet et Marc Wauthier, rue Lambert le Bègue 32, à 4000 Liège, le 1^{er} mars 2006, à 10 h 30 m.

La présente réunion vise à réunir les actionnaires pour délibérer sur l'ordre du jour suivant :

Ordre du jour :

1. Augmentation du capital.

Augmentation du capital à concurrence d'un montant de € 2.106,48 pour le porter de € 247.893,52 à € 250.000, sans apports nouveaux et sans création d'actions nouvelles, par incorporation au capital d'une somme de € 2.106,48, à prélever sur les bénéfices reportés de la société, tels qu'ils figurent aux comptes annuels clôturés le 31 décembre 2005, approuvés par l'assemblée générale de ce jour en ce qu'il constate l'existence du bénéfice reporté. 2. Constatation de la réalisation de l'augmentation du capital. 3. Adoption de l'expression statutaire du capital social en euro. 4. Mise en concordance des statuts.

Adaptation des statuts au nouveau Code des sociétés et aux lois récentes.

Modification des statuts - toilette - adaptation des termes aux dernières modifications législatives, notamment :

pour permettre la conversion des titres aux porteurs en titres nominatifs ou dématérialisés;

pour introduire la possibilité pour le conseil d'administration de ne comporter que deux membres quand la loi le permet.

Démission. — Nominations d'administrateurs.

Démission de Mme Annette Briffaut. — Décharge.

Nomination de M. Georges Paix, de Mme Dominique Arnold et de Mlle Pauline Pax — prise d'effet et durée du mandat — rémunération — acceptation.

Les actionnaires qui souhaitent assister à l'assemblée déposeront leurs titres au siège social conformément à l'article 22 des statuts. (4397)

Mail Advice and Services, naamloze vennootschap,**Geistingen 93, 3640 Kinrooi**

0466.178.238 RPR Tongeren

—

Jaarvergadering op 8/03/2006 om 14 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Bestemming resultaat. (Her)benoeming. Kwijting bestuurders. Varia. (4398)

Vinoherck, naamloze vennootschap,**Kapucinessenstraat 9, 2000 Antwerpen**

0404.862.063 RPR Antwerpen

—

Jaarvergadering op 8/03/2006 om 11 u. op de zetel. Agenda : 1. Verslag Raad van Bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2005. 3. Goedkeuring en bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Diversen. (4399)

Anker Lier, naamloze vennootschap,**Dorpstraat 26, 2070 Burcht**

0430.644.465 RPR Antwerpen

—

Jaarvergadering op 6/03/2006 om 19 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2005. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Zich richten naar de statuten. (4400)

Holding De Eik, naamloze vennootschap,**Ooievaarsdreef 1, 2900 Schoten**

0463.893.887 RPR Antwerpen

—

Jaarvergadering op 8/03/2006 om 17 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Benoeming. Kwijting bestuurders. Varia. (4401)

VMS-Beheer, burgerlijke vennootschap onder de vorm van een commanditaire vennootschap op aandelen,**Meereigen 141, 2170 Antwerpen (Merksem)**

0450.665.364 RPR Antwerpen

—

De aandeelhouders worden verzocht de jaarlijkse algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 3 maart 2006 om 20 uur ten maatschappelijke zetel met als agenda : vermogensrechtelijke belangen zaakvoerder; verslag zaakvoerder; goedkeuring jaarrekening en resultaatverwerking; toekenning vergoeding kapitaal; goedkeuring bezoldigingen en voordelen alle aard zaakvoerder; kwijting zaakvoerder; goedkeuring intrestvergoeding rekening courant zaakvoerder; diversen. (4402)

Fifth Season, naamloze vennootschap,**Diestsesteenweg 74, 3200 Aarschot**

0457.289.573 RPR Leuven

—

Jaarvergadering op 3/03/2006 om 14 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/2005. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (4403)

Oppem Invest, naamloze vennootschap, Wijgaardlaan 25, 1970 Wezembeek-Oppem

0458.942.632 RPR Brussel

—

Jaarvergadering op 6/03/2006 om 10 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/2005. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (4404)

Artec Electronics, naamloze vennootschap, Leo Bekaertlaan 1, 8870 Izegem (Kachtem)

0405.314.795 RPR Kortrijk

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op het kantoor van notaris Vanbeylen, te Zwevezele, Lichterveldestraat 72 op donderdag 2 maart 2006 om 9 uur. Agenda : 1. Aanvulling van de naam van de vennootschap met de afkorting : "ARTEC". 2. Ontslag en benoeming bestuurders. 3. Volmacht voor coördinatie. Machten aan raad van bestuur tot uitvoering van de agenda. Zich richten naar de statuten. (4405)

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs**Administrations publiques et Enseignement technique**

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Ieper

—

Het O.C.M.W. van Ieper richt een examen in voor de aanwerving van een (m/v) secretaris.

Het O.C.M.W. vervult in Ieper een centrale opdracht in de lokale sociale dienstverlening.

Het takenpakket is ruimer dan men vermoedt.

Een belangrijke rol is daarbij toebedeeld aan de secretaris.

Hij/zij is de manager van de verschillende diensten, en vooral de adviseur en het aanspreekpunt voor de raad.

Hij/zij is de schakel tussen de personeelsleden en de raad. In overleg met het gemeentebestuur is de secretaris de drijvende kracht achter het lokaal sociaal beleid.

De secretaris heeft eveneens een belangrijke rol in de samenwerking met andere besturen en sociale actoren uit de regio.

Organiseren, communiceren, samenwerken en leidinggeven zijn de basisbegrippen voor deze functie.

Interesse ?

Uw kandidatuurstelling, een uitgebreid curriculum vitae en een kopie van uw diploma dient u vóór 24 februari 2006, bij aangetekend schrijven, te zenden naar Mevr. Marieke Cloet, voorzitter, Rijselsestraat 38, 8900 Ieper, met vermelding van « sollicitatie » op de omslag.

Het examenprogramma, functieomschrijving en bijkomende inlichtingen zijn te verkrijgen op de personeelsdienst van het O.C.M.W., Rijselsestraat 38, 8900 Ieper (tel. 057-20 48 31).

Om aan het aanwervingsexamen te kunnen deelnemen moeten de kandidaten op de dag van het afsluiten van de inschrijvingen voldoen aan alle benoemingsvoorwaarden. (3401)

Service régional d'Incendie de Virton

La ville de Virton recrute un sous-lieutenant professionnel pour son service régional d'incendie aux conditions suivantes :

être Belge, être âgé de 21 ans au moins, être d'une taille égale ou supérieure à 1,60 m, être de bonne conduite, vie et mœurs, être en règle avec les lois sur la milice, avoir sa résidence principale dans la commune à la date de fin du stage, être titulaire d'un diplôme ou certificat qui donne au minimum accès aux emplois de niveau 2 dans la fonction publique fédérale visé à l'annexe 1^{re} de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat.

Les candidats sont soumis à des épreuves de sélection organisées sous la forme d'un concours : les épreuves visent à apprécier les connaissances scientifiques et techniques des candidats, leurs facultés rédactionnelles, leur motivation, leurs affinités avec les domaines d'activité du service et leurs aptitudes au commandement. Les candidats doivent se soumettre à un examen médical : ceux reconnus médicalement aptes sont soumis à des épreuves d'aptitude physique.

Les candidatures doivent parvenir, par lettre recommandée, à M. le Bourgmestre, rue Charles Magnette 17, à 6760 Virton, au plus tard le 10 mars 2006.

Renseignements : Service du personnel de la Ville de Virton, 063-44 01 67. (4294)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Dessel

Het O.C.M.W. van Dessel gaat over tot de aanwerving van :

1 maatschappelijk assistent(e) projectwerking (m/v), met een voltijds contract van onbepaalde duur

Er wordt een werfreserve aangelegd voor een periode van drie jaar.

Uw functie :

De maatschappelijk assistent(e) projectwerking is verantwoordelijk voor de uitbouw van diverse projecten rond kansarmoedebestrijding (buurt- en jongerenwerking in de wijk Brasel, tweedehandswinkel 't Krinkeltje, voedselbedeling, opvolging subsidies socio-culturele participatie, thuisbegeleiding van probleemcliënten op vraag van de sociale dienst,...) en zal daarnaast, waar nodig, ondersteuning bieden aan de sociale dienst van het O.C.M.W..

Toelatings- en aanwervingsvoorwaarden :

Beschikken over een diploma van A1 maatschappelijk assistent.

Slagen in een examen.

Kandidaatstelling :

Kandidaturen (sollicitatiebrief met C.V. en een kopie van het diploma) moeten aangetekend (of tegen ontvangstbewijs) verstuurd worden aan O.C.M.W.-Dessel, t.a.v. de voorzitter M. Deckx, Hannekestraat 1, 2480 Dessel, en uiterlijk op 3 maart 2006 toekomen.

Bijkomende inlichtingen, alsook de volledige functiebeschrijving, de aanwervingsvoorwaarden en het examenprogramma kunt u verkrijgen bij de secretaris van het O.C.M.W., Wim Swerts, Hannekestraat 1, 2480 Dessel (014-38 90 44). (4295)

Gemeente Hoogdele

Het gemeentebestuur van 8830 Hoogdele gaat over tot de aanwerving in statutair verband van :

een sportfunctionaris (B1-B3)

Uw functie :

- U adviseert het beleid inzake sportaangelegenheden en fungeert als eerste aanspreekpunt voor de sportverenigingen.

- U organiseert het sportgebeuren in de gemeente (gemeentelijke organisatie en/of coördinatie naar externe organisaties toe).

- U bouwt de sportdienst uit als centraal informatiepunt voor de sport binnen de gemeente Hoogdele.

- U bent secretaris van de gemeentelijke sportraad.

Uw profiel :

- U bent in het bezit van een HOKT-diploma lichamelijke opvoeding + een diploma van sportfunctionaris.

- U weet hoe de werking van de gemeentelijke overheid in elkaar zit.

- U hebt gevoel voor organisatie en gestructureerd werken.

- U beschikt over redactionele, sterk communicatieve en rapporteringsvaardigheden, zowel naar de andere diensten, naar het beleid als naar de burger toe.

De functiebeschrijving van sportfunctionaris, de aanwervingsvoorwaarden en weddenshaken zijn te verkrijgen bij de personeelsdienst (tel. 051-20 30 30) of via email : christa.levèque@hoogdele.be.

De schriftelijke kandidaturen, samen met een kopie van de vereiste diploma's en een curriculum vitae dienen, per aangetekend schrijven, uiterlijk op 27 februari 2006, gericht aan het college van burgemeester en schepenen, Marktplaats 1, te 8830 Hoogdele.

De selectieproeven zijn voorzien voor 22 maart 2006. (4296)

Provinciale Hogeschool Limburg

Partner in de "Associatie Universiteit - Hogescholen Limburg"

De hogeschool heeft voor het departement Architectuur en Beeldende Kunst, opleiding Interieurarchitectuur, een externe vacature (m/v) voor :

Assistent Architectonisch ontwerpen 100 %
vacaturenummer 079/0506

Taakomschrijving :

Op basis van het opleidingsconcept en curriculum de toegewezen onderzoeks- en onderwijsopdracht voorbereiden, uitvoeren, evalueren en bijsturen. Deze functie omvat o.a. :

- Doctoraal onderzoek (50 %) rond een afgebakend thema binnen het veld van Retail Design.

- Het onderzoeksproject 'Interiors of Commercial Spaces as a Differentiation Strategy in Retailing', onderzoekt het effect van het totale interieurontwerp van winkelruimtes op koopgedrag in functie van een differentiatie strategie.

- Begeleiding van studio "Architectonisch Ontwerpen" (50 %). Binnen de opdracht kan de kandidaat assisteren bij colleges en opdrachten die verband houden met Retail Design.

Toelatingsvoorwaarden :

- Voldoen aan de voorwaarden van artikel 89 van het hogescholen-decreet.

- Diploma van interieurarchitect, architect of ingenieur-architect.

Kandidatuurstelling :

Het formulier van uw kandidaatstelling, met duidelijke vermelding van het vacaturnummer samen met een kopie van het diploma, moet uiterlijk op woensdag 22 februari 2006 (poststempel geldt als bewijs), op straffe van nietigheid, verzonden zijn aan of tegen ontvangstbewijs afgegeven worden tijdens de kantooruren op de Provinciale Hogeschool Limburg, t.a.v. de heer G. Masuy, directeur Personeel, Elfde Liniestraat 24, 3500 Hasselt. Elektronisch solliciteren binnen dezelfde termijn kan via roger.smits@phlimburg.be.

De kandidaten dienen de website van de PHL te raadplegen : www.phlimburg.be. Hier vinden zij alle informatie over de aangeboden betrekking en de selectieprocedure evenals het formulier voor de kandidaatstelling. (4297)

Universiteit Hasselt

—

In het kader van de impulsfinanciering onderzoek van de transnationale Universiteit Limburg, stelt de Universiteit Hasselt in het onderzoeksinstituut Expertisecentrum voor Digitale Media (EDM, www.edm.uhasselt.be) een mandaat (m/v) vacant voor :

navorser-doctor Informatica
(mandaat WNI/2005/025-HO)

Opdracht :

De kandidaat zal wetenschappelijk onderzoek verrichten in het onderzoeksdomein computer graphics, reeds bijna 20 jaar een speerpunt domein in het onderzoek van het EDM. Het EDM verricht daarnaast ook onderzoek rond multimediatechnologie en human-computer interaction (HCI), en heeft speciale aandacht voor onderwerpen op de kruising van deze 3 onderzoeksdomeinen. Het EDM heeft meer dan 70 medewerkers en is op zoek naar versterking in het computer graphics domein (met ongeveer 20 researchers).

De kandidaat zal betrokken worden bij lopende onderzoeksprojecten rond interactieve 3D beeld- en video-gebaseerde modellering, rendering en animatie. De kandidaat zal actief meewerken aan de leiding van het onderzoek in de voornoemde onderzoekstopics, met inbegrip van de begeleiding van een aantal doctorandi.

De duur van het mandaat werd bepaald op 2 jaar en 10 maanden, met reële mogelijkheid tot verlenging.

Diploma :

Doctoraat in de wetenschappen : informatica of in de toegepaste wetenschappen, met relevante softwaregeoriënteerde specialisatie.

Bijkomende inlichtingen :

Prof. dr. Frank Van Reeth
(+32 11 26 84 11, frank.vanreeth@uhasselt.be)

Prof. dr. Philippe Bekaert
(+32 11 26 84 11, philippe.bekaert@uhasselt.be)

Kandidaatstelling :

U kan zich kandidaat stellen met formulieren die op aanvraag kunnen bekomen worden bij het Rectoraat van de Universiteit Hasselt, Campus Diepenbeek, Agoralaan, gebouw D, 3590 Diepenbeek, tel. 011-26 80 03, of via de website : <http://www.uhasselt.be/actueel/vacatures/> en die, ingevuld, uiterlijk op vrijdag 31 maart 2006 op dit adres dienen toe te komen. (4298)

Hasselt University

—

Call for candidates at Hasselt University (Hasselt-Diepenbeek, Belgium) to :

Post-doc researcher in Computer Science
(mandate WNI/2005/025-HO)

Goal :

The candidate will perform research in the area of computer graphics, research domain of the Expertise centre for Digital Media (EDM, www.edm.uhasselt.be) for almost 20 years. The EDM is also active in the domains multimedia technology and human-computer interaction (HCI) and has a special interest in research topics at the crossroads of

these 3 domains. The EDM has a staff of more than 70 people and is looking for a post-doctoral researcher to reinforce the computer graphics group (nearly 20 researchers).

The candidate will work on projects in interactive 3D image-based and video-based modelling, rendering and animation. The candidate will actively participate in the management of the research in the aforementioned research topics, including the supervision of PhD students.

The duration of the mandate has been set at 2 years and 10 months, with realistic chances of prolongation.

Diploma :

PhD in computer science or PhD in applied sciences, with relevant specialization in software.

Further information :

Prof. dr. Frank Van Reeth
(+32 11 26 84 11, frank.vanreeth@uhasselt.be)

Prof. dr. Philippe Bekaert
(+32 11 26 84 11, philippe.bekaert@uhasselt.be)

Application :

Application forms are available at the "Rectoraat" of Hasselt University, Campus Diepenbeek, Agoralaan, gebouw D, 3590 Diepenbeek, Belgium, tel. +32 11 26 80 03, and at the website <http://www.uhasselt.be/actueel/vacatures/sollicitatieforms.asp>. All required information must reach the above address on Friday, March 31st 2006 at the latest. (4298)

Universiteit Hasselt

—

In het kader van het IWT SBO-project "Virtual Reality : Conceptual Descriptions and Models for the Realization of Virtual Environments" (VR-DeMo), stelt projectcoördinator Universiteit Hasselt een tijdelijk voltijds mandaat (m/v) vacant voor in het onderzoeksinstituut Expertisecentrum voor Digitale Media (EDM, www.edm.uhasselt.be) :

navorser-doctor informatica
(mandaat WNI/2006/003)

Opdracht :

De kandidaat zal wetenschappelijk onderzoek verrichten in het onderzoeksdomein human-computer interaction (HCI), een groeiende onderzoeksdomein binnen EDM. Het EDM verricht daarnaast ook onderzoek rond computer graphics en multimediatechnologie, en heeft speciale aandacht voor onderwerpen op de kruising van deze 3 onderzoeksdomeinen.

De kandidaat zal in het kader van het voornoemde IWT-project onderzoek verrichten rond multimodale interactietechnieken in virtuele omgevingen, en/of het aanwenden van hoog-niveau beschrijvingen en modellen voor het ontwerpen van dergelijke omgevingen.

De voorkeur gaat uit naar kandidaten met ervaring in het ontwerp van interactie of de toepassing ervan in virtuele omgevingen. We verwachten van de kandidaten ook een duidelijke interesse voor user-centered development en/of software engineering.

De duur van het mandaat werd bepaald op 16 maanden (1 juni 2006-30 september 2007).

Diploma :

Doctoraat in de wetenschappen-informatica of in de toegepaste wetenschappen, met relevante softwaregeoriënteerde specialisatie.

Bijkomende inlichtingen :

Prof. dr. Karin Coninx
(+32 11 26 84 11, karin.coninx@uhasselt.be)

Prof. dr. Chris Raymaekers
(+32 11 26 84 11, chris.raymaekers@uhasselt.be)

Kandidaatstelling :

U kan zich kandidaat stellen met formulieren die op aanvraag kunnen bekomen worden bij het Rectoraat van de Universiteit Hasselt, Campus Diepenbeek, Agoralaan, gebouw D, 3590 Diepenbeek, tel. 011-26 80 03, of via de website : <http://www.uhasselt.be/actueel/vacatures/default.asp> en die, ingevuld, uiterlijk op vrijdag 31 maart 2006 op dit adres dienen toe te komen. (4299)

Hasselt University

Call for candidates at Hasselt University (Hasselt-Diepenbeek, Belgium) to

Post-doc researcher Computer Science
(mandate WNI/2006/003)

Goal :

The candidate will perform research in the area of human-computer interaction (HCI), a growing research domain of the Expertise centre for Digital Media (EDM, www.edm.uhasselt.be). The EDM is also active in the domains computer graphics and multimedia technology and has a special interest in research topics at the crossroads of these 3 domains. The EDM has over 70 researchers and is looking for a post-doctoral researcher to reinforce the human-computer interaction group (about 25 researchers).

In the context of the IWT SBO-project "Virtual Reality : Conceptual Descriptions and Models for the Realization of Virtual Environments" (VR-DeMo), the candidate will work on multimodal interaction techniques in virtual environments and/or the use of high level descriptions & models for the design of virtual environments.

Candidates with experience in designing or applying interaction in virtual environments are invited to apply. Furthermore, candidates should have a solid interest for user-centered development and/or software engineering.

The duration of the mandate is set at 16 months (June 2006-September 2007).

Diploma :

PhD in computer science or PhD in applied sciences, with relevant specialization in software.

Further information :

Prof. dr. Karin Coninx
(+32 11 26 84 11, karin.coninx@uhasselt.be)

Prof. dr. Chris Raymaekers
(+32 11 26 84 11, chris.raymaekers@uhasselt.be)

Application :

Application forms are available at the "Rectoraat" of Hasselt University, Campus Diepenbeek, Agoralaan, gebouw D, 3590 Diepenbeek, Belgium, tel. +32 11 26 80 03, and at the website <http://www.uhasselt.be/actueel/vacatures/sollicitatieforms.asp>. All required information must reach the above address on Friday, March 31st 2006 at the latest. (4299)

Universiteit Hasselt

De Universiteit Hasselt, het Provinciaal Gallo-Romeins Museum en de Provincie Limburg werken samen aan het EFRO-onderzoeksproject "ARCHIE : Social-Aware Museum Visits with Interactive Artefacts/ mobiele museumgids voor interactief groupsbezoek".

In het kader van dit project wordt het volgend tijdelijke mandaat (m/v) vacant gesteld in het Expertisecentrum voor Digitale Media (EDM, www.edm.uhasselt.be), onderzoeksinstituut van Universiteit Hasselt :

deeltijds (50 %) projectmedewerker multimedia
(contractduur 1 jaar)
(mandaat WNI/2006/002)

Opdracht :

In overleg met het multidisciplinaire projectteam van het EDM en van het Provinciaal Gallo-Romeins Museum werkt de projectmedewerker mee aan de grafische/multimediale vormgeving en realisatie van een mobiele museumgids.

De opdracht omvat volgende deeltaken :

- Meewerken aan de technologische en multimediale uitwerking van de museumgids op PDA volgens de museale eisen en noden.

- Op een creatieve manier interactieve multimediale informatieoverdracht uitwerken voor de mobiele museumgids.

- Omvormen van statische inhoudelijke informatie naar een geïntegreerde multimediale toepassing, rekening houdend met eigenheden van de verschillende doelgroepen en specifieke eigenschappen van de gebruikte overdrachtvormen.

Startdatum van de functie is 1 mei 2006. Bij een gunstige project-evaluatie in het voorjaar van 2007 kan het mandaat worden verlengd in een voltijds (!) mandaat voor 1 bijkomend jaar (1 mei 2007 tot 30 april 2008).

Diploma :

Master in de audiovisuele kunst of in de beeldende kunst, met specialisatie in grafische vormgeving en/of animatie. Ervaring met het grafisch ontwerp van multimediale omgevingen, in het bijzonder op mobiele toestellen, is pluspunt.

Bijkomende inlichtingen :

Prof. dr. Karin Coninx
(+32 11 26 84 11, karin.coninx@uhasselt.be)

Mevr. Elke Manshoven, Provinciaal Gallo-Romeins Museum,
(+32 12 67 03 46, emanshoven@limburg.be)

Kandidaatstelling :

U kan zich kandidaat stellen met formulieren die op aanvraag kunnen bekomen worden bij het Rectoraat van de Universiteit Hasselt, Campus Diepenbeek, Agoralaan, gebouw D, 3590 Diepenbeek, tel. 011-26 80 03, of via de website : <http://www.uhasselt.be/actueel/vacatures/> en die, ingevuld, uiterlijk op vrijdag, 11 maart 2006 op dit adres dienen toe te komen. (4300)

In het Instituut voor Gedragwetenschappen van de Universiteit Hasselt is een vacature voor :

Navorser-licentiaat (6 maanden)
(mandaat MMC/2006/009)

Opdracht :

Zelfstandig en in teamverband werken aan de voorbereiding, uitvoering en rapportering van beleidsondersteunend onderzoek rond Gelijke Onderwijskansen.

Diplomavereisten :

Universitair diploma van 2 cycli of hiermee gelijkgesteld in de humane wetenschappen.

Gevraagde kerncompetenties :

Informatie structureren en ideeën vormgeven, analytisch denken, beheersen van verschillende onderzoeksmethodieken (waaronder survey onderzoek), vlot werken met een softwarepakket voor statistische analyse (vb. SPSS, SAS), helder rapporteren en dit zowel mondeling als schriftelijk.

Verworven deskundigheid :

Ervaring met onderzoek in de beleidsvelden Gelijke Kansen, omgevingsanalyses en/of onderwijssociologie strekt tot aanbeveling.

Contract :

Voltijdse tewerkstelling (38 u.) in een contract van bepaalde duur (12 maanden met 1 maand proefperiode).

Bijkomende inlichtingen :

Prof.dr. Mieke Van Haegendoren (011-26 80 04,
mieke.vanhaegendoren@uhasselt.be)

Kandidaatstelling :

U kan zich kandidaat stellen met formulieren die op aanvraag kunnen bekomen worden bij het Rectoraat van de Universiteit Hasselt, Campus Diepenbeek, Agoralaan, gebouw D, 3590 Diepenbeek, tel. 011-26 80 03, of via de website : <http://www.uhasselt.be/actueel/vacatures/> en die, ingevuld, uiterlijk op donderdag 23 februari 2006 op dit adres dienen toe te komen. (4301)

Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Actes judiciaires et extraits de jugements

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490
van het Strafwetboek

Publication faite en exécution de l'article 490
du Code pénal

*Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement
Infractions liées à l'état de faillite*

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij definitief vonnis d.d. 26 december 2005 uitgesproken op tegen-
spraak werd door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde,
negentiende kamer, rechtdoende in strafzaken, de genaamde :

Van Schuylenbergh, Jeanine Henri Emerence, herbergierster, geboren
te Aalst op 19 oktober 1956, wonende te 9320 Aalst, Autostradelaan 11;

veroordeeld uit hoofde van :

A. Als koopman die zich in staat van faillissement bevindt, met
bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, een gedeelte
van de activa te hebben verduisterd of verborgen, namelijk :

de genaamde Van Schuylenbergh, Jeanine, herbergierster, geboren te
Aalst op 19 oktober 1956, destijds wonende te 9300 Aalst, Herts-
hage 21/5, ingeschreven in het handelsregister te Aalst onder het
nummer 68858, met ondernemingsnummer 719.179.927, in staat van
faillissement verklaard door de rechtbank van koophandel te Dender-
monde bij vonnis van 8 september 2003

te 9300 Aalst, op niet nader te bepalen data in de periode vanaf
1 juli 2003 tot 19 augustus 2003;

B. Als koopman die zich in staat van faillissement bevindt, met het
oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd te hebben
binnen de gestelde termijn van één maand na te hebben opgehouden te
betalen, aangifte daarvan te doen, namelijk :

de genaamde Van Schuylenbergh, Jeanine, zoals hiervoor vermeld
onder A, te 9300 Aalst, op 12 juli 2002;

C. Als koopman die zich in staat van faillissement bevindt, met het
oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, aankopen te hebben
gedaan tot wederverkoop beneden de koers of toegestemd te hebben
in leningen, effectencirculaties en andere al te kostelijke middelen om
zich geld te verschaffen, meer bepaald :

de genaamde Van Schuylenbergh, Jeanine, zoals hiervoor vermeld
onder A te 9300 Aalst, vanaf 12 juni 2002 tot 8 september 2003 :

door het creëren of handhaven van een kunstmatig en ruïneus
krediet door het systematisch niet nakomen van de financiële verplich-
tingen, de desbetreffende schuldvorderingen een belangrijk gedeelte
van het passief uitmakend;

D. Beslagene zijnde, goederen waarop tegen haar beslag is gedaan,
in haar belang bedrieglijk vernietigd of weggemaakt te hebben, name-
lijk :

te 9300 Aalst, op niet nader te bepalen data in de periode vanaf
1 juli 2003 tot 19 augustus 2003;

E. Als natuurlijk persoon die koopman is, waarvan de omzet over
het laatste boekjaar, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde,
het bedrag van 20 miljoen frank (495.787,04 euro), niet overschrijdt, met
bedrieglijk opzet, niet zonder uitstel, getrouw, volledig en naar
tijdsorde, alle verrichtingen te hebben ingeschreven in ten minste drie
dagboeken zodanig ingericht dat in bijzonderheden in elk dagboek de
vereiste gegevens kunnen worden gevolgd, namelijk :

de genaamde Van Schuylenbergh, Jeanine, zoals hiervoor vermeld
onder A;

tot, wegens de feiten omschreven onder de tenlasteleggingen A, B,
C, D en E samen, een hoofdgevangenisstraf van drie maanden, met
gewoon uitstel van de tenuitvoerlegging gedurende een termijn van
drie jaar, en een geldboete van vijfhonderd euro, met 40 opdecimen
verhoogd, 2.500,00 euro bedragende, of een vervangende gevangenis-
straf van drie maanden bij gebreke van betaling binnen de door de wet
bepaalde tijd, met gewoon uitstel van de tenuitvoerlegging gedurende
een termijn van drie jaar;

alsmede tot de gerechtskosten, in hun geheel begroot aan de zijde
van het openbaar ministerie op de som van 19,60 euro;

tevens tot een vergoeding van 25 euro in uitvoering van art. 91
(koninklijk besluit van 28 december 1950 houdende het algemeen
reglement op de gerechtskosten in strafzaken;

bovendien tot het betalen van een bedrag van vijftwintig euro, met
45 opdecimen verhoogd, 137,50 euro bedragende, bij wijze van
bijdrage tot financiering van het fonds tot financiële hulp aan slachtof-
fers van opzettelijke gewelddaden;

tevens werd de beklagde gedurende een termijn van vijf jaar verbod
opgelegd om :

- persoonlijk of door een tussenpersoon de functie van bestuurder,
commissaris of zaakvoerder in een vennootschap op aandelen, een
besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid of een coöpera-
tieve vennootschap, enige functie waarbij macht wordt verleend om
een van die vennootschappen te verbinden, de functie van persoon
belast met het bestuur van een vestiging in België, of het beroep van
effectenmakelaar of correspondent-effectenmakelaar uit te oefenen;

- persoonlijk of door een tussenpersoon een koopmansbedrijf uit te
oefenen.

Tevens werd bevolen dat huidig vonnis op kosten van de beklagde
bij uittreksel zal bekendgemaakt worden in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel, afgeleverd aan het Openbaar Ministerie.

Dendermonde, 3 februari 2006.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) L. Pauwels.

(4302)

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er} du Code civil

—
Aanstelling voorlopig bewindvoerder
Désignation d'administrateur provisoire

—
Vrederecht van het kanton Izegem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Izegem, verleend op 25 januari 2006, werd Vanthomme, Nadine, geboren op 2 september 1959, wonende te 8770 Ingelmunster, Oostrozebekestraat 251, aangewezen als voorlopig bewindvoerder over de goederen van Defreyne, Jolien, geboren op 5 januari 1988, wonende te 8770 Ingelmunster, Oostrozebekestraat 251.

Izegem, 2 februari 2006.

De griffier : (get.) Duthoo, Freddy. (61477)

—
Vrederecht van het kanton Lennik

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lennik, verleend op 30 januari 2006, werd De Wit, Patrick Gaby Anna, geboren te Aalst op 15 januari 1974, gedomicilieerd en verblijvende te 1750 Lennik, Alfred Algoetstraat 53, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : De Wit, Yvan, wonende te 1750 Lennik, Alfred Algoetstraat 53.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 20 januari 2006.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Van Bever, Lena. (61478)

—
Vrederecht van het tweede kanton Leuven

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 30 januari 2006, werd Ceustermans, Luc, geboren te Lommel op 31 mei 1963, gedomicilieerd te 3920 Lommel, Balendijk 57, opgenomen in de instelling U.P.C. Sint-Kamillus, Krijkelberg 1, te 3360 Bierbeek, verblijvend in rechte krachtens art. 488bis, k), B.W., bij zijn voorlopige bewindvoerder, nog steeds niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Brosens, Daniëlle, advocaat, gedomicilieerd te 2330 Merksplas, Pastorijstraat 19.

Leuven, 3 februari 2006.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Veronique Verbist. (61479)

—
Vrederecht van het kanton Sint-Jans-Molenbeek

Beschikking d.d. 20 januari 2006 van de heer vrederechter van het kanton Sint-Jans-Molenbeek, verklaard Verrassel, André, geboren te Etterbeek op 6 juni 1933, wonende te 1160 Oudergem, Jan van Horenbekelaan 192, verblijvende te 1080 Sint-Jans-Molenbeek, residentie Scheutbos, Gelukkige Grijsheidstraat 1, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Anne Six, advocaat, Ninoofsesteenweg 153, te Sint-Jans-Molenbeek.

Sint-Jans-Molenbeek, 3 februari 2006.

De hoofdgriffier : (get.) Martine Rimaux. (61480)

Vrederecht van het kanton Sint-Truiden

—
Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, verleend op 31 januari 2006, werd Vanroy, Maria, geboren te Alken op 26 december 1933, wonende te 3800 Sint-Truiden, Waterkuilstraat 28, verblijvende Regionaal Ziekenhuis Sint-Trudo, Campus Sint-Anna, Stenaertberg 3, te 3800 Sint-Truiden, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopige bewindvoerder : Knapen, Katie, Eynestraat 65a, 3800 Sint-Truiden (Zepperen).

Sint-Truiden, 31 januari 2006.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Marina Derwael. (61481)

—
Verbeterend bericht

Vrederecht van het kanton Overijse-Zaventem, met zetel te Overijse

—
In het *Belgisch Staatsblad* van 6 februari 2006, blz. 6275, betreffende de heer Deleu, Christian, moet gelezen worden : «...Deleu, Christian, geboren te Oudergem op 30 december 1963,...», in plaats van : «...Deleu, Chritian, geboren te Oudergem op 30 december 1963,...». (61482)

—
Justice de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Dinant

—
Par ordonnance du juge de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Dinant, prononcée le 31 janvier 2006, déclarons que Mme Bertrand, Cécile, née le 24 février 1923, résidant à 5530 Yvoir, « Château Bel Air », rue du Tricointe 30, est hors d'état de gérer ses biens, désignons en qualité d'administrateur provisoire, avec les pouvoirs prévus à l'article 488bis, c du Code civil, Me Delvaux, Christel, avocat, dont les bureaux sont établis à 5555 Bièvre, rue de Dinant 14A.

Pour extrait conforme : le greffier assumé, (signé) Besohe, Eddy. (61483)

—
Par ordonnance du juge de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Dinant, prononcée le 10 août 1922, domiciliée à 5100 Namur, rue Van Opré 71, et résidant actuellement à la « Résidence Sainte-Anne », rue du Pont d'Amour 50, à 5500 Dinant est partiellement hors d'état de gérer ses biens, désignons en qualité d'administrateur provisoire, avec les pouvoirs prévus à l'article 488bis, c du Code civil, Me Delvaux, Christel, avocat, dont les bureaux sont établis à 5555 Bièvre, rue de Dinant 14A.

Pour extrait conforme : le greffier assumé, (signé) Besohe, Eddy. (61484)

—
Justice de paix du canton de Dour-Colfontaine, siège de Dour

—
Par ordonnance du juge de paix du canton de Dour-Colfontaine, siège de Dour, rendue le 20 janvier 2006, Mme Lecomte, Victoria, née le 24 novembre 1920 à Hornu, domiciliée cité Harmegnies, square 9, à 7370 Dour, résidant home « Le Béatam », rue Béatam 5, à 7370 Elouges, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Chevalier, Freddy, domicilié quartier Robermont 260, à 7300 Boussu.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Conet, Annie. (61485)

Suite à la requête déposée le 26 décembre 2005, par ordonnance du juge de paix du canton de Dour-Colfontaine, siège de Dour, rendue le 27 janvier 2006, Mme Pierart, Fernande, née le 23 janvier 1935 à Dour, domiciliée chemin de Thulin 3, à 7370 Dour, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me De Felicis, Bruno, avocat, dont le cabinet est sis rue d'Elouges 23, à 7370 Dour.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Conet, Annie. (61486)

Justice de paix du canton d'Enghien-Lens, siège de Lens

Suite à la requête déposée le 21 septembre 2005, par ordonnance du juge de paix du canton d'Enghien-Lens, siège de Lens, rendue le 11 janvier 2006, Mme Henriette Denis, née le 29 août 1918, domiciliée à 7333 Tertre, rue O. Lhoir 73, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Isabelle Derbaix, domiciliée à 7331 Saint-Ghislain (Baudour), rue Ferrer 30.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Delavallée, Marcel. (61487)

Justice de paix du canton d'Etalle

Suite à la requête déposée le 16 janvier 2006, par ordonnance du juge de paix du canton d'Etalle, rendue le 30 janvier 2006, M. Wagner, Edouard, né à Autelbas le 11 juillet 1926, pensionné, domicilié à 6700 Arlon, rue du Cloître 49, mais résidant au home « Le Refuge », à 6724 Marbehan, Grand-Rue 4, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Wagner, Laurent, né à Clairefontaine le 4 mai 1931, pensionné, domicilié à L-8469 Eischen (G.D.L.), rue de la Gaichel 20.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Amorand, Danielle. (61488)

Justice de paix du canton de Fléron

Suite à la requête déposée le 29 décembre 2005, par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron, rendue le 24 janvier 2006, M. Collard, Jean-Paul, né le 7 juillet 1987 à Liège, célibataire, domicilié rue des Waides 6, à 4633 Melen, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Collard, Alain, né le 11 février 1954 à Liège, fonctionnaire provincial, domicilié rue des Waides 6, à 4633 Melen.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Myriam Trillet. (61489)

Suite à la requête déposée le 23 janvier 2006, par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron, rendue le 31 janvier 2006, Mme Melen, Marie, veuve de Denis, Léopold, née le 23 septembre 1925 à Melen, sans profession, domiciliée rue Célestion Demblon 101, à 4630 Soumagne, résidant rue Rafhay 111, à 4630 Soumagne, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Englebert, André, né le 17 janvier 1939 à Herve, pensionné, domicilié rue de l'Athénée 6, à 4630 Soumagne.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Myriam Trillet. (61490)

Suite à la requête déposée le 10 janvier 2006, par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron, rendue le 27 janvier 2006, M. Nopp, Claude, né le 27 août 1952 à Sprimont, domicilié chemin de la Dri 10/A, à 4051 Vaux-sous-Chèvremont, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Evrard, Jean-Yves, avocat, domicilié quai Van Beneden 4, à 4020 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Joseph Leruth. (61491)

Justice de paix du premier canton de Huy

Suite à la requête déposée le 23 janvier 2006, par jugement du juge de paix du premier canton de Huy, rendu le 6 février 2006, Mme Dagnelie, Louise Alina, née le 31 mars 1921 à Auvelais, veuve, « Résidence Notre-Dame », avenue de la Croix-Rouge 1, à 4500 Huy, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Olivia Vuybert, batelière, née le 9 octobre 1953, domiciliée Plantijnlei 41/4, à 2900 Schoten.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Gendebien-Gautot, Liliane. (61492)

Justice de paix du canton d'Ixelles

Par ordonnance rendue le 2 février 2006, par Mme le juge de paix du canton d'Ixelles, Mme Duong, Thi Hai, née le 20 mars 1953, domiciliée à 1050 Bruxelles, rue Malibrans 1, a été déclarée hors d'état de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Coppieters 't Wallant, Marie-Dominique, avocat, dont les bureaux sont situés à 1050 Ixelles, avenue du Pesage 61/18.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Berger, Sabine. (61493)

Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Suite à la requête déposée le 18 janvier 2006, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 27 janvier 2006, Abdelkrim Touhami, né à Saint-Josse-ten-Noode le 16 avril 1970, domicilié à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, chaussée de Ninove 124B, mais résidant à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, rue de la Colonne 21, bte 6, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Anne Six, avocate, chaussée de Ninove 153, à 1080 Molenbeek-Saint-Jean.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rimaux, Martine. (61494)

Suite à la requête déposée le 25 janvier 2006, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 3 février 2006, Ratlas, Huseyin, né à Adana (Turquie) le 15 août 1931, domicilié à 4280 Hannut, rue Longue 10A, résidant « Centre gériatrique Scheutbos », rue de la Vieillesse Heureuse 1, à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Ratlas, Mehmet Timuer, domicilié à 4280 Vesse, rue Longue Vesse 13A.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rimaux, Martine. (61495)

Justice de paix du premier canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, prononcée en date du 3 février 2006 (RG. N° 05A2677), Childebrand, Jean Marie, né le 9 juin 1930, domicilié à Vedrin, Petite Rue 15, a été déclaré hors d'état de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, à savoir : Me Christine Vanek, avocat, dont le bureau est établi à Namur, avenue de la Plante 21.

Namur, le 3 février 2006.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Angélique Capelle. (61496)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, prononcée en date du 3 février 2006 (RG. N° 05A2676), Leroy, Joséphine, née à Temploux le 17 avril 1933, domiciliée à Vedrin, Petite Rue 15, et résidant à Namur, rue Saint-Nicolas 2, « Maison d'Harscamp », a été déclarée hors d'état de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, à savoir : Me Christine Vanek, avocat, dont le bureau est établi à Namur, avenue de la Plante 21.

Namur, le 6 février 2006.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Angélique Capelle. (61497)

Justice de paix du canton de Sprimont

Par ordonnance du juge de paix du canton de Sprimont, en date du jeudi 26 janvier 2006, M. Martello, Ludovic, célibataire, né à Seraing le 5 octobre 1977, domicilié avenue Defuisseaux 15, à 4100 Seraing, résidant chaussée de Marche 6, à 4121 Neupré (Neuville-en-Condroz), a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, à savoir : Mme Sciot, Marguerite, employée, chaussée de Marche 6, domiciliée à 4121 Neupré (Neuville-en-Condroz).

Sprimont, le 3 février 2006.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Joseph Michotte. (61498)

Justice de paix du canton de Thuin

Par ordonnance du juge de paix du canton de Thuin, en date du 25 janvier 2006, la nommée de Leuze, Marie-Claire, née à Forest le 16 décembre 1923, résidant actuellement à 6110 Montigny-le-Tilleul, « Résidence Eden Park », rue des Vignes 47, domiciliée à 1040 Etterbeek, avenue de Tervuren 66A, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Kennes, Bernard, médecin, domicilié à 6110 Montigny-le-Tilleul, rue des Fougères 130.

Acceptation de la mission, le 30 janvier 2006.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Jean-François Mahieux. (61499)

Justice de paix du canton de Tubize

Suite à la requête déposée le 30 novembre 2005, par ordonnance du juge de paix du canton de Tubize, en date du 15 décembre 2005, la nommée Giordano, Gaëtana, née à Serradifalco (Italie) le 27 novembre 1931, domiciliée à 1480 Tubize, avenue de Mirande 120, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Van Malderen, Luc, ayant ses bureaux à 1420 Braine-l'Alleud, place Saint-Sébastien 64, bte 23.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Bruylant, Anne. (61500)

Justice de paix du canton de Virton-Florenville-Etalle, siège de Virton

Par ordonnance du juge de paix du canton de Virton-Florenville-Etalle, siège de Virton, rendue le 2 février 2006, Hornard, Maria, née le 3 septembre 1915 à Eibly, retraitée, veuve, domiciliée à Rouvroy, « Maison de la Sainte-Famille », quartier des Ouyelis 10, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pierre Lepage, avocat, dont les bureaux sont à Meix-devant-Virton, rue de Virton 104.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Gonry, Paul. (61501)

Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind

Vrederegrecht van het kanton Genk

Beschikking d.d. 26 januari 2006 verklaart Teti, Serafina, aangewezen bij beschikking, verleend door de vrederechter van het kanton Genk, op 13 februari 1997 (RV nr. 5237 - Rep.R. 374), tot voorlopig bewindvoerder over Belcastro, Rosa (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 22 februari 1997, bl. 3713, en onder nr. 5782), met ingang van heden ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is op 18 januari 2006.

Genk, 26 januari 2006.

De hoofdgriffier, (get.) Thijs, Lode. (61502)

Vrederegrecht van het tweede kanton Leuven

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 30 januari 2006, werd Vandebosch, Ivo, geboren te Leuven op 26 juli 1957, ongehuwd, gedomicilieerd en verblijvend te 3012 Leuven (Wilsle), Bleydenberglaan 28/1, verblijvend in rechte krachtens artikel 488bis k), B.W., bij zijn voorlopige bewindvoerder, opnieuw in staat verklaard zijn goederen te beheren.

Hierdoor komt een einde aan het mandaat van De Schryver, Andreas, advocaat, kantoorhoudend te 3000 Leuven, Vital Decosterstraat 46/6.

Leuven, 3 februari 2006.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Veronique Verbist. (61503)

Vrederegrecht van het kanton Mechelen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mechelen, verleend op 6 februari 2006, werd De Raeymaeker, Pieter, advocaat, kantoorhoudende te 3000 Leuven, Koning Leopold I-straat 7, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Mechelen, op 29 juni 1992 (rolnr. 92B5024 - Rep.V. 2293/1992), tot voorlopig bewindvoerder over Verhoogen, Clementine Augusta, geboren te Winksele op 4 april 1923, laatst verblijvende in « Borgerstein », te 2860 Sint-Katelijne-Waver, IJzerenveld 147, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 10 juli 1992, bl. 15828, onder nr. 6689, met ingang van 26 december 2005 ontslagen van zijn opdracht, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon te Sint-Katelijne-Waver op 26 december 2005.

Mechelen, 6 februari 2006.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Mia Discart, griffier. (61504)

Justice de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne,
siège de Dinant

Par ordonnance du juge de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Dinant, rendue le 31 janvier 2006, constatons que la mesure d'administration provisoire des biens, prise par notre ordonnance du 23 septembre 2005, à l'égard de Mme Purnode, Andrée, domiciliée à 5500 Dinant, route de Givet 25, cesse de produire ses effets de plein droit, suite décès de la personne protégée précitée, survenu à Dinant, le 7 janvier 2006.

En conséquence, le mandat d'administrateur provisoire de Me De Barros, Corinne, avocat, dont les bureaux sont situés rue du Palais de Justice 24, à 5500 Dinant, a pris fin.

Pour extrait conforme : le greffier assumé, (signé) Besohe, Eddy. (61505)

Justice de paix du premier canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur prononcée en date du 3 février 2006 (Rép. n° 498/06), il a été mis fin au effets de l'ordonnance de la juridiction de céans du 5 juillet 2005, déclarant M. Eric Pairon, né à Namur le 16 avril 1972, résidant rue du Lombard 48-1, hors d'état de gérer ses biens lui-même en raison de son état de santé et désignant en qualité d'administrateur provisoire, Me David, Jean-Louis, avocat, dont le cabinet est établi à 5100 Namur, chaussée de Dinant 776.

Namur, le 3 février 2006.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Angélique Capelle. (61506)

Justice de paix du canton de Virton-Florenville-Etalle, siège de Virton

Par ordonnance du juge de paix du canton de Virton-Florenville-Etalle, siège de Virton, rendue le 3 février 2006, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 5 octobre 2005, et publiée au *Moniteur belge* du 20 octobre 2005, à l'égard de Lambert, Clémence, née à Ethe le 11 décembre 1926, veuve Guillin, ci-avant domiciliée à Aubange, rue Vanspeybroeck 15, résidant à Virton, Home l'Amitié, rue des Minières 40, actuellement à 52000 Riaucourt (France), rue de Chenevières 18.

Il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, Me Jean-Marc Ceci, avocat à Virton, rue d'Arlon 25.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Gonry, Paul. (61507)

*Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder*

Vrederegerecht van het kanton Willebroek

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Willebroek, verleend op 3 februari 2006, werd Borgonie, Jan, advocaat te 2830 Willebroek, Mechelsesteenweg 26, in hoedanigheid van voorlopige bewindvoerder over Emmers, August, geboren te Willebroek op 26 oktober 1925, wonende te 9140 Temse, Kapelstraat 185, met ingang van 3 februari 2006 ontslagen van de opdracht, en werd vervangen door Huysegoms, Felix, advocaat te 2830 Willebroek, Groene Laan 6.

Willebroek, 6 februari 2006.

De waarnemend hoofdgriffier, (get.) Lemmens, Danny. (61508)

Vrederegerecht van het kanton Zandhoven

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zandhoven, verleend op 30 januari 2006, ingevolge het verzoekschrift ter griffie neergelegd op 27 januari 2006, werd Mr. Joris, Fernand, advocaat aan de balie te Antwerpen, met kantoor te 2110 Wijnegem, Marktplein 22, ontslagen verklaard van zijn opdracht als voorlopig bewindvoerder, toegevoegd aan Kestens, Maria Alexander Dymphna, van Belgische nationaliteit, geboren te Turnhout op 30 oktober 1959, ongehuwd, wonende en verblijvende in het P.C. Bethanië, te 2980 Sint-Antonius-Zoersel, Andreas Vesaliuslaan 39, ingevolge beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, van 16 juni 1992, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 3 juli 1992, bl. 15477, onder nr. 6457, en werd Mr. Joris, Erwin, advocaat aan de balie te Antwerpen, met kantoor te 2110 Wijnegem, Marktplein 22, als nieuwe voorlopige bewindvoerder toegevoegd aan Kestens, Maria, voornoemd.

Zandhoven, 6 februari 2006.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Thielen, Willy. (61509)

Justice de paix du premier canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Bruxelles en date du 2 février 2006, il a été mis fin au mandat de Me Creteur, Pascale, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, boulevard Bara 28, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Breye, Marie-Odile, née à Tournai le 17 juillet 1959, domiciliée à 7730 Estaimpuis (Leers-Nord), rue de Néchin 12, mais résidant actuellement à 1000 Bruxelles, rue Terre-Neuve 47. Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Bruno Putzeys, dont les bureaux sont établis à 1180 Bruxelles, avenue Brugmann 311.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Blanquart, Pascale. (61510)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Bruxelles en date du 2 février 2006, il a été mis fin au mandat de Me Creteur, Pascale, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, boulevard Bara 28, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Andreitschuk, Jakin, né à Wandignies-Hamage le 11 mai 1946, domicilié à 7730 Estaimpuis (Leers-Noord), rue de Néchin 12, mais résidant actuellement à 1000 Bruxelles, rue Terre-Neuve 47. Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Bruno Putzeys, dont les bureaux sont établis à 1180 Bruxelles, avenue Brugmann 311.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Blanquart, Pascale. (61511)

Justice de paix du premier canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur prononcée en date du 3 février 2006 (RG. n° 06B96), il a été mis fin au mandat de Daniel Havelange, domicilié à Gelbressée, route de Hannut 532, en sa qualité d'administrateur provisoire de Gilles Havelange, né à Namur le 10 mai 1984, domicilié à Gelbressée, route de Hannut 532, un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Sohet, Isabelle, avocat, dont le bureau est établi à 5000 Namur, rue Henri Lemaître 67.

Namur, le 3 février 2006.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Angélique Capelle. (61512)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle en date du 31 janvier 2006, il a été mis fin au mandat de Mme Van Kerkhoven, Marina, domiciliée à 1081 Koekelberg, place de Bastogne 30/23, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Van Kerkhoven, Jacques, né à Etterbeek le 2 décembre 1936, domicilié à la Résidence du Melkriek, à 1180 Uccle, rue du Melkriek 100.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Gillet, Muriel, avocate, ayant son cabinet à 1190 Forest, avenue du Roi 206.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (61513)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication prescrite par l'article 793
du Code civil**

*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
Acceptation sous bénéfice d'inventaire*

Suivant acte n° 06-239 déposé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, le 2 février 2006 :

Me Ann De Kerpel, avocat, ayant son cabinet à 1860 Meise, Wijnberg 22, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire de Mme De Neef, Elisa, désignée par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, le 28 juin 2004,

a déclaré en cette qualité accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de M. Genicot, Paul Albert Florent Marie, né à Anvers le 20 mai 1913, de son vivant domicilié à Koekelberg, avenue de Jette 2, et décédée le 21 décembre 2005 à Koekelberg.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à dater de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Ann De Kerpel, préqualifiée.

(Signé) Ann De Kerpel, administrateur provisoire. (4303)

Tribunal de première instance de Liège

L'an 2006, le 7 février, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Beyer, Maria, née à Liège le 10 mai 1939, domiciliée à Ougrée, rue S. Deloye 1/51, porteuse d'une procuration sous seing privé qui restera annexée au présent acte pour et au nom de :

Delmoitie, Muriel, née à Liège le 6 décembre 1969, domiciliée à Liège, rue Xhovémont 37, agissant en sa qualité de représentante légale de ses enfants mineurs d'âge :

Geubelle, Sidney, née à Seraing le 31 août 1989, domiciliée avec sa mère;

Geubelle, Louise, née à Seraing le 10 octobre 1995, domiciliée avec sa mère;

Geubelle, Johan, né à Liège le 19 août 1999, domicilié avec sa mère;

et à ce, autorisée, par ordonnance de M. le juge de paix du troisième canton de Liège du 15 novembre 2005, ordonnance qui est produite en copie conforme, et qui restera annexée au présent acte,

laquelle comparante a déclaré, ès qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire, la succession de Geubelle, Fernand, né à Namur le 28 juillet 1925, de son vivant domicilié à Ougrée, rue S. Deloye 1/51, et décédé le 22 juillet 2005 à Liège.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, (signature illisible). (4304)

Tribunal de première instance de Nivelles

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de première instance de Nivelles, en date du 31 janvier 2006 :

Mme Vernimmen, Muriel Catherine Andrée, née à Uccle le 18 juin 1960, domiciliée rue de Joncret (JON) 32, à 6280 Gerpinnes,

a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Vernimmen, André Alphonse, né à Anderlecht le 13 novembre 1930, de son vivant domicilié à Orp-Jauche, rue de la Brasserie 11, et décédé le 3 juin 2005 à Orp-Jauche.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans les trois mois à compter de la date de la présente insertion à Me Frédéric Debouche, notaire de résidence à 7070 Le Rœulx.

Nivelles, le 31 janvier 2006.

Pour extrait conforme : le greffier-chef de service, (signé) J.-M. Lamotte. (4305)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de première instance de Nivelles, en date du 31 janvier 2006 :

M. Meijer, Kévin John, de nationalité belge, né à Le Port (Réunion) le 16 mai 1984, domicilié à 1480 Tubize, Clos des Charmes 403, bte 4;

Mme Treport, Marie Andrée, de nationalité belge, né à Le Port (Réunion) le 15 mars 1963, domiciliée à 1480 Tubize, clos des Charmes 403/A, porteuse d'une procuration qui demeurera annexée au présent acte, agissant en nom personnel, et pour et au nom de sa mandante, à savoir :

Mlle Meijer, Samantha, Johana, de nationalité belge, née à Le Port (Réunion) le 17 avril 1983, domiciliée à 1480 Tubize, clos des Charmes 403/4;

Mme Treport, Marie, agit également en qualité de mère, titulaire de l'autorité parentale sur ses enfants mineurs, à savoir :

Meijer, Cédric Giuseppe Christopher Hermann, né à Mons le 2 août 1990;

Meijer, Ashley Fabienne Noémie Gaëlle, née à Soignies le 26 octobre 1994;

tous deux étant domiciliés avec leur mère, celle-ci étant autorisée à agir dans la présente succession, par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Tubize, en date du 26 janvier 2006,

lesquels comparants, s'exprimant en français, ont déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire, la succession de M. Meijer, Serge Edouard Hubert Frédéric, né à Uccle le 27 août 1942, de son vivant domicilié à 1480 Tubize, rue du Château 37, et décédé le 12 août 1997 à Tubize.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans les trois mois à compter de la date de la présente insertion à Me Derycke, Etienne, notaire de résidence à 1480 Tubize, chaussée de Mons 288, bte 1.

Nivelles, le 31 janvier 2006.

Pour extrait conforme : le greffier-chef de service, (signé) J.-M. Lamotte. (4306)

Rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk op 7 februari 2006, heeft verklaard :

Mr. Rycckaert, Leen, advocaat te 9060 Zelzate, Westkade 18, handelend voor en in naam van :

Gaudius, Patrick, advocaat te 9060 Zelzate, Westkade 18, handelend als voorlopig bewindvoerder over Maes, Gilbert, geboren te Sint-Denijs op 16 juni 1930, en wonende te 9000 Gent, Home Aline, Kortrijksesteenweg 630, hiertoe aangesteld bij beschikking van 22 augustus 2002 van de vrederechter van het eerste kanton Gent,

handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Maes, Maria Clothilde Alma, geboren te Sint-Denijs op 25 oktober 1910, in leven laatst wonende te 8551 Zwevegem-Heestert, Gauwelstraat 24, en overleden te Zwevegem-Heestert op 30 januari 2004.

Tot staving van haar verklaring heeft de comparante ons een afschrift vertoond van de beschikking van 18 januari 2006 van de vrederechter van het eerste kanton Gent, waarbij de heer Gaudius Patrick, gemachtigd werd om in naam van de voornoemde onder bewindvoering gestelde Maes, Gilbert, de nalatenschap van wijlen Maes, Maria Clothilde Alma, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Rijckaert, Leen, advocaat te 9060 Zelzate, Westkade 18.

Kortrijk, 7 februari 2006.

De griffier, (get.) Marc Audoor. (4307)

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 1253 van het Gerechtelijk Wetboek

Publication faite en exécution de l'article 1253 du Code judiciaire

Benoeming van raadsman — Nomination de conseil

Tribunal de première instance de Nivelles

Par jugement prononcé contradictoirement le jeudi 6 octobre 2005, le tribunal de première instance de Nivelles, septième chambre extraordinaire, affaires civiles, a désigné en qualité de conseil judiciaire ad hoc de M. Washer, Edouard, domicilié à 8300 Knokke-Heist, Zoutelaan 141, Me Michel Janssens, avocat à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25, aux fins de l'assister en la cause portant le numéro de rôle général 02/1103/A, pendant devant la dixième chambre du tribunal de première instance de Nivelles.

Nivelles, le 3 février 2006.

Le greffier-chef de service : (signé) J.-M. Lamotte. (18020)

Gerechtelijk akkoord – Concordat judiciaire

Tribunal de commerce de Dinant

Par jugement du 7 février 2006, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, accorde un sursis définitif, pour une période de vingt-quatre mois à compter du présent jugement, à la S.P.R.L. Menuiserie Chapelle, dont le siège social est établi à 5590 Ciney (Pessoux), rue de Trisogne 64, immatriculée à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro d'entreprise 0473.482.635, R.C. Dinant 48184, auparavant immatriculée à la T.V.A. sous le numéro 473.482.635.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) V. Fournaux. (4308)

Faillissement – Faillite

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 7 februari 2006, is Ropex N.V., met zetel volgens bekentenis te 2018 Antwerpen, Jan Van Rijswijcklaan 71, volgens KBO met zetel te 2610 Wilrijk, Boomsesteenweg 690, telecommunicatie, op bekentenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0457.886.520.

Curator : Mr. Hermans, Tom, Amerikalei 122, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 7 februari 2006.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 9 maart 2006.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 april 2006, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De adjunct-griffier : B. Franck. (4309)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 7 februari 2006, is AC & T Antwerpen B.V.B.A., August Scheyvaerts-laan 65B, 2180 Ekeren (Antwerpen), gespecialiseerde detailhandel in kantoormachines en -meubelen, computers en standaardprogramma-tuur en telecommunicatieapparatuur, op bekentenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0462.588.545.

Curator : Mr. Hendrickx, Jean, Plantin en Moretuslei 12, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 7 februari 2006.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 9 maart 2006.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 april 2006, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De adjunct-griffier : B. Franck. (Pro deo) (4310)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 7 februari 2006, is Stip & C° B.V.B.A., Kinderstraat 2, 2547 Lint, groothandel in kleding, kledingtoebehoren en bontartikelen, op bekentenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0458.681.227.

Curator : Mr. Greeve, Erik, Koninklijkelaan 60, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 7 februari 2006.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 9 maart 2006.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 april 2006, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borggen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De adjunct-griffier : B. Franck. (Pro deo) (4311)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 7 februari 2006, is Copax N.V., Boomsesteenweg 281, 2610 Wilrijk (Antwerpen), groothandel in papierwaren, kantoor- en schoolbehoefden, op bekentenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0473.494.414.

Curator : Mr. Houben, Luc, Bist 45/8, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 7 februari 2006.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 9 maart 2006.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 april 2006, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borggen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De adjunct-griffier : B. Franck. (Pro deo) (4312)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 7 februari 2006, is Mika Lines International B.V.B.A., Van Diepenbeekstraat 22, 2018 Antwerpen-1, groothandel in groenten en fruit, op bekentenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0477.076.286.

Curator : Mr. Henquin, Michel, Kerkstraat 39B, 2940 Stabroek.

Datum van de staking van betaling : 7 februari 2006.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 9 maart 2006.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 april 2006, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borggen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De adjunct-griffier : B. Franck. (Pro deo) (4313)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 7 februari 2006, is Sik Wai Sien B.V.B.A., Van Wesenbekestraat 57, 2060 Antwerpen-6, restaurants van het traditionele type, op bekentenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0474.588.435.

Curator : Mr. Hellenbosch, Herman, Vrijheidstraat 30-32, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 7 februari 2006.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 9 maart 2006.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 april 2006, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borggen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De adjunct-griffier : B. Franck. (Pro deo) (4314)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, derde kamer, heeft bij vonnis d.d. 26 januari 2006, het faillissement van Carvan B.V.B.A., met zetel te 8450 Bredene, Klemserkestraat 26, gesloten verklaard.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening.

Gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Worden als vereffenaars beschouwd : de heer Norbert Vansteenland en Mevr. Liliane Carlier, beiden wonende te 38626 Valle San Lorenzo, Arona, Calle Cabezada 34/15, Spanje.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (4315)

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, derde kamer, heeft bij vonnis d.d. 19 januari 2006, het faillissement van Roos, Emmanuel, voorheen wonende te 8400 Oostende, Torhoutsesteenweg 506, en thans wonende te 8430 Middelkerke, Smidsestraat 2/A/01, gesloten verklaard.

Aard vonnis : sluiting ontoereikend actief.

Gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (Pro deo) (4316)

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, derde kamer, heeft bij vonnis d.d. 26 januari 2006, het faillissement van Maene & Thomas B.V.B.A., met zetel te 8430 Middelkerke, Oostendelaan 81, gesloten verklaard.

Aard vonnis : sluiting ontoereikend actief.

Gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd : Mevr. Petra Thomas, wonende te 8430 Middelkerke, H. Prootstraat 21.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (Pro deo) (4317)

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, derde kamer, heeft bij vonnis d.d. 26 januari 2006, het faillissement van Hordix N.V., met zetel te 8400 Oostende, Vindictivelaan 20, gesloten verklaard.

Aard vonnis : sluiting ontoereikend actief.

Gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd : de heer Jurgen Dierickx, wonende te 9070 Destelbergen, Koreinrede 1.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (Pro deo) (4318)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 6 februari 2006, werd G.A. Trans B.V.B.A., goederenvervoer langs de weg, Brugstraat 58 W5, 9160 Lokeren, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer 0473.869.150.

Rechter-commissaris : M. Philippe Van Haute.

Curator : Mr. Lieven D'Hooghe, Vijfstraten 57, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betaling : 6 februari 2006, onder voorbehoud van artikel 12, lid 2, F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Het eerste proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen zal neergelegd worden op vrijdag 17 maart 2006, ter griffie van de rechtbank.

Elke schuldeiser die geniet van een persoonlijke zekerheidstelling vermeldt dit in zijn aangifte van schuldvordering of uiterlijk binnen zes maanden vanaf de datum van het vonnis van faillietverklaring (art. 63 F.W.).

Om te kunnen genieten van de bevrijding moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen, waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is (artikel 72bis F.W. en artikel 10 wet 20 juli 2005).

Voor eensluidend uittreksel : de afgev. adjunct-griffier, (get.) S. Van Nuffel. (4319)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 6 februari 2006, op bekenenis, tweede kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Veldeman, Peter Maria Robert Clement, uitbater van groothandel en detailhandel, diensten verwant aan de bosbouw en de bosexploitatie, geboren te Schoten op 12 mei 1956, wonende te 9860 Oosterzele, Gaverse steenweg 49, bus A000, doch feitelijk verblijvende te 9031 Gent (Drongen), Noordhoutstraat 42, en hebbende als ondernemingsnummer 0860.586.473.

Rechter-commissaris : de heer Pierre Van Den Bossche.

Datum staking van de betalingen : 6 februari 2006.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 6 maart 2006.

Neerlegging ter griffie van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 20 maart 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen (art. 72bis en art. 72ter F.W.).

De curator : Mr. Paul Verhoeven, advocaat, kantoorhoudende te 9070 Destelbergen, Verenigde Natieslaan 1.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Hubert Vanmaldeghem. (4320)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de buitengewone zitting, vijfde kamer, d.d. 6 februari 2006, werd, op bekenenis, failliet verklaard : Eldizoto B.V.B.A., Kortrijkstraat 496A, te 8930 Menen, ondernemingsnummer : 0420.961.192, drankgelegenheid.

Rechter-commissaris : Renard, Jos.

Curator : Mr. Willaert, Herman, Meensesteenweg 289, 8501 Bissegem.

Datum der staking van betaling : 3 februari 2006.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie voor : 3 maart 2006.

Nazicht der schuldvorderingen : 31 maart 2006, te 14 u. 30 m., zaal 1, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

Belangrijk bericht aan de belanghebbenden : om in voorkomend geval te kunnen genieten van de bevrijding waarvan sprake is in art. 73 of in art. 80 van de faillissementswet, moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde, ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen die hun identiteit, hun beroep en hun woonplaats vermeldt en waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is, en waarbij de stukken zijn gevoegd zoals bepaald in art. 72ter, van de faillissementswet.

De griffier, (get.) K. Engels. (4321)

Bij vonnis van de buitengewone zitting, vijfde kamer, d.d. 6 februari 2006, werd, op bekenenis, failliet verklaard :

Van Loocke, Jozef Leon, Halenplein 7, bus 21, te 8500 Kortrijk, geboren op 20 januari 1949, ondernemingsnummer : 0861.688.414, handelsbemiddeling in goederen, algemeen assortiment.

Rechter-commissaris : Renard, Jos.

Curator : Mr. Van Hulle, Luc, Min. Tacklaan 25, 8500 Kortrijk.

Datum der staking van betaling : 3 februari 2006.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie voor : 3 maart 2006.

Nazicht der schuldvorderingen : 31 maart 2006, te 14 u. 45 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

Belangrijk bericht aan de belanghebbenden : om in voorkomend geval te kunnen genieten van de bevrijding waarvan sprake is in art. 73 of in art. 80 van de faillissementswet, moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde, ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen die hun identiteit, hun beroep en hun woonplaats vermeldt en waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is, en waarbij de stukken zijn gevoegd zoals bepaald in art. 72ter, van de faillissementswet.

De griffier, (get.) K. Engels. (4322)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 7 februari 2006, werd B.V.B.A. Veevoerders Verhaegen, met zetel thans te 3500 Hasselt, Maastrichtersteenweg 138/3, en met als activiteiten : groothandel in veevoeder, meststoffen, enz. en transport over de weg, en met exploitatie te 3150 Haacht, Wijgmaalsesteenweg 167, en met ondernemingsnummer 0403.632.836, in staat van faillissement verklaard.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter, Faill. W.

Curator : Mr. V. Missoul, advocaat, te 3010 Kessel-Lo, Koning Albertlaan 186.

Rechter-commissaris : F. Van Eycken.

Staking der betalingen : 6 februari 2006.

Indienen van schuldvorderingen tot en met 10 maart 2006, ter griffie dezer rechtbank.

Uiterste datum voor neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : 20 maart 2006.

De hoofdgriffier, (get.) M. Plevoets. (4323)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 7 februari 2006, werd, B.V.B.A. Dream & Sleep, D & S Slaapcomfort, met zetel te 3290 Diest, Leuvensesteenweg 26, en met als activiteiten : groothandel en detailhandel in textiel, en met ondernemingsnummer 0475.574.271, in staat van faillissement verklaard :

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter Faill. W.

Curator : Mr. V. Missoul, advocaat, te 3010 Kessel-Lo, Koning Albertlaan 186.

Rechter-commissaris : F. Van Eycken.

Staking der betalingen : 6 februari 2006.

Indienen van schuldvorderingen tot en met 10 maart 2006, ter griffie dezer rechtbank.

Uiterste datum voor neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : 20 maart 2006.

De hoofdgriffier : (get.) M. Plevoets. (4324)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 7 februari 2006, werd, B.V.B.A. WTW Trans, met zetel te 3191 Boortmeerbeek (Hever), Strandweg 2, A/2, en met als activiteiten : transport, goederenvervoer over de weg, en met ondernemingsnummer 0440.710.392, in staat van faillissement verklaard.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter, Faill. W.

Curator : Mr. V. Missoul, advocaat, te 3010 Kessel-Lo, Koning Albertlaan 186.

Rechter-commissaris : F. Van Eycken.

Staking der betalingen : 7 februari 2006.

Indienen van schuldvorderingen tot en met 10 maart 2006, ter griffie dezer rechtbank.

Uiterste datum voor neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : 20 maart 2006.

De hoofdgriffier, (get.) M. Plevoets. (4325)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis d.d. 6 februari 2006 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard : B.V.B.A. Showbiss-Events, uitbating van café, met maatschappelijke zetel te 2590 Berlaar, Aarschotsesteenweg 61-63, en er handeldrijvende onder de benaming Cafe The Midnight, met ondernemingsnummer 0464.217.551.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) voor de gefailleerde kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 6 februari 2006.

Tot curator werd benoemd : Mr. Lambrechts, Maria Fabi, advocaat, kantoorhoudende te 2590 Berlaar, Markt 9.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7, uiterlijk op 6 maart 2006.

De curator dient het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen neer te leggen ter griffie van deze rechtbank op 3 april 2006.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (4326)

Bij vonnis d.d. 6 februari 2006 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard : N.V. Margo, verhuurbedrijf van auto's, met maatschappelijke zetel te 2861 Sint-Katelijne-Waver, Berlaarbaan 418, met ondernemingsnummer 0432.549.724.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) voor de gefailleerde kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 6 februari 2006.

Tot curator werd benoemd : Mr. Mertens, Yves, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Grote Nieuwedijkstraat 417.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7, uiterlijk op 6 maart 2006.

De curator dient het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen neer te leggen ter griffie van deze rechtbank op 3 april 2006.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (4327)

Bij vonnis d.d. 6 februari 2006 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard : B.V.B.A. Horizonte, uitbating van restaurant, met maatschappelijke zetel te 2870 Puurs, Begijnhofstraat 32, handeldrijvende onder de benaming El Rancho, met ondernemingsnummer 0478.871.380.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) voor de gefailleerde kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 6 februari 2006.

Tot curator werd benoemd : Mr. Spiessens, Jozef, advocaat, kantoorhoudende te 2830 Willebroek, Groene Laan 6.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7, uiterlijk op 6 maart 2006.

De curator dient het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen neer te leggen ter griffie van deze rechtbank op 3 april 2006.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (4328)

Bij vonnis d.d. 6 februari 2006, van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd gesloten verklaard wegens ontoereikend actief, het faillissement van de B.V.B.A. PC-Ateljee.com, met maatschappelijke zetel te 2222 Heist-op-den-Berg (Itegem), Heibergstraat 1, met ondernemingsnummer 0478.042.328, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : Mevr. Hoste, Katrien, wonende te 2110 Wijnegem, Turnhoutsebaan 208/2eL.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (4329)

Bij vonnis d.d. 6 februari 2006, van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd gesloten verklaard ingevolge vereffening, het faillissement van de B.V.B.A. Javel De Kempen, met maatschappelijke zetel te 2830 Willebroek, Jozef De Blockstraat 71, met ondernemingsnummer 0463.290.608, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Bertels, Frans, wonende te 2600 Berchem, Stanislas Leclefstraat 5.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (4330)

Bij vonnis d.d. 6 februari 2006, van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd gesloten verklaard ingevolge vereffening, het faillissement van de B.V.B.A. Van Buren, met maatschappelijke zetel te 2580 Putte (Beerzel), Veldenstraat 34, met ondernemingsnummer 0471.658.243, en werd gezegd dat als vereffenaars worden beschouwd : de heer Van Buren, Marino, wonende te 2220 Heist-op-den-Berg, Bergstraat 108/2, en Mevr. Goovaerts, Cynthia, wonende te 2222 Itegem, Petuniastraat 5.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (4331)

Bij vonnis d.d. 6 februari 2006, van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd gesloten verklaard ingevolge vereffening, het faillissement van de B.V.B.A. D.C.K., met maatschappelijke zetel te 2580 Putte, Molenlei 3C, met ondernemingsnummer 0447.872.457, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : Mevr. Buysen, Viviane, wonende te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Wilsonstraat 61.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (4332)

Bij vonnis d.d. 6 februari 2006, van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd gesloten verklaard wegens ontoereikend actief, het faillissement van de B.V.B.A. OZSA, met maatschappelijke zetel te 2870 Puurs, Rijksweg 53, met ondernemingsnummer 0456.096.770, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer El-Khazen, Sami, laatst wonende te 4030 Luik, rue Eugene-Vandenhoff 68, doch aldaar van ambtswege afgevoerd, d.d. 25 augustus 2005.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (4333)

Bij vonnis d.d. 6 februari 2006, van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd gesloten verklaard wegens ontoereikend actief, het faillissement van de B.V.B.A. M J P, met maatschappelijke zetel te 2590 Berlaar, Markt 57, met ondernemingsnummer 0462.567.363, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Borghgraef, Marcel, wonende te 2500 Koningshooikt, Dorpstraat 73/B 1.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (4334)

Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, d.d. 2 februari 2006, werd op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van B.V.B.A. Day Tronics, met (fictieve) zetel te 9500 Geraardsbergen, Warande 41, met ondernemingsnummer 0458.852.659, voor een bedrijvigheid van computer-software.

Rechter-commissaris : V. Yserbyt.

Curator : Mr. L. De Moor, advocaat te 9660 Brakel, H. Decoene-straat 10.

Datum staking van betaling : 2 februari 2006.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, vóór 2 maart 2006.

Het eerste proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen zal neergelegd worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, op dinsdag 28 maart 2006, de daarop volgende processen-verbaal van verificatie zullen door de curator neergelegd worden op 28 juli 2006, 28 november 2006, 28 maart 2007 en 28 juli 2007.

Elke schuldeiser die geniet van een persoonlijke zekerheidsstelling vermeldt dit in zijn aangifte van schuldvordering of uiterlijk binnen zes maand vanaf de datum van het vonnis van faillietverklaring (art. 63 F.W.).

Om te kunnen genieten van de bevrijding moeten de natuurlijke personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen, waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en patrimonium is (artikel 72bis en 72ter F.W.).

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) Fostier, Marijke. (Pro deo) (4335)

Tribunal de commerce de Dinant

Par jugement du 7 février 2006, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Lemaire, Marcel, né à Châtelet le 23 mai 1943, domicilié à Anhée, section de Denée, « Les Respes » 17, immatriculée à la B.C.E. sous le numéro d'entreprise 0689.193.116, auparavant immatriculée à la T.V.A. 689.193.116.

Le même jugement :

désigne en qualité de curateur, Me Jacqueline Meunier, avocate à 5620 Florennes, rue Ruisseau des Forges 7;

invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, sis place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 28 mars 2006, au greffe de ce tribunal, extension du palais de justice, place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, le dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, ont le moyen d'en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) V. Fournaux. (4336)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 3 février 2006, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Sobelco, établie et ayant son siège social à 4430 Ans, rue de l'Yser 205, pour l'exploitation d'une entreprise générale de construction, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0460.487.011.

Curateur : Georges Rigo, avocat à 4000 Liège, rue Beeckman 14.

Juge-commissaire : M. Paul Collette.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au mercredi 15 mars 2006.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (4337)

Par jugement du 3 février 2006, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Le Petit Rapporteur, établie et ayant son siège social à 4610 Bellaire, rue de l'Eglise 19, pour l'exploitation d'une librairie, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0424.116.167.

Curateur : Me Sophie Bertrand, avocat à 4020 Liège, rue de Chaudfontaine 1.

Juge-commissaire : M. Bernard Nils.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au mercredi 15 mars 2006.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (4338)

Par jugement du 6 février 2006, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Thierry Lucien Yvon Vervloesem, Belge, né à Saint-Josse-ten-Noode le 16 avril 1964, domicilié à 4300 Waremmes, avenue Edmond Leburton 47, exploitant une boulangerie-pâtisserie à son domicile, sous la dénomination « Boulangerie Vervloesem », inscrit à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0598.502.470.

Curateur : Me André Tihon, avocat à 4000 Liège, En Féronstrée 23/013.

Juge-commissaire : M. André Salmon.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au mercredi 22 mars 2006.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (4339)

Par jugement du 6 février 2006, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Faroque Sayed, Belge, né à Mangrokhari para (Bangladesh) le 10 décembre 1967, domicilié à 4000 Liège, rue de Hesbaye 33, ayant exploité un night shop sous la dénomination « Beauty Nighty Shop », situé à 4430 Ans, rue Walthère Jamar 220, inscrit à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0867.178.317.

Curateur : Me André Tihon, avocat à 4000 Liège, En Féronstrée 23/013.

Juge-commissaire : M. Jean-Claude Weicker.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au mercredi 22 mars 2006.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (4340)

Par jugement du 6 février 2006, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Jean-Claude Marie Joseph Liégeois, Belge, né à Saint-Remy le 13 avril 1954, domicilié à 4430 Ans, rue de la Tonne 36, pour des activités de plafonnage, inscrit à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0757.424.696.

Curateur : Me René Swennen, avocat à 4000 Liège, boulevard Piercot 13.

Juge-commissaire : M. Christian Vanderheyden.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au mercredi 22 mars 2006.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (4341)

Par jugement du 6 février 2006, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Yves Jean Marie Chapelle, Belge, né à Namur le 3 juin 1966, domicilié à 4141 Sprimont (Louveigné), rue des Fawes 20, pour l'exploitation d'un atelier de menuiserie à 4040 Herstal, rue Jean Lamoureux 45, sous la dénomination « Menuiserie du Petit Joseph », inscrit à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0726.159.618.

Curateur : Me Olivier Evrard, avocat à 4020 Liège, quai Marcellis 13.

Juge-commissaire : M. Pierre Neuray.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au mercredi 22 mars 2006.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (4342)

Par jugement du 6 février 2006, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de Mme Bernadette Mariette Frenay, Belge, née le 14 août 1947 à Vivegnies, domiciliée à 4020 Liège, quai Marcellis 2/91, pour l'exploitation d'un commerce de détail en confection pour dames, sous la dénomination Crescendo, situé à 4000 Liège, Passage Lemonnier 30, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0597.494.660.

Curateur : Me Jean-Luc Dewez, avocat à 4600 Visé, rue des Remparts 6, D2.

Juge-commissaire : Mme Annette Penners.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au mercredi 22 mars 2006.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (4343)

Par jugement du 6 février 2006, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Mont Capri - Villa Troisième Age, établie et ayant son siège social à 4051 Chaudfontaine (Vaux-sous-Chèvremont), rue de Chèvremont 3, pour l'exploitation d'une maison de repos pour personnes âgées, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0416.592.927.

Curateur : Me Georges Rigo, avocat à 4000 Liège, rue Beekman 14.

Juge-commissaire : M. Alain Piekarek.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au mercredi 22 mars 2006.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (4344)

Par jugement du 6 février 2006, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Maillard Collin, ayant son siège social à 4120 Neupré (Rotheux-Rimière), rue Sart-Laurent 16, ayant eu un siège d'exploitation à 4500 Huy, rue Neuve 4, pour l'exploitation d'un débit de boissons, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0473.229.049.

Curateur : Me André Magotteaux, avocat à 4000 Liège, rue du Pont 36.

Juge-commissaire : M. Jacques Moureau.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au mercredi 22 mars 2006.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (4345)

Par jugement du 6 février 2006, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Sobawood, établie et ayant son siège social à 4000 Liège (Sclessin), rue Côte d'Or 68, pour les activités de location d'habitations, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0464.783.418.

Curateur : Me Claude Philippart de Foy, avocat à 4020 Liège, quai des Tanneurs 24/011.

Juge-commissaire : M. Daniel Hanrez.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au mercredi 22 mars 2006.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (4346)

Par jugement du 6 février 2006, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.C.R.L. Autorec, en liquidation, établie et ayant son siège social à 4020 Liège, rue Grétry 172, pour le commerce de détail en véhicules automobiles, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0427.443.366.

Curateur : Me François Minon, avocat à 4000 Liège, rue Charles Morren 4.

Juge-commissaire : M. Jean-Pierre Paduart.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au mercredi 22 mars 2006.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (4347)

Par jugement du 6 février 2006, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Le Canard Boiteux, ayant son siège social à 4000 Liège, rue du Mouton Blanc 21, pour les activités suivantes : débit de boissons et petite restauration, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0479.933.432.

Curateur : Me André Rentte, avocat à 4000 Liège, rue Paul Devaux 2.

Juge-commissaire : M. Paul Collette.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au mercredi 22 mars 2006.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits.
(4348)

Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 2 février 2006, le tribunal de commerce de Namur a déclaré, sur aveu, la faillite de Dicoflex S.A., dont le siège social est sis à 5032 Gembloux (Les Isnes), rue Guillaume Fouquet 28/2, ayant comme activité la fabrication et la vente de flexibles hydrauliques, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0867.069.835.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 2 février 2006, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Doneux, Bernard, juge-consulaire.

Curateur : Me Bouvier, Thibaut, rue des Tanneries 13B, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle au failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Le dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances se fera au greffe du tribunal de commerce de Namur, le 3 mars 2006, avant 16 heures, deuxième étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) A. Baye.
(4349)

Par jugement du 2 février 2006, le tribunal de commerce de Namur a déclaré, sur aveu, la faillite de Fu Do S.P.R.L., dont le siège social est sis à Namur, avenue Albert 1^{er} 131, ayant exploité à la même adresse jusqu'au 31 décembre 1994, un restaurant sous la dénomination « Bambou Garden », inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0428.165.324, et anciennement inscrit au R.C. Namur 68634.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 2 février 2006, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Marchal Jacques, juge-consulaire.

Curateur : Me Buchet, Benoit, avenue Cardinal Mercier 48, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle au failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Le dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances se fera au greffe du tribunal de commerce de Namur, le 3 mars 2006, avant 16 heures, deuxième étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) A. Baye.
(4350)

Par jugement du 2 février 2006, le tribunal de commerce de Namur a déclaré, sur aveu, la faillite de M. Breugelmanns, Thierry, domicilié à 5350 Ohey, rue de Reppe 119b, ayant eu une activité de commerce de véhicules automobiles, de commerce de gros de véhicules automobiles et intermédiaire de commerce, exerçant sous la dénomination initialement « BT Trading International », modifié en « TB Consult », inscrit à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0726.085.184.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 2 février 2006, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Jadoul, Paul, juge-consulaire.

Curateur : Me Brichart, Jean, chaussée de Nivelles 45, 5140 Sombreffe.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle au failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Le dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances se fera au greffe du tribunal de commerce de Namur, le 3 mars 2006, avant 16 heures, deuxième étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) A. Baye.
(4351)

Tribunal de commerce de Neufchâteau

Par jugement du 31 janvier 2006, le tribunal de commerce de Neufchâteau a déclaré closes, par liquidation, les opérations des faillites jointes de MM. Remiens, Michaël, et Remiens, Stéphan, inscrits respectivement au registre de la B.C.E. sous les numéros 0855.257.017 et 0855.256.918. Le tribunal dit pour droit que les faillis ne sont pas excusables.

Pour extrait conforme : (signé) Benoît Closson, q.q. curateur. (4352)

Tribunal de commerce de Verviers

Faillites sur aveu

Par jugement du jeudi 26 janvier 2006, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de Andres, René Albert Joseph Ghislain, né à Verviers le 26 juillet 1961, domicilié à 4801 Verviers (Stembert), rue Calamine 15, inscrit à la Banque-carrefour des Entreprises sous le numéro 0756.400.654, pour l'exploitation d'une entreprise de construction de bâtiments exercée au domicile.

Curateur : Me Marc Gilson, avocat à 4800 Verviers, avenue de Spa 5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du premier procès-verbal de vérification des créances : le 27 mars 2006, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx.
(4353)

Par jugement du jeudi 2 février 2006, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la société privée à responsabilité limitée Super-Wash de la Grappe, dont le siège social est établi à 4800 Verviers, Pont du Chêne 50, inscrite à la Banque-carrefour des Entreprises sous le numéro 0474.356.427, pour l'exploitation d'une station de lavage de tous véhicules exercée à 4820 Dison, rue de la Grappe 2.

Curateur : Me Pierre Henry, avocat à 4800 Verviers, rue du Palais 64.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du premier procès-verbal de vérification des créances : le 3 avril 2006, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx.
(4354)

Faillites sur citation

Par jugement du jeudi 26 janvier 2006, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de Delhez, Bernard Maurice Joseph, né à Verviers le 14 octobre 1965, domicilié à 4830 Limbourg, rue Guillaume Maisier 4, inscrit à la Banque-carrefour des Entreprises sous le numéro 0607.616.215, pour le commerce de détail en équipements de bureau, ordinateurs et matériel de télécommunication.

Curateur : Me Lucie Gerardy, avocat à 4880 Aubel, rue de la Station 47.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du premier procès-verbal de vérification des créances : le 27 mars 2006, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (4355)

Par jugement du jeudi 26 janvier 2006, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la société privée à responsabilité limitée Sun-Project, en liquidation, inscrite à la Banque-carrefour des Entreprises sous le numéro 0452.771.056, pour la construction de maisons individuelles, dont le siège social est établi à 4800 Verviers, rue des Hougnés 8.

Curateur : Me Jules Voisin, avocat à 4800 Verviers, place Vieux-temps 7.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du premier procès-verbal de vérification des créances : le 27 mars 2006, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (4356)

Par jugement du jeudi 26 janvier 2006, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la société privée à responsabilité limitée Dopitrust, inscrite à la Banque-carrefour des Entreprises sous le numéro 0461.784.138, pour des travaux administratifs, dont le siège social est établi à 4841 Welkenraedt (Henri-Chapelle), route d'Aubel 1.

Curateur : Me Luc Defraiteur, avocat à 4800 Verviers, rue du Palais 34.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du premier procès-verbal de vérification des créances : le 27 mars 2006, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (4357)

Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Par requête déposée le 7 février 2006, au greffe du tribunal de première instance de Dinant, M. et Mme Baudouin André Emile Ghislain Rodric, éducateur, né à Ciney le 20 février 1965, et Corinne Marie Ghislaine Cloux, employée communale, née à Namur le 18 mai 1967, ont demandé homologation de l'acte modificatif de leur régime matrimonial reçu le 22 décembre 2005, par le notaire Jean-Pierre Misson, à Ciney.

Aux termes de cet acte, Mme Corinne Cloux, a déclaré apporter au patrimoine commun existant entre les époux, la nue-propriété d'un bien immeuble lui appartenant en propre et sis à Achet, commune de Hamois, l'usufruit de ce bien restant appartenir à une tierce personne.

Fait le 7 février 2006.

A leur diligence, (signé) Jean-Pierre Misson, notaire. (4358)

Par requête déposée le 8 février 2006, au greffe du tribunal de première instance de Namur, M. et Mme Luc Omer Jules Hubens, menuisier, né à Namur le 21 mai 1969, et Isabelle Anne-Marie Michel Vincart, infirmière, née à Namur le 20 septembre 1972, ont demandé homologation de l'acte modificatif de leur régime matrimonial reçu le 28 novembre 2005, par le notaire Jean-Pierre Misson, à Ciney.

Aux termes de cet acte, M. Luc Huybens, a déclaré apporter dans la société qu'il a constituée avec son épouse prénommée, aux termes de l'acte précité, soixante pour cent en pleine propriété d'un bien immeuble lui appartenant en propre et sis à Sart-Bernard, commune de Assesse.

Fait le 8 février 2006.

A leur diligence, (signé) Jean-Pierre Misson, notaire. (4359)

Par requête du 6 octobre 2005, M. François Claude René Graux, né à Berchem-Sainte-Agathe le 3 septembre 1969, et son épouse, Mme Christine Paulette Deltenre, née à Braine-le-Comte le 12 septembre 1970, domiciliés ensemble à Braine-le-Comte, rue Edouard Etienne 24.

Epoux mariés sous le régime de la séparation des biens pure et simple suivant acte reçu par le notaire Anne-Marie Potvin, alors à Braine-le-Comte le 23 août 1993, régime n'ayant pas fait l'objet d'une modification conventionnelle ou judiciaire, ont demandé au tribunal de première instance de Mons, l'homologation de l'acte d'apport reçu par le notaire Pierre-Yves Erneux, à Namur, le 22 mai 2005, par lequel Mme Deltenre, fait apport d'un immeuble propre sis à Braine-le-Comte, rue Oscar Denayst 17, à la société d'acquêts constituée par les époux.

(Signé) Pierre-Yves Erneux, notaire. (4360)

Suivant jugement prononcé le 11 janvier 2006, par le tribunal de première instance de Namur, l'acte de modification de régime matrimonial entre M. Pillois, Jean-Pierre Georges Roland Ghislain (NN 57.08.17 007-57), né à Namur le 17 août 1957, et son épouse, Mme Wathlet, Linda Geneviève Ghislaine (NN 64.07.22 150-01), née à Franière le 22 juillet 1964, demeurant et domiciliés ensemble à Namur (Malonne), avenue de la Vecquée 429, dressé par le notaire Philippe Balthazar, à Namur (Jambes) le 5 octobre 2005, a été homologué.

Aux termes de cet acte, M. Jean Pillois, a uniquement fait apport d'un immeuble propre au patrimoine commun existant entre eux, conformément à la loi du 9 juillet 1998.

Pour M. et Mme Pillois-Wathlet, (signé) Philippe Balthazar, notaire à Namur (Jambes). (4361)

Suivant jugement prononcé le 7 décembre 2005, par la douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre M. Baurin, Jean Léon Marie Fernand, né à Jette le 29 juin 1934 (NN 34.06.29 203-71), et son épouse, Mme Smet, Jeannine Ghislaine Charlotte, née à Molenbeek-Saint-Jean le 2 février 1933 (NN 33.02.02 232-27), domiciliés à Ganshoren, avenue Jean Sébastien Bach 16, bte 8, dressé par acte du notaire Marc Van Beneden, à Bruxelles, le 8 août 2005, a été homologué.

Le contrat de mariage modificatif entraîne le transfert du bien suivant du patrimoine propre à Mme Jeannine Smet : commune de Ganshoren dans un immeuble à appartements multiples dénommé « Résidence du Soleil », sis avenue Jean Sébastien Bach 16 : l'appartement dénommé H5 et la cave numéro 46, vers une société accessoire à constituer sans modifier le régime principal de séparation de biens.

(Signé) Marc Van Beneden, notaire associé. (4362)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, van 24 januari 2006, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel der echtgenoten, de heer Vanbellingen, Jean Pierre Joseph Ferdinand, geboren te Evere op 15 januari 1949, identiteitskaartnummer 076 0057106 26, rijksregisternummer 490115 321 71, en zijn echtgenote, Mevr. Roegies, Godelieve, geboren te Assenede op 22 juni 1953, rijksregisternummer 530622 198-06, samenwonende te 1140 Evere, Sint-Vincentiusstraat 16, oorspronkelijk gehuwd onder het stelsel der scheiding van goederen ingevolge hun huwelijkscontract

verleden voor notaris Victor Vandroogenbroeck, te Evere, op 5 juni 1973, welke akte werd verleden voor notaris Guy Soinne, te Brussel, op 27 mei 2005, en waarbij voornoemde echtgenoten besloten hebben hun huwelijk verder te zetten onder het stelsel van gemeenschap van goederen zoals bij artikel 1394 en volgende van het Burgerlijk Wetboek. De heer Vanbellingen, Jean-Pierre, heeft het volgend onroerend goed in de gemeenschap ingebracht.

Gemeente Evere, eerste afdeling :

Een perceel grond, gelegen Edward Dekosterstraat, gekadastraerd volgens titel, sectie A, nr. 228/Q, voor een oppervlakte van vier aren tachtig centiaren en volgens recent kadastraal uittreksel afgeleverd op 17 februari 2005, sectie A, nummer 228/A/2, voor een oppervlakte van vier aren vijf centiaren gehomologeerd.

(Get.) G. Soinne, notaris. (4363)

Ingevolge vonnis uitgesproken in openbare terechtzitting van de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, in dato twintig december tweeduizend en vijf, werd de akte houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel, namelijk behoud van het stelsel van wettelijke gemeenschap met inbreng door de echtgenote van een eigen goed in het gemeenschappelijk vermogen, alsmede verdeling van het gemeenschappelijk vermogen, tussen de heer Nelis, François Clement, geboren te Humbeek op 16 oktober 1944, en zijn echtgenote, Mevr. Roseleur, Julienne Alice, geboren te Grimbergen op 25 december 1946, samenwonende te 1850 Grimbergen, Vaartstraat 66, verleden voor het ambt van notaris An Robberechts, te Londerzeel verblijvende, in dato 23 juni 2005.

Londerzeel, 6 februari 2006.

Voor de echtgenoten Nelis-Roseleur : (get.) An Robberechts, notaris. (4364)

Volgens vonnis, uitgesproken op 1 februari 2006, door de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, werd de akte houdende grote wijziging van huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Dominique De Kesel, te Sint-Niklaas, met standplaats Nieuwkerken-Waas, op 29 september 2005, tussen de echtgenoten Franky Barbier-Mauro, Sarah, samenwonende te 9100 Sint-Niklaas, Bekelstraat 33, gehomologeerd.

Het wijzigend contract bevat inbreng van een eigen goed in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de verzoekers : (get.) Dominique De Kesel, notaris te Nieuwkerken-Waas. (4365)

Bij verzoekschrift van 6 februari 2006 hebben de heer De Coninck, Etienne Leo, geboren te Zele op 24 juni 1948, nationaal nummer 48062407759, en zijn echtgenote, Mevr. De Maesschalck, Beatrix, geboren te Zele op 15 mei 1949, nationaal nummer 49051508643, samenwonende te 9240 Zele, Kouterbosstraat 68, de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde verzocht tot homologatie van de akte van regeling der werderzijdse rechten en wijziging van hun huwelijksstelsel.

Deze wijziging werd verleden voor notaris Christiane Denys, te Zele, op 6 februari 2006, inhoudende behoud van het wettelijk stelsel, maar met inbreng door Mevr. Maesschalck in het gemeenschappelijk vermogen, van volgend onroerend goed :

Gemeente Zele (derde afdeling) :

Een woning op en met grond, gelegen aan de Kouterbosstraat 68, kadastraal bekend volgens titel en thans sectie D, nummer 927/C, voor een oppervlakte van negen are vier centiare (9 a 4 ca).

Voor de echtgenoten De Coninck-Maesschalck : (get.) Christiane Denys, notaris. (4366)

Bij vonnis van de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, op 20 december 2005, werd gehomologeerd de akte, verleden voor notaris Godelieve Monballyu, te Pittem, houdende de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussens de heer De Keyser, Steven Carlo, en Mevr. Verstraete, Stefanie Anna Jules, samenwonende te 8755 Ruiselede, Groenestraat 58, in die zin dat voornoemde echtgenote een onroerend goed heeft ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de echtgenoten Steven De Keyser-Verstraete, Stefanie : (get.) Godelieve Monballyu, notaris. (4367)

Bij beschikking van de eerste kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 1 februari 2006, werd gehomologeerd de akte tot wijziging huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Hildegard Bracke, te Wichelen, op 18 oktober 2005, afgesloten tussen de heer De Neef, William Juliaan, geboren te Aalst op 22 november 1963, en zijn echtgenote, Mevr. Minoodt, Anne Juliana, geboren te Aalst op 13 juli 1965, samenwonende te 9420 Erpe-Mere, Koutergatstraat 48, gehuwd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente Erpe-Mere, op 2 september 1988, onder het beheer van het wettelijk stelsel bij gebrek aan huwelijkscontract.

In voormelde akte werd een eigen goed van Mevr. Minoodt ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen.

Wichelen, 7 februari 2006.

Voor de echtgenoten De Neef-Minoodt : (get.) Hildegard Bracke, notaris. (4368)

Bij vonnis uitgesproken door de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Brussel, zevende kamer, op 20 december 2005, werd de akte gehomologeerd houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer D'Hertefeldt, Jozef, gepensioneerde, geboren te Londerzeel op 10 december 1930, en zijn echtgenote, Mevr. Schelfout, Irma, huisvrouw, geboren te Londerzeel op 21 september 1934, samenwonende te 1840 Londerzeel, Pikstraat 57, inhoudende inbreng van onroerende goederen.

(Get.) M. Moysen, notaris. (4369)

Bij verzoekschrift van 23 januari 2006, hebben de heer Everaert, Franz Hugo Jozefina Corneel, geboren te Kapelle-op-den-Bos op 22 januari 1932, en zijn echtgenote, Mevr. Cortebeeck, Valentine Marie Emeline, geboren te Tisselt op 10 augustus 1932, samenwonend te 1880 Kapelle-op-den-Bos, Mechelseweg 120, aan de rechtbank van eerste aanleg te Brussel homologatie gevraagd van de akte wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Marianda Moyson, te Kapelle-op-den-Bos, op 23 januari 2006. Bij deze akte werd inbreng gedaan van een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) M. Moyson, notaris. (4370)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, eerste kamer, zitting houdende in burgerlijke zaken van 24 januari 2006, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Van de Velde, Georges Edward Johannes, op rust, en zijn echtgenote, Mevr. Oellibrandt, Rita Irma, op rust, samenwonende te Sint-Niklaas, Van Landeghemstraat 96, verleden voor notaris Jan Van Bael, te Antwerpen, op 25 november 2005, gehomologeerd.

(Get.) J. Van Bael, geassocieerd notaris. (4371)

Ingevolge vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, eerste kamer, d.d. 1 februari 2006, is de wijziging huwelijkscontract, verleden voor notaris Dirk Smet, te Sint-Gillis-Waas, op 10 oktober 2005, inzake de heer Pauwels, Willy August Theofiel, gepensioneerde, geboren te De Klinge op 24 augustus 1947, en zijn echtgenote, Mevr. Rombaut, Simone Omer, bediende, geboren te Sint-Niklaas op 17 augustus 1952, beiden wonende te De Klinge, Polenlaan 61, gehomologeerd.

De verzoekers hebben het wettelijk stelsel behouden met inbreng van een onroerend goed door een van de partijen in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) D. Smet, notaris. (4372)

Ingevolge vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, eerste kamer, d.d. 1 februari 2006, is de wijziging huwelijkscontract, verleden voor notaris Dirk Smet, te Sint-Gillis-Waas, op 29 september 2005, inzake de heer Heyman, Daniël Georges Godelieve, werkloos, geboren te Sint-Niklaas op 31 augustus 1947, en zijn echtgenote, Mevr. Maes, Rita Augusta Francisca, onderwijzeres, geboren te Nieuwkerken-Waas op 19 juli 1951, beiden wonende te Nieuwkerken-Waas, Meesterstraat 131, gehomologeerd.

De verzoekers hebben het wettelijk stelsel behouden met inbreng van een onroerend goed door een van de partijen in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) D. Smet, notaris. (4373)

Bij verzoekschrift van 3 februari 2006 hebben de heer Purnot, Jozef Catharina Pierre, sociaal assistent, geboren te Maaseik op 4 december 1960, en zijn echtgenote, Mevr. Rosiers, Ellen, kinesist, geboren te Bonheiden op 24 juni 1971, beiden wonende te 3680 Maaseik, Canadastraat 8, verzocht om de homologatie van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, akte verleden voor notaris Jean-Luc Snyers, te Alken, op 3 februari 2006, in houdende wijziging van wettelijk stelsel naar scheiding van goederen.

Alken, 6 februari 2006.

(Get.) J.-L. Snyers, notaris. (4374)

Bij verzoekschrift van 6 februari 2006 hebben de heer Andreas Rogier De Costere, en Mevr. Rita Frida Wyseur, samenwonende te 8800 Roeselare (Rumbeke), Oekensestraat 103, gehuwd onder het wettelijk stelsel bij ontstentenis van huwelijkscontract, niet gewijzigd tot op heden, zoals zij verklaren aan de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Kathleen Van den Eynde, te Roeselare (Rumbeke), op 6 februari 2006, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, met behoud van het wettelijk stelsel, door inbreng in de huwelijksgemeenschap van het woonhuis gelegen te Roeselare (Rumbeke), Oekensestraat 103, met een oppervlakte van 6 aren 82 centiaren (6 a 82 ca), door de heer Andreas De Costere.

Voor de verzoekers : (get.) Kathleen Van den Eynde, notaris. (4375)

Bij verzoekschrift van 19 december 2005 hebben de echtgenoten, de heer Van Den Moortel, Karel Marcel Margareta, geboren te Wolvertem op 25 oktober 1929, nationaalnummer 291025 101-22, en Mevr. Cammaert, Jenny Alice Marcelle, geboren te Chièvres op 8 december 1939, nationaalnummer 391208 096-82, samenwonende te 1861 Meise (Wolvertem), Hoogstraat 39, bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, verzocht om homologatie van de akte verleden voor notaris Sabine Van Buggenhout, te Wolvertem (Meise), op 19 december 2005, waarin ze hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd, houdende inbreng van de aan de man persoonlijk toebehorende onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de verzoekers : (get.) Sabine Van Buggenhout, notaris. (4376)

Blijkens verzoekschrift d.d. 27 januari 2006, aan de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen hebben de heer Gebruers, Leonardus Josef, en zijn echtgenote, Mevr. Segers, Louisa Francisca, wonende te 2547 Lint, Bijllaan 26, verzocht de akte verleden voor notaris Daniel Van Bockrijck, te Lint, op 27 januari 2006, te homologeren, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Lint, 7 februari 2006.

Voor de verzoekers : (get.) Daniel Van Bockrijck, notaris te Lint. (4377)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, van 2 februari 2006, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Baekelandt, Pieter Paulus Leo, en zijn echtgenote, Mevr. Vermote, Solange Marie Madeleine Léonce, wonende te 8500 Kortrijk, Open Veld 15, verleden voor notaris Philippe Defauw, te Kortrijk, op 24 november 2005, gehomologeerd.

Voor gelijkvormig uittreksel namens de echtgenoten, Baekelandt, Pieter-Vermote, Solange : (get.) Philippe Defauw, notaris. (4378)

Bij vonnis uitgesproken op 1 februari 2006 door de eerste burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Edgard Van Oudenhove, te Haaltert (Dendermonde), op 1 september 2005, waarbij de heer De Pauw, Yves Auguste Jean, geboren te Etterbeek op 24 juni 1970, en zijn echtgenote, Mevr. Delmoitie, Monique Marie-Paule Jean, geboren te Sint-Agatha-Berchem op 21 september 1973, samenwonende te 9450 Haaltert (Denderhoutem), Dorp 83, bus 5, hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd.

(Get.) E. Van Oudenhove, notaris. (4379)

Op 30 januari 2006 hebben de heer Callaerts, Robert Frans Bertha, gepensioneerde, en zijn echtgenote, Mevr. Ressler, Simone Rosa Louis, oprustgestelde, samenwonende te Lier, Guido Gezellelaan 38, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, een verzoekschrift d.d. 24 januari 2006, neergelegd ter homologatie van de akte, verleden voor notaris Jacques Janssens, te Antwerpen (Berchem), op 15 december 2005, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Voor de verzoekers : (get.) J. Janssens, notaris. (4380)

Bij vonnis van 1 februari 2006, uitgesproken door de eerste kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, werd de akte gehomologeerd, verleden voor notaris Ingrid Evenepoel, te Ninove, op 5 september 2005, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Van der Veken, Benny Karel, geboren te Ninove op 9 augustus 1975, en zijn echtgenote, Mevr. Huys, Katrien Maria, geboren te Ninove op 23 april 1981, samenwonende te 9400 Ninove, Preulegem 26, inhoudende de inbreng van een persoonlijk goed van de heer Van der Veken, in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de verzoekers : (get.) Ingrid Evenepoel, notaris. (4381)

Bij verzoekschrift d.d. 26 januari 2006, gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, hebben de heer Tonné, Patrick Stefan Carlo, geboren te Sint-Truiden op 29 januari 1973, en Mevr. Roskam, Sandra, geboren te Bonheiden op 2 februari 1974, samenwonende te 2800 Mechelen, Oude Liersebaan 73, verzocht om homologatie van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, ingevolge akte verleden voor notaris Dirk Luyten, te Mechelen, op 26 januari 2006, inhoudende de inbreng van onroerende goederen door Mevr. in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de verzoeker : (get.) Dirk Luyten, notaris. (4382)

Bij vonnis gewezen op 15 december 2005 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Gent, de akte gehomologeerd verleden voor notaris Jean-Paul De Jaeger, met standplaats Watervliet, fusiegemeente Sint-Laureins, op 3 november 2005, houdende de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de heer Van der Meulen, Hugo Maria Armand Irma, geboren te Sleidinge op 1 september 1961, en zijn echtgenote, Mevr. Durinck, Anne-Marie Georgette, geboren te Lokeren op 28 april 1961, samenwonende te 9940 Evergem (Sleidinge), Polenstraat 23.

Deze wijziging voorziet in de inbreng door de echtgenoot van eigen goederen in het gemeenschappelijk vermogen en de toevoeging van een overlevingsbeding.

Voor de verzoekers : (get.) Jean-Paul De Jaeger, notaris. (4383)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 8 december 2005, werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Xavier Van den Weghe, te Zulte, op 26 juli 2005, waarbij de heer Lippens, Tony, magazijnier, geboren te Waregem op 20 november 1973, en zijn echtgenote, Mevr. Vandebussche, Ann, geboren te Tielt op 26 april 1975, samenwonende te 9870 Zulte, Doornstraat 7C, hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd met inbreng door de heer Tony Lippens, van een persoonlijk onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de verzoekers : (get.) Xavier Van den Weghe, notaris te 9870 Zulte. (4384)

Bij verzoekschrift van 27 januari 2006 hebben de heer Verpraet, Rini Constantin Jozef, geneesheer, geboren te Gent op 20 augustus 1967, en zijn echtgenote, Mevr. Rootsaert, Eline Leonie Alice, zelfstandige, geboren te Eeklo op 2 maart 1957, samenwonende te 9860 Oosterzele, Muntestraat 20, aan de rechtbank van eerste aanleg te Gent, de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Patrick Maere, te Deinze, op 27 januari 2006, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel door inbreng van een eigen onroerend goed van Mevr. Rootsaert, Eline, in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) Patrick Maere, notaris te Deinze. (4385)

Bij vonnis d.d. 20 december 2005 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, gehomologeerd de akte verleden voor notaris Francis Moeykens, te Brugge, d.d. 12 oktober 2005, houdende wijziging van het huwelijksstelsel houdende aanneming van het wettelijk stelsel en de inbreng van goederen tussen de heer Beernaert, Marc Joseph Rachel, gepensioneerd, geboren te Brugge op 8 mei 1940, en zijn echtgenote, Mevr. Vanderhaeghen, Magdalena Marguerite Joseph Julien, gepensioneerd, geboren te Brugge op 30 augustus 1941, samenwonende te 8310 Brugge, Julius Delaplacestraat 8.

Namens de verzoekers : (get.) Francis Moeykens, notaris. (4386)

Bij verzoekschrift d.d. 6 februari 2006, heeft de heer Vande Kerkhof, Herwig, geboren te Genk op 8 februari 1969, en zijn echtgenote, Mevr. Nilissen, Hilde, geboren te Genk op 22 december 1969, wonende te 3668 As (Niel-bij-As), Hoogstraat 224, gehuwd onder het stelsel van zuivere scheiding van goederen, krachtens huwelijkscontract verleden voor notaris Remi Fagard, te Genk, op 11 oktober 1995, aan de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, de homologatie aangevraagd van de akte inhoudende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel (toevoeging van een beperkte gemeenschap aan hun stelsel van scheiding van goederen) verleden voor notaris Herbert Houben, te Genk, op 6 februari 2006.

Genk, 6 februari 2006.

(Get.) Herbert Houben, notaris. (4387)

Bij verzoekschrift van 2 februari 2006 hebben de echtgenoten, de heer Peter Alfons Jan Weustenraad, geboren te Genk op 3 december 1969 (identiteitskaartnummer 506 0068468 30), en zijn echtgenote, Mevr. Lutgard Marie-José Wintjens, geboren te Leut op 6 maart 1970 (identiteitskaartnummer 590 1835146 29), samenwonende te 3630 Maasmechelen, Haagstraat 100, voor de burgerlijke rechtbank van

eerste aanleg te Tongeren, een vraag ingediend tot homologatie van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Thierry Velghe, te Maasmechelen, op 2 februari 2006, waarbij hun bestaand stelsel van de wettelijke gemeenschap van goederen bij gebrek aan huwelijkscontract wordt behouden en er enkel een persoonlijk onroerend door de heer Peter Weustenraad, wordt ingebracht in het bestaand gemeenschappelijk huwelijksvermogen.

Voor de verzoekers : (get.) Thierry Velghe, notaris. (4388)

Bij verzoekschrift van 24 januari 2006 hebben de echtgenoten, de heer Boeykens, Marc Jozef Rosa, manager-zaakvoerder van vennootschap, geboren te Aalst op 7 april 1967, en zijn echtgenote, Mevr. De Meyst, Veronique Albertine Alfred, secretaresse, geboren te Aalst op 25 april 1967, samen gehuisvest te 9310 Aalst (Moorsel), Fijfelweg 23, voor de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, een vraag ingediend tot homologatie van het contract van wijziging van huwelijksvermogensstelsel, opgesteld door notaris Olivier Van Maele, te Aalst, op januari 2006, bevattende wijziging van het wettelijk stelsel in het stelsel der zuivere scheiding van goederen.

Aalst, 24 januari 2006.

Namens de partijen : (get.) Olivier Van Maele, notaris. (4389)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg (7e kamer) te Brussel, d.d. 21 juni 2005, werd gehomologeerd de akte van wijziging van huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Paul De Man, te Geraardsbergen, op 19 mei 2004, tussen de heer Vanroy, Jean Pierre Marie, geboren te Huizingen oop 17 juli 1940, en zijn echtgenote, Mevr. De Neve, Liliane Leonie Hermine Coleta, geboren te Oprbrakel op 30 december 1945, samenwonende te 1654 Beersel, A. Vaucampsiaan 60.

In deze akte bleef de wijziging beperkt tot de inbreng van onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen door de heer Jean Vanroy.

(Get.) P. De Man, notaris. (4390)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, d.d. 1 februari 2006, werd de akte grote wijziging huwelijksstelsel verleden voor notaris André Depuydt, te Kruibeke (Rupelmonde), op 25 november 2005, betreffende de heer Lyssens, Peter Franky Marleen, geboren te Temse op 4 april 1967, en zijn echtgenote, Mevr. Stevens, Ann Sophie Josée, geboren te Merchtem op 23 december 1964, wonende te 9150 Kruibeke, Kerkwegels 21, gehomologeerd, inhoudende wijziging van het huwelijksstelsel in het stelsel van zuivere scheiding van goederen.

Namens de verzoekers : (get.) André Depuydt, notaris te Kruibeke (Rupelmonde). (4391)

Bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op 22 december 2005 hebben de echtgenoten, de heer Peeters, Paulus Petrus Maria, geboren te Turnhout op 8 januari 1942, en zijn echtgenote, Mevr. De Schutter, Elza Julia Joseph, geboren te Antwerpen op 7 februari 1946, samenwonende te Vosselaar, Torenlaan 13, oorspronkelijk gehuwd onder het stelsel der zuivere scheiding van goederen ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Leo De Meulder, te Antwerpen, op 7 september 1967, bij voormelde rechtbank om homologatie verzocht van de akte, verleden voor notaris Michel Eyskens, te Oud-Turnhout, op 22 december 2005, waarbij voornoemde echtgenoten besloten hebben hun huwelijk verder te zetten onder het stelsel der zuivere scheiding van goederen, en waarbij een bepaald onroerend goed wordt ingebracht in een toegevoegd intern gemeenschappelijk vermogen door de Mevr. De Schutter, Elza, voornoemd.

Oud-Turnhout, 7 februari 2006.

(Get.) Michel Eyskens, notaris. (4392)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 20 januari 2006 hebben de heer Parmentier, Frits, oprustgestelde, en zijn echtgenote, Mevr. Schaefer, Christina Ida Johanna, zonder beroep, samenwonende te 2650 Edegem, Cvonckenroystraat 3, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, een verzoekschrift d.d. 11 januari 2006, neergelegd strekkende tot homologatie van de akte, verleden voor notaris Jacques Janssens, te Antwerpen (Berchem), op 13 december 2005, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Antwerpen, 24 januari 2006.

Voor eensluidend uittreksel afgeleverd aan verzoekers: de griffier, (get.) A. Rasschaert. (4393)

Op 24 november 2005 hebben de heer Verbrugghen Baudouin, Ghislain Marie Joseph, landbouwingenieur, en zijn echtgenote, Mevr. Joris, Francine Marguerite Marie Claire, zonder beroep, samenwonende te 2600 Berchem (Antwerpen), Kanunnik Peetersstraat 147, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, een verzoekschrift d.d. 23 november 2005, neergelegd strekkende tot homologatie van de akte, verleden voor notaris Jean Marie De Meulder, te Antwerpen, op 10 augustus 2005, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Antwerpen, 24 januari 2006.

Voor eensluidend uittreksel afgeleverd aan verzoekers: de griffier, (get.) A. Rasschaert. (4394)

Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Par ordonnance délivrée en chambre du conseil de la troisième chambre du tribunal de première instance de Liège, le 20 janvier 2006, Me Marcel Houben, avocat, juge suppléant au tribunal, dont l'étude est établie rue Vinàve 32, à 4030 Liège, a été désigné en qualité de curateur à la succession réputée vacante de Closset, Georges Gustave Arthur, né à Antheit le 19 janvier 1944, divorcé de Retro, Danielle, en son vivant domicilié à 4432 Alleur, rue des Américains 10/22, décédé à Liège le 16 juin 2005.

Les créanciers de la succession sont invités à produire les justificatifs de leurs créances dans les trois mois à compter de la présente publication.

(Signé) M. Houben, avocat. (4395)

Tribunal de première instance de Neufchâteau

Par jugement prononcé le 3 février 2006, le tribunal de première instance de Neufchâteau, a désigné Me Batardy, avocat à 6600 Bastogne, rue des Ecoles 1, en qualité de curateur aux successions vacantes de;

Bondini, Verdiana, née à Formignana (Italie) le 17 juin 1936, en son vivant domiciliée à 6860 Sainte-Ode, Le Celly 5, décédée le 23 mai 2005 à Bastogne;

Borgatti, Renzo, né à Ferrara (Italie) le 24 mars 1931, en son vivant domicilié à 6860 Sainte-Ode, Le Celly 5, décédé le 1^{er} juillet 2005 à Marche-en-Famenne (Aye).

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) M.A. Miny. (4396)